叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 特里的磨难与胜利(terry's Trials And Triumphs) 000001

2. 特里的磨难与胜利(terry's Trials And Triumphs) 000002

3. 特里的磨难与胜利(terry's Trials And Triumphs) 000003

4. 特里的磨难与胜利(terry's Trials And Triumphs) 000004

5. 特里的磨难与胜利(terry's Trials And Triumphs) 000005

6. 特里的磨难与胜利(terry's Trials And Triumphs) 000006

7. 特里的磨难与胜利(terry's Trials And Triumphs) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特里的磨难与胜利(Terry's Trials and Triumphs)
第1/7页

" [daʊn] [sæŋk][ðə; ði] ['gæləntˌ] [ʃɪp] , ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [kruːˌ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːr] - [dek] .
" Down sank the gallant ship , driving her crew to the spar - deck .
" 向下 沉没 这 英勇 船 , 驾驶 她 全体人员 到 这 斯帕 - 甲板 .

“这艘英勇的战舰沉没了，船员们被迫逃到甲板上。”

" [peɪdʒ] - .
" Page 96 .
" 页 - .

“第 96 页。

['tɛriːz] ['traɪəlz]
TERRY'S TRIALS
特里的 试验

特里的试炼

[ænd; ənd]
AND
和

和

['traiəmfs]
TRIUMPHS
胜利

胜利

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [məkˈdɑːn(ə)ld] ['ɑːksli]
J . MACDONALD OXLEY
J . 麦克唐纳 奥克斯利

J. 麦克唐纳·奥克斯利

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [koʊst] , "
Author of " In the Wilds of the West Coast , "
作者 的 " 在 这 荒野 的 这 西方 海岸 , "

《西海岸荒野》的作者

" ['daɪmənd] [rɑːk] , "
" Diamond Rock , "
" 钻石 岩石 , "

“钻石岩”

" [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][aɪs] - [fləu] , "
" Up Among the Ice - Floes , "
" 向上 之中 这 冰 - 浮冰 , "

“在浮冰之上，”

" [maɪ][streɪndʒ] ['reskjuː] , " &
" My Strange Rescue , " &
" 我的 奇怪的 救援 , " &

《我的奇异救援》&

[siː] . , & [siː] .

C	**.**	**,**	**&**	**C**	**.**
C	.	,	&	C	.

C.，等等。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]

T	**.**	**NELSON**	**AND**	**SONS**
T	.	纳尔逊	和	儿子们

T. 纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] York1900

London	**,**	**Edinburgh**	**,**	**and**	**New**	**York1900**
伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	York1900

伦敦、爱丁堡和纽约 1900

['kɑːntents] .

CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[aɪ] . [ə; eɪ] [pʊr] [stɑːrt]

I	**.**	**A**	**POOR**	**START**
我	.	一个	贫穷的	开始

一、开局不利

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] [wei] ['əupənz]

THE	**WAY**	**OPENS**
这	方式	打开

道路已开启

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ʌn'iːv(ə)n] ['goʊɪŋ]

UNEVEN	**GOING**
不均匀	去

不平坦的路

[ˌaɪ 'viː] . ['perilz] [baɪ][ðə; ði] [wei]

IV	**.**	**PERILS**	**BY**	**THE**	**WAY**
第四	.	危险	经过	这	方式

四、途中的危险

[viː] . [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " [ˌmɪnɪ'soʊtə]

V	**.**	**ON**	**BOARD**	**THE**	**"**	**MINNESOTA**
V	.	在	木板	这	"	明尼苏达州

五、在“明尼苏达号”上

" ['vaɪ, 'viː] .

"	**VI**	**.**
"	六年级	.

六、

[ɪn] ['hæmptən] [roʊdz]

IN	**HAMPTON**	**ROADS**
在	汉普顿	道路

在汉普顿路

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] [greɪt] [ˈneɪv(ə)l] [ˈkɑːmbæt]

THE	**GREAT**	**NAVAL**	**COMBAT**
这	伟大的	海军	战斗

伟大的海战

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ədˈventʃəz] [əˈʃɔːr]

ADVENTURES	**ASHORE**
冒险	岸上

岸上探险

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[frʌm; frəm] [frend] [tuː; tə] [frend]

FROM	**FRIEND**	**TO**	**FRIEND**
从	朋友	到	朋友

来自朋友

[eks] . [ˈriːinˈsteitid]

X	**.**	**REINSTATED**
X	.	恢复

X. 复职

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [bɪˈtwɪkst] [tuː]

IN	**A**	**STRAIT**	**BETWIXT**	**TWO**
在	一个	海峡	中间	二

在两条直线之间

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

['ɔlz] [wel]

ALL'S	**WELL**
一切	出色地

一切安好

[ðæt] ['ɛndz] [wel]

THAT	**ENDS**	**WELL**
那	结束	出色地

结局圆满

[ˌiləˈstreiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [daʊn] [sæŋk][ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] , ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [kruː] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːr] - [dek] . "

"	Down	sank	the	gallant	ship	,	driving	her	crew	to	the	spar	-	deck	.	"
"	向下	沉没	这	英勇	船	,	驾驶	她	全体人员	到	这	斯帕	-	甲板	.	"

“这艘英勇的战舰沉没了，船员们被迫逃到甲板上。”

" [ɑːn] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['kerfəli] [ɪn] , [mɪs] ['drʌmənd] ['feɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . "

"	On	being	lifted	carefully	in	,	Miss	Drummond	fainted	for	the	moment	.	"
"	在	存在	抬起	小心	在	,	错过	德拉蒙德	昏厥	为了	这	片刻	.	"

“德拉蒙德小姐被小心翼翼地抬进来时，突然晕了过去。”

" ['teri] , [ə'taɪərd][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] , [set] [aʊt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːrf] . "

"	Terry	,	attired	as	never	before	,	set	out	for	Long	Wharf	.	"
"	特里	,	穿着	作为	绝不	前	,	放	出去	为了	长的	码头	.	"

“特里穿着他从未见过的奇装异服，出发前往长码头。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spektɪd]

"	The	whole	ship	had	the	appearance	of	being	in	readiness	for	an	expected
"	这	所有的	船	有	这	外貌	的	存在	在	准备就绪	为了	一个	预期的

[foʊ] . "

foe	.	"
敌人	.	"

“整艘船看起来都像是做好了迎战预期敌人的准备。”

" [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

"	He	succeeded	in	ingratiating	himself	with	the	driver	of	the	train	.
"	他	成功了	在	讨好	他自己	和	这	司机	的	这	火车	.

他成功地讨好了火车司机。

" ['tɛriːz] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] .

"	TERRY'S	TRIALS	AND	TRIUMPHS	.
"	特里的	试验	和	胜利	.

“特里的磨难与胜利。”

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] [pʊr] [stɑːrt] .

A	POOR	START	.
一个	贫穷的	开始	.

开局不利。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['teri] — [ðæts] [ðə; ði] [staɪl] ! "

"	Give	it	to	him	,	Terry	—	that's	the	style	!	"
"	给	它	到	他	,	特里	—	那就是	这	风格	!	"

“把球给他，特里——这才叫范儿！”

" [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ! "

"	Punch	his	head	!	"
"	冲床	他的	头	!	"

“揍他脑袋！”

" [hɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [maɪk] ! "

"	Hit	him	in	the	face	,	Mike	!	"
"	打	他	在	这	脸	,	麦克风	!	"

“打他脸，迈克！”

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['teri] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪzi] ! "

"	Good	for	you	,	Terry	—	that	was	a	daisy	!	"
"	好的	为了	你	,	特里	—	那	曾是	一个	雏菊	!	"

“干得好，特里——那是一朵雏菊！”

" [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌem 'iː] ['hɑːrti] ; [jɪl] [lɪk] [hɪm; ɪm] [jet] !

"	Stick	to	him	,	me	hearty	;	ye'll	lick	him	yet	!
"	戳	到	他	,	我	爽朗	;	叫喊	舔	他	然而	!

“跟着他，我的好兄弟；你们终会战胜他！”

" [ðə; ði] [ʃaʊts] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['rægɪd] , ['dɜːrti] ['jʌŋstəz] ,

"	The	shouts	came	from	a	ring	of	ragged	,	dirty	youngsters	,
"	这	喊叫	来了	从	一个	戒指	的	破烂不堪	,	肮脏的	年轻人	,

“喊叫声是从一群衣衫褴褛、肮脏不堪的年轻人中传出来的，

[huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd][ænd; ənd] [fʊt] -

who	were	watching	with	intense	excitement	a	hand	-	to	-	hand	and	foot	-
WHO	是	观看	和	激烈的	激动	一个	手	-	到	-	手	和	脚	-

[tuː; tə] - [fʊt] [faɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] — [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [ə'fer]

to	-	foot	fight	between	two	of	their	own	kind	—	a	rough	-	and	-	tumble	affair
到	-	脚	斗争	之间	二	的	他们的	自己的	种类	—	一个	粗糙的	-	和	-	翻滚	事务

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɔːrdərli] [sɔːrt] .

of	the	most	disorderly	sort	.
的	这	最多	乱	种类	.

他们兴奋地观看两个同类之间进行的肉搏战——一场混乱不堪的混战。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] - [mætʃt] [kəm'bætnts] ,

They	were	not	well	-	matched	combatants	,
他们	是	不是	出色地	-	匹配	战斗人员	,

他们并非实力相当的对手。

[ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['teri] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	one	called	Terry	being	much	inferior	in	size	and	weight	to	the	other	;
这	一	称为	特里	存在	很多	下	在	尺寸	和	重量	到	这	其他	;

名叫特里的那个，体型和体重都比另一个小得多；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

but	he	evidently	had	the	sympathy	of	the	majority	of	the	spectators	,
但	他	显然	有	这	同情	的	这	多数	的	这	观众	,

但他显然赢得了大多数观众的同情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] [ðæt] [went] [fɑːr][tuː; tə] [meɪk]

and	he	displayed	an	amount	of	vigour	and	agility	that	went	far	to	make
和	他	显示	一个	数量	的	活力	和	敏捷	那	去	远的	到	制作

[ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

up	for	his	deficiencies	in	other	respects	.
向上	为了	他的	缺陷	在	其他	尊重	.

他展现出的活力和敏捷性，很大程度上弥补了他在其他方面的不足。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pætsi]

In	point	of	fact	,	he	was	not	fighting	his	own	battle	,	but	that	of	little	Patsy
在	观点	的	事实	,	他	曾是	不是	斗争	他的	自己的	战斗	,	但	那	的	小的	帕齐

['kɑːnɚz] ,

Connors	,
康纳斯	,

事实上，他并非在为自己而战，而是在为小帕齐·康纳斯而战。

[huːz] ['pɔːltri] , [jet] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['preʃəs] , ['pleɪθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːtəli] [snætʃt] [ə'weɪ]

whose	paltry	,	yet	to	him	precious	,	plaything	had	been	brutally	snatched	away
谁	微不足道	,	然而	到	他	宝贵的	,	玩物	有	到过	残酷地	抢夺	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [maɪk] ['huːlɪhæn] ,

from	him	by	Mike	Hoolihan	,
从	他	经过	麦克风	胡利汉	,

他那微不足道却对他来说无比珍贵的玩具被迈克·胡利汉无情地夺走了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈteri] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɪts] [rɪˈtɜːrn] .

and	who	had	appealed	to	Terry	to	obtain	its	return	.
和	WHO	有	上诉	到	特里	到	获得	它是	返回	.

他们曾向特里求助，要求归还这件物品。

[ðə; ði][ˈkɑːntest][hæd; həd][weɪdʒd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz] [stɪl]

The	contest	had	waged	but	a	few	minutes	,	and	the	issue	was	still
这	竞赛	有	发动	但	一个	很少	分钟	,	和	这	问题	曾是	仍然

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,

uncertain	,
不确定	,

比赛只进行了几分钟，结果仍然不明朗。

[wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] , " [ðə; ði] [ˈpiːlər] !

when	a	shrill	cry	of	,	"	The	peelers	!
什么时候	一个	尖锐	哭	的	,	"	这	削皮器	!

这时传来一声尖锐的叫喊：“剥皮者！

[ðə; ði] [ˈpiːlər] !

the	peelers	!
这	削皮器	!

削皮者！

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [striːt] !

they're	comin	'	up	the	street	!
它们是	即将到来	-	向上	这	街道	!

他们正沿着街道走过来！

" [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɪˈspɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	caused	a	dispersion	of	the	crowd	,
"	导致	一个	分散	的	这	人群	,

导致人群散去。

[soʊ] [ˈspiːdi] [ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpliːt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [laɪk]

so	speedy	and	so	complete	that	the	boys	composing	it	seemed	to	vanish	like
所以	迅速	和	所以	完全的	那	这	男孩们	构成	它	似乎	到	消失	喜欢

[ˈspɪrɪts] ;

spirits	;
烈酒	;

速度如此之快，完成度如此之高，以至于创作这首曲子的男孩们仿佛像幽灵一样消失了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɪg] [bluː] - [ˈkoʊtɪd] , [ˈsɪlvər] - [ˈbʌtnd] [pəˈliːsmən] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] ,

and	when	the	big	blue	-	coated	,	silver	-	buttoned	policemen	reached	the	spot	,
和	什么时候	这	大的	蓝色的	-	涂层	,	银	-	纽扣	警察	达到	这	点	,

当那些身穿蓝色制服、佩戴银色纽扣的高大警察到达现场时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈrest] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwoʊbɪgɔːn] [ˈpʌpi] ,

there	was	nothing	to	arrest	but	a	woebegone	puppy	,
那里	曾是	没有什么	到	逮捕	但	一个	悲惨的	小狗	,

除了那只可怜的小狗，没有其他需要逮捕的人。

[huː] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ment] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , —

who	regarded	them	with	an	expression	that	meant	as	plainly	as	possible	,	—
WHO	认为	他们	和	一个	表达	那	意思是	作为	显然	作为	可能的	,	—

他们看着他们，脸上的表情直截了当地表达了意思——

" [pliːz] , [ˈsɜːrz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə] .

"	Please	,	sirs	,	it	wasn't	me	;	and	I	don't	know	where	they've	gone	to	.
"	请	,	先生们	,	它	不是	我	;	和	我	不	知道	在哪里	他们有	已消失	到	.

“先生们，请别介意，那不是我；我也不知道他们去了哪里。”

" [soʊ][ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [wɜ:r; wər][feɪn] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glæns]

"	So	the	guardians	of	the	peace	were	fain	,	after	giving	an	indignant	glance
"	所以	这	守护者	的	这	和平	是	欣然	,	后	给予	一个	愤怒	瞥一眼

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

“于是，和平的守护者们愤愤不平地环顾四周后，

[tu:; tə][rɪ'taɪər][ɪn] [gʊd] ['ɔ:rdər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] .

to	retire	in	good	order	,	but	with	empty	hands	.
到	退休	在	好的	命令	,	但	和	空的	双手	.

体面地退休，但两手空空。

[ə; eɪ][laɪf][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [blaɪnd] ['æli] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:rf] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv]

A	life	divided	between	Blind	Alley	and	the	Long	Wharf	could	hardly	have
一个	生活	分割	之间	瞎的	胡同	和	这	长的	码头	可以	几乎	有

[hæd; həd][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] ['aʊtlʊk] .

had	a	hopeful	outlook	.
有	一个	充满希望	前景	.

一生穿梭于盲巷和长码头之间，很难有乐观的前景。

[blaɪnd] ['æli] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['tenəmənts] [ɪn]

Blind	Alley	was	the	most	miserable	collection	of	tumble	-	down	tenements	in
瞎的	胡同	曾是	这	最多	悲惨的	收藏	的	翻滚	-	向下	廉租公寓	在

['hælɪfæks] .

Halifax	.
哈利法克斯	.

盲巷是哈利法克斯最破败不堪的廉租房聚集地。

[ˌaɪ 'ti:][led] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɛroʊəst] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər] [stri:t] , [ɪn] [bɪ'twi:n] [tu:] [fər'bɪdɪŋ]

It	led	off	from	the	narrowest	portion	of	Water	Street	,	in	between	two	forbidding
它	引领	离开	从	这	最窄	部分	的	水	街道	,	在	之间	二	禁止

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['fɪlθi] ,

rows	of	filthy	,
行	的	污秽	,

它从水街最狭窄的一段延伸出来，夹在两排令人望而生畏的肮脏街道之间，

[fɔ:r] - ['stɔ:rid] ['haʊzɪz] , ['nɪrli] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['fæməli] ,

four	-	storied	houses	,	nearly	every	window	of	which	represented	a	family	,
四	-	有故事的	房屋	,	几乎	每一个	窗户	的	哪个	代表	一个	家庭	,

四层楼的房子，几乎每一扇窗户都代表着一个家庭。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd]['graɪmi] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bru:əri] ,

and	brought	up	suddenly	against	the	grim	and	grimy	walls	of	a	brewery	,
和	带来	向上	突然	反对	这	严峻	和	肮脏的	墙壁	的	一个	啤酒厂	,

突然间，他被带到了一家阴森肮脏的酿酒厂的墙壁前。

[wens] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [θɪk] , [ə'presɪv] ['veɪpəz] [ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [mɔ:lt]

whence	issued	from	time	to	time	the	thick	,	oppressive	vapours	of	steaming	malt
何处	发布	从	时间	到	时间	这	厚的	,	压迫性的	蒸汽	的	蒸煮	麦芽

.

:
.

不时地，从那里冒出浓稠闷热的麦芽蒸汽。

[ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	open	space	between	the	rows	of	houses	was	little	better	than	a
这	打开	空间	之间	这	行	的	房屋	曾是	小的	更好的	比	一个

['gʌtər] ,

gutter	,
排水沟	,

房屋之间的空地几乎和排水沟没什么两样。

[θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [jʊr; jər] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [steps] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ]

through	which	you	had	to	pick	your	way	with	careful	steps	if	you	did	not	wish
通过	哪个	你	有	到	挑选	你的	方式	和	小心	步骤	如果	你	做过	不是	希望

[tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ə'pɑːn][jʊr; jər] [buːts] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ʌn'seɪvəri] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

to	carry	off	upon	your	boots	and	clothing	unsavoury	reminders	of	the	place	.
到	携带	离开	之上	你的	靴子	和	衣服	令人不快的	提醒	的	这	地方	.

你必须小心翼翼地走过这条路，否则你的靴子和衣服上就会留下这个地方令人不快的痕迹。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [ðen] ,

Little	wonder	,	then	,
小的	想知道	,	然后	,

难怪如此。

[ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][blaɪnd] ['æli] [wɜːr; wər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ðeɪ]

that	so	soon	as	the	children	of	Blind	Alley	were	big	enough	to	walk	they
那	所以	很快	作为	这	孩子们	的	瞎的	胡同	是	大的	足够的	到	走	他们

['heɪsnd] [tuː; tə] ['dezərt] [ðer; ðər] [rɪ'pʌlsɪv] ['pleɪgraʊnd] ,

hastened	to	desert	their	repulsive	playground	,
加快	到	沙漠	他们的	丑恶	操场	,

盲巷的孩子们一到能走路的年纪，就赶紧离开了他们那令人作呕的游乐场。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃrɪl] ['sʌmənz] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌʌn'kempt] ['mʌðərz] , [huː] ,

in	spite	of	the	shrill	summons	back	from	their	unkempt	mothers	,	who	,
在	尽管如此	的	这	尖锐	传票	后退	从	他们的	蓬头垢面	母亲们	,	WHO	,

尽管她们蓬头垢面的母亲们尖叫着呼唤她们回去，

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] ,

though	they	made	no	attempt	to	keep	them	clean	,
尽管	他们	制成	不	试图	到	保持	他们	干净的	,

尽管他们没有采取任何措施来保持清洁，

[lʌvd] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

loved	them	too	much	to	think	with	composure	of	their	being	exposed	to
喜爱	他们	也	很多	到	思考	和	镇定	的	他们的	存在	裸露	到

[ðə; ðɪ] ['meni] ['deɪndʒəz][ʌv; əv] ['bɪzi] ,

the	many	dangers	of	busy	,
这	许多	危险	的	忙碌的	,

太爱他们了，以至于无法冷静地去想他们可能会面临忙碌生活中的诸多危险。

['bʌslɪŋ] ['wɔːtər] [striːt] .

bustling	Water	Street	.
繁华	水	街道	.

熙熙攘攘的水街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪr] ['ɪntuː][blaɪnd] ['æli] ['dʊrɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	is	safe	to	say	that	you	could	not	peer	into	Blind	Alley	during	any	of	the
它	是	安全的	到	说	那	你	可以	不是	同伴	进入	瞎的	胡同	期间	任何	的	这

['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [staʊt] ['mɪsɪz] . [mək'ɑːrθiː] ,

hours	of	daylight	without	hearing	stout	Mrs	.	M'Carthy	,
小时	的	日光	没有	听力	肥硕	太太	.	麦卡锡	,

可以肯定地说，在白天的任何时间，你只要往死胡同里看一眼，就能听到麦卡锡太太那洪亮的声音。

[ɔːr] [red] - ['herd] ['mɪsɪz] . ['huːlɪhæn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fraʊzi] ['meɪtrən][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['paʊərf(ə)l]

or	red	-	haired	Mrs	.	Hoolihan	,	or	some	other	frowsy	matron	with	no	less	powerful
或者	红色的	-	头发	太太	.	胡利汉	,	或者	一些	其他	邋遢	护士长	和	不	较少的	强大的

[lʌŋz] ,

lungs	,
肺	,

或者红头发的胡利汉太太，或者其他一些衣着邋遢但肺活量同样惊人的妇人，

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , —
calling **out** **from** **her** **window** **,** **—**
呼叫 出去 从 她 窗户 , —

她从窗户里喊道——

" ['pætsi] ! ['nɔrə] !
" Patsy ! Norah !
" 帕齐 ! 诺拉 !

“帕特西！诺拉！”

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] [naʊ] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] ['vɪlənz] ?
where are ye now , ye little villains ?
在哪里 是 是的 现在 , 是的 小的 反派 ?

你们这些小恶棍现在在哪里?

[jɜːr] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪd] [jər] ['ɔːlweɪz] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [saɪt] .
Ye're the plague of my life wid yer always gettin ' out of me sight .
是的 这 瘟疫 的 我的 生活 宽 你的 总是 获得 - 出去 的 我 视线 .

你简直是我生活中的祸害，你总是躲着我。

[kʌm] [bæk] [wɪd][jiː; ji] [naʊ] , [ɔːr] [aɪl] [biːt] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [aʊt] [oʊ] - [jiː; ji] .
Come back wid ye now , or I'll beat the very life out o ' ye .
来 后退 宽 是的 现在 , 或者 患病的 打 这 非常 生活 出去 o - 是的 .

现在就给我回来，否则我就把你打死。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [hæd; həd][nɑːt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][soʊ]
" And if the poor little urchins had not managed to get around the corner so
" 和 如果 这 贫穷的 小的 海胆 有 不是 管理 到 得到 大约 这 角落 所以
[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
as to be out of sight ,
作为 到 是 出去 的 视线 ,

“如果这些可怜的小家伙们没能躲到拐角处藏起来，

[ðeɪ] [wʊd] [slɪŋk] [dɪ'dʒektɪdli] [bæk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
they would slink dejectedly back to wait for a more favourable opportunity .
他们 会 潜行 沮丧地 后退 到 等待 为了 一个 更多的 有利 机会 .

他们会垂头丧气地溜回去，等待更合适的时机。

['teri] [əhɜːnz] [hoʊm] , [ɪf] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [neɪm] [kʊd; kəd] ['raɪtli] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]
Terry Ahearn's home , if so sweet a name could rightly be given to such
特里 阿赫恩的 家 , 如果 所以 甜的 一个 姓名 可以 没错 是 给定 到 这样的
['retʃɪd] ['kwɔːrtərz] ,
wretched quarters ,
可怜 四分之一 ,

特里·阿赫恩的家，如果真能给这样破败的住所起个如此美好的名字的话。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] ,
was in the last house on the left - hand side ,
曾是 在 这 最后的 房子 在 这 左边 - 手 边 ,

住在左边最后一栋房子里，

[ðə; ði] [tuː] ['skwɑːlɪd][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] , ['pɑːrlər] ,
the two squalid rooms which served all the purposes of kitchen , parlour ,
这 二 肮脏的 房间 哪个 服务 全部 这 目的 的 厨房 , 客厅 ,

这两间肮脏不堪的房间兼具厨房、客厅等所有功能，

[ænd; ənd]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bruːəri]
and bedrooms being on the second floor , and right against the brewery
和 卧室 存在 在 这 第二 地面 , 和 正确的 反对 这 啤酒厂
[wɔːl] .
wall .
墙 .

卧室位于二楼，紧邻酿酒厂的墙壁。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
Here **he** **had** **been** **born** **,**
这里 他 有 到过 出生 ,

他出生在这里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wiːdz] [groʊ] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **had** **grown** **up** **pretty** **much** **as** **the** **weeds** **grow** **—** **according** **to** **his** **own**
和 有 生长 向上 漂亮的 很多 作为 这 杂草 生长 — 根据 到 他的 自己的
[dɪ'vaɪsɪz] .
devices **.**
设备 .

根据他自己的判断，他的成长速度几乎和杂草一样快。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [bɔːr] [ðə; ði]
Although **the** **only** **survivor** **of** **several** **children** **,** **his** **father** **,** **who** **bore** **the**
虽然 这 仅有的 幸存者 的 一些 孩子们 , 他的 父亲 , WHO 钻孔 这
[ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] " [blæk] [maɪk] ,
unprepossessing **nickname** **of** **"** **Black** **Mike** **,**
不讨人喜欢 昵称 的 " 黑色的 麦克风 ,

虽然他是几个孩子中唯一的幸存者，但他的父亲却有着一个不太起眼的绰号“黑迈克”。

" ['hɑːrdli] ['evər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [swer] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːr] [kʌf] [hɪm; ɪm] .
" **hardly** **ever** **noticed** **him** **,** **unless** **it** **was** **to** **swear** **at** **him** **or** **cuff** **him** **.**
" 几乎 曾经 注意到 他 , 除非 它 曾是 到 发誓 在 他 或者 袖口 他 .

“我几乎从没注意到他，除非是要骂他或者给他戴上手铐。”

[wen] ['soʊbər] , [blæk] [maɪk] [wʌz; wəz] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [wen] [drʌŋk] , ['kwɑːrəlsəm] ,
When **sober** **,** **Black** **Mike** **was** **sulky** **,** **and** **when** **drunk** **,** **quarrelsome** **,**
什么时候 清醒 , 黑色的 麦克风 曾是 闷闷不乐的 , 和 什么时候 醉 , 爱争吵的 ,

黑迈克清醒时闷闷不乐，喝醉后则好斗。

[soʊ] [ðæt] ['teri] [hæd; həd] ['meni] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
so **that** **Terry** **had** **many** **excuses** **for** **not** **loving** **him** **.**
所以 那 特里 有 许多 借口 为了 不是 爱 他 .

所以特里有很多理由不爱他。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv] ['maɪks] ['ɜːrnɪŋz] [went] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər] ,
As **most** **of** **Mike's** **earnings** **went** **over** **the** **bar** **at** **the** **Crown** **and** **Anchor** **,**
作为 最多 的 迈克的 收益 去 超过 这 酒吧 在 这 王冠 和 锚 ,

由于迈克的大部分收入都花在了皇冠与锚酒吧的酒水上，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['skrʌbɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'veɪd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]
his **wife** **was** **obliged** **to** **go** **out** **scrubbing** **in** **order** **to** **provide** **the** **bread** **and**
他的 妻子 曾是 有义务 到 去 出去 擦洗 在 命令 到 提供 这 面包 和
[mə'læsɪz] [wɪtʃ] ,
molasses **which** **,**
糖蜜 哪个 ,

他的妻子不得不外出打扫卫生，以换取面包和糖蜜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [miːt] , [fɔːrmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv]
with **a** **few** **potatoes** **and** **an** **occasional** **bit** **of** **meat** **,** **formed** **the** **staple** **of**
和 一个 很少 土豆 和 一个 偶然 少量 的 肉 , 形成 这 主食 的
['tɛriːz] ['daɪət] .
Terry's **diet** **.**
特里的 饮食 .

加上一些土豆和偶尔的一点肉，构成了特里饮食的主食。

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] , [pʊr] ['pegi] [ə'hɝ:n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

With	anything	like	a	fair	chance	,	poor	Peggy	Ahearn	would	have	made	a
和	任何事物	喜欢	一个	公平的	机会	,	贫穷的	佩吉	阿赫恩	会	有	制成	一个

['tɑ:lərəbli] [gʊd] ['mʌðər] .

tolerably	good	mother	.
勉强可以接受	好的	母亲	.

如果佩吉·阿赫恩有机会，她本可以成为一个还算不错的母亲。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔ:ŋ] ['mɑ:rtərdəm] ,

But	her	married	life	had	been	one	long	martyrdom	,
但	她	已婚	生活	有	到过	一	长的	殉道	,

但她的婚姻生活却是一场漫长的苦难。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][hɜ:r; hər]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['sauəd] [hɜ:r; hər] ['tempər] .

which	had	broken	her	spirit	and	soured	her	temper	.
哪个	有	破碎的	她	精神	和	变质	她	脾气	.

这让她意志消沉，脾气暴躁。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['teri] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ;

She	loved	Terry	with	all	her	heart	,	and	he	loved	her	in	return	;
她	喜爱	特里	和	全部	她	心	,	和	他	喜爱	她	在	返回	;

她全心全意地爱着特里，而特里也同样深爱着她；

[jet] [æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz] .

yet	an	observer	of	their	mutual	relations	might	well	have	thought	otherwise	.
然而	一个	观察员	的	他们的	相互的	关系	可能	出色地	有	想法	否则	.

然而，观察他们之间关系的人很可能会有不同的看法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['sɔ:si] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nɪr] ,

He	was	very	apt	to	be	saucy	to	her	if	his	father	was	not	near	,
他	曾是	非常	易于	到	是	风骚的	到	她	如果	他的	父亲	曾是	不是	靠近	,

如果他父亲不在身边，他很可能会无礼地对待她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rerli] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔ:r]['dʒent(ə)lnəs] .

and	she	rarely	addressed	him	in	terms	of	affection	or	gentleness	.
和	她	很少	已解决	他	在	条款	的	感情	或者	温柔	.

她很少用亲昵或温柔的语气称呼他。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] ['teri] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

From	such	surroundings	Terry	,	naturally	enough	,	was	only	too	glad	to	escape	.
从	这样的	周围环境	特里	,	自然	足够的	,	曾是	仅有的	也	高兴的	到	逃脱	.

特里自然非常乐意逃离这样的环境。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [koʊld] ['wɪntər] .

Even	the	public	school	was	more	endurable	,	especially	during	the	long	cold	winter	.
甚至	这	民众	学校	曾是	更多的	可忍受的	,	尤其	期间	这	长的	寒冷的	冬天	.

即使是公立学校也更容易忍受，尤其是在漫长寒冷的冬天。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:rf] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

In	the	bright	long	days	of	summer	there	was	the	Long	Wharf	,	on	which	his
在	这	明亮的	长的	天	的	夏天	那里	曾是	这	长的	码头	,	在	哪个	他的

['fɑ:ðər] [wɜ:rkt] ,

father	worked	,
父亲	工作	,

在阳光明媚的漫长夏日里，有一条长长的码头，他的父亲在那里工作。

[ænd; ənd] [wer] ['tɛri:z] [kəm'pænjənz] ['gæðərd] ['evri] [deɪ] , [reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] ,

and	where	Terry's	companions	gathered	every	day	,	rain	or	shine	,
和	在哪里	特里的	同伴	聚集	每一个	天	,	雨	或者	闪耀	,

特里的同伴们每天风雨无阻地聚集在这里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

from	the	beginning	of	May	to	the	end	of	October	.
从	这	开始	的	可能	到	这	结尾	的	十月	.

从五月初到十月底。

[ɪn] ['tɛriːz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

In	Terry's	general	appearance	there	was	nothing	at	first	sight	to	distinguish
在	特里的	一般的	外貌	那里	曾是	没有什么	在	第一的	视线	到	区分

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] " [wɔːrf] [ræts] " [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz]

him	from	any	of	the	other	"	wharf	rats	"	who	were	his	constant	companions
他	从	任何	的	这	其他	"	码头	老鼠	"	WHO	是	他的	持续的	同伴

.

:

.

从外表上看，特里和那些经常与他作伴的"码头老鼠"并没有什么不同。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] ['bætərd] [hæts] , ['rægɪd] [kloʊðz] , [ænd; ənd]['dɜːrti]['feɪsɪz] .

They	all	wore	battered	hats	,	ragged	clothes	,	and	dirty	faces	.
他们	全部	穿着	伤痕累累	帽子	,	破烂不堪	衣服	,	和	肮脏的	面孔	.

他们都戴着破旧的帽子，穿着褴褛的衣服，脸上满是污垢。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['ʃɜːrkɪŋ] [wɜːrk] ,

They	all	had	a	fine	capacity	for	shirking	work	,
他们	全部	有	一个	美好的	容量	为了	偷懒	工作	,

他们都非常擅长偷懒，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

and	for	making	a	great	deal	of	noise	when	they	were	enjoying	themselves	.
和	为了	制作	一个	伟大的	交易	的	噪音	什么时候	他们	是	享受	他们自己	.

而且他们在玩乐时还制造了很大的噪音。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['teri] , [haʊ'evər] ,

If	you	had	occasion	to	talk	with	Terry	,	however	,
如果	你	有	场合	到	讲话	和	特里	,	然而	,

然而，如果你有机会和特里交谈的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [əb'zɜːrvər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['kærəktər]

you	would	be	a	dull	observer	if	you	did	not	notice	certain	qualities	of	character
你	会	是	一个	乏味的	观察员	如果	你	做过	不是	注意	肯定	品质	的	特点

['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd]

indicated	in	his	face	and	form	which	suggested	the	thought	that	there	was	good
表明的	在	他的	脸	和	形式	哪个	建议	这	想法	那	那里	曾是	好的

[stʌf] [ɪn][ðə; ði] [læd] ,

stuff	in	the	lad	,
东西	在	这	小伙子	,

如果你没有注意到他脸上和体态中流露出的某些性格特征，而这些特征表明这个孩子身上有闪光点，那你就太迟钝了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz]

and	that	if	he	had	a	chance	he	might	turn	out	to	be	of	some	use
和	那	如果	他	有	一个	机会	他	可能	转动	出去	到	是	的	一些	使用

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [sə'raʊndɪŋz] .

despite	his	unpropitious	surroundings	.
尽管	他的	不吉利的	周围环境	.

即使身处不利的环境，如果他有机会，或许也能发挥一些作用。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪt] , ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['aɪrɪʃ] [taɪp] , ['θɪkli]

He	had	a	bright	,	pleasant	countenance	of	the	genuine	Irish	type	,	thickly
他	有	一个	明亮的	,	令人愉快的	面容	的	这	真的	爱尔兰	类型	,	浓密

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] - ['tɪntɪd] ['freklz] ;

dotted	with	deep	-	tinted	freckles	;
虚线	和	深的	-	有色	雀斑	;

他有着典型的爱尔兰人那种明亮、和蔼的面容，脸上布满了深色的雀斑；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fræŋk] , [braʊn] [aɪz] ;

a	pair	of	frank	,	brown	eyes	;
一个	一对	的	坦率	,	棕色的	眼睛	;

一双坦率的棕色眼睛；

[ə; eɪ] [mɑːp] [ʌv; əv] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['tendənsi] [tɔːrdz] [kəːlz] [ænd; ənd] ['rednəs] ; [ænd; ənd]

a	mop	of	hair	with	a	decided	tendency	towards	curls	and	redness	;	and
一个	拖把	的	头发	和	一个	决定	趋势	向	卷发	和	发红	;	和

[ə; eɪ] [wel] - [nɪt] ,

a	well	-	knit	,
一个	出色地	-	针织	,

一头蓬乱的头发，明显偏向卷曲和泛红；以及一副紧密的、

[fʊl] - [saɪzd] [freɪm] , [huːz] ['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [kə'pæsəti] ,

full	-	sized	frame	,	whose	every	muscle	was	developed	to	its	utmost	capacity	,
满的	-	尺寸	框架	,	谁	每一个	肌肉	曾是	发达	到	它是	极致	容量	,

体格健壮，每一块肌肉都发展到了极致。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [biːt] [ə; eɪ] [bɪg] [wɔːrm] [hɑːrt] ,

and	within	which	there	beat	a	big	warm	heart	,
和	之内	哪个	那里	打	一个	大的	温暖的	心	,

其中有一颗温暖的大心跳动着，

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

although	that	might	seem	to	be	doubtful	sometimes	when	its	owner	was	in	a
虽然	那	可能	似乎	到	是	疑	有时	什么时候	它是	所有者	曾是	在	一个

[pər'tɪkjələrli] ['mɪstʃɪvəs] [muːd] .

particularly	mischievous	mood	.
特别	恶作剧	情绪	.

虽然当它的主人心情特别调皮的时候，这一点有时可能会让人怀疑。

" [ʃʊr] , [æn; ən] - [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jiː; ji] ,

"	Sure	,	an	'	I	don't	know	what's	ever	to	be	the	end	of	ye	,
"	当然	,	一个	-	我	不	知道	是什么	曾经	到	是	这	结尾	的	是的	,

“当然，我也不知道你们的结局会是什么。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [ə'hɜːn] [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [toʊn] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ]

"	said	Mrs	.	Ahearn	one	day	,	in	a	more	thoughtful	tone	than	was	usual	with
"	说	太太	.	阿赫恩	一	天	,	在	一个	更多的	周到	语气	比	曾是	通常	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“有一天，阿赫恩太太用一种比平时更加沉思的语气说道，”

['æftər] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [præŋks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] .

after	scolding	her	son	for	one	of	his	pranks	which	she	had	just	found	out	.
后	责骂	她	儿子	为了	一	的	他的	恶作剧	哪个	她	有	只是	成立	出去	.

她刚刚发现儿子做了个恶作剧，便训斥了他一番。

" [jiːv] [gɑːt] [wɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [jiː; ji] ['oʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə]

"	Ye've	got	wits	enough	to	be	a	gentleman	,	if	ye	only	had	a	mind	to
"	你们已经	得到	智慧	足够的	到	是	一个	绅士	,	如果	是的	仅有的	有	一个	头脑	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“你有足够的智慧成为绅士，只要你愿意。”

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [bɪt] [duː] [jiː; ji] [siːm] [tuː; tə] [ker] ,

but	never	a	bit	do	ye	seem	to	care	,
但	绝不	一个	少量	做	是的	似乎	到	关心	,

但你们似乎从来都不在乎。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [baɪt] [fɔːr; fər][jiː; jɪ][tuː; tə] [iːt] .

so	long	as	there's	a	bite	for	ye	to	eat	.
所以	长的	作为	有	一个	咬	为了	是的	到	吃	.

只要有东西吃就行。

" ['tɛriːz] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [breθ] [ə'weɪ] ;

"	Terry's	response	was	so	surprising	that	it	fairly	took	his	mother's	breath	away	;
"	特里的	回复	曾是	所以	奇怪	那	它	相当	采取	他的	母亲的	气息	离开	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

“特里的回答如此出人意料，几乎让他的母亲都惊呆了；因为，

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

drawing	himself	up	to	his	full	height	,	and	putting	on	a	look	of	the	utmost
绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,	和	推杆	在	一个	看	的	这	极致

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

他挺直身子，摆出一副无比坚定的表情。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

he	exclaimed	,	—
他	惊呼	,	—

他惊呼道：

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] ,

"	And	it's	a	gentleman	I	mean	to	be	some	day	,
"	和	它是	一个	绅士	我	意思是	到	是	一些	天	,

“而我将来也想成为一位绅士。”

[ænd; ənd] [ðen] [its] [jɔːr'self] [ðæt] [wɪl] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [glæs] [saɪdz] ,

and	then	it's	yourself	that	will	ride	in	a	carriage	with	glass	sides	,
和	然后	它是	你自己	那	将要	骑	在	一个	运输	和	玻璃	侧面	,

然后，你将乘坐一辆四面都是玻璃的马车。

[æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [mɪs] ['drʌməndz] .

as	fine	as	Miss	Drummond's	.
作为	美好的	作为	错过	德拉蒙德的	.

和德拉蒙德小姐的一样好。

" ['mɪsɪz] . [əhɝːnz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Mrs	.	Ahearn's	eyes	and	mouth	opened	wide	with	astonishment	.
"	太太	.	阿赫恩的	眼睛	和	嘴	打开	宽的	和	惊讶	.

阿赫恩夫人惊讶地睁大了眼睛，张大了嘴巴。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [staɪl] ?

What	had	come	over	her	boy	that	made	him	talk	in	that	style	?
什么	有	来	超过	她	男生	那	制成	他	讲话	在	那	风格	?

她儿子到底是怎么了，说话都用那种语气?

[raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn'diːd] !

Ride	in	a	carriage	indeed	!
骑	在	一个	运输	的确	!

真是乘坐马车的好体验!

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

信仰，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌekspek'teɪʃn] [ʃi:; ʃi]['evər] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

the	highest	expectation	she	ever	permitted	herself	to	entertain	was	of
这	最高	期待	她	曾经	允许	她自己	到	招待	曾是	的

[dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [tʌb] .

deliverance	from	the	drudgery	of	the	wash	-	tub	.
解救	从	这	苦役	的	这	洗	-	浴缸	.

她对自己抱有的最高期望，就是从洗衣盆的繁重劳作中解脱出来。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] ['daɪɪŋ] ,

If	that	could	only	be	accomplished	in	some	other	way	than	by	dying	,
如果	那	可以	仅有的	是	完成	在	一些	其他	方式	比	经过	垂死	,

如果除了死亡之外，还能以其他方式实现这一点的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [wel] ['kɑ:ntent] .

she	would	be	well	content	.
她	会	是	出色地	内容	.

她会非常满足的。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

"	Listen	to	him	!
"	听	到	他	!

听他的！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [its] ['kreɪzi] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] .

"	It's	crazy	the	boy	is	.
"	它是	疯狂的	这	男生	是	.

“这孩子真是疯了。”

[ˌem 'i:] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] !

Me	ride	in	a	carriage	!
我	骑	在	一个	运输	!

我坐马车！

[ʃʊr] [ðə; ði]['oʊnli] [raɪd] [aɪl] ['evər] [get] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [glæs] [saɪdz] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [aɪm]

Sure	the	only	ride	I'll	ever	get	in	a	carriage	with	glass	sides	will	be	when	I'm
当然	这	仅有的	骑	患病的	曾经	得到	在	一个	运输	和	玻璃	侧面	将要	是	什么时候	我是

['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - .

going	to	the	cimitry	.
去	到	这	-	.

我唯一一次乘坐玻璃车厢的旅程，肯定就是去墓地的时候了。

" [ðen] ['teri] [dɪd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] .

"	Then	Terry	did	a	still	more	remarkable	thing	.
"	然后	特里	做过	一个	仍然	更多的	卓越	事物	.

然后，特里做了一件更了不起的事。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [hɜ:rs] ,

Whether	it	was	his	mother's	reference	to	the	hearse	,
无论	它	曾是	他的	母亲的	参考	到	这	灵车	,

或许是他母亲提到的灵车，

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [kən'dʒektʃərd] ,

or	something	in	his	own	mind	that	stirred	him	,	can	only	be	conjectured	,
或者	某物	在	他的	自己的	头脑	那	搅拌	他	,	能	仅有的	是	推测	,

或许是他内心深处的某种想法促使他做出这样的决定，这只能是猜测。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ə'hɜ:n] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [geɪv]

but	running	up	to	Mrs	.	Ahearn	he	caught	her	round	the	waist	and	gave
但	跑步	向上	到	太太	.	阿赫恩	他	捕捉	她	圆形的	这	腰部	和	给予

[hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [hʌg] ,

her	a	hearty	hug	,
她	一个	爽朗	拥抱	,

但他跑到阿赫恩太太面前，一把搂住她的腰，给了她一个热情的拥抱。

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

" [jɪl] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [saɪdz] [tu:] , ['mʌðər] ,

"	Ye'll	have	many	a	ride	in	a	carriage	,	and	with	glass	sides	too	,	mother	,
"	叫喊	有	许多	一个	骑	在	一个	运输	,	和	和	玻璃	侧面	也	,	母亲	,

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] .

before	that	.
前	那	.

“在那之前，妈妈，您会坐很多次马车，而且还是玻璃边的马车。”

" [ðen] [hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

"	Then	he	darted	off	down	the	stairs	,
"	然后	他	飞镖	离开	向下	这	楼梯	,

然后他飞快地冲下楼梯，

['wɪslɪŋ] " [ˌes 'ti:] . ['pætrɪks] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] " [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,

whistling	"	St	.	Patrick's	Day	in	the	Morning	"	with	all	his	might	,
吹口哨	"	英石	.	帕特里克的	天	在	这	早晨	"	和	全部	他的	可能	,

他使出浑身解数吹着《圣帕特里克节的早晨》的口哨，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ʃɪr] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['bɔɪz] ['ʌtərli]

while	his	mother	fell	into	a	chair	in	sheer	bewilderment	at	her	boy's	utterly
尽管	他的	母亲	跌倒	进入	一个	椅子	在	透明	困惑	在	她	男孩们	完全地

['nɑ:v(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .

novel	behaviour	.
小说	行为	.

而他的母亲则因为儿子这种完全陌生的行为而感到无比困惑，跌坐在椅子上。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['tɛri:z] [pæst] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [tu:; tə] [gɪv] [graʊnd] [fɔ:r; fər]

Certainly	there	had	been	nothing	in	Terry's	past	record	to	give	ground	for
当然	那里	有	到过	没有什么	在	特里的	过去的	记录	到	给	地面	为了

[hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evər] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtəs; 'stætəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

hope	of	his	ever	attaining	the	status	of	a	gentleman	owning	a	carriage	.
希望	的	他的	曾经	达到	这	地位	的	一个	绅士	拥有	一个	运输	.

特里过去的记录中，没有任何迹象表明他有希望成为拥有马车的绅士。

[tu:; tə] [du:] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [pleɪ] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [si:md]

To	do	as	little	work	and	to	have	as	much	play	as	possible	seemed
到	做	作为	小的	工作	和	到	有	作为	很多	玩	作为	可能的	似乎

[tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] [laɪf] .

to	be	his	ideal	of	life	.
到	是	他的	理想的	的	生活	.

他的理想生活似乎是尽可能少工作，尽可能多玩乐。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['erənd] - [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

More	than	once	a	situation	as	errand	-	boy	had	been	obtained	for	him	;
更多的	比	一次	一个	情况	作为	差事	-	男生	有	到过	获得	为了	他	;

他曾多次被安排去做跑腿的工作；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['fɔːfitid] [ðem; ðəm][baɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] ,

but	he	soon	forfeited	them	by	neglect	of	duty	,
但	他	很快	丧失	他们	经过	忽视	的	责任	,

但他很快就因玩忽职守而失去了这些权利。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn] [lɔːŋ] [wɔːrf] .

and	returned	rejoicing	to	his	friends	on	Long	Wharf	.
和	返回	欢欣鼓舞	到	他的	朋友们	在	长的	码头	.

他兴高采烈地回到长码头与朋友们团聚。

[ən'les] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,

Unless	a	decided	change	of	disposition	took	place	,
除非	一个	决定	改变	的	处置	采取	地方	,

除非态度发生决定性改变，

[hiː; hi][bɪd] [fer] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] [mɔːr] [rɪ'kruːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['retʃɪd]

he	bid	fair	to	turn	out	nothing	better	than	one	more	recruit	for	the	wretched
他	出价	公平的	到	转动	出去	没有什么	更好的	比	一	更多的	招募	为了	这	可怜

['redʒɪmənt][ʌv; əv] " [striːt] ['ləʊfəz] " [ðæt] [ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['evri] ['mærɪtaɪm] ['sɪti] .

regiment	of	"	street	loafers	"	that	is	characteristic	of	every	maritime	city	.
团	的	"	街道	乐福鞋	"	那	是	特征	的	每一个	海上	城市	.

他估计最多也就是给每个沿海城市都有的那种可怜的“街头游手好闲之徒”队伍再添一个新成员而已。

[lɔːŋ] [wɔːrf] , ['tɛriːz] " ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] , " [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

Long	Wharf	,	Terry's	"	happy	hunting	ground	,	"	so	to	speak	,	it	must	be
长的	码头	,	特里的	"	快乐的	打猎	地面	,	"	所以	到	说话	,	它	必须	是

[əd'mɪtɪd] ,

admitted	,
承认	,

必须承认，长码头可以说是特里的“快乐狩猎场”。

[pə'zest] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

possessed	a	multitude	of	attractions	for	boys	of	his	kind	.
拥有	一个	民众	的	景点	为了	男孩们	的	他的	种类	.

对同龄男孩来说，他有着诸多吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][held][æn; ən] [ʌn'kwestʃənd] [prɪ] - ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hwɔːvz] [ʌv; əv]['hælɪfæks][fɔːr; fər][saɪz]

It	held	an	unquestioned	pre	-	eminence	among	the	wharves	of	Halifax	for	size
它	握住	一个	毋庸置疑	预	-	卓越	之中	这	码头	的	哈利法克斯	为了	尺寸

[ænd; ənd][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	superiority	of	position	,
和	优势	的	位置	,

在哈利法克斯的众多码头中，它因其规模和优越的地理位置而拥有无可争议的领先地位。

['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ['prɑːmɪnəntli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] ,

thrusting	itself	out	prominently	from	their	midst	into	the	heart	of	the	harbour	,
推进	本身	出去	突出地	从	他们的	中间	进入	这	心	的	这	港口	,

它从它们中间显眼地探出头来，进入港口的中心地带。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [kɜːrvd] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ɪn] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [mə'nɑːtəni] .

while	the	rest	curved	away	on	either	hand	in	undistinguishable	monotony	.
尽管	这	休息	弯曲	离开	在	任何一个	手	在	无法区分的	单调	.

其余部分则以单调乏味的方式向两侧弯曲。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɔːrf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [kə'mænd] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

From	the	foot	of	Long	Wharf	you	could	comfortably	command	the	whole
从	这	脚	的	长的	码头	你	可以	舒适地	命令	这	所有的

['wɔːtər] - [laɪn][æz; əz][frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] .

water	-	line	as	from	no	other	vantage	-	ground	.
水	-	线	作为	从	不	其他	优势	-	地面	.

从长码头脚下，您可以像在其他任何有利位置一样，轻松地俯瞰整个水线。

[hens] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] ,

Hence	,	in	addition	to	being	one	of	the	busiest	places	in	the	city	during	the	day	,
因此	,	在	添加	到	存在	一	的	这	最繁忙	地方	在	这	城市	期间	这	天	,

因此，除了是白天城市里最繁忙的地点之一之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd]

it	was	in	the	summer	evenings	the	favourite	resort	of	the	whole	neighbourhood
它	曾是	在	这	夏天	晚上	这	最喜欢的	采取	的	这	所有的	邻里

— [men] , ['wɪmɪn] ,

—	men	,	women	,
—	男人	,	女性	,

夏日傍晚，这里是整个街区最受欢迎的去处——男男女女，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kuːl] ['briːzɪz] ,

and	children	gathering	there	to	enjoy	the	cool	breezes	,
和	孩子们	采集	那里	到	享受	这	凉爽的	微风	,

孩子们聚集在那里享受凉爽的微风。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] - ['boʊts] ['glaɪdɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meri] ['ɔkjuːpənts] .

and	to	watch	the	pleasure	-	boats	gliding	past	with	their	merry	occupants	.
和	到	手表	这	乐趣	-	船	滑翔	过去的	和	他们的	欢乐	居住者	.

观看游船载着快乐的乘客缓缓驶过。

[ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [æk'tɪvəti] [ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] .

The	wharf	was	the	centre	of	bustling	activity	all	summer	long	.
这	码头	曾是	这	中心	的	繁华	活动	全部	夏天	长的	.

整个夏天，码头都是熙熙攘攘的活动中心。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [laɪnz] [ʌv; əv] [s'tiːməz] [tuː; tə][ðə; ði] [bliːk] ['rʌgɪd] [koʊsts] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd]

From	it	sailed	lines	of	steamers	to	the	bleak	rugged	coasts	of	Newfoundland
从	它	航行	线条	的	蒸汽船	到	这	苍凉	崎岖	海岸	的	纽芬兰

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['feri] - [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

and	to	the	fascinating	fairy	-	land	of	the	West	Indies	,
和	到	这	迷人	仙女	-	土地	的	这	西方	印第斯	,

从这里出发，一列列汽船驶向纽芬兰荒凉崎岖的海岸，以及迷人的西印度群岛仙境。

[waɪl] ['ʌðər] ['vɔiidʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

while	others	voyaged	across	the	ocean	to	the	metropolis	of	the	world	.
尽管	其他的	航行	穿过	这	海洋	到	这	都会	的	这	世界	.

而其他人则远渡重洋，前往世界之都。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['kɑːgəuz] ,

When	they	returned	laden	with	costly	cargoes	,
什么时候	他们	返回	满载	和	昂贵	货物	,

当他们满载贵重货物返回时，

[ðə; ði] ['skuːnər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)lz] ['gæðərd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [hoʊldz] [ðæt]

the	schooners	and	other	sailing	-	vessels	gathered	round	with	gaping	holds	that
这	双桅帆船	和	其他	帆船	-	船只	聚集	圆形的	和	张开的	持有	那

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,

had	to	be	filled	,
有	到	是	已填	,

帆船和其他船只聚集在周围，船舱里空空如也，亟待填满。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [ɔːf] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ] ['weəhausiz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn]

and	what	they	did	not	carry	off	went	into	the	huge	warehouses	which	stood	in
和	什么	他们	做过	不是	携带	离开	去	进入	这	巨大的	仓库	哪个	站立	在

[ə'poʊzɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] [klɪr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

opposing	rows	clear	up	to	the	street	.
反对	行	清除	向上	到	这	街道	.

而他们没有运走的东西则被运进了巨大的仓库，这些仓库成排排列，一直延伸到街道边。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [blæk] [maɪk] , ['teri] [hæd; həd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	virtue	of	his	relationship	to	Black	Mike	,	Terry	had	the	freedom	of	the
经过	美德	的	他的	关系	到	黑色的	麦克风	,	特里	有	这	自由	的	这

[wɔːrf] .

wharf	.
码头	.

由于与黑迈克的关系，特里在码头上拥有自由行动权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

It	was	about	the	only	benefit	his	father	conferred	upon	him	,
它	曾是	关于	这	仅有的	益处	他的	父亲	授予	之上	他	,

这几乎是他父亲给予他的唯一好处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['skreɪpɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪləz] ,

and	he	made	the	most	of	it	,	scraping	acquaintance	with	the	sailors	,
和	他	制成	这	最多	的	它	,	刮擦	熟人	和	这	水手们	,

他充分利用了这个机会，与水手们结识了一番。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] , ['rʌnɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['erəndz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

especially	the	cooks	of	the	steamers	,	running	occasional	errands	for	the
尤其	这	厨师	的	这	蒸汽船	,	跑步	偶然	跑腿	为了	这

['stɔːrkiːpər] ,

storekeeper	,
店主	,

尤其是那些在蒸笼里做饭的厨师，他们偶尔会帮店主跑腿办事。

[huː] [maɪt] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] ,

who	might	order	him	off	the	premises	at	any	time	he	saw	fit	,
WHO	可能	命令	他	离开	这	前提	在	任何	时间	他	锯	合身	,

他可以随时命令他离开，只要他觉得合适的话。

['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd]['tɑːmˌkɑːdz] ,

fishing	for	perch	and	tomcods	,
钓鱼	为了	栖息	和	汤姆鳕鱼	,

捕捞鲈鱼和鳕鱼

['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [dɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'rest] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːsmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

bathing	in	the	north	dock	at	the	risk	of	arrest	by	the	first	policeman	who	should
洗澡	在	这	北	码头	在	这	风险	的	逮捕	经过	这	第一的	警察	WHO	应该

['hæpən] [ə'lɔːŋ] ,

happen	along	,
发生	沿着	,

在北码头游泳有被路过的第一个警察逮捕的风险。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [grænd] [geɪmz] [ʌv; əv] " [aɪ][spaɪ] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ʃedz] .

and	having	grand	games	of	"	I	spy	"	among	the	maze	of	stores	and	sheds	.
和	拥有	盛大	游戏	的	"	我	间谍	"	之中	这	迷宫	的	商店	和	棚屋	.

在迷宫般的商店和棚屋间玩起了盛大的“我来找”游戏。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ,

Of	course	,	this	kind	of	life	could	not	go	on	for	ever	,
的	课程	,	这	种类	的	生活	可以	不是	去	在	为了	曾经	,

当然，这样的生活不可能永远持续下去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['teri] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [kwest] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt]

and	there	were	times	when	Terry	paused	in	his	eager	quest	for	amusement
和	那里	是	时代	什么时候	特里	暂停	在	他的	渴望的	寻求	为了	娱乐

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

long	enough	to	ask	himself	what	he	would	like	to	be	and	to	do	for	a
长的	足够的	到	问	他自己	什么	他	会	喜欢	到	是	和	到	做	为了	一个

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

有时候，特里会从他热切追求娱乐的热情中停下来，认真思考他想成为什么样的人，想以什么为生。

[ðə; ðiː] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kwestʃən] [wɜːr; wər][æz; əz] ['veriəs] [æz; əz] ['tɛriːz] [mudz] .

The	answers	to	the	question	were	as	various	as	Terry's	moods	.
这	答案	到	这	问题	是	作为	各种各样的	作为	特里的	情绪	.

对于这个问题，答案就像特里的情绪一样千变万化。

[hiː; hi][feɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] , ['soʊldʒər] , ['faɪərmən] , [pə'liːsmən] , [ɔːr] ['koʊtʃmən] ,

He	fain	would	be	a	sailor	,	soldier	,	fireman	,	policeman	,	or	coachman	,
他	欣然	会	是	一个	水手	,	士兵	,	消防队员	,	警察	,	或者	马车夫	,

他想当水手、士兵、消防员、警察或马车夫。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['leɪtli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd]

according	as	he	had	been	most	lately	impressed	with	the	advantages	and
根据	作为	他	有	到过	最多	最近	印象深刻	和	这	优势	和

[ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

attractions	of	that	particular	occupation	.
景点	的	那	特别的	职业	.

据他所说，他最近对这个职业的优势和吸引力印象深刻。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [let] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'spaɪər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ðiː][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][klɜːrk][ɪn]

He	even	sometimes	let	his	thoughts	aspire	as	high	as	the	position	of	clerk	in
他	甚至	有时	让	他的	想法	渴望	作为	高的	作为	这	位置	的	职员	在

[ðə; ðiː]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['drʌmənd] [ænd; ənd] [braʊn] ,

the	offices	of	Drummond	and	Brown	,
这	办公室	的	德拉蒙德	和	棕色的	,

他甚至有时幻想自己能成为德拉蒙德和布朗公司办公室的职员。

[ðə; ðiː] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɔːrf] .

the	owners	of	Long	Wharf	.
这	所有者	的	长的	码头	.

长码头的所有者。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

But	that	was	only	in	moments	of	exceptional	exaltation	,
但	那	曾是	仅有的	在	时刻	的	非凡的	提高	,

但这只发生在极度兴奋的时刻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [fel] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['levə(l)] .

and	they	soon	fell	back	again	to	their	wonted	level	.
和	他们	很快	跌倒	后退	再次	到	他们的	惯常	等级	.

很快，他们的水平又回落到了以往的水平。

[ðɪs] [læst][aɪ'diːə] , [rɪ'moʊt] [æz; əz][ðə; ðiː] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [maɪt] [siːm] ,

This	last	idea	,	remote	as	the	possibility	of	its	fulfilment	might	seem	,
这	最后的	主意	,	偏僻的	作为	这	可能性	的	它是	履行	可能	似乎	,

最后一个想法，尽管实现的可能性似乎微乎其微，

[hæd; həd] [ɪ'speʃl] ['vɪgər] [im'pa:tid] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðæt] [mɪs] [keit]

had	especial	vigour	imparted	into	it	one	morning	by	a	few	words	that	Miss	Kate
有	特别的	活力	传授	进入	它	一	早晨	经过	一个	很少	字	那	错过	凯特

['drʌmənd] ,

Drummond	,
德拉蒙德	,

一天早晨，凯特·德拉蒙德小姐的几句话，让这件事焕发出了特别的活力。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:niər]['pɑ:rtnər] , ['hæpənd] [tu:; tə][let] [fɔ:l] .

the	only	daughter	of	the	senior	partner	,	happened	to	let	fall	.
这	仅有的	女儿	的	这	高级的	伙伴	,	发生	到	让	落下	.

合伙人的独生女不慎摔倒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['poʊni][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [hoʊm] [tu:; tə]

She	had	driven	down	with	her	own	pony	to	take	her	father	home	to
她	有	驱动	向下	和	她	自己的	小马	到	拿	她	父亲	家	到

[lʌntʃ] ,

lunch	,
午餐	,

她骑着自己的小马去接父亲回家吃午饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rf] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [pleɪs] , [hæd; həd] [æskt] ['teri] ,

and	the	wharf	being	such	a	noisy	place	,	had	asked	Terry	,
和	这	码头	存在	这样的	一个	嘈杂	地方	,	有	问	特里	,

码头是个非常吵闹的地方，于是特里问：

[hu:] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] ['laʊndʒɪŋ] [nɪr] [baɪ] ,

who	chanced	to	be	lounging	near	by	,
WHO	偶然	到	是	休闲	靠近	经过	,

碰巧在附近闲逛的人

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['evər][bi:; bi][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][soʊ] [faɪn] [æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] ,

wondering	if	he	would	ever	be	the	owner	of	so	fine	an	equipage	,
好奇	如果	他	会	曾经	是	这	所有者	的	所以	美好的	一个	装备	,

他不禁思忖，自己是否有可能拥有如此精良的马具。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['poʊniz] [hed] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]

if	he	would	be	good	enough	to	hold	the	pony's	head	while	she	sat	in	the
如果	他	会	是	好的	足够的	到	抓住	这	小马的	头	尽管	她	卫星	在	这

['kærɪdʒ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] ['kʌmɪŋ] .

carriage	awaiting	her	father's	coming	.
运输	等待中	她	父亲的	未来	.

如果他能乖乖地在她坐在马车里等待父亲到来时，帮她按住小马的头就好了。

[strʌk] [baɪ] ['tɛri:z] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['sʌmwʌt] ['dɜ:rti] ['kaʊntənəns] ,

Struck	by	Terry's	prepossessing	albeit	somewhat	dirty	countenance	,
击中	经过	特里的	令人着迷	尽管	有些	肮脏的	面容	,

被特里那张虽然有些脏兮兮但却很有魅力的脸庞所吸引，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

she	thought	she	might	while	away	the	time	by	asking	him	some	questions	about
她	想法	她	可能	尽管	离开	这	时间	经过	问	他	一些	问题	关于

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她想通过问他一些关于他自己的问题来消磨时间。

['teri] ['ænsər] [soʊ] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Terry	answered	so	promptly	and	politely	that	she	became	quite	interested	in	him	,
特里	回答	所以	及时	和	礼貌地	那	她	成为	相当	感兴趣的	在	他	,

特里回答得如此迅速且礼貌，以至于她对他产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	finally	began	to	sound	him	as	to	his	plans	for	the	future	.
和	最后	开始	到	声音	他	作为	到	他的	计划	为了	这	未来	.

最后，我开始试探他未来的计划。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['teri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Do	you	know	,	Terry	,	"	said	she	,
"	做	你	知道	,	特里	,	"	说	她	,

“你知道吗，特里？”她说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [klɪr] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv]

with	a	winning	smile	that	sent	a	thrill	of	pleasure	clear	down	to	the	tips	of
和	一个	获胜	微笑	那	发送	一个	刺激	的	乐趣	清除	向下	到	这	尖端	的

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ber] [toʊz] ,

the	boy's	bare	toes	,
这	男孩们	裸	脚趾	,

他脸上带着迷人的微笑，那笑容让男孩感到一阵阵愉悦，一直蔓延到他光着的脚趾尖。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	I	believe	something	good	might	be	made	out	of	you	.
"	我	相信	某物	好的	可能	是	制成	出去	的	你	.

我相信你身上有潜力发展出一番事业。

[jʊr; jər] [feɪs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Your	face	tells	me	that	you've	got	it	in	you	to	make	your	way	in	the	world	.
你的	脸	讲述	我	那	你已经	得到	它	在	你	到	制作	你的	方式	在	这	世界	.

你的表情告诉我，你有能力在这个世界上闯出一片天地。

['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] [mæn] [hæd; həd] [noʊ] ['betər] [stɑːrt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

Many	a	rich	and	famous	man	had	no	better	start	than	you	.
许多	一个	富有的	和	著名的	男人	有	不	更好的	开始	比	你	.

许多富有的名人起步并不比你好。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ?

Wouldn't	you	like	to	try	as	they	did	?
不会	你	喜欢	到	尝试	作为	他们	做过	?

你难道不想效仿他们吗?

" ['teri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [blʌʃiz] [ðæt] [gləud] [θruː] [ðə; ði] [tæn]

"	Terry	turned	away	his	head	to	hide	the	blushes	that	glowed	through	the	tan
"	特里	转向	离开	他的	头	到	隐藏	这	脸红	那	发光	通过	这	棕褐色

[ænd; ənd] ['freklz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	freckles	on	his	cheeks	,
和	雀斑	在	他的	脸颊	,

特里转过头去，想掩饰脸颊上透过古铜色皮肤和雀斑泛起的红晕。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	shifted	uneasily	from	one	foot	to	the	other	.
和	转移	不安地	从	一	脚	到	这	其他	.

他不安地来回挪动着脚步。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [mʌm] , " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] .

"	I	don't	know	,	mum	,	"	said	he	at	last	.
"	我	不	知道	,	妈妈	,	"	说	他	在	最后的	.

“我不知道，妈妈，”他最后说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	I'd	like	to	be	a	gentleman	,	and	keep	a	carriage	some	day	.
"	ID	喜欢	到	是	一个	绅士	,	和	保持	一个	运输	一些	天	.

“我希望成为一名绅士，有朝一日能拥有一辆马车。”

" [mɪs] ['drʌmənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] ; [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fræŋkli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

"	Miss	Drummond	gave	a	pleasant	laugh	;	the	answer	was	so	frankly	characteristic	.
"	错过	德拉蒙德	给予	一个	令人愉快的	笑	;	这	回答	曾是	所以	坦率地说	特征	.

德拉蒙德小姐爽朗地笑了笑；她的回答真是坦率得恰如其分。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

To	be	a	gentleman	and	to	ride	in	a	carriage	seemed	to	be	the
到	是	一个	绅士	和	到	骑	在	一个	运输	似乎	到	是	这

['wɜːrkɪŋ] ['piːpəlz] [haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [blɪs] .

working	people's	highest	ideal	of	earthly	bliss	.
在职的	人们的	最高	理想的	的	尘世的	极乐	.

对于劳动人民来说，成为绅士并乘坐马车似乎是人间至乐的最高理想。

" [wel] , ['teri] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪmpəθi] , [nɑːt]

"	Well	,	Terry	,	"	she	responded	,	taking	care	that	there	should	be	sympathy	,	not
"	出色地	,	特里	,	"	她	回应	,	采取	关心	那	那里	应该	是	同情	,	不是

['rɪdɪkjuːl] , [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] ;

ridicule	,	in	her	tone	;
嘲笑	,	在	她	语气	;

“好吧，特里，”她回答道，语气中带着同情，而不是嘲笑；

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [weɪ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	if	that	is	your	ambition	,	the	way	is	open	to	you	to	try	to	accomplish	it	.
"	如果	那	是	你的	志向	,	这	方式	是	打开	到	你	到	尝试	到	完成	它	.

“如果那是你的抱负，那么实现它的道路是为你敞开的。”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] ,

My	grandfather	began	as	a	little	office	-	boy	,
我的	祖父	开始	作为	一个	小的	办公室	-	男生	,

我的祖父最初是从一名办公室小弟做起的，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

and	he	had	more	than	one	carriage	of	his	own	before	he	died	.
和	他	有	更多的	比	一	运输	的	他的	自己的	前	他	死亡	.

他生前拥有不止一辆马车。

" [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['teri] [geɪv] [mɪs] ['drʌmənd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ]

"	The	look	that	Terry	gave	Miss	Drummond	on	hearing	these	words	made	her	blush
"	这	看	那	特里	给予	错过	德拉蒙德	在	听力	这些	字	制成	她	脸红

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ;

a	little	in	her	turn	;
一个	小的	在	她	转动	;

听到这些话，特里看了德拉蒙德小姐一眼，德拉蒙德小姐也因此有些脸红；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

it	was	such	a	curious	blending	of	bewilderment	and	joy	.
它	曾是	这样的	一个	好奇的	混合	的	困惑	和	喜悦	.

那是一种既困惑又喜悦的奇妙混合感。

[ðæt] [ðɪs] ['reɪdiənt] ['kriːtʃər] , [huː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz]

That	this	radiant	creature	,	who	seemed	almost	as	far	removed	from	him	as
那	这	辐射状	生物	,	WHO	似乎	几乎	作为	远的	已移除	从	他	作为

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

an	angel	of	heaven	,
一个	天使	的	天堂	,

那个光芒四射的生物，似乎离他就像天上的天使一样遥远，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

should	have	had	a	grandfather	who	was	a	mere	office	-	boy	,	was	a
应该	有	有	一个	祖父	WHO	曾是	一个	仅仅	办公室	-	男生	,	曾是	一个

[sər'praɪzɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

surprising	revelation	to	him	.
奇怪	启示	到	他	.

得知自己祖父只是个普通的办公室小弟，这对他来说是一个令人惊讶的发现。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ʌp] !

At	the	same	time	,	what	a	vista	of	hope	it	opened	up	!
在	这	相同的	时间	,	什么	一个	景色	的	希望	它	打开	向上	!

与此同时，它也展现了多么令人充满希望的前景啊!

[ɪf] [oʊld] ['mɪstər] . ['drʌmənd] , [huːm] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [wɜːrkt]

If	old	Mr	.	Drummond	,	whom	he	remembered	seeing	years	before	,	had	worked
如果	老的	先生	.	德拉蒙德	,	谁	他	记得	看到	年	前	,	有	工作

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [soʊ] [wel] ,

his	way	up	so	well	,
他的	方式	向上	所以	出色地	,

如果他多年前见过的那位老德拉蒙德先生真的一路晋升得那么好，

[kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʌðər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ?

could	not	others	do	it	also	?
可以	不是	其他的	做	它	还	?

其他人就不能做吗?

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , ['teri] [kept] ['saɪləns] ,

Not	knowing	just	what	to	say	,	Terry	kept	silence	,
不是	会心	只是	什么	到	说	,	特里	保留	沉默	,

特里不知道该说什么，便保持沉默。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

and	the	situation	was	presently	relieved	by	the	appearance	of	Mr	.
和	这	情况	曾是	目前	松了口气	经过	这	外貌	的	先生	.

['drʌmənd] .

Drummond	.
德拉蒙德	.

德拉蒙德先生的出现缓解了这一局面。

[æz; əz] [mɪs] ['drʌmənd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

As	Miss	Drummond	gathered	up	the	reins	,	she	gave	the	boy	another	of	her
作为	错过	德拉蒙德	聚集	向上	这	缰绳	,	她	给予	这	男生	其他	的	她

['lʌvli] [smaɪlz] .

lovely	smiles	.
迷人的	微笑	.

德拉蒙德小姐收起缰绳时，又给了男孩一个甜美的微笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['teri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Thank	you	very	much	,	Terry	,	"	she	said	;
"	感谢	你	非常	很多	,	特里	,	"	她	说	;

“非常感谢你，特里，”她说；

" [ænd; ənd] [juːl] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	and	you'll	think	over	what	I've	been	saying	to	you	,	won't	you	?
"	和	你会	思考	超过	什么	我已经	到过	说	到	你	,	惯于	你	?

你会好好想想我跟你说的话，对吧?

" ['teri] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kæp] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

"	Terry	pulled	off	his	ragged	cap	in	token	of	promise	to	do	so	,
"	特里	拉	离开	他的	破烂不堪	帽	在	令牌	的	承诺	到	做	所以	,

特里摘下他那顶破旧的帽子，以示承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['kærɪdʒ] [wɜːrl] [ə'weɪ] ,

and	the	light	carriage	whirled	away	,
和	这	光	运输	旋转	离开	,

轻便的马车疾驰而去。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [stɜːrd] [hɪz; ɪz][breɪn] [bɪ'fɔːr] .

leaving	him	with	thoughts	such	as	had	never	stirred	his	brain	before	.
离开	他	和	想法	这样的	作为	有	绝不	搅拌	他的	脑	前	.

这让他脑海中浮现出一些他以前从未想过的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [men][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][frʌm; frəm]['hʌmb(ə)l] [bi'giniŋz]

Of	course	he	knew	that	men	had	made	their	way	up	from	humble	beginnings
的	课程	他	知道	那	男人	有	制成	他们的	方式	向上	从	谦逊的	开端

[tuː; tə] [haɪ] [pə'ziʃənz] ,

to	high	positions	,
到	高的	职位	,

他当然知道，很多人都是从卑微的出身一步步爬到高位的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

but	the	fact	had	hitherto	never	been	so	closely	brought	home	to	him	;
但	这	事实	有	迄今为止	绝不	到过	所以	密切	带来	家	到	他	;

但此前他从未如此真切地体会过这个事实；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt]

and	it	was	while	under	the	excitement	of	this	idea	that	he	so	astonished
和	它	曾是	尽管	在下面	这	激动	的	这	主意	那	他	所以	惊讶

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ə'bʌv] .

his	mother	as	related	above	.
他的	母亲	作为	有关的	多于	.

正是在这种想法的激动下，他做出了上面所描述的令他母亲大吃一惊的事情。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [wei] ['əupənz] .

THE	WAY	OPENS	.
这	方式	打开	.

道路已开。

[ðə; ði] [siːd] [ðʌs] [soʊn] [baɪ] [mɪs] ['drʌmənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [æt; ət][wʌns] .

The	seed	thus	sown	by	Miss	Drummond	began	to	take	root	at	once	.
这	种子	因此	播种	经过	错过	德拉蒙德	开始	到	拿	根	在	一次	.

德拉蒙德小姐播下的种子立刻开始生根发芽。

['teri] [naʊ] [geɪv] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][laɪf][ðæn; ðən]

Terry	now	gave	more	thought	to	getting	a	chance	to	make	a	start	in	life	than
特里	现在	给予	更多的	想法	到	获得	一个	机会	到	制作	一个	开始	在	生活	比

[hiː; hi][dɪd][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

he	did	to	having	a	good	time	.
他	做过	到	拥有	一个	好的	时间	.

特里现在更注重的是如何抓住机会重新开始人生，而不是享受生活。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [wei] .

And	here	,	as	it	happened	,	fortune	favoured	him	in	a	most	unusual	way	.
和	这里	,	作为	它	发生	,	财富	受青睐	他	在	一个	最多	异常	方式	.

而这一次，命运以一种非常不寻常的方式眷顾了他。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [tɔːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm]

On	the	Saturday	morning	of	the	week	after	the	talk	which	had	set	him
在	这	周六	早晨	的	这	星期	后	这	讲话	哪个	有	放	他

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

在引发他思考的那次谈话之后的那个星期六早上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrf] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['stiːmər] ['meɪkɪŋ]

he	was	sitting	at	the	end	of	the	Long	Wharf	watching	a	big	steamer	making
他	曾是	坐着	在	这	结尾	的	这	长的	码头	观看	一个	大的	汽船	制作

[hɜːr; hər] [weɪ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

her	way	slowly	up	the	harbour	.
她	方式	缓慢地	向上	这	港口	.

他坐在长码头的尽头，看着一艘大型轮船缓缓驶入港口。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] , [ðə; ði] [wɔːrf] [hændz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'weɪ] [æt; ət] ['dɪnər] ,

It	being	the	noon	hour	,	the	wharf	hands	were	all	away	at	dinner	,
它	存在	这	中午	小时	,	这	码头	双手	是	全部	离开	在	晚餐	,

正值中午时分，码头工人都出去吃饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	the	place	was	almost	deserted	.
和	这	地方	曾是	几乎	荒凉的	.

这里几乎空无一人。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] ['biːtɪŋ]

Suddenly	he	was	startled	out	of	his	reverie	by	the	sound	of	hoofs	beating
突然	他	曾是	惊慌	出去	的	他的	遐想	经过	这	声音	的	蹄子	殴打

[wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [rə'pɪdəti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [plæŋks] ,

with	alarming	rapidity	upon	the	resounding	planks	,
和	令人担忧	快速	之上	这	高亢	木板	,

突然，一阵急促的马蹄声敲击着木板，将他从沉思中惊醒。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ]

and	turning	round	he	saw	what	caused	him	to	spring	to	his	feet	with
和	转弯	圆形的	他	锯	什么	导致	他	到	春天	到	他的	脚	和

['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ə'θrɪl] .

every	nerve	and	muscle	athrill	.
每一个	神经	和	肌肉	刺激	.

他转过身，看到了让他浑身肌肉颤抖、猛地站起来的事物。

['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn][blaɪnd][ænd; ənd] ['rekləs] [flaɪt] [keɪm] [mɪs] ['drʌməndz] ['poʊni] ,

Thundering	down	the	wharf	in	blind	and	reckless	flight	came	Miss	Drummond's	pony	,
雷鸣	向下	这	码头	在	瞎的	和	鲁莽	航班	来了	错过	德拉蒙德的	小马	,

德拉蒙德小姐的小马驹盲目而鲁莽地沿着码头疾驰而来，轰隆隆地奔下。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'haɪnd][sæt][ðə; ði] ['oʊnər] , ['tʌgɪŋ] ['despərətli] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪnz] ,

while	in	the	carriage	behind	sat	the	owner	,	tugging	desperately	upon	the	reins	,
尽管	在	这	运输	在后面	卫星	这	所有者	,	拉扯	绝望地	之上	这	缰绳	,

而车主则坐在后面的马车里，拼命地拉着缰绳。

[hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ] ['terər] .

her	face	white	and	set	with	terror	.
她	脸	白色的	和	放	和	恐怖	.

她脸色惨白，满脸惊恐。

['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['teri] [ræn]['fɔ:rwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

Acting	**upon**	**the**	**first**	**impulse**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**Terry**	**ran**	**forward**	**,**	**shouting**	**and**
表演	之上	这	第一的	冲动	的	这	片刻	,	特里	跑	向前	,	喊叫	和

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

waving	**his**	**cap**	**.**
挥手	他的	帽	.

特里一时冲动，一边喊叫一边挥舞着帽子向前跑去。

[ðen] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [hi:; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mædənd] ['kri:tʃərz]

Then	**,**	**seeing**	**that**	**to**	**be**	**of**	**no**	**avail**	**,**	**he**	**sprang**	**at**	**the**	**maddened**	**creature's**
然后	,	看到	那	到	是	的	不	可用	,	他	弹簧	在	这	疯狂的	生物的

[hed] ,

head	**,**
头	,

然后，见这样做无济于事，他便扑向那疯狂怪物的头部。

['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][reɪnz] .

hoping	**to**	**seize**	**the**	**reins**	**.**
希望	到	抢占	这	缰绳	.

希望能掌控局面。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [swɜ:rv] [ðə; ði]['poʊni] [ɪ'lu:did] [hɪm; ɪm] ,

But	**by**	**a**	**quick**	**swerve**	**the**	**pony**	**eluded**	**him**	**,**
但	经过	一个	快的	急转弯	这	小马	躲避	他	,

但小马突然转向，甩开了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] [ɔ:f][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] ,

and	**the**	**next**	**moment**	**plunged**	**headlong**	**off**	**the**	**end**	**of**	**the**	**wharf**	**,**
和	这	下一个	片刻	暴跌	一头扎	离开	这	结尾	的	这	码头	,

下一刻，他便一头栽进了码头尽头。

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['helpləs] ['ɑ:kjəpənt] ['æftər][hɜ:r; hər] .

dragging	**the**	**carriage**	**and**	**its**	**helpless**	**occupant**	**after**	**her**	**.**
拖拽	这	运输	和	它是	无助	居住者	后	她	.

她拖着马车和车上无助的乘客跟在后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃri:k] , [ə; eɪ] [splæʃ] , [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['si:ðɪŋ] [foʊm] ,

There	**was**	**a**	**piercing**	**shriek**	**,**	**a**	**splash**	**,**	**a**	**whirl**	**of**	**seething**	**foam**	**,**
那里	曾是	一个	冲孔	尖叫	,	一个	溅	,	一个	旋转	的	沸腾	泡沫	,

一声刺耳的尖叫，一声水花声，一股翻腾的泡沫涌出。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɪr] [gri:n] [depθs] [kloʊzd] ['oʊvər][ɔ:l] !

and	**then**	**the**	**clear**	**green**	**depths**	**closed**	**over**	**all**	**!**
和	然后	这	清除	绿色的	深度	关闭	超过	全部	!

然后，清澈的绿色深渊完全笼罩了一切!

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] , ['teri] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	**the**	**first**	**moment**	**,**	**Terry**	**,**	**overcome**	**by**	**the**	**startling**	**suddenness**	**of**	**the**
为了	这	第一的	片刻	,	特里	,	克服	经过	这	令人震惊	突然	的	这

['æksɪdənt] ,

accident	**,**
事故	,

起初，特里被这场突如其来的事故震惊得不知所措。

[nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .

knew	**not**	**how**	**to**	**act**	**.**
知道	不是	如何	到	行为	.

不知如何应对。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]['reskju:] [wel] [ʌp] ['maɪtɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Then	**the**	**impulse**	**to**	**rescue**	**welled**	**up**	**mightily**	**in**	**his**	**breast**	**,**
然后	这	冲动	到	救援	井	向上	非常	在	他的	胸部	,

于是，一股强烈的救人冲动在他心中涌起。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['wɔːtərz] , [wɪtʃ] [kloʊzd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['kɜːrli]

and	at	once	he	leaped	into	the	disturbed	waters	,	which	closed	over	his	curly
和	在	一次	他	跳跃	进入	这	不安	水	,	哪个	关闭	超过	他的	卷曲

[hed] .

head	.
头	.

他立刻跳入波涛汹涌的水中，海水淹没了他的卷发脑袋。

['raɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Rising	almost	instantly	to	the	surface	,	he	looked	eagerly	about	him	,
崛起	几乎	即刻	到	这	表面	,	他	看起来	急切地	关于	他	,

他几乎瞬间浮出水面，急切地环顾四周。

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [θrʌst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] .

and	caught	sight	of	a	hand	thrust	up	in	the	agony	of	a	struggle	for	life	.
和	捕捉	视线	的	一个	手	推力	向上	在	这	痛苦	的	一个	斗争	为了	生活	.

并瞥见一只手在痛苦的求生挣扎中伸出来。

[ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [stroʊks] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

A	few	quick	strokes	brought	him	to	it	,	and	then	,	taking	in	the	situation
一个	很少	快的	笔画	带来	他	到	它	,	和	然后	,	采取	在	这	情况

[ɪn'tuːɪtɪvli] ,

intuitively	,
直觉上	,

几笔迅捷的挥杆让他到达了目标，然后，他凭直觉领会了形势，

[hiː; hi] [swəːvd] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][græsp] [mɪs] ['drʌmənd] [æt; ət][ðə; ði] [nek] .

he	swerved	round	so	as	to	grasp	Miss	Drummond	at	the	neck	.
他	急转弯	圆形的	所以	作为	到	抓牢	错过	德拉蒙德	在	这	脖子	.

他猛地转身，一把抓住德拉蒙德小姐的脖子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɔːrf] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	not	spent	his	life	about	a	wharf	without	learning	something	of	the
他	有	不是	花费	他的	生活	关于	一个	码头	没有	学习	某物	的	这

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['draʊnɪŋ] ['pɝːsənz] ,

difficulty	of	dealing	with	drowning	persons	,
困难	的	处理	和	溺水	人	,

他一生都在码头附近度过，不可能对处理溺水者的困难一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] , [strɔːŋ] , ['ekspɜːrt] ['swɪmər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	that	,	strong	,	expert	swimmer	as	he	was	,
和	那	,	强的	,	专家	游泳运动员	作为	他	曾是	,

而且，尽管他是一位实力强劲、技术精湛的游泳运动员，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] [ðoʊz] [hændz][tuː; tə] ['fæsn] [ðer; ðər]['fræntɪk][grɪp][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

he	must	not	suffer	those	hands	to	fasten	their	frantic	grip	upon	him	,
他	必须	不是	遭受	那些	双手	到	系	他们的	疯狂的	紧握	之上	他	,

他绝不能让那双手疯狂地抓住他。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [deθ] [fɔːr; fər][bəuθ] .

or	it	would	mean	death	for	both	.
或者	它	会	意思是	死亡	为了	两个都	.

否则，两人都将丧命。

[soʊ] , ['deftli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][waɪld] [klʌtʃ] , [hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

So	,	deftly	avoiding	the	girl's	wild	clutch	,	he	took	good	hold	of	her	from
所以	,	巧妙地	避免	这	女孩们	荒野	离合器	,	他	采取	好的	抓住	的	她	从

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

于是，他灵巧地躲开女孩疯狂的抓挠，从后面牢牢地抓住了她。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [bɪ'si:tʃɪŋli] , " [ki:p] [ji:; ji] [stɪl] [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [ji:; ji]

and	saying	beseechingly	,	"	Keep	ye	still	now	,	ma'am	,	and	I'll	save	ye
和	说	恳求地	,	"	保持	是的	仍然	现在	,	女士	,	和	患病的	节省	是的

[ɔ:l] [raɪt] ,

all	right	,
全部	正确的	,

他恳求道："夫人，请您别动，我一定会救您的。"

" [ʃʌvd] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] .

"	shoved	her	through	the	water	in	the	direction	of	the	wharf	.
"	推搡	她	通过	这	水	在	这	方向	的	这	码头	.

"把她推入水中，朝着码头的方向游去。"

['hæpɪli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [rer] [self] - [pə'zeʃn] .

Happily	she	was	a	young	woman	of	rare	self	-	possession	.
快乐地	她	曾是	一个	年轻的	女士	的	稀有的	自己	-	拥有	.

幸运的是，她是一位难得的沉着冷静的年轻女性。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] ['tɛri:z] [fɜ:rm][hænd][hɜ:r; hər] ['terər] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [trʌst] .

As	soon	as	she	felt	Terry's	firm	hand	her	terror	gave	way	to	trust	.
作为	很快	作为	她	毛毡	特里的	公司	手	她	恐怖	给予	方式	到	相信	.

当她感受到特里坚定的手时，恐惧瞬间被信任所取代。

[ʃi:; ʃi] ['si:st] [hɜ:r; hər] [veɪn] ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['reskju:ər] .

She	ceased	her	vain	strugglings	,	and	committed	herself	to	her	rescuer	.
她	停止	她	徒劳	挣扎	,	和	坚定的	她自己	到	她	救援人员	.

她停止了徒劳的挣扎，把自己托付给了救命恩人。

['ʌðərwaɪz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tæsk] .

Otherwise	,	indeed	,	the	poor	boy	could	hardly	have	been	equal	to	the	task	.
否则	,	的确	,	这	贫穷的	男生	可以	几乎	有	到过	平等的	到	这	任务	.

否则，这个可怜的孩子确实很难胜任这项任务。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [dʒʌst] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] [roʊ] [ʌv; əv]

As	it	was	,	his	strength	just	lasted	until	he	reached	the	first	row	of
作为	它	曾是	,	他的	力量	只是	持续	直到	他	达到	这	第一的	排	的

['bɑ:rnəkl] - ['kʌvərd] [spaɪl] ;

barnacle	-	covered	spiles	;
藤壶	-	涵盖	尖刺	;

事实上，他的体力只够支撑他走到第一排长满藤壶的尖塔那里；

['presɪŋ] [mɪs] ['drʌmənd] [ʌp] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hɔ:rsli] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] — " [teɪk] [gʊd] [hoʊld]

pressing	Miss	Drummond	up	to	which	he	hoarsely	directed	her	—	"	Take	good	hold
紧迫	错过	德拉蒙德	向上	到	哪个	他	沙哑地	指导	她	—	"	拿	好的	抓住

[ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ,

of	that	now	,
的	那	现在	,

他用沙哑的声音命令德拉蒙德小姐："现在抓紧它，

[mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [aɪl] [jel] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] .

ma'am	,	and	I'll	yell	for	somebody	.
女士	,	和	患病的	叫喊	为了	某人	.

女士，我会大声喊人过来。

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [jel] [twaɪs] .

"	But	he	did	not	need	to	yell	twice	.
"	但	他	做过	不是	需要	到	叫喊	两次	.

但他没必要喊两遍。

[ɔːlˈredi] ['hɛlpɚz] [hæd; həd] ['gæðərd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [wɜːrdz]
Already **helpers** **had** **gathered** **above** **them** **,** **and** **were** **shouting** **down** **words**
已经 助手 有 聚集 多于 他们 , 和 是 喊叫 向下 字
[ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ;
of **encouragement** **;**
的 鼓励 ;

已经有一些帮助者聚集在他们上方，向下大声喊着鼓励的话语；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ][boʊt] ['dɑːrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] , [prəˈpeld]
and **a** **moment** **later** **a** **boat** **darted** **round** **the** **corner** **of** **the** **wharf** **,** **propelled**
和 一个 片刻 之后 一个 船 飞镖 圆形的 这 角落 的 这 码头 , 推进
[baɪ] ['iːgər] [ˈɔːzmən, ˈəu-] .
by **eager** **oarsmen** **.**
经过 渴望的 划桨手 .

片刻之后，一艘小船在奋力划桨的船员的推动下，飞快地绕过码头拐角。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['kerfəli] [ɪn] , [mɪs] ['drʌmənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] , ['feɪntɪd] [fɔːr; fər]
On **being** **lifted** **carefully** **in** **,** **Miss** **Drummond** **,** **yielding** **to** **the** **reaction** **,** **fainted** **for**
在 存在 抬起 小心 在 , 错过 德拉蒙德 , 屈服 到 这 反应 , 昏厥 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] ;
the **moment** **;**
这 片刻 ;

德拉蒙德小姐被小心翼翼地抱了进去，由于受到惊吓，她一时晕了过去；

[hwerˈæt] ['teri] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [feɪnt] [bɪˈfɔːr] , [set] [ʌp][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv]
whereat **Terry** **,** **who** **had** **never** **seen** **a** **woman** **faint** **before** **,** **set** **up** **a** **wail** **of**
哪里 特里 , WHO 有 绝不 已见 一个 女士 头晕的 前 , 放 向上 一个 哀号 的
[griːf] ,
grief **,**
悲伤 ,

特里以前从未见过女人晕倒，见状悲痛欲绝，放声痛哭。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] .
thinking **she** **must** **be** **dead** **.**
思维 她 必须 是 死的 .

我以为她一定死了。

" [ɑːn] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['kerfəli] [ɪn] , [mɪs] ['drʌmənd] ['feɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . "
" **On** **being** **lifted** **carefully** **in** **,** **Miss** **Drummond** **fainted** **for** **the** **moment** **.** **"**
" 在 存在 抬起 小心 在 , 错过 德拉蒙德 昏厥 为了 这 片刻 . "

“德拉蒙德小姐被小心翼翼地抬进来时，突然晕了过去。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdiːz] [ded] !
" **Oh** **,** **the** **dear** **lady's** **dead** **!**
" 哦 , 这 亲爱的 女士的 死的 !

“哦，这位可怜的女士去世了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] [kwɪk] .
" **Ye** **must** **be** **getting** **a** **doctor** **quick** **.**
" 叶 必须 是 获得 一个 医生 快的 .

“你得赶紧去看医生。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] ,
" **But** **the** **others** **reassured** **him** **,**
" 但 这 其他的 放心 他 ,

但其他人安慰他，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][væst] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk]

and	to	his	vast	delight	the	blue	eyes	opened	again	to	give	him	a	look
和	到	他的	广阔的	喜	这	蓝色的	眼睛	打开	再次	到	给	他	一个	看

[ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['grætɪtuːd] [er] [ðə; ði] [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steps] .

of	inexpressible	gratitude	ere	the	boat	touched	the	landing	-	steps	.
的	难以言喻的	感激	埃雷	这	船	感动	这	降落	-	步骤	.

令他欣喜若狂的是，就在船触到舷梯之前，那双蓝色的眼睛再次睁开，给了他一副无法言喻的感激之情。

[hɪr] ['mɪstər] . ['drʌmənd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

Here	Mr	.	Drummond	,	pale	and	trembling	,
这里	先生	.	德拉蒙德	,	苍白	和	发抖	,

德拉蒙德先生脸色苍白，浑身颤抖，

[ðə; ði][fɜːrst] [θrɪl] [ʌv; əv] ['nʌmɪŋ] ['hɔːrər] ['hævɪŋ] [dʒʌst]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ] , [ə'weitid]

the	first	thrill	of	numbing	horror	having	just	given	place	to	ecstatic	joy	,	awaited
这	第一的	刺激	的	麻木	恐怖	拥有	只是	给定	地方	到	欣喜若狂	喜悦	,	等待中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最初的那种令人麻木的恐惧感刚刚被狂喜所取代，等待着他们的是另一种感觉。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs]

The	instant	the	boat	was	within	reach	he	sprang	into	it	,	and	,	regardless
这	立即的	这	船	曾是	之内	抵达	他	弹簧	进入	它	,	和	,	不管

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

of	her	dripping	garments	,
的	她	滴落	服装	,

船一进入他的触手可及的范围，他就跳了进去，全然不顾她湿透的衣服。

[klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

clasped	his	daughter	to	his	breast	,	kissing	her	again	and	again	,	while	his
紧握	他的	女儿	到	他的	胸部	,	接吻	她	再次	和	再次	,	尽管	他的

['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ['mɜːmɜd] ,

quivering	lips	murmured	,
颤抖	嘴唇	低声说道	,

他把女儿紧紧抱在胸前，一遍又一遍地亲吻她，颤抖的嘴唇低声呢喃着：

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	My	darling	,	my	darling	!
"	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

“我的宝贝，我的宝贝！”

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['reskjuː] !

God	be	thanked	for	your	rescue	!
上帝	是	谢谢	为了	你的	救援	!

感谢上帝救了你!

" [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr'self] ['dʒentli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [mɪs] ['drʌmənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]

"	Releasing	herself	gently	from	his	arms	,	Miss	Drummond	reached	out	her	hand
"	发布	她自己	轻轻地	从	他的	武器	,	错过	德拉蒙德	达到	出去	她	手

[fɔːr; fər] ['teri] ,

for	Terry	,
为了	特里	,

德拉蒙德小姐轻轻地从他的怀抱中挣脱出来，向特里伸出手。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['skræmblɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ə'ʃɔːr] .

who	was	just	scrambling	awkwardly	ashore	.
WHO	曾是	只是	争抢	尴尬地	岸上	.

他当时正笨拙地爬上岸。

" [dəunt] [fər'get] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [tu:] , ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [smaɪl] .

"	Don't	forget	to	thank	him	too	,	father	,	"	she	said	,	with	a	meaning	smile	.
"	不	忘记	到	感谢	他	也	,	父亲	,	"	她	说	,	和	一个	意义	微笑	.

“也别忘了感谢他，父亲，”她意味深长地笑着说。

[ðʌs] [ri'maindid] , ['mɪstər] . ['drʌmənd] ,

Thus	reminded	,	Mr	.	Drummond	,
因此	提醒	,	先生	.	德拉蒙德	,

谨此提醒，德拉蒙德先生。

['blʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ]

blushing	at	the	excess	of	feeling	which	had	caused	him	to	forget	everything
脸红	在	这	过量的	的	感觉	哪个	有	导致	他	到	忘记	一切

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔ:tər] ,

save	that	his	only	daughter	,
节省	那	他的	仅有的	女儿	,

他因过于激动而脸红，这种激动让他忘记了一切，只记得他唯一的女儿。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] , [leɪd][hoʊld][ʌv; əv]

the	joy	and	pride	of	his	life	,	had	been	saved	from	death	,	laid	hold	of
这	喜悦	和	自豪	的	他的	生活	,	有	到过	已保存	从	死亡	,	铺设	抓住	的

['teri] ,

Terry	,
特里	,

他毕生的喜悦和骄傲，从死里逃生后，紧紧抓住了特里。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] , [wer] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

and	drew	him	back	into	the	boat	,	where	,	taking	both	the	boy's	hands	in	his	,
和	画	他	后退	进入	这	船	,	在哪里	,	采取	两个都	这	男孩们	双手	在	他的	,

然后把他拉回船上，握住男孩的双手，

[hi:; hi] [sed] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , —

he	said	in	tones	of	deep	emotion	,	—
他	说	在	音调	的	深的	情感	,	—

他用充满感情的语气说道：

" [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [wi:; wi][kæn; kən] ['nevər]

"	My	boy	,	you	have	done	my	daughter	and	me	a	service	we	can	never
"	我的	男生	,	你	有	完毕	我的	女儿	和	我	一个	服务	我们	能	绝不

['ædɪkwətli] [rɪ'peɪ] .

adequately	repay	.
充分	偿还	.

“孩子，你为我和我的女儿做了一件我们永远无法充分回报的事。”

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts] [kæn; kən][du:][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə][du:] .

But	all	that	grateful	hearts	can	do	we	will	not	fail	to	do	.
但	全部	那	感激的	心	能	做	我们	将要	不是	失败	到	做	.

但是，所有心怀感恩之心所能做的，我们都会去做。

[tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .

Tell	me	your	name	and	where	you	live	.
告诉	我	你的	姓名	和	在哪里	你	居住	.

请告诉我你的名字和你住在哪里。

" [pʊr] ['teri] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'bæʃt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] .

"	Poor	Terry	was	so	abashed	at	being	thus	addressed	by	the	great	Mr	.
"	贫穷的	特里	曾是	所以	羞愧	在	存在	因此	已解决	经过	这	伟大的	先生	.

['drʌmənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɪts] ['ɑ:fɪs] .

Drummond	that	his	tongue	refused	its	office	.
德拉蒙德	那	他的	舌头	拒绝	它是	办公室	.

“可怜的特里被伟大的德拉蒙德先生这样称呼，感到非常羞愧，以至于他张不开嘴。”

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

But	one	of	the	bystanders	came	to	his	relief	.
但	一	的	这	旁观者	来了	到	他的	宽慰	.

但一位旁观者出手相助。

" [ʃʊr] [ænd; ənd]['hiːz] [blæk] ['maɪks] [sʌn] , [suə] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ʌp][blaɪnd] ['æli] ,

"	Sure	and	he's	Black	Mike's	son	,	sur	,	and	he	lives	up	Blind	Alley	,
"	当然	和	他是	黑色的	迈克的	儿子	,	苏尔	,	和	他	生活	向上	瞎的	胡同	,

“当然，他是黑迈克的儿子，而且他住在盲巷。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	was	the	information	volunteered	.
"	曾是	这	信息	自愿	.

这是对方主动提供的信息。

[ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['teri] [hɪm'self] , ['mɪstər] . ['drʌmənd] ,

Accepting	it	as	though	it	came	from	Terry	himself	,	Mr	.	Drummond	,
接受	它	作为	尽管	它	来了	从	特里	他自己	,	先生	.	德拉蒙德	,

德拉蒙德先生欣然接受，就好像这是特里本人说的一样。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] [ə'nʌðər] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪk] , [sed] , —

giving	the	boy's	hands	another	grateful	shake	,	said	,	—
给予	这	男孩们	双手	其他	感激的	摇	,	说	,	—

他感激地再次握了握男孩的手，说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] ['ɛndz] .

You	will	hear	from	me	before	the	day	ends	.
你	将要	听到	从	我	前	这	天	结束	.

今天结束前我会联系你。

" [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —

"	Then	taking	his	daughter	by	the	arm	,	he	continued	,	—
"	然后	采取	他的	女儿	经过	这	手臂	,	他	持续	,	—

然后他挽着女儿的胳膊，继续说道：

" [kʌm] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ɔːl] [heɪst] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

"	Come	now	,	darling	;	we	must	make	all	haste	up	to	my	office	,
"	来	现在	,	亲爱的	;	我们	必须	制作	全部	匆忙	向上	到	我的	办公室	,

“亲爱的，快来吧；我们必须尽快到我的办公室去。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	see	what	can	be	done	for	you	.
和	看	什么	能	是	完毕	为了	你	.

看看他们能为你做些什么。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [dɪd] [mɪs] ['drʌmənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['poʊni] .

"	Not	until	she	stepped	upon	the	wharf	did	Miss	Drummond	remember	her	pony	.
"	不是	直到	她	步	之上	这	码头	做过	错过	德拉蒙德	记住	她	小马	.

“直到踏上码头，德拉蒙德小姐才想起她的小马。”

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Then	the	question	as	to	what	had	become	of	it	flashed	into	her	mind	,
然后	这	问题	作为	到	什么	有	变得	的	它	闪光灯	进入	她	头脑	,

然后，她脑海中突然闪过一个问题：那东西后来怎么样了？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrf] , [iks'kleimɪŋ] , —

and	she	turned	to	look	down	the	wharf	,	exclaiming	,	—
和	她	转向	到	看	向下	这	码头	,	惊呼	,	—

她转身看向码头，惊呼道：

" [oʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['poʊni] !
" Oh , but my pony !
" 哦 , 但 我的 小马 !

“哦，但是我的小马！

[pʊr] , [dɪr] ['dɑːli] !
Poor , dear Dolly !
贫穷的 , 亲爱的 多莉 !

可怜的朵莉！

[wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
What's become of her ? "
是什么 变得 的 她 ? "

她现在怎么样了？

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['poʊni] , [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['drʌmənd] ; " [ðə; ði] [men] [wɪl] [lʊk] ['æftər]
" Never mind the pony , dear , " said Mr . Drummond ; " the men will look after
" 绝不 头脑 这 小马 , 亲爱的 , " 说 先生 . 德拉蒙德 ; " 这 男人 将要 看 后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“别担心那匹小马，亲爱的，”德拉蒙德先生说；“男人们会照顾它的。”

[kʌm] , [kʌm] ; [juːl] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] ['steɪɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz]
Come , come ; you'll catch your death of cold staying out here in your dripping clothes
来 , 来 ; 你会 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 入住 出去 这里 在 你的 滴落 衣服
.
:
.

快来快来，你穿着湿漉漉的衣服待在这里会冻死的。

" ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] [mɪs] ['drʌmənd] [əu'beid] .
" Somewhat reluctantly Miss Drummond obeyed .
" 有些 勉强 错过 德拉蒙德 服从 .

德拉蒙德小姐有些不情愿地服从了。

[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən] ,
Reassuringly though her father had spoken ,
令人安心 尽管 她 父亲 有 说 ,

虽然她父亲的话让她感到安心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['poʊniz] [feɪt] — [.mis'giviŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][fækt]
she had misgivings as to her pony's fate — misgivings which were in fact
她 有 疑虑 作为 到 她 小马的 命运 — 疑虑 哪个 是 在 事实
['oʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] ;
only too well founded ;
仅有的 也 出色地 创立 ;

她对自己的小马的命运感到担忧——事实上，她的担忧并非毫无根据；

[fɔːr; fər] , ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
for , dragged to the bottom by the weight of the carriage ,
为了 , 拖拽 到 这 底部 经过 这 重量 的 这 运输 ,

因为被车厢的重量拖到了底部，

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['despərət] ['strʌglz] .
the poor creature had been drowned in spite of its desperate struggles .
这 贫穷的 生物 有 到过 溺水 在 尽管如此 的 它是 绝望的 斗争 .

尽管它拼命挣扎，这只可怜的小动物还是溺水身亡了。

[wen] [ðə; ði] ['drʌməndz] ['dɪsə'pɪrd] , ['teri] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

When	the	Drummonds	disappeared	,	Terry	found	himself	the	centre	of	a	circle	of
什么时候	这	德拉蒙德	消失	,	特里	成立	他自己	这	中心	的	一个	圆圈	的

[əd'maɪərəz] ,

admirers	,
仰慕者	,

德拉蒙德一家失踪后，特里发现自己成了众多仰慕者的中心人物。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

each	of	whom	sought	in	his	own	way	to	give	expression	to	his	admiration
每个	的	谁	寻求	在	他的	自己的	方式	到	给	表达	到	他的	钦佩

[ænd; ənd] ['envi] .

and	envy	.
和	嫉妒	.

他们都以自己的方式表达了钦佩和羡慕之情。

" [ʃʊr] [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [meɪd] [ðɪs] [deɪ] , ['teri] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['stɔːrmən]

"	Sure	and	your	fortune's	made	this	day	,	Terry	,	me	boy	,	"	said	the	storeman
"	当然	和	你的	命运的	制成	这	天	,	特里	,	我	男生	,	"	说	这	仓库管理员

,

,
,

“没错，特里，你今天发财了，小子，”店员说道。

[huː] [wɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪz; ɪz]

who	wished	in	his	heart	that	he	had	been	lucky	enough	to	rescue	his
WHO	希望	在	他的	心	那	他	有	到过	幸运的	足够的	到	救援	他的

[ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['dɔːtər] .

employer's	daughter	.
雇主的	女儿	.

他内心深处多么希望自己足够幸运，能够救出雇主的女儿。

" ['mɪstər] . ['drʌməndz] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][fɜ-dʒɪt][hɪz; ɪz][wɜːrd] ;

"	Mr	.	Drummond's	not	the	man	to	forgit	his	word	;
"	先生	.	德拉蒙德的	不是	这	男人	到	忘记	他的	单词	;

“德拉蒙德先生不是那种会忘记自己诺言的人；

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] ['hiːd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][jiː; ji] ?

and	didn't	he	say	he'd	do	anything	in	the	world	for	ye	?
和	没有	他	说	他会	做	任何事物	在	这	世界	为了	是的	?

他不是说过他愿意为你做任何事吗?

" [bʌt; bət] ['tɛriːz] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wen] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['laʊndʒɪŋ]

"	But	Terry's	triumph	was	complete	when	the	appearance	of	his	father	lounging
"	但	特里的	胜利	曾是	完全的	什么时候	这	外貌	的	他的	父亲	休闲

['sʌlənli] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] ,

sullenly	back	to	work	,
闷闷不乐地	后退	到	工作	,

但当他看到父亲闷闷不乐地回到工作岗位时，特里的胜利才算真正到来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kleɪ] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [frʌm; frəm]

with	a	short	clay	pipe	between	his	teeth	,	was	hailed	with	shouts	from
和	一个	短的	黏土	管道	之间	他的	牙齿	,	曾是	赞誉	和	喊叫	从

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] , —

the	crowd	of	,	—
这	人群	的	,	—

他嘴里叼着一根短陶土烟斗，人群中爆发出阵阵欢呼声——

" [maɪk] ! [maɪk] ! [kʌm] [hɪr] [wɪd] [jiː; ji] , [tɪl] [wiː; wi] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [jər] ['bɔɪz] [bɪn] ['dɔɪɪn] - .

"	Mike	!	Mike	!	come	here	wid	ye	,	till	we	tell	ye	what	yer	boy's	been	doin	'	.
"	麦克风	!	麦克风	!	来	这里	宽	是的	,	直到	我们	告诉	是的	什么	你的	男孩们	到过	做	-	.

“迈克！迈克！跟我过来，等我们告诉你你儿子都干了些什么。”

[oʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['lʌki] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['teri] !

Oh	**,**	**but**	**you're**	**the**	**lucky**	**man**	**to**	**have**	**a**	**boy**	**like**	**Terry**	**!**
哦	,	但	你是	这	幸运的	男人	到	有	一个	男生	喜欢	特里	!

哦，但你真是个幸运的男人，能拥有像特里这样的儿子！

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['kaʊntənəns] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][step] , [blæk] [maɪk] [druː] [nɪr] ,

"	**Without**	**a**	**change**	**in**	**his**	**dark**	**countenance**	**,**	**or**	**a**	**quickening**	**of**	**his**	**step**	**,**	**Black**	**Mike**	**drew**	**near**	**,**
"	没有	一个	改变	在	他的	黑暗的	面容	,	或者	一个	加速	的	他的	步	,	黑色的	麦克风	画	靠近	,

“黑迈克面色阴沉，步伐依旧缓慢，径直走近了。”

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'weitid] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

and	**silently**	**awaited**	**explanations**	**.**
和	默默	等待中	解释	.

默默地等待解释。

[wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] ['braɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

When	**the**	**matter**	**was**	**made**	**clear**	**to**	**him**	**,**	**his**	**face**	**did**	**brighten**	**a**	**little**	**;**
什么时候	这	事情	曾是	制成	清除	到	他	,	他的	脸	做过	提亮	一个	小的	;

当事情真相大白后，他的脸色稍微明亮了一些；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'tʃiːvmənt] ,

but	**whether**	**it**	**was**	**with**	**pride**	**at**	**his**	**son's**	**achievement**	**,**
但	无论	它	曾是	和	自豪	在	他的	儿子的	成就	,

但究竟是出于对儿子成就的自豪，

[ɔːr] ['selfɪʃ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðæt] [maɪt] [ə'kruː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

or	**selfish**	**pleasure**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**the**	**benefits**	**that**	**might**	**accrue**	**from**	**it**	**,**
或者	自私	乐趣	在	这	前景	的	这	好处	那	可能	累积	从	它	,

或者仅仅是出于对可能从中获得的利益的自私快感。

[ðə; ði] ['kiːnəst] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [seɪ] .

the	**keenest**	**observer**	**would**	**have**	**been**	**puzzled**	**to**	**say**	**.**
这	最热衷	观察员	会	有	到过	困惑	到	说	.

即使是最敏锐的观察者也会对此感到困惑。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] ,

He	**managed**	**,**	**however**	**,**
他	管理	,	然而	,

然而，他做到了。

[tuː; tə] [get] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'proʊtʃt] [preɪz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['teri] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔːr] ,

to	**get**	**out**	**something**	**that**	**more**	**closely**	**approached**	**praise**	**than**	**anything**	**Terry**	**had**	**ever**	**heard**	**from**	**his**	**lips**	**before**	**,**
到	得到	出去	某物	那	更多的	密切	接近	称赞	比	任何事物	特里	有	曾经	听到	从	他的	嘴唇	前	,

说出的话比特里以前从他嘴里听到的任何赞美之词都更接近于赞扬，

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [klɑːg] [dæns] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	**this**	**delighted**	**the**	**boy**	**so**	**that**	**he**	**had**	**to**	**execute**	**a**	**few**	**steps**	**of**	**his**	**favourite**	**clog**	**dance**	**to**	**relieve**	**his**	**feelings**	**.**
和	这	高兴极了	这	男生	所以	那	他	有	到	执行	一个	很少	步骤	的	他的	最喜欢的	阻塞	舞蹈	到	缓解	他的	情怀	.

这让男孩非常高兴，他忍不住跳了几步他最喜欢的木屐舞来缓解自己的情绪。

[ðen] , [biˈθiŋkɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz]

Then	,	bethinking	himself	that	he	had	stayed	long	enough	inside	his
然后	,	思考	他自己	那	他	有	入住	长的	足够的	里面	他的

[ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [wet] [ˈkloʊðɪŋ] ,

uncomfortably	wet	clothing	,
不舒服地	湿的	衣服	,

然后，他心想自己在湿透的衣服里待的时间已经够长了，

[hiː; hi] [ˈreɪst] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][blaɪnd] [ˈæli] .

he	raced	up	the	wharf	,	and	made	for	his	home	in	Blind	Alley	.
他	比赛	向上	这	码头	,	和	制成	为了	他的	家	在	瞎的	胡同	.

他飞奔上码头，朝着他在盲巷的家走去。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] ,

Here	his	mother	received	him	with	a	shower	of	questions	,
这里	他的	母亲	已收到	他	和	一个	淋浴	的	问题	,

他母亲迎接他时，抛出了一连串的问题。

[ɪn][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [rer] [dɪˈlaɪt] .

in	the	answering	of	which	he	found	rare	delight	.
在	这	回答	的	哪个	他	成立	稀有的	喜	.

他从回答这些问题中获得了极大的乐趣。

" [ˌem ˈiː][ˈblesɪd; blest] [bɔɪ] !

"	Me	blessed	boy	!
"	我	蒙福	男生	!

“我幸福的孩子！”

" [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwʊmən] [ɪkˈskleɪmd] ,

"	the	excited	woman	exclaimed	,
"	这	兴奋的	女士	惊呼	,

“那位兴奋的女士惊呼道，

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwɪkst] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [hɜːr; hər]

her	feelings	strangely	divided	betwixt	horror	at	the	thought	of	the	risk	her
她	情怀	奇怪的	分割	中间	恐怖	在	这	想法	的	这	风险	她

[sʌn] [hæd; həd] [rʌn] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][ɪts] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɪʃuː] .

son	had	run	and	joy	at	its	successful	issue	.
儿子	有	跑步	和	喜悦	在	它是	成功的	问题	.

她的心情十分复杂，一方面为儿子冒的风险感到恐惧，另一方面又为事情的成功感到高兴。

" [its] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] .

"	It's	proud	I	am	of	you	this	day	.
"	它是	自豪的	我	是	的	你	这	天	.

“今天我为你感到骄傲。”

[noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [jɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [ˈkʌmfərt] . "

No	doubt	but	ye'll	be	your	mother's	comfort	.	"
不	怀疑	但	叫喊	是	你的	母亲的	舒适	.	"

毫无疑问，你会成为你母亲的安慰。

" [ænd; ənd] [meɪk] [jiː; ji] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [glæs] [saɪdz] , [eɪ] , [ˈmʌðər] ?

"	And	make	ye	ride	in	a	carriage	with	glass	sides	,	eh	,	mother	?
"	和	制作	是的	骑	在	一个	运输	和	玻璃	侧面	,	嗯	,	母亲	?

“让你坐玻璃马车，嗯，母亲？”

" [sed] [ˈteri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	said	Terry	with	a	merry	twinkle	in	his	eye	.
"	说	特里	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	.

“特里说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。”

" [ɑː] ! [naʊ] [dəunt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] , ['teri] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [ə'hɝːn] ,
" Ah ! now don't be talking such foolishness , Terry , " returned Mrs . Ahearn ,
" 啊 ! 现在 不 是 说 这样的 愚蠢 , 特里 , " 返回 太太 . 阿赫恩 ,

“啊！别说这种蠢话了，特里，”阿赫恩太太回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [pər'tʃæns] .
in a tone that implied to do so was tempting Providence perchance .
在 一个 语气 那 暗示 到 做 所以 曾是 诱人的 普罗维登斯 或许 .

语气中似乎暗示，这样做或许是在挑战天意。

" [ɪf] [jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] [hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][sʌp] [ʃʊr] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" If your old mother has only a bit and sup sure to the end of her
" 如果 你的 老的 母亲 有 仅有的 一个 少量 和 上 当然 到 这 结尾 的 她
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“如果你的老母亲只有一点点食物，并且确保她能安享晚年，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] [gaʊn] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] , [ʃiːl] [biː; bi]['kɑːntent] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and a decent gown to put on , she'll be content enough without the carriage .
和 一个 体面的 袍 到 放 在 , 壳 是 内容 足够的 没有 这 运输 .

只要给她一件体面的礼服，没有马车她也会很满足的。

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . ['drʌmənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv]
" That afternoon Mr . Drummond picked his way carefully through the perils of
" 那 下午 先生 . 德拉蒙德 挑选 他的 方式 小心 通过 这 危险 的
[blaɪnd] ['æli] [tuː; tə][ðə; ði]['graɪmi] ['tenəmənt] [wer] [ðə; ði] [ə'boʊd] ,
Blind Alley to the grimy tenement where the Ahearns abode ,
瞎的 胡同 到 这 肮脏的 廉租公寓 在哪里 这 阿赫恩斯 住所 ,

“那天下午，德拉蒙德先生小心翼翼地穿过危险的盲巷，来到了阿赫恩一家居住的肮脏公寓楼。”

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] ['teri] .
and inquired for Terry .
和 询问 为了 特里 .

并询问特里的情况。

[ðə; ði] ['lætər] , ['hævɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [wet] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['skænti]
The latter , having exchanged his wet garments for the only others his scanty
这 后者 , 拥有 交换 他的 湿的 服装 为了 这 仅有的 其他的 他的 稀少
['wɔːrdroʊb] [kən'teɪnd] ,
wardrobe contained ,
衣柜 包含 ,

后者将湿衣服换成了他那寥寥无几的衣橱里仅有的其他衣物。

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [lɔːŋ] [wɔːrf] ; [soʊ] , ['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz]
had gone down again to Long Wharf ; so , after exchanging a few kind words
有 已消失 向下 再次 到 长的 码头 ; 所以 , 后 交换 一个 很少 种类 字
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
with his mother ,
和 他的 母亲 ,

他又去了长码头；于是，在和母亲寒暄了几句之后，

['mɪstər] . ['drʌmənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɔːʃəsli]
Mr . Drummond followed him thither , saying to himself , as he cautiously
先生 . 德拉蒙德 随后 他 那里 , 说 到 他自己 , 作为 他 谨慎地
[stept] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] ,
stepped from stone to stone ,
步 从 石头 到 石头 ,

德拉蒙德先生跟着他走了过去，一边小心翼翼地从一块石头迈到另一块石头，一边自言自语道：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌdi] ['gʌtər] ,

for	the	alley	was	little	better	than	a	mere	muddy	gutter	,
为了	这	胡同	曾是	小的	更好的	比	一个	仅仅	浑	排水沟	,

因为这条巷子几乎和一条泥泞的排水沟没什么两样。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	The	boy	must	be	detached	from	these	surroundings	if	anything	is	to	be
"	这	男生	必须	是	分离的	从	这些	周围环境	如果	任何事物	是	到	是

[meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

made	of	him	.
制成	的	他	.

“如果想要培养出一个有出息的人，就必须让他脱离这种环境。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] .

And	he	has	a	bright	face	.
和	他	有	一个	明亮的	脸	.

他面带笑容。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	ought	to	have	good	stuff	in	him	.
他	应该	到	有	好的	东西	在	他	.

他应该很有潜力。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl][æt; ət][maɪ][hændz] ,

Certainly	he	shall	have	a	fair	trial	at	my	hands	,
当然	他	将	有	一个	公平的	审判	在	我的	双手	,

他一定会得到我的公正审判。

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] .

for	I	owe	him	more	than	money	can	repay	.
为了	我	欠	他	更多的	比	钱	能	偿还	.

因为我欠他的恩情，金钱根本无法偿还。

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . ['drʌmənd] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [aʊt][tuː; tə] [hʌnt]

"	On	reaching	his	office	,	Mr	.	Drummond	sent	one	of	the	clerks	out	to	hunt
"	在	到达	他的	办公室	,	先生	.	德拉蒙德	发送	一	的	这	职员	出去	到	打猎

['teri] [ʌp] ,

Terry	up	,
特里	向上	,

“德拉蒙德先生到达办公室后，派一名职员出去寻找特里。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] [ɪn] [toʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ɪl]

and	presently	he	returned	with	the	lad	in	tow	,	looking	very	bashful	and	ill
和	目前	他	返回	和	这	小伙子	在	拖	,	寻找	非常	害羞的	和	患病的

[æt; ət] [iːz] .

at	ease	.
在	舒适	.

不久，他带着那个男孩回来了，看起来很害羞，很不自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] " ['sʌndeɪ] [best] , " [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]

He	was	attired	in	his	"	Sunday	best	,	"	and	boasted	a	face	and	hands
他	曾是	穿着	在	他的	"	星期日	最好的	,	"	和	吹嘘	一个	脸	和	双手

[ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] ['klenlinəs] .

of	unwonted	cleanliness	.
的	不寻常的	清洁	.

他身着“最好的周日盛装”，脸上和手上都干净得异乎寻常。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] ['griːtɪŋ] ,

The	merchant	gave	him	a	warm	greeting	,
这	商人	给予	他	一个	温暖的	问候	,

商人热情地向他问好。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	made	him	sit	down	in	a	chair	in	front	of	him	,
和	制成	他	坐	向下	在	一个	椅子	在	正面	的	他	,

然后让他坐在自己对面的椅子上。

[waɪl] [hiː; hi] [skænd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['kloʊsli] .

while	he	scanned	his	countenance	closely	.
尽管	他	扫描	他的	面容	密切	.

他仔细地打量着自己的脸。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	My	dear	boy	,	"	said	he	after	a	pause	,
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	他	后	一个	暂停	,

“我亲爱的孩子，”他顿了顿说道。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , " [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

and	seeming	well	satisfied	with	the	result	of	his	inspection	,	"	as	I	have
和	似乎	出色地	使满意	和	这	结果	的	他的	检查	,	"	作为	我	有

[ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ,

already	told	you	,
已经	讲述	你	,

他似乎对检查结果非常满意，“正如我之前告诉过你们的，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðə; ðɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kænɑːt]

I	feel	that	I	am	indebted	to	you	for	a	service	the	worth	of	which	cannot
我	感觉	那	我	是	负债累累	到	你	为了	一个	服务	这	值得	的	哪个	不能

[biː; bi] [pʊt] [daʊn] [ɪn] ['mʌni] ;

be	put	down	in	money	;
是	放	向下	在	钱	;

我感激不尽，因为你提供的服务价值无法用金钱来衡量；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] .

and	it	is	not	by	offering	you	money	that	I	would	prove	my	gratitude	.
和	它	是	不是	经过	提供	你	钱	那	我	会	证明	我的	感激	.

我不会用金钱来表达我的感激之情。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [spent] , ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][noʊ] ['betər] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wɜːrs] ,

The	money	would	be	soon	spent	,	leaving	you	no	better	,	and	possibly	worse	,
这	钱	会	是	很快	花费	,	离开	你	不	更好的	,	和	可能	更糟	,

这笔钱很快就会花光，让你的情况不会好转，甚至可能更糟。

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

than	before	it	was	given	you	.
比	前	它	曾是	给定	你	.

比你收到它之前更甚。

[noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] ['dɔtɚz] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [jɔːrz] ,

No	;	you	have	saved	my	daughter's	life	,	and	in	return	I	want	to	save	yours	,
不	;	你	有	已保存	我的	女儿的	生活	,	和	在	返回	我	想	到	节省	你的	,

不，是你救了我女儿的命，作为回报，我也想救你的命。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [weɪ] .

though	in	a	somewhat	different	way	.
尽管	在	一个	有些	不同的	方式	.

虽然方式略有不同。

[lʊk] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] , [pliːz] .

Look	me	straight	in	the	eyes	,	please	.
看	我	直的	在	这	眼睛	,	请	.

请直视我的眼睛。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['mɪstər] . ['drʌməndz] ['prez(ə)ns] ['teri]

"	For	the	first	time	since	he	had	entered	Mr	.	Drummond's	presence	Terry
"	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	进入	先生	.	德拉蒙德的	在场	特里

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [aɪz] ,

lifted	his	big	brown	eyes	,
抬起	他的	大的	棕色的	眼睛	,

“自从见到德拉蒙德先生以来，特里第一次抬起他那双棕色的大眼睛。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	looked	full	into	his	face	,
和	看起来	满的	进入	他的	脸	,

他直视着他的脸，

[hɪz; ɪz] ['freklz] ['biːɪŋ] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [flʌʃ] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]

his	freckles	being	submerged	in	the	warm	flush	that	swept	over	his	face	as	he
他的	雀斑	存在	湮	在	这	温暖的	冲洗	那	扫荡	超过	他的	脸	作为	他

[dɪd][soʊ] .

did	so	.
做过	所以	.

随着他的动作，一股暖流涌上脸颊，他脸上的雀斑也随之消失不见。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['drʌmənd] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

"	Ah	!	"	said	Mr	.	Drummond	,	"	I	was	not	mistaken	.
"	啊	!	"	说	先生	.	德拉蒙德	,	"	我	曾是	不是	错误	.

“啊！”德拉蒙德先生说，“我没有弄错。”

[jʊr; jər] [feɪs] ['gɪvz] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [juːv] [hæd; həd] [smɔːl] [tʃæns] [tuː; tə]

Your	face	gives	warrant	of	many	good	qualities	that	you've	had	small	chance	to
你的	脸	给予	保证	的	许多	好的	品质	那	你已经	有	小的	机会	到

[dɪ'veləp] [ðʌs] [fɑːr] .

develop	thus	far	.
发展	因此	远的	.

你的容貌展现出你许多优秀的品质，而这些品质你迄今为止却鲜有机会去发展。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['sɜːrkəmstænsɪz]

It	will	be	my	privilege	and	pleasure	to	give	you	the	opportunity	circumstances
它	将要	是	我的	特权	和	乐趣	到	给	你	这	机会	情况

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] .

have	hitherto	denied	you	.
有	迄今为止	否认	你	.

我将荣幸地为您提供您此前因种种原因而无法获得的机会。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪs] [skuːl] ?

How	would	you	like	to	go	to	a	nice	school	?
如何	会	你	喜欢	到	去	到	一个	好的	学校	?

你想去一所好学校吗?

" ['teri] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] ['kaʊntənəns] ;

"	Terry	had	been	listening	with	eager	attention	and	brightening	countenance	;
"	特里	有	到过	聆听	和	渴望的	注意力	和	提亮	面容	;

“特里一直全神贯注地听着，脸上露出了笑容；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [skuːl] " [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [fel] ,

but	at	the	mention	of	the	word	"	school	"	his	face	suddenly	fell	,
但	在	这	提到	的	这	单词	"	学校	"	他的	脸	突然	跌倒	,

但一提到“学校”这个词，他的脸色突然沉了下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['restləs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt]

and	from	the	restless	twitching	of	his	body	it	was	very	evident	that
和	从	这	不安	抽搐	的	他的	身体	它	曾是	非常	明显	那

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

the	idea	had	no	attraction	for	him	at	all	.
这	主意	有	不	景点	为了	他	在	全部	.

从他不安的抽搐的身体来看，很明显，这个想法对他来说根本没有任何吸引力。

['mɪstər] . ['drʌməndz] [kiːn] [aɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

Mr	.	Drummond's	keen	eye	did	not	fail	to	note	the	effect	of	his	question	,
先生	.	德拉蒙德的	敏锐的	眼睛	做过	不是	失败	到	笔记	这	影响	的	他的	问题	,

德拉蒙德先生敏锐的目光并没有忽略他提出的问题所产生的影响。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [pʊt] [ə'nʌðər] .

and	without	stopping	to	argue	the	point	he	promptly	put	another	.
和	没有	停止	到	争论	这	观点	他	及时	放	其他	.

他没有停下来争辩，而是立即提出了另一个观点。

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk] ?

how	would	you	like	to	be	taken	into	my	office	and	taught	to	be	a	clerk	?
如何	会	你	喜欢	到	是	已采取	进入	我的	办公室	和	教授	到	是	一个	职员	?

你愿意被带到我的办公室，学习如何成为一名文员吗?

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [bɜːrst]['ɪntuː] [bluːm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

"	Instantly	the	boy's	face	burst	into	bloom	,	so	to	speak	,
"	即刻	这	男孩们	脸	爆裂	进入	盛开	,	所以	到	说话	,

男孩的脸上瞬间绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [wɜːrdz] ,

and	giving	the	merchant	a	look	which	said	as	plain	as	words	,
和	给予	这	商人	一个	看	哪个	说	作为	清楚的	作为	字	,

他给了商人一个眼神，那眼神胜过千言万语。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

"	I	hope	you	really	mean	it	,	"	he	exclaimed	,	—
"	我	希望	你	真的	意思是	它	,	"	他	惊呼	,	—

“我希望你是认真的，”他喊道。

" [ʃʊr] , [sɜːr] , [æn; ən] - [its] [naʊ] [jɜːr] ['tɑːkən] - .

"	Sure	,	sir	,	an	'	it's	now	ye're	talkin	'	.
"	当然	,	先生	,	一个	-	它是	现在	是的	谈话	-	.

“当然，先生，现在轮到您说话了。”

" ['mɪstər] . ['drʌmənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['tɛriːz] [kweɪnt] [freɪz] [ðæt] [went]

"	Mr	.	Drummond	could	not	suppress	a	smile	at	Terry's	quaint	phrase	that	went
"	先生	.	德拉蒙德	可以	不是	压制	一个	微笑	在	特里的	古雅	短语	那	去

[soʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

so	straight	to	the	mark	.
所以	直的	到	这	标记	.

“德拉蒙德先生听到特里那句一针见血的妙语，忍不住笑了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ðen] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plɛzəntɪst] [toʊn] ,

"	You	shall	have	your	own	way	then	,	"	he	responded	in	his	pleasantest	tone	,
"	你	将	有	你的	自己的	方式	然后	,	"	他	回应	在	他的	最令人愉悦的	语气	,

“那么，你就按你的想法来吧。”他用最和蔼的语气回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

"	and	you	may	begin	as	soon	as	you	like	.
"	和	你	可能	开始	作为	很快	作为	你	喜欢	.

您可以随时开始。

[let] [ˌem 'iː][dʒʌst] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Let	me	just	say	this	to	you	,	my	boy	,	"	he	continued	,
让	我	只是	说	这	到	你	,	我的	男生	,	"	他	持续	,

“孩子，我只想跟你说句话，”他继续说道。

['drɔːɪŋ] ['teri] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

drawing	Terry	towards	him	with	one	hand	,	and	placing	the	other	on	his
绘画	特里	向	他	和	一	手	,	和	放置	这	其他	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他用一只手将特里拉向自己，另一只手放在特里的肩膀上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] [fɔːr; fər][laɪf] .

"	I	want	to	be	your	friend	for	life	.
"	我	想	到	是	你的	朋友	为了	生活	.

我想成为你一辈子的朋友。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [ðæt] .

You	can	always	rely	upon	that	.
你	能	总是	依靠	之上	那	.

这一点你完全可以信赖。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'loʊn][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

But	I	cannot	do	for	you	what	you	alone	can	do	for	yourself	.
但	我	不能	做	为了	你	什么	你	独自的	能	做	为了	你自己	.

但我无法替你做你自己能做的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ɔːl]

You	will	meet	with	many	trials	and	temptations	that	you	will	have	to	fight	all
你	将要	见面	和	许多	试验	和	诱惑	那	你	将要	有	到	斗争	全部

[baɪ] [jɔːr'self] .

by	yourself	.
经过	你自己	.

你将面临许多考验和诱惑，你必须独自一人去克服它们。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] ['kaʊns(ə)l][aɪ][kæn; kən] .

I	will	at	all	times	be	glad	to	give	you	the	best	counsel	I	can	.
我	将要	在	全部	时代	是	高兴的	到	给	你	这	最好的	法律顾问	我	能	.

我随时乐意为您提供我所能提供的最佳建议。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

But	in	the	end	you	must	make	your	own	way	.
但	在	这	结尾	你	必须	制作	你的	自己的	方式	.

但最终你必须自己走出一条路。

[noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

No	one	else	can	make	it	for	you	.
不	一	别的	能	制作	它	为了	你	.

没有人能替你做。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] , ['teri] , [juː; jʊ] [wɪl] [moʊst] ['ʃʊrli] [æd'væns] [jʊr; jər] [oʊn] .

By	being	faithful	to	my	interests	,	Terry	,	you	will	most	surely	advance	your	own	.
经过	存在	忠实	到	我的	兴趣	,	特里	,	你	将要	最多	一定	进步	你的	自己的	.

特里，只要你忠于我的利益，你的利益也一定会得到提升。

['nevər] [fər'get] [ðæt] .
Never forget that .
绝不 忘记 那 .

永远不要忘记这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] .
And now , good - bye for the present .
和 现在 , 好的 - 再见 为了 这 展示 .

那么，暂时告别。

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt][ɪn][ðə; ðiː] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [hæz; həz][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [raɪt]
Mr . Hobart in the outer office has some business to do with you right
先生 . 霍巴特 在 这 外 办公室 有 一些 商业 到 做 和 你 正确的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

外间办公室的霍巴特先生有事要马上跟您谈。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
and I will look for you bright and early on Monday morning .
和 我 将要 看 为了 你 明亮的 和 早期的 在 周一 早晨 .

我会在星期一一大早去找你。

" ['ræðər] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['ɪntərvjuː] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,
" Rather relieved at the interview being over ,
" 相当 松了口气 在 这 面试 存在 超过 ,

面试结束后，我反而松了口气。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn]
and feeling as though he would have to go prancing and shouting down
和 感觉 作为 尽管 他 会 有 到 去 轻快地跳跃 和 喊叫 向下
[ðə; ðiː] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɔːrf] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [wʌt] ['mɪstər] .
the whole length of Long Wharf to give vent to his delight at what Mr .
这 所有的 长度 的 长的 码头 到 给 发泄 到 他的 喜 在 什么 先生 .
['drʌmənd] [hæd; həd] [sed] ,
Drummond had said ,
德拉蒙德 有 说 ,

他感觉自己仿佛要沿着长码头一路欢呼雀跃，才能表达他对德拉蒙德先生所说的话的喜悦之情。

['teri] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mɜːtʃənts] ['sæŋktəm] ,
Terry slipped out of the merchant's sanctum ,
特里 滑倒了 出去 的 这 商人的 圣所 ,

特里悄悄溜出了商人的藏身之处。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] .
and found a pleasant - looking young man evidently awaiting him in the office .
和 成立 一个 令人愉快的 - 寻找 年轻的 男人 显然 等待中 他 在 这 办公室 .

他发现办公室里显然有个相貌和善的年轻人在等他。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['teri] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [tel] [juː 'es][jʊr; jər] [gʊd] - [lʌk] .
" Come in here , Terry , " said he , " and tell us your good - luck .
" 来 在 这里 , 特里 , " 说 他 , " 和 告诉 我们 你的 好的 - 运气 .

“进来吧，特里，”他说，“告诉我们你的好运。”

" [ɪn][ðə; ðiː] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['teri] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] ,
" In the fulness of his heart Terry was only too glad to find a confidant ,
" 在 这 充满 的 他的 心 特里 曾是 仅有的 也 高兴的 到 寻找 一个 知己 ,

“特里内心无比高兴能找到一个知己，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

and	without	reserve	he	related	all	that	had	been	said	,	as	well	as	he
和	没有	预订	他	有关的	全部	那	有	到过	说	,	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

could	remember	it	.
可以	记住	它	.

他毫无保留地把所有说过的话都复述了一遍，尽他所能地回忆起来。

" [fjuː] ! " ['hwɪsld] [ðə; ðɪ][klɜːrk] .

"	Phew	!	"	whistled	the	clerk	.
"	呼.....	!	"	吹口哨	这	职员	.

“呼！”店员吹了声口哨。

" [juːv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] .

"	You've	got	on	the	right	side	of	the	old	man	,	and	no	mistake	.
"	你已经	得到	在	这	正确的	边	的	这	老的	男人	,	和	不	错误	.

“你站在了老头子那边，这一点毋庸置疑。”

[noʊ] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pepərz] .

No	putting	you	off	with	a	sovereign	and	a	paragraph	in	the	papers	.
不	推杆	你	离开	和	一个	主权	和	一个	段落	在	这	文件	.

别用一枚金币和报纸上的一小段文字来吓唬你。

[wət'evər] [hiː; hi] [sez] [goʊz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Whatever	he	says	goes	,	I	can	tell	you	.
任何	他	说道	去	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他说什么就是什么。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] ; [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swel] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Come	along	now	;	I'm	to	have	the	pleasure	of	making	a	swell	out	of	you	.
来	沿着	现在	;	我是	到	有	这	乐趣	的	制作	一个	膨胀	出去	的	你	.

来吧，我要好好把你打造成一个大人物。

" [ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] [æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['hoʊbɑːrts] ['miːnɪŋ] , ['teri] [ə'biːdiəntli]

"	In	some	bewilderment	as	to	Mr	.	Hobart's	meaning	,	Terry	obediently
"	在	一些	困惑	作为	到	先生	.	霍巴特的	意义	,	特里	顺从地

[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] ['grænvɪl] [striːt] ,

accompanied	him	up	to	Granville	Street	,
伴随	他	向上	到	格兰维尔	街道	,

“特里对霍巴特先生的意思感到有些困惑，但他还是顺从地陪同他去了格兰维尔街。”

[wer] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['aʊtfɪtɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

where	they	entered	a	gentleman's	outfitting	establishment	,
在哪里	他们	进入	一个	绅士的	装备	建立	,

他们走进了一家男士服装店，

[bɪ'fɔːr] [huːz] [brɔːd] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [ɪn] ['kʌvətəs]

before	whose	broad	plate	-	glass	windows	the	boy	had	often	stood	in	covetous
前	谁	广阔	盘子	-	玻璃	视窗	这	男生	有	经常	站立	在	贪婪的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] [θɪŋz] [soʊ] ['dekstrəsli] [dɪ'spleɪd] [ˌðer'ɪn] .

appreciation	of	the	fine	things	so	dexterously	displayed	therein	.
欣赏	的	这	美好的	事物	所以	灵巧地	显示	其中	.

男孩常常站在那宽大的落地玻璃窗前，眼巴巴地欣赏着窗外精心陈列的精美物品。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['iːzi] [self] - [pə'zeʃn] [ðæt] ['teri] [prə'faʊndli] [əd'maɪəd] ,

With	an	air	of	easy	self	-	possession	that	Terry	profoundly	admired	,
和	一个	空气	的	简单的	自己	-	拥有	那	特里	深刻地	钦佩	,

特里非常欣赏他身上那种轻松自在的气质。

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [kɔːld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['brɪliəntli] - [ə'reɪd] [klɜːrk][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['redi]

Mr	.	Hobart	called	upon	a	brilliantly	-	arrayed	clerk	to	show	them	their	ready
先生	.	霍巴特	称为	之上	一个	精彩	-	排列	职员	到	展示	他们	他们的	准备好

- [meɪd] ['kloʊðɪŋ] .

-	made	clothing	.
-	制成	衣服	.

霍巴特先生叫来一位衣着光鲜的店员，向他们展示现成的服装。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

They	went	into	the	rear	part	of	the	shop	,
他们	去	进入	这	后部	部分	的	这	店铺	,

他们走进了商店的后部，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] .

and	then	the	purpose	of	their	coming	was	made	clear	.
和	然后	这	目的	的	他们的	未来	曾是	制成	清除	.

然后，他们此行的目的就明确了。

" [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [kloʊðz] , ['teri] , " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt]

"	You're	to	have	a	complete	outfit	of	good	clothes	,	Terry	,	"	said	Mr	.	Hobart
"	你是	到	有	一个	完全的	全套服装	的	好的	衣服	,	特里	,	"	说	先生	.	霍巴特

.

:
.

“特里，你要准备一整套体面的衣服，”霍巴特先生说。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['drʌmənd] , ['noʊɪŋ] [maɪ] [gʊd] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði]

"	And	Mr	.	Drummond	,	knowing	my	good	taste	in	such	matters	,	has	put	the
"	和	先生	.	德拉蒙德	,	会心	我的	好的	品尝	在	这样的	事情	,	有	放	这

['bɪznəs] [ɪn][maɪ][hændz] ,

business	in	my	hands	,
商业	在	我的	双手	,

“德拉蒙德先生知道我在这方面很有品味，所以把这件事交给了我。”

[soʊ] [juːl] [pliːz] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'taɪərli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] [sɪ'lekʃənz] .

so	you'll	please	be	good	enough	to	entirely	approve	of	my	selections	.
所以	你会	请	是	好的	足够的	到	完全	批准	的	我的	选择	.

所以请您务必完全认可我的选择。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæt] ['teri] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər]

"	His	manner	was	so	kind	and	pleasant	that	Terry	felt	as	though	there
"	他的	方式	曾是	所以	种类	和	令人愉快的	那	特里	毛毡	作为	尽管	那里

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

was	hardly	anything	on	earth	that	he	would	not	have	been	willing	to	do	for
曾是	几乎	任何事物	在	地球	那	他	会	不是	有	到过	愿意的	到	做	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他的态度非常和蔼可亲，让特里觉得，世上几乎没有什么事是他不愿意为自己做的。”

[let] [ə'loʊn] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] .

let	alone	approving	of	the	benefactions	he	was	the	instrument	of	bestowing	.
让	独自的	批准	的	这	恩惠	他	曾是	这	乐器	的	授予	.

更遑论认可他所施予的恩惠。

" [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ,

"	Indeed	that	I	will	,	sir	,	"	he	responded	,
"	的确	那	我	将要	,	先生	,	"	他	回应	,

“我当然会，先生，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][klɜːrk] [smaɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [weɪ] [ðæt] ['mɪstər] .

with	a	warmth	that	made	the	clerk	smile	in	such	a	patronizing	way	that	Mr	.
和	一个	温暖	那	制成	这	职员	微笑	在	这样的	一个	居高临下	方式	那	先生	.

['hoʊbɑːrt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['kɜːrtli] , —

Hobart	cut	him	short	by	saying	curtly	,	—
霍巴特	切	他	短的	经过	说	简短地	,	—

霍巴特先生的热情让店员露出了居高临下的微笑，以至于店员不得不冷冷地打断他，说道：

" [wel] , [ðen] , [let] [ˌem 'iː] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] [twiːdz] .

"	Well	,	then	,	let	me	see	something	in	the	way	of	pepper	-	and	-	salt	tweeds	.
"	出色地	,	然后	,	让	我	看	某物	在	这	方式	的	胡椒	-	和	-	盐	粗花呢	.

“那么，让我看看那种黑白相间的粗花呢吧。”

" [soʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] ['teri] [aʊt] [bɪ'gæn] .

"	So	the	work	of	fitting	Terry	out	began	.
"	所以	这	工作	的	配件	特里	出去	开始	.

于是，为特里添置行头的工作开始了。

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [siːmd] [noʊ] [les] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs]

Mr	.	Hobart	seemed	no	less	particular	than	if	he	were	choosing	the	various
先生	.	霍巴特	似乎	不	较少的	特别的	比	如果	他	是	选择	这	各种各样的

['ɑːrtɪk(ə)lz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] .

articles	for	his	own	wardrobe	.
文章	为了	他的	自己的	衣柜	.

霍巴特先生挑选衣服时似乎和为自己挑选衣物时一样讲究。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːrt] - ['blɑːnʃ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['drʌmənd] ,

He	had	carte	-	blanche	from	Mr	.	Drummond	,
他	有	卡片	-	布兰奇	从	先生	.	德拉蒙德	,

他得到了德拉蒙德先生的全权委托。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['tʃiːpnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

and	the	matter	of	cheapness	was	not	to	be	taken	into	account	.
和	这	事情	的	廉价	曾是	不是	到	是	已采取	进入	帐户	.

价格低廉的问题不予考虑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [tuː; tə] ['teri] .

It	all	seemed	like	a	beautiful	dream	to	Terry	.
它	全部	似乎	喜欢	一个	美丽的	梦	到	特里	.

对特里来说，这一切就像一场美丽的梦。

[ə; eɪ] [faɪn] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [tuː; tə]

A	fine	suit	of	clothes	,	that	fitted	him	as	though	they	had	been	cut	to
一个	美好的	套装	的	衣服	,	那	适配	他	作为	尽管	他们	有	到过	切	到

['ɔːrdər] ;

order	;
命令	;

一套精致的西装，非常合身，仿佛是为他量身定做的一样；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] ['breɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [bræs] [klɑːsps] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n]

a	pair	of	scarlet	braces	with	bright	brass	clasps	such	as	his	heart	had	often
一个	一对	的	猩红	牙套	和	明亮的	黄铜	扣环	这样的	作为	他的	心	有	经常

['veɪnli] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] ;

vainly	hungered	for	;
徒劳地	饥饿	为了	;

一副猩红色的吊带，配有闪亮的黄铜扣，正是他一直以来梦寐以求的。

[θriː] [gʊd] ['flænl] ['ʃɜːts] [fɔːr; fər] [wiːk] - [deɪ] [wer] , [ænd; ənd] [θriː] ['lʌvli] ['lɪnɪn] [wʌnz] [fɔːr; fər]

three	good	flannel	shirts	for	week	-	day	wear	,	and	three	lovely	linen	ones	for
三	好的	绒布	衬衫	为了	星期	-	天	穿	,	和	三	迷人的	亚麻布	一个	为了

['sæbəθ] ;

Sabbaths	;
安息日	;

三件优质法兰绒衬衫，适合工作日穿着；三件漂亮的亚麻衬衫，适合安息日穿着；

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [kʌfs] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [tuː; tə] [tɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

a	sheaf	of	collars	and	a	roll	of	cuffs	;	and	,	finally	,	to	top	it	all	,
一个	捆	的	项圈	和	一个	卷	的	袖口	;	和	,	最后	,	到	顶部	它	全部	,

一堆衣领和一卷袖口；最后，最重要的是，

[ə; eɪ] [hɑːrd] [felt] [hæt] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

a	hard	felt	hat	,	the	like	of	which	had	never	before	been	on	his	head	;
一个	难的	毛毡	帽子	,	这	喜欢	的	哪个	有	绝不	前	到过	在	他的	头	;

他头上戴着一顶硬毡帽，这种帽子他以前从未戴过；

— [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] [ðiːz] [faɪn] ['fɛðɝz] [prəʊ'kjʊəd] ,

—	one	after	another	were	these	fine	feathers	procured	,
—	一	后	其他	是	这些	美好的	羽毛	采购	,

这些上好的羽毛一根接一根地被收集起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [peɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [noʊts] [wɪtʃ]

and	the	money	for	them	paid	down	from	a	bundle	of	notes	which
和	这	钱	为了	他们	有薪酬的	向下	从	一个	捆	的	笔记	哪个

['teri] ,

Terry	,
特里	,

而支付给他们的钱，是从特里留下的一捆钞票中偿还的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] , [θɔːt] [mʌst; məst] [kən'teɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

in	his	ignorance	of	money	in	that	form	,	thought	must	contain	at	least	a
在	他的	无知	的	钱	在	那	形式	,	想法	必须	包含	在	至少	一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

尽管他对这种形式的金钱一无所知，但他的想法中至少包含着一千英镑。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

It	took	over	an	hour	to	complete	the	business	,
它	采取	超过	一个	小时	到	完全的	这	商业	,

完成这项业务花了超过一个小时。

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [hɪm'self] .

Mr	.	Hobart	evidently	enjoying	it	in	no	small	degree	himself	.
先生	.	霍巴特	显然	享受	它	在	不	小的	程度	他自己	.

霍巴特先生显然也十分享受这一切。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

At	last	,	however	,	he	seemed	satisfied	with	his	work	,
在	最后的	,	然而	,	他	似乎	使满意	和	他的	工作	,

但最终，他似乎对自己的工作感到满意。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['teri] [ə; eɪ] ['frendli] [klæp] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , [hiː; hi] [sed] , —

and	giving	Terry	a	friendly	clap	on	the	back	,	he	said	,	—
和	给予	特里	一个	友好的	拍	在	这	后退	,	他	说	,	—

他友好地拍了拍特里的背，说道：

" [ðer; ðər] , [naʊ] ; [jʊə(r)] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə] ['drʌmənd] [ænd; ənd] ['braʊnz]
" There , now ; you're qualified to be a credit to Drummond and Brown's
" 那里 , 现在 ; 你是 合格的 到 是 一个 信用 到 德拉蒙德 和 布朗的
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

“好了，现在你完全有资格为德拉蒙德和布朗的办公室增光添彩了。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrəns] [goʊz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
so far as appearance goes at all events .
所以 远的 作为 外貌 去 在 全部 活动 .

就外观而言，在所有场合都是如此。

[juː; jʊ][kæn; kən][trɑːt] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [naʊ] .
You can trot along home now .
你 能 小跑 沿着 家 现在 .

你现在可以小跑回家了。

[ðeɪl] [send][ðə; ði] [θɪŋz] [ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They'll send the things there for you .
他们会 发送 这 事物 那里 为了 你 .

他们会帮你把东西寄到那里。

" ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['teri] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] ,
" Eager to tell his mother of the wonders of the day , Terry darted off ,
" 渴望的 到 告诉 他的 母亲 的 这 奇迹 的 这 天 , 特里 飞镖 离开 ,

特里急于把今天发生的奇妙事情告诉妈妈，于是飞快地跑开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][blaɪnd] ['æli] .
and in a few minutes was at home in Blind Alley .
和 在 一个 很少 分钟 曾是 在 家 在 瞎的 胡同 .

几分钟后，他就回到了位于盲巷的家中。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['blesɪd; blest] [seɪnts] , " [ænd; ənd] ['meni]
With many exclamations of gratitude to the " blessed saints , " and many
和 许多 感叹词 的 感激 到 这 " 蒙福 圣徒 , " 和 许多
[ˌɪntə'dʒektid] ['kwestʃənz] ,
interjected questions ,
插话 问题 ,

在对“蒙福的圣徒”们连声表达感激之情，以及不断穿插提出的问题中，

[dɪd]['mɪsɪz] . [ə'hɜːn] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrslz] [ə'raɪvd] ,
did Mrs . Ahearn listen to his wonderful story ; and when the parcels arrived ,
做过 太太 . 阿赫恩 听 到 他的 精彩的 故事 ; 和 什么时候 这 包裹 到达的 ,

阿赫恩太太听了他讲述的精彩故事；包裹送达时，

[ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [ðer; ðər]['kɑːntents][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr]
she spread out their contents upon the bed and fell upon her knees before
她 传播 出去 他们的 内容 之上 这 床 和 跌倒 之上 她 膝盖 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她将他们的东西摊在床上，然后跪在他们面前。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət][skænt] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
For many years her life had known but scant rays of sunshine ,
为了 许多 年 她 生活 有 已知 但 稀少 射线 的 阳光 ,

多年来，她的生活鲜少见到阳光。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .
and this sudden outburst almost overwhelmed her .
和 这 突然 爆发 几乎 不堪重负 她 .

这突如其来的爆发几乎让她难以承受。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

With	**trembling**	**fingers**	**she**	**gently**	**touched**	**the**	**different**	**articles**	**,**
和	发抖	手指	她	轻轻地	感动	这	不同的	文章	,

她颤抖着手指，轻轻地触摸着不同的物品。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pleɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] .

as	**though**	**to**	**assure**	**herself**	**that**	**her**	**eyes**	**were**	**not**	**playing**	**her**	**false**	**.**
作为	尽管	到	保证	她自己	那	她	眼睛	是	不是	玩耍	她	错误的	.

仿佛要向自己确认，她的眼睛没有欺骗她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特里的磨难与胜利(Terry's Trials and Triumphs)

[ðen] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['striːmɪŋ] [ænd; ənd] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ,
Then **rising** **to** **her** **feet** **again** **,** **her** **eyes** **streaming** **and** **lips** **quivering** **,**
然后 上升 到 她 脚 再次 , 她 眼睛 流媒体 和 嘴唇 颤抖 ,

然后她再次站起身来，眼眶含泪，嘴唇颤抖。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['teri] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
she **threw** **her** **arms** **around** **Terry** **and** **hugged** **him** **to** **her** **heart** **.**
她 扔 她 武器 大约 特里 和 拥抱 他 到 她 心 .

她一把抱住特里，紧紧地搂在怀里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [fɑːnd] ['preʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn]
With **a** **mother's** **fond** **prescience** **she** **grasped** **the** **fact** **that** **in** **him** **,** **and** **in**
和 一个 母亲的 喜爱 预知 她 抓住 这 事实 那 在 他 , 和 在
[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,
him **alone** **,**
他 独自的 ,

她以母亲慈爱的先见之明，领悟到，只有在他身上，也只有在他身上，

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'dres] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['diːpli] ['ʃædoʊd]
had **she** **hope** **of** **redress** **for** **the** **sorrows** **which** **had** **so** **deeply** **shadowed**
有 她 希望 的 纠正 为了 这 悲伤 哪个 有 所以 深 阴影
[hɜːr; hər] [laɪf] .
her **life** **.**
她 生活 .

她是否曾希望能够弥补那些深深笼罩在她生命中的悲痛?

['tɛriːz] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] ,
Terry's **chance** **had** **come** **,**
特里的 机会 有 来 ,

特里的机会来了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [hɜːrz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'veild] [hɪm'self]
and **his** **future** **and** **hers** **depended** **upon** **the** **way** **in** **which** **he** **availed** **himself**
和 他的 未来 和 她的 取决于 之上 这 方式 在 哪个 他 已利用 他自己
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

他和她的未来取决于他如何利用这个机会。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ʌn'iːv(ə)n] ['goʊɪŋ] .
UNEVEN **GOING** **.**
不均匀 去 .

行进不平稳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bʊzəm] [ðæt]
It **was** **with** **a** **queer** **jumble** **of** **feelings** **palpitating** **in** **his** **young** **bosom** **that**
它 曾是 和 一个 酷儿 杂乱 的 情怀 心悸 在 他的 年轻的 怀 那
['teri] ,
Terry **,**
特里 ,

特里年轻的胸膛里涌动着一股奇异而混乱的情绪，

[əˈtaɪərd] [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːrf] [ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ]

attired	as	never	before	in	his	life	,	set	out	for	Long	Wharf	on	Monday	morning
穿着	作为	绝不	前	在	他的	生活	,	放	出去	为了	长的	码头	在	周一	早晨

.

:

.

星期一早上，他穿着生平从未有过的奇装异服，前往长码头。

[blaɪnd] [ˈæli] [siːmd] [tuː; tə] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

Blind	Alley	seemed	to	swarm	with	women	and	children	,
瞎的	胡同	似乎	到	蜂群	和	女性	和	孩子们	,

死胡同里似乎挤满了妇女和儿童，

[huː] [fɜːrst] [geɪzd] [ɪn] [waɪld] - [aɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

who	first	gazed	in	wild	-	eyed	astonishment	at	his	appearance	,
WHO	第一的	凝视	在	荒野	-	眼睛	惊讶	在	他的	外貌	,

第一个看到他这副模样的人，眼神中充满了惊奇和狂喜。

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈenvi] [ɪn] [riˈmaːks] [ðæt]

and	then	proceeded	to	give	vent	to	their	admiration	or	envy	in	remarks	that
和	然后	继续	到	给	发泄	到	他们的	钦佩	或者	嫉妒	在	评论	那

[wʊd] [hæv; həv] [ˈsɔːrli] [traɪd] [ðə; ði] [kəmˈpoʊʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stʌmp] [ˈɔːrətər] [ˈhɑrdnd] [baɪ] [ˈmeni]

would	have	sorely	tried	the	composure	of	a	stump	orator	hardened	by	many
会	有	非常	尝试	这	镇定	的	一个	树桩	演说者	硬化	经过	许多

[kæmˈpeinz] .

campaigns	.
竞选活动	.

然后，他们开始发表一些言论，表达他们的钦佩或嫉妒之情，这些言论即使是身经百战、久经沙场的演说家也会难以保持镇定。

" ['teri] , [əˈtaɪərd] [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] , [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːrf] . "

"	Terry	,	attired	as	never	before	,	set	out	for	Long	Wharf	.	"
"	特里	,	穿着	作为	绝不	前	,	放	出去	为了	长的	码头	.	"

“特里穿着他从未有过的奇装异服，出发前往长码头。”

" [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [seɪnts] - [ˌjuː ˈes] !

"	The	blessed	saints	presarve	us	!
"	这	蒙福	圣徒	-	我们	!

蒙福的圣徒保佑我们!

[dɪd] [jiː; jɪ] [ˈevər] [siː] [ðə; ði] [loʊɪk] ? " [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði]

Did	ye	ever	see	the	loike	?	"	gasped	Mrs	.	O'Rafferty	,	with	a	side	glance	at	the
做过	是的	曾经	看	这	类似	?	"	倒吸一口气	太太	.	-	,	和	一个	边	瞥一眼	在	这

['gʌtər] ,

gutter	,
排水沟	,

“你们见过那东西吗？”奥拉弗蒂太太喘着气说，同时瞥了一眼排水沟。

[wer] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪm] [wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːst] [ˈmɑːrb(ə)l] ,

where	her	own	Phelim	was	hunting	for	a	lost	marble	,
在哪里	她	自己的	菲利姆	曾是	打猎	为了	一个	丢失的	大理石	,

她自己的菲利姆当时正在寻找一颗丢失的弹珠，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌd] - [ˈtɜːrt(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] .

and	looking	more	like	a	mud	-	turtle	than	a	bit	of	humanity	.
和	寻找	更多的	喜欢	一个	泥	-	龟	比	一个	少量	的	人类	.

看起来更像一只泥龟，而不是人类。

" [get] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [ʃaʊtɪd] [tɪm] [ˈduːlɪn] ,

"	Get	on	to	the	hat	,	will	you	?	"	shouted	Tim	Doolin	,
"	得到	在	到	这	帽子	,	将要	你	?	"	喊叫	蒂姆	杜林	,

“快去戴帽子！”蒂姆·杜林喊道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [mʌd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	fingers	itching	to	throw	a	handful	of	mud	at	it	,
他的	手指	瘙痒	到	扔	一个	少数	的	泥	在	它	,

他恨不得抓一把泥巴扔过去。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θræʃɪŋ] ,

but	his	head	telling	him	that	to	do	so	would	insure	a	tremendous	thrashing	,
但	他的	头	讲述	他	那	到	做	所以	会	保证	一个	巨大的	猛烈抽打	,

但他理智上告诉他，那样做肯定会招致一顿惨败。

[fɔːr; fər] ['tɛriːz] ['praʊəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .

for	Terry's	prowess	with	his	fists	was	not	to	be	gainsaid	.
为了	特里的	能力	和	他的	拳头	曾是	不是	到	是	盖赛德	.

特里的拳击技巧毋庸置疑。

" [ʃʊr] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kleɪtənz] ,

"	Sure	he's	got	a	place	in	front	of	Clayton's	,
"	当然	他是	得到	一个	地方	在	正面	的	克莱顿的	,

“他肯定在克莱顿前面有个位置，”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [stænd] [ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , " [sniəd] [slaɪ] ['toʊni] ['bʌtlər] ,

and	has	to	stand	there	all	day	on	exhibition	,	"	sneered	sly	Tony	Butler	,
和	有	到	站立	那里	全部	天	在	展览	,	"	冷笑	狡猾	托尼	巴特勒	,

“还得整天站在那里展览呢，”狡黠的托尼·巴特勒冷笑道。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['teri] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

pretending	that	he	thought	Terry	was	to	play	the	part	of	a	living
假装	那	他	想法	特里	曾是	到	玩	这	部分	的	一个	活的

[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['redi] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] [fɜːrm] .

advertisement	for	a	well	-	known	ready	-	made	clothing	firm	.
广告	为了	一个	出色地	-	已知	准备好	-	制成	衣服	公司	.

他假装认为特里要扮演一家知名成衣公司的活体广告。

[θruː] [ðɪs] [ɔːr'diːl] ['teri] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Through	this	ordeal	Terry	hastened	with	a	deprecating	smile	,	as	though	to	say	,
通过	这	考验	特里	加快	和	一个	弃用	微笑	,	作为	尽管	到	说	,

" ['riːəli] ,

"	Really	,
"	真的	,

在这场磨难中，特里带着一丝自嘲的微笑加快了脚步，仿佛在说：“真的吗？”

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [moʊst] ['traɪflɪŋ] ['mætər] ; " [ænd; ənd] ['waɪzli]

you're	making	an	absurd	fuss	about	a	most	trifling	matter	;	"	and	wisely
你是	制作	一个	荒诞	大惊小怪	关于	一个	最多	琐事	事情	;	"	和	明智地

[rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'tɔːrt] ,

refraining	from	any	retort	,
克制	从	任何	反驳	,

你为一件鸡毛蒜皮的小事大惊小怪；”并且明智地没有反驳，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['wɔːtər] [striːt] ,

he	drew	a	deep	breath	of	relief	when	he	reached	Water	Street	,
他	画	一个	深的	气息	的	宽慰	什么时候	他	达到	水	街道	,

到达水街时，他长舒了一口气。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [klɑːks] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər]

and	became	merged	in	the	crowd	of	well	-	dressed	clerks	hurrying	to	their
和	成为	合并	在	这	人群	的	出色地	-	穿着	职员	匆忙	到	他们的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	.
办公室	.

于是，他融入了衣着光鲜、匆匆赶往办公室的职员人群中。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [wɔːrf] ,
On **arriving** **at** **Long** **Wharf** **,**
在 抵达 在 长的 码头 ,

抵达长码头后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpleɪgraʊnd]
he **could** **not** **resist** **the** **impulse** **to** **take** **one** **look** **over** **his** **beloved** **playground**
他 可以 不是 抵抗 这 冲动 到 拿 一 看 超过 他的 心爱 操场
[bɪˈfɔːr] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈdrʌmənd] [ænd; ənd] [ˈbraʊnz] .
before **reporting** **himself** **at** **Drummond** **and** **Brown's** **.**
前 报道 他自己 在 德拉蒙德 和 布朗的 .

在向德拉蒙德和布朗报到之前，他忍不住回头看了一眼他心爱的游乐场。

[hiː; hi] [ˈklɪrli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [naʊ]
He **clearly** **realized** **that** **if** **he** **would** **take** **full** **advantage** **of** **the** **opportunity** **now**
他 清楚地 已实现 那 如果 他 会 拿 满的 优势 的 这 机会 现在
[ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
open **to** **him** **,**
打开 到 他 ,

他清楚地意识到，如果他能充分利用摆在眼前的机会，

[ðə; ði] [dɑːk] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] ,
the **dock** **would** **know** **him** **no** **more** **as** **in** **the** **past** **;** **and** **besides** **that** **,**
这 码头 会 知道 他 不 更多的 作为 在 这 过去的 ; 和 除了 那 ,

码头上的人们将不再像以前那样认识他了；而且，

[hiː; hi][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [ˈpleɪˌmeɪts] , [huː] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [noʊ][lɔːŋgər] ,
he **did** **want** **to** **let** **his** **playmates** **,** **who** **would** **have** **his** **company** **no** **longer** **,**
他 做过 想 到 让 他的 玩伴 , WHO 会 有 他的 公司 不 更长 ,

他确实想让他的玩伴们离开，因为他们以后再也没有他的陪伴了。

[siː] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈfɛðɚz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈprɪstiːn] [ˈfreʃnəs] .
see **his** **fine** **feathers** **in** **their** **pristine** **freshness** **.**
看 他的 美好的 羽毛 在 他们的 纯净无瑕 新鲜 .

看看他那洁白无瑕的羽毛吧。

[ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [preɪz] [ðeɪ] [iˈlisitid] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtentɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪgˈzæktɪŋ]
The **chorus** **of** **praise** **they** **elicited** **would** **have** **contented** **a** **much** **more** **exacting**
这 合唱 的 称赞 他们 引发的 会 有 满足 一个 很多 更多的 严格
[hɑːrt] [ðæn; ðən] [ˈtɛriːz] ,
heart **than** **Terry's** **,**
心 比 特里的 ,

他们所赢得的赞誉之声，足以满足比特里更挑剔的心。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ˈʃauə] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][ræn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][nɑːt]
and **in** **answering** **the** **questions** **showered** **upon** **him** **he** **ran** **the** **risk** **of** **not**
和 在 回答 这 问题 淋浴 之上 他 他 跑 这 风险 的 不是
[ˈbiːɪŋ] " [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] ,
being **"** **bright** **and** **early** **,**
存在 " 明亮的 和 早期的 ,

在回答如潮水般涌来的问题时，他冒着“不够早起”的风险

" [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈdrʌmənd] [hæd; həd][enˈdʒɔɪnd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" **as** **Mr** **.** **Drummond** **had** **enjoined** **upon** **him** **.**
" 作为 先生 . 德拉蒙德 有 禁止 之上 他 .

按照德拉蒙德先生的嘱咐去做。

[ˈhæpɪli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [klɑːk] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] ,
Happily **,** **however** **,** **the** **boom** **of** **the** **market** **clock** **reminded** **him** **in** **time** **,**
快乐地 , 然而 , 这 繁荣 的 这 市场 钟 提醒 他 在 时间 ,

幸好，市场钟声及时提醒了他。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [wɔːrf] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][bɪg] ['werhaʊs] ,

and	darting	back	up	the	wharf	he	entered	the	big	warehouse	,
和	飞镖	后退	向上	这	码头	他	进入	这	大的	仓库	,

他迅速跑回码头，进入了那座大仓库。

[ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv] [huːz] [graʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

the	front	part	of	whose	ground	floor	was	given	up	to	a	suite	of	offices	,
这	正面	部分	的	谁	地面	地面	曾是	给定	向上	到	一个	套房	的	办公室	,

该建筑底层前部被辟为一套办公空间。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

in	which	many	of	the	clerks	had	already	assembled	for	the	day's	work	.
在	哪个	许多	的	这	职员	有	已经	组装	为了	这	天	工作	.

许多职员已经聚集在一起开始一天的工作。

['tɛriːz] ['ɪmpʌls] ['kærid] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrtɪd]

Terry's	impulse	carried	him	as	far	as	inside	the	door	,	and	then	it	deserted
特里的	冲动	携带	他	作为	远的	作为	里面	这	门	,	和	然后	它	荒凉的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

特里的冲动驱使他走进了门内，然后就消失了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['strændɪd] .

leaving	him	completely	stranded	.
离开	他	完全地	搁浅	.

让他彻底孤立无援。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Now	that	he	was	in	the	office	,
现在	那	他	曾是	在	这	办公室	,

他既然已经进了办公室，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

he	had	not	the	slightest	idea	what	to	do	with	himself	.
他	有	不是	这	丝毫	主意	什么	到	做	和	他自己	.

他完全不知道该如何安排自己的生活。

[ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [aʊt] ,

The	clerks	were	busy	getting	their	books	out	,
这	职员	是	忙碌的	获得	他们的	图书	出去	,

职员们正忙着拿出账簿。

[ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	chaffing	one	another	as	to	the	doings	of	the	night	before	.
和	摩擦	一	其他	作为	到	这	行为	的	这	夜晚	前	.

他们互相抱怨前一晚发生的事情。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'kjuːtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hiː; hi] [ʃræŋk]

No	one	seemed	to	notice	him	,	and	feeling	acutely	uncomfortable	he	shrank
不	一	似乎	到	注意	他	,	和	感觉	急性	不舒服	他	缩小

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

into	a	corner	,
进入	一个	角落	,

似乎没有人注意到他，他感到非常不自在，便缩到了角落里。

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [ɔːf] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] .

a	longing	to	run	off	again	coming	over	him	with	great	force	.
一个	渴望	到	跑步	离开	再次	未来	超过	他	和	伟大的	力量	.

他再次燃起了逃跑的渴望，这种渴望强烈地涌上心头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] ,

He	could	see	nothing	of	Mr	.	Hobart	,
他	可以	看	没有什么	的	先生	.	霍巴特	,

他什么也没看到霍巴特先生。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['streɪndʒnəs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][ɪn] [tʃɪl] [dɪ'sper] .

and	in	his	utter	strangeness	his	heart	sank	in	chill	despair	.
和	在	他的	说出	奇怪	他的	心	沉没	在	寒意	绝望	.

他的怪异之处让他内心陷入了深深的绝望之中。

[haʊ] [rɪ'moʊt] [siːmd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðæt] [gruːp]

How	remote	seemed	the	possibility	of	his	ever	taking	his	place	among	that	group
如何	偏僻的	似乎	这	可能性	的	他的	曾经	采取	他的	地方	之中	那	团体

[ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

of	dashing	young	fellows	,
的	帅气	年轻的	伙伴们	,

他融入那群英俊潇洒的年轻人之中，这种可能性似乎微乎其微。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [ɪn] [sfiəz]

who	had	so	much	to	tell	each	other	of	enjoyments	and	exploits	in	spheres
WHO	有	所以	很多	到	告诉	每个	其他	的	享受	和	漏洞	在	球体

[ʌv; əv][sə'saɪəti][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ken] !

of	society	far	beyond	his	ken	!
的	社会	远的	超过	他的	肯	!

他们之间有很多关于社会领域（远远超出他的认知范围）的乐趣和经历可以互相分享！

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

A	movement	that	he	made	in	his	agitation	at	length	attracted	the	attention
一个	移动	那	他	制成	在	他的	搅动	在	长度	吸引	这	注意力

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

of	a	young	lad	about	his	own	age	,
的	一个	年轻的	小伙子	关于	他的	自己的	年龄	,

他激动之下的一个动作最终引起了一个和他年纪相仿的年轻人的注意。

[huː] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [toʊn] , —

who	,	looking	sharply	at	him	,	asked	in	a	rude	tone	,	—
WHO	,	寻找	尖锐地	在	他	,	问	在	一个	粗鲁的	语气	,	—

那人厉声瞪着他，语气粗鲁地问道：

" [wel] , ['sʌni] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Well	,	sonny	,	what	is	it	you	want	?
"	出色地	,	桑尼	,	什么	是	它	你	想	?

“孩子，你想要什么？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['teri] [wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	For	a	moment	Terry	was	nonplussed	for	a	reply	.
"	为了	一个	片刻	特里	曾是	不知所措	为了	一个	回复	.

“一时之间，特里不知如何作答。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɔːsi] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪərər] ?

How	could	he	explain	his	position	to	this	saucy	-	looking	inquirer	?
如何	可以	他	解释	他的	位置	到	这	风骚的	-	寻找	询问者	?

他该如何向这位衣着轻佻的询问者解释自己的立场呢?

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend]

Then	by	a	happy	inspiration	,	it	occurred	to	him	to	ask	for	his	friend
然后	经过	一个	快乐的	灵感	,	它	发生	到	他	到	问	为了	他的	朋友

[ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

of	Saturday	afternoon	,
的	周六	下午	,

随后，他灵机一动，想到了向他周六下午的朋友打招呼。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][loʊ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][sed] , —

and	in	a	low	,	hesitating	voice	he	said	,	—
和	在	一个	低的	,	犹豫不决	嗓音	他	说	,	—

他用低沉而犹豫的声音说道：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] , [pliːz] . "

"	I	want	to	see	Mr	.	Hobart	,	please	.	"
"	我	想	到	看	先生	.	霍巴特	,	请	.	"

“我想见霍巴特先生。”

" [seɪ] , [ðer; ðər] , ['wɔːltər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][klɜːrk] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər]

"	Say	,	there	,	Walter	!	"	shouted	the	clerk	,	in	the	direction	of	an	inner
"	说	,	那里	,	沃尔特	!	"	喊叫	这	职员	,	在	这	方向	的	一个	内

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

“喂，沃尔特！”办事员朝里面的一间办公室喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

"	there's	a	young	kid	asking	for	you	here	.
"	有	一个	年轻的	孩子	问	为了	你	这里	.

“有个小孩在这里找你。”

[dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['wɑːʃər] - ['wʊmən] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ?

Did	you	forget	to	pay	your	washer	-	woman	on	Saturday	night	?
做过	你	忘记	到	支付	你的	垫圈	-	女士	在	周六	夜晚	?

你周六晚上是不是忘了付洗衣工的钱?

" ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [ə'pɪrd] ['kwɪkli] ,

"	Mr	.	Hobart	appeared	quickly	,
"	先生	.	霍巴特	出现	迅速地	,

霍巴特先生很快出现，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] ['teri] ([huː] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	moment	his	eyes	fell	upon	Terry	(	who	even	in	the	midst	of	his
和	这	片刻	他的	眼睛	跌倒	之上	特里	(	WHO	甚至	在	这	中间	的	他的

[ˌdɪskəm'poʊʒər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪts] [sə'fɪʃntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

discomposure	had	his	wits	sufficiently	about	him	to	take	in	the	meaning	of
不安	有	他的	智慧	足够	关于	他	到	拿	在	这	意义	的

[ðə; ði] ['klɜːrks] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

the	clerk's	impertinence	,
这	职员的	无礼	,

当他目光落在特里身上时（特里即使在慌乱之中，也足够清醒地明白了办事员无礼的含义），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]) [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

and	his	eyes	were	brimming	in	consequence	)	he	sprang	towards	the	speaker	,
和	他的	眼睛	是	充满	在	结果	)	他	弹簧	向	这	扬声器	,

（因此他眼中噙满了泪水）他猛地扑向说话的人，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ʃeɪkɪŋ] , ['seɪɪŋ]

and	seizing	him	by	the	collar	,	gave	him	a	vigorous	shaking	,	saying
和	抓住	他	经过	这	衣领	,	给予	他	一个	蓬勃	摇晃	,	说

['miːnwaɪl] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [toʊnz] , —

meanwhile	in	indignant	tones	,	—
同时	在	愤怒	音调	,	—

他一把揪住他的衣领，用力摇晃，同时愤愤不平地说：

" [siː] [hɪr] , ['mɔrli] : [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [jʊr; jər] [sɔːs] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

"	See	here	,	Morley	:	if	you	don't	keep	your	sauce	to	yourself	,
"	看	这里	,	莫利	:	如果	你	不	保持	你的	酱	到	你自己	,

“听着，莫利：如果你不把你的酱汁留给自己，

[juːl] [get] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] .

you'll	get	something	worse	than	a	shaking	.
你会	得到	某物	更糟	比	一个	摇晃	.

你会遭遇比摇晃更糟糕的情况。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] ?

Do	you	know	who	that	is	?
做	你	知道	WHO	那	是	?

你知道他是谁吗?

[ɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [seɪvd] [mɪs] ['drʌməndz] [laɪf] ,

It's	the	boy	who	saved	Miss	Drummond's	life	,
它是	这	男生	WHO	已保存	错过	德拉蒙德的	生活	,

是那个男孩救了德拉蒙德小姐的命。

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,

and	he's	got	the	makings	of	a	better	man	in	him	than	you	have	,
和	他是	得到	这	气质	的	一个	更好的	男人	在	他	比	你	有	,

他具备成为比你更优秀男人的潜质。

[ɔːr][aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

or	I'm	much	mistaken	.
或者	我是	很多	错误	.

或者我大错特错了。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['teri] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] ['mɔrli] , "

"	Then	turning	to	Terry	he	continued	,	as	he	released	his	hold	on	Morley	,	"
"	然后	转弯	到	特里	他	持续	,	作为	他	发布	他的	抓住	在	莫利	,	"

[kʌm] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] [hɪr] ,

Come	right	inside	here	,
来	正确的	里面	这里	,

然后他转向特里，松开莫利，继续说道："进来吧。"

['teri] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

Terry	,	and	I'll	introduce	you	to	the	boys	.
特里	,	和	患病的	介绍	你	到	这	男孩们	.

特里，我来介绍你认识一下这些男孩们。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]

"	The	appearance	of	his	friend	,	and	the	warmth	with	which	he	took	up
"	这	外貌	的	他的	朋友	,	和	这	温暖	和	哪个	他	采取	向上

[hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

his	cause	,
他的	原因	,

"他朋友的出现，以及他热情地支持朋友事业的态度，

[wɜːrkt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] ['tɛriːz] ['fiːlɪŋz] .

worked	a	complete	revolution	in	Terry's	feelings	.
工作	一个	完全的	革命	在	特里的	情怀	.

这彻底改变了特里的感受。

[ðə; ði] [terz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	tears	vanished	from	his	eyes	,
这	眼泪	消失了	从	他的	眼睛	,

他眼中的泪水消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [əu'beid] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrts]

and	with	a	broad	smile	lighting	up	his	countenance	he	obeyed	Mr	.	Hobart's
和	和	一个	广阔	微笑	灯光	向上	他的	面容	他	服从	先生	.	霍巴特的

['bɪdɪŋ] ; [waɪl] ['mɔrli] ,

bidding	;	while	Morley	,
投标	;	尽管	莫利	,

他脸上带着灿烂的笑容，听从了霍巴特先生的吩咐；而莫利，

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [skaʊl] [ðæt] [bəʊdid] [noʊ] [gʊd]

looking	very	much	crestfallen	,	and	displaying	a	malignant	scowl	that	boded	no	good
寻找	非常	很多	垂头丧气	,	和	显示	一个	恶性	皱眉头	那	预兆	不	好的

[tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

to	the	new	-	comer	,
到	这	新的	-	角	,

他神情沮丧，脸上带着凶狠的表情，预示着新来者将面临不祥之兆。

[went] ['sʌlənli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .

went	sullenly	back	to	his	desk	.
去	闷闷不乐地	后退	到	他的	桌子	.

他闷闷不乐地回到办公桌前。

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [ˌɪntrə'duːst] ['teri] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [hændz]

Mr	.	Hobart	introduced	Terry	to	each	of	the	clerks	,	and	they	all	shook	hands
先生	.	霍巴特	介绍	特里	到	每个	的	这	职员	,	和	他们	全部	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] .

with	him	cordially	.
和	他	诚挚地	.

霍巴特先生将特里介绍给了每位职员，职员们都热情地与他握手。

[hɪz; ɪz] ['gælənt] ['reskjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] ['dɔːtər] [prɪ'perd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [laɪk]

His	gallant	rescue	of	their	employer's	daughter	prepared	them	to	like
他的	英勇	救援	的	他们的	雇主的	女儿	准备	他们	到	喜欢

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ,

him	,	and	his	honest	,
他	,	和	他的	诚实的	,

他英勇地救了他们雇主的女儿，这让他们对他心生好感，而他诚实的品格也让他们对他印象深刻。

[gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] [dis'aːrmd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

good	-	humoured	face	disarmed	,	for	the	time	at	least	,
好的	-	幽默	脸	解除武装	,	为了	这	时间	在	至少	,

至少暂时卸下了原本和蔼可亲的表情。

['eni] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [ræŋks] .

any	feelings	of	opposition	to	his	entry	into	their	ranks	.
任何	情怀	的	反对	到	他的	入口	进入	他们的	排名	.

他们对他加入他们的队伍没有任何反对意见。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːniər] [bʊk] -

There	were	nearly	a	dozen	of	them	altogether	,	from	the	senior	book	-
那里	是	几乎	一个	打	的	他们	共	,	从	这	高级的	书	-

['kiːpər] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['spektəkld] ,

keeper	,	gray	-	bearded	and	spectacled	,
守门员	,	灰色的	-	留着胡子的	和	戴眼镜的	,

总共有近十二个人，其中最年长的是位留着灰白胡须、戴着眼镜的簿记员。

[daʊn] [tuː; tə] [tɑːm] ['mɔrli] , [huːz] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]

down	to	Tom	Morley	,	whose	work	it	was	to	look	after	collecting	the
向下	到	汤姆	莫利	,	谁	工作	它	曾是	到	看	后	收集	这

['hwɔːrfɪdʒ; 'wɔːrfɪdʒ] .

wharfage	.
码头费	.

一直到汤姆·莫利，他的工作就是负责收取码头费。

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [held] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [poʊst] [ʌv; əv] ['faɪnæns] - [klɜːrk] .

Mr	.	Hobart	held	the	responsible	post	of	finance	-	clerk	.
先生	.	霍巴特	握住	这	负责任的	邮政	的	金融	-	职员	.

霍巴特先生担任财务主管这一重要职务。

[hiː; hi] [əˈtendid] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] ;

He	attended	to	all	the	banking	;
他	参加	到	全部	这	银行业	;

他负责所有银行业务；

[peɪd] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['sæləri] [t'ʃeks] [æt; ət][ðə; ði]

paid	the	labourers	on	Friday	evenings	and	made	out	the	salary	cheques	at	the
有薪酬的	这	劳工	在	星期五	晚上	和	制成	出去	这	薪水	支票	在	这

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;

end	of	the	month	;
结尾	的	这	月	;

每周五晚上给工人支付工资，月底发放工资支票；

[ænd; ənd][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

and	by	virtue	of	the	importance	of	his	duties	,
和	经过	美德	的	这	重要性	的	他的	职责	,

鉴于其职责的重要性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] ['feɪvər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm] ,

and	the	evident	favour	in	which	he	was	held	by	the	firm	,
和	这	明显	偏爱	在	哪个	他	曾是	握住	经过	这	公司	,

以及他明显受到公司青睐这一点，

[stʊd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

stood	next	to	the	book	-	keeper	in	the	estimation	of	his	associates	.
站立	下一个	到	这	书	-	守门员	在	这	估算	的	他的	同事	.

在同事们的评价中，他与簿记员并驾齐驱。

['teri] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

Terry	was	very	fortunate	in	having	his	support	at	the	start	,
特里	曾是	非常	幸运	在	拥有	他的	支持	在	这	开始	,

特里很幸运，一开始就得到了他的支持。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

particularly	as	he	had	taken	a	decided	liking	to	the	boy	,
特别	作为	他	有	已采取	一个	决定	喜欢	到	这	男生	,

尤其是因为他非常喜欢这个男孩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,

and	was	quite	willing	to	act	as	his	patron	,
和	曾是	相当	愿意的	到	行为	作为	他的	赞助人	,

并且非常乐意担任他的赞助人。

[ænd; ənd][tuː; tə]['paɪlət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .

and	to	pilot	him	through	the	difficulties	of	his	new	surroundings	.
和	到	飞行员	他	通过	这	困难	的	他的	新的	周围环境	.

并引导他克服新环境中的种种困难。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd]['hælɪfæks] ,

The	Civil	War	in	the	United	States	was	then	at	its	height	,	and	Halifax	,
这	民用	战争	在	这	团结的	各州	曾是	然后	在	它是	高度	,	和	哈利法克斯	,

当时美国内战正处于白热化阶段，而哈利法克斯，

[æz; əz][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [pɔːrt] , ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][bəuθ] [kən'testənts] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] ,

as	a	neutral	port	,	open	to	the	vessels	of	both	contestants	for	supremacy	,
作为	一个	中性的	港口	,	打开	到	这	船只	的	两个都	参赛者	为了	霸权	,

作为一个中立港口，对争夺霸权的双方船只开放，

['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

occupied	a	peculiarly	advantageous	position	.
占领	一个	奇特地	有利	位置	.

占据了极其有利的地位。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['bɪznəs] [bɪn] ['brɪskər] [ɔ:r] ['mʌni]

Never before in the history of the city had business been brisker or money

绝不 前 在 这 历史 的 这 城市 有 商业 到过 更轻快 或者 钱

[mɔ:r] ['plentɪf(ə)l] .

more plentiful .

更多的 丰富 .

该市历史上从未有过如此繁荣的商业景象，也从未有过如此充裕的资金。

['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['kwoʊtə][ʌv; əv] ['stɪ:mʃɪp] [ɔ:r] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)lz] ['presɪŋ] ['ɪntu:]

Hardly a day passed without its quota of steamships or sailing - vessels pressing into

几乎 一个 天 通过了 没有 它是 配额 的 蒸汽船 或者 帆船 - 船只 紧迫 进入

[ðə; ði] ['splendɪd] ['hɑ:rbər] ,

the splendid harbour ,

这 灿烂 港口 ,

几乎每天都有大量的轮船或帆船驶入这座壮丽的港口。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] [praɪs] [ɪn] [gʊd] [goʊld][fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n] .

and willing to pay almost any price in good gold for immediate attention .

和 愿意的 到 支付 几乎 任何 价格 在 好的 金子 为了 即时 注意力 .

他们愿意用几乎任何价钱的黄金来换取立即的关注。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ði:z] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['mɜ:rtʃənt] [klæs] ['oʊnli] .

Nor were these profitable customers of the harmless merchant class only .

也不 是 这些 有利可图 顾客 的 这 无害 商人 班级 仅有的 .

这些有利可图的客户并非仅限于无害的商人阶层。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [grɪm] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , ['lʊkɪŋ] ['terəbli] ['bɪznəs]

From time to time there appeared grim men - of - war , looking terribly business

从 时间 到 时间 那里 出现 严峻 男人 - 的 - 战争 , 寻找 可怕 商业

- [laɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [blæk] - ['mʌzld] ['gʌnz] ;

- like with their rows of black - muzzled guns ;

- 喜欢 和 他们的 行 的 黑色的 - 戴口套 枪支 ;

不时有几艘面目狰狞的战舰出现，舰上排列着一排排黑色炮口的火炮，看起来十分严肃认真；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

and now and then the whole city was thrown into excitement by the sudden

和 现在 和 然后 这 所有的 城市 曾是 抛掷 进入 激动 经过 这 突然

['ædvent][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] [kən'fedərət] ['kru:zəz] ,

advent of one of the far - famed Confederate cruisers ,

来临 的 一 的 这 远的 - 著名的 南方邦联 巡洋舰 ,

有时，当那些远近闻名的南方邦联巡洋舰突然出现时，整个城市都会陷入兴奋之中。

[wɪtʃ] [dɪd] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə] ['fedərəl] ['kɑ:mɜ:rs] — [æz; əz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]

which did such fearful damage to Federal commerce — as , for instance , the

哪个 做过 这样的 可怕 损害 到 联邦 商业 — 作为 , 为了 实例 , 这

[rɪ'naʊnd] [ˌtælə'hæsi] ,

renowned Tallahassee ,

著名 塔拉哈西 ,

这给联邦商业造成了如此可怕的损害——例如，著名的塔拉哈西事件，

[hu:z] [trɪm] [blæk] [fɔ:rm] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [kæps][wʌn] [faɪn] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] ,

whose trim black form came dashing through the white caps one fine summer morning ,

谁 修剪 黑色的 形式 来了 帅气 通过 这 白色的 帽子 一 美好的 夏天 早晨 ,

在一个晴朗的夏日清晨，一头身形矫健的黑色骏马疾驰穿过白浪翻滚的海面。

[waɪl] [fɑ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] [ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði][dɑ:rk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

while far out in the offing a keen eye could discern the dark shapes of her

尽管 远的 出去 在 这 离岸 一个 敏锐的 眼睛 可以 辨别 这 黑暗的 形状 的 她

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [pə'sju:əz] .

disappointed pursuers .

失望的 追击者 .

而在远处的海面上，敏锐的目光可以辨认出失望的追赶者的黑色身影。

[bʌt; bət][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [blɑː'keɪd] - [rʌnəːz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

But	most	interesting	of	all	such	visitors	were	the	blockade	-	runners	,	the	Colonel
但	最多	有趣的	的	全部	这样的	访客	是	这	封锁	-	跑步者	,	这	上校

[læm] , [ðə; ði]['rɑːbərt][iː] . [liː] ,

Lamb	,	the	Robert	E	.	Lee	,
羊肉	,	这	罗伯特	E	.	李	,

但所有这些来访者中最引人注目的是那些突破封锁的船只，例如“兰姆上校”号和“罗伯特·E·李”号。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [spiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər] [loʊ] , ['greɪsf(ə)l] [hʌlz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]

Marvels	of	beauty	and	speed	they	were	,	their	low	,	graceful	hulls	painted	a
奇迹	的	美丽	和	速度	他们	是	,	他们的	低的	,	优美	船体	绘	一个

[sɔːft] [greɪ] [tɪnt] ,

soft	gray	tint	,
柔软的	灰色的	着色	,

它们是美丽与速度的奇迹，低矮优雅的船体涂着柔和的灰色。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)l][æt; ət] [siː] [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ;

so	as	to	make	them	invisible	at	sea	when	only	a	few	miles	distant	;
所以	作为	到	制作	他们	无形的	在	海	什么时候	仅有的	一个	很少	英里	遥远	;

这样，即使它们距离只有几英里，也能在海上隐形；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hælɪfæks] [bɔɪz] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

and	in	the	eyes	of	the	Halifax	boys	every	man	on	board	was	a	hero	,
和	在	这	眼睛	的	这	哈利法克斯	男孩们	每一个	男人	在	木板	曾是	一个	英雄	,

在哈利法克斯男孩们眼中，机上每个男人都是英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	object	of	profound	admiration	.
和	这	目的	的	深刻的	钦佩	.

并成为人们深深钦佩的对象。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

This	feeling	,	moreover	,	was	by	no	means	confined	to	the	boys	.
这	感觉	,	而且	,	曾是	经过	不	方法	受限	到	这	男孩们	.

而且，这种感觉绝不仅限于男孩们。

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ə; eɪ][poʊl][ʌv; əv][ðə; ði][hælɪgoʊniːənz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

If	at	any	time	during	the	war	a	poll	of	the	Haligonians	had	been	taken	,
如果	在	任何	时间	期间	这	战争	一个	轮询	的	这	哈利根人	有	到过	已采取	,

如果在战争期间的任何时候对哈利法克斯居民进行过民意调查，

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] .

the	majority	in	favour	of	the	South	would	certainly	have	been	very	large	.
这	多数	在	偏爱	的	这	南	会	当然	有	到过	非常	大的	.

支持南方一方的多数派肯定会非常庞大。

[self] - ['ɪntrəst] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ; [ænd; ənd] ,

Self	-	interest	,	no	doubt	,	had	much	to	do	with	this	state	of	affairs	;	and	,
自己	-	兴趣	,	不	怀疑	,	有	很多	到	做	和	这	状态	的	事务	;	和	,

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

besides	that	,
除了	那	,

毫无疑问，私利是造成这种局面的重要原因；除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ['ræðər]

there	was	current	the	belief	that	the	South	was	fighting	for	freedom	rather
那里	曾是	当前的	这	信仰	那	这	南	曾是	斗争	为了	自由	相当

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .

than	for	the	maintenance	of	slavery	.
比	为了	这	维护	的	奴隶制	.

当时人们普遍认为，南方是在为自由而战，而不是为维护奴隶制而战。

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['drʌmənd] [ænd; ənd] [braʊn] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'stensɪv] ['bɪznəs] [kə'nekʃnz]

The	firm	of	Drummond	and	Brown	having	had	extensive	business	connections
这	公司	的	德拉蒙德	和	棕色的	拥有	有	广泛的	商业	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

with	the	Southern	States	for	many	years	before	the	war	,
和	这	南方	各州	为了	许多	年	前	这	战争	,

德拉蒙德和布朗公司在战前多年就与南方各州有着广泛的商业联系，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [lɔːŋ] [wɔːrf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərd] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	but	natural	that	Long	Wharf	should	be	the	favoured	resort	of	the
它	曾是	但	自然的	那	长的	码头	应该	是	这	受青睐	采取	的	这

[kən'fedərət] ['ves(ə)lz] .

Confederate	vessels	.
南方邦联	船只	.

长码头成为南方邦联船只的首选停泊地，这完全是自然而然的事情。

[ðə; ði] [blɑː'keɪd] - [rʌnəːz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [dɑːkt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

The	blockade	-	runners	,	without	exception	,	docked	there	;	and	,	as	a	matter
这	封锁	-	跑步者	,	没有	例外	,	停靠	那里	;	和	,	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

无一例外，所有突破封锁的船只都停靠在那里；而且，这自然而然地……

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ['tɔɪlər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

from	the	heads	of	the	firm	down	to	the	humblest	toiler	on	the	wharf	,
从	这	头部	的	这	公司	向下	到	这	最谦逊的	苦力	在	这	码头	,

从公司高管到码头上最卑微的工人，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [kən'fedərət] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

everybody	belonging	to	the	establishment	was	Confederate	to	the	core	.
大家	属于	到	这	建立	曾是	南方邦联	到	这	核	.

所有属于当权派的人都是彻头彻尾的南方邦联主义者。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['teri] [ə'hɝːn] , [soʊ]['fɜːrvənt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] ,

As	for	Terry	Ahearn	,	so	fervent	was	his	sympathy	with	the	South	,
作为	为了	特里	阿赫恩	,	所以	热切	曾是	他的	同情	和	这	南	,

至于特里·阿赫恩，他对南方抱有如此强烈的同情心，

[ðæt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

that	up	to	the	time	of	his	being	taken	into	the	office	,
那	向上	到	这	时间	的	他的	存在	已采取	进入	这	办公室	,

直到他被带进办公室的那一刻，

[hæd; həd][hiː; hi] ['evər] [rɪ'siːvd] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

had	he	ever	received	any	encouragement	,
有	他	曾经	已收到	任何	鼓励	,

他是否曾得到过任何鼓励？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑː'keɪd] -

he	would	have	unhesitatingly	joined	himself	to	the	crew	of	a	blockade	-
他	会	有	毫不犹豫	加入	他自己	到	这	全体人员	的	一个	封锁	-

['rʌnər] [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

runner	in	any	capacity	they	would	have	for	him	.
跑步者	在	任何	容量	他们	会	有	为了	他	.

他毫不犹豫地加入封锁突破船的船员队伍，无论他们给他什么职位。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðiːz] ['ves(ə)lz] ,

Happily	for	him	they	had	no	use	for	boys	on	board	these	vessels	,
快乐地	为了	他	他们	有	不	使用	为了	男孩们	在	木板	这些	船只	,

对他来说幸运的是，这些船上并不需要男孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'riːəlaɪzd] ,

and	his	desires	remained	unrealized	,
和	他的	欲望	剩余	未实现的	,

他的愿望最终未能实现。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː]['mɪstər] .

until	the	opening	up	of	a	new	life	to	him	through	his	being	taken	into	Mr	.
直到	这	开幕	向上	的	一个	新的	生活	到	他	通过	他的	存在	已采取	进入	先生	.

['drʌməndz] [ɪm'plɔɪmənt] [daɪ'vɜːrtɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .

Drummond's	employment	diverted	his	thoughts	into	an	altogether	different	channel	.
德拉蒙德的	就业	改道	他的	想法	进入	一个	共	不同的	渠道	.

直到他受雇于德拉蒙德先生，开启了新的生活，他的思想才转移到了完全不同的方向。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klɜːrkʃɪp]

Certainly	he	had	much	to	think	about	during	the	first	period	of	his	clerkship
当然	他	有	很多	到	思考	关于	期间	这	第一的	时期	的	他的	文员

.

:

.

当然，在他实习初期，他有很多事情需要考虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] — [frʌm; frəm] ['kerləs] ,

It	was	a	big	change	for	a	boy	to	make	in	a	day	—	from	careless	,
它	曾是	一个	大的	改变	为了	一个	男生	到	制作	在	一个	天	—	从	粗心	,

对于一个男孩来说，一天之内发生如此巨大的变化——从粗心大意、

['aɪd(ə)l] [pleɪ] [ɪn] ['rægɪd] [kloʊðz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['verid] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [trɪp] ['koʊstwərd] ,

idle	play	in	ragged	clothes	about	a	dock	,	varied	by	an	occasional	trip	coastward	,
闲置的	玩	在	破烂不堪	衣服	关于	一个	码头	,	多种多样	经过	一个	偶然	旅行	向海岸	,

穿着破烂衣服在码头附近闲逛，偶尔会去海边走走，增添一些乐趣。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pækɪt] ['skuːnər] [tuː; tə]

when	he	could	persuade	the	captain	of	one	of	the	many	packet	schooners	to
什么时候	他	可以	说服	这	队长	的	一	的	这	许多	包	双桅帆船	到

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə][hænd] ,

take	him	along	as	an	extra	hand	,
拿	他	沿着	作为	一个	额外的	手	,

当他能够说服众多客运帆船中的一艘船长带他一起上船做帮手时，

[tuː; tə] ['stedi] - ['goʊɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]

to	steady	-	going	service	in	an	office	,	with	the	accompanying	requirements	of
到	稳定的	-	去	服务	在	一个	办公室	,	和	这	随同	要求	的

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [niːt] , [wel] - [drest] ,

always	being	neat	,	well	-	dressed	,
总是	存在	整洁的	,	出色地	-	穿着	,

稳定的办公室工作，随之而来的是始终保持整洁、着装得体的要求。

[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ɪn] [dɪ'mi:nər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	respectful	in	demeanour	to	those	about	him	.
和	尊重	在	风度	到	那些	关于	他	.

并且对周围的人举止恭敬。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [æz; əz] ['teri] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æd'væns] ,

And	greatly	as	Terry	rejoiced	in	the	sudden	advance	,
和	非常	作为	特里	欣喜若狂	在	这	突然	进步	,

特里对这突如其来的进展感到无比欣喜，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nu:]

he	would	have	been	more	than	mortal	if	he	had	not	found	his	new
他	会	有	到过	更多的	比	凡人	如果	他	有	不是	成立	他的	新的

[ɪn'vaɪrənmənt] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['drʌmənd]

environment	bristling	with	difficulties	which	neither	the	favour	of	Mr	.	Drummond
环境	竖起的	和	困难	哪个	两者都不	这	偏爱	的	先生	.	德拉蒙德

[nɔ:r][ðə; ði] ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hoʊbɑ:rt][koʊd; kəd] [mə'tɪriəli] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

nor	the	friendly	offices	of	Mr	.	Hobart	could	materially	help	him	to
也不	这	友好的	办公室	的	先生	.	霍巴特	可以	重大	帮助	他	到

[ˌoʊvər'kʌm] .

overcome	.
克服	.

如果不是因为他发现自己身处的新环境充满了困难，而德拉蒙德先生的恩惠和霍巴特先生的友好帮助都无法实质性地帮助他克服这些困难，他或许早已超越了凡人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [fi:l] ['ki:nli] [ðə; ði] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [spi:tʃ] [ænd; ənd]

He	did	not	fail	to	feel	keenly	the	marked	contrast	between	his	own	speech	and
他	做过	不是	失败	到	感觉	敏锐地	这	标记	对比	之间	他的	自己的	演讲	和

['mænərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][tɑ:m] ['mɔrli] ,

manners	and	those	of	Tom	Morley	,
礼仪	和	那些	的	汤姆	莫利	,

他敏锐地感受到自己的言谈举止与汤姆·莫利截然不同。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt]

for	instance	;	nor	was	he	blind	to	the	fact	that	his	educational	equipment
为了	实例	;	也不	曾是	他	瞎的	到	这	事实	那	他的	教育	设备

[wʌz; wəz] [dɪ'plɔ:rəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

was	deplorably	deficient	.
曾是	令人痛心地	不足	.

例如；他也并非没有意识到他的教学设备极其匮乏。

[haʊ] ['bɪtərli] [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] [mɔ:r] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

How	bitterly	he	regretted	that	he	had	not	taken	more	advantage	of	his
如何	苦涩地	他	后悔	那	他	有	不是	已采取	更多的	优势	的	他的

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] [æt; ət] [sku:l] ,

opportunities	at	school	,
机会	在	学校	,

他多么后悔自己没有更好地利用在学校的机会啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɜ:rvəntli] [hi:; hi] ['vaʊd] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [lɔ:st] [graʊnd] [soʊ][fɑ:r]

and	how	fervently	he	vowed	to	do	his	best	to	make	up	lost	ground	so	far
和	如何	热切地	他	发誓	到	做	他的	最好的	到	制作	向上	丢失的	地面	所以	远的

[æz; əz] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] !

as	might	be	possible	!
作为	可能	是	可能的	!

他多么热切地发誓要尽最大努力弥补失去的阵地！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] [ðæt] [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] [hiː; hi]

It	was	no	slight	addition	to	his	embarrassments	that	all	unwittingly	he
它	曾是	不	轻微	添加	到	他的	尴尬	那	全部	不知不觉	他

[hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][tɑːm] ['mɔrli] ,

had	at	the	very	start	incurred	the	enmity	of	Tom	Morley	,
有	在	这	非常	开始	已发生	这	敌意	的	汤姆	莫利	,

更令他尴尬的是，他一开始就无意中得罪了汤姆·莫利。

[huː] [ˌðens'fɔːrwərd] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] .

who	thenceforward	did	everything	that	he	dared	to	annoy	him	.
WHO	此后	做过	一切	那	他	敢于	到	烦人	他	.

从此以后，他想尽一切办法惹恼他。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Tom	was	a	clever	boy	himself	,	and	had	enjoyed	many	advantages	in	his
汤姆	曾是	一个	聪明的	男生	他自己	,	和	有	享受	许多	优势	在	他的

['brɪŋɪŋ] [ʌp] .

bringing	up	.
带来	向上	.

汤姆本身就是一个聪明的孩子，他在成长过程中享有诸多优势。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə]['wɔːtər] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər]

He	took	to	business	as	naturally	as	a	duck	to	water	,	and	but	for
他	采取	到	商业	作为	自然	作为	一个	鸭子	到	水	,	和	但	为了

['sɜːrt(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

certain	characteristics	,
肯定	特征	,

他做生意就像鸭子入水一样得心应手，除了某些性格特点之外，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

would	have	been	held	in	high	esteem	in	the	office	.
会	有	到过	握住	在	高的	尊重	在	这	办公室	.

在办公室里，他会受到很高的尊重。

[ʌn'hæpɪli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][slaɪ] , ['dʒeləs] , ['selfɪʃ] ['neɪtʃər] , [ðæt] [suːn] [rɪ'viːld]

Unhappily	,	however	,	he	had	a	sly	,	jealous	,	selfish	nature	,	that	soon	revealed
不幸地	,	然而	,	他	有	一个	狡猾	,	嫉妒的	,	自私	自然	,	那	很快	揭晓

[ɪt'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] ,

itself	,	because	,	forsooth	,
本身	,	因为	,	真的	,

然而不幸的是，他生性狡猾、嫉妒、自私，这一点很快就暴露了出来，因为，说真的，

[hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'fektʃuəli] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

he	made	little	attempt	to	conceal	it	,	and	this	effectually	barred	his	way	to
他	制成	小的	试图	到	隐藏	它	,	和	这	有效地	禁止	他的	方式	到

[ˌpɑːpju'lærəti] .

popularity	.
人气	.

他几乎没有试图掩饰这一点，这实际上阻碍了他获得人气。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

Even	without	the	contretemps	,	for	which	he	alone	was	responsible	,
甚至	没有	这	冲突	,	为了	哪个	他	独自的	曾是	负责任的	,

即使不考虑那场完全由他一人造成的冲突，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['teri] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

on	the	morning	Terry	first	came	to	the	office	,
在	这	早晨	特里	第一的	来了	到	这	办公室	,

特里第一次来办公室的那天早上，

['mɔrli] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['teri] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

Morley	**would**	**have**	**taken**	**a**	**dislike**	**to**	**Terry**	**simply**	**because**	**of**	**his**	**good**
莫利	会	有	已采取	一个	不喜欢	到	特里	简单地	因为	的	他的	好的

['fɔ:rtʃən] .

fortune	**.**
财富	.

莫利会因为特里的好运而对他心生厌恶。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [hi:; hi] [let] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [fʊl]

Now	**that**	**there**	**was**	**double**	**cause**	**for**	**such**	**a**	**feeling**	**,**	**he**	**let**	**it**	**have**	**full**
现在	那	那里	曾是	双倍的	原因	为了	这样的	一个	感觉	,	他	让	它	有	满的

[pleɪ] ,

play	**,**
玩	,

既然现在有了双重理由产生这种感觉，他就任由这种感觉充分释放出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [pʊr] ['teri] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['mɔ:rt(ə)l]['ɪndʒəri][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

and	**if**	**poor**	**Terry**	**had**	**done**	**him**	**some**	**mortal**	**injury**	**he**	**could**	**not**	**have**
和	如果	贫穷的	特里	有	完毕	他	一些	凡人	受伤	他	可以	不是	有

[ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɪʃəs] ['spɪrɪt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

shown	**a**	**more**	**vicious**	**spirit**	**towards**	**him**	**.**
所示	一个	更多的	恶毒	精神	向	他	.

如果可怜的特里对他造成了致命的伤害，他也不可能对他表现出更恶毒的本性。

[hi:; hi] [mimikt] [hɪz; ɪz] [broʊg] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑ:ks] ; [hi:; hi] [meɪd]

He	**mimicked**	**his**	**brogue**	**for**	**the**	**amusement**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**clerks**	**;**	**he**	**made**
他	模仿	他的	布洛克鞋	为了	这	娱乐	的	他的	同伴	-	职员	;	他	制成

['sniriŋ] [ri'mɑ:ks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;

sneering	**remarks**	**about**	**his**	**clothes**	**;**
冷笑	评论	关于	他的	衣服	;

他模仿自己的口音逗乐同事；他还嘲笑自己的衣着；

[hi:; hi] [pleɪd] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ; [ɪn][fækt]

he	**played**	**practical**	**jokes**	**upon**	**him**	**to**	**raise**	**a**	**laugh**	**at**	**his**	**expense**	**;**	**in**	**fact**
他	玩	实际的	笑话	之上	他	到	增加	一个	笑	在	他的	费用	;	在	事实

,

,
,

他经常捉弄他，取笑他；事实上，

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [ə'bɑ:mɪnəbli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

he	**behaved**	**so**	**abominably**	**towards**	**him**	**,**
他	表现	所以	极其可憎	向	他	,

他对他的行为极其恶劣。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]

that	**there**	**were**	**times**	**when**	**only**	**the**	**restraining**	**influence**	**of**	**his**	**surroundings**
那	那里	是	时代	什么时候	仅有的	这	限制	影响	的	他的	周围环境

[kept] ['teri] [bæk] [frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] .

kept	**Terry**	**back**	**from**	**rushing**	**upon**	**him**	**with**	**clenched**	**fists**	**.**
保留	特里	后退	从	匆忙	之上	他	和	紧握	拳头	.

有时，只有周围环境的约束作用才能阻止特里挥舞着紧握的拳头冲向他。

['bi:ɪŋ] [ðʌs] [bɪ'set] , ['teri] [faʊnd] [hɪz; ɪz][lɑ:t][fɑ:r]['hɑ:rdər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] ,

Being	**thus**	**beset**	**,**	**Terry**	**found**	**his**	**lot**	**far**	**harder**	**than**	**he**	**had**	**conceived**	**,**
存在	因此	围困	,	特里	成立	他的	很多	远的	更难	比	他	有	构思	,

陷入如此困境后，特里发现自己的处境远比他想象的要艰难得多。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ][help] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['sɪmpəθi] ,

and	needed	all	the	help	that	came	to	him	from	his	mother's	sympathy	,
和	需要	全部	这	帮助	那	来了	到	他	从	他的	母亲的	同情	,

['mɪstər] . ['drʌməndz] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,

Mr	.	Drummond's	kindly	interest	,
先生	.	德拉蒙德的	亲切地	兴趣	,

他需要母亲的同情和德拉蒙德先生的关心给予他的所有帮助。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hoʊbɑːrts] [gʊd] - ['hjuːmər] ['helpflnəs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Hobart's	good	-	humoured	helpfulness	,	in	order	to	keep	up	his
和	先生	.	霍巴特的	好的	-	幽默	乐于助人	,	在	命令	到	保持	向上	他的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

以及霍巴特先生的幽默和乐于助人，让他保持了勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ]

It	was	,	therefore	,	a	welcome	inspiration	to	him	when	,	on	the	Saturday
它	曾是	,	所以	,	一个	欢迎	灵感	到	他	什么时候	,	在	这	周六

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['reskjuː] ,

following	the	rescue	,
下列的	这	救援	,

因此，在救援行动后的那个星期六，这对他来说无疑是一个令人欣慰的鼓舞。

[mɪs] ['drʌmənd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] , [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stɑːrtlɪŋ]

Miss	Drummond	appeared	at	the	office	,	quite	recovered	from	her	startling
错过	德拉蒙德	出现	在	这	办公室	,	相当	恢复	从	她	令人震惊

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

德拉蒙德小姐出现在办公室，显然已经从她那次惊险的经历中恢复过来了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['reskjuːər] .

and	as	soon	as	she	arrived	asked	for	her	rescuer	.
和	作为	很快	作为	她	到达的	问	为了	她	救援人员	.

她一到就询问救她的人是谁。

[ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ['teri] [went] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['drʌməndz] ['sæŋktəm] ,

In	some	trepidation	Terry	went	into	Mr	.	Drummond's	sanctum	,
在	一些	忐忑不安	特里	去	进入	先生	.	德拉蒙德的	圣所	,

特里怀着忐忑不安的心情走进了德拉蒙德先生的房间。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

where	he	was	warmly	welcomed	by	the	young	lady	.
在哪里	他	曾是	热情地	欢迎	经过	这	年轻的	女士	.

他受到了那位年轻女士的热情接待。

" [waɪ] , ['teri] , [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	Why	,	Terry	,	how	well	you	look	!
"	为什么	,	特里	,	如何	出色地	你	看	!

“哎呀，特里，你看起来真棒！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['biːmɪŋ] ['reɪdiəntli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	she	exclaimed	,	beaming	radiantly	upon	him	.
"	她	惊呼	,	光芒四射	光芒四射	之上	他	.

她惊呼道，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] ['ɑːfɪs] .

"	I'm	so	glad	you're	in	my	father's	office	.
"	我是	所以	高兴的	你是	在	我的	父亲的	办公室	.

“我很高兴你来我父亲的办公室。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [klɜːrk] .

I	know	you're	going	to	make	a	capital	clerk	.
我	知道	你是	去	到	制作	一个	首都	职员	.

我知道你以后会成为一名大公司职员。

" ['teri] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [soʊ] [mɪs] ['drʌmənd] [went] [ɑːn] , —

"	Terry	could	find	nothing	to	say	;	so	Miss	Drummond	went	on	,	—
"	特里	可以	寻找	没有什么	到	说	;	所以	错过	德拉蒙德	去	在	,	—

特里无话可说，于是德拉蒙德小姐继续说道——

" [aɪ] [bɪ'liːv] , ['teri] , [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][klɜːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [taɪm] ,

"	I	believe	,	Terry	,	that	an	important	thing	in	a	clerk	is	to	be	always	in	time	,
"	我	相信	,	特里	,	那	一个	重要的	事物	在	一个	职员	是	到	是	总是	在	时间	,

“我认为，特里，对一个办事员来说，最重要的一点就是准时。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

and	as	I	want	you	to	have	no	difficulty	on	that	score	,
和	作为	我	想	你	到	有	不	困难	在	那	分数	,

我希望你在这方面没有任何困难，

[aɪ][gɑːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['taɪmkiːpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	got	this	little	timekeeper	for	you	,
我	得到	这	小的	计时员	为了	你	,

我给你带了这个小计时器，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wiːk] ,

and	am	going	to	ask	you	to	wear	it	in	memory	of	to	-	day	week	,
和	是	去	到	问	你	到	穿	它	在	记忆	的	到	-	天	星期	,

我请求你佩戴它，以纪念本周。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['rendərd] [ˌem 'iː] [ðen] .

so	that	you	won't	forget	the	service	that	you	rendered	me	then	.
所以	那	你	惯于	忘记	这	服务	那	你	渲染	我	然后	.

这样你就不会忘记你当时为我提供的服务了。

" [waɪl] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['retɪkjuːl] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɑːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [keɪs]

"	While	thus	speaking	she	took	from	her	reticule	a	small	watch	in	a	silver	case
"	尽管	因此	请讲	她	采取	从	她	网状物	一个	小的	手表	在	一个	银	案件

,

,

,

“说着说着，她从手提包里拿出一块银壳小表，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['sɪlvər] [tʃɑːrm] [ə'tætʃt] ,

with	a	neat	silver	charm	attached	,
和	一个	整洁的	银	魅力	随附的	,

还附有一个精致的银色吊坠，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʃoʊd] ['teri] [wer] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [fʊl] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ˌɪn'saɪd] ,

and	opening	the	case	showed	Terry	where	his	name	in	full	was	engraved	inside	,
和	开幕	这	案件	显示	特里	在哪里	他的	姓名	在	满的	曾是	刻	里面	,

打开盒子，特里看到了里面刻着他的全名。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrdz] , " [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reskjuː] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər]

and	underneath	it	the	words	,	"	In	recognition	of	rescue	,	"	with	the	proper
和	下	它	这	字	,	"	在	认出	的	救援	,	"	和	这	恰当的

[deɪt] [ə'pendɪd] .

date	appended	.
日期	附加	.

下面写着“表彰救援行动”，并附上相应的日期。

['drɔ:ɪŋ] ['teri] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ,

Drawing	Terry	towards	her	,	she	secured	the	watch	in	his	vest	,
绘画	特里	向	她	,	她	安全	这	手表	在	他的	背心	,

她把特里拉到自己身边，把手表塞进他的背心口袋里。

[waɪl] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] ['stæmər] [aʊt][hɪz; ɪz]['grætɪtu:d] .

while	he	did	his	best	to	stammer	out	his	gratitude	.
尽管	他	做过	他的	最好的	到	结巴	出去	他的	感激	.

他竭尽全力结结巴巴地表达着感激之情。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [θæŋks] , ['teri] , " [sed] [mɪs] ['drʌmənd] .

"	Never	mind	about	thanks	,	Terry	,	"	said	Miss	Drummond	.
"	绝不	头脑	关于	谢谢	,	特里	,	"	说	错过	德拉蒙德	.

“不用谢了，特里，”德拉蒙德小姐说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər]['med(ə)l][fɔ:r; fər][laɪf] - ['seɪvɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	You	may	consider	it	your	medal	for	life	-	saving	,	you	know	.
"	你	可能	考虑	它	你的	勋章	为了	生活	-	保存	,	你	知道	.

“你可以把它看作是你救人的勋章，你知道吗？”

[ænd; ənd] ['nevər] [fər'get] , ['teri] ,

And	never	forget	,	Terry	,
和	绝不	忘记	,	特里	,

永远不要忘记，特里。

[ðæt] [ɪn] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [gʊd] [wɑ:tʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:nʃəns] .

that	in	business	a	good	watch	is	the	next	best	thing	to	a	good	conscience	.
那	在	商业	一个	好的	手表	是	这	下一个	最好的	事物	到	一个	好的	良心	.

在商业领域，一块好表的重要性仅次于一颗安心的心。

" ['teri] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] .

"	Terry	went	back	to	his	place	in	a	tumult	of	joy	and	pride	.
"	特里	去	后退	到	他的	地方	在	一个	骚乱	的	喜悦	和	自豪	.

特里回到住处时，心中充满了喜悦和自豪。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

Naturally	enough	,
自然	足够的	,

当然，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [nu:] ['treʒər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hoʊbɑ:rt]

the	first	thing	he	did	was	to	show	his	new	treasure	to	Mr	.	Hobart
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	展示	他的	新的	宝藏	到	先生	.	霍巴特

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	others	.
和	这	其他的	.

他做的第一件事就是向霍巴特先生和其他人展示他的新宝贝。

[ðeɪ] [ɔ:l] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] ; [ɪk'sept] ['mɔrli] , [hu:] ,

They	all	admired	it	,	and	congratulated	him	;	except	Morley	,	who	,
他们	全部	钦佩	它	,	和	恭喜	他	;	除了	莫利	,	WHO	,

他们都赞叹不已，并向他表示祝贺；除了莫利，他.....

[prə'fesɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [bent] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] ['oʊvər]

professing	to	be	very	much	engrossed	in	his	work	,	bent	a	scowling	face	over
声称	到	是	非常	很多	全神贯注	在	他的	工作	,	弯曲	一个	皱眉	脸	超过

[hɪz; ɪz] [desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

他假装全神贯注于工作，却皱着眉头伏在桌子上。

['tɛriːz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['dʒoʊzəfs] ['ræðər]

Terry's	good	fortune	had	affected	him	in	the	same	way	that	Joseph's	rather
特里的	好的	财富	有	做作的	他	在	这	相同的	方式	那	约瑟的	相当

[ˌɪndɪ'skriːt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]['eldər] ['breðrən] ,

indiscreet	relation	of	his	dreams	affected	his	elder	brethren	,
轻率	关系	的	他的	梦境	做作的	他的	长老	弟兄们	,

特里的好运对他的影响，与约瑟夫不谨慎地讲述自己的梦境对他的哥哥们的影响如出一辙。

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] " [heɪt] [hɪm; ɪm] ,

so	that	without	any	other	cause	of	offence	he	came	to	"	hate	him	,
所以	那	没有	任何	其他	原因	的	罪行	他	来了	到	"	恨	他	,

因此，在没有任何其他冒犯原因的情况下，他开始“恨他”，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['piːsəbli] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

and	could	not	speak	peaceably	unto	him	.
和	可以	不是	说话	和平地	到	他	.

无法与他和平交谈。

" [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] , ['teri] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz]

"	As	may	be	easily	understood	,	Terry	gave	him	many	chances	to	vent	his
"	作为	可能	是	容易地	理解	,	特里	给予	他	许多	机会	到	发泄	他的

['beɪsləs] [spaɪt] .

baseless	spite	.
无根据的	尽管如此	.

“不难理解，特里给了他很多机会来发泄他毫无根据的怨恨。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Everything	about	the	office	was	utterly	new	to	him	.
一切	关于	这	办公室	曾是	完全地	新的	到	他	.

办公室里的一切对他来说都是全新的。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['blʌndərz] ,

The	days	were	full	of	blunders	,
这	天	是	满的	的	失误	,

那段时间错误百出，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɔrli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz]

and	whenever	these	were	explained	there	was	Morley	enjoying	the	poor	boy's
和	每当	这些	是	解释	那里	曾是	莫利	享受	这	贫穷的	男孩们

[dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd] ,

discomfiture	,	and	,
沮丧	,	和	,

每当这些事情被解释清楚后，莫利都会幸灾乐祸地看着那个可怜的孩子出丑，而且，

[ɪf] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] ,

if	Mr	.	Hobart	did	not	happen	to	be	at	hand	,
如果	先生	.	霍巴特	做过	不是	发生	到	是	在	手	,

如果霍巴特先生恰巧不在场，

['letɪŋ] [fɔːl] ['kʌtɪŋ] [ri'maːks] [ðæt] [meɪd] ['teri] [wɪns] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stroʊks] [ʌv; əv]

letting	fall	cutting	remarks	that	made	Terry	wince	as	though	they	were	strokes	of
出租	落下	切割	评论	那	制成	特里	畏缩	作为	尽管	他们	是	笔画	的

[ə; eɪ] [wɪp] .

a	whip	.
一个	鞭	.

那些尖刻的话语让特里疼得直皱眉，就像被鞭子抽打一样。

[ɔːl'ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][æz; əz] ['mɔrli] ,

Although	none	of	the	other	clerks	showed	the	same	spirit	as	Morley	,
虽然	没有任何	的	这	其他	职员	显示	这	相同的	精神	作为	莫利	,

虽然其他职员都没有表现出像莫利那样的干劲，

[stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ,
still **they** **did** **not** **attempt** **to** **interfere** **,**
仍然 他们 做过 不是 试图 到 干扰 ,

但他们并未试图干预。

[ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈteri] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [laɪk] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] ,
partly **because** **they** **thought** **that** **Terry** **needed** **to** **be** **"** **licked** **into** **shape** **,**
部分 因为 他们 想法 那 特里 需要 到 是 " 舔过 进入 形状 ,

部分原因是他们认为特里需要“好好管教一下”。

" [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædvent] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈkɔːrdʒəli]
" **and** **partly** **because** **they** **did** **not** **approve** **of** **his** **advent** **quite** **as** **cordially**
" 和 部分 因为 他们 做过 不是 批准 的 他的 来临 相当 作为 诚挚地
[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈhoʊbɑːrt] .
as **Mr** **.** **Hobart** **.**
作为 先生 . 霍巴特 .

部分原因是他们不像霍巴特先生那样热情地欢迎他的到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [klæs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
He **was** **of** **a** **different** **class** **from** **them** **,**
他 曾是 的 一个 不同的 班级 从 他们 ,

他与他们根本不是一个阶层的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈgriː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and **they** **could** **not** **sympathize** **with** **him** **in** **the** **same** **degree** **as** **if** **he**
和 他们 可以 不是 同情 和 他 在 这 相同的 程度 作为 如果 他
[wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
were **one** **of** **themselves** **.**
是 一 的 他们自己 .

他们无法像对待自己人那样同情他。

[ðʌs] [ðə; ði] [nuː] [wei] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈteri] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [set] [θɪk]
Thus **the** **new** **way** **that** **had** **been** **opened** **up** **to** **Terry** **proved** **to** **be** **set** **thick**
因此 这 新的 方式 那 有 到过 打开 向上 到 特里 已证实 到 是 放 厚的
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
with **difficulties** **,**
和 困难 ,

因此，特里开辟的新道路充满了重重困难。

[wɪtʃ] [wʊd] [sɪˈvɪrli] [test] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈɔːrdər]
which **would** **severely** **test** **his** **qualities** **of** **self** **-** **control** **and** **determination** **in** **order**
哪个 会 严重 测试 他的 品质 的 自己 - 控制 和 决心 在 命令
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] ;
to **their** **overcoming** **;**
到 他们的 克服 ;

这将严峻考验他的自制力和决心，看他能否克服困难；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈpriːviəs] [laɪf][ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] ,
and **when** **the** **boy's** **previous** **life** **and** **surroundings** **were** **taken** **into** **account** **,**
和 什么时候 这 男孩们 以前的 生活 和 周围环境 是 已采取 进入 帐户 ,

考虑到男孩之前的经历和环境，

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
the **chances** **could** **hardly** **be** **said** **to** **be** **in** **his** **favour** **.**
这 机会 可以 几乎 是 说 到 是 在 他的 偏爱 .

很难说他胜算渺茫。

[ˈmɪstər] . [ˈhoʊbɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ʃoʊd] [ˈevri] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brˈfrend] [hɪm; ɪm] ;
Mr **.** **Hobart** **,** **it** **is** **true** **,** **showed** **every** **disposition** **to** **befriend** **him** **;**
先生 . 霍巴特 , 它 是 真的 , 显示 每一个 处置 到 交朋友 他 ;

霍巴特先生确实表现出了与他交朋友的种种意愿；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['wɜːrkər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [stɑːf] ,

but	he	was	a	very	busy	man	,	the	hardest	worker	on	the	whole	staff	,
但	他	曾是	一个	非常	忙碌的	男人	,	这	最难	工人	在	这	所有的	职员	,

但他是个非常忙碌的人，是全体员工中最勤奋的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ə; eɪ][kaɪnd] ,

and	there	were	days	when	a	kind	,
和	那里	是	天	什么时候	一个	种类	,

有些日子，一种……

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['teri]

encouraging	smile	as	he	bustled	about	his	work	was	all	the	communication	Terry
鼓励	微笑	作为	他	熙熙攘攘	关于	他的	工作	曾是	全部	这	沟通	特里

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	with	him	.
有	和	他	.

他一边忙碌地工作，一边露出鼓励的微笑，这就是特里与他之间唯一的交流。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə] ['teri] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bætlz] — [ðæt] ,

It	soon	became	clear	to	Terry	that	he	must	fight	his	own	battles	—	that	,
它	很快	成为	清除	到	特里	那	他	必须	斗争	他的	自己的	战斗	—	那	,

特里很快意识到，他必须独自面对所有挑战——那就是

[æz; əz]['mɪstər] . ['drʌmənd] [hæd; həd] [sed] ,

as	Mr	.	Drummond	had	said	,
作为	先生	.	德拉蒙德	有	说	,

正如德拉蒙德先生所说，

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌmis'giviŋz] [æz; əz]

he	must	make	his	own	way	—	and	it	was	with	many	misgivings	as
他	必须	制作	他的	自己的	方式	—	和	它	曾是	和	许多	疑虑	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

to	the	result	that	he	set	himself	to	the	undertaking	.
到	这	结果	那	他	放	他自己	到	这	承诺	.

他必须靠自己闯出一片天地——尽管对结果充满疑虑，他还是开始了这项事业。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['perɪlz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

PERILS	BY	THE	WAY	.
危险	经过	这	方式	.

顺便提一句，危险重重。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ['teri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt]

By	the	end	of	his	first	month	of	service	Terry	had	become	somewhat
经过	这	结尾	的	他的	第一的	月	的	服务	特里	有	变得	有些

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

accustomed	to	the	novelties	of	his	position	,
习惯	到	这	新奇	的	他的	位置	,

第一个月结束时，特里已经逐渐适应了这份工作的各种新鲜事物。

[ænd; ənd][bɪd] [fer] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] .

and	bid	fair	to	prove	a	useful	acquisition	to	the	staff	.
和	出价	公平的	到	证明	一个	有用	获得	到	这	职员	.

并进行公平竞标，以证明这是一项对员工有用的收购。

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd]

His	intimate	knowledge	of	the	business	portion	of	the	city	stood	him	in	good
他的	亲密的	知识	的	这	商业	部分	的	这	城市	站立	他	在	好的

[sted] .

stead	.
坚定	.

他对城市商业区的深入了解对他大有裨益。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [wɔːrf] [ɪn]['hælɪfæks] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðæt] [taɪd] [ʌp]

He	knew	every	wharf	in	Halifax	,	and	more	than	half	the	vessels	that	tied	up
他	知道	每一个	码头	在	哈利法克斯	,	和	更多的	比	一半	这	船只	那	系	向上

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

他熟知哈利法克斯的每一个码头，以及停靠在这些码头的一半以上的船只。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]

and	could	always	be	counted	upon	to	find	any	one	of	them	that	the
和	可以	总是	是	计数	之上	到	寻找	任何	一	的	他们	那	这

['ɑːfɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] .

office	wanted	to	communicate	with	.
办公室	通缉	到	交流	和	.

而且总能找到办公室想要联系的任何人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [taɪmz] [wen] , ['biːɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

There	were	many	times	when	,	being	on	some	commission	of	this	kind	,
那里	是	许多	时代	什么时候	,	存在	在	一些	委员会	的	这	种类	,

很多时候，当我受命执行这类任务时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]

he	was	sharply	tempted	to	indulge	in	a	little	dalliance	with	his	old
他	曾是	尖锐地	受诱惑	到	放纵	在	一个	小的	调戏	和	他的	老的

['pleɪˌmeɪts] ,

playmates	,
玩伴	,

他非常想和以前的玩伴们寻欢作乐。

[huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'praɪvd]

who	were	more	eager	for	his	company	than	ever	now	that	they	were	deprived
WHO	是	更多的	渴望的	为了	他的	公司	比	曾经	现在	那	他们	是	被剥夺的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

现在他们失去了他的陪伴，反而比以往任何时候都更加渴望他的陪伴。

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] [deɪ] ,

On	a	hot	summer	day	,
在	一个	热的	夏天	天	,

在一个炎热的夏日，

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv] ['taɪərsəm] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːts] [di'livərɪŋ] [bɪlz]

after	a	long	forenoon	of	tiresome	tramping	through	the	dusty	streets	delivering	bills
后	一个	长的	午前	的	令人厌烦	徒步旅行	通过	这	尘土飞扬	街道	运送	账单

[ɔːr] ['getɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][in'kwaiəriz] ,

or	getting	replies	to	inquiries	,
或者	获得	回复	到	查询	,

经过一个上午在尘土飞扬的街道上疲惫地跋涉，送账单或获取问询回复之后，

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [griːn] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wʌz; wəz] ['veri]

the	longing	to	take	a	plunge	into	the	cool	green	water	of	the	dock	was	very
这	渴望	到	拿	一个	暴跌	进入	这	凉爽的	绿色的	水	的	这	码头	曾是	非常

[hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

hard	to	resist	.
难的	到	抵抗	.

很难抗拒跳进码头清凉碧绿的水中的渴望。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ept][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] ['fetərz] ,

At	such	times	his	fine	clothes	were	apt	to	feel	like	fetters	,
在	这样的	时代	他的	美好的	衣服	是	易于	到	感觉	喜欢	镣铐	,

在这种时候，他身上华丽的衣着反而会让他感到束缚。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][kæst][ɔːf][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	it	would	be	an	inexpressible	relief	to	cast	off	and	return	to	his
哪个	它	会	是	一个	难以言喻的	宽慰	到	投掷	离开	和	返回	到	他的

['fɔːrmər] ['tætərz] .

former	tatters	.
以前的	破烂不堪	.

摆脱这一切，重新穿上他以前那身破烂的衣服，对他来说将是莫大的解脱。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [wið'stændɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][wʌn]

Again	and	again	he	succeeded	in	withstanding	the	temptation	;	but	one
再次	和	再次	他	成功了	在	承受	这	诱惑	;	但	一

['sʌltri] ,

sultry	,
闷热	,

他一次又一次地成功抵挡住了诱惑；但一次闷热难耐的，

[ə'presɪv] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] ,

oppressive	afternoon	in	August	proved	too	much	for	him	,	and	he	yielded	,
压迫性的	下午	在	八月	已证实	也	很多	为了	他	,	和	他	产生	,

八月里闷热的午后让他难以忍受，他最终屈服了。

[ðoʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['oʊnli][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv]

though	could	he	only	have	foreseen	the	consequences	he	would	surely	have
尽管	可以	他	仅有的	有	预见	这	结果	他	会	一定	有

[held] [fɜːrm] .

held	firm	.
握住	公司	.

即使他能预见到后果，他也一定会坚持立场。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [kə'lekt] ['hwɔːrfɪdʒ; 'wɔːrfɪdʒ] [ə'kaʊnts] .

He	had	been	sent	out	to	collect	wharfage	accounts	.
他	有	到过	发送	出去	到	收集	码头费	账户	.

他被派去收取码头费账目。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['traɪflɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'maʊnt] ,

They	were	usually	trifling	as	to	amount	,
他们	是	通常	琐事	作为	到	数量	,

它们的数量通常微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][klɜːrk] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn]

and	the	method	was	for	the	clerk	paying	the	bill	to	mark	it	down	in
和	这	方法	曾是	为了	这	职员	付费	这	账单	到	标记	它	向下	在

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] ['teri] ['kærid] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] ,

a	small	book	Terry	carried	as	well	as	to	take	a	receipt	,
一个	小的	书	特里	携带	作为	出色地	作为	到	拿	一个	收据	,

方法是，收银员在特里随身携带的小册子上记下账单金额，并索取收据。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

thus	making	a	double	record	.
因此	制作	一个	双倍的	记录	.

这样就创造了双倍纪录。

[ðɪs] ['feɪtfl] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['tɛriːz] [kə'lekʃənz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'maʊnt]

This	fateful	afternoon	it	happened	that	Terry's	collections	reached	a	larger	amount
这	命运的	下午	它	发生	那	特里的	收藏	达到	一个	更大的	数量

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

在这个命运攸关的下午，特里的捐款数额恰好比平时多。

['toʊtəlɪŋ] [ʌp] ['nɪrli] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

totalling	up	nearly	fifty	dollars	.
总计	向上	几乎	五十	美元	.

总计近五十美元。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ə'weɪ] [ʌp] [æt; ət] ['wɛsts] [wɔːrf] ,

He	finished	his	round	away	up	at	West's	Wharf	,
他	完成的	他的	圆形的	离开	向上	在	西部的	码头	,

他在西码头附近结束了他的比赛。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl]

and	feeling	very	hot	and	tired	went	down	to	have	a	look	at	the	cool
和	感觉	非常	热的	和	疲劳的	去	向下	到	有	一个	看	在	这	凉爽的

[sɔːlt]['wɔːtər] .

salt	water	.
盐	水	.

他感到又热又累，便下去看看凉爽的海水。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [bɔɪz] , ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ,

He	found	there	a	half	-	dozen	boys	,	nearly	all	of	whom	he	knew	,
他	成立	那里	一个	一半	-	打	男孩们	,	几乎	全部	的	谁	他	知道	,

他在那里找到了六个男孩，几乎所有人都被他认识。

[dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

just	getting	ready	for	a	hilarious	swim	in	the	dock	.
只是	获得	准备好	为了	一个	太搞笑了	游泳	在	这	码头	.

正准备在码头里来一场滑稽的游泳。

[ðeɪ] [heild] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['presɪŋ] [ri'kwests] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

They	hailed	him	at	once	with	pressing	requests	to	join	them	.
他们	赞誉	他	在	一次	和	紧迫	请求	到	加入	他们	.

他们立刻向他表示热烈欢迎，并恳切地邀请他加入他们。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['teri] ; [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dʌdz] .

"	Come	along	,	Terry	;	off	with	your	duds	.
"	来	沿着	,	特里	;	离开	和	你的	失败	.

“来吧，特里；把你的衣服脱掉。”

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌk] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

It's	a	great	day	for	a	duck	,	"	and	so	forth	,
它是	一个	伟大的	天	为了	一个	鸭子	,	"	和	所以	前进	,

“今天对鸭子来说是个好日子”，等等。

['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][æz; əz] [ðeɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['weɪvər][ɪn][hɪz; ɪz]

growing	more	and	more	urgent	as	they	perceived	him	to	waver	in	his
生长	更多的	和	更多的	紧迫的	作为	他们	感知	他	到	动摇	在	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .

resolution	of	refusal	.
解决	的	拒绝	.

随着他们察觉到他拒绝的决心开始动摇，他们的担忧也越来越强烈。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['gɑːrmənts] , [rʌʃt] [ə'pɑːn]

Finally	**,**	**a**	**couple**	**of**	**them**	**,**	**having**	**got**	**rid**	**of**	**their**	**own**	**garments**	**,**	**rushed**	**upon**
最后	,	一个	夫妻	的	他们	,	拥有	得到	摆脱	的	他们的	自己的	服装	,	匆忙	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

最后，其中几个人脱掉自己的衣服，冲向他。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] ,

and	**seizing**	**him**	**on**	**either**	**side**	**,**	**proceeded**	**to**	**pull**	**off**	**his**	**hat**	**and**	**coat**	**,**
和	抓住	他	在	任何一个	边	,	继续	到	拉	离开	他的	帽子	和	外套	,

他们抓住他的两侧，开始扯掉他的帽子和外套。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz] [vest] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] , " [hɪr]

and	**to**	**unbutton**	**his**	**vest**	**;**	**while**	**the**	**others**	**,**	**with**	**loud**	**shouts**	**of**	**,**	**"**	**Here**
和	到	解开	他的	背心	;	尽管	这	其他的	,	和	大声	喊叫	的	,	"	这里

[ʃiː; ʃɪ] [goʊz] !

she	**goes**	**!**
她	去	!

然后他解开背心扣子；而其他人则大声喊道："她来了！"

[huːz] [læst] ? " [daɪvd] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɪ'dʌktɪv] [depθs] .

Who's	**last**	**?**	**"**	**dived**	**joyously**	**into**	**the**	**seductive**	**depths**	**.**
谁是	最后的	?	"	潜水	欣喜地	进入	这	诱人的	深度	.

谁是最后一个？"兴高采烈地纵身跃入诱人的深渊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['teri] [kʊd; kəd][stænd] .

This	**was**	**more**	**than**	**Terry**	**could**	**stand**	**.**
这	曾是	更多的	比	特里	可以	站立	.

这让特里再也无法忍受了。

['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz][ə; eɪ][smɑːrt][slæp] [ðæt] [sent] [ðem; ðəm] ['keɪpərɪŋ] [ɔːf] ['ʌtərɪŋ]

Giving	**each**	**of**	**his**	**captors**	**a**	**smart**	**slap**	**that**	**sent**	**them**	**capering**	**off**	**uttering**
给予	每个	的	他的	俘虏者	一个	聪明的	拍击	那	发送	他们	嬉戏	离开	发出声音

[feɪnd] [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] ,

feigned	**cries**	**of**	**pain**	**,**
假装	哭泣	的	疼痛	,

他狠狠地扇了每个绑匪一巴掌，吓得他们狼狈逃窜，还假装痛苦地叫喊。

[hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrf] ,

he	**tore**	**off**	**his**	**own**	**clothes**	**,**	**flung**	**them**	**in**	**a**	**heap**	**on**	**the**	**wharf**	**,**
他	撕裂	离开	他的	自己的	衣服	,	扔	他们	在	一个	堆	在	这	码头	,

他撕下自己的衣服，扔到码头上堆成一堆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] !

and	**with**	**a**	**shout**	**of**	**"**	**Here**	**we**	**are**	**again**	**!**
和	和	一个	喊	的	"	这里	我们	是	再次	!

然后大喊："我们又来了！"

" [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [pə'ræbələ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er]

"	**described**	**a**	**graceful**	**parabola**	**in**	**the**	**air**
"	描述	一个	优美	抛物线	在	这	空气

"描述了空中优美的抛物线轨迹

[er]

ere
埃雷

埃雷

[hiː; hi] [ʃɑːt] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

he	**shot**	**head**	**first**	**into**	**the**	**water**	**.**
他	射击	头	第一的	进入	这	水	.

他头朝下扎进了水里。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] " [haɪ] [oʊld][taɪm] .

He	had	what	he	would	have	called	a	"	high	old	time	.
他	有	什么	他	会	有	称为	一个	"	高的	老的	时间	.

他度过了他自己所谓的"美好时光"。

" [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	Abandoning	himself	entirely	to	the	pleasure	of	the	moment	,
"	放弃	他自己	完全	到	这	乐趣	的	这	片刻	,

"他完全沉浸于当下的享乐之中，

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːks] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['kiːnər] [zest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

the	restraint	of	the	preceding	weeks	gave	all	the	keener	zest	to	his	enjoyment	.
这	克制	的	这	前	周	给予	全部	这	更敏锐	热情	到	他的	享受	.

前几周的克制反而让他更加尽情地享受生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

He	was	the	very	last	to	leave	the	water	,
他	曾是	这	非常	最后的	到	离开	这	水	,

他是最后一个离开水面的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drest] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

and	when	he	came	out	several	of	the	boys	had	already	dressed	and	gone	away	.
和	什么时候	他	来了	出去	一些	的	这	男孩们	有	已经	穿着	和	已消失	离开	.

当他出来时，几个男孩已经穿好衣服离开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .

He	did	not	notice	this	until	he	took	up	his	clothes	to	put	them	on	.
他	做过	不是	注意	这	直到	他	采取	向上	他的	衣服	到	放	他们	在	.

直到他拿起衣服准备穿的时候，才注意到这一点。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vest] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ,

Then	,	to	his	surprise	,	he	found	that	his	vest	,	containing	the	money	that	he	had	collected	,
然后	,	到	他的	惊喜	,	他	成立	那	他的	背心	,	包含	这	钱	那	他	有	集	,

然后，令他惊讶的是，他发现自己的背心上装着他收集的钱。

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

was	missing	.
曾是	丢失的	.

缺失。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] [gʊd] -

Thinking	that	this	was	merely	an	attempt	at	a	joke	on	him	,	he	said	good	-	humouredly	,
思维	那	这	曾是	仅仅	一个	试图	在	一个	开玩笑	在	他	,	他	说	好的	-	幽默地	,

他以为这只是有人想跟他开玩笑，于是笑着说：

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dres] , —

as	he	hastened	to	dress	,	—
作为	他	加快	到	裙子	,	—

他急忙穿好衣服，——

" [wen] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vest] , [dʒʌst] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	When	you	fellows	have	done	with	that	vest	,	just	bring	it	back	,	will	you	?
"	什么时候	你	伙伴们	有	完毕	和	那	背心	,	只是	带来	它	后退	,	将要	你	?

"你们用完那件背心后，就把它还回来，好吗？"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['proʊtest][ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ði]

"	But	the	only	response	was	a	general	protest	of	entire	ignorance	on	the
"	但	这	仅有的	回复	曾是	一个	一般的	反对	的	全部的	无知	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

part	of	those	around	him	,
部分	的	那些	大约	他	,

但周围的人对此却普遍表示无知，并以此作为抗议。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , ['groʊɪŋ] ['æŋgri] ,

and	although	,	growing	angry	,
和	虽然	,	生长	生气的	,

虽然越来越生气，

[hiː; hi] ['θretnd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] [ɪf] [hiː; hi]

he	threatened	all	sorts	of	vengeance	upon	the	perpetrator	of	the	joke	if	he
他	威胁	全部	排序	的	复仇	之上	这	犯罪者	的	这	开玩笑	如果	他

[dɪd][nɑːt] ['prɑːmptli] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

did	not	promptly	make	restitution	,
做过	不是	及时	制作	归还	,

他威胁说，如果开玩笑的人不立即赔偿，他将对对方进行各种报复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [met] [baɪ] [pər'sɪstənt] [di'naiəlz] .

he	was	still	met	by	persistent	denials	.
他	曾是	仍然	遇见	经过	执着的	否认	.

他仍然遭到对方一再否认。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tɑːm] ['mɔrli] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrf] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli]

While	in	the	very	midst	of	this	,	Tom	Morley	came	down	the	wharf	looking	sharply
尽管	在	这	非常	中间	的	这	,	汤姆	莫利	来了	向下	这	码头	寻找	尖锐地

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

就在这时，汤姆·莫利从码头上走了下来，目光锐利地环顾四周。

[ɑːn]['kætʃɪŋ] ['ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['teri] [hiː; hi][fɜːrst] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə]

On	catching	sight	of	Terry	he	first	made	as	though	he	would	go	up	to
在	捕捉	视线	的	特里	他	第一的	制成	作为	尽管	他	会	去	向上	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一看到特里，就装作要走过去的样子。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɔːlt] ,

Then	a	thought	flashed	into	his	mind	that	caused	him	to	halt	,
然后	一个	想法	闪光灯	进入	他的	头脑	那	导致	他	到	停止	,

这时，一个念头闪过他的脑海，让他停下了脚步。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] ,

and	with	a	smile	of	malicious	satisfaction	playing	over	his	ugly	face	,
和	和	一个	微笑	的	恶意	满意	玩耍	超过	他的	丑陋的	脸	,

他丑陋的脸上浮现出一丝恶意的得意笑容，

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːrf] .

he	wheeled	about	and	vanished	up	the	wharf	.
他	带轮子的	关于	和	消失了	向上	这	码头	.

他猛地转身，消失在了码头上。

[bʌt; bət] ['θret(ə)n] [ɔːr][koʊks][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

But	threaten	or	coax	as	he	might	,
但	威胁	或者	哄	作为	他	可能	,

但无论他如何威胁或哄骗，

['teri] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ,

Terry	could	learn	nothing	as	to	what	had	become	of	his	vest	,
特里	可以	学习	没有什么	作为	到	什么	有	变得	的	他的	背心	,

特里始终没能查到他的背心去了哪里。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɔ:f] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n]

save	that	it	must	have	been	carried	off	by	one	of	the	boys	who	had	gone
节省	那	它	必须	有	到过	携带	离开	经过	一	的	这	男孩们	WHO	有	已消失

[ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [drest] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

ashore	and	dressed	before	any	of	the	others	,
岸上	和	穿着	前	任何	的	这	其他的	,

只不过，它肯定是被某个先上岸穿好衣服的男孩拿走了。

[ænd; ənd] — [wʌt] [meɪd] ['mætərz] [wɜ:rs] — [ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ]

and	—	what	made	matters	worse	—	the	latter	did	not	seem	to	know	anything
和	—	什么	制成	事情	更糟	—	这	后者	做过	不是	似乎	到	知道	任何事物

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

更糟糕的是，后者似乎对他一无所知。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪ] ,

They	had	not	seen	him	before	that	day	,
他们	有	不是	已见	他	前	那	天	,

在此之前，他们从未见过他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔ:r] ['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .

and	they	had	no	idea	whence	he	had	come	or	whither	he	had	gone	.
和	他们	有	不	主意	何处	他	有	来	或者	往哪里去	他	有	已消失	.

他们不知道他从哪里来，又到哪里去。

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [keɪm] [tu:; tə] ['teri] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] [ʌv; əv]

When	the	full	sense	of	his	loss	came	to	Terry	he	was	in	a	sad	state	of
什么时候	这	满的	感觉	的	他的	损失	来了	到	特里	他	曾是	在	一个	伤心	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

当特里彻底意识到自己失去了亲人时，他陷入了深深的悲伤之中。

[ðə; ði] [θi:f] , [hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd][gɑ:t] [ə'weɪ] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]

The	thief	,	whoever	he	was	,	had	got	away	not	only	with	the	fifty	dollars
这	贼	,	谁	他	曾是	,	有	得到	离开	不是	仅有的	和	这	五十	美元

,

,

,

不管小偷是谁，他不仅偷走了五十美元，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [wɑ:tʃ] — [mɪs] ['drʌməndz] [gɪft] .

but	with	the	silver	watch	—	Miss	Drummond's	gift	.
但	和	这	银	手表	—	错过	德拉蒙德的	礼物	.

但还有那块银表——德拉蒙德小姐送的礼物。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

Little	wonder	then	if	the	poor	boy	,
小的	想知道	然后	如果	这	贫穷的	男生	,

难怪这个可怜的孩子.....

['goʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [geɪv] [wei] [tu:; tə] [terz] .

going	off	to	a	corner	where	he	would	not	be	observed	,	gave	way	to	tears	.
去	离开	到	一个	角落	在哪里	他	会	不是	是	观察到	,	给予	方式	到	眼泪	.

他走到一个不会被人看到的角落，然后开始哭泣。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [plaɪt] .

He	**felt**	**himself**	**to**	**be**	**in**	**a**	**very**	**serious**	**plight**	**.**
他	毛毡	他自己	到	是	在	一个	非常	严肃的	困境	.

他觉得自己处境非常危险。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] [wen] [rɔbd] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [æn; ən]

Had	**he**	**been**	**doing**	**his**	**duty**	**when**	**robbed**	**he**	**need**	**not**	**have**	**feared**	**an**
有	他	到过	正在做	他的	责任	什么时候	被抢劫	他	需要	不是	有	害怕	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	**.**
解释	.

如果他是在履行职责时被抢劫的，他就不必担心被追究责任。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][tɑːm] ['mɔrli]

But	**he**	**had**	**been**	**neglecting**	**his**	**duty**	**;**	**and**	**not**	**only**	**so**	**,**	**but**	**Tom**	**Morley**
但	他	有	到过	疏忽	他的	责任	;	和	不是	仅有的	所以	,	但	汤姆	莫利

, [huː] ,

,	**who**	**,**
,	WHO	,

但他一直玩忽职守；不仅如此，汤姆·莫利，他，

[æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , [wʊd] [teɪk] ['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['telɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

as	**he**	**well**	**knew**	**,**	**would**	**take**	**only**	**too**	**much**	**pleasure**	**in**	**telling**	**on**	**him**	**,**
作为	他	出色地	知道	,	会	拿	仅有的	也	很多	乐趣	在	讲述	在	他	,

他很清楚，对方会非常乐意告发他。

[hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] .

had	**caught**	**him**	**in**	**the**	**act**	**.**
有	捕捉	他	在	这	行为	.

被当场抓住了。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .

"	**I**	**can**	**never**	**go**	**back**	**to**	**the**	**office**	**,**	**"**	**he**	**sobbed**	**.**
"	我	能	绝不	去	后退	到	这	办公室	,	"	他	啜泣	.

“我再也回不了办公室了，”他抽泣着说。

" [ðeɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wət'evər] [aɪ] [seɪ] .

"	**They'll**	**not**	**believe**	**me**	**whatever**	**I**	**say**	**.**
"	他们会	不是	相信	我	任何	我	说	.

“无论我说什么，他们都不会相信我。”

[ðeɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] ,

They'll	**be**	**thinkin**	**'**	**I've**	**taken**	**the**	**money**	**myself**	**,**
他们会	是	思考	-	我已经	已采取	这	钱	我	,

他们会以为钱是我自己拿的，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] .

and	**made**	**up**	**a**	**story**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**scrape**	**.**
和	制成	向上	一个	故事	到	得到	出去	的	这	刮	.

于是编造了一个故事来摆脱困境。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [leɪ] [maɪ][hændz] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

if	**I**	**could**	**only**	**lay**	**my**	**hands**	**this**	**blessed**	**minute**	**on**	**the**	**villain**	**that**	**run**	**off**	**with**
如果	我	可以	仅有的	躺	我的	双手	这	蒙福	分钟	在	这	恶棍	那	跑步	离开	和

[maɪ] [vest] !

my	**vest**	**!**
我的	背心	!

如果我能在此刻抓住那个偷走我背心的恶棍就好了！

[dʒʌst] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrst] ['lɪkɪŋ] [hiː; hi]['evər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [bæd] [ses]

Just	**wouldn't**	**I**	**give**	**him**	**the**	**worst**	**licking**	**he**	**ever**	**had**	**in**	**his**	**life**	**—**	**bad**	**cess**
只是	不会	我	给	他	这	最差	舔舐	他	曾经	有	在	他的	生活	—	坏的	污水

[tuː; tə][hɪm; ɪm] !

to	**him**	**!**
到	他	!

我一定要让他尝尝这辈子最惨的滋味——让他尝尝苦头!

" [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [draɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [terz] ,

"	**The**	**heat**	**of**	**his**	**anger**	**against**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**distress**	**dried**	**up**	**his**	**tears**	**,**
"	这	热	的	他的	愤怒	反对	这	原因	的	他的	痛苦	干燥	向上	他的	眼泪	,

“他对造成他痛苦的原因怒火中烧，泪水也止不住地流了下来。”

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [floʊ] , [hiː; hi] [geɪv]

and	**feeling**	**somewhat**	**ashamed**	**at**	**having**	**allowed**	**them**	**to**	**flow**	**,**	**he**	**gave**
和	感觉	有些	羞愧	在	拥有	允许	他们	到	流动	,	他	给予

[hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

himself	**a**	**shake**	**,**
他自己	一个	摇	,

他为自己任由这些情绪流露出来而感到有些羞愧，于是摇了摇头。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɪn][maɪnd] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**without**	**any**	**definite**	**purpose**	**in**	**mind**	**strolled**	**over**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
和	没有	任何	定	目的	在	头脑	漫步	超过	到	这	其他	边	的	这

[wɔːrf] ,

wharf	**,**
码头	,

他漫无目的地走到码头的另一边，

[wer] [ə; eɪ][smɑːrt] ['skuːnər] [wʌz; wəz] [muəd] .

where	**a**	**smart**	**schooner**	**was**	**moored**	**.**
在哪里	一个	聪明的	大篷车	曾是	系泊	.

一艘漂亮的帆船停泊在那里。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skuːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['tɛriːz] ,

Now	**it**	**chanced**	**that**	**the**	**captain**	**of**	**this**	**schooner**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**Terry's**	**,**
现在	它	偶然	那	这	队长	的	这	大篷车	曾是	一个	朋友	的	特里的	,

碰巧这艘纵帆船的船长是特里的朋友。

['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [ˌenər'dʒetɪk] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]

having	**taken**	**some**	**interest**	**in**	**the**	**bright**	**,**	**energetic**	**boy**	**whom**	**he**	**had**	**seen**	**at**
拥有	已采取	一些	兴趣	在	这	明亮的	,	精力充沛	男生	谁	他	有	已见	在

[lɔːŋ] [wɔːrf] ;

Long	**Wharf**	**;**
长的	码头	;

他对在长码头遇到的那个聪明活泼的男孩产生了兴趣;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [dek] [wen] ['teri] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

and	**he**	**happened**	**to**	**be**	**sitting**	**on**	**the**	**cabin**	**deck**	**when**	**Terry**	**came**	**along**	**,**
和	他	发生	到	是	坐着	在	这	舱	甲板	什么时候	特里	来了	沿着	,

['lʊkɪŋ] ['veri] ['daʊnkæst] .

looking	**very**	**downcast**	**.**
寻找	非常	沮丧	.

当时他正好坐在船舱甲板上，特里走了过来，看起来很沮丧。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , ['teri] !

"	**Hollo**	**,**	**Terry**	**!**
"	你好	,	特里	!

“你好，特里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['tʃɪrəli] .
" he cried cheerily .
" 他 哭 兴高采烈地 .

他欢快地喊道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] .
" You seem to be in the dumps .
" 你 似乎 到 是 在 这 倾倒 .

你看起来情绪低落。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" ['teri] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] ,
" Terry had no inclination to tell him the reason of his dejection ,
" 特里 有 不 倾角 到 告诉 他 这 原因 的 他的 沮丧 ,

特里没有丝毫想要告诉他自己沮丧的原因。

[soʊ] [hiː; hi] [i'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] —
so he evaded the question by responding —
所以 他 躲避 这 问题 经过 回应 —

所以他回避了这个问题，回答说——

" ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪntrəst] , " [wer] [ɑːr; ər]
" Nothin ' much ; " and then adding in a tone of decided interest , " Where are
" 什么也没有 - 很多 ; " 和 然后 添加 在 一个 语气 的 决定 兴趣 , " 在哪里 是
[juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
you going ?
你 去 ?

“没什么特别的；”然后带着明显的兴趣问道，“你要去哪里？”

[juː; jʊ] [siːm] [nɪr] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] . "
you seem near ready to start . "
你 似乎 靠近 准备好 到 开始 . "

你看起来差不多可以开始了。

" [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['teri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" So I am , Terry , " replied the captain .
" 所以 我 是 , 特里 , " 回复 这 队长 .

“我也是，特里，”船长回答道。

" [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
" I'll be off for Boston inside of an hour .
" 患病的 是 离开 为了 波士顿 里面 的 一个 小时 .

“我一个小时内就会出发去波士顿。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ?
Would you like to come ?
会 你 喜欢 到 来 ?

你想来吗?

" ['tɛriːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] .
" Terry's heart gave a sudden leap .
" 特里的 心 给予 一个 突然 飞跃 .

特里的心脏猛地一跳。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .
Here was a way out of his difficulties .
这里 曾是 一个 方式 出去 的 他的 困难 .

这是他摆脱困境的出路。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn]['hælɪfæks] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] ['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

If	he	stayed	in	Halifax	,	he	might	have	the	police	after	him	at	any	moment	,
如果	他	入住	在	哈利法克斯	,	他	可能	有	这	警察	后	他	在	任何	片刻	,

如果他继续留在哈利法克斯，随时都可能遭到警察追捕。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['laɪvli] [dred] ; [waɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

and	of	the	police	he	had	a	most	lively	dread	;	while	,	if	he	slipped	away	to	Boston	,
和	的	这	警察	他	有	一个	最多	热闹	恐惧	;	尽管	,	如果	他	滑倒了	离开	到	波士顿	,

他对警察怀有极大的恐惧；而如果他溜到波士顿，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .

he	would	be	rid	of	the	whole	trouble	.
他	会	是	摆脱	的	这	所有的	麻烦	.

他将摆脱所有麻烦。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] ['fuːlɪn] - [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Do	you	mean	it	,	captain	,	or	are	you	after	foolin	'	me	?	"	he	asked	,
"	做	你	意思是	它	,	队长	,	或者	是	你	后	愚弄	-	我	?	"	他	问	,

“船长，你是认真的吗？还是想骗我？”他问道。

['pɪrɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['ɑːnɪst] ['kaʊntənəns] .

peering	eagerly	into	the	mariner's	honest	countenance	.
窥视	急切地	进入	这	水手的	诚实的	面容	.

急切地凝视着水手诚实的面容。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ['teri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	mean	it	right	enough	,	Terry	,	"	was	the	reply	.
"	我	意思是	它	正确的	足够的	,	特里	,	"	曾是	这	回复	.

“我的意思是，特里，你说的没错。”对方回答道。

" [aɪm] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [juːl] [duː][fɜːrst] - [reɪt] .

"	I'm	wanting	a	cabin	-	boy	,	and	you'll	do	first	-	rate	.
"	我是	想要	一个	舱	-	男生	,	和	你会	做	第一的	-	速度	.

“我需要一个舱室服务员，你绝对胜任。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔːrd] [æt; ət][wʌns] ?

Can	you	come	aboard	at	once	?
能	你	来	船上	在	一次	?

您能马上上船吗?

" ['teri] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Terry	reflected	a	moment	.
"	特里	反映	一个	片刻	.

特里沉思了一会儿。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .

He	ought	to	tell	his	mother	before	he	went	.
他	应该	到	告诉	他的	母亲	前	他	去	.

他应该在走之前告诉他母亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

She	would	be	sure	to	worry	about	him	.
她	会	是	当然	到	担心	关于	他	.

她一定会为他担心的。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [ænd; ənd][pər'hæps][stɑːp][hɪm; ɪm]

But	then	if	he	did	tell	her	she'd	make	a	fuss	,	and	perhaps	stop	him
但	然后	如果	他	做过	告诉	她	棚	制作	一个	大惊小怪	,	和	也许	停止	他

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

但如果他告诉她，她肯定会大吵大闹，甚至可能彻底阻止他。

[noʊ] ; [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [hɪz; ɪz][best][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

No	;	if	he	were	going	,	his	best	plan	was	to	say	nothing	about	it	,
不	;	如果	他	是	去	,	他的	最好的	计划	曾是	到	说	没有什么	关于	它	,

不，如果他要去，最好的办法就是对此只字不提。

[bʌt; bət][dʒʌst][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] .

but	just	go	on	board	.
但	只是	去	在	木板	.

但你只需要上船就行了。

[noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , —

Noting	his	hesitation	,	the	captain	said	,	—
注意到	他的	犹豫	,	这	队长	说	,	—

注意到他的犹豫，船长说道：

" [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [jet] ,

"	I'll	not	be	sailing	for	an	hour	yet	,
" 患病的		不是	是	帆船	为了	一个	小时	然而	,

“我还要一个小时才能出海。”

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [juːl] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [ɪf] [juːl] [biː; bi] [ʃɑːrp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	if	you	want	to	get	anything	you'll	have	time	to	if	you'll	be	sharp	about	it	.
所以	如果	你	想	到	得到	任何事物	你会	有	时间	到	如果	你会	是	锋利的	关于		
																它	.

所以，如果你想得到任何东西，只要你足够机敏，你就会有时间得到。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ment] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	With	a	quick	toss	of	his	head	that	meant	he	had	made	up	his	mind	,
"	和	一个	快的	折腾	的	他的	头	那	意思是	他	有	制成	向上	他的	头脑	,

他猛地甩了甩头，表示他已经下定决心了。

['teri] [ri'spɔndid] , —

Terry	responded	,	—
特里	回应	,	—

特里回答说：

" [aɪl] [goʊ] .

"	I'll	go	.
" 患病的		去	.

我去。

[aɪv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][get] .

I've	nothin	'	to	get	.
我已经什么也没有		-	到	得到	.

我没什么可买的。

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [naʊ] ; " [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃraʊdz] ,

I'll	go	right	on	board	now	;	"	and	springing	into	the	shrouds	,
患病的	去	正确的	在	木板	现在	;	"	和	弹簧	进入	这	裹尸布	,

我现在就上船；”说着，他跳进了帆索里。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['laɪtli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

he	swung	himself	lightly	on	to	the	deck	.
他	摇摆	他自己	轻轻	在	到	这	甲板	.

他轻盈地荡上了甲板。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

The	die	was	cast	.
这	死	曾是	投掷	.

大局已定。

['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti][hiː; hi] [wʊd] [teɪk]

Rather	than	face	the	consequences	of	his	dereliction	of	duty	he	would	take
相当	比	脸	这	结果	的	他的	废弃	的	责任	他	会	拿

['refjuːdʒ][ɪn] [flaɪt] ,

refuge	in	flight	,
避难所	在	航班	,

他宁愿逃亡，也不愿面对自己玩忽职守的后果。

['liːvɪŋ] [tɑːm] ['mɔrli] [friː] [tuː; tə][pʊt][æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz][hiː; hi]

leaving	Tom	Morley	free	to	put	as	black	a	face	upon	his	conduct	as	he
离开	汤姆	莫利	自由的	到	放	作为	黑色的	一个	脸	之上	他的	执行	作为	他

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

这使得汤姆·莫利可以随心所欲地掩盖自己的罪行。

[ˌðer'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

thereby	causing	deep	disappointment	to	those	who	had	befriended	him	,	and
从而	导致	深的	失望	到	那些	WHO	有	结交朋友	他	,	和

[sɔːr] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ,

sore	grief	to	his	poor	mother	,
疮	悲伤	到	他的	贫穷的	母亲	,

这令那些与他交好的人深感失望，也令他可怜的母亲悲痛欲绝。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

who	would	be	utterly	at	a	loss	to	account	for	his	strange	disappearance	.
WHO	会	是	完全地	在	一个	损失	到	帐户	为了	他的	奇怪的	消失	.

他完全无法解释他的离奇失踪。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː] ['kæptɪn] [əflɛks] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][maɪnd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['teri]

It	never	entered	into	Captain	Afleck's	easy	-	going	mind	to	inquire	whether	Terry
它	绝不	进入	进入	队长	阿弗莱克的	简单的	-	去	头脑	到	查询	无论	特里

[ɔːt] [tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɑːn] [bɔːrd]

ought	to	ask	permission	of	somebody	before	taking	service	as	cabin	-	boy	on	board
应该	到	问	允许	的	某人	前	采取	服务	作为	舱	-	男生	在	木板

[hɪz; ɪz] ['skuːnər] .

his	schooner	.
他的	大篷车	.

阿弗莱克船长性格随和，他从未想过要问特里是否应该在登上他的帆船当舱底男孩之前征得别人的同意。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ]['fæməli] [taɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

He	himself	had	no	family	ties	of	any	kind	,
他	他自己	有	不	家庭	领带	的	任何	种类	,

他本人没有任何形式的家庭关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	he	took	it	for	granted	that	other	people	were	in	the	same	position	,
和	他	采取	它	为了	的确	那	其他	人们	是	在	这	相同的	位置	,

他理所当然地认为其他人也处于同样的境地。

[ən'les] [ðeɪ] [kleɪmd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] .

unless	they	claimed	something	to	the	contrary	.
除非	他们	声称	某物	到	这	相反	.

除非他们另有说法。

[soʊ] [wen] ['teri] [dʒʌmpt] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ] [siː] - ['slɪpər] , [ˌðer'baɪ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

So	when	Terry	jumped	aboard	the	Sea	-	Slipper	,	thereby	signifying	acceptance	of	his
所以	什么时候	特里	跳了起来	船上	这	海	-	拖鞋	,	从而	表示	验收	的	他的

['ɔːfər] ,

offer	,
提供	,

所以当特里跳上“海拖鞋号”时，就表示接受了他的提议。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

that	was	an	end	of	the	matter	so	far	as	he	was	concerned	.
那	曾是	一个	结尾	的	这	事情	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	.

对他来说，这件事到此就结束了。

[wʌns] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['teri] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['skuːnər]

Once	committed	to	the	going	away	,	Terry	was	all	impatience	for	the	schooner
一次	坚定的	到	这	去	离开	,	特里	曾是	全部	不耐烦	为了	这	大篷车

[tuː; tə][stɑːrt] ;

to	start	;
到	开始	;

一旦决定出发，特里就迫不及待地盼着帆船启动；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stretʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] ['kæptɪn] [əflɛk] [hæd; həd][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ['ɪntuː] [tuː]

and	the	stretching	of	the	hour	Captain	Afleck	had	just	mentioned	into	two
和	这	伸展	的	这	小时	队长	阿弗莱克	有	只是	提及	进入	二

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ,

gave	him	a	good	deal	of	concern	,
给予	他	一个	好的	交易	的	忧虑	,

阿弗莱克上尉刚才提到的那个小时被拉长到两个小时，这让他非常担忧。

[æz; əz] ['evri] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][klɜːrk][frʌm; frəm] ['drʌməndz]

as	every	minute	he	dreaded	the	appearance	of	some	clerk	from	Drummond's
作为	每一个	分钟	他	令人恐惧的	这	外貌	的	一些	职员	从	德拉蒙德的

, [pər'hæps]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [hɪm'self] ,

,	perhaps	even	Mr	.	Hobart	himself	,
,	也许	甚至	先生	.	霍巴特	他自己	,

他每时每刻都害怕德拉蒙德公司的某个职员出现，甚至可能是霍巴特先生本人。

[sent] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

sent	to	look	after	him	.
发送	到	看	后	他	.

派去照顾他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['skuːnər]

He	would	have	liked	very	much	to	have	hidden	in	the	cabin	until	the	schooner
他	会	有	喜欢	非常	很多	到	有	隐	在	这	舱	直到	这	大篷车

[hæd; həd][gɑːt] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːrf] ,

had	got	well	away	from	the	wharf	,
有	得到	出色地	离开	从	这	码头	,

他很想躲在船舱里，直到帆船驶离码头很远为止。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [soʊ] ['duːɪŋ] [maɪt] [ə'raʊz] [ðə; ðɪ] ['kæptənz]

but	he	was	wise	enough	to	realize	that	so	doing	might	arouse	the	captain's
但	他	曾是	明智的	足够的	到	意识到	那	所以	正在做	可能	引起	这	船长的

[səs'piʃənz] ,

suspicions	,
怀疑	,

但他足够明智，意识到这样做可能会引起船长的怀疑。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [səˈmerəli] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

and	lead	him	summarily	to	cancel	the	engagement	.
和	带领	他	简而言之	到	取消	这	订婚	.

并立即引导他取消婚约。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [wʌz; wəz][pʊt][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði] [siː] - ['slɪpər] ['wɔːrpɪŋ]

at	last	his	anxiety	on	this	score	was	put	at	rest	by	the	Sea	-	Slipper	warping
在	最后的	他的	焦虑	在	这	分数	曾是	放	在	休息	经过	这	海	-	拖鞋	变形

['sloʊli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ;

slowly	out	into	the	stream	;
缓慢地	出去	进入	这	溪流	;

最终，随着海拖船缓缓驶入溪流，他在这件事上的焦虑也随之消散了；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg][seɪlz][wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['belɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	,	as	the	big	sails	were	hoisted	,	and	they	bellied	out	with	the
和	然后	,	作为	这	大的	帆	是	吊起	,	和	他们	肚子	出去	和	这

[ˌæftərˈnuːn] [briːz] ,

afternoon	breeze	,
下午	微风	,

然后，当大帆升起，船身随着午后的微风鼓起时，

[ʃiː; ʃi][glaidid] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [tæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðæt] [suːn] [pʊt][ə; eɪ][waɪd] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

she	glided	off	on	a	tack	across	the	harbour	that	soon	put	a	wide	distance	between
她	滑翔	离开	在	一个	钉	穿过	这	港口	那	很快	放	一个	宽的	距离	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [hwɔːvz] .

her	and	the	wharves	.
她	和	这	码头	.

她乘着船头滑过海港，很快就与码头拉开了很远的距离。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [naʊ] .

No	fear	of	being	followed	now	.
不	害怕	的	存在	随后	现在	.

现在不用担心被跟踪了。

['teri] [wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

Terry	was	as	safe	from	that	as	though	he	were	already	in	Boston	;
特里	曾是	作为	安全的	从	那	作为	尽管	他	是	已经	在	波士顿	;

特里身处波士顿，就像他已经身处波士顿一样安全；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ,

and	in	the	mingled	feelings	with	which	,	from	the	stern	of	the	schooner	,
和	在	这	混合	情怀	和	哪个	,	从	这	船尾	的	这	大篷车	,

以及从纵帆船船尾传来的种种复杂情感，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [hwɔːvz] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

he	watched	the	line	of	wharves	losing	their	distinctness	,
他	观看	这	线	的	码头	输	他们的	明显	,

他眼睁睁地看着一排排码头渐渐失去了原有的特色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][dɑːrk] [mæs] [ə'genst] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] ,

and	the	rows	of	houses	melting	into	one	dark	mass	against	the	sloping	,
和	这	行	的	房屋	融化	进入	一	黑暗的	大量的	反对	这	倾斜的	,

['sɪtədel] - [kraʊnd] [hɪl] ,

citadel	-	crowned	hill	,
堡垒	-	加冕	爬坡道	,

成排的房屋在倾斜的山坡上融为一体，山坡上耸立着城堡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

there	was	no	small	proportion	of	relief	.
那里	曾是	不	小的	部分	的	宽慰	.

不少人感到如释重负。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pʊr]

He	had	solved	the	problem	so	suddenly	presented	that	afternoon	in	a	very	poor
他	有	已解决	这	问题	所以	突然	呈现	那	下午	在	一个	非常	贫穷的

[ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['fæʃ(ə)n] ,

and	unsatisfactory	fashion	,
和	不令人满意	时尚	,

那天下午，他突然遇到了一个问题，但他的解决方式非常糟糕，令人很不满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

it	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ;

Still	,	it	was	solved	for	the	present	at	least	;
仍然	,	它	曾是	已解决	为了	这	展示	在	至少	;

不过，至少目前这个问题已经解决了；

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] ['tɛriːz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] ['kʌltʃər] ,

and	bearing	in	mind	Terry's	training	and	opportunities	for	moral	culture	,
和	轴承	在	头脑	特里的	训练	和	机会	为了	道德	文化	,

考虑到特里接受的教育和接受道德熏陶的机会，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['hɑːrdli] [dʒʌdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

he	must	not	be	too	hardly	judged	for	the	folly	of	his	action	.
他	必须	不是	是	也	几乎	评判	为了	这	蠢事	的	他的	行动	.

不应因其行为的愚蠢而对他过于苛责。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][fæst] - ['seɪlɪŋ] ['skuːnər] [hæd; həd] [pæst] ['mɑːhərz] [biːtʃ] [laɪt] ,

By	the	time	the	fast	-	sailing	schooner	had	passed	Meagher's	Beach	Light	,
经过	这	时间	这	快速地	-	帆船	大篷车	有	通过了	梅格尔的	海滩	光	,

当这艘快速航行的纵帆船驶过米格尔海滩灯塔时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊʃ(ə)n] ['biləuz] , ['teri] ,

and	was	beginning	to	rise	and	pitch	in	the	long	ocean	billows	,	Terry	,
和	曾是	开始	到	上升	和	沥青	在	这	长的	海洋	波澜	,	特里	,

特里，他开始在绵延的海浪中起伏摇晃。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hiːdlisnis] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

with	all	the	heedlessness	of	boyhood	,	had	thrown	his	cares	to	the	wind	,
和	全部	这	粗心大意	的	童年	,	有	抛掷	他的	关心	到	这	风	,

他像所有少年一样无忧无虑，把烦恼抛诸脑后。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

and	given	himself	up	to	the	enjoyment	of	the	hour	.
和	给定	他自己	向上	到	这	享受	的	这	小时	.

他完全沉浸在享受这一刻的快乐之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

He	was	quite	at	home	on	the	sea	,
他	曾是	相当	在	家	在	这	海	,

他非常适应海上生活。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['sevrəl] [trɪps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['kæptɪnz]

having	already	had	several	trips	along	the	coast	through	the	kindness	of	captains
拥有	已经	有	一些	旅行	沿着	这	海岸	通过	这	仁慈	的	队长

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	had	taken	a	fancy	to	him	.
WHO	有	已采取	一个	想要	到	他	.

此前，他已多次受好心船长的款待，沿着海岸线旅行，这些船长都很喜欢他。

['siːsɪknəs] [hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Seasickness	had	no	terrors	for	him	.
晕船	有	不	恐怖	为了	他	.

他一点也不害怕晕船。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][seɪl] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] ;

He	might	have	undertaken	to	sail	round	the	world	without	missing	a	meal	;
他	可能	有	已	到	帆	圆形的	这	世界	没有	丢失的	一个	一顿饭	;

他或许曾立志环游世界而不挨饿；

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [soʊ] [kiːn] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] ['kæptɪn] [əflɛk]

and	at	supper	that	evening	he	showed	so	keen	an	appetite	that	Captain	Afleck
和	在	晚餐	那	晚上	他	显示	所以	敏锐的	一个	食欲	那	队长	阿弗莱克

,

,

,

当晚晚餐时，他食欲大增，以至于阿弗莱克船长……

[huː] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

who	had	allowed	him	to	sit	down	with	him	for	the	sake	of	hearing
WHO	有	允许	他	到	坐	向下	和	他	为了	这	清酒	的	听力

[hɪm; ɪm] [tɔːk] ,

him	talk	,
他	讲话	,

谁允许他坐下来和他一起听他讲话呢?

[sed] ['dʒestɪŋli] , —

said	jestingly	,	—
说	开玩笑地	,	—

开玩笑地说——

" [waɪ] , ['teri] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	Why	,	Terry	,	my	boy	,
"	为什么	,	特里	,	我的	男生	,

“哎呀，特里，我的孩子，

[juː; jʊ] [iːt] [soʊ] ['hɑːrti] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [ɪn][æn; ən]['ekstrə] [stɑːk] [ʌv; əv] [fuːd] ,

you	eat	so	hearty	that	I	ought	to	have	laid	in	an	extra	stock	of	food	,
你	吃	所以	爽朗	那	我	应该	到	有	铺设	在	一个	额外的	库存	的	食物	,

你饭量那么大，我应该多储备些食物的。

[soʊ][wiː; wi] ['maitənt] [rʌn] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

so	we	mightn't	run	short	before	we	get	to	Boston	.
所以	我们	可能不会	跑步	短的	前	我们	得到	到	波士顿	.

所以我们在到达波士顿之前应该不会缺水。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [ðɪs] [tʃæf] , ['teri] [went] [ɑːn] ['bɪzɪli] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] ,

"	Not	a	bit	disconcerted	by	this	chaff	,	Terry	went	on	busily	munching	the	food	,
"	不是	一个	少量	不安	经过	这	糠	,	特里	去	在	忙碌地	咀嚼	这	食物	,

“特里丝毫没有被这些杂物影响，继续津津有味地吃着东西。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][gɑːt][æt; ət][hoʊm] ,

which	was	much	better	than	he	got	at	home	,
哪个	曾是	很多	更好的	比	他	得到	在	家	,

这比他在家里的情况好得多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['θɜːrəli] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

and	which	he	proposed	to	enjoy	thoroughly	while	he	had	the	chance	.
和	哪个	他	建议的	到	享受	彻底	尽管	他	有	这	机会	.

他打算趁着有机会好好享受一番。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['mʌŋki] ! " [læft] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Ah	,	you	young	monkey	!	"	laughed	the	captain	,	shaking	his	knife	at	him	,
"	啊	,	你	年轻的	猴	!	"	笑了	这	队长	,	摇晃	他的	刀	在	他	,

“啊，你这只小猴子！”船长笑着，挥舞着手中的刀。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] [wel] [ɔːf] , [dəunt][juː; jʊ] , [naʊ] ? "

"	you	know	when	you're	well	off	,	don't	you	,	now	?	"
"	你	知道	什么时候	你是	出色地	离开	,	不	你	,	现在	?	"

“你知道自己富裕起来是什么感觉了吧？”

" [its] [jɔːr'self] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] , " [ri'spɔndid] ['teri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]

"	It's	yourself	says	it	,	captain	,	"	responded	Terry	,	as	well	as	he	could	with
"	它是	你自己	说道	它	,	队长	,	"	回应	特里	,	作为	出色地	作为	他	可以	和

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

his	mouth	full	.
他的	嘴	满的	.

“是你自己说的，船长，”特里含着嘴巴，含糊不清地回答道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]['haɪər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

"	I'm	thinking	I	would	like	to	hire	with	you	for	a	year	,
"	我是	思维	我	会	喜欢	到	聘请	和	你	为了	一个	年	,

“我打算在贵公司工作一年。”

[ɪf] [jɪl] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [fuːd] . "

if	ye'll	always	give	me	as	good	food	.	"
如果	叫喊	总是	给	我	作为	好的	食物	.	"

如果你们能一直给我提供这么美味的食物就好了。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [fuːd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] , ['teri] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	And	is	it	only	the	food	you	care	for	,	Terry	?	"	asked	the	captain	,
"	和	是	它	仅有的	这	食物	你	关心	为了	,	特里	?	"	问	这	队长	,

“特里，你只关心食物吗？”船长问道。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʊk] .

the	smile	on	his	face	giving	way	to	a	serious	look	.
这	微笑	在	他的	脸	给予	方式	到	一个	严肃的	看	.

他脸上的笑容渐渐消失，取而代之的是严肃的神情。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ðæt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You're	not	such	a	poor	creature	as	that	,	are	you	?
"	你是	不是	这样的	一个	贫穷的	生物	作为	那	,	是	你	?

你没那么穷吧?

" ['tɛriːz] ['kaʊntənəns] ['krɪmsənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [waɪl]

"	Terry's	countenance	crimsoned	,	and	his	head	dropped	upon	his	breast	,	while
"	特里的	面容	深红色	,	和	他的	头	掉落	之上	他的	胸部	,	尽管

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['nɜːrvəsli] .

he	worked	his	hands	together	nervously	.
他	工作	他的	双手	一起	紧张地	.

“特里的脸涨得通红，头垂在胸前，双手紧张地绞在一起。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] , —

At	last	he	managed	to	stammer	out	,	—
在	最后的	他	管理	到	结巴	出去	,	—

他终于结结巴巴地说出了这句话：

" [feɪθ] , ['kæptɪn] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] . "

"	**Faith**	,	**captain**	,	**I**	**didn't**	**say**	**so**	.	"
"	信仰	,	队长	,	我	没有	说	所以	.	"

“费丝，船长，我可没这么说。”

" [noʊ] , ['teri] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] .

"	**No**	,	**Terry**	,	**you**	**didn't**	,	"	**said**	**the**	**captain**	,	**in**	**a**	**soothing**	**tone**	.
"	不	,	特里	,	你	没有	,	"	说	这	队长	,	在	一个	舒缓	语气	.

“不，特里，你没有，”船长用安抚的语气说道。

" [nɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

"	**Nor**	**did**	**you**	**mean**	**it**	**either**	.
"	也不	做过	你	意思是	它	任何一个	.

你也不是那个意思。

[aɪm] ['oʊnli] ['testɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] .

I'm	**only**	**testing**	**you**	**a**	**bit**	.
我是	仅有的	测试	你	一个	少量	.

我只是稍微试探一下你。

[lʊk] [hɪr] , ['teri] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Look	**here**	,	**Terry**	,	**listen**	**to**	**me**	**now**	.
看	这里	,	特里	,	听	到	我	现在	.

听着，特里，现在听我说。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [æz; əz] [juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] ?

What	**do**	**you**	**intend**	**to**	**do**	**with**	**yourself**	**as**	**you**	**grow**	**older**	**?**
什么	做	你	打算	到	做	和	你自己	作为	你	生长	老	?

随着年龄增长，你打算如何安排自己的人生?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] ?

Do	**you**	**think**	**of**	**following**	**the**	**sea**	**?**
做	你	思考	的	下列的	这	海	?

你有没有想过追随大海?

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [haɪ] [ɪn] ['tɛriːz] [feɪs] .

"	**Once**	**more**	**the**	**colour**	**mounted**	**high**	**in**	**Terry's**	**face**	**.**
"	一次	更多的	这	颜色	安装	高的	在	特里的	脸	.

特里脸上的红晕再次高涨。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊm] - [θrʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['pæri] ,

The	**question**	**was**	**a**	**home**	**-**	**thrust**	**which**	**he**	**knew**	**not**	**how**	**to**	**parry**	**,**
这	问题	曾是	一个	家	-	推力	哪个	他	知道	不是	如何	到	招架	,

这个问题就像一记直击要害的重击，他不知如何招架。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] ['sɪmpli] [kept] ['saɪləns] ; [waɪl] ['kæptɪn] [əflɛk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hɪz; ɪz]

and	**so**	**he**	**simply**	**kept**	**silence**	**;**	**while**	**Captain**	**Afleck**	**began**	**to**	**wonder**	**why**	**his**
和	所以	他	简单地	保留	沉默	;	尽管	队长	阿弗莱克	开始	到	想知道	为什么	他的

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

于是他保持沉默；而阿弗莱克上尉开始纳闷他为什么要问这个问题。

[æskt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɔːf'hænd] [wei] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊ] [mɑːrkt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

asked	**in**	**such**	**an**	**offhand**	**way**	**,**	**should**	**have**	**so**	**marked**	**an**	**effect**	**upon**	**the**	**boy**	**.**
问	在	这样的	一个	随意	方式	,	应该	有	所以	标记	一个	影响	之上	这	男生	.

如此随意地提出这个问题，应该会对这个男孩产生如此显著的影响。

['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] , —

Getting	**no**	**answer**	**,**	**he**	**sought**	**to**	**ease**	**the**	**situation**	**by**	**saying**	**kindly**	**,**	**—**
获得	不	回答	,	他	寻求	到	舒适	这	情况	经过	说	亲切地	,	—

没有得到回应，他试图缓和气氛，和蔼地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['oʊvər] - [ɪn'kwɪzətɪv] , ['teri] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" If you think I'm over - inquisitive , Terry , you needn't say anything .
" 如果 你 思考 我是 超过 - 好奇 , 特里 , 你 不必 说 任何事物 .

“特里，如果你觉得我问得太多了，你不用说什么。”

[ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ['eni] [wei] .
It's none of my business any way .
它是 没有任何 的 我的 商业 任何 方式 .

反正这跟我一点关系都没有。

" [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] ['dʒenjuɪn] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [toʊn] , ['tɛriːz] ['aɪrɪʃ] [hɑːrt] ['oʊpənd] [tɔːrdz]
" Touched by the captain's genuine kindness of tone , Terry's Irish heart opened towards
" 感动 经过 这 船长的 真的 仁慈 的 语气 , 特里的 爱尔兰 心 打开 向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“特里被船长真诚友善的语气所感动，他那颗爱尔兰之心向他敞开了心扉。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'pʌlsɪvli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .
and he impulsively began to tell him the whole story of the past month .
和 他 冲动地 开始 到 告诉 他 这 所有的 故事 的 这 过去的 月 .

于是他一时冲动，开始把过去一个月发生的一切告诉了他。

['kæptɪn] [əflɛk] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [bʌt; bət]
Captain Afleck listened with unmistakable interest and sympathy , interrupting but
队长 阿弗莱克 听着 和 毋庸置疑 兴趣 和 同情 , 打断 但
['seldəm] ,
seldom ,
很少 ,

阿弗莱克上尉听得兴致勃勃，既有兴趣又有同情，他很少打断别人说话。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['klɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and then only to put a question to make the matter clearer to his
和 然后 仅有的 到 放 一个 问题 到 制作 这 事情 更清晰 到 他的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

然后才提出一个问题，以便让他更清楚地理解这件事。

[wen] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl]
When the recital was finished , he stretched his big brown hand across the table
什么时候 这 独奏会 曾是 完成的 , 他 拉伸 他的 大的 棕色的 手 穿过 这 桌子
[tuː; tə] ['teri] ,
to Terry ,
到 特里 ,

演奏结束后，他伸出他那只棕色的大手越过桌子，递给特里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['frekld] [fɪst] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ]
and taking hold of his little freckled fist , gave it a grip that made the boy
和 采取 抓住 的 他的 小的 雀斑 拳头 , 给予 它 一个 紧握 那 制成 这 男生
[wɪns] ,
wince ,
畏缩 ,

他一把抓住男孩长满雀斑的小拳头，用力一捏，疼得男孩龇牙咧嘴。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] , [beɪs] [vɔɪs] , —
saying , with the full strength of his deep , bass voice , —
说 , 和 这 满的 力量 的 他的 深的 , 低音 嗓音 , —

他用浑厚低沉的嗓音说道——

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , ['teri] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" You're a brick , Terry , my boy ,
" 你是 一个 砖 , 特里 , 我的 男生 ,

“你真是个硬汉，特里，我的孩子。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ]
even if you have made a mistake in running away with me instead of clearing
甚至 如果 你 有 制成 一个 错误 在 跑步 离开 和 我 反而 的 清理
[ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['drʌmənd] .
up the whole thing with Mr . Drummond .
向上 这 所有的 事物 和 先生 . 德拉蒙德 .

即使你犯了个错误，没有和德拉蒙德先生把事情彻底弄清楚，而是和我私奔了。

[bʌt; bət] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] , ['teri] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] [əflɛk] .
But I'll see you through , Terry , as sure as my name's Afleck .
但 患病的 看 你 通过 , 特里 , 作为 当然 作为 我的 名字 阿弗莱克 .

但我会陪你度过难关，特里，就像我的名字叫阿弗莱克一样有把握。

[ju:l] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wi:l] [goʊ][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['drʌmənd] [æz; əz] [su:n]
You'll come back with me , and we'll go to see Mr . Drummond as soon
你会 来 后退 和 我 , 和 出色地 去 到 看 先生 . 德拉蒙德 作为 很快
[æz; əz][wi:; wi][lænd] .
as we land .
作为 我们 土地 .

你跟我一起回去，我们一下飞机就去见德拉蒙德先生。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['teri] !
" Poor little Terry !
" 贫穷的 小的 特里 !

可怜的小特里！

[ðə; ði][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɪndər] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [toʊn] , [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
The kind action , and still kinder words and tone , were too much for him
这 种类 行动 , 和 仍然 幼儿园 字 和 语气 , 是 也 很多 为了 他
[ˌɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

这份善意的举动，以及更加善意的言语和语气，让他完全无法承受。

[hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn]
He covered his face with his hands and burst into tears , while the captain
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 和 爆裂 进入 眼泪 , 尽管 这 队长
[sed] ['su:ðɪŋli] , —
said soothingly , —
说 舒缓地 , —

他双手捂住脸，嚎啕大哭起来，而船长则轻声安慰道：

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['teri] ; [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] .
" That's all right , Terry ; I know just how you feel .
" 那就是 全部 正确的 , 特里 ; 我 知道 只是 如何 你 感觉 .

“没关系，特里；我完全理解你的感受。”

[tʃɪr] [ʌp] [naʊ] .
Cheer up now .
欢呼 向上 现在 .

振作起来。

[ju:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn]['mɪstər] . ['drʌməndz] ['ɑ:fɪs] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .
You'll be back in Mr . Drummond's office inside of a month .
你会 是 后退 在 先生 . 德拉蒙德的 办公室 里面 的 一个 月 .

一个月之内你就会回到德拉蒙德先生的办公室。

" [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] ['fɑːloʊz] ['ʃaʊər] [ɪn]['eɪprəl] , ['tɛriːz] [braɪt] ['spɪrɪt] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self]

"	As	quickly	as	sunshine	follows	shower	in	April	,	Terry's	bright	spirit	reasserted	itself
"	作为	迅速地	作为	阳光	跟随	淋浴	在	四月	,	特里的	明亮的	精神	重申	本身

,

,

,

“就像四月的阵雨过后阳光迅速普照一样，特里乐观开朗的精神也重新焕发了活力。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm]

and	he	turned	into	his	bunk	that	night	in	the	enjoyment	of	the	cheerful	frame
和	他	转向	进入	他的	假寐	那	夜晚	在	这	享受	的	这	快乐	框架

[ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

of	mind	which	was	his	wont	.
的	头脑	哪个	曾是	他的	惯于	.

当晚，他心情愉快地回到了自己的铺位，这是他一贯的作风。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊvə] ['skoʊʃən] [koʊst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]

He	awoke	next	morning	to	see	the	last	of	the	Nova	Scotian	coast	disappearing
他	醒来	下一个	早晨	到	看	这	最后的	的	这	新星	斯科舍人	海岸	消失

[ə'stɜːrn] ,

astern	,
倒车	,

第二天早上醒来，他看到新斯科舍海岸线的最后一段消失在身后。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .

and	for	the	first	time	in	his	life	to	be	entirely	out	of	sight	of	land	.
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	到	是	完全	出去	的	视线	的	土地	.

这是他一生中第一次完全看不到陆地。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [kən'tɪnjuːd] ['feɪvərəbl] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	wind	continued	favourable	all	that	day	and	the	next	,	greatly	to	the
这	风	持续	有利	全部	那	天	和	这	下一个	,	非常	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] [əflɛk] ,

satisfaction	of	Captain	Afleck	,
满意	的	队长	阿弗莱克	,

当天及第二天，风向一直顺风，这令阿弗莱克船长非常满意。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [trɪp] ,

who	wanted	to	lose	no	time	in	making	the	round	trip	,
WHO	通缉	到	失去	不	时间	在	制作	这	圆形的	旅行	,

他们不想浪费时间完成往返行程，

[æz; əz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [brɪsk] [bɪ'twiːn] ['hælɪfæks][ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðen] ,

as	business	was	brisk	between	Halifax	and	Boston	then	,
作为	商业	曾是	轻快	之间	哈利法克斯	和	波士顿	然后	,

当时哈利法克斯和波士顿之间的商业往来十分繁忙。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [trɪps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	the	more	trips	he	could	put	in	the	better	for	his	pocket	.
和	这	更多的	旅行	他	可以	放	在	这	更好的	为了	他的	口袋	.

他出行次数越多，就越能赚钱。

['teri] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['θɜːrəli] .

Terry	enjoyed	the	voyage	thoroughly	.
特里	享受	这	航程	彻底	.

特里非常享受这次航行。

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['oʊnərəs] ,

His	duties	were	not	onerous	,
他的	职责	是	不是	繁重	,

他的职责并不繁重。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kæptɪn] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [ðem; ðəm] ['prɑːmptli]

and	out	of	love	for	the	kind	-	hearted	captain	he	fulfilled	them	promptly
和	出去	的	爱	为了	这	种类	-	心地	队长	他	已完成	他们	及时

[ænd; ənd] ['niːtli] .

and	neatly	.
和	整齐地	.

出于对这位善良船长的喜爱，他迅速而利落地完成了这些任务。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'tendid] [tuː; tə] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər]

When	they	were	all	attended	to	he	had	a	good	margin	of	time	for
什么时候	他们	是	全部	参加	到	他	有	一个	好的	利润	的	时间	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

等所有人都被照顾好之后，他就有了不少属于自己的时间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] ['kæptɪn] [əflɛk] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	he	found	Captain	Afleck	ready	to	talk	or	to	tell	stories	from	his	own
和	他	成立	队长	阿弗莱克	准备好	到	讲话	或者	到	告诉	故事	从	他的	自己的

[ɪk'stensɪv] [ɪk'spɪrɪəns] [æt; ət] [siː] .

extensive	experience	at	sea	.
广泛的	经验	在	海	.

他发现阿弗莱克船长乐于交谈，或者讲述他自己丰富的航海经历中的故事。

[ðen] [ðə; ði] ['siːmən] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] , [pruːvd] ['veri] ['frendli] ,

Then	the	seamen	,	of	whom	there	were	four	,	proved	very	friendly	,
然后	这	海员	,	的	谁	那里	是	四	,	已证实	非常	友好的	,

随后，那四名水手表现得非常友好。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [glæd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

and	seemed	always	glad	of	his	company	;
和	似乎	总是	高兴的	的	他的	公司	;

而且似乎总是很高兴有他陪伴；

[soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [helpt] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['vɔɪɪdʒ] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

so	that	everything	helped	to	render	the	short	voyage	a	real	delight	to	the	boy	,
所以	那	一切	帮助	到	使成为	这	短的	航程	一个	真实的	喜	到	这	男生	,

因此，一切都让这段短暂的旅程对男孩来说变成了一件真正令人愉快的事情。

[huː] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

who	did	everything	in	his	power	to	pay	his	way	by	good	behaviour	.
WHO	做过	一切	在	他的	力量	到	支付	他的	方式	经过	好的	行为	.

他竭尽所能通过良好的行为来偿还债务。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [siː] - ['slɪpər] ['entərd]

The	evening	of	the	fourth	day	was	closing	in	when	the	Sea	-	Slipper	entered
这	晚上	的	这	第四	天	曾是	结束	在	什么时候	这	海	-	拖鞋	进入

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ;

Massachusetts	Bay	;
马萨诸塞州	湾	;

第四天傍晚时分，“海拖鞋号”驶入了马萨诸塞湾；

[ænd; ənd] [ɪf] ['kæptɪn] [əflɛk] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,

and	if	Captain	Afleck	had	not	been	so	eager	to	save	time	,
和	如果	队长	阿弗莱克	有	不是	到过	所以	渴望的	到	节省	时间	,

如果阿弗莱克上尉不是那么急于节省时间的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [ˌɪn'saɪd]['bɔːstən; 'bɑːstən] [laɪt] [ænd; ənd]

he	would	have	been	content	with	getting	inside	Boston	Light	and
他	会	有	到过	内容	和	获得	里面	波士顿	光	和

['æŋkərɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

anchoring	there	until	morning	.
锚定	那里	直到	早晨	.

他原本只想进入波士顿灯塔港，在那里抛锚停泊到天亮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] - ['tʃæn(ə)l] [wel] , ['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [pæst] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

But	he	knew	the	ship	-	channel	well	,	having	often	passed	up	it	before	,
但	他	知道	这	船	-	渠道	出色地	,	拥有	经常	通过了	向上	它	前	,

但他对这条航道很熟悉，以前经常从这里经过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [fæst] .

and	he	determined	to	push	in	,	although	the	wind	was	dropping	fast	.
和	他	决定	到	推	在	,	虽然	这	风	曾是	下降	快速地	.

尽管风势迅速减弱，他还是决定强行推进。

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [fel] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] - ['aɪlənd] ,

The	darkness	fell	before	he	had	cleared	Lovel's	Island	,
这	黑暗	跌倒	前	他	有	已清除	-	岛	,

在他清理完洛弗尔岛之前，夜幕就降临了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kæst][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [laɪts] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm]

and	the	sky	being	overcast	he	had	only	the	harbour	lights	to	guide	him
和	这	天空	存在	灰蒙蒙	他	有	仅有的	这	港口	灯	到	指导	他

.

:

.

由于天空阴云密布，他只能依靠港口的灯光指引方向。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

Nevertheless	he	kept	on	,	though	it	was	little	better	than	feeling	his	way	.
尽管如此	他	保留	在	,	尽管	它	曾是	小的	更好的	比	感觉	他的	方式	.

尽管如此，他还是继续前进，但这和摸索前进也好不到哪里去。

[ðə; ðɪ] ['skuːnər] [ðʌs] [krept] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['gʌvɜ·nɜ·z] ['aɪlənd] ,

The	schooner	thus	crept	up	as	far	as	Governor's	Island	,
这	大篷车	因此	悄悄地爬	向上	作为	远的	作为	州长的	岛	,

于是，这艘纵帆船悄悄地驶向了总督岛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .

and	the	city	lights	began	to	come	into	view	.
和	这	城市	灯	开始	到	来	进入	看法	.

城市灯光开始出现在视野中。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [əflɛk] ,

"	Ah	!	"	exclaimed	Captain	Afleck	,
"	啊	!	"	惊呼	队长	阿弗莱克	,

“啊！”阿弗莱克上尉惊呼道。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt][slæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [æz; əz][hiː; hi]

bringing	the	palm	of	his	hand	down	with	a	smart	slap	on	his	thigh	as	he
带来	这	棕榈	的	他的	手	向下	和	一个	聪明的	拍击	在	他的	大腿	作为	他

[stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] ,

stood	at	the	wheel	,
站立	在	这	车轮	,

他站在方向盘前，用手掌狠狠地拍了一下大腿。

" [wiːl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] [jet] ,

"	we'll	make	the	dock	to	-	night	yet	,
"	出色地	制作	这	码头	到	-	夜晚	然而	,

“我们今晚肯定能到达码头。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][heɪl][ə; eɪ][tʌg][tu:; tə][toʊ][ˌem 'i:][ɪn] .

even	if	I	have	to	hail	a	tug	to	tow	me	in	.
甚至	如果	我	有	到	冰雹	一个	拖船	到	拖	我	在	.

即使我得叫一艘拖船把我拖进去。

" [hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli]['spoʊkən] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [lu:md] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][saɪd][ðə; ði][dɪm]

"	He	had	hardly	spoken	when	suddenly	there	loomed	up	on	the	port	side	the	dim
"	他	有	几乎	说	什么时候	突然	那里	迫近	向上	在	这	港口	边	这	暗淡

[fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] ['sti:mər] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sku:nər] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ;

form	of	a	huge	steamer	bearing	down	on	the	schooner	at	full	speed	;
形式	的	一个	巨大的	汽船	轴承	向下	在	这	大篷车	在	满的	速度	;

“他话还没说完，突然就看到左舷出现了一艘巨大的轮船的模糊身影，正全速向纵帆船驶来；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə][get]['ɪntu:][pɔ:rt]

and	then	it	flashed	upon	the	captain	that	in	his	eagerness	to	get	into	port
和	然后	它	闪光灯	之上	这	队长	那	在	他的	渴望	到	得到	进入	港口

[hi:; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə][pʊt][ʌp][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [laɪts] .

he	had	omitted	to	put	up	the	regulation	lights	.
他	有	省略	到	放	向上	这	规定	灯	.

这时，船长突然意识到，他急于进港，却忘记开启规定的灯光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

There	was	no	time	to	do	it	now	.
那里	曾是	不	时间	到	做	它	现在	.

现在没时间做了。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] .

The	only	chance	of	escaping	a	collision	was	to	go	off	on	the	other	tack	.
这	仅有的	机会	的	逃脱	一个	碰撞	曾是	到	去	离开	在	这	其他	钉	.

避免碰撞的唯一办法就是换个航向。

[raʊnd] [spʌn] [ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ðə; ði] [men] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][seɪlz] .

Round	spun	the	wheel	,	and	swiftly	the	men	sprang	to	the	sails	.
圆形的	旋转	这	车轮	,	和	迅速地	这	男人	弹簧	到	这	帆	.

轮子转了一圈，水手们迅速跳上帆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sku:nər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [helm] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['stɪrɪdʒ] [wei]

But	the	schooner	refused	to	answer	her	helm	for	lack	of	steerage	way
但	这	大篷车	拒绝	到	回答	她	舵	为了	缺少	的	统舱	方式

,

,

,

但由于舵效不佳，这艘纵帆船拒绝响应她的舵声。

[ænd; ənd] [leɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['moʊʃnləs] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] - [pæθ] .

and	lay	almost	motionless	right	in	the	steamer's	path	.
和	躺	几乎	静止不动	正确的	在	这	-	小路	.

几乎一动不动地躺在轮船的航线上。

['li:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊlwərks] , ['kæptɪn] [əflɛk] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] , —

Leaping	upon	the	bulwarks	,	Captain	Afleck	shouted	with	all	his	strength	,	—
跳跃	之上	这	堡垒	,	队长	阿弗莱克	喊叫	和	全部	他的	力量	,	—

阿弗莱克船长跃上舷墙，用尽全力大喊：

" [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] !

"	Ahoy	,	there	!
"	嘿!	,	那里	!

“喂，那边！”

[ki:p] [ə'weɪ] , [ɔ:r] [ju:l] [rʌn] [ˌju: 'es] [daʊn] !

Keep	away	,	or	you'll	run	us	down	!
保持	离开	,	或者	你会	跑步	我们	向下	!

离我们远点，否则你会撞到我们!

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [hi:d] [ˌaɪ 'ti:] ;
" But even if his warning had been heard , it was too late to heed it ;
" 但 甚至 如果 他的 警告 有 到过 听到 , 它 曾是 也 晚的 到 注意 它 ;

“但即使他的警告被听到了，也为时已晚；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɑ:k] ,
and a minute later , with a tremendous shock ,
和 一个 分钟 之后 , 和 一个 巨大的 震惊 ,

一分钟后，伴随着巨大的震惊，

[ðə; ði] ['sti:mər] [kræʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sku:nər] [dʒʌst][ə'bæft][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [tʃeɪnz] .
the steamer crashed into the schooner just abaft of the fore - chains .
这 汽船 崩溃了 进入 这 大篷车 只是 后方 的 这 前 - 链条 .

汽船撞上了纵帆船，撞击点就在前锚链的后方。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] " [ˌmɪnɪ'soʊtə] .
ON BOARD THE " MINNESOTA .
在 木板 这 " 明尼苏达州 .

在“明尼苏达号”上。

" [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] , ['teri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" When the crash came , Terry was standing at the stern , a little in front of
" 什么时候 这 碰撞 来了 , 特里 曾是 常设 在 这 船尾 , 一个 小的 在 正面 的
['kæptɪn] [əflɛk] ,
Captain Afleck ,
队长 阿弗莱克 ,

“撞击发生时，特里站在船尾，稍微靠前一点，在阿弗莱克船长前面一点。”

[hu:] [held] [ðə; ði] [wi:l] .
who held the wheel .
WHO 握住 这 车轮 .

谁握着方向盘。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [hə:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dek] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]
The shock hurled him to the deck ; but he instantly leaped to his feet
这 震惊 投掷 他 到 这 甲板 ; 但 他 即刻 跳跃 到 他的 脚
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

冲击力将他抛倒在甲板上；但他立刻又跳了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , —
and as he did so the captain's voice rang out , —
和 作为 他 做过 所以 这 船长的 嗓音 响铃 出去 , —

就在这时，船长的声音响了起来——

" [dʒʌmp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rtənˌgeɪl] , ['teri] ! [kwɪk] !
" Jump for the martingale , Terry ! quick !
" 跳 为了 这 鞅 , 特里 ! 快的 !

“特里，快跳到马丁格尔上去！快！”

" [ðə; ði] [greɪt] ['boʊsprɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'laidiŋ] ['ves(ə)l] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ]
" The great bowsprit of the colliding vessel overhung the shattered and sinking
" 这 伟大的 船首斜桅 的 这 碰撞 血管 悬垂 这 破碎 和 下沉
['sku:nər] [laɪk] [ðə; ði] ['aʊtri:tʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
schooner like the outreaching branch of a tree .
大篷车 喜欢 这 外展 分支 的 一个 树 .

“碰撞船只巨大的船首斜桅像树枝一样伸出，悬在破碎下沉的纵帆船上方。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] .

It	offered	the	one	possible	chance	of	escape	from	death	.
它	提供	这	一	可能的	机会	的	逃脱	从	死亡	.

它提供了唯一可能逃脱死亡的机会。

[ɔːlˈredi] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [wɜːr; wər] [ˈfræntɪkli] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Already	two	of	the	sailors	were	frantically	striving	for	it	.
已经	二	的	这	水手们	是	疯狂地	努力	为了	它	.

已经有两名水手在拼命地向它靠近了。

[ˈteri] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .

Terry	had	not	lost	his	wits	despite	the	suddenness	of	the	catastrophe	.
特里	有	不是	丢失的	他的	智慧	尽管	这	突然	的	这	灾难	.

尽管灾难来得突然，特里却并没有失去理智。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][meɪn] - [ʃraʊdz] , [tens] [ænd; ənd] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Just	before	him	were	the	main	-	shrouds	,	tense	and	taut	with	the
只是	前	他	是	这	主要的	-	裹尸布	,	紧张	和	紧绷	和	这

[trəˈmendəs] [streɪn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

tremendous	strain	upon	them	.
巨大的	拉紧	之上	他们	.

在他面前的是主帆索具，由于承受着巨大的拉力而绷得紧紧的。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [ðiːz] ,

Springing	into	these	,
弹簧	进入	这些	,

投入其中，

[hiː; hi] [klaɪmd] [hænd][ˈoʊvər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlerɪti] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˈfriːkwənt] [ˈpræktɪs] [ɑːn] [ˈves(ə)lz]

he	climbed	hand	over	hand	with	a	celerity	born	of	frequent	practice	on	vessels
他	攀登	手	超过	手	和	一个	速度	出生	的	频繁	实践	在	船只

[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] ,

lying	at	the	docks	,
说谎	在	这	码头	,

他手脚并用地攀爬，动作之快，得益于他经常在码头停泊的船只上练习。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈæŋglz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃæklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrtənˌgeɪl] [steɪz] [tuː; tə]

until	he	reached	the	angles	made	by	the	shackling	of	the	martingale	stays	to
直到	他	达到	这	角度	制成	经过	这	束缚	的	这	鞅	停留	到

[ðə; ði] [ˈdɑːlfɪn] - [ˈstraɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈves(ə)l] .

the	dolphin	-	striker	of	the	other	vessel	.
这	海豚	-	前锋	的	这	其他	血管	.

直到他到达了由鞅索与另一艘船的海豚撞击器连接而成的角度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特里的磨难与胜利(Terry's Trials and Triumphs)
第3/7页

['ɪntuː] [ðiːz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Into these he put his feet ,
进入 这些 他 放 他的 脚 ,

他将双脚伸入其中，

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] - ['straɪkər] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ɑːrmz] [hiː; hi] [held] [ɑːn] [ɪn] ['seɪfti] ,
and clasping the dolphin - striker tightly with both arms he held on in safety ,
和 紧握 这 海豚 - 前锋 紧紧 和 两个都 武器 他 握住 在 在 安全 ,
[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
while with a strange ,
尽管 和 一个 奇怪的 ,

他双臂紧紧抓住海豚攻击器，稳稳地坐在上面，而此时，一个陌生的人正.....

['graɪndɪŋ] , ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði] [bɪg] ['stiːmər] , ['hævɪŋ] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['ɪmpɪtəs] ['æftər] [ðə; ði]
grinding , crashing sound the big steamer , having regained her impetus after the
研磨 , 崩溃 声音 这 大的 汽船 , 拥有 恢复 她 动力 后 这
[briːf] [tʃek] ,
brief check ,
简短的 查看 ,

经过短暂的检查后，大型蒸汽船恢复了动力，发出刺耳的摩擦声和碰撞声。

[pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [pʊr] [siː] - ['slɪpər] , ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [depθs] [bɪ'niːθ]
passed over the poor Sea - Slipper , sending her down into the dark depths beneath
通过了 超过 这 贫穷的 海 - 拖鞋 , 发送 她 向下 进入 这 黑暗的 深度 下面
!
!
!

越过了可怜的海拖鞋，将她送入了深不见底的海底！

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] , ['teri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [əflɛk] ,
The moment his own safety was assured , Terry thought of Captain Afleck ,
这 片刻 他的 自己的 安全 曾是 保证 , 特里 想法 的 队长 阿弗莱克 ,

特里确信自身安全后，立刻想到了阿弗莱克上尉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
and in the silence which for a moment followed the noise of the collision ,
和 在 这 沉默 哪个 为了 一个 片刻 随后 这 噪音 的 这 碰撞 ,
[hɪz; ɪz] [klɪr] ,
his clear ,
他的 清除 ,

碰撞声过后，短暂的寂静中，他清晰的声音响起。

[strɔːŋ] [vɔɪs] [meɪd] [ɪt'self] [hɔːrd] ['kɔːlɪŋ] , —
strong voice made itself hoard calling , —
强的 嗓音 制成 本身 囤 呼叫 , —

一个强劲的声音发出呼喊，——

" ['kæptɪn] [əflɛk] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?
" Captain Afleck , where are you ? are you all right ?
" 队长 阿弗莱克 , 在哪里 是 你 ? 是 你 全部 正确的 ?

“阿弗莱克上尉，你在哪里？你还好吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
" It was too dark for him to see beyond the length of his arm ,
" 它 曾是 也 黑暗的 为了 他 到 看 超过 这 长度 的 他的 手臂 ,

“天太黑了，他连手臂以外的地方都看不见。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] , [laɪk] [hɪm'self] , [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər]

but	he	hoped	that	the	captain	had	,	like	himself	,	got	hold	of	the	steamer
但	他	希望	那	这	队长	有	,	喜欢	他自己	,	得到	抓住	的	这	汽船

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

但他希望船长也像他一样，设法控制住了那艘轮船。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

and	thus	saved	his	own	life	.
和	因此	已保存	他的	自己的	生活	.

这样就救了他自己的命。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊp] [ʌn'faʊndɪd] .

Nor	was	his	hope	unfounded	.
也不	曾是	他的	希望	毫无根据	.

他的希望并非毫无根据。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ænsər] , —

Out	of	the	darkness	below	came	the	captain's	answer	,	—
出去	的	这	黑暗	以下	来了	这	船长的	回答	,	—

从下方的黑暗中传来船长的回答：

" [aɪm] [hɪr] , ['teri] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

"	I'm	here	,	Terry	,	holding	on	for	dear	life	.
"	我是	这里	,	特里	,	保持	在	为了	亲爱的	生活	.

“我在这里，特里，我拼了命地坚持着。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jɔːr'self] ?

Where	are	you	yourself	?
在哪里	是	你	你自己	?

你本人在哪里?

" [bɪ'fɔːr] ['teri] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] [ə'bʌv] ,

"	Before	Terry	could	answer	there	was	a	flashing	of	lights	above	,
"	前	特里	可以	回答	那里	曾是	一个	闪烁	的	灯	多于	,

“特里还没来得及回答，头顶上就闪过一道灯光。”

[ænd; ənd] ['iːgər] [hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] ['hoʊldɪŋ] [roʊps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

and	eager	hands	were	stretched	out	holding	ropes	with	a	bight	at	the	end	,
和	渴望的	双手	是	拉伸	出去	保持	绳索	和	一个	海湾	在	这	结尾	,

一双双急切的手伸出来，握着末端弯曲的绳子。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['teri] [kɔːt] , [waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

one	of	which	Terry	caught	,	while	another	was	grasped	by	the	captain	,
一	的	哪个	特里	捕捉	,	尽管	其他	曾是	抓住	经过	这	队长	,

其中一只被特里抓住，另一只被船长抓住。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	presently	they	were	both	drawn	up	to	the	deck	amid	the	cheers	of	a
和	目前	他们	是	两个都	绘制	向上	到	这	甲板	之中	这	干杯	的	一个

[kraʊd] [ʌv; əv] ['seɪləz] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

crowd	of	sailors	anxiously	watching	the	operation	.
人群	的	水手们	焦虑地	观看	这	手术	.

随后，在焦急观看行动的水兵们的欢呼声中，两人被拉到了甲板上。

[nɑːt]['oʊnli][soʊ] ,

Not	only	so	,
不是	仅有的	所以	,

不仅如此，

[bʌt; bət][ɪn][laɪk] ['mænər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsprɪt]

but	in	like	manner	two	of	the	sailors	were	found	clinging	to	the	bowsprit
但	在	喜欢	方式	二	的	这	水手们	是	成立	依恋	到	这	船首斜桅

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

但同样地，人们发现有两名水手紧紧抓住船首斜桅的索具。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ʌn'hæpɪli] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

The	other	two	,	unhappily	,	were	in	the	forecastle	at	the	time	of	the	collision	,
这	其他	二	,	不幸地	,	是	在	这	前甲板	在	这	时间	的	这	碰撞	,

不幸的是，另外两人在碰撞发生时正在前甲板上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dek] [ðer; ðər] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	before	they	could	reach	the	deck	their	chance	was	gone	,
和	前	他们	可以	抵达	这	甲板	他们的	机会	曾是	已消失	,

还没等他们到达甲板，机会就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd]

and	the	poor	fellows	had	been	drawn	down	to	death	with	the	ill	-	fated
和	这	贫穷的	伙伴们	有	到过	绘制	向下	到	死亡	和	这	患病的	-	命中注定

['skuːnər] .

schooner	.
大篷车	.

这些可怜的家伙们和那艘不幸的帆船一起被卷入了死亡的深渊。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kæptɪn] [əflɛk] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

As	soon	as	Captain	Afleck	had	got	his	feet	firmly	on	the	deck	,
作为	很快	作为	队长	阿弗莱克	有	得到	他的	脚	牢牢	在	这	甲板	,

阿弗莱克船长双脚刚踏上甲板，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['seɪləz] ,

he	looked	about	at	the	circle	of	smiling	sailors	,
他	看起来	关于	在	这	圆圈	的	微笑	水手们	,

他环顾四周，只见一群面带微笑的水手围成一圈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

and	with	as	cheerful	an	expression	as	though	being	run	down	were	quite
和	和	作为	快乐	一个	表达	作为	尽管	存在	跑步	向下	是	相当

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] ,

a	common	experience	,
一个	常见的	经验	,

而且脸上还带着一副兴高采烈的表情，仿佛被撞倒是件稀松平常的事。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

he	exclaimed	,	—
他	惊呼	,	—

他惊呼道：

" [wel] , [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] [ʌp] [ɑːn] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] ; [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [wel] [raɪt] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	Well	,	you	did	me	up	on	short	notice	;	and	serve	me	well	right	too	,	I	suppose	,
"	出色地	,	你	做过	我	向上	在	短的	注意	;	和	服务	我	出色地	正确的	也	,	我	认为	,

“嗯，你这么快就帮我完成了任务；而且我觉得也算是咎由自取。”

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [maɪ] [laɪts] [ʌp] .

for	not	having	my	lights	up	.
为了	不是	拥有	我的	灯	向上	.

因为我没开灯。

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] , [ænd; ənd] [wer] [ə'weɪ] ?

But	who	may	you	be	,	and	where	away	?
但	WHO	可能	你	是	,	和	在哪里	离开	?

但你究竟是谁？又来自何方？

" [ə; eɪ]['dʒɑːnti]['lɪt(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [prest] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]
" A jaunty little midshipman who had just pressed his way through the crowd
" 一个 轻快的 小的 海军学员 WHO 有 只是 按下 他的 方式 通过 这 人群
[rɪ'spɔndɪd] [æt; ət] [wʌns] , —
responded at once , —
回应 在 一次 , —

一位刚挤过人群、神采奕奕的小海军学员立刻回应道：

" [wɪə(r)] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɔːr] - [ʃɪp] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɪkˈstriːmli] ['sɑːri] [wiː; wi][ræn]
" We're the United States war - ship Minnesota , and we're extremely sorry we ran
" 是 这 团结的 各州 战争 - 船 明尼苏达州 , 和 是 极其 对不起 我们 跑
[juː; jʊ] [daʊn] ;
you down ;
你 向下 ;

“我们是美国军舰明尼苏达号，我们非常抱歉撞到了你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [laɪts] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
but you had no lights out , you know ,
但 你 有 不 灯 出去 , 你 知道 ,

但你知道，你当时并没有关灯。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
and we didn't see you until we were right upon you .
和 我们 没有 看 你 直到 我们 是 正确的 之上 你 .

直到我们走到你跟前，才发现你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [seɪf] ?
Are you all safe ?
是 你 全部 安全的 ?

你们都安全吗?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
I'm sure I hope so .
我是 当然 我 希望 所以 .

我希望如此。

" ['kæptɪn] [əflɛk] [lʊkt] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [ʃeɪk]
" Captain Afleck looked round about him , and then , with a sorrowful shake
" 队长 阿弗莱克 看起来 圆形的 关于 他 , 和 然后 , 和 一个 悲伤 摇
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [rɪˈplaɪd] , —
of his head , replied , —
的 他的 头 , 回复 , —

阿弗莱克上尉环顾四周，然后悲伤地摇了摇头，回答道：

" [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] [bʌt; bət] [tuː] .
" We're all here but two .
" 是 全部 这里 但 二 .

“除了两个人，其他人都到齐了。”

[dʒoʊ][ænd; ənd]['ælɪk][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] - [wen] [juː; jʊ] [strʌk] [ˌjuː 'es] ,
Joe and Alec were in the foc'sle when you struck us ,
乔 和 亚历克 是 在 这 - 什么时候 你 击 我们 ,

你撞到我们的时候，乔和亚历克正在前甲板上。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
and I guess they hadn't time to get out .
和 我 猜测 他们 之前没有 时间 到 得到 出去 .

我想他们根本来不及逃出去。

[pʊr] [tʃæps] !
Poor chaps !
贫穷的 小伙子们 !

可怜的家伙们!

[its] [ə; eɪ] [miːn] [wei] [tuː; tə][daɪ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? — [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

it's	a	mean	way	to	die	,	ain't	it	?	—	like	rats	in	a	hole	.
它是	一个	意思是	方式	到	死	,	不是	它	?	—	喜欢	老鼠	在	一个	洞	.

这种死法太惨了，不是吗？——就像老鼠死在洞里一样。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [kən'sɜːrn]

"	The	look	of	importance	on	the	middy's	face	changed	to	one	of	genuine	concern
"	这	看	的	重要性	在	这	-	脸	已更改	到	一	的	真的	忧虑

[æt; ət] [ðɪs] ,

at	this	,
在	这	,

“水手脸上严肃的神情瞬间转为真切的担忧。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ][hiː; hi] [sed] , —

and	with	a	courteous	bow	he	said	,	—
和	和	一个	有礼貌	弓	他	说	,	—

他恭敬地鞠了一躬，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [ə'stɜːrn][ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ?

"	Will	you	please	come	astern	and	be	presented	to	the	captain	?
"	将要	你	请	来	倒车	和	是	呈现	到	这	队长	?

请您到船尾来，觐见船长。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [dek] ,

"	As	they	traversed	the	deck	,
"	作为	他们	穿越	这	甲板	,

“当他们穿过甲板时，

['tɛriːz] [kiːn] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd]

Terry's	keen	eyes	would	have	told	him	the	character	of	the	vessel	on	board
特里的	敏锐的	眼睛	会	有	讲述	他	这	特点	的	这	血管	在	木板

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [flʌŋ] ,

which	he	had	been	thus	suddenly	and	strangely	flung	,
哪个	他	有	到过	因此	突然	和	奇怪的	扔	,

特里敏锐的目光本可以让他看出这艘船的性质，他就这样突然而奇怪地被抛到了船上。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [siːmd] ['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

so	to	speak	,	even	if	the	boyish	officer	,	who	seemed	little	older	than	himself	,
所以	到	说话	,	甚至	如果	这	男孩气	官	,	WHO	似乎	小的	老	比	他自己	,

可以说，即使那位看起来比他大不了多少的年轻军官，

[hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] .

had	not	already	done	so	.
有	不是	已经	完毕	所以	.

之前还没有这样做。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['kænən] [stʊd] [kloʊz] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hevi] ['kærɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ]

The	long	black	cannon	stood	close	together	upon	their	heavy	carriages	,	with
这	长的	黑色的	大炮	站立	关闭	一起	之上	他们的	重的	马车	,	和

['evriθɪŋ] [æt; ət][hænd] ,

everything	at	hand	,
一切	在	手	,

长长的黑色大炮并排架在沉重的炮架上，所有装备都触手可及。

['redi] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

ready	for	immediate	action	if	need	be	.
准备好	为了	即时	行动	如果	需要	是	.

必要时做好立即采取行动的准备。

[stændz] [ʌv; əv]['raɪfəlz][wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌnəlz] ;

Stands	of	rifles	were	ranged	around	the	masts	and	the	base	of	the	funnels	;
站立	的	步枪	是	范围	大约	这	桅杆	和	这	根据	的	这	漏斗	;

桅杆周围和烟囱底部都排列着成排的步枪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni]

and	the	whole	ship	had	the	appearance	,	as	revealed	by	the	light	of	many
和	这	所有的	船	有	这	外貌	,	作为	揭晓	经过	这	光	的	许多

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

整艘船在许多灯笼的照耀下，呈现出这样一种景象：

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [foʊ] .

of	being	in	readiness	for	an	expected	foe	.
的	存在	在	准备就绪	为了	一个	预期的	敌人	.

做好应对预期敌人的准备。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'spektɪd]

"	The	whole	ship	had	the	appearance	of	being	in	readiness	for	an	expected
"	这	所有的	船	有	这	外貌	的	存在	在	准备就绪	为了	一个	预期的

[foʊ] .

foe	.
敌人	.

“整艘船看起来都像是做好了迎接预期敌人的准备。”

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃɪp] ['sɪmələrli] [ɪ'kwɪpt] [hæd; həd] ['teri] [si:n] [ɪn]['hælɪfæks] ['hɑ:rbər] , [ænd; ənd]

"	More	than	one	ship	similarly	equipped	had	Terry	seen	in	Halifax	harbour	,	and
"	更多的	比	一	船	相似地	配备	有	特里	已见	在	哈利法克斯	港口	,	和

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

“特里在哈利法克斯港见过不止一艘装备类似的船只，而且，

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

like	all	the	other	boys	of	the	city	,
喜欢	全部	这	其他	男孩们	的	这	城市	,

像城里所有其他男孩一样，

[ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] ['sɪmpəθaɪzər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l]['sɪv(ə)l][wɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd]

a	fervent	sympathizer	with	the	South	in	the	lamentable	Civil	War	,	he	had
一个	热切	同情者	和	这	南	在	这	令人惋惜的	民用	战争	,	他	有

['kɔ:rdʒəli] [heitid] [ðem; ðəm] ,

cordially	hated	them	,
诚挚地	憎恨	他们	,

他曾是令人痛心的内战中南方邦联的狂热同情者，但后来又对他们深恶痛绝。

[ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

and	heartily	wished	them	at	the	bottom	of	the	sea	.
和	衷心地	希望	他们	在	这	底部	的	这	海	.

并衷心祝愿他们安息于海底。

[naʊ] , [baɪ][æn; ən] [ɑ:d] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Now	,	by	an	odd	stroke	of	fate	,
现在	,	经过	一个	奇怪的	中风	的	命运	,

然而，命运弄人，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [weɪf] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['veri] ['ves(ə)lz] ,

he	found	himself	a	waif	on	board	one	of	these	very	vessels	,
他	成立	他自己	一个	孤儿	在	木板	一	的	这些	非常	船只	,

他发现自己成了这些船只上的一个孤儿。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][æt; ət][ɔ:l] .

and	he	didn't	like	the	idea	at	all	.
和	他	没有	喜欢	这	主意	在	全部	.

他一点也不喜欢这个主意。

['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['predʒədɪs][ɪn] ['feɪvə] [ʌv; əv][ðər; ðər][æn'tægənɪsts] ,

Blinded	by	his	prejudice	in	favour	of	their	antagonists	,
失明	经过	他的	偏见	在	偏爱	的	他们的	反派	,

他被对对手的偏见蒙蔽了双眼，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [men][æz; əz] ['rʌfiːənz] [ænd; ənd] ['buliz]

he	had	been	wont	to	look	upon	the	Northern	men	as	ruffians	and	bullies
他	有	到过	惯于	到	看	之上	这	北方	男人	作为	恶棍	和	欺凌者

[ænd; ənd][kʌt] - [θroʊt] .

and	cut	-	throats	.
和	切	-	喉咙	.

他一直把北方人视为恶棍、恃强凌弱者和杀人犯。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][felt][sʌm; səm] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst]

Naturally	enough	,	he	felt	some	apprehensions	as	to	his	safety	in	their	midst
自然	足够的	,	他	毛毡	一些	担忧	作为	到	他的	安全	在	他们的	中间

.

:
.

他自然而然地对自己在他们中间的安全感到有些担忧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

But	there	was	no	retreat	for	him	now	.
但	那里	曾是	不	撤退	为了	他	现在	.

但他现在已经没有退路了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [seɪv] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt]

He	had	no	alternative	save	to	accept	the	situation	,	which	,	to	his	credit
他	有	不	选择	节省	到	接受	这	情况	,	哪个	,	到	他的	信用

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][toʊld] ,

be	it	told	,
是	它	讲述	,

他别无选择，只能接受现状，值得称赞的是，他最终还是接受了。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] ['kaʊntənəns] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ]

he	strove	to	do	with	a	brave	countenance	,	even	though	it	hid	a	beating
他	努力	到	做	和	一个	勇敢的	面容	,	甚至	尽管	它	隐藏	一个	殴打

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他努力保持勇敢的神情，尽管这神情下隐藏着一颗跳动的心。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [əflɛk] , [huː] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][noʊ]

Following	in	the	wake	of	Captain	Afleck	,	who	on	his	part	was	troubled	with	no
下列的	在	这	唤醒	的	队长	阿弗莱克	,	WHO	在	他的	部分	曾是	麻烦	和	不

[sʌtʃ] [.mis'giviŋz] ,

such	misgivings	,
这样的	疑虑	,

继阿弗莱克上尉之后，后者本人却没有任何此类疑虑。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt]

his	relations	with	the	New	England	people	having	always	been	so	satisfactory	that
他的	关系	和	这	新的	英格兰	人们	拥有	总是	到过	所以	令人满意的	那

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [liːnd] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

his	sympathies	leaned	to	their	side	in	the	struggle	,
他的	同情	倾斜	到	他们的	边	在	这	斗争	,

由于他与新英格兰人民的关系一直非常融洽，因此在斗争中他同情他们。

['teri] ['prez(ə)ntli][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi][ænd; ənd] ['hænsəm] ['kæbɪn] , ['brɪliəntli] [lɪt] ,

Terry	presently	was	ushered	into	a	roomy	and	handsome	cabin	,	brilliantly	lit	,
特里	目前	曾是	引导	进入	一个	宽敞	和	英俊的	舱	,	精彩	点燃	,

特里随即被领进一间宽敞漂亮、灯火通明的木屋。

[wer] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz][ɪn] [rɪtʃ] ['juːnɪfɔːrm][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

where	several	officers	in	rich	uniform	were	seated	at	a	table	,
在哪里	一些	警官	在	富有的	制服	是	坐着	在	一个	桌子	,

几名身着华丽制服的军官围坐在桌旁，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [dʒʌst] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nævə,geɪtɪŋ]

listening	to	a	report	of	the	collision	just	being	presented	by	the	navigating
聆听	到	一个	报告	的	这	碰撞	只是	存在	呈现	经过	这	导航

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

听着领航员刚刚汇报的碰撞事故报告，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

who	had	been	on	the	bridge	at	the	time	.
WHO	有	到过	在	这	桥	在	这	时间	.

当时正在桥上的是谁。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [kɔːzd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə]

The	entrance	of	two	of	the	survivors	of	the	disaster	caused	the	officers	to
这	入口	的	二	的	这	幸存者	的	这	灾难	导致	这	警官	到

[raɪz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

rise	to	their	feet	,
上升	到	他们的	脚	,

两名灾难幸存者的出现，让警官们都站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] ['evɪdəntli] [held][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

and	the	one	who	evidently	held	the	highest	rank	to	say	in	a	tone	of
和	这	一	WHO	显然	握住	这	最高	秩	到	说	在	一个	语气	的

[sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] ,

sincere	interest	,
真诚	兴趣	,

而那位显然地位最高的人，用真诚的语气说道：

[æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , —

as	he	held	out	his	hand	,	—
作为	他	握住	出去	他的	手	,	—

他伸出手时，——

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

"	I	presume	you	are	the	captain	of	the	schooner	we	have	been	so
"	我	怙	你	是	这	队长	的	这	大篷车	我们	有	到过	所以

[ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ] .

unfortunate	as	to	collide	with	.
不幸	作为	到	碰撞	和	.

“我猜您就是我们不幸与之相撞的那艘帆船的船长吧。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [prə'faʊndli] [rɪ'gret] [ðə; ði]['mɪshæp] .

I	assure	you	I	profoundly	regret	the	mishap	.
我	保证	你	我	深刻地	后悔	这	意外	.

我向您保证，我对这起事故深感遗憾。

[ɪf] [ðə; ði] [bleɪm] [laɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

If	the	blame	lies	with	us	,
如果	这	责备	谎言	和	我们	,

如果责任在我们这边，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [duː] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

you	may	rely	upon	my	giving	you	every	assistance	in	obtaining	due	reparation	.
你	可能	依靠	之上	我的	给予	你	每一个	协助	在	获得	到期的	赔偿	.

您可以信赖我，我会尽一切努力帮助您获得应有的赔偿。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] ?
Won't you please be seated ?
惯于 你 请 是 坐着 ?

请坐好。

" [nɑːt] ['diːmɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Not deeming himself included in this invitation ,
" 不是 认为 他自己 包括 在 这 邀请 ,

“他认为自己并未被邀请，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kæbɪn] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [kən'dʒiːniəl] ,
and finding the atmosphere of the brilliant cabin by no means congenial ,
和 寻找 这 气氛 的 这 杰出的 舱 经过 不 方法 相投 ,

然而，他却发现这间华丽小屋的氛围一点也不令人愉快。

['teri] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnˌdɛk] ,
Terry beat a retreat to the maindeck ,
特里 打 一个 撤退 到 这 主甲板 ,

特里撤退到主甲板上。

['liːvɪŋ] ['kæptɪn] [əflɛk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - ['slɪpərz] [dɪ'zæstər] .
leaving Captain Afleck to give his version of the Sea - Slipper's disaster .
离开 队长 阿弗莱克 到 给 他的 版本 的 这 海 - 拖鞋 灾难 .

留下阿弗莱克船长讲述他对“海拖号”灾难的看法。

[ɑːn] [ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] ,
On the deck he was soon surrounded by a number of the sailors ,
在 这 甲板 他 曾是 很快 包围 经过 一个 数字 的 这 水手们 ,

在甲板上，他很快就被一群水手围住了。

[huː] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skuːnər] , [ænd; ənd] [waɪ] [noʊ] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ]
who questioned him about the schooner , and why no lights had been hung
WHO 被质问 他 关于 这 大篷车 , 和 为什么 不 灯 有 到过 悬挂
[aʊt] .
out .
出去 .

谁问他关于那艘帆船的事，以及为什么船上没有挂灯。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
He felt very ill at ease amongst them for the reason indicated ,
他 毛毡 非常 患病的 在 舒适 在 他们 为了 这 原因 表明的 ,

由于上述原因，他感到与他们在一起非常不自在。

[bʌt; bət] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but knew better than to show it ,
但 知道 更好的 比 到 展示 它 ,

但他很清楚最好不要表现出来。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['evri] ['kwestʃən] [æz; əz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ;
and answered every question as promptly and as fully as was possible ;
和 回答 每一个 问题 作为 及时 和 作为 完全 作为 曾是 可能的 ;

并尽可能及时、全面地回答了每一个问题；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] ['voʊtɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [braɪt] [tʃæp] ,
so that the sailors voted him quite a bright chap ,
所以 那 这 水手们 投票 他 相当 一个 明亮的 小伙子 ,

因此，水手们都认为他是个相当聪明的家伙。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [æsk] , —
and one of them was moved to ask , —
和 一 的 他们 曾是 已搬 到 问 , —

其中一人不禁问道：

" [seɪ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ?

"	Say	,	young	fellow	,	wouldn't	you	like	to	be	one	of	us	?
"	说	,	年轻的	同伴	,	不会	你	喜欢	到	是	一	的	我们	?

“嘿，小伙子，你不想成为我们的一员吗？”

[aɪ] ['rekən] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] [ɔːl] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː] ['meni] [bɔɪz] [ə'bɔːrd] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	reckon	ye	could	join	all	right	,	for	there's	none	too	many	boys	aboard	just	now	,
我	估计	是的	可以	加入	全部	正确的	,	为了	有	没有任何	也	许多	男孩们	船上	只是	现在	,

我想你们应该可以加入，因为现在船上男孩子不多。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['wɑːntɪd] .

and	there's	more	wanted	.
和	有	更多的	通缉	.

而且人们还想要更多。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['teri] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['negətɪv] [æz; əz] [tuː; tə] ['ræðər] [reɪz]

"	To	this	proposition	Terry	gave	such	an	emphatic	negative	as	to	rather	raise
"	到	这	主张	特里	给予	这样的	一个	强调	消极的	作为	到	相当	增加

[ðə; ði] ['aɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

the	ire	of	the	speaker	,
这	愤怒	的	这	扬声器	,

“特里对这一提议的否定态度如此强烈，反而激怒了发言者。”

[huː] , ['groʊɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] , —

who	,	growing	red	with	indignation	,	exclaimed	,	—
WHO	,	生长	红色的	和	愤慨	,	惊呼	,	—

他气得满脸通红，大声说道：

" [kən'sɑːrn] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['tɜːrki] - [kɑːk] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [soʊ] ['tʌtʃi] .

"	Consarn	you	,	my	young	turkey	-	cock	,	you	needn't	be	so	touchy	.
"	康萨恩	你	,	我的	年轻的	火鸡	-	公鸡	,	你	不必	是	所以	敏感	.

“可恶的你，我的小火鸡，不必这么敏感。”

['betər] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] .

Better	boys	than	you	would	be	glad	enough	of	the	chance	.
更好的	男孩们	比	你	会	是	高兴的	足够的	的	这	机会	.

比你优秀的男孩会很乐意接受这个机会。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] ['teri]

"	Now	it	was	not	because	he	thought	himself	above	the	business	that	Terry
"	现在	它	曾是	不是	因为	他	想法	他自己	多于	这	商业	那	特里

[hæd; həd] [soʊ] ['flætli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

had	so	flatly	declined	the	sailor's	suggestion	,
有	所以	断然	拒绝	这	水手的	建议	,

“特里断然拒绝水手的建议，并不是因为他觉得自己高人一等，不屑于做生意。”

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['drʌmənd]

although	of	course	the	prospect	that	had	opened	out	before	him	at	Drummond
虽然	的	课程	这	前景	那	有	打开	出去	前	他	在	德拉蒙德

[ænd; ənd] ['braʊnz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌns] ['tʃerɪʃt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ]

and	Brown's	had	entirely	banished	the	notion	he	once	cherished	of	following
和	布朗的	有	完全	被放逐	这	概念	他	一次	珍爱	的	下列的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

当然，德拉蒙德和布朗公司展现给他的前景，彻底打消了他曾经珍视的追随大海的想法。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

His	reason	was	simply	his	antipathy	to	the	North	,
他的	原因	曾是	简单地	他的	反感	到	这	北	,

他的理由很简单，就是他对北方的反感。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ɪts] ['sɜ:rvɪs] [moʊst] [ʌn'welkəm] .

which	rendered	the	idea	of	entering	its	service	most	unwelcome	.
哪个	渲染	这	主意	的	进入	它是	服务	最多	不受欢迎	.

这使得加入其服务的想法变得极其不受欢迎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['ræʃnəs] ,

With	a	boy's	rashness	,
和	一个	男孩们	鲁莽	,

带着男孩般的鲁莽，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪlɚz] [tɔ:nt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

he	was	about	to	say	something	in	reply	to	the	sailor's	taunt	that	would	have
他	曾是	关于	到	说	某物	在	回复	到	这	水手的	嘲讽	那	会	有

[meɪd] [klɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

made	clear	his	mind	in	the	matter	,
制成	清除	他的	头脑	在	这	事情	,

他正要回应水手的嘲讽，表明自己对此事的看法，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [gɑ:t][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] " ['sɪs] " ['sɪmpəθaɪzər] ,

and	probably	got	him	into	trouble	for	being	a	"	Secesh	"	sympathizer	,
和	大概	得到	他	进入	麻烦	为了	存在	一个	"	塞塞什	"	同情者	,

这很可能让他因为同情“分裂主义”而惹上麻烦。

[wen] ['hæpɪli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kæptɪn] [əflɛk] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪm; ɪm]

when	happily	at	that	moment	Captain	Afleck	appeared	and	called	him	to	him
什么时候	快乐地	在	那	片刻	队长	阿弗莱克	出现	和	称为	他	到	他

.

:

.

就在这时，阿弗莱克上尉出现了，并叫他过去。

['teri] ['ɪnstəntli] ['noʊtɪd][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Terry	instantly	noted	the	gravity	of	his	face	,
特里	即刻	著名的	这	重力	的	他的	脸	,

特里立刻注意到他脸上严肃的表情。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][bæd] [nu:z] [tu:; tə] [tel] ;

and	felt	sure	that	he	had	some	bad	news	to	tell	;
和	毛毡	当然	那	他	有	一些	坏的	消息	到	告诉	;

他觉得自己肯定有坏消息要告诉大家；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	so	indeed	it	proved	for	both	of	them	.
和	所以	的确	它	已证实	为了	两个都	的	他们	.

事实证明，这对他们两人都是如此。

[ðə; ði][wɔ:r] - [ʃɪp] [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsndʒɚ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

The	war	-	ship	Minnesota	,	on	which	they	were	passengers	in	spite	of	themselves	,
这	战争	-	船	明尼苏达州	,	在	哪个	他们	是	乘客	在	尽管如此	的	他们自己	,

他们被迫登上了“明尼苏达”号军舰，尽管他们并非自愿。

[wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] ['hæmptən] [roʊdz] , [vər'dʒɪniə] , [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['fedərəl]

was	on	her	way	to	Hampton	Roads	,	Virginia	,	to	strengthen	the	Federal
曾是	在	她	方式	到	汉普顿	道路	,	弗吉尼亚州	,	到	加强	这	联邦

['neɪv(ə)l] [fɔ:rs] [ðer; ðər] ,

naval	force	there	,
海军	力量	那里	,

她当时正前往弗吉尼亚州的汉普顿锚地，以加强那里的联邦海军力量。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ə'dɪʃənz] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]
it **having** **been** **reported** **that** **some** **novel** **and** **menacing** **additions** **had** **recently**
它 拥有 到过 据报道 那 一些 小说 和 威胁 新增内容 有 最近
[bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['neɪvi] .
been **made** **to** **the** **Confederate** **navy** **.**
到过 制成 到 这 南方邦联 海军 .

据报道，南方邦联海军最近增添了一些新颖而危险的新装备。

[æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['eni] [deɪ] ,
As **an** **attack** **was** **expected** **any** **day** **,**
作为 一个 攻击 曾是 预期的 任何 天 ,

由于随时可能发生袭击，

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] [də'rekt][tuː; tə]
the **Minnesota** **had** **orders** **to** **proceed** **with** **the** **utmost** **speed** **direct** **to**
这 明尼苏达州 有 订单 到 继续 和 这 极致 速度 直接的 到
['hæmptən] [roʊdz] .
Hampton **Roads** **.**
汉普顿 道路 .

明尼苏达号接到命令，以最快的速度直奔汉普顿锚地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][lænd][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **,** **consequently** **,** **impossible** **for** **her** **to** **land** **the** **survivors** **of** **the**
它 曾是 , 最后 , 不可能的 为了 她 到 土地 这 幸存者 的 这
[kə'lɪʒ(ə)n] ,
collision **,**
碰撞 ,

因此，她不可能让事故幸存者安全着陆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and **there** **was** **no** **alternative** **but** **for** **them** **to** **accompany** **her** **to**
和 那里 曾是 不 选择 但 为了 他们 到 陪伴 她 到
[hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
her **destination** **,**
她 目的地 ,

他们别无选择，只能陪她前往目的地。

[ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][frʌm; frəm][ðer; ðər][æz; əz][best] [ðeɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] .
and **get** **back** **to** **Boston** **from** **there** **as** **best** **they** **might** **manage** **.**
和 得到 后退 到 波士顿 从 那里 作为 最好的 他们 可能 管理 .

然后尽其所能从那里返回波士顿。

[fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['teri] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
For **both** **the** **captain** **and** **Terry** **this** **was** **a** **very** **distressing** **state** **of** **affairs** **.**
为了 两个都 这 队长 和 特里 这 曾是 一个 非常 令人痛心 状态 的 事务 .

对于队长和特里来说，这都是一种非常令人沮丧的情况。

[ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][wʌns][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
The **former's** **presence** **would** **be** **required** **at** **once** **in** **Boston** **,**
这 前任的 在场 会 是 必需的 在 一次 在 波士顿 ,

前者必须立即抵达波士顿。

[tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'ʃʊrd] ;
to **prepare** **his** **claim** **against** **the** **company** **in** **which** **his** **vessel** **was** **insured** **;**
到 准备 他的 宣称 反对 这 公司 在 哪个 他的 血管 曾是 投保人 ;

准备向其船舶投保的公司提出索赔；

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]['hælɪfæks] ,
while **the** **latter** **burned** **with** **impatience** **to** **get** **back** **to** **Halifax** **,**
尽管 这 后者 烧伤 和 不耐烦 到 得到 后退 到 哈利法克斯 ,

而后者则迫不及待地想要回到哈利法克斯。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪm'self] [æt; ət] ['drʌmənd] [ænd; ənd] ['braʊnz] .

and	right	himself	at	Drummond	and	Brown's	.
和	正确的	他自己	在	德拉蒙德	和	布朗的	.

他在德拉蒙德和布朗的店里站稳了脚跟。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , ['teri] , " [sed] ['kæptɪn] [əflɛk] ,

"	We're	in	a	fix	,	and	no	mistake	,	Terry	,	"	said	Captain	Afleck	,
"	是	在	一个	使固定	,	和	不	错误	,	特里	,	"	说	队长	阿弗莱克	,

“我们陷入困境了，毫无疑问，特里，”阿弗莱克上尉说道。

['krækɪŋ] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] ['hɔːrni] [hændz]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [wen]

cracking	the	knuckles	of	his	big	horny	hands	after	a	fashion	he	had	when
裂纹	这	指关节	的	他的	大的	好色	双手	后	一个	时尚	他	有	什么时候

[pər'plekst] [ʌv; əv][maɪnd] .

perplexed	of	mind	.
困惑	的	头脑	.

他用一种心事重重时特有的方式，掰着自己那双粗糙大手的指关节。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

"	Of	course	,	the	captain	of	this	ship	is	not	to	blame	.
"	的	课程	,	这	队长	的	这	船	是	不是	到	责备	.

“当然，这艘船的船长没有错。”

['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] , [pər'tɪkjələrli] ['siːɪŋ] [its] [wɔːr]

He's	got	his	orders	,	and	he's	bound	to	obey	them	,	particularly	seeing	it's	war
他是	得到	他的	订单	,	和	他是	边界	到	服从	他们	,	特别	看到	它是	战争

[taɪm] .

time	.
时间	.

他接到了命令，就必须服从，尤其是在战时。

[bʌt; bət] [its] ['maɪti] [hɑːrd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But	it's	mighty	hard	,	all	the	same	,
但	它是	强大的	难的	,	全部	这	相同的	,

但即便如此，这仍然非常困难。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌgd] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

for	a	fellow	to	be	lugged	off	like	this	against	his	will	,
为了	一个	同伴	到	是	带吊臂的	离开	喜欢	这	反对	他的	将要	,

一个人就这样被强行拖走，简直不可思议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] . "

and	to	run	the	risk	of	being	killed	into	the	bargain	.	"
和	到	跑步	这	风险	的	存在	被杀	进入	这	便宜货	.	"

而且还要冒着丧命的风险。

" ['biːn] - [kɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['teri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Bein	'	killed	!	"	exclaimed	Terry	,	with	a	startled	look	on	his	face	.
"	贝因	-	被杀	!	"	惊呼	特里	,	和	一个	惊慌	看	在	他的	脸	.

“被杀了！”特里惊叫道，脸上带着惊恐的表情。

" [ʃʊr] , [æn; ən] - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	Sure	,	an	'	what	do	you	mane	by	that	?	"
"	当然	,	一个	-	什么	做	你	鬃毛	经过	那	?	"

“当然，那你这话是什么意思？”

" [ðer; ðər] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt] [get] [skerd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['suːðɪŋli] .

"	There	now	,	my	boy	,	don't	get	scared	,	"	replied	the	captain	soothingly	.
"	那里	现在	,	我的	男生	,	不	得到	害怕的	,	"	回复	这	队长	舒缓地	.

“好了，孩子，别害怕，”船长轻声安慰道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" I didn't mean to tell you just now , but it slipped out unbeknownst to me
" 我 没有 意思是 到 告诉 你 只是 现在 , 但 它 滑倒了 出去 不知不觉 到 我
.
:
.

“我刚才本不想告诉你，但不知不觉就说漏嘴了。”

[juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [weɪ] .
You see , it's this way .
你 看 , 它是 这 方式 .

你看，事情就是这样。

[ðɪs] [wɔːr] - ['ʃɪps] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['hæmptən] [roʊdz] , [wer] [ðeəz; ðəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg]
This war - ship's bound for Hampton Roads , where there's goin ' to be a big
这 战争 - 船的 边界 为了 汉普顿 道路 , 在哪里 有 去 - 到 是 一个 大的
[faɪt] [raɪt] [ə'weɪ] ,
fight right away ,
斗争 正确的 离开 ,

这艘军舰正驶往汉普顿锚地，那里马上就要爆发一场大战。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] ,
if it hasn't begun already ,
如果 它 还没有 开始 已经 ,

如果还没有开始的话，

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['laɪkli] [ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][lænd][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]
and it's not likely she'll have a chance to land us before she goes into the
和 它是 不是 可能 壳 有 一个 机会 到 土地 我们 前 她 去 进入 这
[θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ;
thick of it herself ;
厚的 的 它 她自己 ;

而且在她自己深入其中之前，她不太可能有机会让我们下定决心；

['kɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

最后，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [iks'pekts] — [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
if it all comes out as the captain expects — and he spoke right to me
如果 它 全部 来 出去 作为 这 队长 预期 — 和 他 辐 正确的 到 我
[laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] — [waɪ] ,
like an honest man — why ,
喜欢 一个 诚实的 男人 — 为什么 ,

如果一切都如船长所料——他确实像个诚实的人一样跟我坦白了——那么，

['teri] , [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃuːzɪn] -
Terry , we're in for a battle , that's all , and not one of our own choosin '
特里 , 是 在 为了 一个 战斗 , 那就是 全部 , 和 不是 一 的 我们的 自己的 选择 -
['iːðər] .
either .
任何一个 .

特里，我们即将面临一场战斗，仅此而已，而且这场战斗还不是我们自己选择的。

" [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɪk'sprest] [ɑːn] ['tɛriːz] ['kaʊntənəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət]
" The dismay expressed on Terry's countenance would have been comical enough but
" 这 沮丧 表达 在 特里的 面容 会 有 到过 滑稽 足够的 但
[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
for the real gravity of the situation .
为了 这 真实的 重力 的 这 情况 .

“如果不是因为情况的严重性，特里脸上表现出的沮丧表情本来会很滑稽。”

[ðer; ðər] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There **would** **,** **of** **course** **,**
那里 会 , 的 课程 ,

当然会有的。

[biː; bi][noʊ][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['noʊvə]['skoʊʃənz][tuː; tə] [teɪk] ['eni][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .
be **no** **call** **upon** **the** **two** **Nova** **Scotians** **to** **take** **any** **part** **in** **the** **conflict** **.**
是 不 称呼 之上 这 二 新星 斯科舍人 到 拿 任何 部分 在 这 冲突 .

不得要求这两位新斯科舍省居民参与冲突。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn]
But **they** **would** **necessarily** **have** **to** **share** **the** **danger** **with** **the** **others** **on**
但 他们 会 一定 有 到 分享 这 危险 和 这 其他的 在
[bɔːrd] ,
board **,**
木板 ,

但他们必然要与船上的其他人分担危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [ɔːr] ['flaɪɪŋ] ['splɪntərz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]
and **they** **could** **not** **expect** **the** **shot** **and** **shell** **or** **flying** **splinters** **to** **make** **any**
和 他们 可以 不是 预计 这 射击 和 壳 或者 飞行 碎片 到 制作 任何
[dɪ'stɪŋkʃn] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .
distinction **on** **their** **behalf** **.**
区别 在 他们的 代表 .

他们不能指望子弹、炮弹或飞溅的碎片会为他们做出任何区分。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['terəb(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] !
" **Oh** **,** **but** **that's** **terrible** **altogether** **!**
" 哦 , 但 那就是 糟糕的 共 !

“哦，但这简直太糟糕了！”

" [lə'mentɪd] [pʊr] ['teri] .
" **lamented** **poor** **Terry** **.**
" 哀叹 贫穷的 特里 .

“可怜的特里哀叹道。”

" [its] [kɪlt] [wiːl] [biː; bi][fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ænd; ənd] " — [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt]
" **It's** **kilt** **we'll** **be** **for** **sure** **,** **and** **"** **—** **here** **his** **voice** **suddenly** **took** **a** **note**
" 它是 苏格兰短裙 出色地 是 为了 当然 , 和 " — 这里 他的 嗓音 突然 采取 一个 笔记
[ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
of **indignation** **,**
的 愤慨 ,

“我们肯定会穿苏格兰短裙，而且”——说到这里，他的声音突然带上了一丝愤慨，

[æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd] — " [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['jæŋki] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]
as **if** **fate** **had** **been** **entirely** **too** **unkind** **—** **"** **on** **board** **a** **Yankee** **man** **-** **of** **-** **war**
作为 如果 命运 有 到过 完全 也 不友善 — " 在 木板 一个 扬基 男人 - 的 - 战争
, [tuː] !
, **too** **!**
, 也 !

仿佛命运对他太过不公——“而且还是在一艘美国军舰上！”

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] —
Now **,** **if** **it** **might** **be** **on** **a** **—**
现在 , 如果 它 可能 是 在 一个 —

现在，如果它可能在——

" ['kæptɪn] [əflɛks] [hænd] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
" Captain Afleck's hand suddenly clapped over his mouth cut off the rest of the
" 队长 阿弗莱克的 手 突然 鼓掌 超过 他的 嘴 切 离开 这 休息 的 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .

“阿弗莱克上尉突然捂住嘴，打断了他剩下的话。”

" [wɪst] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ɪmp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['wɪspər] ; " [kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
" Whist , you young imp , " he said in a deep whisper ; " keep that to yourself ,
" 惠斯特 , 你 年轻的 重要 , " 他 说 在 一个 深的 耳语 ; " 保持 那 到 你自己 ,
[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

“惠斯特，你这小淘气，”他低声说道，“把这话藏在心里，好吗？”

[juːl] [get] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [wei] [hɪr] .
You'll get knocked on the head if you talk that way here .
你会 得到 敲门 在 这 头 如果 你 讲话 那 方式 这里 .

你要是在这里这么说话，会被人敲脑袋的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ræʃnəs] ,
" He was evidently alarmed at the boy's rashness ,
" 他 曾是 显然 惊慌 在 这 男孩们 鲁莽 ,

“他显然对男孩的鲁莽行为感到震惊，”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
and looked anxiously around to see if the words had been overheard .
和 看起来 焦虑地 大约 到 看 如果 这 字 有 到过 无意中听到 .

他焦急地环顾四周，看看自己的话是否被人听到了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ,
As it chanced ,
作为 它 偶然 ,

机缘巧合之下，

[ðə; ði]['seɪlər] [huː] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['teri] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət]
the sailor who had proposed to Terry to join the crew was passing at
这 水手 WHO 有 建议的 到 特里 到 加入 这 全体人员 曾是 通过 在
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

那位曾邀请特里加入船员队伍的水手此刻正好路过。

[ænd; ənd][dɪd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [rɪ'mɑːrk] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə]
and did catch his injudicious remark ; but although he had stopped to
和 做过 抓住 他的 不明智的 评论 ; 但 虽然 他 有 停止 到
['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [prɪkt] [ɪrz] ,
listen with pricked ears ,
听 和 刺痛 耳朵 ,

他确实听到了他那句不恰当的话；尽管他停下来竖起耳朵仔细听，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] ,
he was somewhat in doubt as to the boy's exact meaning ,
他 曾是 有些 在 怀疑 作为 到 这 男孩们 精确的 意义 ,

他对男孩话里的确切含义有些疑惑。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
and would have liked to hear more .
和 会 有 喜欢 到 听到 更多的 .

我很想听听更多。

['kæptɪn] [əflɛks] [prɑ:mpt]['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] , [hi:; hi] [mu:vd]

Captain	Afleck's	prompt	action	,	however	,	having	disappointed	him	in	this	,	he	moved
队长	阿弗莱克的	迅速的	行动	,	然而	,	拥有	失望的	他	在	这	,	他	已搬

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

然而，阿弗莱克上尉的迅速行动让他失望了，但他还是继续前进。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [bəʊdid] [ɪl] [fɔ:r; fər] ['teri] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] [faʊnd]

but	with	a	scowl	on	his	face	that	boded	ill	for	Terry	should	he	be	found
但	和	一个	皱眉头	在	他的	脸	那	预兆	患病的	为了	特里	应该	他	是	成立

[ɪk'spresɪŋ] ['sʌðərn] ['sɪmpəθi] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] .

expressing	Southern	sympathy	in	a	more	decided	manner	.
表达	南方	同情	在	一个	更多的	决定	方式	.

但他脸上却带着一丝怒容，预示着如果特里以更明确的方式表达对南方人的同情，那将对他不利。

['hævɪŋ] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]

Having	read	his	youthful	companion	a	lecture	upon	the	necessity	of	keeping	his
拥有	读	他的	青春	伴侣	一个	演讲	之上	这	必要性	的	保持	他的

[oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

own	counsel	,
自己的	法律顾问	,

他给年轻的同伴讲了一通关于保守秘密的必要性的道理，

['kæptɪn] [əflɛk] [prə'si:did] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

Captain	Afleck	proceeded	to	lay	out	the	course	of	action	he	proposed	to	follow	.
队长	阿弗莱克	继续	到	躺	出去	这	课程	的	行动	他	建议的	到	跟随	.

阿弗莱克上尉接着阐述了他打算采取的行动方案。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [baɪ] [ðɪs] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['teri] , [ðæts] [klɪr] .

"	We've	got	to	stay	by	this	ship	for	the	present	,	Terry	,	that's	clear	.
"	我们已经	得到	到	停留	经过	这	船	为了	这	展示	,	特里	,	那就是	清除	.

“特里，我们现在必须待在这艘船上，这一点很清楚。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['eni] [wei] [help]

But	I	don't	mean	to	go	into	action	with	her	if	I	can	any	way	help
但	我	不	意思是	到	去	进入	行动	和	她	如果	我	能	任何	方式	帮助

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但如果可以的话，我不想和她一起采取行动。

[soʊ] [aɪl] [dʒʌst] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [get] [ə'ʃɔ:r] [æz; əz] [su:n]

So	I'll	just	keep	a	sharp	look	-	out	for	a	chance	to	get	ashore	as	soon
所以	患病的	只是	保持	一个	锋利的	看	-	出去	为了	一个	机会	到	得到	岸上	作为	很快

[æz; əz][wi:; wi] [meɪk] ['hæmptən] [roʊdz] .

as	we	make	Hampton	Roads	.
作为	我们	制作	汉普顿	道路	.

所以，一旦我们到达汉普顿锚地，我就会密切关注寻找上岸的机会。

['ðɛrəl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [ʃɔ:r] - ['boʊts] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ju: 'es] ,

There'll	be	sure	to	be	some	shore	-	boats	coming	off	to	us	,
将会	是	当然	到	是	一些	支撑	-	船	未来	离开	到	我们	,

肯定会有一些岸边船只驶向我们。

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

and	I'll	get	a	passage	in	one	of	them	.	"
和	患病的	得到	一个	通道	在	一	的	他们	.	"

我会在其中一本里写一段话。

" [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] [hɪr] ? " [kraɪd] ['teri] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

"	And	leave	me	here	?	"	cried	Terry	,	laying	hold	of	his	arm	with	both	hands	,
"	和	离开	我	这里	?	"	哭	特里	,	躺下	抓住	的	他的	手臂	和	两个都	双手	,

“就这么把我丢在这里？”特里喊道，双手紧紧抓住他的胳膊。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .

as	though	he	thought	he	were	about	to	go	at	once	.
作为	尽管	他	想法	他	是	关于	到	去	在	一次	.

仿佛他觉得自己马上就要走了。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [roʊg] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	No	,	you	young	rogue	,	"	responded	the	captain	,
"	不	,	你	年轻的	流氓	,	"	回应	这	队长	,

“不，你这个年轻的无赖，”船长回答道。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔ:r; fər][fʌn] ; " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

taking	him	by	the	collar	and	shaking	him	just	for	fun	;	"	of	course	not	.
采取	他	经过	这	衣领	和	摇晃	他	只是	为了	乐趣	;	"	的	课程	不是	.

揪住他的衣领摇晃他，只是为了好玩；“当然不是。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , ['si:ɪn] - [ðæt] [aɪm] ['meɪnli] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [hɪr] .

I	won't	go	without	you	,	seein	'	that	I'm	mainly	to	blame	for	your	being	here	.
我	惯于	去	没有	你	,	看到	-	那	我是	主要	到	责备	为了	你的	存在	这里	.

我不会丢下你独自离开，毕竟你在这里主要都是我的错。

" ['greɪtli] [rɪ'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	Greatly	relieved	in	his	mind	,
"	非常	松了口气	在	他的	头脑	,

他内心如释重负，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['frɛndz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv]

and	putting	implicit	faith	in	his	big	friend's	ability	to	get	them	both	out	of
和	推杆	隐式	信仰	在	他的	大的	朋友们	能力	到	得到	他们	两个都	出去	的

[ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ,

their	present	complications	,
他们的	展示	并发症	,

他完全相信他的这位好友有能力帮助他们摆脱目前的困境。

['teri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌvɑ:lə'tɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [dɪs'mɪst] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [kən'sɜ:rn][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt]

Terry	,	with	the	volatility	of	his	race	,	dismissed	all	further	concern	on	that	point
特里	,	和	这	挥发性	的	他的	种族	,	解雇	全部	更远	忧虑	在	那	观点

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

from	his	mind	,
从	他的	头脑	,

考虑到他所在种族的不稳定性，特里不再为此担忧。

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tɜ:rn] [ʌp] .

and	stood	ready	for	the	next	thing	that	might	turn	up	.
和	站立	准备好	为了	这	下一个	事物	那	可能	转动	向上	.

时刻准备着应对可能出现的其他情况。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['neɪtʃər] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

His	was	a	happy	nature	in	many	ways	.
他的	曾是	一个	快乐的	自然	在	许多	方式	.

他性格开朗，方方面面都很快乐。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] " [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

He	liked	the	idea	that	"	sufficient	unto	the	day	is	the	evil	thereof	.
他	喜欢	这	主意	那	"	充足的	到	这	天	是	这	邪恶的	其中	.

他喜欢“一天的难处一天当就够了”这种说法。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

"	He	was	not	given	to	taking	much	thought	for	the	morrow	.
"	他	曾是	不是	给定	到	采取	很多	想法	为了	这	明天	.

他不太会去考虑明天的事情。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɪn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] .

To	do	this	was	one	of	the	lessons	in	life	he	had	to	learn	.
到	做	这	曾是	一	的	这	课程	在	生活	他	有	到	学习	.

这是他人生中必须学习的课程之一。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

In	the	meantime	he	lived	in	the	present	hour	,
在	这	与此同时	他	居住地	在	这	展示	小时	,

与此同时，他活在当下。

['getɪŋ] [ðə; ði][moʊst][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ,

getting	the	most	out	of	it	he	knew	how	,
获得	这	最多	出去	的	它	他	知道	如何	,

他知道如何最大限度地利用它。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

and	leaving	the	future	to	take	care	of	itself	.
和	离开	这	未来	到	拿	关心	的	本身	.

把未来交给它自己去解决。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][ænd; ənd]

That	night	he	had	nothing	better	than	a	coil	of	rope	for	a	bed	and
那	夜晚	他	有	没有什么	更好的	比	一个	线圈	的	绳索	为了	一个	床	和

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tɑːr'pɔːlɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌvərlət] ;

a	bit	of	tarpaulin	for	a	coverlet	;
一个	少量	的	篷布	为了	一个	床单	;

那天晚上，他只有一卷绳子当床，一块油布当被子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [slept] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔː] ['mætrəs] [æt; ət] [hoʊm] ,

but	he	slept	as	soundly	as	if	on	his	straw	mattress	at	home	,
但	他	睡着了	作为	稳固地	作为	如果	在	他的	稻草	床垫	在	家	,

但他睡得像在家里的稻草床垫上一样香甜。

[ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [maɪt]

and	woke	up	in	the	morning	with	an	appetite	that	many	a	millionaire	might
和	觉醒	向上	在	这	早晨	和	一个	食欲	那	许多	一个	百万富翁	可能

['envi] .

envy	.
嫉妒	.

早上醒来，胃口大开，连许多百万富翁都会羡慕不已。

[ə'weɪkɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Awaking	at	dawn	next	morning	,
觉醒	在	黎明	下一个	早晨	,

第二天清晨醒来，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn] [dek] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ['stiːmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd]

he	hastened	on	deck	to	find	the	powerful	Minnesota	steaming	at	full	speed
他	加快	在	甲板	到	寻找	这	强大的	明尼苏达州	蒸煮	在	满的	速度

['saʊθwərd] ,

southward	,
向南	,

他匆匆跑到甲板上，发现强大的明尼苏达号正全速向南驶去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊst] ['hɑːrdli]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

with	the	coast	hardly	visible	on	the	right	.
和	这	海岸	几乎	可见的	在	这	正确的	.

右侧海岸线几乎看不见。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər]

His	heart	sank	as	he	realized	that	every	minute	was	taking	him	further
他的	心	沉没	作为	他	已实现	那	每一个	分钟	曾是	采取	他	更远

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

他意识到每一分钟都让他离家更远，心头一沉。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃer] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

and	nearer	the	indefinite	dangers	which	he	must	share	so	long	as	he
和	更近	这	不定	危险	哪个	他	必须	分享	所以	长的	作为	他

[rɪ'meɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪp] .

remained	on	board	the	war	-	ship	.
剩余	在	木板	这	战争	-	船	.

并且，只要他待在军舰上，就必须承受无限的危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] [lɔːst]

He	had	gone	up	to	the	bow	,	and	was	leaning	over	the	bulwarks	lost
他	有	已消失	向上	到	这	弓	,	和	曾是	倾斜	超过	这	堡垒	丢失的

[ɪn] [pər'pleksɪŋ] [θɔːt] ,

in	perplexing	thought	,
在	令人费解	想法	,

他走到船头，倚在舷墙上，陷入了沉思。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [sed] ['tɔːntiŋli] , —

when	a	voice	behind	him	said	tauntingly	,	—
什么时候	一个	嗓音	在后面	他	说	嘲讽地	,	—

这时，他身后传来一个嘲讽的声音——

" [wel] , [jʌŋ] - [ən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['sɜːrvɪs]

"	Well	,	young	'	un	,	have	you	been	thinkin	'	over	what	I	said	about	taking	service
"	出色地	,	年轻的	-	联合国	,	有	你	到过	思考	-	超过	什么	我	说	关于	采取	服务

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

with	us	?
和	我们	?

“小伙子，你有没有认真考虑过我之前说的，跟我们一起服役的事？”

" [ænd; ənd] ['teri] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['seɪlər] [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	And	Terry	turned	round	to	face	the	sailor	who	had	overheard	his	interrupted
"	和	特里	转向	圆形的	到	脸	这	水手	WHO	有	无意中听到	他的	中断

['ʌtərəns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

utterance	the	night	before	.
发声	这	夜晚	前	.

“特里转过身，面对着昨晚无意中听到他断断续续说话的水手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

He	did	not	at	all	like	the	look	of	the	man	.
他	做过	不是	在	全部	喜欢	这	看	的	这	男人	.

他一点也不喜欢那人的长相。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kræfti] , ['kruːəl] [feɪs] ,

He	had	a	crafty	,	cruel	face	,
他	有	一个	狡猾	,	残忍的	脸	,

他长着一张狡猾残忍的脸。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['reliʃt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði]

and	apparently	relished	the	prospect	of	having	a	good	chance	to	tease	the
和	显然	津津有味	这	前景	的	拥有	一个	好的	机会	到	逗	这

['bluːnəuz] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

Bluenose	boy	who	had	been	thrown	in	his	way	.
蓝鼻子	男生	WHO	有	到过	抛掷	在	他的	方式	.

他显然很享受戏弄那个挡在他面前的蓝鼻子男孩的机会。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [haʊ] [ˈstrɔːŋli] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [ræn][ɪn][ˈhælɪfæks] ;

The	North	was	well	aware	how	strongly	sympathy	with	the	South	ran	in	Halifax	;
这	北	曾是	出色地	意识到的	如何	强烈	同情	和	这	南	跑	在	哈利法克斯	;

北方方面很清楚哈利法克斯民众对南方抱有多么强烈的同情；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈteri] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsɪti] ,

and	as	Terry	came	from	that	city	,
和	作为	特里	来了	从	那	城市	,

而特里就来自那个城市，

[ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈseɪlər] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ]

the	Yankee	sailor	would	have	taken	it	for	granted	that	the	boy	sided	with
这	扬基	水手	会	有	已采取	它	为了	的确	那	这	男生	侧面	和

[ðə; ði] [ˈenəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

那名北方水手会理所当然地认为这男孩站在敌人一边。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈliːf] .

even	though	he	had	had	no	other	ground	for	the	belief	.
甚至	尽管	他	有	有	不	其他	地面	为了	这	信仰	.

尽管他没有任何其他理由相信这一点。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [meɪk] , [ˈteri] [dɪˈskriːtli] [kept] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər]

Not	knowing	what	reply	to	make	,	Terry	discreetly	kept	silence	,	and	his	questioner
不是	会心	什么	回复	到	制作	,	特里	谨慎地	保留	沉默	,	和	他的	提问者

[kənˈtɪnjuːd] , —

continued	,	—
持续	,	—

特里不知该如何作答，只好保持沉默，而提问者继续说道：

" [jʊə(r)] [ˈkɪndər] [ˈbæʃfl] , [aɪ] [ˈrekən] , [ænd; ənd][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [glæd] [juːd] [biː; bi][ʌv; əv]

"	You're	kinder	bashful	,	I	reckon	,	and	don't	like	to	say	how	glad	you'd	be	of
"	你是	幼儿园	害羞的	,	我	估计	,	和	不	喜欢	到	说	如何	高兴的	你会	是	的

[ðə; ði] [tʃæns] .

the	chance	.
这	机会	.

“我猜你比较内向害羞，不太愿意表达你多么渴望这个机会。”

" [naʊ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɛriːz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði]

"	Now	this	,	of	course	,	was	far	from	being	Terry's	state	of	mind	,	as	the
"	现在	这	,	的	课程	,	曾是	远的	从	存在	特里的	状态	的	头脑	,	作为	这

[ˈseɪlər] [wel] [nuː] ;

sailor	well	knew	;
水手	出色地	知道	;

“当然，这远非特里当时的心态，正如这位水手很清楚的那样；

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .

yet	the	boy	shrank	from	admitting	it	.
然而	这	男生	缩小	从	承认	它	.

然而，男孩却始终不愿承认。

[hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [bɪn] [lɔːŋ] [wɔːrf] ,

Had	the	place	been	Long	Wharf	,
有	这	地方	到过	长的	码头	,

如果那里是长码头，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['rəulənd][fɔːr; fər]

he	would	not	have	hesitated	for	a	moment	to	give	a	Roland	for
他	会	不是	有	犹豫了一下	为了	一个	片刻	到	给	一个	罗兰	为了

[ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ɑːlɪvər] ,

the	other's	Oliver	,
这	其他的	奥利弗	,

他丝毫不会犹豫地用罗兰来交换奥利弗。

[ænd; ənd] [ðen] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

and	then	trusted	to	his	legs	to	carry	him	out	of	danger	.
和	然后	可信	到	他的	腿	到	携带	他	出去	的	危险	.

然后他只能依靠双腿带着自己脱离危险。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] [oʊn] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt]

But	on	the	deck	of	the	sailor's	own	ship	it	was	an	altogether	different
但	在	这	甲板	的	这	水手的	自己的	船	它	曾是	一个	共	不同的

['mætər] .

matter	.
事情	.

但在水手自己的船上，情况就完全不同了。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] ['les(ə)n] [ɪn] [self] - [kən'troʊl]

His	position	was	certainly	calculated	to	teach	him	a	fine	lesson	in	self	-	control
他的	位置	曾是	当然	计算	到	教	他	一个	美好的	课	在	自己	-	控制

.

:
.

他的处境显然是为了让他好好上一堂关于自制力的课。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] .

But	it	is	very	doubtful	if	he	would	have	been	equal	to	the	strain	.
但	它	是	非常	疑	如果	他	会	有	到过	平等的	到	这	拉紧	.

但他能否承受住这种压力，非常值得怀疑。

['hæpɪli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] , ['kæptɪn] [əflɛk] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]

Happily	,	before	he	was	tempted	overmuch	,	Captain	Afleck	appeared	upon	the	scene
快乐地	,	前	他	曾是	受诱惑	过多	,	队长	阿弗莱克	出现	之上	这	场景

,

’
’

幸运的是，在阿弗莱克上尉被诱惑得动弹不得之前，他及时出现阻止了他。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	taking	in	the	situation	at	a	glance	,	called	him	to	him	,
和	采取	在	这	情况	在	一个	瞥一眼	,	称为	他	到	他	,

他只看了一眼情况，就把他叫了过来。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

as	though	he	had	something	to	communicate	of	importance	.
作为	尽管	他	有	某物	到	交流	的	重要性	.

仿佛他有什么重要的事情要传达。

[glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , ['teri] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪlər] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

Glad	of	this	diversion	,	Terry	turned	his	back	upon	the	sailor	,	and	joined	the
高兴的	的	这	导流	,	特里	转向	他的	后退	之上	这	水手	,	和	加入	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

特里很高兴有这样的消遣，他背过身去，走到船长身边。

[huː] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ə'pɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪ] , —

who	,	when	they	had	moved	apart	a	little	,	proceeded	to	say	,	—
WHO	,	什么时候	他们	有	已搬	除	一个	小的	,	继续	到	说	,	—

他们稍稍拉开距离后，接着说道：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi]['tɑːkən] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪləz] , [maɪ] [bɔɪ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

"	You	mustn't	be	talkin	'	with	the	sailors	,	my	boy	,	any	more	than	you	can
"	你	不得	是	谈话	-	和	这	水手们	,	我的	男生	,	任何	更多的	比	你	能

[help] ,

help	,
帮助	,

“孩子，你千万别跟水手们说话，不管你有多能帮上忙。”

[ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['pʌtɪn] - [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ʃʊr] .

or	you'll	be	puttin	'	your	foot	in	it	for	sure	.
或者	你会	是	普丁	-	你的	脚	在	它	为了	当然	.

否则你肯定会惹上麻烦。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tʌtʃi] [lɑːt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

They're	a	mighty	touchy	lot	,	I	can	tell	you	;
它们是	一个	强大的	敏感	很多	,	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，他们都是一群非常敏感的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] ['letɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['sʌðərnər] [tuː; tə] [wɪn] ,

and	if	they	find	you	letting	on	that	you	want	the	Southerners	to	win	,
和	如果	他们	寻找	你	出租	在	那	你	想	这	南方人	到	赢	,

如果他们发现你流露出希望南方人获胜的迹象，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪn] - [haʊ] [hɑːt] [ðeɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

there's	no	sayin	'	how	hot	they'll	make	it	for	you	.
有	不	说	-	如何	热的	他们会	制作	它	为了	你	.

谁也说不准他们会把食物做得有多辣。

" ['teri] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [feɪs] , —

"	Terry	promised	to	be	careful	,	adding	with	a	rueful	face	,	—
"	特里	承诺	到	是	小心	,	添加	和	一个	懊悔的	脸	,	—

特里答应会小心，脸上带着懊悔的神色补充道：

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [its] [mi'self] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːðərɪn] - [ʃɪp] .

"	Oh	!	but	it's	meself	that	wants	to	be	off	the	botherin	'	ship	.
"	哦	!	但	它是	我自己	那	想要	到	是	离开	这	烦扰	-	船	.

“哦！其实是我自己想离开这艘烦人的船。”

[ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ækst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [its] [sɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Sure	I	never	axed	to	be	aboard	her	,	and	it's	sick	I	am	of	her
当然	我	绝不	被砍掉	到	是	船上	她	,	和	它是	生病的	我	是	的	她

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

我当然从来没想过要上她，而且我对她彻底厌恶。

" ['kæptɪn] [əflɛk] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [læf] .

"	Captain	Afleck	could	not	keep	back	a	laugh	.
"	队长	阿弗莱克	可以	不是	保持	后退	一个	笑	.

阿弗莱克上尉忍不住笑了起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [soʊ] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [wen'evər] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]

The	boy	seemed	so	deeply	concerned	about	his	perplexities	whenever	he	stopped	to
这	男生	似乎	所以	深	担心的	关于	他的	困惑	每当	他	停止	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

think	of	them	,
思考	的	他们	,

每当男孩停下来思考他的困惑时，他似乎都为此感到非常担忧。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fərˈget] [ðem; ðəm][soʊ] [kəmˈpliːtli] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz]

although	he	could	forget	them	so	completely	when	something	else	engaged	his
虽然	他	可以	忘记	他们	所以	完全地	什么时候	某物	别的	已订婚的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

虽然当他的注意力被其他事情占据时，他可以完全忘记这些事。

" [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌp] , [ˈteri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [toʊn] .

"	Keep	your	heart	up	,	Terry	,	"	he	said	,	in	a	cheering	tone	.
"	保持	你的	心	向上	,	特里	,	"	他	说	,	在	一个	欢呼	语气	.

“特里，振作起来！”他用鼓励的语气说道。

" [wɪə(r)] [ɑːn][ə; eɪ]['loʊzɪn] - [tæk] [naʊ] ['siːmɪŋli] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] - [baʊt] [ʃɪp] [suːn] .

"	We're	on	a	losin	'	tack	now	seemingly	,	but	we	may	'	bout	ship	soon	.
"	是	在	一个	损失	-	钉	现在	似乎	,	但	我们	可能	-	回合	船	很快	.

“我们现在似乎走上了一条不归路，但我们可能很快就会出局。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] ['brekfəst] .

Come	along	with	me	and	see	if	they	won't	give	us	some	breakfast	.
来	沿着	和	我	和	看	如果	他们	惯于	给	我们	一些	早餐	.

跟我一起去看看他们会不会给我们提供早餐。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['welkəm] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] - [mesiz] ,

"	They	found	a	ready	welcome	at	one	of	the	sailors	'	messes	,
"	他们	成立	一个	准备好	欢迎	在	一	的	这	水手们	-	混乱	,

“他们在其中一个水手餐厅受到了热烈欢迎。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] [pərˈseptəbli]

and	a	big	piece	of	bread	washed	down	with	steaming	coffee	perceptibly
和	一个	大的	片	的	面包	洗过	向下	和	蒸煮	咖啡	明显地

['laɪtnd] ['tɛriːz] ['spɪrɪts] ,

lightened	Terry's	spirits	,
轻度	特里的	烈酒	,

一大块面包配上一杯热气腾腾的咖啡，特里的心情明显好转了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

for	the	time	being	at	all	events	.
为了	这	时间	存在	在	全部	活动	.

就目前而言，在所有事件中都是如此。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] ['strenjuəs] [spiːd] ;

All	that	day	and	the	next	the	Minnesota	maintained	her	strenuous	speed	;
全部	那	天	和	这	下一个	这	明尼苏达州	维持	她	费力的	速度	;

那天以及第二天，明尼苏达号始终保持着高强度的航行速度；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn]

and	as	the	afternoon	wore	on	,	the	signs	of	bustle	and	excitement	on
和	作为	这	下午	穿着	在	,	这	标志	的	忙碌	和	激动	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

随着下午时间的推移，船上逐渐呈现出热闹和兴奋的景象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][men] [tɔːkt] [təˈgeðər] ,

and	the	earnest	way	in	which	the	men	talked	together	,
和	这	认真	方式	在	哪个	这	男人	谈话	一起	,

男人们交谈的方式十分认真，

[ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['nɪrɪŋ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

showed	that	they	were	rapidly	nearing	their	destination	.
显示	那	他们	是	快速	临近	他们的	目的地	.

这表明他们正迅速接近目的地。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] ['mætər] [wen] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ɑːn][bəuθ][saɪdz]

The	approach	of	battle	is	a	serious	enough	matter	when	the	forces	on	both	sides
这	方法	的	战斗	是	一个	严肃的	足够的	事情	什么时候	这	力量	在	两个都	侧面

[ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [noʊn] ,

are	pretty	well	known	,
是	漂亮的	出色地	已知	,

当双方兵力都比较清楚的时候，战争的临近就成了一件非常严肃的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['meʒərəbli]

and	the	character	of	the	undertaking	can	be	at	least	measurably
和	这	特点	的	这	承诺	能	是	在	至少	可衡量地

['estɪmeɪtɪd] ;

estimated	;
估计的	;

并且该事业的性质至少可以进行可衡量的估计；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] [wen] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [noʊn] ,

but	it	is	a	very	different	matter	when	neither	of	these	things	is	known	,
但	它	是	一个	非常	不同的	事情	什么时候	两者都不	的	这些	事物	是	已知	,

但如果这两件事都不知道，情况就完全不同了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	when	the	affair	is	very	much	of	a	leap	in	the	dark	.
和	什么时候	这	事务	是	非常	很多	的	一个	飞跃	在	这	黑暗的	.

当这件事完全是一场盲目尝试时。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .

Now	this	was	just	the	state	of	things	on	the	Minnesota	.
现在	这	曾是	只是	这	状态	的	事物	在	这	明尼苏达州	.

这就是当时明尼苏达州的情况。

[noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['kæptɪn] ,

No	one	on	board	,	not	even	her	captain	,
不	一	在	木板	,	不是	甚至	她	队长	,

船上没有人，甚至连船长也没有。

[hæd; həd] ['eni] [klɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪlz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] .

had	any	clear	knowledge	of	the	perils	and	difficulties	to	be	encountered	.
有	任何	清除	知识	的	这	危险	和	困难	到	是	遭遇	.

对将会遇到的危险和困难没有任何清晰的了解。

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['neɪv(ə)l] [fɔːrs] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [strɔːŋ] [ɔːr] ['mɪzrəbli] [wiːk] .

The	Confederate	naval	force	might	be	found	overwhelmingly	strong	or	miserably	weak	.
这	南方邦联	海军	力量	可能	是	成立	压倒性的	强的	或者	惨痛地	虚弱的	.

南方邦联的海军力量可能强大到压倒性，也可能弱得可怜。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ruːmər] [ə'floʊt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] ,

Moreover	,	there	were	certain	disturbing	rumours	afloat	about	an	alarming	novelty	,
而且	,	那里	是	肯定	令人不安	谣言	漂浮	关于	一个	令人担忧	新奇	,

此外，还有一些令人不安的传言，说出现了一种可怕的新奇事物。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['mɑːnstər] , [ə'genst] [wɪtʃ] [noʊ] ['wʊd(ə)n] ['ves(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

in	the	way	of	a	naval	monster	,	against	which	no	wooden	vessel	would	have	the
在	这	方式	的	一个	海军	怪物	,	反对	哪个	不	木制的	血管	会	有	这

['slaɪtəst] [tʃæns] .

slightest	chance	.
丝毫	机会	.

如同海上巨兽一般，任何木制船只都毫无胜算。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [ðə; ði] ['nɔːrfək] ['neɪvi] - [jɑːrd] [stɪl] [held] [ðə; ði]['siːkrət] ,

Of	this	mystery	the	Norfolk	navy	-	yard	still	held	the	secret	,
的	这	神秘	这	诺福克	海军	-	院子	仍然	握住	这	秘密	,

关于这个谜团，诺福克海军造船厂仍然保守着秘密。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [raɪp] [fɔːr; fər] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

although	it	was	generally	believed	to	be	about	ripe	for	revelation	.
虽然	它	曾是	一般来说	相信	到	是	关于	成熟	为了	启示	.

尽管人们普遍认为它即将被揭示。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn] [ˈhæmptən] [roʊdz] .

IN	HAMPTON	ROADS	.
在	汉普顿	道路	.

在汉普顿路。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈtaɪərli] [klɪr] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

To	make	entirely	clear	the	position	of	the	Minnesota	at	this	point	,
到	制作	完全	清除	这	位置	的	这	明尼苏达州	在	这	观点	,

为了彻底阐明明尼苏达州目前的立场，

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] [hɪr] .

some	words	of	explanation	are	necessary	here	.
一些	字	的	解释	是	必要的	这里	.

这里需要做一些解释。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsɪv(ə)l] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈhɑːtli] ,

The	American	Civil	War	was	raging	hotly	,
这	美国人	民用	战争	曾是	愤怒	热	,

美国内战正酣，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] .

with	the	advantage	if	anything	on	the	side	of	the	Southern	Confederacy	.
和	这	优势	如果	任何事物	在	这	边	的	这	南方	邦联	.

如果说有什么优势的话，那就是南方邦联一方。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] - ,

In	the	spring	of	the	year	1861	,
在	这	春天	的	这	年	-	,

1861年春天，

[ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈfɔːrsɪz] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪdli] [əˈbændənd] [ðer; ðər] [greɪt] [ˈneɪv(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət]

the	Federal	forces	had	hurriedly	abandoned	their	great	naval	establishment	at
这	联邦	力量	有	匆匆	弃	他们的	伟大的	海军	建立	在

[ˈnɔːrfək] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [vərˈdʒɪniə] ,

Norfolk	in	the	State	of	Virginia	,
诺福克	在	这	状态	的	弗吉尼亚州	,

联邦军队匆忙放弃了位于弗吉尼亚州诺福克的庞大海军基地。

[waɪ] [ɔːr] [ˈwerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] ;

why	or	wherefore	it	would	be	hard	to	say	;
为什么	或者	因此	它	会	是	难的	到	说	;

至于原因，很难说；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [æn; ən] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [blɑːˈkeɪd] [ʌv; əv] [ˈhæmptən] [roʊdz] ,

for	they	had	completed	an	effective	blockade	of	Hampton	Roads	,
为了	他们	有	完全的	一个	有效的	封锁	的	汉普顿	道路	,

因为他们已经有效地封锁了汉普顿锚地。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [held] [ðer; ðər] [graʊnd] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm]

and	might	have	held	their	ground	against	all	the	forces	likely	to	attack	them
和	可能	有	握住	他们的	地面	反对	全部	这	力量	可能	到	攻击	他们

.

:

.

他们或许能够抵挡住所有可能攻击他们的势力。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] ['siːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [fled] [ə'krɔːs] ['tʃesəˌpik] [beɪ] [tuː; tə]

But	some	sudden	panic	seizing	them	,	they	fled	across	Chesapeake	Bay	to
但	一些	突然	恐慌	抓住	他们	,	他们	逃亡	穿过	切萨皮克	湾	到

['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] ,

Fortress	Monroe	,
堡垒	门罗	,

但他们突然陷入恐慌，逃过切萨皮克湾，来到门罗堡。

['liːvɪŋ] [væst] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['kænənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv] [wɔːr] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði]

leaving	vast	quantities	of	cannons	and	other	munitions	of	war	to	fall	into	the
离开	广阔的	数量	的	大炮	和	其他	弹药	的	战争	到	落下	进入	这

[hændz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] .

hands	of	their	opponents	.
双手	的	他们的	对手	.

导致大量大炮和其他军需品落入敌方手中。

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'saɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] - [jɑːrd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ðeɪ]

They	sought	to	consign	the	navy	-	yard	,	together	with	a	number	of	ships	they
他们	寻求	到	交付	这	海军	-	院子	,	一起	和	一个	数字	的	船舶	他们

[kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] ,

could	not	take	away	,
可以	不是	拿	离开	,

他们试图将海军造船厂连同一些他们无法带走的舰船一起移交给其他国家。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [kəm'pliːt] ;

to	the	flames	,	but	the	destruction	was	far	from	complete	;
到	这	火焰	,	但	这	破坏	曾是	远的	从	完全的	;

被大火吞噬，但破坏远未彻底；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['soʊldʒərz] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['reskjuː] [mʌtʃ]

and	the	Southern	soldiers	appeared	upon	the	scene	in	time	to	rescue	much
和	这	南方	士兵	出现	之上	这	场景	在	时间	到	救援	很多

['preʃəs] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] — [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [spɔɪlz] ['biːɪŋ] [twelv] ['hʌndrəd] ['gʌnz] ,

precious	material	from	the	fire	—	among	their	spoils	being	twelve	hundred	guns	,
宝贵的	材料	从	这	火	—	之中	他们的	战利品	存在	十二	百	枪支	,

南方士兵及时赶到现场，从火中抢救出了大量珍贵物资——其中包括一千二百门大炮。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː] [ðer; ðər] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'toʊmək]

that	were	afterwards	distributed	through	their	fortifications	from	the	Potomac
那	是	然后	分布式	通过	他们的	防御工事	从	这	波托马克河

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

to	the	Mississippi	,
到	这	密西西比州	,

随后，这些物资通过他们的防御工事从波托马克河一直延伸到密西西比河。

[wer] [ðeɪ] [dɪd] [sɔːr] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] ['oʊnərz] .

where	they	did	sore	damage	to	their	former	owners	.
在哪里	他们	做过	疮	损害	到	他们的	以前的	所有者	.

它们给原主人造成了严重的伤害。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪps] [bəːnd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [æt; ət][ðə; ði]['neɪvi] - [jɑːrd][ə'pɑːn][ɪts] [ə'bændənmənt]

Among	the	war	-	ships	burned	and	sunk	at	the	navy	-	yard	upon	its	abandonment
之中	这	战争	-	船舶	烧伤	和	沉没	在	这	海军	-	院子	之上	它是	放弃

[wʌz; wəz][ðə; ði][faɪn] ['frɪgət] ['meri,mæk] ,

was	the	fine	frigate	Merrimac	,
曾是	这	美好的	护卫舰	梅里马克	,

海军造船厂废弃时，被烧毁和沉没的军舰中包括一艘优秀的护卫舰“梅里马克”号。

[ʌv; əv]['oʊvər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['fɔːrti] ['gʌnz] .

of	over	three	thousand	tons	,	and	carrying	forty	guns	.
的	超过	三	千	吨	,	和	携带	四十	枪支	.

吨位超过三千吨，配备四十门火炮。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðə; ði] [kən'fedərəts] [reɪzd] [ðɪs] ['ves(ə)l]

On	coming	into	possession	of	the	establishment	,	the	Confederates	raised	this	vessel
在	未来	进入	拥有	的	这	建立	,	这	南方邦联	提高	这	血管

[ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] [hɜːr; hər] ,

and	rebuilt	her	,
和	重建	她	,

南方邦联军占领该地后，将这艘船打捞上来并进行了重建。

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	not	on	the	same	plan	as	before	.
但	不是	在	这	相同的	计划	作为	前	.

但计划与以前不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [θriː] - ['maːstid] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] [seɪlz] , ['hevi] ['rɪgɪŋ]

Instead	of	being	a	handsome	three	-	masted	ship	,	with	swelling	sails	,	heavy	rigging
反而	的	存在	一个	英俊的	三	-	桅杆	船	,	和	肿胀	帆	,	重的	索具

,

,

,

它本应是一艘漂亮的三桅帆船，拥有宽阔的船帆和沉重的索具，

[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] [saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] - ['lʊkɪŋ]

and	black	and	white	checked	sides	,	she	became	an	extraordinary	-	looking
和	黑色的	和	白色的	已检查	侧面	,	她	成为	一个	非凡的	-	寻找

['aɪərnklæd] ,

ironclad	,
铁甲舰	,

加上黑白相间的格子图案，她变成了一艘外形非凡的铁甲舰。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

the	like	of	which	the	world	had	never	seen	before	,
这	喜欢	的	哪个	这	世界	有	绝不	已见	前	,

世上前所未见的景象

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv]

and	which	was	destined	to	effect	a	complete	revolution	in	the	navies	of
和	哪个	曾是	注定	到	影响	一个	完全的	革命	在	这	海军	的

[ðə; ði][neiʃəns] .

the	nations	.
这	国家	.

而这注定会给各国海军带来彻底的变革。

[veɪg] ['ruːmər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['nɔːrθwərd]

Vague	rumours	concerning	this	wonderful	construction	had	found	their	way	northward
模糊的	谣言	有关	这	精彩的	建造	有	成立	他们的	方式	向北

,

,

,

关于这座宏伟建筑的模糊传闻已经传到了北方。

[ænd; ənd][ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	in	response	to	the	call	for	a	strengthening	of	the
和	它	曾是	在	回复	到	这	称呼	为了	一个	强化	的	这

[blɔ'keɪdɪŋ] [fliːt] [ɪn] ['tʃesəˌpik] [beɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [ɪn][hɑːt]

blockading	fleet	in	Chesapeake	Bay	that	the	Minnesota	had	been	despatched	in	hot
封锁	舰队	在	切萨皮克	湾	那	这	明尼苏达州	有	到过	已派送	在	热的

[heɪst] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

haste	from	Boston	,
匆忙	从	波士顿	,

正是为了响应加强切萨皮克湾封锁舰队的号召，明尼苏达号才从波士顿匆匆派往那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrdz] [oʊld] [pɔɪnt] ['kʌmfərt] , [ðæt] [naʊ] [ʃoʊd] [ə'pɑːn]

and	was	ploughing	her	way	towards	Old	Point	Comfort	,	that	now	showed	upon
和	曾是	耕作	她	方式	向	老的	观点	舒适	,	那	现在	显示	之上

[ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] .

the	port	bow	.
这	港口	弓	.

她正朝着老岬角驶去，老岬角现在出现在左舷船头。

[æt; ət] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] , [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ;

At	Fortress	Monroe	,	which	crowned	the	Point	,	she	would	receive	her	orders	;
在	堡垒	门罗	,	哪个	加冕	这	观点	,	她	会	收到	她	订单	;

在位于岬角顶端的门罗堡，她将接受命令；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	the	thought	of	what	these	might	be	sent	a	thrill	to	the	heart	of
和	这	想法	的	什么	这些	可能	是	发送	一个	刺激	到	这	心	的

['evri] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ɑːn] [bɔːrd] ,

every	man	and	boy	on	board	,
每一个	男人	和	男生	在	木板	,

想到这些可能是什么，船上的每个男人和男孩都感到一阵兴奋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['paʊdər] - ['mʌŋki] .

from	the	captain	down	to	the	youngest	powder	-	monkey	.
从	这	队长	向下	到	这	最小的	粉末	-	猴	.

从队长到最小的火药兵。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['frɪgət] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	sun	had	already	sunk	behind	the	western	hills	before	the	frigate	reached	the
这	太阳	有	已经	沉没	在后面	这	西	丘陵	前	这	护卫舰	达到	这

[pɔɪnt] ;

Point	;
观点	;

当护卫舰抵达岬角时，太阳已经落到西边的山后了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæmptən] [roʊdz] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] ,

and	the	navigation	of	Hampton	Roads	being	somewhat	difficult	,
和	这	导航	的	汉普顿	道路	存在	有些	难的	,

汉普顿路的航行难度较大，

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['paɪlət][ɪn][ðə; ði]

her	captain	decided	to	anchor	for	the	night	and	take	on	a	pilot	in	the
她	队长	决定	到	锚	为了	这	夜晚	和	拿	在	一个	飞行员	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她的船长决定当晚抛锚过夜，第二天早上再雇佣引航员。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [hɪm'self] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːfəsərz] ,

In	the	meantime	,	he	himself	,	accompanied	by	two	of	his	chief	officers	,
在	这	与此同时	,	他	他自己	,	伴随	经过	二	的	他的	首席	警官	,

与此同时，他本人携两名高级军官，

[went] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [tuː; tə] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] ,

went	off	in	a	launch	to	Fortress	Monroe	,
去	离开	在	一个	发射	到	堡垒	门罗	,

乘坐发射艇前往门罗堡，

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

to	be	informed	of	the	situation	and	to	receive	instructions	.
到	是	知情的	的	这	情况	和	到	收到	指示	.

了解情况并接受指示。

[æz; əz] ['teri] [sɔː] [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [ʃuːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vɛsəlz] [saɪd] ,

As	Terry	saw	the	launch	shoot	away	from	the	vessel's	side	,
作为	特里	锯	这	发射	射击	离开	从	这	船的	边	,

当特里看到发射器从船舷射出时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

there	came	over	him	a	wild	impulse	to	spring	on	board	her	,
那里	来了	超过	他	一个	荒野	冲动	到	春天	在	木板	她	,

他突然涌起一股强烈的冲动，想要跳上她的船。

[ðæt] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'ʃɔːr] .

that	he	too	might	be	taken	ashore	.
那	他	也	可能	是	已采取	岸上	.

他也可能被带到岸上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] ['boʊsn] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]

He	had	already	begged	the	boatswain	to	let	him	go	,	and	had	been
他	有	已经	乞求	这	水手长	到	让	他	去	,	和	有	到过

[kən'temptʃuəsli] [rɪ'bʌft] ;

contemptuously	rebuffed	;
轻蔑地	拒绝	;

他之前已经恳求水手长放他走，但遭到了轻蔑的拒绝；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kwaɪətɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	this	,	instead	of	quieting	him	,
但	这	,	反而	的	安静	他	,

但这并没有让他安静下来，

['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['faɪtɪŋ] .

only	intensified	his	desire	to	get	off	the	ship	before	there	should	be	any	fighting	.
仅有的	加强	他的	欲望	到	得到	离开	这	船	前	那里	应该	是	任何	斗争	.

这反而更加坚定了他想要在发生战斗之前离开这艘船的决心。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃæns] ,

He	now	saw	what	seemed	to	him	his	only	chance	,
他	现在	锯	什么	似乎	到	他	他的	仅有的	机会	,

他现在看到了他唯一的机会，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] ['fɑːli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] , ['dɑːrtɪd] [pæst] [ðə; ðɪ]

and	without	pausing	to	consider	the	folly	of	his	enterprise	,	darted	past	the
和	没有	暂停	到	考虑	这	蠢事	的	他的	企业	,	飞镖	过去的	这

['seɪləz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] - ['lædər] ,

sailors	at	the	gangway	-	ladder	,
水手们	在	这	舷梯	-	梯子	,

他甚至没有停下来思考自己行动的愚蠢之处，就从舷梯旁的水手们身边飞快地跑了过去。

[baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [boʊt] [swʌŋ] [klɪr] ,

bounded	down	the	steps	,	and	as	the	boat	swung	clear	,
有界	向下	这	步骤	,	和	作为	这	船	摇摆	清除	,

他蹦下台阶，船也随之驶离。

['gæðərɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntu:][wʌn] [su'pri:m] ['efərt] , [hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

gathering	all	his	strength	into	one	supreme	effort	,	he	sprang	out	towards	her	.
采集	全部	他的	力量	进入	一	最高	努力	,	他	弹簧	出去	向	她	.

他使出浑身解数，猛地向她扑去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ə'tempt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [ˌnevərðə'les] .

For	a	mere	boy	it	was	a	grand	attempt	,	but	it	failed	nevertheless	.
为了	一个	仅仅	男生	它	曾是	一个	盛大	试图	,	但	它	失败的	尽管如此	.

对于一个孩子来说，这是一次大胆的尝试，但最终还是失败了。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [li:pt] , [ðə; ði] ['boʊsn] ['ʃaʊtɪd] , " [gɪv] [wei] [naʊ] ; " [ænd; ənd] , ['drɪvn] [baɪ]

Just	as	he	leaped	,	the	boatswain	shouted	,	"	Give	way	now	;	"	and	,	driven	by
只是	作为	他	跳跃	,	这	水手长	喊叫	,	"	给	方式	现在	;	"	和	,	驱动	经过

[twelv] ['brɔ:ni] ['ɔ:zmən, 'əu-] ,

twelve	brawny	oarsmen	,
十二	强壮的	划桨手	,

他刚一跃而起，水手长就喊道："让开！"；于是，在十二名壮硕的桨手的驱赶下，

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ʃɑ:t] ['fɔ:rwərd] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] ['tɛri:z] [sprɪŋ] [fel] [ʃɔ:rt] ,

the	launch	shot	forward	so	swiftly	that	Terry's	spring	fell	short	,
这	发射	射击	向前	所以	迅速地	那	特里的	春天	跌倒	短的	,

发射的炮弹速度太快，特里的弹簧都没能跟上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [swə:liŋ] ['wɔ:tər] !

and	he	himself	vanished	in	the	swirling	water	!
和	他	他自己	消失了	在	这	旋转	水	!

他自己则消失在了湍急的水流中！

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [spek'teitəs] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv]

Almost	before	the	spectators	realized	what	had	happened	,	his	head	appeared	above
几乎	前	这	观众	已实现	什么	有	发生	,	他的	头	出现	多于

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

观众们几乎还没反应过来发生了什么，他的头就浮出了水面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [stroʊks] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

and	with	skilful	strokes	he	made	for	the	gangway	,
和	和	熟练	笔画	他	制成	为了	这	舷梯	,

他动作娴熟地划向舷梯，

[wer] [ə; eɪ] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpɪŋ]

where	a	sailor	was	awaiting	him	with	a	grinning	face	and	a	helping
在哪里	一个	水手	曾是	等待中	他	和	一个	咧嘴笑	脸	和	一个	帮助

[hænd] .

hand	.
手	.

一名水手面带笑容地在那里等着他，并伸出援手。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['deɪzi] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən]

"	Well	,	you	are	a	daisy	,	and	no	mistake	,	"	he	exclaimed	,	in	an
"	出色地	,	你	是	一个	雏菊	,	和	不	错误	,	"	他	惊呼	,	在	一个

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [toʊn] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

unmistakable	tone	of	admiration	,
毋庸置疑	语气	的	钦佩	,

"嗯，你真是一朵雏菊，毫无疑问，"他用一种毫不掩饰的赞赏语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [bɔɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

as	he	drew	the	dripping	boy	up	to	the	platform	.
作为	他	画	这	滴落	男生	向上	到	这	平台	.

他把浑身湿透的男孩拉上了站台。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

"	What	on	earth	possessed	you	to	do	that	?
"	什么	在	地球	拥有	你	到	做	那	?

你究竟是出于什么原因才做出这种事?

" ['teri] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [boʊt] , [naʊ] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

"	Terry	gave	a	despairing	glance	at	the	departing	boat	,	now	fifty	yards	away	,
"	特里	给予	一个	绝望	瞥一眼	在	这	离开	船	,	现在	五十	码	离开	,

特里绝望地看了一眼离去的船，现在它已经离他五十码远了。

[huːz] ['ɔkjuːpənts][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plʌndʒ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

whose	occupants	had	taken	no	more	notice	of	his	plunge	than	if	it	had
谁	居住者	有	已采取	不	更多的	注意	的	他的	暴跌	比	如果	它	有

[bɪn] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlək] ,

been	the	jumping	of	a	pollack	,
到过	这	跳	的	一个	鳕鱼	,

船上的人们对他的跳水毫不在意，就像没注意到一条鳕鱼跳水一样。

[bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .

before	replying	.
前	回复	.

回复之前。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [braɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Then	he	said	with	a	bitter	sigh	,	as	he	blew	the	brine	out	of	his	mouth	,
然后	他	说	和	一个	苦的	叹	,	作为	他	吹	这	盐水	出去	的	他的	嘴	,

—

—

—

然后他苦涩地叹了口气，一边把嘴里的盐水吐出来，一边说道：

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] .

"	I	wanted	to	go	ashore	in	her	.
"	我	通缉	到	去	岸上	在	她	.

“我想乘她上岸。”

[ðə; ði] ['boʊsn] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] , [bæd] [ses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌmp]

The	bosun	wouldn't	let	me	aboard	,	bad	cess	to	him	,	so	I	thought	I'd	jump
这	水手长	不会	让	我	船上	,	坏的	污水	到	他	,	所以	我	想法	ID	跳

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

水手长不让我上船，对他来说真是个坏主意，所以我决定跳下去。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] ,

"	By	this	time	a	number	of	the	sailors	had	gathered	round	,
"	经过	这	时间	一个	数字	的	这	水手们	有	聚集	圆形的	,

这时，许多水手围了过来。

[waɪl] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] ,

while	several	officers	were	looking	over	the	bulwarks	,
尽管	一些	警官	是	寻找	超过	这	堡垒	,

当几名军官在舷墙上巡视时，

[ænd; ənd] ['tɛriːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	Terry's	explanation	was	received	with	a	murmur	of	astonishment	.
和	特里的	解释	曾是	已收到	和	一个	低语	的	惊讶	.

特里的解释引来一片惊讶的低语。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Standing	in	the	awe	they	did	of	the	captain	of	the	ship	,
常设	在	这	敬畏	他们	做过	的	这	队长	的	这	船	,

他们敬畏地站在那里，仰望着船长。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [læd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪm'self] [ɑ:n]

the	idea	of	this	slip	of	an	Irish	lad	having	the	audacity	to	thrust	himself	on
这	主意	的	这	滑	的	一个	爱尔兰	小伙子	拥有	这	大胆	到	推力	他自己	在

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [nɑ:t] ['mɪrli] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

the	launch	not	merely	uninvited	,
这	发射	不是	仅仅	不速之客	,

这个瘦弱的爱尔兰小伙子竟然胆敢未经邀请就登上游艇，真是令人难以置信。

[bʌt; bət]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['flætli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋ] .

but	after	having	been	flatly	refused	,	was	nothing	short	of	astounding	.
但	后	拥有	到过	断然	拒绝	,	曾是	没有什么	短的	的	惊人	.

但在遭到断然拒绝后，这简直令人震惊。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

They	had	not	taken	much	interest	in	the	boy	before	,
他们	有	不是	已采取	很多	兴趣	在	这	男生	前	,

他们之前对这个男孩并不太感兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [taɪp] ,

but	now	they	regarded	him	as	quite	a	novel	type	,
但	现在	他们	认为	他	作为	相当	一个	小说	类型	,

但现在他们都把他视为一种非常新颖的类型。

[hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] .

his	proceeding	had	been	so	utterly	out	of	the	ordinary	.
他的	进行中	有	到过	所以	完全地	出去	的	这	普通的	.

他的做法完全不同寻常。

" [kʌm] [ʌp] [ɑ:n] [dek] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [draɪ] [kloʊðz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,

"	Come	up	on	deck	,	my	boy	,	and	get	some	dry	clothes	on	you	,
"	来	向上	在	甲板	,	我的	男生	,	和	得到	一些	干燥	衣服	在	你	,

“孩子，到甲板上来，换身干衣服。”

" [kɔ:ld] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] .

"	called	put	one	of	the	officers	.
"	称为	放	一	的	这	警官	.

“其中一名警官喊道。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ə'tempt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔ:f]

"	That	was	certainly	a	dashing	attempt	of	yours	,	even	if	it	didn't	come	off
"	那	曾是	当然	一个	帅气	试图	的	你的	,	甚至	如果	它	没有	来	离开

[æz; əz][ju:; jʊ] [hoʊpt] .

as	you	hoped	.
作为	你	希望	.

“虽然结果不如你所愿，但这无疑是一次大胆的尝试。”

" [ðʌs] [kə'mɑ:ndid] , ['teri] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ə'gen] , ['fi:lɪŋ] ['sɔ:rli] ['krestfɔ:lən] ,

"	Thus	commanded	,	Terry	ascended	the	gangway	again	,	feeling	sorely	crestfallen	,
"	因此	命令	,	特里	上升	这	舷梯	再次	,	感觉	非常	垂头丧气	,

接到命令后，特里再次走上舷梯，感到无比沮丧。

[jet] [æz; əz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æz; əz]['evər][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][nekst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ʌv; əv]

yet	as	determined	as	ever	to	seize	the	next	opportunity	that	presented	itself	of
然而	作为	决定	作为	曾经	到	抢占	这	下一个	机会	那	呈现	本身	的

['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪgət] .

getting	away	from	the	frigate	.
获得	离开	从	这	护卫舰	.

然而，他仍然决心抓住下一个机会，逃离这艘护卫舰。

[wen] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [suːt] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɪ'nʌf] ,

When	given	a	sailor's	suit	that	fitted	him	fairly	enough	,
什么时候	给定	一个	水手的	套装	那	适配	他	相当	足够的	,

当他得到一套相当合身的船员服时，

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] [əflɛk] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][soʊ]

he	at	first	refused	to	put	it	on	;	but	Captain	Afleck	insisted	,	and	so
他	在	第一的	拒绝	到	放	它	在	;	但	队长	阿弗莱克	坚持	,	和	所以

[hiː; hi] ['jiːldɪd] ,

he	yielded	,
他	产生	,

他起初拒绝戴上它；但阿弗莱克上尉坚持，于是他只好妥协了。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrmənts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

on	condition	that	he	might	resume	his	own	garments	as	soon	as	they	were
在	状况	那	他	可能	恢复	他的	自己的	服装	作为	很快	作为	他们	是

[draɪd] .

dried	.
干燥	.

条件是他可以在衣服晾干后立即穿回自己的衣服。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [ə; eɪ] ['hæmək] [ðæt] [naɪt] ,

Thanks	to	his	being	in	uniform	,	he	was	allotted	a	hammock	that	night	,
谢谢	到	他的	存在	在	制服	,	他	曾是	分配	一个	吊床	那	夜晚	,

由于他身穿军装，当晚被分配到一张吊床。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sliːp] [hiː; hi][hæd; həd]

and	forgot	his	disappointment	in	the	most	comfortable	sleep	he	had
和	忘了	他的	失望	在	这	最多	舒服的	睡觉	他	有

[ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,

enjoyed	since	going	on	board	the	vessel	,
享受	自从	去	在	木板	这	血管	,

他忘却了失望，享受着自登船以来最舒适的睡眠。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['bʌs(ə)l][ɑːn] [dek] ,

from	which	he	was	roused	the	next	morning	by	an	unusual	bustle	on	deck	,
从	哪个	他	曾是	唤醒	这	下一个	早晨	经过	一个	异常	忙碌	在	甲板	,

第二天早上，他被甲板上不寻常的喧闹声吵醒了。

[wɪtʃ] [fɔːr'toʊld][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['entərpraɪz] .

which	foretold	the	nearness	of	some	important	enterprise	.
哪个	预言	这	接近	的	一些	重要的	企业	.

这预示着某项重要事业即将到来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ɔːl'redi] [wel] ['ʌndər] [weɪ] ,

When	he	came	on	deck	,	he	found	the	Minnesota	already	well	under	way	,
什么时候	他	来了	在	甲板	,	他	成立	这	明尼苏达州	已经	出色地	在下面	方式	,

当他登上甲板时，发现明尼苏达号已经驶离港口。

['meɪkɪŋ] [ʌp] ['hæmptən] [roʊdz] [tɔːrdz] ['nuːpɔːrt] [nuːz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['frɪgəts] ,

making	up	Hampton	Roads	towards	Newport	News	in	company	with	two	other	frigates	,
制作	向上	汉普顿	道路	向	纽波特	消息	在	公司	和	二	其他	护卫舰	,

与另外两艘护卫舰一起驶向纽波特纽斯，组成汉普顿锚地航线。

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .

the	Roanoke	and	the	St	.	Lawrence	.
这	罗阿诺克	和	这	英石	.	劳伦斯	.

罗阿诺克河和圣劳伦斯河。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [bɔːrd] ,

There	was	intense	excitement	on	board	,
那里	曾是	激烈的	激动	在	木板	,

船上气氛十分激动人心。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huːz] ['duːti] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dek] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	every	one	whose	duty	permitted	him	to	be	on	deck	seemed	to	be
和	每一个	一	谁	责任	允许	他	到	是	在	甲板	似乎	到	是

['wɑtʃɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]

watching	eagerly	for	something	to	appear	out	of	the	Elizabeth	River	to	the
观看	急切地	为了	某物	到	出现	出去	的	这	伊丽莎白	河	到	这

['saʊθwərd] .

southward	.
向南	.

凡是因公事被允许待在甲板上的人，似乎都在热切地注视着伊丽莎白河以南的河面上出现什么东西。

['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [trʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [glæs] [kɔːld]

Presently	an	officer	who	stood	on	the	main	-	truck	with	a	powerful	glass	called
目前	一个	官	WHO	站立	在	这	主要的	-	卡车	和	一个	强大的	玻璃	称为

[aʊt] , —

out	,	—
出去	,	—

这时，一名站在主卡车上、手持高倍望远镜的警官喊道：

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] !

"	I	see	her	!
"	我	看	她	!

我看见她了！

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [pæst] ['kreɪni] ['aɪlənd] [flæts] .

She's	coming	down	past	Craney	Island	Flats	.
她是	未来	向下	过去的	克雷尼	岛	公寓	.

她正沿着克兰尼岛平原往下走。

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;

"	All	eyes	were	at	once	strained	in	the	direction	indicated	;
"	全部	眼睛	是	在	一次	紧张	在	这	方向	表明的	;

“所有人的目光立刻都集中到所指的方向；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] , [dʒʌst] [ɔːf]

but	it	was	some	time	yet	before	there	came	into	general	view	,	just	off
但	它	曾是	一些	时间	然而	前	那里	来了	进入	一般的	看法	,	只是	离开

['suːəlz] [pɔɪnt] ,

Sewell's	Point	,
塞维尔的	观点	,

但过了一段时间，就在塞维尔角附近，才逐渐映入眼帘。

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][krɑːft] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər]

so	strange	a	craft	that	it	was	at	once	agreed	it	could	be	none	other
所以	奇怪的	一个	工艺	那	它	曾是	在	一次	同意	它	可以	是	没有任何	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['neɪv(ə)l]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['stɔːriz] [hæd; həd]

than	the	much	-	dreaded	naval	novelty	of	which	such	disturbing	stories	had
比	这	很多	-	令人恐惧的	海军	新奇	的	哪个	这样的	令人不安	故事	有

[bɪn] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

been	in	circulation	.
到过	在	循环	.

这艘船如此奇特，人们立刻一致认为它只能是那种令人恐惧的新型海军舰艇，关于它的种种令人不安的传闻早已流传开来。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['teri] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

So	far	as	Terry	could	make	out	,
所以	远的	作为	特里	可以	制作	出去	,

据特里所能辨认的，

[ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [mə'riːn] ['mɑːrv(ə)l] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ə'floʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ræft] .

this	mysterious	marine	marvel	was	like	a	queer	-	looking	house	afloat	on	a	raft	.
这	神秘	海洋	奇迹	曾是	喜欢	一个	酷儿	-	寻找	房子	漂浮	在	一个	筏	.

这个神秘的海洋奇观就像一座漂浮在木筏上的奇特房子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][mɑːsts] ; [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] ['fʌn(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'peld] .

There	were	no	masts	;	a	short	,	thick	funnel	explained	how	she	was	propelled	.
那里	是	不	桅杆	;	一个	短的	,	厚的	漏斗	解释	如何	她	曾是	推进	.

没有桅杆；一个又短又粗的烟囱解释了她是如何航行的。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [flæt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

The	roof	of	the	house	was	flat	,	surrounded	by	a	light	iron	railing	,
这	屋顶	的	这	房子	曾是	平坦的	,	包围	经过	一个	光	铁	栏杆	,

房子的屋顶是平的，周围环绕着轻巧的铁栏杆。

[ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [tuː] [slaɪt] [poʊlz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [kən'fedərət] [flægz] .

and	boasting	two	slight	poles	,	from	which	floated	Confederate	flags	.
和	吹嘘	二	轻微	杆子	,	从	哪个	漂浮	南方邦联	旗帜	.

并竖立着两根细长的杆子，上面飘扬着南方邦联旗帜。

[ðə; ði] [saɪd] [wɔːlz] [sloʊpt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['æŋg(ə)l] ,

The	side	walls	sloped	in	at	a	decided	angle	,
这	边	墙壁	倾斜的	在	在	一个	决定	角度	,

侧壁以一定的角度向内倾斜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [wɜːr; wər] ['raʊndɪd] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr] [ʃeɪp] ,

and	the	two	ends	were	rounded	off	into	a	semicircular	shape	,
和	这	二	结束	是	圆润	离开	进入	一个	半圆形	形状	,

两端被削成半圆形。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['hevɪli] ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] .

the	whole	being	heavily	plated	with	iron	.
这	所有的	存在	重度	镀	和	铁	.

整个物体都覆盖着厚厚的铁层。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][pɔːrt] - [hoʊlz] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv] [ten] ['paʊərf(ə)l] ['raɪf(ə)l] ['gʌnz]

From	a	single	row	of	port	-	holes	the	muzzles	of	ten	powerful	rifled	guns
从	一个	单身的	排	的	港口	-	孔	这	口套	的	十	强大的	步枪	枪支

[prə'dʒektid] ,

projected	,
预计	,

从一排舷窗中伸出十门威力强大的线膛炮的炮口，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] ['wɔːrlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

the	entire	effect	being	warlike	in	the	extreme	;	for	the	thing	was	evidently	a
这	全部的	影响	存在	好战	在	这	极端	;	为了	这	事物	曾是	显然	一个

['faɪtɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

fighting	-	machine	,
斗争	-	机器	,

整个效果极具战争色彩；因为这东西显然是一台战斗机器。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [huːz] ['paʊər] [fɔːr; fər][hɑːrm][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ]['æktʃuəl]

and	nothing	else	,	whose	power	for	harm	had	yet	to	be	gauged	by	actual
和	没有什么	别的	,	谁	力量	为了	伤害	有	然而	到	是	测量	经过	实际的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

除此之外别无其他，其造成的危害性尚未通过实际经验来衡量。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmərz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

At	first	the	new	-	comer's	course	was	pointed	straight	in	the	direction	of
在	第一的	这	新的	-	来者	课程	曾是	尖	直的	在	这	方向	的

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

the	Minnesota	,
这	明尼苏达州	,

起初，这位新来者的航向径直朝着明尼苏达州的方向前进。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['deɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

and	there	was	not	a	man	on	board	so	indifferent	to	danger	that	he	did
和	那里	曾是	不是	一个	男人	在	木板	所以	冷漠	到	危险	那	他	做过

[nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [kiːn] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [æn'tægənɪst]

not	feel	a	keen	thrill	of	apprehension	as	this	strange	and	menacing	antagonist
不是	感觉	一个	敏锐的	刺激	的	忧虑	作为	这	奇怪的	和	威胁	反派

[keɪm] ['sloʊli] ['ɑːnwərd] .

came	slowly	onward	.
来了	缓慢地	向前	.

船上没有一个人对危险漠不关心，当这个陌生而危险的对手缓缓逼近时，每个人都感到一阵强烈的恐惧和不安。

[ðə; ði] [kruː] [æt; ət] [wʌns] [biːt] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər]

The	crew	at	once	beat	to	quarters	,	and	every	preparation	was	made	for
这	全体人员	在	一次	打	到	四分之一	,	和	每一个	准备	曾是	制成	为了

[ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'fens] ;

a	desperate	defence	;
一个	绝望的	防御	;

船员们立即进入战斗状态，并做好了殊死抵抗的一切准备；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [dɪd][nɑːt] [ðen] [teɪk] [pleɪs] ,

but	to	the	undeniable	relief	of	all	,	the	engagement	did	not	then	take	place	,
但	到	这	无可否认	宽慰	的	全部	,	这	订婚	做过	不是	然后	拿	地方	,

但令所有人欣慰的是，订婚最终并未发生。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'fedərət] ['aɪərnklæd] , ['æftər] ['klɪrɪŋ] ['suːəlz] [pɔɪnt] , [tɜːrnd] [duː] [west] , [ænd; ənd]

as	the	Confederate	ironclad	,	after	clearing	Sewell's	Point	,	turned	due	west	,	and
作为	这	南方邦联	铁甲舰	,	后	清理	塞维尔的	观点	,	转向	到期的	西方	,	和

['hedɪd] [fɔːr; fər] ['nuːpɔːrt] [nuːz] ,

headed	for	Newport	News	,
标题	为了	纽波特	消息	,

南方邦联的铁甲舰驶过塞维尔角后，转向正西，驶向纽波特纽斯。

[wer] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['frɪgəts] ['kɑːŋgrəs] , [ʌv; əv] ['fɪfti] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['kʌmbərlənd] , [ʌv; əv] ['θɜːrti]

where	the	wooden	frigates	Congress	,	of	fifty	guns	,	and	Cumberland	,	of	thirty
在哪里	这	木制的	护卫舰	国会	,	的	五十	枪支	,	和	坎伯兰	,	的	三十

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

那里有木制护卫舰“国会号”（五十门炮）和“坎伯兰号”（三十门炮），

[wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] ['leɪzɪli][baɪ][ðer; ðər] ['æŋkərz] .

were	swinging	lazily	by	their	anchors	.
是	摇摆	懒洋洋	经过	他们的	锚	.

它们懒洋洋地被锚链吊着。

[ðer; ðər]['boʊts][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊər] [buːmz] , [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [wɑːʃt]

Their	boats	were	hanging	to	the	lower	booms	,	and	rows	of	washed
他们的	船	是	绞刑	到	这	降低	繁荣	,	和	行	的	洗过

['kloʊðɪŋ] [flæpt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

clothing	flapped	in	the	rigging	,
衣服	拍打	在	这	索具	,

他们的船挂在较低的吊杆上，一排排洗净的衣物在索具上飘动。

['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒər][ænd; ənd]

showing	plainly	that	those	on	board	were	quite	unconscious	of	their	danger	and
显示	显然	那	那些	在	木板	是	相当	无意识	的	他们的	危险	和

[ɪk'spektɪŋ] [noʊ] [ə'tæk] .

expecting	no	attack	.
期待	不	攻击	.

这清楚地表明，船上的人完全没有意识到自己的危险，也没有预料到会遭到攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['meri,mæk][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	not	until	the	Merrimac	had	approached	within	three	-	quarters	of	a
它	曾是	不是	直到	这	梅里马克	有	接近	之内	三	-	四分之一	的	一个

[maɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['frɪgəts] [ðæt] [ðə; ðɪ]['boʊts][wɜːr; wər] [drɑːpt] [ə'stɜːrn] ,

mile	of	the	two	frigates	that	the	boats	were	dropped	astern	,
英里	的	这	二	护卫舰	那	这	船	是	掉落	倒车	,

直到“梅里马克”号接近到距离两艘护卫舰四分之三英里处，救生艇才被放下到舰尾。

[ðə; ðɪ] [buːmz] [gɑːt] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd]['faɪər] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hevi]

the	booms	got	alongside	,	and	fire	opened	upon	the	intruder	with	the	heavy
这	繁荣	得到	旁边	,	和	火	打开	之上	这	入侵者	和	这	重的

['pɪvət] - ['gʌnz] .

pivot	-	guns	.
枢	-	枪支	.

炮台靠拢过来，用重型旋转炮向入侵者开火。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkænə'neɪd] [ðə; ðɪ] ['bætərɪz] [ɑːn] ['nuːpɔːrt] [nuːz] ['ɔːlsoʊ][dʒɔɪnd] ['lʌstɪli] ,

In	this	cannonade	the	batteries	on	Newport	News	also	joined	lustily	,
在	这	炮击	这	电池	在	纽波特	消息	还	加入	热情地	,

在这次炮击中，纽波特纽斯的炮兵阵地也猛烈地加入了战斗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪərnklæd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['tɑːrgɪt][ʌv; əv] ['meni] [wel] - [eɪmd] ['kænən] .

and	the	ironclad	was	the	target	of	many	well	-	aimed	cannon	.
和	这	铁甲舰	曾是	这	目标	的	许多	出色地	-	旨在	大炮	.

铁甲舰成为了许多精准火炮的攻击目标。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] [ʃɑːt] [wɜːr; wər] ['smaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [saɪdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃɛlz]

But	although	the	solid	shot	were	smiting	her	black	sides	and	the	shells
但	虽然	这	坚硬的	射击	是	惩罚	她	黑色的	侧面	和	这	贝壳

['bɜːrstɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪk'spoʊzd] [dek] ,

bursting	upon	her	exposed	deck	,
爆发	之上	她	裸露	甲板	,

尽管实心炮弹击中了她黑色的船舷，炮弹在她裸露的甲板上爆炸，

[ʃiː; ʃi] [kept] ['stedəli] [ɑːn] , [ɪn] ['sʌlən] , [ə'pɔːlɪŋ] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [kloʊz] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

she	kept	steadily	on	,	in	sullen	,	appalling	silence	,	until	within	close	range	of	the
她	保留	稳步	在	,	在	忧郁	,	令人震惊	沉默	,	直到	之内	关闭	范围	的	这

['frɪgəts] .

frigates	.
护卫舰	.

她默默地、阴沉地、令人毛骨悚然地继续前进，直到接近护卫舰。

[ðen] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] ['pɪvət] [gʌn] , [ə; eɪ] ['hevi] ['sev(ə)n] - [ɪntʃ] ['raɪf(ə)l] [piːs] ,

Then	her	forward	pivot	gun	,	a	heavy	seven	-	inch	rifled	piece	,
然后	她	向前	枢	枪	,	一个	重的	七	-	英寸	步枪	片	,

然后是她的前置枢轴炮，一门沉重的七英寸线膛炮，

[wʌz; wəz]['faɪərd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmbərlənd] ,

was	fired	right	into	the	stern	of	the	Cumberland	,
曾是	被解雇	正确的	进入	这	船尾	的	这	坎伯兰	,

炮弹直接射入了坎伯兰号的船尾。

[ænd; ənd][æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['brɔːdsaɪd] ,

and	at	almost	the	same	instant	the	Congress	received	the	starboard	broadside	,
和	在	几乎	这	相同的	立即的	这	国会	已收到	这	右舷	舷侧	,

几乎就在同一时刻，国会号遭到了右舷的齐射。

[wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] .

with	dreadful	damage	in	both	cases	.
和	可怕	损害	在	两个都	案例	.

两种情况下都造成了可怕的损失。

['teri] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['kænən] [juːst] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ]

Terry	had	never	before	seen	cannon	used	for	any	other	purpose	than	the	firing
特里	有	绝不	前	已见	大炮	用过的	为了	任何	其他	目的	比	这	射击

[ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [sə'luːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] ['sɪmələr] [ə'keiʒənz] ;

of	harmless	salutes	on	the	Queen's	birthday	and	similar	occasions	;
的	无害	敬礼	在	这	女王大学	生日	和	相似的	场合	;

特里以前从未见过大炮用于除在女王生日及类似场合鸣放无害礼炮以外的任何其他用途；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] ,

and	although	the	Minnesota	was	still	some	distance	from	the	combat	,
和	虽然	这	明尼苏达州	曾是	仍然	一些	距离	从	这	战斗	,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [pɑːrt] [ˌðer'ɪn] ,

and	taking	no	part	therein	,
和	采取	不	部分	其中	,

尽管明尼苏达号当时距离战斗地点还有一段距离，也没有参与战斗，

[stɪl] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] , [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ,

still	the	almost	continuous	roar	of	the	cannon	,	the	shrieking	of	the	shells	,
仍然	这	几乎	连续的	吼	的	这	大炮	,	这	尖叫	的	这	贝壳	,

炮声依旧几乎不间断地轰鸣，炮弹呼啸而过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [spreɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wer] [ðə; ði] [bɔːlz]

and	the	jets	of	spray	springing	up	from	the	water	where	the	balls
和	这	喷气式飞机	的	喷	弹簧	向上	从	这	水	在哪里	这	球

['rɪkəʃeɪ] ['mædli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] ,

ricochetted	madly	across	the	waves	,
反弹	疯狂地	穿过	这	波浪	,

球在波浪中疯狂弹跳，激起的水花四溅。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [naʊ] .

made	him	realize	how	utterly	different	were	his	surroundings	now	.
制成	他	意识到	如何	完全地	不同的	是	他的	周围环境	现在	.

这让他意识到他周围的环境已经发生了多么巨大的变化。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['loʊɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊld] ,

His	first	impulse	was	to	seek	the	lowest	recesses	of	the	hold	,
他的	第一的	冲动	曾是	到	寻找	这	最低	凹陷处	的	这	抓住	,

他的第一反应是寻找船舱最深处。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kaʊər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['kænən] - [bɔːl] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ]

and	there	cower	out	of	reach	of	cannon	-	ball	and	bullet	until	the	firing
和	那里	退缩	出去	的	抵达	的	大炮	-	球	和	子弹	直到	这	射击

[hæd; həd] ['siːst] .

had	ceased	.
有	停止	.

他们躲在炮火和子弹的射程之外，直到枪声停止。

[bʌt; bət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] ,

But	curiosity	got	the	better	of	this	at	the	start	,
但	好奇心	得到	这	更好的	的	这	在	这	开始	,

但一开始，好奇心战胜了理智。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ɪts] [eɪd] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] ['mænli]

and	presently	there	came	to	its	aid	that	love	of	battle	which	is	in	all	manly
和	目前	那里	来了	到	它是	援助	那	爱	的	战斗	哪个	是	在	全部	男子气概

['neɪtʃɚz] ,

natures	,
自然	,

这时，所有男子汉天性中都存在的那种热爱战斗的天性就派上了用场。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['eni] [rɪsk] .

and	he	determined	to	stay	on	deck	and	see	the	fight	at	any	risk	.
和	他	决定	到	停留	在	甲板	和	看	这	斗争	在	任何	风险	.

他决心不惜一切代价留在甲板上观看战斗。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['aɪərnklæd] ,

In	his	heart	he	hoped	for	the	success	of	the	Confederate	ironclad	,
在	他的	心	他	希望	为了	这	成功	的	这	南方邦联	铁甲舰	,

他内心深处希望南方邦联的铁甲舰能够取得成功。

['ʌgli] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

ugly	and	clumsy	as	she	seemed	.
丑陋的	和	笨拙	作为	她	似乎	.

她看起来既丑陋又笨拙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['sɪmpəθiːz] ,

But	he	had	by	this	time	learned	to	repress	his	Southern	sympathies	,
但	他	有	经过	这	时间	学习	到	抑	他的	南方	同情	,

但此时他已经学会了压抑自己对南方人的同情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stroʊv] [hɑːrd] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] .

and	he	strove	hard	to	seem	a	disinterested	spectator	.
和	他	努力	难的	到	似乎	一个	无私的	旁观者	.

他努力装出一副漠不关心的旁观者的样子。

['kæptɪn] [əflɛk] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['spektək(ə)l]

Captain	Afleck	was	so	carried	away	by	the	extraordinary	and	splendid	spectacle
队长	阿弗莱克	曾是	所以	携带	离开	经过	这	非凡的	和	灿烂	奇观

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] ,

before	him	that	he	forgot	all	his	own	troubles	,
前	他	那	他	忘了	全部	他的	自己的	麻烦	,

阿弗莱克上尉被眼前非凡壮丽的景象深深吸引，忘记了自己的所有烦恼。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [kiːn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪf]

and	watched	the	progress	of	the	conflict	with	as	keen	an	interest	as	if
和	观看	这	进步	的	这	冲突	和	作为	敏锐的	一个	兴趣	作为	如果

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

in	some	way	his	own	fate	depended	upon	the	issue	.
在	一些	方式	他的	自己的	命运	取决于	之上	这	问题	.

他密切关注着冲突的进展，仿佛自己的命运在某种程度上取决于这场冲突。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['teri] , " [sed] [hiː; hi] [ɪg'zʌltəntli] :

"	I	tell	you	what	it	is	,	Terry	,	"	said	he	exultantly	:
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	特里	,	"	说	他	欣喜若狂	:

“我告诉你那是什么，特里，”他得意洋洋地说：

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪt] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

"	this	is	a	great	bit	of	luck	for	us	.
"	这	是	一个	伟大的	少量	的	运气	为了	我们	.

“这对我们来说真是个好运气。”

[wəʊnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] ['hælɪfæks] ? "

Won't	we	have	a	fine	story	to	tell	when	we	get	back	to	Halifax	?	"
惯于	我们	有	一个	美好的	故事	到	告诉	什么时候	我们	得到	后退	到	哈利法克斯	?	"

等我们回到哈利法克斯，岂不是有很多精彩的故事可以讲吗?

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , ['kæptɪn] , " [ri'spɔndid] ['teri] — " [prə'vaɪdɪn] - [wiː; wi][duː][get] [bæk] .

"	That	we	will	,	captain	,	"	responded	Terry	—	"	providin	'	we	do	get	back	.
"	那	我们	将要	,	队长	,	"	回应	特里	—	"	普罗维丁	-	我们	做	得到	后退	.

“我们会的，船长，”特里回答道，“前提是我们能回去。”

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɛtɪn] - [smæʃt] [ɑːr'selvz] [baɪ][wʌn]

But	I'm	thinkin	'	there's	some	chance	of	our	gettin	'	smashed	ourselves	by	one
但	我是	思考	-	有	一些	机会	的	我们的	获得	-	粉碎	我们自己	经过	一

[ʌv; əv] [ðiːz] ['mɜːrdərɪn] - ['kænən] - [bɔːlz] [ðæt] [goʊ] ['skɪpɪn] - [ə'baʊt] [soʊ] ['laɪvli] .

of	these	murderin	'	cannon	-	balls	that	go	skippin	'	about	so	lively	.
的	这些	谋杀	-	大炮	-	球	那	去	跳过	-	关于	所以	热闹	.

但我认为我们很有可能会被这些四处乱窜、杀人如麻的炮弹砸中。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ?

Just	look	at	that	,	will	you	,	captain	?
只是	看	在	那	,	将要	你	,	队长	?

瞧瞧那是什么，船长?

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərnklæd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

"	The	Congress	had	returned	the	broadside	of	the	ironclad	,	and	although
"	这	国会	有	返回	这	舷侧	的	这	铁甲舰	,	和	虽然

[ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz][kloʊz] ,

the	range	was	close	,
这	范围	曾是	关闭	,

“国会号还击了铁甲舰的舷炮，虽然距离很近，

['oʊnli][hæf][ðə; ði]['aɪərn] ['mɪsaɪlz] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] ,

only	half	the	iron	missiles	had	hit	the	mark	,
仅有的	一半	这	铁	导弹	有	打	这	标记	,

只有一半的铁制导弹击中了目标。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][hɑːp] - [skɪp] - [ænd; ənd] - [dʒʌmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	others	playing	a	game	of	hop	-	skip	-	and	-	jump	across	the	water	,
这	其他的	玩耍	一个	游戏	的	跳	-	跳过	-	和	-	跳	穿过	这	水	,

其他人则在水面上玩跳绳游戏。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [spreɪ] [ɪn] [snoʊ] - [waɪt] [spɜːrt] .

and	sending	up	the	spray	in	snow	-	white	spurts	.
和	发送	向上	这	喷	在	雪	-	白色的	喷涌	.

并喷出雪白的水柱。

" [its] [faɪn] , ['teri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	It's	fine	,	Terry	,	isn't	it	?	"	said	the	captain	.
"	它是	美好的	,	特里	,	不是	它	?	"	说	这	队长	.

“没事的，特里，对吧？”船长说道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

Then	with	a	quick	change	of	tone	he	exclaimed	,
然后	和	一个	快的	改变	的	语气	他	惊呼	,

然后他语气骤然一变，惊呼道：

[æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , " [bʌt; bət] [lʊk] [ðer; ðər] , ['teri] ;

as	he	grasped	the	boy's	arm	in	his	excitement	,	"	But	look	there	,	Terry	;
作为	他	抓住	这	男孩们	手臂	在	他的	激动	,	"	但	看	那里	,	特里	;

他兴奋地抓住男孩的胳膊，“但是看那里，特里；

[wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [kwɪr] [blæk] [θɪŋ] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ?

what	can	that	queer	black	thing	be	up	to	now	?
什么	能	那	酷儿	黑色的	事物	是	向上	到	现在	?

那个古怪的黑人现在又在搞什么鬼?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rʌn] [ðæt] [faɪn] [bɪg] ['frɪgət] [daʊn] ,

Does	**she**	**think**	**she**	**can**	**run**	**that**	**fine**	**big**	**frigate**	**down**	**,**
做	她	思考	她	能	跑步	那	美好的	大的	护卫舰	向下	,

她以为自己能追上那艘漂亮的巨型护卫舰吗?

[laɪk] [ðɪs] [ʃɪp] [dɪd][ju: 'es][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['hɑːrbər] ?

like	**this**	**ship**	**did**	**us**	**in**	**Boston**	**Harbour**	**?**
喜欢	这	船	做过	我们	在	波士顿	港口	?

就像这艘船在波士顿港对我们做的那样吗?

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [mɑːrkt] [ɪn] ['kæptɪn] [əflɛks] [vɔɪs] [æz; əz]

"	**The**	**tone**	**of**	**incredulous**	**surprise**	**was**	**as**	**marked**	**in**	**Captain**	**Afleck's**	**voice**	**as**
"	这	语气	的	难以置信	惊喜	曾是	作为	标记	在	队长	阿弗莱克的	嗓音	作为

[ɪf] [ðə; ði]['aɪərnklæd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][flaɪ] ;

if	**the**	**ironclad**	**had**	**seemed**	**to**	**be**	**making**	**preparations**	**to**	**fly**	**;**
如果	这	铁甲舰	有	似乎	到	是	制作	准备工作	到	飞	;

“阿弗莱克上尉的声音中充满了难以置信的惊讶，仿佛这艘铁甲舰正准备起飞一样;

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [kə'rektli] [gest] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nekst] ['muːvmənt] .

yet	**he**	**had**	**only**	**too**	**correctly**	**guessed**	**the**	**meaning**	**of**	**her**	**next**	**movement**	**.**
然而	他	有	仅有的	也	正确	猜对了	这	意义	的	她	下一个	移动	.

然而，他却非常准确地猜到了她下一步动作的含义。

[ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænɪfest][tuː; tə][ɔːl] ; [fɔːr; fər]['æftər]

Indeed	**,**	**before**	**he**	**finished**	**speaking**	**,**	**it**	**was**	**manifest**	**to**	**all**	**;**	**for**	**after**
的确	,	前	他	完成的	请讲	,	它	曾是	显现	到	全部	;	为了	后

[eks'tʃeindʒiŋ] ['brɔːdˌsaɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ,

exchanging	**broadsides**	**with**	**the**	**Congress**	**,**
交换	传单	和	这	国会	,

事实上，在他发言结束之前，这一点就已显而易见；因为在与国会进行一番激烈的辩论之后，

[ðə; ði]['meri,mæk] ,

the	**Merrimac**	**,**
这	梅里马克	,

梅里马克河

['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ['bætəriz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veɪnli] ['pɛpɝɪŋ] [hɜːr; hər]['aɪərn] [saɪdz]

paying	**no**	**heed**	**to**	**the**	**land**	**batteries**	**that**	**were**	**vainly**	**peppering**	**her**	**iron**	**sides**
付费	不	注意	到	这	土地	电池	那	是	徒劳地	胡椒	她	铁	侧面

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrmləs] [bɔːlz] ,

with	**harmless**	**balls**	**,**
和	无害	球	,

她对陆地炮台徒劳地用无害的炮弹击打她铁质船身的行为毫不在意。

[meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːd] ,

made	**straight**	**for**	**the**	**Cumberland**	**at**	**the**	**top**	**of**	**her**	**speed**	**,**
制成	直的	为了	这	坎伯兰	在	这	顶部	的	她	速度	,

她以全速径直朝坎伯兰河驶去。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːr] - ['rɪgɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	**struck**	**her**	**almost**	**at**	**right**	**angles**	**under**	**the**	**fore**	**-**	**rigging**	**on**	**the**
和	击	她	几乎	在	正确的	角度	在下面	这	前	-	索具	在	这

['stɑːrbərd] [saɪd] ,

starboard	**side**	**,**
右舷	边	,

撞击点几乎与船体右舷前索具下方呈直角。

[ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [praʊ] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [saɪdz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

the	heavy	iron	prow	crashing	through	the	wooden	sides	as	though	they	had	been
这	重的	铁	船首	崩溃	通过	这	木制的	侧面	作为	尽管	他们	有	到过

['peɪstbɔːrd] ,

pasteboard	,
纸板	,

沉重的铁船头猛地撞穿木质船舷，仿佛船舷是纸板做的一样。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] .

and	making	a	great	gaping	hole	wide	enough	to	admit	a	horse	and	cart	.
和	制作	一个	伟大的	张开的	洞	宽的	足够的	到	承认	一个	马	和	大车	.

并挖出一个足够宽的大洞，可以容纳一辆马车通过。

[ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , ['æŋgər] ,

A	simultaneous	shout	of	amazement	,	anger	,
一个	同时	喊	的	惊愕	,	愤怒	,

同时发出惊叹和愤怒的喊声

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [æt; ət] [ðɪs]

and	dismay	went	up	from	the	crowded	deck	of	the	Minnesota	at	this
和	沮丧	去	向上	从	这	挤	甲板	的	这	明尼苏达州	在	这

['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [mə'nuːvər] ,

startling	and	horrifying	manoeuvre	,
令人震惊	和	恐怖的	演习	,

明尼苏达号上拥挤的甲板上，人们看到这一令人震惊和恐怖的举动，顿时一片惊愕。

[ænd; ənd][ɪn] ['breθləs] [sə'spens] [ɔːl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['strɪkən] [ʃɪp] [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'seɪlənt]

and	in	breathless	suspense	all	watched	the	stricken	ship	as	her	assailant
和	在	喘不过气	悬念	全部	观看	这	受打击的	船	作为	她	袭击者

[wɪð'druː] [ə; eɪ] [speɪs] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

withdrew	a	space	and	headed	up	the	river	,
退出	一个	空间	和	标题	向上	这	河	,

众人屏息凝神地注视着这艘遇险的船只，只见袭击者撤退了一小段距离，然后逆流而上。

[ə'pærəntli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tə'rɪfɪk] ['ɑːnslɔːt] .

apparently	content	with	her	terrific	onslaught	.
显然	内容	和	她	了不起	猛攻	.

她似乎对自己的猛烈攻势感到满意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'eɪblmənt] ,

For	a	few	minutes	the	Cumberland	showed	no	signs	of	disablement	,
为了	一个	很少	分钟	这	坎伯兰	显示	不	标志	的	残疾	,

几分钟内，坎伯兰号没有表现出任何故障迹象。

[hɜːr; hər] ['gʌnz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌregju'lærəti] [ðæt] [spoʊk] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər]

her	guns	continuing	to	be	fired	with	a	regularity	that	spoke	volumes	for
她	枪支	继续	到	是	被解雇	和	一个	规律性	那	辐	卷	为了

[ðə; ði] ['splendɪd] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] .

the	splendid	fortitude	of	her	officers	and	men	.
这	灿烂	坚韧	的	她	警官	和	男人	.

她的炮火持续有规律地鸣响，充分体现了她的官兵们英勇无畏的精神。

" [ʃiːz] [nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] [jet] , " [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnə'soʊtəz] [lef'tenənts] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

"	She's	not	done	for	yet	,	"	cried	one	of	the	Minnesota's	lieutenants	exultingly	.
"	她是	不是	完毕	为了	然而	,	"	哭	一	的	这	明尼苏达州的	中尉	欣喜若狂	.

“她还没完蛋呢！”明尼苏达州的一名中尉兴奋地喊道。

" [ðæt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [bruːt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .

"	That	rebel	brute	will	have	to	try	again	.
"	那	反叛	蛮力	将要	有	到	尝试	再次	.

“那个叛逆的恶棍还得再试一次。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] [wen] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['lɪstɪd] ['bædli]['oʊvər][tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd]

"	He	had	hardly	spoken	when	the	Cumberland	listed	badly	over	to	port	and
"	他	有	几乎	说	什么时候	这	坎伯兰	列出	糟糕	超过	到	港口	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] .

began	to	fill	.
开始	到	充满	.

“他话还没说完，坎伯兰号就严重向左舷倾斜，开始进水。”

[daʊn] [sæŋk][ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] , ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [kruː] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːr] - [dek] ,

Down	sank	the	gallant	ship	,	driving	her	crew	to	the	spar	-	deck	,
向下	沉没	这	英勇	船	,	驾驶	她	全体人员	到	这	斯帕	-	甲板	,

这艘英勇的战舰沉没了，船员们被迫逃到甲板上。

[wer] [ðeɪ] ['dɔːntlɪsli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði]['pɪvət] - [gʌn] , [ʌn'tɪl] ,

where	they	dauntlessly	continued	to	work	the	pivot	-	gun	,	until	,
在哪里	他们	无畏地	持续	到	工作	这	枢	-	枪	,	直到	,

他们毫不畏惧地继续操作枢轴炮，直到……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tɔːl] [mɑːsts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv]

with	a	wild	swaying	of	her	tall	masts	and	a	sickening	shudder	of
和	一个	荒野	摇晃	的	她	高的	桅杆	和	一个	令人作呕	不寒而栗	的

[hɜːr; hər] ['ʃætərd] [freɪm] ,

her	shattered	frame	,
她	破碎	框架	,

她高耸的桅杆剧烈摇晃，残破的船身发出令人作呕的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪv] [dɪ'fɛndɚz] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]

she	plunged	beneath	the	waves	,	carrying	her	brave	defenders	down	to	an
她	暴跌	下面	这	波浪	,	携带	她	勇敢的	后卫	向下	到	一个

['ɑːnərəb(ə)l] [deθ] ,

honourable	death	,
光荣的	死亡	,

她沉入海底，带着她勇敢的守卫者们走向光荣的死亡。

[jet] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['juːniən] ['kʌlərz] [stɪl] ['floʊtɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

yet	leaving	the	Union	colours	still	floating	defiantly	from	her	topmast	,
然而	离开	这	联盟	颜色	仍然	漂浮的	公然挑衅	从	她	桅杆顶端	,

然而，联邦旗帜仍然傲然飘扬在桅杆顶端。

[wɪtʃ] [prə'dʒektid] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swəːliŋ] ['wɔːtər] .

which	projected	high	above	the	swirling	water	.
哪个	预计	高的	多于	这	旋转	水	.

它高高地耸立在翻滚的水面上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt]['æftər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['saɪləns]

For	the	first	moment	after	her	disappearance	there	was	an	appalling	silence
为了	这	第一的	片刻	后	她	消失	那里	曾是	一个	令人震惊	沉默

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

on	board	the	Minnesota	,
在	木板	这	明尼苏达州	,

在她失踪后的第一刻，明尼苏达号上陷入了令人窒息的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [broʊk] [fɔːrθ] [ə; eɪ][waɪld][stɔːrm][ʌv; əv] [graʊnz] , [tʃɪrz] , [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

and	then	there	broke	forth	a	wild	storm	of	groans	,	cheers	,	and	curses	,
和	然后	那里	打破	前进	一个	荒野	风暴	的	呻吟	,	干杯	,	和	诅咒	,

然后，现场爆发出一阵狂风暴雨般的呻吟声、欢呼声和咒骂声。

[æz; əz][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

as	the	feelings	of	her	crew	found	expression	.
作为	这	情怀	的	她	全体人员	成立	表达	.

船员们的情感也得以表达。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['neɪv(ə)l]
They **had** **witnessed** **a** **catastrophe** **without** **a** **parallel** **in** **the** **history** **of** **naval**
他们 有 目击者 一个 灾难 没有 一个 平行线 在 这 历史 的 海军
['wɔːrfer] .
warfare **.**
战争 .

他们目睹了一场海战史上前所未有的灾难。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['paʊər] [fɔːr; fər][hɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərnklæd][ræm] [bɪn]
Never **before** **had** **the** **tremendous** **power** **for** **harm** **of** **the** **ironclad** **ram** **been**
绝不 前 有 这 巨大的 力量 为了 伤害 的 这 铁甲舰 内存 到过
[dɪ'spleɪd] ,
displayed **,**
显示 ,

铁甲舰撞角所蕴含的巨大杀伤力此前从未展现过。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [wʌn] [bloʊ] [ðə; ði]['meri,mæk][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **by** **that** **one** **blow** **the** **Merrimac** **had** **put** **out** **of** **date** **the** **navies** **of** **the**
和 经过 那 一 吹 这 梅里马克 有 放 出去 的 日期 这 海军 的 这
[wɜːrld] [æz; əz] [ðen] [kən'strʌktɪd] .
world **as** **then** **constructed** **.**
世界 作为 然后 建造 .

仅凭这一击，梅里马克号就使当时世界各国的海军都过时了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['teri] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ;
Of **course** **Terry** **neither** **knew** **nor** **cared** **anything** **about** **this** **;**
的 课程 特里 两者都不 知道 也不 关心 任何事物 关于 这 ;

当然，特里对此既不知情也不关心；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [prə'faʊndli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **he** **could** **not** **help** **being** **profoundly** **impressed** **by** **the** **magnitude** **of** **the**
但 他 可以 不是 帮助 存在 深刻地 印象深刻 经过 这 震级 的 这
[dɪ'zæstər] ,
disaster **,**
灾难 ,

但他还是被这场灾难的规模深深震撼了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['aɪrɪʃ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gælənt] [men] [huː]
and **his** **warm** **Irish** **heart** **went** **out** **in** **sympathy** **towards** **the** **gallant** **men** **who**
和 他的 温暖的 爱尔兰 心 去 出去 在 同情 向 这 英勇 男人 WHO
[hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðer; ðər] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .
had **stood** **by** **their** **ship** **to** **the** **last** **moment** **.**
有 站立 经过 他们的 船 到 这 最后的 片刻 .

他那颗温暖的爱尔兰之心，对那些坚守岗位直到最后一刻的英勇水手们深表同情。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['breɪvəri] [hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
In **his** **admiration** **of** **their** **bravery** **he** **quite** **forgot** **his** **preference** **for** **their**
在 他的 钦佩 的 他们的 勇敢 他 相当 忘了 他的 偏爱 为了 他们的
[vɪk'tɔːriəs] [ə'poʊnənts] .
victorious **opponents** **.**
胜利者 对手 .

他钦佩他们的勇敢，完全忘记了自己更喜欢他们的胜利对手。

" [oʊ] ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['diːpəst] [kən'sɜːrn] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **O** **captain** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **in** **a** **tone** **of** **deepest** **concern** **,** **plucking** **at** **his**
" 哦 队长 , " 他 惊呼 , 在 一个 语气 的 最深处 忧虑 , 拔毛 在 他的
[kəm'pænjənz] [ɑːrm] ,
companion's **arm** **,**
同伴的 手臂 ,

“哦，船长，”他用极其担忧的语气惊呼道，同时拉了拉同伴的胳膊。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] ?

"	will	you	look	at	the	poor	creatures	?
"	将要	你	看	在	这	贫穷的	生物	?

“你们看看这些可怜的动物吧？”

[ʃʊr] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [swɪm] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

Sure	they're	doing	their	best	to	swim	ashore	,	and	it's	a	long	way	for	them
当然	它们是	正在做	他们的	最好的	到	游泳	岸上	,	和	它是	一个	长的	方式	为了	他们

[tuː] .

too	.
也	.

他们肯定在尽力游向岸边，而且对他们来说路途也很遥远。

" [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [blæk] ['bɑːbɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

"	His	sharp	eyes	had	discovered	little	bits	of	black	bobbing	on	the	waves	,
"	他的	锋利的	眼睛	有	发现	小的	比特	的	黑色的	上下摆动	在	这	波浪	,

他敏锐的目光发现海浪上漂浮着一些黑色的小东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [men] ['swɪmɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət]

which	he	took	to	be	the	heads	of	men	swimming	hard	for	the	beach	at
哪个	他	采取	到	是	这	头部	的	男人	游泳	难的	为了	这	海滩	在

['nuːpɔːrt] [nuːz] ,

Newport	News	,
纽波特	消息	,

他认为那是纽波特纽斯海滩上奋力游向沙滩的人们的头颅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [glæs] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

and	the	lieutenant's	glass	confirmed	the	accuracy	of	his	vision	.
和	这	中尉的	玻璃	确认的	这	准确性	的	他的	想象	.

中尉的望远镜证实了他的视力准确无误。

" ['wʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hænd] !

"	Wouldn't	I	like	to	be	giving	them	a	hand	!
"	不会	我	喜欢	到	是	给予	他们	一个	手	!

“我多么希望能帮上他们的忙啊！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

"	he	continued	,	jumping	up	and	down	in	the	heat	of	his	excitement	.
"	他	持续	,	跳	向上	和	向下	在	这	热	的	他的	激动	.

他兴奋地跳上跳下，继续说道。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

He	felt	so	thoroughly	at	home	in	the	water	,
他	毛毡	所以	彻底	在	家	在	这	水	,

他感觉在水中无比自在。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

that	he	would	not	have	hesitated	a	moment	at	any	time	to	go	to
那	他	会	不是	有	犹豫了一下	一个	片刻	在	任何	时间	到	去	到

[ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] ,

the	rescue	of	a	full	-	grown	man	,
这	救援	的	一个	满的	-	生长	男人	,

他表示，无论何时，他都会毫不犹豫地去营救一个成年男子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	would	have	thoroughly	enjoyed	now	going	to	the	relief	of	the
和	他	会	有	彻底	享受	现在	去	到	这	宽慰	的	这

['strʌglɪŋ] ['seɪləz] .

struggling	sailors	.
挣扎	水手们	.

他现在一定会非常乐意去解救那些苦苦挣扎的水手们。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnɪ'soʊtə][hæd; həd]['ʌðər][wɜːrk][ɑːn][hænd][ðæn; ðən]['gɪvɪŋ][eɪd][tuː; tə]

But	the	men	of	the	Minnesota	had	other	work	on	hand	than	giving	aid	to
但	这	男人	的	这	明尼苏达州	有	其他	工作	在	手	比	给予	援助	到

[ðer; ðər][ɪmpe'rəld]['kʌntriːmɪn] .

their	imperilled	countrymen	.
他们的	危及	同胞们	.

但是，明尼苏达州的男人们当时还有其他事情要做，而不是去援助他们身处险境的同胞。

[fɔːr; fər][ɔːt][ðeɪ][nuː][ðə; ði]['aɪərnklæd][wʊd][nekst][biː; bi]['traɪɪŋ][hɜːr; hər]['terəb(ə)l][ræm][ɑːn]

For	aught	they	knew	the	ironclad	would	next	be	trying	her	terrible	ram	on
为了	零	他们	知道	这	铁甲舰	会	下一个	是	尝试	她	糟糕的	内存	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们当时并不知道，那艘铁甲舰接下来会用它可怕的撞角攻击他们。

[ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][niːd][tuː; tə][prɪ'per][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɑːnset] .

and	they	had	need	to	prepare	for	her	onset	.
和	他们	有	需要	到	准备	为了	她	发病	.

他们需要为她的发作做好准备。

['hævɪŋ][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪl] - ['feɪtɪd]['kʌmbərlənd] , [ðə; ði]['meri,mæk][naʊ][geɪv][hɜːr; hər]

Having	disposed	of	the	ill	-	fated	Cumberland	,	the	Merrimac	now	gave	her
拥有	处置	的	这	患病的	-	命中注定	坎伯兰	,	这	梅里马克	现在	给予	她

[hoʊl][ə'tenʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːŋgrəs] ,

whole	attention	to	the	Congress	,
所有的	注意力	到	这	国会	,

摆脱了命运多舛的坎伯兰号之后，梅里马克号现在将全部精力都投入到了国会中。

[huːz] [kə'mændər] , ['riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][rɪ'zɪstɪŋ][ðə; ði][ə'sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði][ræm] ,

whose	commander	,	realizing	the	impossibility	of	resisting	the	assault	of	the	ram	,
谁	指挥官	,	意识到	这	不可能	的	抵抗	这	突击	的	这	内存	,

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

其指挥官意识到无法抵抗攻城槌的攻击，于是.....

[wɪð; wɪθ]['noʊtəb(ə)l]['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd] , [slɪpt][hɪz; ɪz]['keɪbəlz][ænd; ənd][rʌn][hɪz; ɪz][ʃɪp][ə'graʊnd]

with	notable	presence	of	mind	,	slipped	his	cables	and	run	his	ship	aground
和	值得注意的	在场	的	头脑	,	滑倒了	他的	电缆	和	跑步	他的	船	搁浅

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ʃæloʊz] ,

upon	the	shallows	,
之上	这	浅滩	,

他临危不乱，解开缆绳，让船搁浅在浅滩上。

[wer][ðə; ði][diːp] - [drɑːft]['aɪərnklæd][kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ][hɜːr; hər][ɪk'sept][wɪð; wɪθ]['kænən] - [bɔːlz]

where	the	deep	-	draught	ironclad	could	not	follow	her	except	with	cannon	-	balls
在哪里	这	深的	-	草稿	铁甲舰	可以	不是	跟随	她	除了	和	大炮	-	球

.

:
.

深吃水铁甲舰除了用炮弹攻击外，无法追击她。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['kɑːŋgrəs][hæd; həd][fɔːr][taɪmz]

Although	the	Congress	had	four	times
虽然	这	国会	有	四	时代

尽管国会四次

[æz; əz]['meni]['gʌnz][æz; əz][ðə; ði]['meri,mæk] ,

as	many	guns	as	the	Merrimac	,
作为	许多	枪支	作为	这	梅里马克	,

和梅里马克号一样多的火炮，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [bɪ'saɪdz] [baɪ][ðə; ði][lænd] ['bætəriz] [ɑ:n] ['nu:pɔ:rt] [nu:z] ,

and	was	well	supported	besides	by	the	land	batteries	on	Newport	News	,
和	曾是	出色地	有	除了	经过	这	土地	电池	在	纽波特	消息	,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'i:kwəl] ['kɑ:ntest] ;

it	was	an	unequal	contest	;
它	曾是	一个	不等	竞赛	;

除了纽波特纽斯的陆上炮台外，还得到了对方的大力支持，这是一场实力悬殊的战斗；

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði][prəd'ʒektaɪlz] ['ʃauə] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aɪərnklæd] [glɑ:nst] ['hɑ:rmləsli] [ɔ:f][hɜ:r; hər]

for	while	the	projectiles	showered	upon	the	ironclad	glanced	harmlessly	off	her
为了	尽管	这	抛射物	淋浴	之上	这	铁甲舰	瞥了一眼	无害地	离开	她

['kænən] - [pru:f] [wɔ:lz] ,

cannon	-	proof	walls	,
大炮	-	证明	墙壁	,

虽然倾泻而下的炮弹都毫发无损地擦过铁甲舰坚固的舰体，没有造成任何伤害，

[hɜ:r; hər] ['paʊərf(ə)l] ['raɪf(ə)l] ['gʌnz] [reɪkt] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]

her	powerful	rifled	guns	raked	the	Congress	from	end	to	end	with	terrible
她	强大的	步枪	枪支	耙过的	这	国会	从	结尾	到	结尾	和	糟糕的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

她威力强大的线膛枪对国会大厦进行了猛烈的扫射，造成了可怕的后果。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi]['oʊnli][wʌn][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

There	could	be	only	one	termination	to	such	a	struggle	.
那里	可以	是	仅有的	一	终止	到	这样的	一个	斗争	.

这样的斗争只有一种结局。

['gæləntli] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['seɪləz] [sɜ:rvd] [ðer; ðər]['gʌnz] , [ðer; ðər] [kə'mændər] ['prez(ə)ntli]

Gallantly	as	the	Northern	sailors	served	their	guns	,	their	commander	presently
英勇地	作为	这	北方	水手们	服务	他们的	枪支	,	他们的	指挥官	目前

[wʌz; wəz] [kɪld] ,

was	killed	,
曾是	被杀	,

北方水手们英勇地操作着火炮，但他们的指挥官却不幸阵亡了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [deks] [wɜ:r; wər] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	her	decks	were	strewn	with	dead	and	dying	.
和	她	甲板	是	散落的	和	死的	和	垂死	.

她的甲板上到处都是死人和垂死之人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hɜ:r; hər] ['kʌlərz] [keɪm] [daʊn] ,

At	the	end	of	an	hour	her	colours	came	down	,
在	这	结尾	的	一个	小时	她	颜色	来了	向下	,

一个小时后，她的脸色褪去了。

[ænd; ənd] [waɪt] [flægz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][gæf][ænd; ənd] ['menməst] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [sə'rendər] .

and	white	flags	appeared	at	the	gaff	and	mainmast	in	token	of	surrender	.
和	白色的	旗帜	出现	在	这	失误	和	主桅杆	在	令牌	的	投降	.

桅杆斜桁和主桅上都出现了白旗，表示投降。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ]['meri,mæk][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['ves(ə)lz] [ðæt]

Meanwhile	**the**	**Merrimac**	**had**	**been**	**joined**	**by**	**a**	**number**	**of**	**smaller**	**vessels**	**that**
同时	这	梅里马克	有	到过	加入	经过	一个	数字	的	较小的	船只	那

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ][dʒeɪmz] ['rɪvər] ['æftər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['gælənt] [staɪl] [ðə; ðɪ] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

had	**come**	**down**	**the**	**James**	**River**	**after**	**running**	**in**	**gallant**	**style**	**the**	**gauntlet**	**of**	**the**
有	来	向下	这	詹姆斯	河	后	跑步	在	英勇	风格	这	手套	的	这

['fedərəl] ['bætəriz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [bæŋk] .

Federal	**batteries**	**which**	**lined**	**the**	**northern**	**bank**	**.**
联邦	电池	哪个	衬里	这	北方	银行	.

与此同时，梅里马克号与一些较小的船只汇合，这些船只沿着詹姆斯河而下，英勇地突破了沿北岸排列的联邦炮台的重重包围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['gʌnboʊt] ['kæriɪŋ] [ten] ['gʌnz] [æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] ,

They	**were**	**only**	**gunboats**	**carrying**	**ten**	**guns**	**at**	**the**	**most**	**,**
他们	是	仅有的	炮艇	携带	十	枪支	在	这	最多	,

它们只不过是最多搭载十门火炮的炮艇而已。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] ,

and	**could**	**not**	**take**	**any**	**prominent**	**part**	**in**	**the**	**battle**	**,**
和	可以	不是	拿	任何	著名的	部分	在	这	战斗	,

并且无法在战斗中发挥任何重要作用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [pruːvd] ['juːsf(ə)l][ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪərnklæd] .

but	**they**	**now**	**proved**	**useful**	**in**	**completing**	**the**	**work**	**of**	**the**	**ironclad**	**.**
但	他们	现在	已证实	有用	在	完成	这	工作	的	这	铁甲舰	.

但现在证明它们对完成铁甲舰的工作很有用。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stiːmd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃætərd] ['kɑːŋgrəs] ,

Two	**of**	**them**	**steamed**	**alongside**	**the**	**shattered**	**Congress**	**,**
二	的	他们	蒸	旁边	这	破碎	国会	,

其中两艘船与支离破碎的国会大厦并排航行，

[tuː; tə] [meɪk] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] [ænd; ənd] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

to	**make**	**prisoners**	**of**	**the**	**crew**	**and**	**set**	**fire**	**to**	**the**	**ship**	**.**
到	制作	囚犯	的	这	全体人员	和	放	火	到	这	船	.

俘虏船员并放火焚烧船只。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['duːtiz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

But	**they**	**were**	**unable**	**to**	**accomplish**	**either**	**of**	**these**	**duties**	**owing**	**to**	**the**
但	他们	是	无法	到	完成	任何一个	的	这些	职责	欠款	到	这

['hevi] ['faɪər] [kept] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ][lænd] ['bætəriz] ,

heavy	**fire**	**kept**	**up**	**by**	**the**	**land**	**batteries**	**,**
重的	火	保留	向上	经过	这	土地	电池	,

但由于陆地炮兵持续猛烈的炮火攻击，他们未能完成这两项任务。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ðɪ]['meri,mæk] [sent] [hɑːt] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	**had**	**to**	**beat**	**a**	**retreat**	**;**	**whereupon**	**the**	**Merrimac**	**sent**	**hot**	**shot**	**into**	**the**
和	有	到	打	一个	撤退	;	于是	这	梅里马克	发送	热的	射击	进入	这

['frɪgət] ,

frigate	**,**
护卫舰	,

于是被迫撤退；梅里马克号随即向护卫舰发射了热弹。

[ðæt] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['bleɪzɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,

that	**soon**	**had**	**her**	**blazing**	**fore**	**and**	**aft**	**,**
那	很快	有	她	炽烈	前	和	后部	,

很快，她的船头和船尾就燃起了熊熊大火。

[waɪl] [hɜːr; hər] [kruː] [ɪ'skeɪpt] [ɑːn] [ʃɔːr] ['iːðər] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [ɔːr][ɪn] [smɔːl] ['boʊts] .

while	**her**	**crew**	**escaped**	**on**	**shore**	**either**	**by**	**swimming**	**or**	**in**	**small**	**boats**	**.**
尽管	她	全体人员	逃脱	在	支撑	任何一个	经过	游泳	或者	在	小的	船	.

而她的船员则通过游泳或乘坐小船逃上了岸。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [æŋˈzaɪəti][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] ,

All	this	was	watched	with	keen	anxiety	on	board	the	Minnesota	,
全部	这	曾是	观看	和	敏锐的	焦虑	在	木板	这	明尼苏达州	,

明尼苏达号上的所有人都焦虑不安地注视着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [men] [æskt] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] , —

and	the	question	her	men	asked	themselves	was	,	—
和	这	问题	她	男人	问	他们自己	曾是	,	—

而她的部下们扪心自问的是——

" [wɪl] [ðə; ði]['meri,mæk][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

"	Will	the	Merrimac	be	content	with	the	damage	she	has	already	done	,
"	将要	这	梅里马克	是	内容	和	这	损害	她	有	已经	完毕	,

“梅里马克号会满足于它已经造成的破坏吗？”

[ɔːr] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ?

or	will	our	ship	share	the	same	fate	as	the	other	two	?
或者	将要	我们的	船	分享	这	相同的	命运	作为	这	其他	二	?

还是说我们的船也会像另外两艘船一样遭遇同样的命运?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [left] [lɔːŋ] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

"	They	were	not	left	long	in	uncertainty	.
"	他们	是	不是	左边	长的	在	不确定	.

他们并没有在不确定中待太久。

['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] [ə'raʊnd] , [ðə; ði][hjuːdʒ]['aɪərnklæd] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðoʊ]

Swinging	slowly	around	,	the	huge	ironclad	,	after	pausing	a	few	minutes	as	though
摇摆	缓慢地	大约	,	这	巨大的	铁甲舰	,	后	暂停	一个	很少	分钟	作为	尽管

[tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

to	take	breath	,
到	拿	气息	,

巨大的铁甲舰缓缓转动着，停顿了几分钟，仿佛在喘口气。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .

came	down	the	channel	heading	straight	for	the	Minnesota	.
来了	向下	这	渠道	标题	直的	为了	这	明尼苏达州	.

沿着航道直奔明尼苏达号而去。

[hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [jet] [dʌn] .

Her	day's	work	was	evidently	not	yet	done	.
她	天	工作	曾是	显然	不是	然而	完毕	.

显然，她当天的工作还没有结束。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnʌðər] ['vɪktɪm] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] .

She	must	have	another	victim	before	returning	to	her	moorings	.
她	必须	有	其他	受害者	前	返回	到	她	系泊	.

她必须再找个受害者才能返回她的泊位。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [greɪt] ['neɪv(ə)l] ['kɑːmbæt] .

THE	GREAT	NAVAL	COMBAT	.
这	伟大的	海军	战斗	.

伟大的海战。

[wen] ['teri] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌgli] [blæk] ['aɪərnklæd] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

When	Terry	saw	the	ugly	black	ironclad	bearing	down	upon	the	Minnesota	,
什么时候	特里	锯	这	丑陋的	黑色的	铁甲舰	轴承	向下	之上	这	明尼苏达州	,

当特里看到那艘丑陋的黑色铁甲舰向明尼苏达号驶来时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

he	**could**	**not**	**suppress**	**a**	**cry**	**of**	**consternation**	**.**
他	可以	不是	压制	一个	哭	的	惊愕	.

他忍不住惊叫了一声。

" [oʊ] , ! !

"	**Oh**	**,**	**whirra**	**!**	**whirra**	**!**
"	哦	,	呼啸	!	呼啸	!

“哦，呼啦！呼啦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特里的磨难与胜利(Terry's Trials and Triumphs)
第4/7页

" [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] , ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" he burst forth , dancing from one foot to the other ,
" 他 爆裂 前进 , 跳舞 从 一 脚 到 这 其他 ,

他突然跳了起来，一只脚跳到另一只脚，

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
and swinging his arms about in the extremity of his excitement ,
和 摇摆 他的 武器 关于 在 这 末端 的 他的 激动 ,

他极度兴奋，挥舞着双臂。

" [ðə; ði] ['mɜːrdərɪn] - [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [its] ['smæʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['bɪts]
" the murderin ' thing is coming right for us , and it's smashing us to bits
" 这 谋杀 - 事物 是 未来 正确的 为了 我们 , 和 它是 粉碎 我们 到 比特
[ɪn'taɪərli] [ʃiːl] [biː; bi] .
entirely she'll be .
完全 壳 是 .

“那场杀戮正向我们袭来，她会把我们彻底摧毁。”

" [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [held] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [haʊ'evər] ['dɪfrəntli] [hiː; hi]
" That the captain of the frigate held the same opinion , however differently he
" 那 这 队长 的 这 护卫舰 握住 这 相同的 观点 , 然而 不同 他
[maɪt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
might have expressed it ,
可能 有 表达 它 ,

“尽管护卫舰舰长表达的方式可能有所不同，但他持有同样的观点。”

[wʌz; wəz] [suːn] ['mænɪfest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nuːvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ;
was soon manifest from the manoeuvring of his ship ;
曾是 很快 显现 从 这 机动 的 他的 船 ;

从他船只的操纵中很快就能看出端倪；

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['tʃæn(ə)l] ,
for instead of remaining out in the north channel ,
为了 反而 的 其余的 出去 在 这 北 渠道 ,

而不是留在北航道上，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]['meri,mæk][tuː; tə] [muːv] ['friːli] ,
where there was sufficient depth of water for the Merrimac to move freely ,
在哪里 那里 曾是 充足的 深度 的 水 为了 这 梅里马克 到 移动 自由 ,

在水深足以让梅里马克河自由航行的地方，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['vɛsəlz] [baʊ; boʊ] ['siːwərd] ,
he turned his vessel's bow seaward ,
他 转向 他的 船的 弓 向海 ,

他将船头转向大海，

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['graʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃoʊl] [ə'baʊt]
and kept on in that direction until she had grounded on a shoal about
和 保留 在 在 那 方向 直到 她 有 接地 在 一个 浅滩 关于
[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] [ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] [nuːz] [pɔɪnt] .
midway between Fortress Monroe and Newport News Point .
中途 之间 堡垒 门罗 和 纽波特 消息 观点 .

她继续朝着那个方向前进，直到在门罗堡和纽波特纽斯角之间的一处浅滩搁浅。

[ɔ:l] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ræm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ,

All	danger	from	the	irresistible	ram	was	now	over	,
全部	危险	从	这	无法抗拒	内存	曾是	现在	超过	,

来自那只势不可挡的公羊的所有危险都已解除。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aɪərnklæd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ja:dz] [wɪ'ðaʊt]

as	the	ironclad	could	not	approach	within	some	hundreds	of	yards	without
作为	这	铁甲舰	可以	不是	方法	之内	一些	数百	的	码	没有

['getɪŋ] [ə'graʊnd] [hɜ:r'self] ,

getting	aground	herself	,
获得	搁浅	她自己	,

因为铁甲舰如果靠近几百码就会搁浅。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kə'rɪr] ;

which	would	have	put	an	end	to	her	career	;
哪个	会	有	放	一个	结尾	到	她	职业	;

这本会终结她的职业生涯;

[soʊ] [ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [plʌk] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [ə'gen] .

so	those	on	board	the	Minnesota	began	to	pluck	up	courage	again	.
所以	那些	在	木板	这	明尼苏达州	开始	到	采摘	向上	勇气	再次	.

于是，明尼苏达号上的乘客们又开始鼓起勇气。

['i:v(ə)n] ['teri] [felt] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] [wen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] " ['mɜ:rdərɪn] - [θɪŋ] , " [æz; əz]

Even	Terry	felt	more	composed	when	he	realized	that	the	"	murderin	'	thing	,	"	as
甚至	特里	毛毡	更多的	由	什么时候	他	已实现	那	这	"	谋杀	-	事物	,	"	作为

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	called	it	,
他	称为	它	,

就连特里在意识到他所谓的“杀人事件”后，也感到平静了许多。

[hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

had	to	keep	a	respectful	distance	.
有	到	保持	一个	尊重	距离	.

必须保持适当的距离。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [lɔ:ŋ] .

But	they	were	not	permitted	to	enjoy	this	little	bit	of	comfort	long	.
但	他们	是	不是	允许	到	享受	这	小的	少量	的	舒适	长的	.

但他们没能长久享受这短暂的安逸。

[ðə; ði] [bɪg] ['frɪgət] , ['taʊərɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

The	big	frigate	,	towering	high	above	the	water	,
这	大的	护卫舰	,	参天	高的	多于	这	水	,

那艘巨大的护卫舰高耸于水面之上，

['ɔ:fərd] ['oʊnli] [tu:] ['i:zi] [ə; eɪ] ['tɑ:rgɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri,mæk] ,

offered	only	too	easy	a	target	to	the	rifled	guns	of	the	Merrimac	,
提供	仅有的	也	简单的	一个	目标	到	这	步枪	枪支	的	这	梅里马克	,

对于梅里马克号的线膛炮来说，这简直就是一个唾手可得的目标。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [dɪ'strʌktɪv] ['mɪsaɪlz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər]

and	presently	their	destructive	missiles	began	to	come	crashing	through	her
和	目前	他们的	破坏性的	导弹	开始	到	来	崩溃	通过	她

['wʊd(ə)n] [saɪdz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪpər] ,

wooden	sides	as	though	they	had	been	paper	,
木制的	侧面	作为	尽管	他们	有	到过	纸	,

很快，他们发射的毁灭性导弹开始穿透她的木质船体，就像穿透纸片一样。

[in'fliktɪŋ] ['fɪrf(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] ['slɔ:tər] .

inflicting	fearful	damage	and	slaughter	.
造成	可怕	损害	和	屠宰	.

造成可怕的破坏和屠杀。

[jet] ['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] ,

Yet	nothing	daunted	by	the	immediate	presence	of	danger	and	death	,
然而	没有什么	畏惧	经过	这	即时	在场	的	危险	和	死亡	,

然而，面对迫在眉睫的危险和死亡，他丝毫没有退缩。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [plaɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['bætəri] ;

the	men	of	the	Minnesota	plied	their	own	formidable	battery	;
这	男人	的	这	明尼苏达州	合拢	他们的	自己的	强大	电池	;

明尼苏达州的士兵们也投入了他们自己强大的炮兵阵地；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['kænən] - [bɔ:lz] - [baʊnst] ['hɑ:rmləsli] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] [saɪdz] [ʌv; əv]

and	although	the	cannon	-	balls	'	bounced	harmlessly	off	the	impregnable	sides	of
和	虽然	这	大炮	-	球	-	弹跳	无害地	离开	这	坚不可摧	侧面	的

[ðə; ði]['aɪərnklæd] ,

the	ironclad	,
这	铁甲舰	,

尽管炮弹从铁甲舰坚不可摧的船体侧面弹开，没有造成任何伤害，

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] [wɜ:rk] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ə'tendənt] ['gʌnboʊt] ,

they	did	their	work	against	her	attendant	gunboats	,
他们	做过	他们的	工作	反对	她	服务员	炮艇	,

他们对她的护航炮艇进行了攻击，

[soʊ] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd] [er] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:mbæt] .

so	that	both	had	ere	long	to	retire	from	the	combat	.
所以	那	两个都	有	埃雷	长的	到	退休	从	这	战斗	.

因此，两人很快就能从战斗中退役。

[ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [su:n] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [saɪt] .

The	decks	of	the	frigate	soon	presented	a	pitiable	sight	.
这	甲板	的	这	护卫舰	很快	呈现	一个	可怜的	视线	.

护卫舰的甲板很快呈现出一幅凄惨的景象。

[ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [reɪkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

The	heavy	guns	of	the	Merrimac	had	again	and	again	raked	them	with
这	重的	枪支	的	这	梅里马克	有	再次	和	再次	耙过的	他们	和

['dredf(ə)l] [ɪ'fekt] ,

dreadful	effect	,
可怕	影响	,

“梅里马克”号的重炮一次又一次地猛烈轰击他们，造成了可怕的后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [leɪ] [stru:n] [ə'baʊt] , [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ] ['splɪntəd] [bi:mz]

and	the	dead	and	the	dying	lay	strewn	about	,	confused	with	splintered	beams
和	这	死的	和	这	垂死	躺	散落的	关于	,	使困惑	和	破碎的	光束

[ænd; ənd] ['ʃætərd] [gʌn] - ['kærɪdʒɪz] .

and	shattered	gun	-	carriages	.
和	破碎	枪	-	马车	.

死者和垂死者横七竖八地躺在地上，与断裂的梁木和破碎的炮架混杂在一起。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜ:dʒənz] , [rek] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['deɪndʒər] , [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['baɪndɪŋ] [ʌp]

The	ship's	surgeons	,	recking	nothing	of	their	own	danger	,	were	busy	binding	up
这	船的	外科医生	,	铁路	没有什么	的	他们的	自己的	危险	,	是	忙碌的	结合	向上

['wu:ndz] ,

wounds	,
伤口	,

船上的外科医生们全然不顾自身危险，忙着包扎伤口。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərəz] [bɔ:rn] [bɪ'loʊ] ;

and	having	the	poor	sufferers	borne	below	;
和	拥有	这	贫穷的	受害者	出生	以下	;

以及承受着底层苦难的穷人；

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - [ˈleɪdn] [er] [ræŋ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪl] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌnz] ,

while	through	the	smoke	-	laden	air	rang	the	shouts	of	those	still	serving	the	guns	,
尽管	通过	这	抽烟	-	满载	空气	响铃	这	喊叫	的	那些	仍然	服务	这	枪支	,

硝烟弥漫的空气中，回荡着仍在操作枪支的人们的喊叫声。

[ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ˈægəni] .

mingled	with	the	groans	of	their	comrades	writhing	in	agony	.
混合	和	这	呻吟	的	他们的	同志们	扭动	在	痛苦	.

与战友们痛苦呻吟的声响交织在一起。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈteri] .

In	the	midst	of	it	all	was	Terry	.
在	这	中间	的	它	全部	曾是	特里	.

这一切的中心人物是特里。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːt] [strʌk] [ðə; ði] [ˈbʊlwərks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfrɪgət] ,

When	the	first	shot	struck	the	bulwarks	of	the	frigate	,
什么时候	这	第一的	射击	击	这	堡垒	的	这	护卫舰	,

第一发炮弹击中护卫舰的舷墙时，

[ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [sluː] [θriː] ['stɔːlwərt] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['bædli] ['wuːndɪd] [tuː]

and	smashing	its	way	through	slew	three	stalwart	sailors	and	badly	wounded	two
和	粉碎	它是	方式	通过	一万	三	坚定的	水手们	和	糟糕	受伤	二

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

它横冲直撞，炸死了三名英勇的水手，另有两人身负重伤。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] , [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

he	threw	himself	flat	on	the	deck	behind	the	foremast	,	completely	overcome	with
他	扔	他自己	平坦的	在	这	甲板	在后面	这	前桅	,	完全地	克服	和

[ʃɪr] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fraɪt] .

sheer	horror	and	fright	.
透明	恐怖	和	惊吓	.

他猛地扑倒在前桅后面的甲板上，完全被恐惧和惊吓所淹没。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

There	he	remained	for	some	minutes	,
那里	他	剩余	为了	一些	分钟	,

他在那里停留了几分钟。

['evri] [buːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] ['sendɪŋ] [freʃ] ['ʃʌdəz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [freɪm] .

every	boom	of	the	cannon	sending	fresh	shudders	through	his	boyish	frame	.
每一个	繁荣	的	这	大炮	发送	新鲜的	颤抖	通过	他的	男孩气	框架	.

每一次炮声轰鸣都让他稚嫩的身躯颤抖不已。

['prez(ə)ntli] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɔːzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ]

Presently	,	amid	the	occasional	pauses	in	the	thunder	of	the	artillery	,	a	moaning
目前	,	之中	这	偶然	停顿	在	这	雷	的	这	炮兵	,	一个	呻吟

[kraɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] :

cry	reached	his	ear	:
哭	达到	他的	耳朵	:

这时，在炮火雷鸣偶尔的停顿中，一声呻吟传入他的耳中：

" ['wɔːtər] , ['wɔːtər] !

"	Water	,	water	!
"	水	,	水	!

“水，水！”

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] !

for	God's	sake	a	drop	of	water	!
为了	神的	清酒	一个	降低	的	水	!

看在上帝的份上，就一滴水！

" [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm] [freʃ] [hɑːrt] ,

"	He	had	heard	it	several	times	before	,	even	in	his	warm	fresh	heart	,
"	他	有	听到	它	一些	时代	前	,	甚至	在	他的	温暖的	新鲜的	心	,

“即使在他那颗温暖而纯洁的心中，他也曾多次听到过这句话。”

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [help] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['pænɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['smɪtn]

the	impulse	to	help	began	to	tell	upon	the	paralyzing	panic	that	had	smitten
这	冲动	到	帮助	开始	到	告诉	之上	这	瘫痪	恐慌	那	有	迷恋

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

想要帮助别人的冲动开始战胜他之前那种令人瘫痪的恐慌。

[bʌt; bət] [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] , [ðə; ði] ['pɪtiəs] [weɪl] [pɪrst] [ɪts] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , "

But	when	,	for	the	fourth	time	,	the	piteous	wail	pierced	its	way	to	him	,	"
但	什么时候	,	为了	这	第四	时间	,	这	可怜的	哀号	穿孔	它是	方式	到	他	,	"

[oʊ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] !

Oh	for	water	!
哦	为了	水	!

但当那凄惨的哀号第四次刺破他的耳膜，“哦，要水啊！”

[wəʊnt] [sʌm; səm][wʌn] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['wɔːtər] ?

Won't	some	one	bring	me	water	?
惯于	一些	一	带来	我	水	?

谁能给我拿点水来?

" [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] [stɪl] [noʊ][lɔːŋgər] .

"	he	could	lie	still	no	longer	.
"	他	可以	说谎	仍然	不	更长	.

他再也无法保持静止了。

['getɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl]

Getting	upon	his	hands	and	knees	—	for	he	did	not	dare	rise	to	his	full
获得	之上	他的	双手	和	膝盖	—	为了	他	做过	不是	敢	上升	到	他的	满的

[haɪt] — [hiː; hi] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sʌfərər] [leɪ] .

height	—	he	crept	across	the	deck	to	where	the	sufferer	lay	.
高度	—	他	悄悄地爬	穿过	这	甲板	到	在哪里	这	患者	躺	.

他手脚并用地跪在地上——因为他不敢站直——爬过甲板，来到病人躺着的地方。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlər] , [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , ['dredfəli] ['wuːndɪd]

He	found	a	young	sailor	,	not	many	years	older	than	himself	,	dreadfully	wounded
他	成立	一个	年轻的	水手	,	不是	许多	年	老	比	他自己	,	极其糟糕	受伤

[baɪ][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] ,

by	a	cannon	-	ball	,
经过	一个	大炮	-	球	,

他发现一名年轻水手，年纪和他相仿，被炮弹击中，身负重伤。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['ægəni] [frʌm; frəm] [θɜːrst] .

and	suffering	agonies	from	thirst	.
和	痛苦	痛苦	从	口渴	.

并且饱受口渴之苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [gʌn] - ['kærɪdʒ] ,

He	was	half	-	hidden	by	an	overturned	gun	-	carriage	,
他	曾是	一半	-	隐	经过	一个	翻覆	枪	-	运输	,

他被一辆翻倒的炮车半遮住了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪn][ðə; ði][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	had	been	overlooked	by	the	surgeon	in	the	wild	confusion	.
和	有	到过	被忽视的	经过	这	外科医生	在	这	荒野	困惑	.

在混乱中，外科医生忽略了这一点。

" ['wɔːtər] ! ['wɔːtər] !

"	**Water**	!	**water**	!
"	水	!	水	!

水！水！

" [hiː; hi] [pæntid] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['teri] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv]

"	**he**	**panted**	,	**looking**	**at**	**Terry**	**with**	**imploring**	**eyes**	,	**for**	**he**	**could**	**not**	**move**
"	他	喘息	,	寻找	在	特里	和	恳求	眼睛	,	为了	他	可以	不是	移动

[ə; eɪ] [lɪm] .

a	**limb**	**.**
一个	肢	.

他气喘吁吁，用恳求的眼神看着特里，因为他动弹不得。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] !

"	**For**	**the**	**love**	**of**	**God**	,	**bring**	**me**	**some**	**water**	**!**
"	为了	这	爱	的	上帝	,	带来	我	一些	水	!

看在上帝的份上，给我拿点水来！

" ['teri] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌts] [wɜːr; wər] ,

"	**Terry**	**knew**	**well**	**enough**	**where**	**the**	**water**	**-**	**butts**	**were**	**,**
"	特里	知道	出色地	足够的	在哪里	这	水	-	屁股	是	,

“特里很清楚水桶在哪里，

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [ment] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['splɪntər] ,

but	**to**	**reach**	**them**	**meant**	**his**	**running**	**the**	**gauntlet**	**of**	**shot**	**and**	**splinter**	**,**
但	到	抵达	他们	意思是	他的	跑步	这	手套	的	射击	和	碎片	,

但要到达那里，他必须冒着枪林弹雨和碎片飞溅的风险。

[huːz] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekts] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

whose	**dreadful**	**effects**	**lay**	**all**	**about**	**him**	**.**
谁	可怕	效果	躺	全部	关于	他	.

他的可怕后果无处不在。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪsk] ,

Naturally	**he**	**shrank**	**from**	**the**	**risk**	**,**
自然	他	缩小	从	这	风险	,

他自然而然地畏惧了这种风险。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] [maɪt] [ˌʌndər'teɪk]

and	**looked**	**around**	**in**	**hopes**	**of**	**seeing**	**some**	**of**	**the**	**crew**	**who**	**might**	**undertake**
和	看起来	大约	在	希望	的	看到	一些	的	这	全体人员	WHO	可能	承担

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他环顾四周，希望能找到一些可能承担这项任务的船员。

[bʌt; bət][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt][hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [fʊl] .

But	**all**	**who**	**were**	**not**	**already**	**hors**	**de**	**combat**	**had**	**their**	**hands**	**full**	**.**
但	全部	WHO	是	不是	已经	马	德	战斗	有	他们的	双手	满的	.

但所有尚未丧失战斗力的人都忙得不可开交。

[wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ]

Whatever	**was**	**to**	**be**	**done**	**for**	**the**	**poor**	**young**	**fellow**	**must**	**be**	**done**	**by**
任何	曾是	到	是	完毕	为了	这	贫穷的	年轻的	同伴	必须	是	完毕	经过

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

该为这个可怜的年轻人做的事，都必须由他自己去做。

[ðə; ði][nekst] [weɪl] [fɔːr; fər]['wɔːtər] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

The	**next**	**wail**	**for**	**water**	**decided**	**him**	**.**
这	下一个	哀号	为了	水	决定	他	.

下一次渴水的呼喊让他下定了决心。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] ,

Bending	**his**	**head**	**as**	**though**	**he**	**were**	**facing**	**a**	**snowstorm**	**,**
弯曲	他的	头	作为	尽管	他	是	面向	一个	暴风雪	,

他低着头，仿佛正面对一场暴风雪。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌts] .

he	**darted**	**across**	**the**	**deck**	**to**	**the**	**water**	**-**	**butts**	**.**
他	飞镖	穿过	这	甲板	到	这	水	-	屁股	.

他飞快地穿过甲板，跑向水桶。

[raɪt] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] .

Right	**at**	**hand**	**was**	**a**	**pannikin**	**.**
正确的	在	手	曾是	一个	潘尼金	.

手边正好放着一个平底锅。

['heɪstɪli] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , ['goʊɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Hastily	**filling**	**it**	**,**	**he**	**retraced**	**his**	**steps**	**,**	**going**	**more**	**slowly**	**now**	**because**	**of**	**his**
草草	填充	它	,	他	重走	他的	步骤	,	去	更多的	缓慢地	现在	因为	的	他的

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	**,**
负担	,

他匆匆填好袋子，然后原路返回，因为肩负重担，步伐慢了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][hæf] - [wei] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [bɔːl] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊlwərks]

and	**had**	**just**	**got**	**half**	**-**	**way**	**when**	**a**	**heavy**	**ball**	**smashed**	**into**	**the**	**bulwarks**
和	有	只是	得到	一半	-	方式	什么时候	一个	重的	球	粉碎	进入	这	堡垒

[æt; ət][hɪz; ɪz][left] ,

at	**his**	**left**	**,**
在	他的	左边	,

他刚走到一半，一个重球就猛地撞到了左侧的舷墙上。

['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['splɪntərz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['pænɪkɪn]

sending	**out**	**a**	**heavy**	**shower**	**of**	**splinters**	**,**	**one**	**of**	**which**	**struck**	**the**	**pannikin**
发送	出去	一个	重的	淋浴	的	碎片	,	一	的	哪个	击	这	潘尼金

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

from	**his**	**hand**	**,**
从	他的	手	,

碎片如雨般落下，其中一块击中了他手中的平底锅。

['spɪlɪŋ] [ɪts] ['preʃəs] ['kɑːntents][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

spilling	**its**	**precious**	**contents**	**upon**	**the**	**deck**	**.**
溢出	它是	宝贵的	内容	之上	这	甲板	.

珍贵的液体洒落在甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [her] - [bredθ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['teri] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [æz; əz]

It	**was**	**a**	**hair**	**-**	**breadth**	**escape**	**,**	**and**	**Terry**	**dropped**	**to**	**the**	**deck**	**as**
它	曾是	一个	头发	-	宽度	逃脱	,	和	特里	掉落	到	这	甲板	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

though	**he**	**had**	**been**	**struck**	**.**
尽管	他	有	到过	击	.

真是千钧一发，特里像被击中一样倒在了甲板上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pænɪk] .

But	**this**	**was**	**the**	**end**	**of**	**his**	**panic**	**.**
但	这	曾是	这	结尾	的	他的	恐慌	.

但他的恐慌也就到此为止了。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

So	soon	as	he	realized	that	he	was	untouched	,	he	sprang	to	his	feet
所以	很快	作为	他	已实现	那	他	曾是	未受触碰	,	他	弹簧	到	他的	脚

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他一意识到自己毫发无损，就又跳了起来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] , [kraɪd] [dɪ'faɪəntli] ,

and	shaking	his	fist	in	the	direction	of	the	Merrimac	,	cried	defiantly	,
和	摇晃	他的	拳头	在	这	方向	的	这	梅里马克	,	哭	公然挑衅	,

他朝着梅里马克河的方向挥舞着拳头，高声喊道：

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] .

"	You	didn't	do	it	that	time	.
"	你	没有	做	它	那	时间	.

“你那次没做。”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪl] [jiː; ji] ?

Try	it	again	,	will	ye	?
尝试	它	再次	,	将要	是的	?

再试一次好吗?

[aɪl] ['kæri] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jiː; ji] !

I'll	carry	the	water	in	spite	of	ye	!
患病的	携带	这	水	在	尽管如此	的	是的	!

不管你们怎么想，我都要去挑水!

" [ðen] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pænɪkɪn] [hiː; hi] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	picking	up	the	pannikin	he	refilled	it	,
"	然后	挑选	向上	这	潘尼金	他	已补充	它	,

然后他拿起平底锅，重新装满了水。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] , [huː] ,

and	this	time	succeeded	in	bearing	it	safely	to	the	sufferer	,	who	,
和	这	时间	成功了	在	轴承	它	安全	到	这	患者	,	WHO	,

这一次，他成功地将物品安全送到了患者手中，患者

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [drɑːft] , [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , ['seɪɪŋ]

when	he	had	taken	a	long	,	deep	draught	,	looked	into	the	boy's	face	,	saying
什么时候	他	有	已采取	一个	长的	,	深的	草稿	,	看起来	进入	这	男孩们	脸	,	说

['greɪtfəli] , —

gratefully	,	—
感激不尽	,	—

他痛快地喝了一大口，然后看着男孩的脸，感激地说：

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət] [hɑːrt] .

"	God	bless	you	for	that	,	even	if	you	are	a	little	rebel	at	heart	.
"	上帝	保佑	你	为了	那	,	甚至	如果	你	是	一个	小的	反叛	在	心	.

“即使你内心有点叛逆，上帝也会保佑你。”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] ['teri] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['seɪlər] [huːz]

"	Not	until	then	did	Terry	recognize	in	the	man	he	was	helping	the	sailor	whose
"	不是	直到	然后	做过	特里	认出	在	这	男人	他	曾是	帮助	这	水手	谁

['aɪər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrvɪs] ,

ire	he	had	aroused	by	refusing	to	enter	into	the	ship's	service	,
愤怒	他	有	被唤醒	经过	拒绝	到	进入	进入	这	船的	服务	,

“直到那时，特里才认出他正在帮助的这个人，正是之前因他拒绝在船上服役而激怒的那位水手。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gləud] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	his	heart	glowed	at	the	thought	that	he	had	shown	him	that	he
和	他的	心	发光	在	这	想法	那	他	有	所示	他	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][eɪd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

could	not	refuse	an	appeal	for	aid	even	from	him	.
可以	不是	拒绝	一个	上诉	为了	援助	甚至	从	他	.

想到自己已经向他证明，即使是来自他的求助，他也无法拒绝，他的心中充满了喜悦。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] ['teri] ['tɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːvər] ,

Throughout	the	rest	of	that	awful	afternoon	Terry	toiled	like	a	beaver	,
自始至终	这	休息	的	那	可怕	下午	特里	辛勤劳作	喜欢	一个	海狸	,

在那个糟糕的下午剩下的时间里，特里像海狸一样辛勤劳作。

['berɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['gʌnz] ,

bearing	water	to	the	wounded	and	to	those	working	the	guns	,
轴承	水	到	这	受伤	和	到	那些	在职的	这	枪支	,

给伤员和炮兵送水，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] ['kaʊntləs] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['seɪləz] .

and	earning	countless	blessings	from	the	grateful	sailors	.
和	收入	无数	祝福	从	这	感激的	水手们	.

并因此获得了感激不尽的水手们的无数祝福。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

He	seemed	to	bear	a	charmed	life	.
他	似乎	到	熊	一个	迷住了	生活	.

他似乎拥有令人艳羡的人生。

[men] [fel] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [went] [ʌn'skeɪðd] .

Men	fell	all	round	him	,	while	he	went	unscathed	.
男人	跌倒	全部	圆形的	他	,	尽管	他	去	毫发无损	.

他周围的人一个个倒下，而他却毫发无损。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ə'sɪstəns] .

Again	and	again	the	surgeon	thanked	him	for	his	timely	assistance	.
再次	和	再次	这	外科医生	谢谢	他	为了	他的	及时	协助	.

外科医生一再感谢他及时提供的帮助。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['perəl] , [hiː; hi] ['nevər] [felt] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

In	spite	of	all	the	peril	,	he	never	felt	happier	in	his	life	.
在	尽管如此	的	全部	这	危险	,	他	绝不	毛毡	更快乐	在	他的	生活	.

尽管危机四伏，他却从未感到如此快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

He	was	completely	lifted	out	of	himself	,	and	intoxicated	with	the	joy	of
他	曾是	完全地	抬起	出去	的	他自己	,	和	酣	和	这	喜悦	的

[hoʊl] - [soʊld] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

whole	-	souled	service	for	others	.
所有的	-	有灵魂的	服务	为了	其他的	.

他完全忘我，沉浸在全心全意为他人服务的喜悦之中。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [əd'vænst] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli]

As	the	afternoon	advanced	,	the	situation	of	the	Minnesota	became	increasingly
作为	这	下午	先进的	,	这	情况	的	这	明尼苏达州	成为	日益

['despərət] .

desperate	.
绝望的	.

随着下午时间的推移，明尼苏达州的局势变得越来越危急。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ə'graʊnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪŋk] ;

Of	course	,	being	aground	,	she	could	not	sink	;
的	课程	,	存在	搁浅	,	她	可以	不是	下沉	;

当然，由于搁浅了，她不可能沉没；

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪf(ə)l]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk][hæd; həd][tɔːrn] [greɪt] ['geɪpɪŋ] [hoʊlz][ɪn][hɜːr; hər] [haɪ]

but	the	rifled	guns	of	the	Merrimac	had	torn	great	gaping	holes	in	her	high
但	这	步枪	枪支	的	这	梅里马克	有	撕裂	伟大的	张开的	孔	在	她	高的

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

但梅里马克号的线膛炮在她高高的船舷上撕开了巨大的洞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][men] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [set][ɑːn]['faɪər] .

She	had	lost	many	of	her	men	,	and	had	once	been	set	on	fire	.
她	有	丢失的	许多	的	她	男人	,	和	有	一次	到过	放	在	火	.

她失去了很多部下，而且她还曾被人纵火焚烧过。

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [sə'rendər] [ɔːr] [dɪ'strʌkʃn] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

Indeed	,	her	surrender	or	destruction	seemed	inevitable	,
的确	,	她	投降	或者	破坏	似乎	不可避免的	,

事实上，她的投降或毁灭似乎已不可避免。

[wen] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [poʊ'spoʊnd] ['iːðər] [ʌn'hæpi] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ]

when	a	diversion	took	place	which	postponed	either	unhappy	alternative	for	that	day
什么时候	一个	导流	采取	地方	哪个	推迟	任何一个	不开心	选择	为了	那	天

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

at	all	events	.
在	全部	活动	.

当发生变故，使得当天两种不愉快的替代方案都被推迟了。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['fedərəl] ['frɪgəts] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['hæmptən] [roʊdz]

Besides	the	Minnesota	,	there	were	two	other	Federal	frigates	lying	in	Hampton	Roads
除了	这	明尼苏达州	,	那里	是	二	其他	联邦	护卫舰	说谎	在	汉普顿	道路

,

,

,

除了“明尼苏达”号之外，还有两艘联邦护卫舰停泊在汉普顿锚地。

[ðə; ði]['roʊəˌnoʊk][ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,

the	Roanoke	and	the	St	.	Lawrence	,
这	罗阿诺克	和	这	英石	.	劳伦斯	,

罗阿诺克河和圣劳伦斯河

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ə'graʊnd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ræm] .

and	they	likewise	had	been	run	aground	for	fear	of	the	terrible	ram	.
和	他们	同样地	有	到过	跑步	搁浅	为了	害怕	的	这	糟糕的	内存	.

他们也同样因为害怕那只可怕的公羊而搁浅了。

[æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

As	if	satisfied	with	the	damage	done	to	the	Minnesota	,
作为	如果	使满意	和	这	损害	完毕	到	这	明尼苏达州	,

仿佛对明尼苏达州遭受的破坏感到满意似的，

[ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	confident	that	no	escape	was	possible	for	her	,
和	自信的	那	不	逃脱	曾是	可能的	为了	她	,

她确信自己不可能逃脱，

[ðə; ði]['meri,mæk] [naʊ] [geɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ['kɔnˌsɔːts] ,

the	Merrimac	now	gave	attention	to	her	two	consorts	,
这	梅里马克	现在	给予	注意力	到	她	二	配偶	,

梅里马克现在将注意力转向了她的两位配偶。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][bɑːm'bɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hevi] ['gʌnz] .

and	proceeded	to	bombard	them	with	her	heavy	guns	.
和	继续	到	轰击	他们	和	她	重的	枪支	.

然后，她用重炮猛烈轰击他们。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['brɔːdˌsaɪdz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [kən'tɪnjuːd] ['vɪgərəsli]
They returned broadsides with great spirit , and the cannonade continued vigorously
他们 返回 传单 和 伟大的 精神 , 和 这 炮击 持续 大力
[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
on both sides ,
在 两个都 侧面 ,

他们奋力还击，双方炮火激烈交锋。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ebɪŋ] [taɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['dɑːrknəs] [wɔːrnd] [ðoʊz] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
until an ebbing tide and oncoming darkness warned those in command of the
直到 一个 退潮 潮 和 即将到来的 黑暗 警告 那些 在 命令 的 这
[diːp] - [drɑːft] ['aɪərnklæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz]
deep - draught ironclad that it was full time to be taking her back towards
深的 - 草稿 铁甲舰 那 它 曾是 满的 时间 到 是 采取 她 后退 向
['nɔːrfək] .
Norfolk .
诺福克 .

直到退潮和夜幕降临，才提醒这艘吃水很深的铁甲舰的指挥官们，是时候把她开回诺福克了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Accordingly she drew off , and after a couple of parting shots from her
因此 她 画 离开 , 和 后 一个 夫妻 的 离别 镜头 从 她
[stɜːrn] ['pɪvət] - ['gʌnz] ,
stern pivot - guns ,
船尾 枢 - 枪支 ,

于是她撤退了，在用船尾的旋转炮发射了几发告别炮弹后，

[stiːmd] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] ['suːəlz] [pɔɪnt] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
steamed slowly back to Sewell's Point , where she anchored for the night .
蒸 缓慢地 后退 到 塞维尔的 观点 , 在哪里 她 锚定 为了 这 夜晚 .

她缓缓驶回塞维尔角，并在那里抛锚过夜。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [θriː] ['frɪgəts] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪð'drɔːəl] ,
Unspeakable was the relief on board the three frigates at her withdrawal ,
无法形容 曾是 这 宽慰 在 木板 这 三 护卫舰 在 她 退出 ,

她的撤离让三艘护卫舰上的官兵们如释重负，这种感觉难以言表。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]['duːti][æt; ət][ðə; ði]['gʌnz] ,
and relieved from duty at the guns ,
和 松了口气 从 责任 在 这 枪支 ,

并解除炮兵岗位职责

[ðer; ðər] [kruːz] [æt; ət][wʌns] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'per] ['dæmɪdʒɪz][æz; əz][best] [ðeɪ] [maɪt] ,
their crews at once set to work to repair damages as best they might ,
他们的 船员 在 一次 放 到 工作 到 维修 损害 作为 最好的 他们 可能 ,

他们的工作人员立即着手尽其所能地修复损坏情况。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['respɪt] ['oʊnli][ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .
knowing full well that they had respite only until daylight .
会心 满的 出色地 那 他们 有 喘息 仅有的 直到 日光 .

他们心里很清楚，自己只有到天亮前的喘息之机。

['teri] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['erəndz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [help] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] ; [ðen]
Terry continued his errands of mercy until his help was no longer required ; then
特里 持续 他的 跑腿 的 怜悯 直到 他的 帮助 曾是 不 更长 必需的 ; 然后
,
,
,

特里继续行善，直到不再需要他的帮助为止；然后，

['æftər] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ]

after	getting	something	to	eat	,	he	went	up	to	his	favourite	place	in	the	bow
后	获得	某物	到	吃	,	他	去	向上	到	他的	最喜欢的	地方	在	这	弓

,

,

,

吃过东西后，他去了船头他最喜欢的地方。

['ʌtərli] ['taɪərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

utterly	tired	out	,	and	threw	himself	down	to	rest	.
完全地	疲劳的	出去	,	和	扔	他自己	向下	到	休息	.

他筋疲力尽，倒头就睡。

[hɪr] ['kæptɪn] [əflɛk] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

Here	Captain	Afleck	found	him	,	and	together	they	talked	over	the	events	of
这里	队长	阿弗莱克	成立	他	,	和	一起	他们	谈话	超过	这	活动	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

阿弗莱克上尉在这里找到了他，两人一起讨论了当天发生的事情。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] ['teri] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l]

The	captain	had	not	been	quite	so	fortunate	as	Terry	,	having	received	a	painful
这	队长	有	不是	到过	相当	所以	幸运	作为	特里	,	拥有	已收到	一个	痛苦

, [ðoʊ] [nɑːt] ['sɪriəs] ,

,	though	not	serious	,
,	尽管	不是	严肃的	,

队长就没有特里那么幸运了，他受了伤，虽然伤势并不严重，但也很痛苦。

[skælp] [wuːnd] .

scalp	wound	.
头皮	伤口	.

头皮伤口。

[hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

He	made	light	of	it	,	however	,
他	制成	光	的	它	,	然而	,

但他却对此轻描淡写地带过了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['sɜːrvɪs]

and	had	much	to	say	in	praise	of	his	companion	for	his	brave	service
和	有	很多	到	说	在	称赞	的	他的	伴侣	为了	他的	勇敢的	服务

[æz; əz] [ə; eɪ] ['helpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

as	a	helper	of	the	wounded	.
作为	一个	帮手	的	这	受伤	.

他对同伴勇敢救助伤员的行为赞不绝口。

" [juːl] [biː; bi] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] ['hælɪfæks] ,

"	You'll	be	the	talk	of	the	town	,	my	boy	,	when	we	get	back	to	Halifax	,
"	你会	是	这	讲话	的	这	镇	,	我的	男生	,	什么时候	我们	得到	后退	到	哈利法克斯	,

“孩子，等我们回到哈利法克斯，你肯定会成为全城热议的话题。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [jiːv] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [læd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

"	Ye've	seen	more	than	any	lad	of	your	age	in	the	country	,	I	can	tell	you	;
"	你们已经	已见	更多的	比	任何	小伙子	的	你的	年龄	在	这	国家	,	我	能	告诉	你	;

“我可以告诉你，你看到的比全国任何同龄人都多；

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɔːri] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət] ['drʌmənd] [ænd; ənd]

and	it's	a	great	story	you'll	have	to	tell	them	at	Drummond	and
和	它是	一个	伟大的	故事	你会	有	到	告诉	他们	在	德拉蒙德	和

['braʊnz] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ðer; ðər] [ə'gen] .

Brown's	when	you	take	your	place	there	again	.
布朗的	什么时候	你	拿	你的	地方	那里	再次	.

等你再次回到德拉蒙德和布朗餐厅上班的时候，一定要把这个精彩的故事讲给他们听。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] ['tɛriːz] [feɪs] ,

"	A	happy	smile	lit	up	Terry's	face	,
"	一个	快乐的	微笑	点燃向上		特里的	脸	,

特里脸上绽放出灿烂的笑容。

[soʊ] [bɪ'greɪmd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [smoʊk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['freklz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]

so	begrimed	with	powder	smoke	that	the	multitudinous	freckles	were	no	longer
所以	肮脏的	和	粉末	抽烟	那	这	众多	雀斑	是	不	更长

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

distinguishable	.
可区分的	.

脸上沾满了火药烟雾，以至于原本密密麻麻的雀斑都看不清了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kweɪt] [fər'gɑːtn] ['hælɪfæks][ænd; ənd][ɔːl] [brɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt]

He	had	quite	forgotten	Halifax	and	all	belonging	to	it	in	the	excitement
他	有	相当	被遗忘的	哈利法克斯	和	全部	属于	到	它	在	这	激动

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] ;

of	the	battle	;
的	这	战斗	;

在激烈的战斗中，他完全忘记了哈利法克斯以及所有属于那里的事物；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [əflɛks] [wɜːrdz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bæk] ,

but	Captain	Afleck's	words	brought	his	thoughts	back	,
但	队长	阿弗莱克的	字	带来	他的	想法	后退	,

但阿弗莱克上尉的话让他回过神来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɪroʊ][æt; ət] ['drʌmənd] [ænd; ənd] ['braʊnz] ,

and	the	idea	of	his	being	a	kind	of	hero	at	Drummond	and	Brown's	,
和	这	主意	的	他的	存在	一个	种类	的	英雄	在	德拉蒙德	和	布朗的	,

以及他在德拉蒙德和布朗餐厅被视为某种英雄的想法，

[wer] [naʊ] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræskl] , [wʌz; wəz]

where	now	they	probably	considered	him	little	better	than	a	rascal	,	was
在哪里	现在	他们	大概	经过考虑的	他	小的	更好的	比	一个	恶棍	,	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] ['greɪtf(ə)l] .

exceedingly	grateful	.
非常	感激的	.

在他们眼中，他或许还不如一个无赖，但他却感激涕零。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

He	was	just	about	to	say	something	in	reply	,
他	曾是	只是	关于	到	说	某物	在	回复	,

他正要开口回应，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [naʊ] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

when	his	attention	was	claimed	by	the	wonderful	scene	now	before	his	eyes	;
什么时候	他的	注意力	曾是	声称	经过	这	精彩的	场景	现在	前	他的	眼睛	;

他的注意力完全被眼前的美景吸引了；

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] ['kæptɪn] [əflɛks] [ɑːrm] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['miŋgld] [ɔː]

and	clasping	Captain	Afleck's	arm	,	he	exclaimed	,	in	a	tone	of	mingled	awe
和	紧握	队长	阿弗莱克的	手臂	,	他	惊呼	,	在	一个	语气	的	混合	敬畏

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	admiration	,
和	钦佩	,

他紧紧抓住阿弗莱克上尉的胳膊，语气中既有敬畏又有钦佩，惊呼道：

" [dʒʌst] [lʊk] , [wɪl] [jiː; ji] , ['kæptɪn] !

"	Just	look	,	will	ye	,	captain	!
"	只是	看	,	将要	是的	,	队长	!

“瞧瞧，船长！”

[dɪd][jiː; ji]['evər] [siː] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [bɪ'fɔːr] ?

did	ye	ever	see	the	like	of	that	in	your	life	before	?
做过	是的	曾经	看	这	喜欢	的	那	在	你的	生活	前	?

你以前见过这样的景象吗?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [maɪld][ænd; ənd][kɑːm] .

"	By	this	time	night	had	fallen	mild	and	calm	.
"	经过	这	时间	夜晚	有	倒下	温和的	和	冷静的	.

“此时夜幕降临，天气温和平静。”

[ðə; ði] [muːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['sekənd] ['kwɔːrtər][wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] ,

The	moon	in	her	second	quarter	was	just	rising	over	the	rippling	waters	,
这	月亮	在	她	第二	四分之一	曾是	只是	上升	超过	这	涟漪	水	,

下弦月正缓缓升起在波光粼粼的水面上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [laɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [peɪld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

but	her	silvery	light	for	those	on	board	the	Minnesota	paled	in	the	presence
但	她	银色	光	为了	那些	在	木板	这	明尼苏达州	苍白	在	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['frɪgət] ['kɑːŋgrəs] .

of	the	brilliant	illumination	proceeding	from	the	burning	frigate	Congress	.
的	这	杰出的	照明	进行中	从	这	燃烧	护卫舰	国会	.

但对于明尼苏达号上的乘客来说，她那银色的光芒与燃烧的国会号护卫舰发出的耀眼光芒相比，就显得黯然失色了。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [krept] [ʌp][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , ['evri] [mæst] , [spɑːr] ,

As	the	flames	crept	up	the	rigging	,	every	mast	,	spar	,
作为	这	火焰	悄悄地爬向上		这	索具	,	每一个	桅杆	,	斯帕	,

随着火焰沿着索具向上蔓延，每一根桅杆、每一根横桁、

[ænd; ənd][roʊp] [flæʃt] [aʊt][ɪn]['faɪəri] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] [bɪ'jɑːnd] .

and	rope	flashed	out	in	fiery	silhouette	against	the	dark	sky	beyond	.
和	绳索	闪光灯	出去	在	火热	轮廓	反对	这	黑暗的	天空	超过	.

绳索在漆黑的夜空中划出一道火红的轮廓。

[ðə; ði] [hʌl] , [ə'graʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃoʊl] , [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,

The	hull	,	aground	upon	the	shoal	,	was	plainly	visible	,
这	船体	,	搁浅	之上	这	浅滩	,	曾是	显然	可见的	,

搁浅在浅滩上的船体清晰可见。

[iːtʃ] ['pɔːrthoʊl] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [saɪdz] [laɪk][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] ,

each	porthole	showing	in	the	black	sides	like	the	mouth	of	a	fiery	furnace	,
每个	舷窗	显示	在	这	黑色的	侧面	喜欢	这	嘴	的	一个	火热	炉	,

每个舷窗都像烈焰熔炉的炉口一样，从黑色的侧壁上显露出来。

[waɪl] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [gʌn] ,

while	from	time	to	time	the	boom	of	a	loaded	gun	,
尽管	从	时间	到	时间	这	繁荣	的	一个	已加载	枪	,

不时传来枪支上膛的轰鸣声，

[ɔːr][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈsploʊdɪd] [ʃel] , [geɪv] ['stɑːrtlɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði][suːˈpɜːrb]
or **the** **crash** **of** **an** **exploded** **shell** **,** **gave** **startling** **emphasis** **to** **the** **superb**
或者 这 碰撞 的 一个 爆炸了 壳 , 给予 令人震惊 强调 到 这 高超
['spektək(ə)l] .
spectacle **.**
奇观 .

或者炮弹爆炸的轰鸣声，给这场精彩的景象增添了惊人的震撼。

['hævɪŋ] [noʊ]['duːti][tuː; tə][pərˈfɔːrm] ,
Having **no** **duty** **to** **perform** **,**
拥有 不 责任 到 履行 ,

没有履行义务，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['teri] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
the **captain** **and** **Terry** **could** **give** **themselves** **up** **to** **watching** **the** **destruction** **of**
这 队长 和 特里 可以 给 他们自己 向上 到 观看 这 破坏 的
[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ves(ə)l] ,
the **noble** **vessel** **,**
这 高贵 血管 ,

船长和特里可以心甘情愿地看着这艘高贵的船只被摧毁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ʃiːf] [ʌv; əv] [fleɪm] [roʊz]
and **they** **stayed** **at** **the** **bow** **until** **presently** **a** **monstrous** **sheaf** **of** **flame** **rose**
和 他们 入住 在 这 弓 直到 目前 一个 滔天 捆 的 火焰 玫瑰
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [haɪt] .
from **her** **to** **an** **immense** **height** **.**
从 她 到 一个 巨大 高度 .

他们一直待在船头，直到不久，一道巨大的火焰从她身上升腾而起，直冲云霄。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [rent] [ɪn] [tweɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ,
The **sky** **seemed** **rent** **in** **twain** **by** **a** **blinding** **flash** **,** **and** **then** **came** **a** **loud** **,**
这 天空 似乎 租 在 马克·吐温 经过 一个 失明 闪光 , 和 然后 来了 一个 大声 ,

天空仿佛被一道耀眼的闪光撕裂成两半，随后传来一声巨响，

['defnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
deafening **report** **that** **told** **the** **whole** **story** **.**
震耳欲聋 报告 那 讲述 这 所有的 故事 .

一份震耳欲聋的报告，讲述了整个事件的来龙去脉。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['paʊdər] - ['mægəziːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz]
The **flames** **had** **reached** **the** **powder** **-** **magazine** **,** **and** **their** **work** **was**
这 火焰 有 达到 这 粉末 - 杂志 , 和 他们的 工作 曾是
[kəm'pliːt] .
complete **.**
完全的 .

火焰已经蔓延到火药库，他们的任务完成了。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['kæptɪn] [əflɛk] , ['teɪkɪŋ] ['tɛriːz] [hænd] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
In **the** **silence** **that** **followed** **,** **Captain** **Afleck** **,** **taking** **Terry's** **hand** **,** **said** **with** **a**
在 这 沉默 那 随后 , 队长 阿弗莱克 , 采取 特里的 手 , 说 和 一个
[prə'faʊnd] [saɪ] ,
profound **sigh** **,**
深刻的 叹 ,

随后的沉默中，阿弗莱克上尉握住特里的手，深深地叹了口气说道：

" [kʌm] , ['teri] , [let][ˌjuː 'es][get][tuː; tə] [sliːp] .
" **Come** **,** **Terry** **,** **let** **us** **get** **to** **sleep** **.**
" 来 , 特里 , 让 我们 得到 到 睡觉 .

“来吧，特里，我们睡觉吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] [bloʊn] [tuː; tə]['bɪts] [laɪk] [ðæt] .

It	breaks	my	heart	to	see	a	fine	ship	blown	to	bits	like	that	.
它	休息	我的	心	到	看	一个	美好的	船	吹	到	比特	喜欢	那	.

看到一艘如此精美的船只被炸成碎片，我感到非常痛心。

" [ðeɪ] [went] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] ,

"	They	went	below	,	and	finding	a	quiet	corner	,
"	他们	去	以下	,	和	寻找	一个	安静的	角落	,

他们下到楼下，找到一个安静的角落，

[θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [get] [wʌt] [rest] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['deindʒəz] [ʌv; əv]

threw	themselves	down	to	get	what	rest	they	could	before	facing	the	dangers	of
扔	他们自己	向下	到	得到	什么	休息	他们	可以	前	面向	这	危险	的

[ə'nʌðər] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

他们倒下，抓紧时间休息片刻，准备迎接又一天的危险。

[ɑːn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [dek] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	going	on	deck	the	next	morning	,
在	去	在	甲板	这	下一个	早晨	,

第二天早上上甲板时，

['tɛriːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʊlwərks]

Terry's	attention	was	at	once	attracted	by	the	sailors	bending	over	the	bulwarks
特里的	注意力	曾是	在	一次	吸引	经过	这	水手们	弯曲	超过	这	堡垒

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

特里的注意力立刻被那些弯腰倚靠在船舷上的水手们吸引了。

['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

evidently	much	interested	in	something	that	lay	alongside	.
显然	很多	感兴趣的	在	某物	那	躺	旁边	.

显然他对旁边的东西很感兴趣。

['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'loʊ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft] ,

Following	their	example	,	he	saw	below	an	extraordinary	-	looking	craft	,
下列的	他们的	例子	,	他	锯	以下	一个	非凡的	-	寻找	工艺	,

他效仿他们的做法，在下面看到了一艘外形奇特的飞行器。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] [ɪ'næptli] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ][tɪn][kæn; kən][set][ɑːn][ə; eɪ]

which	might	not	inaptly	have	been	compared	to	a	huge	tin	can	set	on	a
哪个	可能	不是	不恰当地	有	到过	比较的	到	一个	巨大的	锡	能	放	在	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃɪŋgl] .

gigantic	shingle	.
巨大	卵石	.

将其比作放在巨大瓦片上的巨大铁罐或许并不为过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑːnɪtər] , [æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

It	was	none	other	than	the	famous	Monitor	,	an	even	more	remarkable
它	曾是	没有任何	其他	比	这	著名的	监视器	,	一个	甚至	更多的	卓越

['ves(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['meri,mæk] ,

vessel	than	the	Merrimac	,
血管	比	这	梅里马克	,

它正是著名的“莫尼特”号，一艘比“梅里马克”号更加卓越的战舰。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [poʊst] - [heɪst] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

which	had	come	post	-	haste	from	New	York	,
哪个	有	来	邮政	-	匆忙	从	新的	约克	,

它从纽约匆匆赶来，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

and	arrived	just	in	time	to	do	battle	with	the	hitherto	irresistible	rebel
和	到达的	只是	在	时间	到	做	战斗	和	这	迄今为止	无法抗拒	反叛

[ræm] .

ram	.
内存	.

它及时赶到，与之前势不可挡的叛军公羊展开了决战。

['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['teri] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [wɔːr] - [ʃɪps] ,

Little	as	Terry	pretended	to	know	about	war	-	ships	,
小的	作为	特里	假装	到	知道	关于	战争	-	船舶	,

特里假装对军舰一无所知，

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['kɑːmpɪtənt] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] ['wʌndər] [bʌt; bət][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ['leɪtɪst]

he	felt	quite	competent	not	merely	to	wonder	but	to	laugh	at	this	latest
他	毛毡	相当	胜任的	不是	仅仅	到	想知道	但	到	笑	在	这	最新的

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fedərəl] [fliːt] ;

addition	to	the	Federal	fleet	;
添加	到	这	联邦	舰队	;

他觉得自己完全有能力不仅感到惊奇，而且还能嘲笑联邦舰队的这艘最新成员；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [əb'sɜːrdli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] ['paʊərf(ə)l] ['meri,mæk] .

she	seemed	so	absurdly	inadequate	to	cope	with	the	big	powerful	Merrimac	.
她	似乎	所以	荒谬地	不足	到	应付	和	这	大的	强大的	梅里马克	.

她似乎完全无法应对强大无比的梅里马克。

[ə; eɪ] [flæt] ['aɪərn] - ['pleɪtɪd] [ræft][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['ɛndz] ,

A	flat	iron	-	plated	raft	with	pointed	ends	,
一个	平坦的	铁	-	镀	筏	和	尖	结束	,

一种两端尖锐的扁平铁皮筏，

['berɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] [raʊnd] ['tɜːrət] [nɑːt][ten] [fiːt] [haɪ] , ['ɔːlsoʊ] ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ,

bearing	in	the	middle	a	round	turret	not	ten	feet	high	,	also	plated	with	iron	,
轴承	在	这	中间	一个	圆形的	炮塔	不是	十	脚	高的	,	还	镀	和	铁	,

中间有一个不到十英尺高的圆形塔楼，也覆盖着铁皮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['aɪərn] [hʌt] [fɔːr; fər][juːz][æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] - [haʊs] ;

and	at	the	bow	a	small	square	iron	hut	for	use	as	a	pilot	-	house	;
和	在	这	弓	一个	小的	正方形	铁	小屋	为了	使用	作为	一个	飞行员	-	房子	;

船头还有一个小型方形铁屋，用作驾驶室；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] [pɔːrt] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [prə'dʒektid][ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv] [tuː]

while	from	the	round	port	-	holes	in	the	turret	projected	the	muzzles	of	two
尽管	从	这	圆形的	港口	-	孔	在	这	炮塔	预计	这	口套	的	二

[ɪ'lev(ə)n] - [ɪntʃ] ['raɪf(ə)l] ['gʌnz] ,

eleven	-	inch	rifled	guns	,
十一	-	英寸	步枪	枪支	,

炮塔上的圆形舷窗伸出两门十一英寸线膛炮的炮口。

[wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['ɑːrməmənt] .

which	constituted	her	entire	armament	.
哪个	构成	她	全部的	武器	.

这构成了她全部的武器装备。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːnɪtər] .

Such	was	the	Monitor	.
这样的	曾是	这	监视器	.

这就是《监视者报》。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft] ,

He	was	still	engaged	in	studying	this	queer	-	looking	craft	,
他	曾是	仍然	已订婚的	在	学习	这	酷儿	-	寻找	工艺	,

他仍在研究这种外形奇特的工艺。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər]

and	feeling	sorely	tempted	to	ask	some	questions	of	the	men	who	were
和	感觉	非常	受诱惑	到	问	一些	问题	的	这	男人	WHO	是

['bɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [deks] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

busy	about	her	decks	getting	her	ready	for	action	,
忙碌的	关于	她	甲板	获得	她	准备好	为了	行动	,

她很想问问那些正在甲板上忙碌、准备让她投入战斗的男人们一些问题。

[wen] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [toʊld]

when	the	crash	of	a	heavy	ball	against	the	other	side	of	the	Minnesota	told
什么时候	这	碰撞	的	一个	重的	球	反对	这	其他	边	的	这	明尼苏达州	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['meri,mæk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['suːəlz] [pɔɪnt] [tuː; tə]

him	that	the	Merrimac	had	already	come	over	from	Sewell's	Point	to
他	那	这	梅里马克	有	已经	来	超过	从	塞维尔的	观点	到

[kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] .

complete	her	unfinished	work	.
完全的	她	未完成	工作	.

当一个重球撞击明尼苏达河对岸的声音传来时，他知道梅里马克号已经从塞维尔角过来，完成它未完成的工作了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnɪtər][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] -

It	was	also	the	signal	for	the	Monitor	to	move	out	from	her	hiding	-
它	曾是	还	这	信号	为了	这	监视器	到	移动	出去	从	她	隐藏	-

[pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɔːfti] ['frɪgət] .

place	behind	the	lofty	frigate	.
地方	在后面	这	高远	护卫舰	.

这也是"莫尼特"号从高耸的护卫舰后面的藏身之处驶出的信号。

[laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [siː] - ['mɑːnstər] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [stɜːrn] ,

Like	some	strange	sea	-	monster	,	she	swung	round	the	other's	stern	,
喜欢	一些	奇怪的	海	-	怪物	,	她	摇摆	圆形的	这	其他的	船尾	,

她像某种奇怪的海怪一样，绕到对方船尾。

[ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['fɔːrwərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] ,

and	steaming	forward	so	as	to	come	between	her	and	her	assailant	,
和	蒸煮	向前	所以	作为	到	来	之间	她	和	她	袭击者	,

他奋力向前，挡在她和袭击者之间。

['dɔːntlɪsli] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] .

dauntlessly	challenged	the	latter	to	single	combat	.
无畏地	挑战	这	后者	到	单身的	战斗	.

他无所畏惧地向后者发起单挑挑战。

[ðen] [ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [raɪt] [bɪ'fɔːr] ['tɛriːz] [aɪz] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['kɑːnflɪkt] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði]

Then	there	took	place	right	before	Terry's	eyes	a	naval	conflict	without	parallel	in	the
然后	那里	采取	地方	正确的	前	特里的	眼睛	一个	海军	冲突	没有	平行线	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

history	of	the	world	,
历史	的	这	世界	,

随后，就在特里眼前发生了一场举世无双的海战。

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] ['bæt(ə)l] ['evər] [weɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

in	every	respect	the	most	momentous	battle	ever	waged	upon	the	water	.
在	每一个	尊重	这	最多	意义重大	战斗	曾经	发动	之上	这	水	.

从各个方面来看，这都是有史以来在水上进行的最重大的战斗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['teri] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðɪs] ,

Of	course	,	Terry	did	not	realize	this	,
的	课程	,	特里	做过	不是	意识到	这	,

当然，特里并没有意识到这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ɪn] ['eni] [waɪz] ['les(ə)n][ðə; ði] ['breθləs] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt]

but	that	did	not	in	any	wise	lessen	the	breathless	interest	with	which	he	watched
但	那	做过	不是	在	任何	明智的	减少	这	喘不过气	兴趣	和	哪个	他	观看

['evri] [muːv] [ænd; ənd] [mə'nuːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

every	move	and	manoeuvre	of	the	struggle	.
每一个	移动	和	演习	的	这	斗争	.

但这丝毫没有减弱他对这场斗争的每一个动作和策略的屏息关注。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

For	the	first	few	minutes	there	was	a	pause	,
为了	这	第一的	很少	分钟	那里	曾是	一个	暂停	,

最初几分钟是短暂的停顿。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ædvər,seriz] [wɜːr; wər] [sər'veɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

as	though	the	two	adversaries	were	surveying	each	other	with	a	view	of
作为	尽管	这	二	对手	是	测量	每个	其他	和	一个	看法	的

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

choosing	the	best	method	of	attack	.
选择	这	最好的	方法	的	攻击	.

仿佛两个对手正在互相观察，以选择最佳的攻击方式。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] ['kɔːʃəsli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [wel] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] ,

Then	they	began	to	advance	cautiously	until	they	had	got	well	within	range	,
然后	他们	开始	到	进步	谨慎地	直到	他们	有	得到	出色地	之内	范围	,

然后他们开始谨慎地前进，直到进入射程之内。

[wen] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeɪ] ['oʊpənd] ['faɪər] .

when	almost	simultaneously	they	opened	fire	.
什么时候	几乎	同时地	他们	打开	火	.

几乎同时，他们开火了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [nuːn]

This	was	at	about	eight	o'clock	in	the	morning	,	and	thenceforward	until	noon
这	曾是	在	关于	八	点钟	在	这	早晨	,	和	此后	直到	中午

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ['fjʊriəsli] ,

the	cannonading	continued	furiously	,
这	炮击	持续	愤怒地	,

当时大约是早上八点，从那时起一直到中午，炮击就一直非常猛烈。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] ['eni] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

with	hardly	any	intermission	.
和	几乎	任何	中场休息	.

几乎没有中场休息。

[ðə; ði]['aɪərnklæd] [fɔːt] [laɪk] [tuː] ['glædiːˌeɪtəz][ɪn][æn; ən][ə'riːnə] ,

The	ironclads	fought	like	two	gladiators	in	an	arena	,
这	铁甲舰	战斗	喜欢	二	角斗士	在	一个	竞技场	,

两艘铁甲舰像角斗场上的两个角斗士一样战斗。

[naʊ] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] ,

now	closing	in	on	each	other	until	they	were	almost	touching	,
现在	结束	在	在	每个	其他	直到	他们	是	几乎	接触	,

他们现在越来越靠近彼此，直到几乎要碰到一起。

[ðen] [ʃiərɪŋ] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl][ə'pɑːrt] .

then	sheering	off	until	they	were	half	-	a	-	mile	apart	.
然后	剪羊毛	离开	直到	他们	是	一半	-	一个	-	英里	除	.

然后逐渐分开，直到它们相距半英里。

[ðə; ði]['mɑːnɪtər][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['meri,mæk][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] ['oʊnli][hæf]

The	Monitor	had	a	great	advantage	over	the	Merrimac	in	that	she	drew	only	half
这	监视器	有	一个	伟大的	优势	超过	这	梅里马克	在	那	她	画	仅有的	一半

[æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtər] ,

as	much	water	,
作为	很多	水	,

“莫尼特”号比“梅里马克”号有一个巨大的优势，那就是它的吃水量只有“梅里马克”号的一半。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [fɑːr] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

and	was	consequently	able	to	move	about	far	more	freely	than	her
和	曾是	最后	有能力的	到	移动	关于	远的	更多的	自由	比	她

['kʌmbrəs] [ə'poʊnənt] ,

cumbrous	opponent	,
笨重的	对手	,

因此，她比笨重的对手行动更加自由。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] - ['wɔːtər] ['tʃæn(ə)l] .

who	had	to	confine	herself	to	the	deep	-	water	channel	.
WHO	有	到	局限	她自己	到	这	深的	-	水	渠道	.

她不得不将自己限制在深水航道内。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [ræn] [ə'graʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

Even	as	it	was	she	once	ran	aground	,	and	was	with	the	greatest
甚至	作为	它	曾是	她	一次	跑	搁浅	,	和	曾是	和	这	最

['dɪfɪkəlti] [gɑːt] [ə'floʊt] [ə'gen] .

difficulty	got	afloat	again	.
困难	得到	漂浮	再次	.

即使曾经搁浅，也费了九牛二虎之力才重新浮起。

[ɔːl'ðoʊ] ['teri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['hæmptən] [roʊdz] [ə; eɪ][wɔːrm]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθaɪzər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Although	Terry	had	come	to	Hampton	Roads	a	warm	little	sympathizer	with	the
虽然	特里	有	来	到	汉普顿	道路	一个	温暖的	小的	同情者	和	这

[saʊθ] ,

South	,
南	,

尽管特里来到汉普顿路时，对南方抱有热情而同情的态度，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['splendɪd]

his	feelings	had	undergone	considerable	change	as	he	observed	the	splendid
他的	情怀	有	经历	大量	改变	作为	他	观察到	这	灿烂

['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['seɪləz] ;

bravery	of	the	Northern	sailors	;
勇敢	的	这	北方	水手们	;

当他目睹北方水手们英勇无畏的壮举时，他的感受发生了很大的变化；

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['aɪərnklæd] ,

and	now	,	while	he	watched	the	contending	ironclads	,
和	现在	,	尽管	他	观看	这	争吵	铁甲舰	,

现在，当他注视着交战的铁甲舰时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːnɪtər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tɔːrdz] [ðə; ði]

he	found	his	heart	going	out	towards	the	little	Monitor	rather	than	towards	the
他	成立	他的	心	去	出去	向	这	小的	监视器	相当	比	向	这

[bɪg] [blæk] ['meri,mæk] .

big	black	Merrimac	.
大的	黑色的	梅里马克	.

他发现自己的心更倾向于小小的“莫尼特”号，而不是庞大的黑色“梅里马克”号。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [fer] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [əflɛk] ,

"	Sure	it	doesn't	seem	fair	play	at	all	,	"	he	exclaimed	to	Captain	Afleck	,
"	当然	它	不	似乎	公平的	玩	在	全部	,	"	他	惊呼	到	队长	阿弗莱克	,

“这看起来一点也不公平，”他向阿弗莱克上尉喊道。

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

in	a	decided	tone	of	indignation	.
在	一个	决定	语气	的	愤慨	.

语气中充满了愤慨。

" [ðæt] [smɔːl] ['lɪt(ə)l] ['θɪŋz] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] .

"	That	small	little	thing's	no	match	for	the	big	fellow	.
"	那	小的	小的	事物	不	匹配	为了	这	大的	同伴	.

“那小东西根本不是大块头的对手。”

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['enihaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] .

There	ought	to	be	two	of	them	anyhow	to	make	it	even	.
那里	应该	到	是	二	的	他们	无论如何	到	制作	它	甚至	.

无论如何，为了公平起见，应该有两个。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [held] [baɪ][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ,

"	But	the	captain	,	noting	the	advantage	held	by	the	Monitor	,
"	但	这	队长	,	注意到	这	优势	握住	经过	这	监视器	,

“但是船长注意到‘莫尼特号’所拥有的优势，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æn'tægənɪst][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪ'fekt]

and	the	fact	that	the	bombardment	of	her	antagonist	had	no	more	effect
和	这	事实	那	这	轰击	的	她	反派	有	不	更多的	影响

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] [ðæn; ðən][hæd; həd][hɜːrz][ə'pɑːn][ðə; ði]['meri,mæk] ,

upon	her	coat	of	mail	than	had	hers	upon	the	Merrimac	,
之上	她	外套	的	邮件	比	有	她的	之上	这	梅里马克	,

而且，敌方炮火对她的锁子甲的影响，与她的锁子甲对梅里马克号的影响一样小。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .

shook	his	head	doubtfully	.
摇晃	他的	头	怀疑地	.

他疑惑地摇了摇头。

" [its] [ə; eɪ] [mɔːr] ['iːv(ə)n] [faɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['teri] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It's	a	more	even	fight	than	you	think	,	Terry	,	"	said	he	,
"	它是	一个	更多的	甚至	斗争	比	你	思考	,	特里	,	"	说	他	,

“特里，这场战斗比你想象的要势均力敌得多，”他说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [jet] .

"	and	I'm	not	saying	but	what	I'd	be	willing	to	bet	on	the	little	one	yet	.
"	和	我是	不是	说	但	什么	ID	是	愿意的	到	赌注	在	这	小的	一	然而	.

“我还没说我愿意为这个小家伙打赌多少呢。”

[bʌt; bət] [siː] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] , [laɪk] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði]

But	see	,	they	must	be	going	to	try	to	run	her	down	,	like	they	did	the
但	看	,	他们	必须	是	去	到	尝试	到	跑步	她	向下	,	喜欢	他们	做过	这

['kʌmbərlənd] .

Cumberland	.
坎伯兰	.

但是你看，他们肯定会想方设法把她撞倒，就像他们撞倒坎伯兰号一样。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['daʊti] [ə'poʊnənt] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ]

"	Sure	enough	,	despairing	of	driving	her	doughty	opponent	off	the	field	with
"	当然	足够的	,	绝望	的	驾驶	她	强悍	对手	离开	这	场地	和

['brɔːdˌsaɪdz] ,

broadsides	,
传单	,

“果然，她绝望地发现，即使使用侧炮也无法将她顽强的对手赶下场，

[ðə; ði]['meri,mæk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ræm] .

the	Merrimac	determined	to	try	the	effect	of	her	ram	.
这	梅里马克	决定	到	尝试	这	影响	的	她	内存	.

梅里马克决定试试她的公羊的效果。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mə'nuːvərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æt; ət]

For	nearly	an	hour	she	had	been	manoeuvring	for	a	position	,	and	at
为了	几乎	一个	小时	她	有	到过	机动	为了	一个	位置	,	和	在

[læst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] .

last	an	opportunity	offered	.
最后的	一个	机会	提供	.

她已经周旋了近一个小时，终于找到了一个机会。

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [fʊl] [spiːd] , [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] ['fɔːrsəbli] [daʊn] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['mɑːnɪtər] [tɜːrnd]

Putting	on	full	speed	,	she	charged	forcibly	down	;	but	just	in	time	the	Monitor	turned
推杆	在	满的	速度	,	她	带电	强制	向下	;	但	只是	在	时间	这	监视器	转向

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

她全速冲了下去；但就在这时，监视者号转向了一边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ræm] [glɑːnst] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] ['dæmɪdʒ] .

and	the	ram	glanced	off	without	doing	any	damage	.
和	这	内存	瞥了一眼	离开	没有	正在做	任何	损害	.

公羊擦过，没有造成任何损害。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['teri] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

At	seeing	this	Terry	clapped	his	hands	as	heartily	as	if	he	had	been	a
在	看到	这	特里	鼓掌	他的	双手	作为	衷心地	作为	如果	他	有	到过	一个

['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] ['jæŋki] .

thorough	-	going	Yankee	.
彻底	-	去	扬基	.

看到这一幕，特里像个地道的北方佬一样，用力地拍手。

" [soʊld] [ə'gen] !

"	Sold	again	!
"	卖	再次	!

“再次售出！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['meri,mæk] ['sʌlənli] [ʃiəd] [ɔːf] .

"	he	cried	,	as	the	Merrimac	sullenly	sheered	off	.
"	他	哭	,	作为	这	梅里马克	闷闷不乐地	剪切	离开	.

“他喊道，梅里马克河黯然离去。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [soʊ] [smɑːrt] ['æftər] [ɔːl] .

"	You're	not	so	smart	after	all	.
"	你是	不是	所以	聪明的	后	全部	.

你其实没那么聪明。

" [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] ,

"	The	firing	continued	for	some	time	longer	,
"	这	射击	持续	为了	一些	时间	更长	,

枪声又持续了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːnɪtər]

and	then	those	on	board	the	Minnesota	were	startled	to	see	the	Monitor
和	然后	那些	在	木板	这	明尼苏达州	是	惊慌	到	看	这	监视器

['kʌmɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

coming	back	towards	them	with	all	the	appearance	of	withdrawing	from	the
未来	后退	向	他们	和	全部	这	外貌	的	撤退	从	这

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

然后，明尼苏达号上的人们惊讶地看到“监视者”号正朝他们驶来，一副要退出战斗的样子。

[ðə; ði]['meri,mæk][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	Merrimac	could	not	follow	on	account	of	the	shallowness	of	the	water	,
这	梅里马克	可以	不是	跟随	在	帐户	的	这	浅	的	这	水	,

由于水浅，梅里马克号无法跟上。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] .

but	remained	out	in	the	channel	awaiting	the	other's	return	.
但	剩余	出去	在	这	渠道	等待中	这	其他的	返回	.

但他仍然留在航道上，等待对方返回。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['mɑːnɪtər] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [stiːmd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]

Instead	of	returning	,	however	,	the	Monitor	swung	round	,	and	steamed	off	in	the
反而	的	返回	,	然而	,	这	监视器	摇摆	圆形的	,	和	蒸	离开	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] ,

direction	of	Fortress	Monroe	,
方向	的	堡垒	门罗	,

然而，“监视者”号并没有返回，而是调转船头，朝着门罗要塞的方向驶去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

leaving	the	helpless	Minnesota	at	the	mercy	of	the	enemy	.
离开	这	无助	明尼苏达州	在	这	怜悯	的	这	敌人	.

让手无寸铁的明尼苏达州任由敌人摆布。

" [oʊ] ['kæptɪn] [əflɛk] ! " [kraɪd] ['teri] , [ɪn] [kiːn] [ə'lɑːrm] , " [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] ?

"	O	Captain	Afleck	!	"	cried	Terry	,	in	keen	alarm	,	"	what	will	become	of	us	now	?
"	哦	队长	阿弗莱克	!	"	哭	特里	,	在	敏锐的	警报	,	"	什么	将要	变得	的	我们	现在	?

“哦，阿弗莱克船长！”特里惊恐地喊道，“我们现在该怎么办？”

[ðæt] ['mɜːrdərɪn] - [θɪŋ] [wɪl] [smæʃ] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , ['siːɪn] - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər]

That	murderin	'	thing	will	smash	us	all	to	pieces	,	seein	'	there's	nothing	to	hinder
那	谋杀	-	事物	将要	粉碎	我们	全部	到	件	,	看到	-	有	没有什么	到	阻碍

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那个杀人机器会把我们都撕成碎片，因为它没有任何东西可以阻止它。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel]

"	The	situation	of	the	Minnesota	certainly	was	as	serious	as	it	could	well
"	这	情况	的	这	明尼苏达州	当然	曾是	作为	严肃的	作为	它	可以	出色地

[biː; bi] .

be	.
是	.

“明尼苏达号的局势确实非常严峻。”

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] ['juːsləs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

Many	of	the	guns	had	been	rendered	useless	in	the	conflict	of	the	preceding
许多	的	这	枪支	有	到过	渲染	无用	在	这	冲突	的	这	前

[deɪ] .

day	.
天	.

许多枪支在前一天的冲突中已经无法使用。

[fʊl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] ,

Full	half	of	the	crew	were	killed	or	wounded	,
满的	一半	的	这	全体人员	是	被杀	或者	受伤	,

船员中一半以上伤亡。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]['duːti] .

and	most	of	the	officers	were	unfit	for	duty	.
和	最多	的	这	警官	是	不合格	为了	责任	.

而且大多数军官都不适合履行职责。

[ɪf] [ðə; ði]['meri,mæk][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

If	the	Merrimac	should	resume	her	work	of	destruction	,
如果	这	梅里马克	应该	恢复	她	工作	的	破坏	,

如果梅里马克号恢复其破坏活动，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [slaɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

there	was	slight	chance	of	any	one	on	board	surviving	the	catastrophe	.
那里	曾是	轻微	机会	的	任何	一	在	木板	幸存	这	灾难	.

船上任何人在这场灾难中幸存的几率都微乎其微。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[əd'ventʃəz] [ə'ʃɔ:r] .

ADVENTURES	ASHORE	.
冒险	岸上	.

岸上探险。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ˌmɪnə'soʊtəz] [men] [wɜ:r; wər] [kept] [ɪn] ['hæroʊɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz]

For	some	minutes	the	Minnesota's	men	were	kept	in	harrowing	uncertainty	as
为了	一些	分钟	这	明尼苏达州的	男人	是	保留	在	令人痛心的	不确定	作为

[ðə; ði]['meri,mæk] [hʌŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][mɪd] - [stri:m] ,

the	Merrimac	hung	off	to	mid	-	stream	,
这	梅里马克	悬挂	离开	到	中	-	溪流	,

在接下来的几分钟里，明尼苏达州的队员们一直处于惊恐不安的状态，因为梅里马克河的河水停滞在河中央。

[ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] .

apparently	undecided	as	to	what	to	do	next	.
显然	未决定	作为	到	什么	到	做	下一个	.

显然还没决定下一步该怎么做。

[ðen] , [tu:; tə][ðer; ðər] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [rɪ'li:f] , [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [praʊ] [tɔ:rdz] ['nɔ:rfək] , [mu:vd] ['hevɪli] [ə'weɪ] .

Then	,	to	their	unspeakable	relief	,	she	swung	round	,	and	turning	her	prow	towards	Norfolk	,	moved	heavily	away	.
然后	,	到	他们的	无法形容	宽慰	,	她	摇摆	圆形的	,	和	转弯	她	船首	向	诺福克	,	已搬	重度	离开	.

然后，令他们无比欣慰的是，她转过身，船头转向诺福克，沉重地驶离了那里。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [laɪk][ðə; ði]['mɑ:nɪtər] , [hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [fɪl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] .

She	,	too	,	like	the	Monitor	,	had	had	her	fill	of	fighting	for	that	day	.
她	,	也	,	喜欢	这	监视器	,	有	有	她	充满	的	斗争	为了	那	天	.

她也像“监视者”一样，厌倦了为那一天而战。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['teri] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

At	sight	of	this	Terry	tossed	his	cap	in	the	air	,
在	视线	的	这	特里	抛掷	他的	帽	在	这	空气	,

看到这一幕，特里把帽子抛向空中。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] - [dek] , ['kraɪɪŋ] , —

and	began	an	Irish	jig	on	the	fore	-	deck	,	crying	,	—
和	开始	一个	爱尔兰	夹具	在	这	前	-	甲板	,	哭泣	,	—

然后，他一边在前甲板上哭着一边跳起了爱尔兰吉格舞——

" [bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] .

"	Be	off	with	you	now	.
"	是	离开	和	你	现在	.

你现在就可以走了。

[ʃʊr] , [juːv] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] .

Sure	,	you've	done	mischief	enough	this	blessed	day	.
当然	,	你已经	完毕	恶作剧	足够的	这	蒙福	天	.

没错，你今天已经做了足够多的坏事了。

[its] ['maɪti] [glæd][aɪ'd][biː; bi]['nevər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] .

It's	mighty	glad	I'd	be	never	to	see	a	sight	of	you	again	.
它是	强大的	高兴的	ID	是	绝不	到	看	一个	视线	的	你	再次	.

我真庆幸以后再也见不到你了。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ['græntɪd] ,

"	As	it	turned	out	he	had	his	wish	granted	,
"	作为	它	转向	出去	他	有	他的	希望	的确	,

结果他的愿望实现了。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərnklæd] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æt; ət] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] ,

for	when	the	withdrawal	of	the	ironclad	became	known	at	Fortress	Monroe	,
为了	什么时候	这	退出	的	这	铁甲舰	成为	已知	在	堡垒	门罗	,

当铁甲舰撤退的消息传到门罗堡时，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [ɪn]['refjuːdʒ][ðer; ðər] ['ventʃərd] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ə'tætʃɪŋ] [ðəm'selvz]

two	of	the	gunboats	in	refuge	there	ventured	out	,	and	,	attaching	themselves
二	的	这	炮艇	在	避难所	那里	冒险	出去	,	和	,	连接	他们自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['strændɪd] [ʃɪp] ,

to	the	stranded	ship	,
到	这	搁浅	船	,

两艘停泊在那里的炮艇冒险出海，并附着在搁浅的船上，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] - [taɪd] , [ɪn] ['getɪŋ]

succeeded	with	great	difficulty	,	and	the	aid	of	a	flood	-	tide	,	in	getting
成功了	和	伟大的	困难	,	和	这	援助	的	一个	洪水	-	潮	,	在	获得

[hɜːr; hər] [ə'floʊt] [ə'gen] ,

her	afloat	again	,
她	漂浮	再次	,

历经千辛万苦，借助涨潮的力量，才终于使她重新浮起。

[ænd; ənd] ['toʊɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] - [striːm] [tuː; tə] [seɪf] ['kwɔːrtərz] ['ʌndər] [ðə; ði]['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

and	towing	her	down	-	stream	to	safe	quarters	under	the	guns	of	the	fort	.
和	拖带	她	向下	-	溪流	到	安全的	四分之一	在下面	这	枪支	的	这	堡	.

然后把她拖到下游，停泊在堡垒的炮火之下。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [bəuθ] ['teri] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [əflɛk] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'ʃɔːr] ;

The	following	morning	both	Terry	and	Captain	Afleck	were	able	to	get	ashore	;
这	下列的	早晨	两个都	特里	和	队长	阿弗莱克	是	有能力的	到	得到	岸上	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

第二天早上，特里和阿弗莱克船长都成功上岸；

[riː'dʒɔɪst] [æt; ət] [riː'geɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪbərti] ,

rejoiced	at	regaining	their	liberty	,
欣喜若狂	在	恢复	他们的	自由	,

他们为重获自由而欢欣鼓舞。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [set] [ə'baʊt] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə]

they	at	once	set	about	ascertaining	how	they	might	make	their	way	back	to
他们	在	一次	放	关于	确定	如何	他们	可能	制作	他们的	方式	后退	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

他们立即着手弄清楚如何才能返回波士顿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzəli] ['sɑːlvd] .

This	was	a	problem	by	no	means	easily	solved	.
这	曾是	一个	问题	经过	不	方法	容易地	已解决	.

这个问题绝非易于解决。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['peniləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] ,

They	were	both	penniless	and	without	friends	,
他们	是	两个都	身无分文	和	没有	朋友们	,

他们俩都身无分文，也没有朋友。

[seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪŋ] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

save	such	as	they	had	made	during	their	brief	but	exciting	stay	on	board	the
节省	这样的	作为	他们	有	制成	期间	他们的	简短的	但	激动人心	停留	在	木板	这

[ˌmɪnɪ'soʊtə] .

Minnesota	.
明尼苏达州	.

就像他们在明尼苏达号上短暂而激动人心的旅程中所节省的那样。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] ,

Under	other	circumstances	,	no	doubt	,	the	captain	of	the	frigate	,
在下面	其他	情况	,	不	怀疑	,	这	队长	的	这	护卫舰	,

在其他情况下，毫无疑问，护卫舰的舰长，

[æz; əz][sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [siː] - ['slɪpər] , [wʊd] [hæv; həv][ig'zɜːtid]

as	some	reparation	for	running	down	the	Sea	-	Slipper	,	would	have	exerted
作为	一些	赔偿	为了	跑步	向下	这	海	-	拖鞋	,	会	有	施加

[hɪm'self] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] ;

himself	to	send	them	forward	;
他自己	到	发送	他们	向前	;

为了弥补撞毁“海拖鞋号”的过失，他会竭尽全力把他们送走；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

but	he	,	poor	fellow	,	had	been	severely	wounded	in	the	fighting	,
但	他	,	贫穷的	同伴	,	有	到过	严重	受伤	在	这	斗争	,

但他，可怜的人，在战斗中身负重伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] ['presɪŋ] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	other	officers	were	too	deeply	engrossed	in	the	pressing	duties	of	the
和	这	其他	警官	是	也	深	全神贯注	在	这	紧迫	职责	的	这

['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] ['enɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .

moment	to	give	any	attention	to	less	important	matters	.
片刻	到	给	任何	注意力	到	较少的	重要的	事情	.

其他军官也全神贯注于眼下紧迫的任务，无暇顾及次要的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðæt] ['tɛriːz] ['riːəli] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	in	this	crisis	that	Terry's	really	daring	and	devoted	services	to	the
它	曾是	在	这	危机	那	特里的	真的	大胆	和	奉献	服务	到	这

['wuːndɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [brɔːt] [fɔːrθ] [fruːt] .

wounded	during	the	thick	of	the	battle	brought	forth	fruit	.
受伤	期间	这	厚的	的	这	战斗	带来	前进	水果	.

正是在这场危机中，特里在激战中对伤员的英勇无畏和尽心尽力才取得了成果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'baʊt][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] ,

He	was	wandering	disconsolately	about	the	beach	at	Fortress	Monroe	,
他	曾是	漫游	沮丧地	关于	这	海滩	在	堡垒	门罗	,

他沮丧地在门罗堡海滩上游荡。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['hælɪfæks][ænd; ənd][set] [hɪm'self] [raɪt]

wondering	how	he	could	make	his	way	back	to	Halifax	and	set	himself	right
好奇	如何	他	可以	制作	他的	方式	后退	到	哈利法克斯	和	放	他自己	正确的

[æt; ət] ['drʌmənd] [ænd; ənd] ['braʊnz] ,

at	Drummond	and	Brown's	,
在	德拉蒙德	和	布朗的	,

他琢磨着该如何才能回到哈利法克斯，并在德拉蒙德和布朗的店里重新安顿下来。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪnə'soʊtəz] [lef'tenənts] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [heɪld] [hɪm; ɪm] ['plezntlɪ] ,

when	one	of	the	Minnesota's	lieutenants	came	along	,	and	hailed	him	pleasantly	,
什么时候	一	的	这	明尼苏达州的	中尉	来了	沿着	,	和	赞誉	他	愉快	,

一
二
一

这时，明尼苏达州的一名中尉走了过来，友好地向他打招呼——

" [wer] [ə'weɪ] , ['terɪ] ?

"	Where	away	,	Terry	?
"	在哪里	离开	,	特里	?

“特里，你去了哪里？”

[juː; jʊ] [lʊk] [kaɪnd][ʌv; əv] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [lʌk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

You	look	kind	of	down	on	your	luck	this	morning	.	"
你	看	种类	的	向下	在	你的	运气	这	早晨	.	"

你今天早上看上去运气不太好。

" [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] ['terɪ] ['prɑːmptlɪ] .

"	Indeed	that	I	am	,	sir	,	"	responded	Terry	promptly	.
"	的确	那	我	是	,	先生	,	"	回应	特里	及时	.

“正是如此，先生，”特里立即回答道。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['æksɪn] - [maɪ'self] [haʊ] [aɪm][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['hælɪfæks] ,

"	I've	just	been	axin	'	myself	how	I'm	to	get	back	to	Halifax	,
"	我已经	只是	到过	阿克辛	-	我	如何	我是	到	得到	后退	到	哈利法克斯	,

“我一直在想我该怎么回哈利法克斯，

[ænd; ənd] [feɪθ] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] . "

and	faith	I	can't	make	it	out	at	all	,	at	all	.	"
和	信仰	我	不能	制作	它	出去	在	全部	,	在	全部	.	"

至于信仰，我完全看不清，一点也看不清。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]['hælɪfæks] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] .

"	Oh	,	you	want	to	get	back	to	Halifax	,	do	you	?	"	said	the	lieutenant	.
"	哦	,	你	想	到	得到	后退	到	哈利法克斯	,	做	你	?	"	说	这	中尉	.

“哦，你想回哈利法克斯，是吗？”中尉说道。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [its] ['oʊnlɪ] [fer] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə]

"	Well	,	I	can't	say	about	that	,	but	it's	only	fair	you	should	be	sent	back	to
"	出色地	,	我	不能	说	关于	那	,	但	它是	仅有的	公平的	你	应该	是	发送	后退	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

“嗯，我对此不便置评，但你被送回波士顿是理所应当的。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [wiː; wi]['hædnt] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] , ['wʊdnt]

for	you	would	have	been	there	long	ago	if	we	hadn't	run	you	down	,	wouldn't
为了	你	会	有	到过	那里	长的	前	如果	我们	之前没有	跑步	你	向下	,	不会

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

如果我们没追上来，你早就到那儿了，对吧？

" [its] [ðə; ði] [truːθ] [jʊə(r)] ['seɪɪn] - , [sɜːr] ! " ['ænsər] ['teri] ; " [ænd; ənd] ,

"	It's	the	truth	you're	sayin	'	,	sir	!	"	answered	Terry	;	"	and	,
"	它是	这	真相	你是	说	-	,	先生	!	"	回答	特里	;	"	和	,

“您说的都是实话，先生！”特里回答道；“而且，

" [hɪr] [æn; ən] ['iːgər] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	here	an	eager	appealing	look	came	into	his	face	,
"	这里	一个	渴望的	上诉	看	来了	进入	他的	脸	,

“这时，他脸上露出了渴望而恳求的神情，

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜːr] ,

"	if	you	can	say	a	word	to	the	captain	,	sir	,
"	如果	你	能	说	一个	单词	到	这	队长	,	先生	,

“先生，如果您能跟船长说句话的话，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kæptɪn] [əflɛk] [ænd; ənd][maɪ'self]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɪft] [ðæt] [weɪ] ,

and	have	Captain	Afleck	and	myself	given	a	lift	that	way	,
和	有	队长	阿弗莱克	和	我	给定	一个	举起	那	方式	,

然后让阿弗莱克上尉和我搭车去那边。

[its] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wiːd] [bəuθ][biː; bi] .

it's	more	obliged	than	I	can	tell	you	we'd	both	be	.
它是	更多的	有义务	比	我	能	告诉	你	我们会	两个都	是	.

我们俩都感激不尽。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] ['evɪdəntli] [tʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ]

"	The	lieutenant	evidently	took	kindly	to	the	suggestion	,	and	clapping
"	这	中尉	显然	采取	亲切地	到	这	建议	,	和	鼓掌

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

the	boy	on	the	back	,
这	男生	在	这	后退	,

“中尉显然很赞同这个建议，他拍了拍男孩的背，

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说——

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['teri] .

"	I'll	do	it	,	Terry	.
"	患病的	做	它	,	特里	.

“我来做，特里。”

[juː; jʊ][dɪd][ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['wɔːtər] [raʊnd] [wen]

You	did	us	all	a	good	turn	on	board	the	Minnesota	by	taking	water	round	when
你	做过	我们	全部	一个	好的	转动	在	木板	这	明尼苏达州	经过	采取	水	圆形的	什么时候

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

nobody	could	attend	to	it	.
无人	可以	出席	到	它	.

在明尼苏达号上，当船上没有人能照顾到水的时候，你主动送水过来，这真是帮了我们所有人一个大忙。

['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Our	captain's	in	hospital	,	but	I'll	speak	to	the	officer	in	command	in	his	place	,
我们的	船长的	在	医院	,	但	患病的	说话	到	这	官	在	命令	在	他的	地方	,

我们的队长住院了，但我会代替他跟指挥官谈谈。

[ænd; ənd] ['hiːl] [duː][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] .

and	he'll	do	the	square	thing	,	I'm	sure	.
和	地狱	做	这	正方形	事物	,	我是	当然	.

我确信他会按规矩办事。

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	The	lieutenant	was	as	good	as	his	word	.
"	这	中尉	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

“这位中尉言而有信。”

[hiː; hi] [tʊk] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

He	took	considerable	pains	to	press	the	matter	,
他	采取	大量	疼痛	到	按	这	事情	,

他费尽心思地推进此事，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ˈkæptɪn] [əflɛk] [ænd; ənd] [ˈteri] [wɜːr; wər]

with	the	result	that	on	the	following	day	Captain	Afleck	and	Terry	were
和	这	结果	那	在	这	下列的	天	队长	阿弗莱克	和	特里	是

[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈreɪlroʊd] [ˈpaːsiz] [klɪr] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,

provided	with	railroad	passes	clear	to	Boston	,
假如	和	铁路	通过	清除	到	波士顿	,

因此，第二天，阿弗莱克上尉和特里就获得了直达波士顿的铁路通行证。

[ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fʌndz] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [ɪkˈspensɪz] [ɪn] [ruːt] .

and	sufficient	funds	to	pay	their	expenses	en	route	.
和	充足的	资金	到	支付	他们的	开支	英文	路线	.

并有足够的资金支付旅途中的开销。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [per] , [ðə; ði][bɪg] [brɑːnzd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ]

They	made	a	light	-	hearted	pair	,	the	big	bronzed	man	and	the	freckle	-	faced	boy
他们	制成	一个	光	-	心地	一对	,	这	大的	古铜色	男人	和	这	雀斑	-	面对	男生

,

,

,

他们俩看起来十分合拍，一个是身材高大、皮肤黝黑的男人，另一个是满脸雀斑的男孩。

[æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈbɔːltɪmɔːr] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]

as	they	set	out	for	Baltimore	,	rejoicing	in	getting	away	from	the	scenes	of
作为	他们	放	出去	为了	巴尔的摩	,	欢欣鼓舞	在	获得	离开	从	这	场景	的

ˈblʌdʃed]	[ænd; ənd]	[dɪˈstrʌkʃn]	,
bloodshed	and	destruction	,
流血事件	和	破坏	,

他们启程前往巴尔的摩，欣喜地逃离了血腥和破坏的现场。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [prəˈfaʊndli] [ˈwɪri] .

of	which	they	had	grown	profoundly	weary	.
的	哪个	他们	有	生长	深刻地	厌倦	.

他们对此感到无比厌倦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ɔːl][ɪts]

They	were	more	than	satisfied	with	their	first	experience	of	war	in	all	its
他们	是	更多的	比	使满意	和	他们的	第一的	经验	的	战争	在	全部	它是

ˈhɒrəz]	,
horrors	,
恐怖	,

他们对第一次亲身经历战争的种种恐怖感到非常满意。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈkɑːntent] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] [læst] .

and	quite	content	that	it	should	be	their	last	.
和	相当	内容	那	它	应该	是	他们的	最后的	.

他们很满意这将是他们的最后一场。

[ˈteri] [ˈækjərətli] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][bəuθ] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

Terry	accurately	expressed	the	feelings	of	both	when	he	said	,
特里	准确	表达	这	情怀	的	两个都	什么时候	他	说	,

特里准确地表达了两人的感受，他说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [smaɪl] , —

with	a	grunt	of	disgust	that	made	his	companion	smile	,	—
和	一个	咕哝	的	厌恶	那	制成	他的	伴侣	微笑	,	—

他厌恶地哼了一声，这让他的同伴笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] ,

"	If	you	ever	catch	me	in	a	scrape	like	this	again	,
"	如果	你	曾经	抓住	我	在	一个	刮	喜欢	这	再次	,

“如果你再看到我陷入这种困境，

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][æz; əz] ['meni] ['saɪzɪz][ʌv; əv][æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

you	may	call	me	as	many	sizes	of	an	idiot	as	you	like	.
你	可能	称呼	我	作为	许多	尺寸	的	一个	笨蛋	作为	你	喜欢	.

你可以随便骂我傻瓜，怎么称呼都行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['reɪz(ə)n] - ,

It	is	bad	enough	to	be	kilt	in	a	row	of	your	own	raisin	'	,
它	是	坏的	足够的	到	是	苏格兰短裙	在	一个	排	的	你的	自己的	葡萄干	-	,

在自己家族的排屋里被人当成异类，已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] [nɑːt][jʊr; jər] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] ?

but	what's	the	sense	of	it	when	it's	not	your	fight	at	all	?
但	是什么	这	感觉	的	它	什么时候	它是	不是	你的	斗争	在	全部	?

但如果这场战斗根本不是你参与的，那又有什么意义呢?

" [baɪ] [wɪtʃ] [dɪ'lɪvərəns] ['teri] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [fə'lɑːsəfər] ,

"	By	which	deliverance	Terry	showed	himself	to	be	a	true	philosopher	,
"	经过	哪个	解救	特里	显示	他自己	到	是	一个	真的	哲学家	,

“通过这次营救，特里展现了他作为一位真正哲学家的风范。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] .

with	a	very	sound	and	practical	theory	of	life	.
和	一个	非常	声音	和	实际的	理论	的	生活	.

拥有非常健全且实用的生活理论。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] , ['teri] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

But	,	like	many	other	mortals	,	Terry	could	teach	a	great	deal	better	than	he
但	,	喜欢	许多	其他	凡人	,	特里	可以	教	一个	伟大的	交易	更好的	比	他

[kʊd; kəd] ['præktɪs] ,

could	practise	,
可以	实践	,

但是，和许多其他凡人一样，特里教得比他自己练得好得多。

[ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['eni] [fʌn] [ɔːr]

the	truth	being	that	the	impulse	of	his	race	to	take	a	hand	in	any	fun	or
这	真相	存在	那	这	冲动	的	他的	种族	到	拿	一个	手	在	任何	乐趣	或者

['faɪtɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

fighting	that	might	be	going	was	as	strong	in	him	as	if	he	had	been
斗争	那	可能	是	去	曾是	作为	强的	在	他	作为	如果	他	有	到过

[bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sɑːd] .

born	on	the	green	sod	.
出生	在	这	绿色的	草皮	.

事实上，他天生就有一种强烈的本能，想要参与任何娱乐或打斗，就像他生于绿茵场上一样。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] ,

However	,	he	was	sincere	enough	this	time	,
然而	,	他	曾是	真诚	足够的	这	时间	,

然而，这一次他是真心实意的。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)ns] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] [maɪl] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

and	regarded	with	complacence	every	additional	mile	of	country	that	separated
和	认为	和	自满	每一个	额外的	英里	的	国家	那	分开

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['neɪv(ə)l]['kɑːmbæt][hiː; hɪ][hæd; həd][baɪ][soʊ] [ɑːd]

him	from	the	scene	of	the	wonderful	naval	combat	he	had	by	so	odd
他	从	这	场景	的	这	精彩的	海军	战斗	他	有	经过	所以	奇怪的

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

a	chain	of	circumstances	been	brought	to	witness	.
一个	链	的	情况	到过	带来	到	证人	.

对于将他与那场精彩的海战现场隔开的每一英里乡村，他都感到十分满足。由于一系列奇特的机缘巧合，他被带到了现场，亲眼目睹了这场海战。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] , [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr]

As	might	be	expected	in	time	of	war	,	when	the	whole	country	was	more	or
作为	可能	是	预期的	在	时间	的	战争	,	什么时候	这	所有的	国家	曾是	更多的	或者

[les] [ˌʌp'set] ,

less	upset	,
较少的	沮丧的	,

正如战争时期整个国家或多或少都处于动荡不安的状态时所预料的那样，

[ðə; ðɪ] [treɪn] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

the	train	service	was	very	imperfect	.
这	火车	服务	曾是	非常	不完善	.

火车服务非常不完善。

[ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ðə; ðɪ] ['stɔpɪdʒz] ['meni] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ,

The	rate	of	speed	was	poor	,	the	stoppages	many	and	prolonged	,
这	速度	的	速度	曾是	贫穷的	,	这	停工	许多	和	延长	,

速度很慢，停车次数多且时间长。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [fel] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	the	carriages	fell	far	short	of	being	comfortable	.
和	这	马车	跌倒	远的	短的	的	存在	舒服的	.

这些马车远称不上舒适。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['trʌbld] ['teri] .

Yet	none	of	these	things	troubled	Terry	.
然而	没有任何	的	这些	事物	麻烦	特里	.

然而，这些事都没有困扰到特里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [lɔːŋ] ['reɪlroʊd] [raɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	the	first	long	railroad	ride	of	his	life	,
它	曾是	这	第一的	长的	铁路	骑	的	他的	生活	,

这是他一生中第一次长途铁路旅行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['meni] [d'rɔːbæks] .

and	he	enjoyed	it	keenly	despite	its	many	drawbacks	.
和	他	享受	它	敏锐地	尽管	它是	许多	缺点	.

尽管它有很多缺点，但他仍然非常喜欢它。

[hiː; hi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'dʌktəz] [ænd; ənd] ['breɪksˌmɛn] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz]

He	made	friends	with	the	conductors	and	brakesmen	,	who	could	not	resist	his
他	制成	朋友们	和	这	导体	和	制动员	,	WHO	可以	不是	抵抗	他的

['tʃɪri] ['hjuːmər] .

cheery	humour	.
欢快的	幽默	.

他与列车员和制动员都成了朋友，他们无法抗拒他开朗的幽默感。

[hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈpæsndʒə˞] [baɪ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ænd; ənd] [ʃruːd]

He	amused	his	fellow	-	passengers	by	his	quick	observation	of	and	shrewd
他	觉得好笑	他的	同伴	-	乘客	经过	他的	快的	观察	的	和	精明

[ˈkɑːments] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

comments	upon	the	people	and	places	by	the	way	.
评论	之上	这	人们	和	地方	经过	这	方式	.

他凭借敏锐的观察力和对沿途人物和景点的精辟评论，逗乐了同行的乘客。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][soʊ] [ɪnˈgreɪʃieɪtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn]

He	even	succeeded	in	so	ingratiating	himself	with	the	driver	of	the	train
他	甚至	成功了	在	所以	讨好	他自己	和	这	司机	的	这	火车

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːp][æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] ,

during	a	long	stop	at	a	junction	,
期间	一个	长的	停止	在	一个	交汇处	,

他甚至在列车长时间停靠在路口时，成功地讨好了火车司机。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdraɪvɚz] [rʌn] ,

as	to	be	invited	on	to	the	engine	for	the	remainder	of	that	driver's	run	,
作为	到	是	受邀	在	到	这	引擎	为了	这	余	的	那	司机	跑步	,

至于是否愿意被邀请加入引擎组，完成该车手剩余的比赛，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [əflɛk] [ˈgraɪmi][bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] .

and	then	he	returned	to	Captain	Afleck	grimy	but	triumphant	.
和	然后	他	返回	到	队长	阿弗莱克	肮脏的	但	凯	.

然后他回到了阿弗莱克上尉身边，虽然浑身脏兮兮的，但却凯旋而归。

" [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪnˈgreɪʃieɪtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

"	He	succeeded	in	ingratiating	himself	with	the	driver	of	the	train	.
"	他	成功了	在	讨好	他自己	和	这	司机	的	这	火车	.

他成功地讨好了火车司机。

" [frʌm; frəm] [ˈbɔːltɪmɔːr] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌfɪləˈdelfɪr] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

"	From	Baltimore	to	Philadelphia	,	and	from	Philadelphia	to	New	York	,
"	从	巴尔的摩	到	费城	,	和	从	费城	到	新的	约克	,

[ðeɪ] [ˈhɜːrid] [ɑːn] .

they	hurried	on	.
他们	慌忙	在	.

“从巴尔的摩到费城，再从费城到纽约，他们一路疾驰。”

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

Under	other	circumstances	,
在下面	其他	情况	,

在其他情况下，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [steɪ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['splendɪd] ['sɪtiz] ;

they	would	have	been	glad	to	make	a	stay	in	each	of	these	splendid	cities	;
他们	会	有	到过	高兴的	到	制作	一个	停留	在	每个	的	这些	灿烂	城市	;

他们很乐意在这些美丽的城市中各住一晚；

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [əflɛk] [wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][tuː; tə] [prɪˈper]

but	Captain	Afleck	was	impatient	to	get	back	to	Boston	to	prepare
但	队长	阿弗莱克	曾是	不耐烦	到	得到	后退	到	波士顿	到	准备

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈkʌmpəni] ,

his	claim	against	the	insurance	company	,
他的	宣称	反对	这	保险	公司	,

但阿弗莱克上尉急于返回波士顿，准备向保险公司提出索赔。

[waɪl] [ˈteri] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈiːgər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈhælɪfæks] ,

while	Terry	was	no	less	eager	to	return	to	Halifax	,
尽管	特里	曾是	不	较少的	渴望的	到	返回	到	哈利法克斯	,

而特里同样渴望回到哈利法克斯。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌriːɪn'steɪt] [hɪm'self] [ɪn] ['drʌmənd] [ænd; ənd] ['braʊnz] .

that	he	might	reinstate	himself	in	Drummond	and	Brown's	.
那	他	可能	恢复	他自己	在	德拉蒙德	和	布朗的	.

他或许能重返德拉蒙德和布朗的律师事务所。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɪ'leɪ]

Yet	in	spite	of	their	mutual	anxiety	they	were	both	destined	to	another	delay
然而	在	尽管如此	的	他们的	相互的	焦虑	他们	是	两个都	注定	到	其他	延迟

[wɪtʃ] [traɪd] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] ['sɔːrli] .

which	tried	their	spirits	sorely	.
哪个	尝试	他们的	烈酒	非常	.

然而，尽管他们彼此焦虑不安，但两人注定又要经历一次延误，这极大地考验了他们的意志。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

The	city	of	New	York	was	at	this	time	the	centre	of	more	interest	and
这	城市	的	新的	约克	曾是	在	这	时间	这	中心	的	更多的	兴趣	和

[ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪt'self] .

excitement	than	Washington	itself	.
激动	比	华盛顿	本身	.

当时，纽约市比华盛顿本身更引人注目，更令人兴奋。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [stɪl] [siːmd] [ɪn] [daʊt] ,

The	issue	of	the	war	still	seemed	in	doubt	,
这	问题	的	这	战争	仍然	似乎	在	怀疑	,

战争问题似乎仍然悬而未决。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪd] ['kaunsəlz] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn]

and	there	were	divided	counsels	as	to	whether	it	should	be	carried	on
和	那里	是	分割	律师	作为	到	无论	它	应该	是	携带	在

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [end] ,

to	the	bitter	end	,
到	这	苦的	结尾	,

对于是否应该将此事进行到底，各方意见不一。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

regardless	of	consequences	,
不管	的	结果	,

无论后果如何，

[ɔːr] ['weðər] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊθ] [bɪ'fɔːr]

or	whether	some	sort	of	compromise	should	be	arranged	with	the	South	before
或者	无论	一些	种类	的	妥协	应该	是	安排	和	这	南	前

['fɜːrðər] [sək'sesɪz] [hæd; həd] [ɪn'fleɪtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊps] [tuː] [haɪ] .

further	successes	had	inflated	her	hopes	too	high	.
更远	成功	有	膨胀	她	希望	也	高的	.

或者，是否应该在进一步的成功使她的希望过高之前，与南方达成某种妥协。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] , [ˌnevərðə'les] ,

In	the	face	of	this	uncertain	state	of	the	public	mind	,	nevertheless	,
在	这	脸	的	这	不确定	状态	的	这	民众	头脑	,	尽管如此	,

然而，面对这种不确定的公众情绪，

[ðə; ði] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd]

the	most	earnest	preparations	for	the	prosecution	of	the	struggle	by	land	and
这	最多	认真	准备工作	为了	这	起诉	的	这	斗争	经过	土地	和

[siː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

sea	were	going	on	,
海	是	去	在	,

陆地和海上斗争的各项准备工作正在紧锣密鼓地进行中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm]

and	this	of	course	attracted	to	the	place	wild	and	turbulent	spirits	from
和	这	的	课程	吸引	到	这	地方	荒野	和	湍流	烈酒	从

['evri] ['kwɔːrtər] ,

every	quarter	,
每一个	四分之一	,

当然，这吸引了来自四面八方的桀骜不驯、桀骜不驯的人们来到这里。

['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] , ['ɑːnɪstli] [ɔːr]

eager	to	take	advantage	of	the	opportunity	to	fill	their	pockets	,	honestly	or
渴望的	到	拿	优势	的	这	机会	到	充满	他们的	口袋	,	诚实地	或者

[dɪs'ɑːnɪstli] ,

dishonestly	,
不诚实地	,

他们急于抓住机会，无论手段是诚实还是不诚实，中饱私囊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [weɪ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] .

with	a	decided	preference	for	the	latter	way	as	being	more	exciting	.
和	一个	决定	偏爱	为了	这	后者	方式	作为	存在	更多的	激动人心	.

他明显更喜欢后一种方式，认为这种方式更刺激。

['baʊnti] - ['dʒʌmpɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['ferli] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]

Bounty	-	jumping	was	a	favourite	device	,	and	the	city	fairly	swarmed	with
赏金	-	跳	曾是	一个	最喜欢的	设备	,	和	这	城市	相当	蜂拥而至	和

[men] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'ɑːnərəbl] ['ækʃ(ə)n] ,

men	guilty	of	this	dishonourable	action	,
男人	有罪的	的	这	不光彩的	行动	,

逃避赏金是他们常用的手段，城里到处都是犯下这种不光彩行为的人。

[ænd; ənd] [huː] , [ə'freɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

and	who	,	afraid	to	show	themselves	in	the	light	of	day	,
和	WHO	,	害怕的	到	展示	他们自己	在	这	光	的	天	,

而那些害怕在光天化日之下露面的人，

[praʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [gʊd] [ɪn'tent] .

prowled	about	the	streets	at	night	with	no	very	good	intent	.
潜行	关于	这	街道	在	夜晚	和	不	非常	好的	意图	.

夜间在街上游荡，并无善意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['teri] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

It	was	late	in	the	evening	when	the	captain	and	Terry	arrived	in	New	York	,
它	曾是	晚的	在	这	晚上	什么时候	这	队长	和	特里	到达的	在	新的	约克	,

船长和特里抵达纽约时已是深夜。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [sɪns] [mɪd] - [deɪ] ,

and	as	they	had	been	without	food	,	since	mid	-	day	,
和	作为	他们	有	到过	没有	食物	,	自从	中	-	天	,

由于他们从中午起就没吃过东西，

[ðer; ðər][fɜːrst] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restrɑːnt] .

their	first	proceeding	was	to	set	out	in	quest	of	a	restaurant	.
他们的	第一的	进行中	曾是	到	放	出去	在	寻求	的	一个	餐厅	.

他们的第一个行动是出发寻找一家餐馆。

['kæptɪn] [əflɛk] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

Captain	Afleck	knew	something	of	the	city	,	having	been	there	before	,
队长	阿弗莱克	知道	某物	的	这	城市	,	拥有	到过	那里	前	,

阿弗莱克上尉对这座城市有所了解，因为他之前来过这里。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ,

and	soon	found	his	way	to	a	quiet	eating	-	house	,
和	很快	成立	他的	方式	到	一个	安静的	吃	-	房子	,

很快，他找到了一家安静的小餐馆。

[wer] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] [æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [praɪs] .

where	they	obtained	a	comfortable	meal	at	a	reasonable	price	.
在哪里	他们	获得	一个	舒服的	一顿饭	在	一个	合理的	价格	.

他们在那里享用了一顿价格合理的美味佳肴。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [taɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] ,

They	took	their	time	over	it	,	for	they	were	weary	of	the	train	,
他们	采取	他们的	时间	超过	它	,	为了	他们	是	厌倦	的	这	火车	,

他们花了很多时间仔细查看，因为他们厌倦了火车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][fɔːr; fər]

and	it	was	quite	a	relief	to	be	rid	of	the	roar	and	rattle	for
和	它	曾是	相当	一个	宽慰	到	是	摆脱	的	这	吼	和	嘎嘎作响	为了

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

暂时摆脱了轰鸣声和嘎嘎声，真是令人松了一口气。

['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['greɪtli]

Midnight	was	not	far	off	when	they	went	out	into	the	street	,	and	feeling	greatly
午夜	曾是	不是	远的	离开	什么时候	他们	去	出去	进入	这	街道	,	和	感觉	非常

[rɪ'freʃt] ,

refreshed	,
焕然一新	,

他们走到街上时，离午夜已不远了，感觉神清气爽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['temptɪd] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

they	were	tempted	into	taking	a	stroll	before	returning	to	the	station	,
他们	是	受诱惑	进入	采取	一个	漫步	前	返回	到	这	车站	,

他们被吸引着在返回车站前散散步。

[wer] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

where	they	intended	to	pass	the	night	,
在哪里	他们	故意的	到	经过	这	夜晚	,

他们打算在那里过夜，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

so	as	to	be	on	hand	for	the	first	train	to	Boston	in	the	morning	.
所以	作为	到	是	在	手	为了	这	第一的	火车	到	波士顿	在	这	早晨	.

这样我就可以赶上早上开往波士顿的第一班火车了。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] .

The	night	was	fine	and	bright	.
这	夜晚	曾是	美好的	和	明亮的	.

夜色晴朗明亮。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [waɪl] ['teri] [mʌntʃt] [sʌm; səm]['kændi] ,

The	captain	lit	his	pipe	,	while	Terry	munched	some	candy	,
这	队长	点燃	他的	管道	,	尽管	特里	咀嚼	一些	糖果	,

船长点燃了烟斗，特里则嚼着糖果。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɔndəd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] ,

and	the	two	wandered	on	in	a	careless	manner	,
和	这	二	漫步	在	在	一个	粗心	方式	,

两人漫不经心地继续前行。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ][koʊld] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊər] .

enjoying	the	cold	air	and	the	quiet	of	the	hour	.
享受	这	寒冷的	空气	和	这	安静的	的	这	小时	.

享受着寒冷的空气和此刻的宁静。

" [its] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ðɪs] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['teri] ?
" It's a big place this , isn't it , Terry ?
" 它是 一个 大的 地方 这 , 不是 它 , 特里 ?

“这里地方很大，对吧，特里？”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [striːts] , [ænd; ənd]
" said the captain as they stood at an intersection of two streets , and
" 说 这 队长 作为 他们 站立 在 一个 路口 的 二 街道 , 和
['lʊkɪŋ] [nɔːrθ] ,
looking north ,
寻找 北 ,

“船长说道，他们站在两条街道的交叉路口，向北望去，

[saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] ,
south , east , and west ,
南 , 东方 , 和 西方 ,

南、东、西

[sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪts] [goʊ] ['twɪŋklɪŋ] - [ɔːf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
saw the long lines of lights go twinkling ' off as far as the eye could reach .
锯 这 长的 线条 的 灯 去 闪烁 - 离开 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .

只见长长的灯光线闪烁着，一直延伸到视线所能及的尽头。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ɪn]['hælɪfæks] ; ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
" All the same , I believe I'd rather live in Halifax ; wouldn't you ? "
" 全部 这 相同的 , 我 相信 ID 相当 居住 在 哈利法克斯 ; 不会 你 ? "

“不过，我还是更喜欢住在哈利法克斯；你觉得呢？”

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] , " [ri'spɔndid] ['teri] ['prɑːmptli] .
" That I would , " responded Terry promptly .
" 那 我 会 , " 回应 特里 及时 .

“我当然愿意，”特里立即回答道。

" [aɪ'd][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [lɔːst] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" I'd be afraid of gettin ' lost here all the time .
" ID 是 害怕的 的 获得 - 丢失的 这里 全部 这 时间 .

“我害怕在这里一直迷路。”

[ʃʊr] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] .
Sure , there must be a sight of people here .
当然 , 那里 必须 是 一个 视线 的 人们 这里 .

当然，这里肯定有人。

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [laɪk] [ˌem 'iː] - [ʌd] [hæv; həv] [wɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] .
It's not much chance a poor chap like me ' ud have wid such a crowd .
它是 不是 很多 机会 一个 贫穷的 小伙子 喜欢 我 - ud 有 宽 这样的 一个 人群 .

像我这样的穷小子，在这种人山人海中，机会实在太少了。

" [naʊ] [ðæt] ['tɛriːz] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] ,
" Now that Terry's ambition had been so thoroughly aroused ,
" 现在 那 特里的 志向 有 到过 所以 彻底 被唤醒 ,

“既然特里的野心已经被彻底激发出来，

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ment] ,
he already began to realize what the stress of competition meant ,
他 已经 开始 到 意识到 什么 这 压力 的 竞赛 意思是 ,

他已经开始意识到比赛带来的压力意味着什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər]

and	it	was	clear	enough	to	him	that	the	bigger	the	city	the	more	there
和	它	曾是	清除	足够的	到	他	那	这	大	这	城市	这	更多的	那里

[wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [fɪl] ['evri] ['oʊpənɪŋ] .

were	ready	to	fill	every	opening	.
是	准备好	到	充满	每一个	开幕	.

他很清楚，城市越大，就越多人愿意填补每一个空缺。

[mɪs] ['drʌməndz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən] [diːp]

Miss	Drummond's	encouraging	statement	about	her	grandfather	had	taken	deep
错过	德拉蒙德的	鼓励	陈述	关于	她	祖父	有	已采取	深的

[hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] ,

hold	upon	the	boy's	mind	,
抓住	之上	这	男孩们	头脑	,

德拉蒙德小姐关于她祖父的鼓励之词深深地印在了男孩的脑海里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [deɪ] - [driːmz]

and	there	were	times	when	he	was	bold	enough	to	indulge	in	day	-	dreams
和	那里	是	时代	什么时候	他	曾是	大胆的	足够的	到	放纵	在	天	-	梦境

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [fʊl'fɪlmənt] .

having	a	similar	fulfilment	.
拥有	一个	相似的	履行	.

有时他甚至大胆地沉浸于白日梦中，并获得了类似的满足感。

" [aɪ] [ges] [juːd] [stænd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

"	I	guess	you'd	stand	as	good	a	chance	of	holding	your	way	as	the	most	of
"	我	猜测	你会	站立	作为	好的	一个	机会	的	保持	你的	方式	作为	这	最多	的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

“我想你和其他大多数男孩一样，都有可能坚持下去。”

['teri] , " [sed] ['kæptɪn] [əflɛk] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kaɪndli][pæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

Terry	,	"	said	Captain	Afleck	,	giving	him	a	kindly	pat	on	the	head	.
特里	,	"	说	队长	阿弗莱克	,	给予	他	一个	亲切地	拍	在	这	头	.

“特里，”阿弗莱克上尉说着，亲切地拍了拍他的头。

" [juːv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] [grɪt] [ɪn][jiː; ji] ,

"	You've	got	lots	of	grit	in	ye	,
"	你已经	得到	很多	的	砂砾	在	是的	,

你很有毅力，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] [ɪn] [ðiːz] [bɪg] ['pleɪsɪz] .

and	that's	the	sort	of	thing	that	counts	in	these	big	places	.
和	那就是	这	种类	的	事物	那	计数	在	这些	大的	地方	.

而这在大城市里才是真正重要的事。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] ?

But	what's	that	?
但	是什么	那	?

但那是什么?

[ðeəz; ðəz] ['mɪstʃɪf] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] .

There's	mischief	going	on	down	there	.
有	恶作剧	去	在	向下	那里	.

下面肯定有人在搞恶作剧。

[kʌm] , [lets] [siː] [wɒts] [ʌp] .

Come	,	let's	see	what's	up	.
来	,	我们来吧	看	是什么	向上	.

来，让我看看发生了什么事。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	They	were	by	this	time	on	their	way	back	to	the	railway	station	,
"	他们	是	经过	这	时间	在	他们的	方式	后退	到	这	铁路	车站	,

这时他们正返回火车站的路上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɑːrk][saɪd] [striːt] ,

and	were	just	crossing	a	narrow	dark	side	street	,
和	是	只是	过境	一个	狭窄的	黑暗的	边	街道	,

我们当时正在穿过一条狭窄昏暗的小巷，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ]

when	there	came	to	them	through	the	stillness	of	the	night	a	muffled	cry
什么时候	那里	来了	到	他们	通过	这	寂静	的	这	夜晚	一个	闷音	哭

[fɔːr; fər][help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

夜色寂静中，他们听到一声闷闷的求救声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [bloʊz] .

followed	by	the	sound	of	heavy	blows	.
随后	经过	这	声音	的	重的	打击	.

随后传来沉重的击打声。

['kæptɪn] [əflɛk] ['kærid] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðɪs] ['fɜːrmli] ,

Captain	Afleck	carried	a	stout	stick	,	and	grasping	this	firmly	,
队长	阿弗莱克	携带	一个	肥硕	戳	,	和	抓握	这	牢牢	,

阿弗莱克上尉拿着一根粗木棍，紧紧地握着它，

[hiː; hi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [kʌm] ,

he	sped	down	the	street	in	the	direction	whence	the	sounds	had	come	,
他	加速	向下	这	街道	在	这	方向	何处	这	声音	有	来	,

他朝着声音传来的方向飞奔而去。

['teri] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Terry	keeping	close	at	his	heels	.
特里	保持	关闭	在	他的	高跟鞋	.

特里紧随其后。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['nɛroʊəst] [ænd; ənd]['dɑːrkəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ]

In	the	very	narrowest	and	darkest	part	of	the	street	they	almost	fell	over	a
在	这	非常	最窄	和	最黑暗的	部分	的	这	街道	他们	几乎	跌倒	超过	一个

[gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [men] ,

group	of	three	men	,
团体	的	三	男人	,

在街道最狭窄、最黑暗的一段路程中，他们差点撞到三个男人。

[wʌn] ['biːɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

one	being	prostrate	on	the	ground	,	while	the	other	two	bent	over	him	,
一	存在	前列腺	在	这	地面	,	尽管	这	其他	二	弯曲	超过	他	,

其中一人俯身趴在地上，另外两人则弯腰俯视着他。

['evɪdəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

evidently	engaged	in	rifling	his	pockets	.
显然	已订婚的	在	膛线	他的	口袋	.

显然他正在翻他的口袋。

['ʃaʊtɪŋ] " [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['ræskl] !

Shouting	"	Take	that	,	you	rascal	!
喊叫	"	拿	那	,	你	恶棍	!

大喊“尝尝这个，你这无赖！”

" [ðə; ði] ['brɔ:ni] ['kæptɪn] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haiweimən] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [wæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

"	the	brawny	captain	struck	one	of	the	highwaymen	a	sounding	whack	across	the
"	这	强壮的	队长	击	一	的	这	强盗	一个	听起来	猛击	穿过	这

['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

shoulders	with	his	stick	,
肩膀	和	他的	戳	,

“那位身材魁梧的队长用棍子狠狠地抽打其中一个强盗的肩膀，发出沉闷的声响。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['tʌmbld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [fɪst] .

and	the	next	instant	tumbled	the	other	over	with	his	left	fist	.
和	这	下一个	立即的	翻滚	这	其他	超过	和	他的	左边	拳头	.

下一刻，他用左拳将对方击倒在地。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['skaʊndrəlz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] [meɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [fʊl]

The	astounded	scoundrels	as	soon	as	they	recovered	themselves	made	off	at	full
这	震惊	无赖	作为	很快	作为	他们	恢复	他们自己	制成	离开	在	满的

[spi:d] ;

speed	;
速度	;

惊愕不已的恶棍们回过神来后，立刻拔腿就跑；

[ænd; ənd] [wen] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['kæptɪn] [əflɛk] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	when	assured	of	their	departure	,	Captain	Afleck	turned	his	attention	to
和	什么时候	保证	的	他们的	离开	,	队长	阿弗莱克	转向	他的	注意力	到

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vaɪələns] .

the	victim	of	their	violence	.
这	受害者	的	他们的	暴力	.

确信他们离开后，阿弗莱克上尉将注意力转向了他们暴力行为的受害者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][æt; ət] [ðæt] [spɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] ,

It	was	too	dark	at	that	spot	to	make	out	the	extent	of	his	injuries	,
它	曾是	也	黑暗的	在	那	点	到	制作	出去	这	程度	的	他的	受伤	,

那里光线太暗，看不清他的伤势有多严重。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tɛri:z] [eɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] .

so	,	with	Terry's	aid	,	he	was	dragged	towards	a	lamp	-	post	.
所以	,	和	特里的	援助	,	他	曾是	拖拽	向	一个	灯	-	邮政	.

于是，在特里的帮助下，他被拖向了路灯柱。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][sʌm; səm] [steps] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'devər] [tu:; tə]

They	had	just	placed	him	upon	some	steps	,	and	were	endeavouring	to
他们	有	只是	放置	他	之上	一些	步骤	,	和	是	努力	到

['lu:s(ə)n][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑ:θ] ,

loosen	his	neckcloth	,
松开	他的	领带	,

他们刚把他放在台阶上，正试图解开他的领巾。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] , [wen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [tu:] [bɪg] [pə'li:smən] ,

for	he	was	quite	insensible	,	when	there	suddenly	appeared	two	big	policemen	,
为了	他	曾是	相当	麻木不仁	,	什么时候	那里	突然	出现	二	大的	警察	,

因为他当时完全没有反应，突然出现了两个身材高大的警察。

[hu:] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [zi:l] .

who	made	haste	to	arrest	them	with	great	show	of	zeal	.
WHO	制成	匆忙	到	逮捕	他们	和	伟大的	展示	的	热情	.

他们迅速而热情地逮捕了他们。

['ni:ðər] ['prəutests][nɔ:r] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

Neither	protests	nor	explanations	were	of	any	avail	.
两者都不	抗议活动	也不	解释	是	的	任何	可用	.

抗议和解释都无济于事。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kwaɪətli] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːtəli] [ə'sɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði]

A	respectable	citizen	returning	quietly	home	had	been	brutally	assaulted	in	the
一个	可敬	公民	返回	悄悄	家	有	到过	残酷地	袭击	在	这

['pʌblɪk] [striːt] .

public	street	.
民众	街道	.

一位受人尊敬的公民在平静地回家途中，在大街上遭到残忍袭击。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['teri] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] ([æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]

The	captain	and	Terry	had	been	caught	red	-	handed	(	as	a	matter	of	fact
这	队长	和	特里	有	到过	捕捉	红色的	-	递交	(	作为	一个	事情	的	事实

[ðeɪ] [dɪd][bəuθ][hæv; həv] [blʌd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz] ,

they	did	both	have	blood	upon	their	hands	,
他们	做过	两个都	有	血	之上	他们的	双手	,

船长和特里被当场抓获（事实上，他们俩手上都沾着血迹），

[gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['bædli] [kʌt]) ,

got	from	the	wound	on	the	poor	man's	head	,	which	was	badly	cut	)	,
得到	从	这	伤口	在	这	贫穷的	男人的	头	,	哪个	曾是	糟糕	切	)	,

（来自那个可怜人头部被严重割伤的伤口）

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	they	must	answer	for	it	at	the	police	court	in	the	morning	.
和	他们	必须	回答	为了	它	在	这	警察	法庭	在	这	早晨	.

他们必须在明天上午到警察法庭接受讯问。

['ʌðər] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['hwɪsld] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [sent]

Other	policemen	were	whistled	for	,	and	the	still	insensible	man	was	sent
其他	警察	是	吹口哨	为了	,	和	这	仍然	麻木不仁	男人	曾是	发送

[tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

to	hospital	in	a	cab	,
到	医院	在	一个	出租车	,

其他警察被叫来，那名仍然昏迷不醒的男子被出租车送往医院。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [ʌn'lʌki] ['rɛsˌkjuːɜ-z][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

while	his	two	unlucky	rescuers	were	marched	off	to	the	station	-	house	,
尽管	他的	二	倒霉	救援人员	是	行军	离开	到	这	车站	-	房子	,

而他的两名倒霉的救援者则被押往警察局。

[wer] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] ['seprət] ['sɛlz] .

where	they	spent	a	miserable	night	in	separate	cells	.
在哪里	他们	花费	一个	悲惨的	夜晚	在	分离	细胞	.

他们在不同的牢房里度过了悲惨的一夜。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [naɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][deɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kept] [ɪn]

Not	only	that	night	but	the	whole	of	the	next	day	were	they	kept	in
不是	仅有的	那	夜晚	但	这	所有的	的	这	下一个	天	是	他们	保留	在

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

不仅当晚，而且第二天一整天，他们都被关押着。

[ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] " ['biːɪŋ] [tuː] [sɪ'vɪr] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	injuries	of	the	"	respectable	citizen	"	being	too	severe	to	permit	of	his
这	受伤	的	这	"	可敬	公民	"	存在	也	严重	到	允许	的	他的

[ə'piəriŋ] [ɪn] [kɔːrt] ;

appearing	in	court	;
出现	在	法庭	;

这位“体面公民”伤势过重，无法出庭；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][fɔːr; fər]

and	it	was	not	until	the	following	day	that	they	were	brought	up	for
和	它	曾是	不是	直到	这	下列的	天	那	他们	是	带来	向上	为了

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

直到第二天，他们才被带去接受检查。

['teri] [went] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt][wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

Terry	went	before	the	police	magistrate	with	quaking	knees	and	beating	heart	.
特里	去	前	这	警察	地方法官	和	震动	膝盖	和	殴打	心	.

特里双腿发抖，心跳加速地走到了警察法官面前。

[nɑːt] [ðæt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Not	that	any	sense	of	guilt	filled	him	with	fear	,
不是	那	任何	感觉	的	有罪	已填	他	和	害怕	,

并非是内疚感让他感到恐惧，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [pæst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['hælɪfæks][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

but	because	his	whole	past	experience	in	Halifax	had	been	such	as	to
但	因为	他的	所有的	过去的	经验	在	哈利法克斯	有	到过	这样的	作为	到

[meɪk] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

make	the	minions	of	the	law	objects	of	terror	to	him	;
制作	这	小黄人	的	这	法律	对象	的	恐怖	到	他	;

但因为他过去在哈利法克斯的经历让他对执法人员感到恐惧；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,

and	now	that	he	was	in	their	clutches	in	a	foreign	land	,
和	现在	那	他	曾是	在	他们的	离合器	在	一个	外国的	土地	,

而现在，他身处异国他乡，落入了他们的魔爪。

[hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'siːvd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['daɪər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg]

his	lively	imagination	conceived	all	sorts	of	dire	consequences	in	spite	of	his	big
他的	热闹	想像力	构思	全部	排序	的	可怕的	结果	在	尽管如此	的	他的	大的

[kəm'pænjənz] [ə'tempts] [æt; ət] ['kʌmfərt] .

companion's	attempts	at	comfort	.
同伴的	尝试	在	舒适	.

尽管他的大个子同伴试图安慰他，但他丰富的想象力还是设想了各种可怕的后果。

['kæptɪn] [əflɛk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Captain	Afleck	,	on	the	other	hand	,	was	in	a	state	of	furious	indignation	.
队长	阿弗莱克	,	在	这	其他	手	,	曾是	在	一个	状态	的	狂怒	愤慨	.

而阿弗莱克上尉则怒不可遏。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

The	moment	he	got	a	chance	to	open	his	mouth	he	intended	to	give	the
这	片刻	他	得到	一个	机会	到	打开	他的	嘴	他	故意的	到	给	这

[ə'merɪkən] [ə'θɔːrətiz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

American	authorities	a	piece	of	his	mind	,
美国人	当局	一个	片	的	他的	头脑	,

他一有机会开口，就打算好好教训一下美国当局。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

and	threaten	them	with	the	vengeance	of	the	British	nation	for
和	威胁	他们	和	这	复仇	的	这	英国	国家	为了

[kə'mitiŋ] [soʊ] [ʌn'wɒrəntəbəl] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]

committing	so	unwarrantable	an	indignity	upon	one	of	its	honest	and	loyal
提交	所以	不合理的	一个	侮辱	之上	一	的	它是	诚实的	和	忠诚

['membər] .

members	.
成员	.

并威胁他们，如果他们对英国诚实忠诚的成员犯下如此无端的侮辱，英国人民将予以报复。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz][hæd; həd] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [ðerz] ,

A	number	of	cases	had	precedence	of	theirs	,
一个	数字	的	案例	有	优先权	的	他们的	,

许多案例都有先例，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] — ['teri] ['wʌndərɪŋ] ,

and	they	watched	the	proceedings	with	very	different	feelings	—	Terry	wondering	,
和	他们	观看	这	诉讼程序	和	非常	不同的	情怀	—	特里	好奇	,

他们怀着截然不同的心情旁观着这一切——特里心想，

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] ['sentəns] ['æftər] ['sentəns] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] ,

as	he	heard	sentence	after	sentence	pronounced	by	the	magistrate	in	his	hard	,
作为	他	听到	句子	后	句子	发音	经过	这	地方法官	在	他的	难的	,

[draɪ] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] ,

dry	,	monotonous	voice	,
干燥	,	单调	嗓音	,

他听着法官用生硬、干涩、单调的声音宣读着一道又一道判决，

[wʌt] ['penəlti] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] [ðəm'selvz] ;

what	penalty	would	be	theirs	if	he	and	the	captain	could	not	clear	themselves	;
什么	惩罚	会	是	他们的	如果	他	和	这	队长	可以	不是	清除	他们自己	;

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

while	the	captain	,
尽管	这	队长	,

如果他和队长无法澄清事实，他们会受到什么处罚？而队长，

['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] ,

nursing	his	wrath	to	keep	it	warm	,
护理	他的	愤怒	到	保持	它	温暖的	,

他将怒火藏在心底，让它持续燃烧。

[geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræθfl] [grʌnts] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

gave	vent	to	a	succession	of	wrathful	grunts	as	he	saw	the	succession	of
给予	发泄	到	一个	演替	的	愤怒的	咕哝声	作为	他	锯	这	演替	的

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

看到一连串悲惨的景象，他愤怒地发出了一连串的咕哝声，

[ˌʌn'wɑːʃt] , [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] .

unwashed	,	demoralized	creatures	with	whom	he	was	for	the	time	associated	.
未洗的	,	士气低落	生物	和	谁	他	曾是	为了	这	时间	联系	.

他当时与一群衣衫褴褛、意志消沉的人在一起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪs]

At	length	the	rest	of	the	docket	had	been	cleared	,	and	their	case
在	长度	这	休息	的	这	案卷	有	到过	已清除	,	和	他们的	案件

[wʌz; wəz] [kɔːld] .

was	called	.
曾是	称为	.

最后，其他案件都审理完毕，轮到他们出庭了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['sɪriəs] [ɑːn][ðə; ðɪ]

It	had	been	left	to	the	last	because	of	its	being	the	most	serious	on	the
它	有	到过	左边	到	这	最后的	因为	的	它是	存在	这	最多	严肃的	在	这

[lɪst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] .

list	for	the	day	.
列表	为了	这	天	.

因为它是当天待办事项中最严重的一项，所以被留到了最后处理。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['teri] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'reɪnd] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [kɔːrt]

Just	as	the	captain	and	Terry	were	being	arraigned	,	there	appeared	in	court
只是	作为	这	队长	和	特里	是	存在	提审	,	那里	出现	在	法庭

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

a	middle	-	aged	man	,
一个	中间	-	老年人	男人	,

就在船长和特里被提审的时候，法庭上出现了一名中年男子。

[huːz] ['kerfəli] - ['bændɪdʒd] [hed] , [peɪl] ['kaʊntənəns] ,

whose	carefully	-	bandaged	head	,	pale	countenance	,
谁	小心	-	包扎	头	,	苍白	面容	,

他头部仔细包扎着，面色苍白，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [bɪ'təʊkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	general	air	of	weakness	betokened	him	to	be	the	victim	of	the
和	一般的	空气	的	弱点	标记	他	到	是	这	受害者	的	这

[ə'sɔːlt] .

assault	.
突击	.

他浑身散发出的虚弱气息表明他是袭击的受害者。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

As	the	two	prisoners	stood	up	to	answer	to	their	names	and	the	charge
作为	这	二	囚犯	站立	向上	到	回答	到	他们的	姓名	和	这	收费

[meɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm][baɪ] [pə'liːsmən] [noʊ] . - ,

made	against	them	by	Policeman	No	.	399	,
制成	反对	他们	经过	警察	不	.	-	,

当两名囚犯站起来回答399号警员对他们的姓名和指控时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

it	was	evident	that	their	appearance	created	a	good	deal	of	surprise	.
它	曾是	明显	那	他们的	外貌	创建	一个	好的	交易	的	惊喜	.

他们的出现显然引起了很多人的惊讶。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['krɪmənəlz] .

They	certainly	did	not	look	at	all	like	the	ordinary	criminals	.
他们	当然	做过	不是	看	在	全部	喜欢	这	普通的	罪犯	.

他们看起来一点也不像普通的罪犯。

[ðə; ði] [keɪs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ,

The	case	promised	to	be	one	of	special	interest	,
这	案件	承诺	到	是	一	的	特别的	兴趣	,

这起案件注定会成为一起特别引人关注的案件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teitəs] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	spectators	adjusted	themselves	so	as	to	see	and	hear	to	the
和	这	观众	调整	他们自己	所以	作为	到	看	和	听到	到	这

[best] [əd'væntɪdʒ] .

best	advantage	.
最好的	优势	.

观众们调整好自己的位置，以便获得最佳的观看和聆听效果。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]

But	if	they	expected	an	interesting	hour	of	it	they	were	doomed	to	be
但	如果	他们	预期的	一个	有趣的	小时	的	它	他们	是	注定失败	到	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

disappointed	;
失望的	;

但如果他们期待的是一个小时的精彩体验，那他们注定会失望；

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kjuːzd]

for	no	sooner	had	the	injured	man	raised	his	eyes	to	look	at	the	accused
为了	不	很快	有	这	受伤	男人	提高	他的	眼睛	到	看	在	这	被告

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [weɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] ,

of	having	waylaid	him	than	he	gave	a	start	,
的	拥有	伏击	他	比	他	给予	一个	开始	,

受伤男子刚抬起头看向被指控伏击他的人，就吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] .

and	the	colour	mounted	to	his	pallid	face	.
和	这	颜色	安装	到	他的	苍白	脸	.

而那色彩则映衬着他苍白的脸庞。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][men] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	These	are	not	the	men	,	"	he	exclaimed	.
"	这些	是	不是	这	男人	,	"	他	惊呼	.

“这些人不是我们要找的人！”他惊呼道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

"	There's	some	mistake	.
"	有	一些	错误	.

“肯定有什么地方出错了。”

[ðə; ði][men] [ðæt] [ə'sɔːltɪd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] ,

The	men	that	assaulted	me	were	short	and	stout	,
这	男人	那	袭击	我	是	短的	和	肥硕	,

袭击我的那些人身材矮胖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][men] — [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	they	were	both	men	—	not	a	man	and	a	boy	.
和	他们	是	两个都	男人	—	不是	一个	男人	和	一个	男生	.

他们都是成年人——不是一个人和一个男孩。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] .

"	His	words	created	a	decided	sensation	.
"	他的	字	创建	一个	决定	感觉	.

他的话语引起了不小的轰动。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zeləs] ['bluːˌkoʊts] [huː] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði]

The	countenance	of	the	zealous	bluecoats	who	had	effected	the
这	面容	的	这	热心	蓝衣军人	WHO	有	受影响	这

[ə'rest] ,

arrest	,
逮捕	,

执行逮捕行动的热心蓝衣士兵们的表情，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [preɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [pər'fɔːrməns] ,

and	expected	praise	for	their	efficient	performance	,
和	预期的	称赞	为了	他们的	高效的	表现	,

他们高效的工作表现理应获得赞扬。

[gruː] ['sʌd(ə)nli] [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn]

grew	suddenly	long	while	the	magistrate	turned	upon	them	a	look	of	stern
生长	突然	长的	尽管	这	地方法官	转向	之上	他们	一个	看	的	船尾

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['seɪɪŋ] , —

inquiry	,	saying	,	—
询问	,	说	,	—

法官转过身来，用严厉的目光审视着他们，说道：

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	What's	the	meaning	of	this	?
"	是什么	这	意义	的	这	?

“这是什么意思？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['blʌndər] ?

Have	you	been	making	some	serious	blunder	?
有	你	到过	制作	一些	严肃的	错误	?

你是不是犯了什么严重的错误?

" ['kæptɪn] [əflɛk] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəsli] ,

"	Captain	Afleck	now	had	his	opportunity	,	and	he	used	it	gloriously	,
"	队长	阿弗莱克	现在	有	他的	机会	,	和	他	用过的	它	辉煌地	,

“阿弗莱克上尉现在迎来了他的机会，而且他出色地把握住了这个机会。”

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði]

pouring	forth	the	vials	of	his	wrath	as	he	told	his	story	,	until	at	last	the
浇注	前进	这	小瓶	的	他的	愤怒	作为	他	讲述	他的	故事	,	直到	在	最后的	这

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

他一边讲述自己的遭遇，一边倾泻出心中的怒火，直到最后，法官……

[ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] , [stɑːpt] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] , [ænd; ənd]

entirely	satisfied	,	stopped	the	stream	of	his	eloquence	with	uplifted	hand	,	and
完全	使满意	,	停止	这	溪流	的	他的	口才	和	提升	手	,	和

[prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪ] ,

proceeded	to	say	,
继续	到	说	,

他十分满意，举起手止住了滔滔不绝的演讲，然后继续说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] , —

in	a	tone	that	showed	genuine	feeling	,	—
在	一个	语气	那	显示	真的	感觉	,	—

语气中流露出真挚的情感——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['blʌndər] ,

"	You	have	been	the	victims	of	a	very	unfortunate	blunder	,
"	你	有	到过	这	受害者	的	一个	非常	不幸	错误	,

“你们不幸成为了这场失误的受害者，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

for	which	I	wish	it	were	in	my	power	to	make	some	reparation	.
为了	哪个	我	希望	它	是	在	我的	力量	到	制作	一些	赔偿	.

为此，我希望我有能力做出一些补偿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] ,

As	it	is	,	all	I	can	do	is	to	express	my	profound	regret	,
作为	它	是	,	全部	我	能	做	是	到	表达	我的	深刻的	后悔	,

目前，我只能表达我深深的遗憾。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][æt; ət] ['lɪbərti] .

and	to	put	you	at	once	at	liberty	.
和	到	放	你	在	一次	在	自由	.

并立即释放你们。

" [ə'mɪd][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['teri] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Amid	a	buzz	of	applause	the	captain	and	Terry	made	their	way	out	into	the
"	之中	一个	嗡嗡声	的	掌声	这	队长	和	特里	制成	他们的	方式	出去	进入	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

在一阵热烈的掌声中，队长和特里走到了街上。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

the	boy	hardly	able	to	restrain	his	impulse	to	leap	and	shout	for	joy	,
这	男生	几乎	有能力的	到	抑制	他的	冲动	到	飞跃	和	喊	为了	喜悦	,

男孩几乎无法抑制住想要跳起来欢呼的冲动，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [stɪl] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	the	man	still	grumbling	and	growling	at	the	aggravation	he	had	been
但	这	男人	仍然	抱怨	和	咆哮	在	这	加重	他	有	到过

[soʊ] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪdli] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

so	undeservedly	compelled	to	endure	.
所以	不应得的	被迫	到	忍受	.

但那人仍然抱怨着自己无辜遭受的不公待遇，不停地低声咆哮。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , ['tɛriːz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz]

Once	more	in	the	open	air	,	Terry's	first	thought	was	to	get	away	as	fast	as
一次	更多的	在	这	打开	空气	,	特里的	第一的	想法	曾是	到	得到	离开	作为	快速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

再次回到户外，特里的第一个念头就是尽快逃离。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Let	us	be	off	to	the	station	,	"	he	cried	.
"	让	我们	是	离开	到	这	车站	,	"	他	哭	.

“我们走吧，去车站！”他喊道。

" [mɛ'bi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] ['gɔɪn] - [suːn] .

"	Mebbe	there's	a	train	goin	'	soon	.
"	也许	有	一个	火车	去	-	很快	.

“也许马上就有火车开了。”

" [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['paːsiz] ,

"	This	made	the	captain	think	of	the	railway	passes	,
"	这	制成	这	队长	思考	的	这	铁路	通过	,

“这让船长想起了铁路通行证，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] .

and	he	thrust	his	hand	into	the	pocket	where	he	kept	his	wallet	.
和	他	推力	他的	手	进入	这	口袋	在哪里	他	保留	他的	钱包	.

他把手伸进口袋，那里放着他的钱包。

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['empti] !

The	pocket	was	empty	!
这	口袋	曾是	空的	!

口袋空空如也！

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːkəts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] !

He	tried	the	other	pockets	,	but	they	were	in	the	same	condition	!
他	尝试	这	其他	口袋	,	但	他们	是	在	这	相同的	状况	!

他又检查了其他口袋，但情况都一样！

[ðə; ði]['paːsiz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

The	passes	and	the	remainder	of	his	money	were	gone	,
这	通过	和	这	余	的	他的	钱	是	已消失	,

通行证和他剩下的钱都没了。

['stoʊlən][baɪ][sʌm; səm] ['klevər] ['pɪkpɑːkɪt] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [pər'tʃæns] .

stolen	by	some	clever	pickpocket	that	very	morning	perchance	.
被盗	经过	一些	聪明的	扒手	那	非常	早晨	或许	.

或许是当天早上被某个狡猾的小偷偷走了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['teri] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

He	turned	upon	Terry	a	face	full	of	consternation	.
他	转向	之上	特里	一个	脸	满的	的	惊愕	.

他一脸惊恐地转向特里。

" [aɪv] [bɪn] [rɔbd] , ['teri] , " [sed] [hiː; hi] ['hɔːrsli] .
" I've been robbed , Terry , " said he hoarsely .
" 我已经 到过 被抢劫 , 特里 , " 说 他 沙哑地 .

“我被抢劫了，特里，”他沙哑地说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪv] [lɔːst] [ðə; ði] ['paːsiz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ]
" We can't go to Boston to - day ; I've lost the passes , and all my
" 我们 不能 去 到 波士顿 到 - 天 ; 我已经丢失的 这 通过 , 和 全部 我的
['mʌni] [tuː] .
money too .
钱 也 .

“我们今天去不了波士顿了；我的通行证丢了，钱也全丢了。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[frʌm; frəm] [frend] [tuː; tə] [frend] .
FROM FRIEND TO FRIEND .
从 朋友 到 朋友 .

朋友之间互赠。

['tɛriːz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['kæptɪn] [əflɛks] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [wʌz; wəz] ['verɪli] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
Terry's face when he heard Captain Afleck's startling news was verily a study .
特里的 脸 什么时候 他 听到 队长 阿弗莱克的 令人震惊 消息 曾是 确实 一个 学习 .

特里听到阿弗莱克上尉带来的惊人消息时，脸上的表情真是耐人寻味。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ɪ'reɪdiˌeɪtid] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
The joy which the moment before had irradiated it vanished like a flash ,
这 喜悦 哪个 这 片刻 前 有 辐照 它 消失了 喜欢 一个 闪光 ,

刚才还洋溢着的喜悦，转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [blæŋk] [dɪ'sper] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ]
and in its place came a look of blank despair that would have touched a
和 在 它是 地方 来了 一个 看 的 空白的 绝望 那 会 有 感动 一个
[hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] .
heart of stone .
心 的 石头 .

取而代之的是一副茫然绝望的神情，这神情足以触动铁石心肠的人。

" , !
" Whirra , whirra ! "
" 呼啸 , 呼啸 ! "

“呼呼，呼呼！”

" [hiː; hi] [moʊn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] ; " [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
" he moaned , shaking his head dolefully ; " and what's to be done now ?
" 他 呻吟 , 摇晃 他的 头 悲伤地 ; " 和 是什么 到 是 完毕 现在 ?

他呻吟着，悲伤地摇了摇头；“现在该怎么办呢？”

[wiː; wi] [kɑːnt] [wɔːk] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] , [kæn; kən] [wiː; wi] ?
We can't walk all that way , can we ?
我们 不能 走 全部 那 方式 , 能 我们 ?

我们不可能走那么远的路，对吧?

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [dɪ'stres] [ðə; ði] [bɪg] ['siːmən] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] .
" In spite of his mental distress the big seaman burst out into a laugh .
" 在 尽管如此 的 他的 精神的 痛苦 这 大的 水手 爆裂 出去 进入 一个 笑 .

尽管精神上很痛苦，这位身材魁梧的水手还是突然大笑起来。

" [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , ['teri] !
" Walk all the way , Terry !
" 走 全部 这 方式 , 特里 !

“走到底，特里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juː 'es] .
" he cried ; " not a bit of us .
" 他 哭 ; " 不是 一个 少量 的 我们 .

他哭着说：“我们一点儿也不像他。”

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] -
If I can't manage better than that , you can put me down for a first -
如果 我 不能 管理 更好的 比 那 , 你 能 放 我 向下 为了 一个 第一的 -
[klæs] ['buːbi] .
class booby .
班级 鲣鱼 .

如果我不能做得更好，那就只能把我评为一级吊车尾了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd] ['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" At this moment a hand was laid gently on his shoulder ,
" 在 这 片刻 一个 手 曾是 铺设 轻轻地 在 他的 肩膀 ,

就在这时，一只手轻轻地搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
and turning round he found at his side the gentleman who had been
和 转弯 圆形的 他 成立 在 他的 边 这 绅士 WHO 有 到过
[ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɪshæp] .
unintentionally the cause of their mishap .
无意中 这 原因 的 他们的 意外 .

他转过身，发现那位无意中造成他们不幸的先生就在他身边。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] ,
" Pardon my addressing you , " said he courteously ,
" 赦免 我的 解决 你 , " 说 他 礼貌地 ,

“请原谅我这样称呼您，”他礼貌地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][soʊ]
but I am really very much grieved that you should have been put to so
但 我 是 真的 非常 很多 伤心 那 你 应该 有 到过 放 到 所以
[mʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
much inconvenience on my account .
很多 不便 在 我的 帐户 .

“但我真的非常难过，因为我的缘故，你受到了这么多的不便。”

[wəʊnt] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] ?
Won't you do me the favour to come home with me to lunch ?
惯于 你 做 我 这 偏爱 到 来 家 和 我 到 午餐 ?

你能不能帮我个忙，跟我回家吃午饭?

[maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
My carriage is waiting for me .
我的 运输 是 等待 为了 我 .

我的马车在等我。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kæptɪn] [əflɛk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" For a moment Captain Afleck hesitated .
" 为了 一个 片刻 队长 阿弗莱克 犹豫了一下 .

阿弗莱克上尉犹豫了片刻。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ,
Then , seeing that the invitation was sincere ,
然后 , 看到 那 这 邀请 曾是 真诚 ,

然后，见邀请是真诚的，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [glæd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ʌv; əv] [ni:d] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['teri]

and	feeling	glad	to	find	a	friend	in	his	time	of	need	,	he	looked	at	Terry
和	感觉	高兴的	到	寻找	一个	朋友	在	他的	时间	的	需要	,	他	看起来	在	特里

,

,

,

他很高兴在危难之际能找到朋友，于是看向了特里。

['seɪɪŋ] , " [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['teri] ?

saying	,	"	Shall	we	go	with	the	gentleman	,	Terry	?
说	,	"	将	我们	去	和	这	绅士	,	特里	?

他说：“我们和这位先生，特里一起去吧？”

" ['teri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'sent] .

"	Terry	nodded	a	vigorous	assent	.
"	特里	点头	一个	蓬勃	同意	.

特里用力地点头表示同意。

[soʊ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənu:]

So	the	invitation	was	accepted	,	and	presently	they	were	rolling	up	Fifth	Avenue
所以	这	邀请	曾是	公认	,	和	目前	他们	是	滚动	向上	第五	大街

[ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['kærɪdʒ] ,

in	a	luxurious	carriage	,
在	一个	豪华	运输	,

于是他们接受了邀请，很快便乘坐豪华马车沿着第五大道缓缓驶来。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

wondering	what	good	fortune	awaited	them	.
好奇	什么	好的	财富	等待中	他们	.

他们不禁好奇，等待着他们的会是什么好运。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['rezɪdəns] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər][hoʊst]

The	carriage	stopped	at	a	handsome	residence	,	into	which	they	followed	their	host
这	运输	停止	在	一个	英俊的	住宅	,	进入	哪个	他们	随后	他们的	主持人

,

,

,

马车停在一栋漂亮的宅邸前，他们跟着主人走了进去。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,

and	being	shown	by	a	servant	into	a	dressing	-	room	,
和	存在	所示	经过	一个	仆人	进入	一个	敷料	-	房间	,

由仆人领进更衣室，

[wɜ:r; wər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['tɔɪlət] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʌntʃ] .

were	enabled	to	make	their	toilet	before	going	to	lunch	.
是	已启用	到	制作	他们的	洗手间	前	去	到	午餐	.

他们得以在午饭前上厕所。

['mɪstər] . ['trævɜ-z] [hæd; həd][noʊ]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [sperd] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv]

Mr	.	Travers	had	no	family	,	and	they	were	therefore	spared	the	ordeal	of
先生	.	特拉弗斯	有	不	家庭	,	和	他们	是	所以	幸存	这	考验	的

['feɪsɪŋ] ['fi:meɪl] [sə'saɪəti] ,

facing	female	society	,
面向	女性	社会	,

特拉弗斯先生没有家人，因此他们免于面对女性社交的考验。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] ['mænər] [su:n] [pʊt] [ðem; ðəm][bəuθ][soʊ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] ,

while	his	genial	manner	soon	put	them	both	so	entirely	at	their	ease	,
尽管	他的	和蔼可亲	方式	很快	放	他们	两个都	所以	完全	在	他们的	舒适	,

他亲切友善的态度很快就让两人都感到十分放松自在。

[ðæt] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [hoʊl] ['stɔːri] , [sɪns] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɪn]

that	almost	unconsciously	they	told	him	their	whole	story	,	since	the	collision	in
那	几乎	不知不觉	他们	讲述	他	他们的	所有的	故事	,	自从	这	碰撞	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['hɑːrbər] .

Boston	Harbour	.
波士顿	港口	.

他们几乎是下意识地把从波士顿港碰撞事故发生以来的整个故事都告诉了他。

[nɔːr] [dɪd][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [stɑːp][ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] ['teri] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə]

Nor	did	their	confidence	stop	there	;	for	Terry	,	his	heart	responding	to
也不	做过	他们的	信心	停止	那里	;	为了	特里	,	他的	心	回应	到

[ðə; ði][oʊld]['mænz]['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,

the	old	man's	kindly	interest	,
这	老的	男人的	亲切地	兴趣	,

他们的信任并未就此止步；因为特里，他的心被老人的善意所感动，

[wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

was	moved	to	go	further	back	,	and	tell	his	own	history	,
曾是	已搬	到	去	更远	后退	,	和	告诉	他的	自己的	历史	,

他深受感动，决定追溯更久远的历史，讲述自己的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [seɪvd] [mɪs] ['drʌməndz] [laɪf] .

from	the	time	he	saved	Miss	Drummond's	life	.
从	这	时间	他	已保存	错过	德拉蒙德的	生活	.

从他救了德拉蒙德小姐的命开始。

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['trævɝz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — " ['mɪstər] .

"	Oh	,	ho	!	"	exclaimed	Mr	.	Travers	when	he	had	finished	—	"	Mr	.
"	哦	,	何	!	"	惊呼	先生	.	特拉弗斯	什么时候	他	有	完成的	—	"	先生	.

“哦，吼！”特拉弗斯先生说完后惊呼道——“先生

['drʌmənd] , [ʌv; əv] ['drʌmənd] [ænd; ənd] [braʊn] .

Drummond	,	of	Drummond	and	Brown	.
德拉蒙德	,	的	德拉蒙德	和	棕色的	.

德拉蒙德，德拉蒙德和布朗律师事务所的德拉蒙德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特里的磨难与胜利(Terry's Trials and Triumphs)
第5/7页

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
I know him well .
我 知道 他 出色地 .

我非常了解他。

[wiːv] [hæd; həd] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .
We've had business relations these many years .
我们已经 有 商业 关系 这些 许多 年 .

我们多年来一直保持着业务往来。

[naʊ] , ['teri] , [maɪ] [læd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['fʊli] ,
Now , Terry , my lad , I want to say that I believe you fully ,
现在 , 特里 , 我的 小伙子 , 我 想 到 说 那 我 相信 你 完全 ,

特里，我的孩子，我想说我完全相信你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['drʌmənd]
and that this very night I will take upon myself to write to Mr . Drummond
和 那 这 非常 夜晚 我 将要 拿 之上 我 到 写 到 先生 . 德拉蒙德
[ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ;
and say so ;
和 说 所以 ;

今晚我就会亲自写信给德拉蒙德先生，说明这件事；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['hælɪfæks] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]
and when you go back to Halifax you'll find him ready to receive your
和 什么时候 你 去 后退 到 哈利法克斯 你会 寻找 他 准备好 到 收到 你的
[ˌeksplə'neɪʃənz] ,
explanations ,
解释 ,

当你回到哈利法克斯时，你会发现他已经准备好接受你的解释。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
and to take you back into his office .
和 到 拿 你 后退 进入 他的 办公室 .

然后带你回到他的办公室。

" [haʊ] ['tɛriːz] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['bɔɪɪʃ] ['ɑːrdər] [hiː; hi] [ɪk'sprest]
" How Terry's heart leaped at this , and with what boyish ardour he expressed
" 如何 特里的 心 跳跃 在 这 , 和 和 什么 男孩气 热情 他 表达
[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] !
his gratitude !
他的 感激 !

“特里听到这话，心里多么激动啊！他用孩子般的热情表达了自己的感激之情！”

['hælɪfæks] [siːmd] ['veri] [nɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [stɪl] ['nɪrər] [wen] ['mɪstər] .
Halifax seemed very near now , and it was brought still nearer when Mr .
哈利法克斯 似乎 非常 靠近 现在 , 和 它 曾是 带来 仍然 更近 什么时候 先生 .
['trævɝz] [prə'siːdid] : —
Travers proceeded : —
特拉弗斯 继续 : —

哈利法克斯似乎近在咫尺，而特拉弗斯先生的继续讲述更让它显得近在咫尺：

" [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['getɪŋ] [hoʊm] ,
" As to your getting home ,
" 作为 到 你的 获得 家 ,

至于你如何回家，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [biː; bi] [fer] ,

of	course	you	will	allow	me	to	provide	for	that	—	nothing	else	would	be	fair	,
的	课程	你	将要	允许	我	到	提供	为了	那	—	没有什么	别的	会	是	公平的	,

当然，你会允许我这样做——否则就不公平了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pərˈhæps][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	it	will	perhaps	in	some	measure	make	amends	for	what	you	have
和	它	将要	也许	在	一些	措施	制作	修改	为了	什么	你	有

[hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .

had	to	endure	.
有	到	忍受	.

或许它能在某种程度上弥补你所遭受的苦难。

" [soʊ][ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

"	So	the	upshot	of	it	was	,
"	所以	这	结果	的	它	曾是	,

所以最终的结果是：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈteri] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] [frend] ,

that	when	the	captain	and	Terry	bade	good	-	bye	to	their	new	-	found	friend	,
那	什么时候	这	队长	和	特里	巴德	好的	-	再见	到	他们的	新的	-	成立	朋友	,

当船长和特里向他们新结识的朋友道别时，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fʌndz] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] ,

the	former	had	sufficient	funds	to	pay	all	expenses	of	the	homeward	journey	,
这	以前的	有	充足的	资金	到	支付	全部	开支	的	这	回家	旅行	,

前者有足够的资金支付返程的所有费用。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˈhɑːrts] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .

and	with	light	hearts	they	made	their	way	to	the	station	.
和	和	光	心	他们	制成	他们的	方式	到	这	车站	.

他们心情轻松地前往车站。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [ˈspiːdɪŋ] [tɔːrdz] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,

Once	more	in	the	train	,	and	speeding	towards	Boston	,
一次	更多的	在	这	火车	,	和	超速	向	波士顿	,

再次登上火车，疾驰向波士顿，

[ðeɪ] [lɔld] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [greɪt] [gʊd] - [ˈhjuːmər] .

they	lolled	about	on	the	cushion	of	the	car	in	great	good	-	humour	.
他们	懒散地	关于	在	这	软垫	的	这	车	在	伟大的	好的	-	幽默	.

他们心情愉快地懒洋洋地躺在汽车的坐垫上。

" [wel] , [ˈteri] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

"	Well	,	Terry	,	my	son	,	"	said	the	captain	,
"	出色地	,	特里	,	我的	儿子	,	"	说	这	队长	,

“好吧，特里，我的儿子，”船长说道。

[biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

bestowing	upon	him	a	look	of	mingled	affection	and	admiration	,
授予	之上	他	一个	看	的	混合	感情	和	钦佩	,

她用充满爱慕和钦佩的眼神看着他。

" [juː; jʊ][duː][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [lʌk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfeloʊ] [aɪ][ˈevər] [sɔː] .

"	you	do	have	the	greatest	luck	of	any	fellow	I	ever	saw	.
"	你	做	有	这	最	运气	的	任何	同伴	我	曾经	锯	.

“你是我见过的最幸运的人。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	give	you	credit	for	the	whole	of	it	,
我	给	你	信用	为了	这	所有的	的	它	,

这一切都归功于你。

['siːɪn] - [ðæt] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

seein	'	that	I've	never	had	much	of	it	myself	.
看到	-	那	我已经	绝不	有	很多	的	它	我	.

因为我自己从来没有多少过。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skreɪp] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] , [aʊt] [wiː; wi] [kʌm] [ə'gen] ['smaɪlɪŋ] ,

No	matter	what	sort	of	a	scrape	we	get	into	,	out	we	come	again	smiling	,
不	事情	什么	种类	的	一个	刮	我们	得到	进入	,	出去	我们	来	再次	微笑	,

无论我们遇到什么样的麻烦，我们最终都会笑着脱身。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] [wɜːrs] .

and	not	a	bit	the	worse	.
和	不是	一个	少量	这	更糟	.

而且情况并没有变得更糟。

[ɪf] [jʊr; jər] [lʌk] [hoʊldz] , [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [sʌm; səm] [deɪ] , ['teri] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] .

If	your	luck	holds	,	you'll	be	a	great	man	some	day	,	Terry	,	and	no	mistake	.
如果	你的	运气	持有	,	你会	是	一个	伟大的	男人	一些	天	,	特里	,	和	不	错误	.

特里，如果你的运气一直这么好，你将来一定会成为一个伟大的人，这一点毋庸置疑。

" ['teri] [læft] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] [stɪl] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] .

"	Terry	laughed	,	and	curled	up	still	more	comfortably	on	the	crimson	cushion	.
"	特里	笑了	,	和	卷曲	向上	仍然	更多的	舒适地	在	这	赤红	软垫	.

特里笑了，更加舒服地蜷缩在深红色的靠垫上。

" [feɪθ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [praʊd] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

"	Faith	,	you	make	me	proud	,	captain	,	"	he	responded	.
"	信仰	,	你	制作	我	自豪的	,	队长	,	"	他	回应	.

“菲斯，你让我感到骄傲，队长，”他回答道。

" [bʌt; bət] [wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [jɔːr'self] ?

"	But	where	do	you	come	in	yourself	?
"	但	在哪里	做	你	来	在	你自己	?

“但是你自己又扮演什么角色呢？”

[ʃʊr] ,

Sure	,
当然	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [noʊ] ['iːzi] [dʒɑːb] [tuː; tə] [seɪ] [wer] [aɪ'd] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ɪf] [juːd] [nɑːt] [lʊkt] ['æftər] [ˌem 'iː] .

it	'	ud	be	no	easy	job	to	say	where	I'd	be	this	very	minute	if	you'd	not	looked	after	me	.
它	-	ud	是	不	简单的	工作	到	说	在哪里	ID	是	这	非常	分钟	如果	你会	不是	看起来	后	我	.

如果没有你照顾我，很难说我现在会在哪里。

" [mʌtʃ] [pliːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] ,

"	Much	pleased	in	his	turn	,
"	很多	高兴	在	他的	转动	,

他本人也十分高兴，

['kæptɪn] [əflɛk] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [twɪtʃt] ['tɛriːz] [ɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'dʒɛntl] ['fæʃ(ə)n] .

Captain	Afleck	leaned	over	and	twitched	Terry's	ear	in	a	not	ungentle	fashion	.
队长	阿弗莱克	倾斜	超过	和	抽搐	特里的	耳朵	在	一个	不是	不温柔	时尚	.

阿弗莱克上尉俯身过来，用不太粗鲁的方式拽了拽特里的耳朵。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] ['prɪti] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [maɪ] ['hɑːrti] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	guess	you	can	take	pretty	good	care	of	yourself	,	my	hearty	,	"	said	he	.
"	我	猜测	你	能	拿	漂亮的	好的	关心	的	你自己	,	我的	爽朗	,	"	说	他	.

“我想你一定能照顾好自己，我的宝贝儿，”他说。

" [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [juːl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔsiz] [æt; ət] [lɔːŋ] [wɔːrf] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [goʊld] [tʃeɪn] ,

"	Some	fine	day	you'll	be	one	of	the	bosses	at	Long	Wharf	,	wearing	a	big	gold	chain	,
"	一些	美好的	天	你会	是	一	的	这	老板	在	长的	码头	,	穿着	一个	大的	金子	链	,

“总有一天，你会成为长码头的老板之一，戴着一条粗大的金链子。”

[ænd; ənd] [faɪn] [blæk] [suːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ʃaɪni] [hæt] , [waɪl] , [ɪf] [aɪm] [ə'laɪv] ,

and	fine	black	suit	,	and	a	tall	shiny	hat	,	while	,	if	I'm	alive	,
和	美好的	黑色的	套装	,	和	一个	高的	闪亮的	帽子	,	尽管	,	如果	我是	活	,

还有一套精致的黑色西装，一顶高高的闪亮帽子，而如果我还活着的话，

[aɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

I'll	be	nothing	better	than	I	am	now	,
患病的	是	没有什么	更好的	比	我	是	现在	,

我不会比现在更好，

[glæd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['skuːnər] — [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [ə'nʌðər] [wʌn] .

glad	if	I	can	knock	out	a	living	with	my	schooner	—	if	I	ever	get	another	one	.	"	"	"
高兴的	如果	我	能	敲	出去	一个	活的	和	我的	大篷车	—	如果	我	曾经	得到	其他	一	.			

如果我能靠我的帆船谋生，我就很开心了——如果我还能再弄到一艘的话。

" [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] , ['kæptɪn] , " [kraɪd] ['teri] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	No	you	won't	,	captain	,	"	cried	Terry	,	springing	up	with	eyes	shining	with	emotion	;	;	;
"	不	你	惯于	,	队长	,	"	哭	特里	,	弹簧	向上	和	眼睛	灼灼	和	情感	;		

“不，你不会的，船长，”特里喊道，他跳了起来，眼中闪烁着激动的光芒；

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

"	nothing	of	the	kind	.
"	没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [duː] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔsiz] ,

If	ever	I	do	get	to	be	one	of	the	bosses	,
如果	曾经	我	做	得到	到	是	一	的	这	老板	,

如果有一天我真的有机会成为老板之一，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʃɪp] [ðə; ði] [fɜːrm] [oʊnz] ,

you	shall	be	captain	of	the	best	ship	the	firm	owns	,
你	将	是	队长	的	这	最好的	船	这	公司	拥有	,

你将成为公司旗下最佳船只的船长。

[ænd; ənd] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	go	round	the	world	in	her	,	if	you	like	.
和	去	圆形的	这	世界	在	她	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以和她一起环游世界。

" ['kæptɪn] [əflɛk] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Captain	Afleck	gave	the	boy	a	tender	smile	as	he	took	hold	of	his	hand	.
"	队长	阿弗莱克	给予	这	男生	一个	投标	微笑	作为	他	采取	抓住	的	他的	手	.

阿弗莱克上尉握住男孩的手，给了他一个温柔的微笑。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['teri] ; [ænd; ənd] , [huː] [noʊz] ,

"	I	know	you	mean	every	word	of	it	,	Terry	;	and	,	who	knows	,
"	我	知道	你	意思是	每一个	单词	的	它	,	特里	;	和	,	WHO	知道	,

“我知道你说的每一个字都是真心话，特里；而且，谁知道呢，

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [truː] [sʌm; səm] [deɪ] .

perhaps	**some**	**of**	**it**	**may**	**come**	**true**	**some**	**day**	**.**
也许	一些	的	它	可能	来	真的	一些	天	.

或许有一天，其中一些会成真。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [swɪft] [treɪn] [sped] ['nɔːrθwərd] .

"	**And**	**so**	**they**	**whiled**	**away**	**the**	**time**	**as**	**the**	**swift**	**train**	**sped**	**northward**	**.**
"	和	所以	他们	虽然	离开	这	时间	作为	这	迅速	火车	加速	向北	.

于是，他们就这么消磨时间，看着疾驰向北的火车飞驰而去。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['naɪtfɔːl] ['teri] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Shortly	**after**	**nightfall**	**Terry**	**went**	**to**	**sleep**	**,**	**and**	**the**	**captain**	**,**
不久	后	黄昏	特里	去	到	睡觉	,	和	这	队长	,

夜幕降临后不久，特里就睡着了，船长也睡着了。

['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

growing	**weary**	**of**	**the**	**confinement**	**of**	**the**	**car**	**,**
生长	厌倦	的	这	监禁	的	这	车	,

越来越厌倦车内的封闭环境，

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leŋθi] ['stɑːpɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃ]

took	**advantage**	**of**	**a**	**lengthy**	**stoppage**	**at**	**a**	**junction**	**to**	**get**	**out**	**and**	**stretch**
采取	优势	的	一个	冗长	停止	在	一个	交汇处	到	得到	出去	和	拉紧

[hɪz; ɪz] [legz] .

his	**legs**	**.**
他的	腿	.

他利用路口长时间的交通堵塞，下车舒展了一下筋骨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [treɪnz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]

There	**were**	**trains**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**the**	**platform**	**,**	**and**	**it**	**fell**	**out**	**that**	**the**
那里	是	火车	在	两个都	侧面	的	这	平台	,	和	它	跌倒	出去	那	这

['mærɪnər] ,

mariner	**,**
水手	,

站台两侧都停着火车，这时人们才发现，那位水手.....

['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][lænd]['træv(ə)l] , ['prez(ə)ntli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ,

little	**used**	**to**	**land**	**travel**	**,**	**presently**	**lost**	**his**	**bearings**	**,**	**with**	**the**	**result**	**that**	**,**
小的	用过的	到	土地	旅行	,	目前	丢失的	他的	轴承	,	和	这	结果	那	,

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃaʊt] ,

hearing	**the**	**shout**	**,**
听力	这	喊	,

由于不习惯陆路旅行，他很快迷失了方向，结果，听到喊叫声后，

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] , " [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [muːv] [ɔːf] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [kɑːr] ,

"	**All**	**aboard**	**,**	**"**	**and**	**seeing**	**a**	**train**	**move**	**off**	**,**	**he**	**jumped**	**on**	**to**	**the**	**rear**	**car**	**,**
"	全部	船上	,	"	和	看到	一个	火车	移动	离开	,	他	跳了起来	在	到	这	后部	车	,

“请上车！”看到火车启动，他跳上了最后一节车厢。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

thinking	**it**	**was**	**all**	**right**	**.**
思维	它	曾是	全部	正确的	.

当时觉得一切都没问题。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][kɑːr][dɪd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi]

Not	**until**	**he**	**had**	**passed**	**through**	**to**	**the**	**next**	**car**	**did**	**he**	**discover**	**that**	**he**
不是	直到	他	有	通过了	通过	到	这	下一个	车	做过	他	发现	那	他

[wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

was	**mistaken**	**.**
曾是	错误	.

直到他坐到下一辆车上，他才发现自己弄错了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['gæðərd] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [tuː; tə][dʒʌmp] [ɔːf] [wʌz; wəz]

But	by	that	time	the	train	had	gathered	such	speed	that	to	jump	off	was
但	经过	那	时间	这	火车	有	聚集	这样的	速度	那	到	跳	离开	曾是

[tuː; tə] [rɪsk] [laɪf] ,

to	risk	life	,
到	风险	生活	,

但那时火车速度已经非常快，跳车会危及生命。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] , " [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] ['dʌndərhed] .

so	with	a	groan	of	,	"	Oh	,	but	I'm	the	dunderhead	.
所以	和	一个	呻吟	的	,	"	哦	,	但	我是	这	笨蛋	.

于是他呻吟道："哦，但我真是个笨蛋。"

[haʊ] [ɪz] [pʊr] ['teri] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [naʊ] ?

How	is	poor	Terry	to	get	along	now	?
如何	是	贫穷的	特里	到	得到	沿着	现在	?

可怜的特里现在过得怎么样?

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

"	he	threw	himself	into	a	seat	to	wait	for	the	conductor	,
"	他	扔	他自己	进入	一个	座位	到	等待	为了	这	导体	,

他一屁股坐在座位上等列车员。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [haʊ] [suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ðɪs] [treɪn] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɪn]

from	whom	he	might	learn	how	soon	he	could	leave	this	train	and	set	off	in
从	谁	他	可能	学习	如何	很快	他	可以	离开	这	火车	和	放	离开	在

[pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

pursuit	of	the	right	one	.
追逐	的	这	正确的	一	.

他或许能从那里得知自己何时可以离开这列火车，去追寻自己的梦想。

[wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [dɪd] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	the	conductor	did	appear	the	captain	was	dismayed	to	find	that	he	was
什么时候	这	导体	做过	出现	这	队长	曾是	沮丧	到	寻找	那	他	曾是

['flaɪɪŋ] [ɔːf] [duː] [west] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

flying	off	due	west	in	the	direction	of	Chicago	,
飞行	离开	到期的	西方	在	这	方向	的	芝加哥	,

当列车长出现时，机长沮丧地发现他正朝着正西方向，也就是芝加哥的方向飞去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [duː] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

instead	of	due	north	in	the	direction	of	Boston	,
反而	的	到期的	北	在	这	方向	的	波士顿	,

而不是正北方向朝波士顿方向走，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	that	it	would	not	be	possible	for	him	to	retrace	his	way	until	the
和	那	它	会	不是	是	可能的	为了	他	到	回溯	他的	方式	直到	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

following	morning	,
下列的	早晨	,

而且他直到第二天早上才能原路返回。

[waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] ['kærid] ['teri] [wʊd] [riːtʃ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

while	the	train	which	carried	Terry	would	reach	Boston	that	very	night	.
尽管	这	火车	哪个	携带	特里	会	抵达	波士顿	那	非常	夜晚	.

而载着特里乘坐的火车当晚就会抵达波士顿。

" [wel] , [its] [noʊ] [juːz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] , " [səˈliləkwaizd] ['kæptɪn] [əflɛk] [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs]
" **Well** , **it's** **no** **use** **crying** **over** **spilt** **milk** , " **soliloquized** **Captain** **Afleck** **on** **receiving** **this**
" 出色地 , 它是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 , " 独白 队长 阿弗莱克 在 接收 这
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

“唉，覆水难收，”阿弗莱克上尉在得知这一消息后自言自语道。

" [aɪ] [mʌst; məst] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['teri] ,
" **I** **must** **only** **make** **the** **best** **of** **it** **for** **myself** ; **but** **poor** **little** **Terry** ,
" 我 必须 仅有的 制作 这 最好的 的 它 为了 我 ; 但 贫穷的 小的 特里 ,

“我只能尽力为自己争取最好的结果；可怜的小特里，

[huːz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] ?
who's **to** **look** **after** **him** **?**
谁是 到 看 后 他 ?

谁来照顾他?

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and **he** **hasn't** **a** **copper** **in** **his** **pocket** **.**
和 他 还没有 一个 铜 在 他的 口袋 .

他口袋里连个铜板都没有。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [muːvd] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
" **It** **was** **some** **little** **time** **after** **the** **train** **had** **moved** **off** **without** **the** **captain**
" 它 曾是 一些 小的 时间 后 这 火车 有 已搬 离开 没有 这 队长
[bɪ'fɔːr] ['teri] [ə'woʊk] .
before **Terry** **awoke** **.**
前 特里 醒来 .

“火车开走后过了一会儿，特里才醒过来，当时火车上还没有司机。”

[wen] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [θɔːt]
When **he** **did** **,** **and** **looked** **about** **him** **for** **his** **companion** **,** **his** **first** **thought**
什么时候 他 做过 , 和 看起来 关于 他 为了 他的 伴侣 , 他的 第一的 想法
[wʌz; wəz] , —
was **,** **—**
曾是 , —

当他这么做，并环顾四周寻找同伴时，他首先想到的是——

" [oʊ] , ['hiːz] [gɔːn] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrz] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] [kən'sɜːrn] .
" **Oh** **,** **he's** **gone** **into** **one** **of** **the** **other** **cars** **,** " **and** **he** **gave** **himself** **no** **concern** **.**
" 哦 , 他是 已消失 进入 一 的 这 其他 汽车 , " 和 他 给予 他自己 不 忧虑 .

“哦，他上了另一辆车，”他毫不在意。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['loʊnli] , [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Presently **,** **however** **,** **beginning** **to** **feel** **lonely** **,** **he** **thought** **he'd** **go** **in** **search** **of**
目前 , 然而 , 开始 到 感觉 孤独 , 他 想法 他会 去 在 搜索 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

然而，此刻他开始感到孤独，于是决定去找他。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr] ['pæsɪndʒər] [kɑːrz] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər]
and **accordingly** **he** **went** **through** **the** **four** **passenger** **cars** **,** **looking** **eagerly** **for**
和 因此 他 去 通过 这 四 乘客 汽车 , 寻找 急切地 为了
[ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['seɪlər] .
the **stalwart** **sailor** **.**
这 坚定的 水手 .

于是，他挨个走到四节客车车厢前，急切地寻找那位英勇的水手。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [gruː] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['breiksmən]

Discovering	no	signs	of	him	,	he	grew	anxious	,	and	questioned	the	brakesman
发现	不	标志	的	他	,	他	生长	焦虑的	,	和	被质问	这	制动员

.

:

.

他没有发现他的踪影，开始焦急起来，于是询问了制动员。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ;

But	he	could	tell	him	nothing	;
但	他	可以	告诉	他	没有什么	;

但他什么也说不出来；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['ænsər] [tuː; tə] ['tɛriːz] [dɪ'skrɪpʃn]

and	all	the	conductor	knew	was	that	a	man	answering	to	Terry's	description
和	全部	这	导体	知道	曾是	那	一个	男人	回答	到	特里的	描述

[hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [waɪl]

had	been	out	on	the	platform	at	the	junction	walking	up	and	down	while
有	到过	出去	在	这	平台	在	这	交汇处	步行	向上	和	向下	尽管

[ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] .

the	train	stopped	.
这	火车	停止	.

列车员只知道，火车停靠时，一个符合特里描述的男子在交叉路口的站台上来回走动。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑːrz] , [ænd; ənd] [bɪn] [kɪld] ? " [ɪk'skleɪmd] ['teri] ,

"	Do	you	think	he's	fallen	under	the	cars	,	and	been	killed	?	"	exclaimed	Terry	,
"	做	你	思考	他是	倒下	在下面	这	汽车	,	和	到过	被杀	?	"	惊呼	特里	,

“你觉得他是不是被车压死了？”特里惊呼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'lɑːrdʒd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [ɪk'stent] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['noʊʃ(ə)n] .

his	eyes	enlarged	to	their	utmost	extent	at	the	awful	notion	.
他的	眼睛	放大	到	他们的	极致	程度	在	这	可怕	概念	.

想到这个可怕的想法，他的眼睛瞪得老大。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['kɜːrtli] .

"	Not	much	,	"	responded	the	conductor	curtly	.
"	不是	很多	,	"	回应	这	导体	简短地	.

“不多，”指挥简短地回答道。

" [ges] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['restrɑːnt] ,

"	Guess	he	went	to	get	a	drink	in	the	restaurant	,
"	猜测	他	去	到	得到	一个	喝	在	这	餐厅	,

“我猜他是去餐厅喝东西了。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [treɪn] [goʊ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	let	the	train	go	off	without	him	.
和	让	这	火车	去	离开	没有	他	.

让他独自乘火车离开。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .

You	needn't	worry	.
你	不必	担心	.

你不必担心。

['hiːl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spres] .

He'll	be	along	by	the	express	.
地狱	是	沿着	经过	这	表达	.

他会乘快车过来。

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ˌɔːl'biːɪt][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['teri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]

"	This	explanation	,	albeit	not	altogether	satisfactory	to	Terry	,	for	he	knew	the
"	这	解释	,	尽管	不是	共	令人满意的	到	特里	,	为了	他	知道	这

['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] ,

captain	was	practically	a	teetotaller	,
队长	曾是	几乎	一个	滴酒不沾者	,

“尽管特里并不完全满意这个解释，因为他知道队长实际上是个滴酒不沾的人，

[ˌnevərðə'les] [sɜːrvd] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['sʌmwʌt]

nevertheless	served	,	in	lieu	of	a	better	one	,	to	allay	his	apprehensions	somewhat
尽管如此	服务	,	在	代替	的	一个	更好的	一	,	到	巷	他的	担忧	有些

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

然而，尽管没有更好的办法，这个办法也多少缓解了他的担忧；而且，

['hævɪŋ] [in'kwaiəd] [wen] [ðə; ði] [ɪk'spres] [wʊd] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

having	inquired	when	the	express	would	be	along	,	he	went	back	to	his	seat	,
拥有	询问	什么时候	这	表达	会	是	沿着	,	他	去	后退	到	他的	座位	,

他询问了快递列车何时到达后，便回到了座位上。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [siː] [haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

determined	not	to	let	the	other	passengers	see	how	deep	was	his	distress	.
决定	不是	到	让	这	其他	乘客	看	如何	深的	曾是	他的	痛苦	.

他决心不让其他乘客看出他内心有多么痛苦。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

For	,	in	spite	of	the	conductor's	suggestion	,
为了	,	在	尽管如此	的	这	指挥家的	建议	,

尽管指挥提出了建议，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm][hɑːrm] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːlən]

he	could	not	dismiss	from	his	mind	the	idea	of	some	harm	having	befallen
他	可以	不是	解雇	从	他的	头脑	这	主意	的	一些	伤害	拥有	发生

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] ,

his	kind	friend	,
他的	种类	朋友	,

他始终无法摆脱朋友遭遇不测的念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɜːrid] [fɑːr] [mɔːr] ['oʊvər] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]['oʊvər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

and	he	worried	far	more	over	this	than	he	did	over	the	fact	of	his	being
和	他	担心	远的	更多的	超过	这	比	他	做过	超过	这	事实	的	他的	存在

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'raɪv] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

without	money	to	pay	his	way	when	he	did	arrive	in	Boston	.
没有	钱	到	支付	他的	方式	什么时候	他	做过	到达	在	波士顿	.

他为此担心的远比他到达波士顿时身无分文、无力支付路费的事实要多得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	within	two	hours	of	midnight	when	the	train	rolled	into	the	station	,
它	曾是	之内	二	小时	的	午夜	什么时候	这	火车	滚动	进入	这	车站	,

[ænd; ənd] ['teri] ,

and	Terry	,
和	特里	,

火车驶入车站时，距离午夜还有不到两个小时，特里

['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]

tumbling	out	on	the	platform	,	looked	about	him	with	blinking	eyes	of
翻滚	出去	在	这	平台	,	看起来	关于	他	和	眨眼	眼睛	的

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

他跌跌撞撞地来到站台上，茫然地眨着眼睛环顾四周。

" [feɪθ] , [its] [ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːg] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Faith , it's a lost dog I am now , and no mistake , " he said ,
" 信仰 , 它是 一个 丢失的 狗 我 是 现在 , 和 不 错误 , " 他 说 ,

“菲斯，我现在就像一条迷路的狗，这一点毋庸置疑，”他说。

[geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['hʌriŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðə; ði]
gazing around at the confusing crowds of people , the hurrying officials , the
凝视 大约 在 这 令人困惑 人群 的 人们 , 这 匆忙 官员 , 这
['ʃaʊtɪŋ] [hæk] - ['draɪvər] ,
shouting hack - drivers ,
喊叫 黑客 - 司机 ,

环顾四周，只见熙熙攘攘的人群、匆匆忙忙的官员、叫卖的出租车司机，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlroʊd] ['tɜːrmɪnəs] .
and all the other elements of confusion at a great railroad terminus .
和 全部 这 其他 元素 的 困惑 在 一个 伟大的 铁路 终点站 .

以及大型铁路终点站所有其他混乱因素。

" [aɪ'd] [laɪk] ['maɪti] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [naʊ] ,
" I'd like mighty well to know what to do now ,
" ID 喜欢 强大的 出色地 到 知道 什么 到 做 现在 ,

“我非常想知道现在该怎么办。”

['siːɪn] - [aɪv] ['nevər] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [soʊl] [ɪn]
seein ' I've never a copper in my pocket , and don't know a blessed soul in
看到 - 我已经 绝不 一个 铜 在 我的 口袋 , 和 不 知道 一个 蒙福 灵魂 在
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

因为我口袋里从来没有一个铜板，而且在这个地方我也不认识一个有钱人。

" [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['kæptɪn] [əflɛk] ,
" In the hope of finding Captain Afleck ,
" 在 这 希望 的 寻找 队长 阿弗莱克 ,

“希望能找到阿弗莱克上尉，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [keɪm] [ɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] ['spoʊkən] .
he waited until the express train came in of which the conductor had spoken .
他 等待 直到 这 表达 火车 来了 在 的 哪个 这 导体 有 说 .

他一直等到列车员所说的那列特快列车进站。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪd] ['seɪlər] ;
But there was no sign of the strayed sailor ;
但 那里 曾是 不 符号 的 这 迷路了 水手 ;

但是，却不见那位迷路水手的踪影；

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and realizing that there was nothing to be gained by hanging about the
和 意识到 那 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 绞刑 关于 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

意识到在车站闲逛没有任何好处后，

['teri] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] ,
Terry went out into the streets ,
特里 去 出去 进入 这 街道 ,

特里走到了街上，

[ə; eɪ] [weɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊlər] [sens] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
a waif in a fuller sense than ever before in his life .
一个 孤儿 在 一个 更丰满 感觉 比 曾经 前 在 他的 生活 .

他比以往任何时候都更加像个孤儿。

[jet] [hɪz; ɪz] [breɪv] [braɪt] ['spɪrɪt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌoʊvər'welmd] .

Yet	his	brave	bright	spirit	refused	to	be	overwhelmed	.
然而	他的	勇敢的	明亮的	精神	拒绝	到	是	不堪重负	.

但他勇敢而光明的意志并没有被击垮。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔ:rm] ; [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [braɪt] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['bɪldɪŋz] .

The	night	was	fine	and	warm	;	the	streets	were	bright	,	and	lined	with	fine	buildings	.
这	夜晚	曾是	美好的	和	温暖的	;	这	街道	是	明亮的	,	和	衬里	和	美好的	建筑物	.

夜晚晴朗温暖，街道灯火通明，两旁林立着漂亮的建筑。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wʊd] ['oʊnli] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

If	the	policemen	would	only	let	him	alone	,
如果	这	警察	会	仅有的	让	他	独自的	,

如果警察能放他走就好了。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['sʌmhaʊ] ,

he	would	make	a	shift	to	get	through	the	night	somehow	,
他	会	制作	一个	转移	到	得到	通过	这	夜晚	不知何故	,

他会想方设法熬过漫漫长夜。

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] [əb'teɪnɪŋ] [help] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['kwɔ:rtər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	trust	to	obtaining	help	from	some	quarter	in	the	morning	.
和	相信	到	获得	帮助	从	一些	四分之一	在	这	早晨	.

并寄希望于早上能得到某些方面的帮助。

[soʊ] [hi:; hi] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [stri:t] ['æftər] [stri:t] ,

So	he	strolled	along	through	street	after	street	,
所以	他	漫步	沿着	通过	街道	后	街道	,

于是他漫步在一条又一条街道上，

[ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ments] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [hi:; hi] [pæst] ,

entertaining	himself	with	comments	upon	the	people	and	buildings	he	passed	,
娱乐	他自己	和	评论	之上	这	人们	和	建筑物	他	通过了	,

他一路都在评论他路过的人和建筑物，以此消遣。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [maɪt] ['prɑ:mɪs] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['heɪv(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

and	keeping	a	sharp	eye	open	for	any	place	that	might	promise	a	quiet	haven	for	the	night	.
和	保持	一个	锋利的	眼睛	打开	为了	任何	地方	那	可能	承诺	一个	安静的	避风港	为了	这	夜晚	.

时刻留意任何可能提供安静过夜场所的地方。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [stri:t] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['θɜ:rəʊˌfeəz] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	this	way	he	came	to	a	cross	-	street	between	two	important	thoroughfares	,	and	turning	into	it	,
在	这	方式	他	来了	到	一个	叉	-	街道	之间	二	重要的	干道	,	和	转弯	进入	它	,

就这样，他来到了两条主要干道交汇的十字路口，然后拐了进去。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [æn; ən] ['oʊpən] [dɔ:r] , [wens] ['ɪʃu:d] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

he	knew	not	why	,	he	was	brought	to	an	open	door	,	whence	issued	sounds	of	singing	.
他	知道	不是	为什么	,	他	曾是	带来	到	一个	打开	门	,	何处	发布	声音	的	歌唱	.

他不知道为什么，就被带到了一扇敞开的门前，门后传来歌声。

[hiː; hi] [lʌvd] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

He	loved	music	of	every	kind	,
他	喜爱	音乐	的	每一个	种类	,

他热爱各种类型的音乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]

and	this	singing	was	so	sweet	and	fervent	that	it	drew	him	little	by	little
和	这	歌唱	曾是	所以	甜的	和	热切	那	它	画	他	小的	经过	小的

['fɜːrðər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

further	inside	the	door	,
更远	里面	这	门	,

这歌声如此甜美而热烈，渐渐地将他吸引到门内。

[ʌn'tɪl] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ə'træktɪv] [hɔːl] , [set]

until	,	almost	before	he	knew	it	,	he	found	himself	in	a	bright	attractive	hall	,	set
直到	,	几乎	前	他	知道	它	,	他	成立	他自己	在	一个	明亮的	吸引人的	大厅	,	放

[wɪð; wɪθ] [tʃerz] ,

with	chairs	,
和	椅子	,

几乎还没等他反应过来，他就发现自己置身于一个明亮雅致的大厅里，里面摆放着椅子。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['sɪŋɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ə; eɪ]

and	nearly	filled	by	a	gathering	of	men	and	women	,	singing	heartily	a
和	几乎	已填	经过	一个	采集	的	男人	和	女性	,	歌唱	衷心地	一个

['gɑːsp(ə)l] [sɔːŋ] ,

gospel	song	,
福音	歌曲	,

几乎座无虚席，一群男男女女正热情洋溢地唱着福音歌曲。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

the	like	of	;	which	he	had	never	heard	before	.
这	喜欢	的	;	哪个	他	有	绝不	听到	前	.

这是他从未听说过的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['dʒiːniəl][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði]

There	was	something	so	genial	in	the	atmosphere	of	the	place	that	the
那里	曾是	某物	所以	和蔼可亲	在	这	气氛	的	这	地方	那	这

['hoʊmləs] [bɔɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] ,

homeless	boy	resolved	to	stay	if	he	would	be	permitted	,
无家可归者	男生	已解决	到	停留	如果	他	会	是	允许	,

这个地方的气氛非常温馨，以至于这个无家可归的男孩决定，如果可以的话，他就留下来。

[ænd; ənd][soʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	so	taking	a	seat	in	the	nearest	corner	he	gave	himself	up	to	the
和	所以	采取	一个	座位	在	这	最近的	角落	他	给予	他自己	向上	到	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

enjoyment	of	the	music	.
享受	的	这	音乐	.

于是，他找了个最近的角落坐下，尽情享受音乐。

[suːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Soon	a	young	man	espied	him	and	came	towards	him	.
很快	一个	年轻的	男人	窥视	他	和	来了	向	他	.

很快，一个年轻人发现了他，并朝他走来。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] ?

Was	he	going	to	turn	him	out	?
曾是	他	去	到	转动	他	出去	?

他要把他赶出去吗?

[pʊr] ['tɛriːz] [hɑːrt] [sæŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

Poor	Terry's	heart	sank	,	and	he	felt	his	face	becoming	crimson	.
贫穷的	特里的	心	沉没	,	和	他	毛毡	他的	脸	成为	赤红	.

可怜的特里心头一沉，他感到自己的脸涨得通红。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'faʊndɪd] .

But	his	fears	were	all	unfounded	.
但	他的	恐惧	是	全部	毫无根据	.

但他所有的担忧都是多余的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Instead	of	asking	him	to	leave	,	the	young	man	held	out	his	hand	,
反而	的	问	他	到	离开	,	这	年轻的	男人	握住	出去	他的	手	,

年轻人没有请他离开，而是伸出了手。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [smaɪl] , —

saying	with	a	cordial	smile	,	—
说	和	一个	亲切	微笑	,	—

他面带亲切的微笑说道：

" [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	You're	very	welcome	,	my	boy	.
"	你是	非常	欢迎	,	我的	男生	.

“不用客气，孩子。”

[kʌm] [ʌp] ['nɪrər] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [tuː; tə] [sɪŋ] [frʌm; frəm] .

Come	up	nearer	;	and	here's	a	hymn	-	book	to	sing	from	.
来	向上	更近	;	和	这里是	一个	圣歌	-	书	到	唱歌	从	.

过来，这里有一本赞美诗集，你可以从中唱歌。

" ['teri] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

"	Terry	would	have	preferred	his	corner	,
"	特里	会	有	首选	他的	角落	,

特里更希望坐在他自己的角落里，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [soʊ][kaɪnd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

but	he	felt	it	would	be	ungracious	to	refuse	so	kind	an	invitation	,
但	他	毛毡	它	会	是	不友善的	到	拒绝	所以	种类	一个	邀请	,

但他觉得拒绝如此盛情的邀请有失失礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['fɑːloʊd] [ə'biːdiəntli] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [siːt] [nɑːt][fɑːr]

and	he	therefore	followed	obediently	till	he	was	assigned	a	seat	not	far
和	他	所以	随后	顺从地	直到	他	曾是	分配	一个	座位	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] ,

from	the	desk	,
从	这	桌子	,

因此，他便顺从地跟着，直到被安排在离桌子不远的座位上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] ,

at	which	stood	a	venerable	man	with	long	white	beard	,
在	哪个	站立	一个	可敬	男人	和	长的	白色的	胡须	,

那里站着一位德高望重、留着长长白胡子的老人。

[huːz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

whose	countenance	seemed	to	radiate	tenderness	and	sympathy	.
谁	面容	似乎	到	辐射	压痛	和	同情	.

他的脸上似乎洋溢着温柔和同情。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['endɪd] , [ðə; ði] ['liːdər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

When	the	singing	ended	,	the	leader	began	to	speak	.
什么时候	这	歌唱	结束	,	这	领导者	开始	到	说话	.

歌声结束后，领唱者开始讲话。

[hɪz; ɪz] [θiːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] ,

His	theme	was	the	love	of	Christ	for	sinners	,
他的	主题	曾是	这	爱	的	基督	为了	罪人	,

他的主题是基督对罪人的爱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [rer] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [fɔːrs] .

and	he	spoke	with	rare	simplicity	and	winning	force	.
和	他	辐	和	稀有的	简单	和	获胜	力量	.

他的讲话简洁明了，却又极具感染力。

['teri] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fæk(ə)lti] [ə'tent] .

Terry	listened	with	every	faculty	attent	.
特里	听着	和	每一个	学院	出席	.

特里认真聆听了每一位到场教职工的发言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['streɪndʒli] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	all	strangely	new	to	him	.
它	曾是	全部	奇怪的	新的	到	他	.

这一切对他来说都那么陌生。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

What	little	religious	instruction	he	had	got	in	the	Roman	Catholic	Church	was	in
什么	小的	宗教	操作说明	他	有	得到	在	这	罗马	天主教	教会	曾是	在

[noʊ] [weɪ] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] ,

no	way	a	preparation	for	this	earnest	,
不	方式	一个	准备	为了	这	认真	,

他在罗马天主教会接受的那点宗教教育，根本无法让他为这场严肃的斗争做好准备。

[də'rekt] , ['pɜːrsən(ə)l]['gɑːsp(ə)l] , [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

direct	,	personal	gospel	,	which	not	only	took	a	strong	hold	upon	his	heart	,
直接的	,	个人的	福音	,	哪个	不是	仅有的	采取	一个	强的	抓住	之上	他的	心	,

直接而个人化的福音不仅深深地触动了他的心，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [ðer; ðər] ,

but	seemed	to	arouse	some	sort	of	response	there	,
但	似乎	到	引起	一些	种类	的	回复	那里	,

但似乎在那里引起了某种反响。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'weɪkənɪŋ] ['fækltiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['dɔːrmənt] .

as	though	it	were	awakening	faculties	which	had	been	hitherto	dormant	.
作为	尽管	它	是	唤醒	学院	哪个	有	到过	迄今为止	休眠	.

仿佛唤醒了此前一直处于休眠状态的能力。

[ðə; ði] ['spiːkər] ['evɪdəntli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	speaker	evidently	observed	the	boy's	rapt	attention	,
这	扬声器	显然	观察到	这	男孩们	欣喜若狂	注意力	,

说话者显然注意到了男孩全神贯注的聆听状态。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə'piːl] ,

for	he	turned	upon	him	many	a	look	of	loving	appeal	,
为了	他	转向	之上	他	许多	一个	看	的	爱	上诉	,

因为他多次用充满爱意和恳求的眼神看着他，

[ðæt] [meɪd] ['teri] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

that	made	Terry	feel	as	though	he	were	looking	right	down	into	his	heart	and
那	制成	特里	感觉	作为	尽管	他	是	寻找	正确的	向下	进入	他的	心	和

['riːdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

reading	all	that	was	there	.
阅读	全部	那	曾是	那里	.

这让特里感觉自己仿佛正俯视着自己的内心，读懂了那里的一切。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['teri] [hæd; həd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] .

Yet	,	strange	to	say	,	Terry	had	no	disposition	to	resent	this	.
然而	,	奇怪的	到	说	,	特里	有	不	处置	到	怨恨	这	.

然而，奇怪的是，特里对此并没有怨恨之情。

[soʊ] [spel] - [baʊnd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['eni] [kə'mænd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

So	spell	-	bound	was	he	that	he	could	hardly	have	resisted	any	command	the	old	man	might	have	laid	upon	him	;
所以	拼写	-	边界	曾是	他	那	他	可以	几乎	有	抵抗	任何	命令	这	老的	男人	可能	有	铺设	之上	他	;

他被老人迷得神魂颠倒，几乎无法抗拒老人对他的任何命令；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

and	when	,	at	the	close	of	his	address	,
和	什么时候	,	在	这	关闭	的	他的	地址	,

在他演讲结束时，

[ðə; ði] ['liːdər] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] ,

the	leader	invited	all	who	wished	to	learn	more	about	the	Saviour	to	remain	for	a	little	while	after	the	meeting	had	been	dismissed	,
这	领导者	受邀	全部	WHO	希望	到	学习	更多的	关于	这	救主	到	保持	为了	一个	小的	尽管	后	这	会议	有	到过	解雇	,

领袖邀请所有想更多了解救世主的人在会议结束后留下来片刻。

['teri] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [steɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] .

Terry	was	among	those	who	stayed	in	their	seats	.
特里	曾是	之中	那些	WHO	入住	在	他们的	座位	.

特里是留在座位上的人之一。

[nɑːt] ['oʊnli] [soʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['æftər] - ['miːtɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ['teri] [stɪl] ['liŋgə] ,

Not	only	so	,	but	when	this	after	-	meeting	came	to	an	end	Terry	still	lingered	,
不是	仅有的	所以	,	但	什么时候	这	后	-	会议	来了	到	一个	结尾	特里	仍然	徘徊不去	,

不仅如此，会后谈话结束后，特里还久久不愿离去。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [striːts] ,

partly	because	he	was	loath	to	go	out	again	into	the	strange	streets	,
部分	因为	他	曾是	厌恶	到	去	出去	再次	进入	这	奇怪的	街道	,

部分原因是他不愿意再次踏入陌生的街道。

[wɪtʃ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

which	offered	him	no	refuge	for	the	night	,
哪个	提供	他	不	避难所	为了	这	夜晚	,

那里没有给他提供过夜的庇护所。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒiːzəs] ,

and	partly	because	he	wanted	to	hear	something	more	about	this	Jesus	,
和	部分	因为	他	通缉	到	听到	某物	更多的	关于	这	耶稣	,

部分原因是他想多了解一些关于耶稣的事情。

[huː] [siːmd] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] .

who	seemed	so	different	from	the	only	Son	of	Mary	of	whom	he	had	any	knowledge	.
WHO	似乎	所以	不同的	从	这	仅有的	儿子	的	玛丽	的	谁	他	有	任何	知识	.

他似乎与他所认识的玛利亚唯一的儿子截然不同。

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['liːdər] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [went] [ʌp] [tuː; tə] ['teri] ,

The	venerable	leader	,	the	moment	he	was	disengaged	,	went	up	to	Terry	,
这	可敬	领导者	,	这	片刻	他	曾是	脱离	,	去	向上	到	特里	,

这位德高望重的领导人一脱身，就径直走到特里面前。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['tendərnəs] ,

and	laying	his	hand	kindly	on	his	head	,	said	in	a	tone	of	great	tenderness	,
和	躺下	他的	手	亲切地	在	他的	头	,	说	在	一个	语气	的	伟大的	压痛	,

—

二

—

他温柔地把手放在他的头上，语气极其温柔地说：

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ;

"	Well	,	my	dear	boy	,	I	am	very	glad	to	see	you	here	;
"	出色地	,	我的	亲爱的	男生	,	我	是	非常	高兴的	到	看	你	这里	;

“亲爱的孩子，我很高兴在这里见到你；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [lʌv] ['dʒiːzəs] [tuː] ?

and	do	you	love	Jesus	too	?
和	做	你	爱	耶稣	也	?

你也爱耶稣吗?

" [ðə; ði] [fʊl] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ['teri] ['hɑːrdli] [grɑːspt] ,

"	The	full	purport	of	this	question	Terry	hardly	grasped	,
"	这	满的	旨趣	的	这	问题	特里	几乎	抓住	,

“特里几乎没有完全理解这个问题的含义，

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] ,

and	not	knowing	what	answer	to	make	he	hung	his	head	in	silence	,
和	不是	会心	什么	回答	到	制作	他	悬挂	他的	头	在	沉默	,

他不知该如何回答，只好低着头沉默不语。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['liːdər] ['ædɪd] ['dʒentli] , —

whereupon	the	leader	added	gently	,	—
于是	这	领导者	额外	轻轻地	,	—

于是，领导温和地补充道：

" ['nevər] [maɪnd] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [dʒʌst] [naʊ] .

"	Never	mind	answering	that	question	just	now	.
"	绝不	头脑	回答	那	问题	只是	现在	.

“现在先别回答这个问题。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər]['stɔːri][ðer; ðər] .

I'm	going	home	,	and	you	can	tell	me	all	your	story	there	.
我是	去	家	,	和	你	能	告诉	我	全部	你的	故事	那里	.

我要回家了，你可以把你的故事都告诉我。

" [kəm'pliːtli] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , ['teri] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Completely	won	by	the	gracious	charm	of	his	manner	,	Terry	lifted	his	head	,
"	完全地	韩元	经过	这	亲切	魅力	的	他的	方式	,	特里	抬起	他的	头	,

特里完全被他优雅迷人的举止所折服，抬起了头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [sed] , —

and	looking	up	gratefully	into	the	noble	countenance	bending	over	him	,	said	,	—
和	寻找	向上	感激不尽	进入	这	高贵	面容	弯曲	超过	他	,	说	,	—

他感激地抬头望着俯身在他面前的那张高贵的脸庞，说道：

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪm][glæd] [juːv] [æskt] [ˌem 'iː] ,

"	Indeed	,	sir	,	I'm	glad	you've	asked	me	,
"	的确	,	先生	,	我是	高兴的	你已经	问	我	,

“先生，您问这个问题我很高兴。”

[fɔːr; fər] [its] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðɪs] [naɪt] . "

for	it's	without	a	place	to	sleep	in	I	am	this	night	.	"
为了	它是	没有	一个	地方	到	睡觉	在	我	是	这	夜晚	.	"

因为今夜我无家可归。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðen] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [rɪ'spɑːns] .

"	You	shall	be	all	right	with	me	,	then	,	"	was	the	cordial	response	.
"	你	将	是	全部	正确的	和	我	,	然后	,	"	曾是	这	亲切	回复	.

“那你跟我在一起就没问题了，”对方热情地回答道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] .

"	Let	us	go	now	,	and	you	can	tell	me	about	yourself	as	we	walk	along	.
"	让	我们	去	现在	,	和	你	能	告诉	我	关于	你自己	作为	我们	走	沿着	.

“我们现在走吧，边走边你可以跟我说说你自己的事。”

" ['pæsɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] ,

"	Passing	on	through	the	now	deserted	streets	,
"	通过	在	通过	这	现在	荒凉的	街道	,

穿过如今空无一人的街道，

['teri] [toʊld][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [frend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Terry	told	his	new	-	found	friend	much	of	the	story	of	his	life	,
特里	讲述	他的	新的	-	成立	朋友	很多	的	这	故事	的	他的	生活	,

特里把自己的人生故事大部分都告诉了他这位新朋友。

[hɪz; ɪz][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ['biːɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [diːp] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

his	narration	being	listened	to	with	deep	sympathy	and	interest	.
他的	旁白	存在	听着	到	和	深的	同情	和	兴趣	.

人们带着深深的同情和兴趣聆听他的叙述。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ðə; ði][oʊld]

As	they	stopped	at	the	door	of	a	comfortable	-	looking	house	the	old
作为	他们	停止	在	这	门	的	一个	舒服的	-	寻找	房子	这	老的

['dʒent(ə)lmən] [sed] , —

gentleman	said	,	—
绅士	说	,	—

当他们停在一栋看起来很舒适的房子门口时，老先生说道：

" ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [weɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	Providence	has	put	you	in	my	way	,	my	boy	,
"	普罗维登斯	有	放	你	在	我的	方式	,	我的	男生	,

“孩子，是命运让你出现在我的生命中。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] .

and	it	will	be	my	joy	to	assist	you	to	the	best	of	my	ability	.
和	它	将要	是	我的	喜悦	到	协助	你	到	这	最好的	的	我的	能力	.

我将非常乐意尽我所能为您提供帮助。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [hoʊm] .

Here	is	my	home	.
这里	是	我的	家	.

这是我的家。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [weɪ] ['əupənz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

You	shall	share	it	until	the	way	opens	for	you	to	continue	your	journey	.
你	将	分享	它	直到	这	方式	打开	为了	你	到	继续	你的	旅行	.

你将与他人分享这一切，直到你继续前行的道路出现为止。

" [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld]['leɪdi] [geɪv] [ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ][wɔ:rm] ['welkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l]

"	A	beautiful	old	lady	gave	them	both	a	warm	welcome	and	a	bountiful
"	一个	美丽的	老的	女士	给予	他们	两个都	一个	温暖的	欢迎	和	一个	丰富

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

一位和蔼可亲的老太太热情地接待了他们，并准备了丰盛的晚餐。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['teri] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fæstɪŋ] [sɪns] [mɪd] - [deɪ] .

to	which	Terry	did	full	justice	,	for	he	had	been	fasting	since	mid	-	day	.
到	哪个	特里	做过	满的	正义	,	为了	他	有	到过	禁食	自从	中	-	天	.

特里完全做到了这一点，因为他从中午就开始斋戒了。

[ðen] [hɪz; ɪz][hoʊst][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][met] .

Then	his	host	told	him	something	of	the	place	where	they	had	met	.
然后	他的	主持人	讲述	他	某物	的	这	地方	在哪里	他们	有	遇见	.

然后，他的主人向他讲述了他们相遇的地方的一些情况。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['mɪʃ(ə)n] ['kærid] [ɑ:n][baɪ] [hɪm'self] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,

It	was	a	midnight	mission	carried	on	by	himself	,	at	his	own	expense	,
它	曾是	一个	午夜	使命	携带	在	经过	他自己	,	在	他的	自己的	费用	,

这是他独自一人自费执行的午夜任务。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:lən] [hju:'mænəti] .

for	the	benefit	of	fallen	humanity	.
为了	这	益处	的	倒下	人类	.

为了堕落的人类的福祉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

This	was	his	life	-	work	,	and	he	rejoiced	in	it	,
这	曾是	他的	生活	-	工作	,	和	他	欣喜若狂	在	它	,

这是他毕生的事业，他为此感到无比快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bəuθ][ə; eɪ] ['tempərəl]

because	of	the	many	opportunities	it	afforded	him	of	being	both	a	temporal
因为	的	这	许多	机会	它	提供	他	的	存在	两个都	一个	颞

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['helpər] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [vaɪs] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

and	a	spiritual	helper	to	the	victims	of	vice	or	of	misfortune	.
和	一个	精神	帮手	到	这	受害者	的	副	或者	的	不幸	.

因为这给了他很多机会，让他既能在物质上也能在精神上帮助那些遭受罪恶或不幸的人。

['teri] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔ:n] [tɔ:rdz] ['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:z] ['hɑ:rts] [soʊ]

Terry	felt	irresistibly	drawn	towards	Mr	.	Sargent	and	his	wife	,	whose	hearts	so
特里	毛毡	无法抗拒地	绘制	向	先生	.	萨金特	和	他的	妻子	,	谁	心	所以

[ˌoʊvɜ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ;

overflowed	with	love	;
溢出	和	爱	;

特里不由自主地被萨金特先生和他的妻子所吸引，他们的心中充满了爱；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

and	when	they	proposed	that	he	should	stay	with	them	for	a	few	days	,
和	什么时候	他们	建议的	那	他	应该	停留	和	他们	为了	一个	很少	天	,

当他们提议让他和他们一起住几天时，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [traɪ][tu:; tə][faɪnd] ['kæptɪn] [əflɛk] , [hi:; hi] ['glædli] [ə'sentid] .

in	order	that	he	might	try	to	find	Captain	Afleck	,	he	gladly	assented	.
在	命令	那	他	可能	尝试	到	寻找	队长	阿弗莱克	,	他	乐意	同意	.

为了能够找到阿弗莱克上尉，他欣然同意了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kaɪnd] [gʊd] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Thus	it	came	about	that	he	was	with	these	kind	good	people	for	the
因此	它	来了	关于	那	他	曾是	和	这些	种类	好的	人们	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

remainder	of	the	week	,
余	的	这	星期	,

于是，接下来的一周，他都和这些善良的人们在一起。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [hwɔːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,

looking	about	the	streets	and	wharves	for	the	captain	in	the	day	-	time	,
寻找	关于	这	街道	和	码头	为了	这	队长	在	这	天	-	时间	,

白天在街上和码头四处寻找船长，

[ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['miːtiŋz] [æt; ət] [naɪt] ,

attending	the	mission	meetings	at	night	,
参加	这	使命	会议	在	夜晚	,

晚上参加宣教会议，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['paɪəti]

and	all	the	time	being	more	and	more	deeply	influenced	by	the	beautiful	piety
和	全部	这	时间	存在	更多的	和	更多的	深	影响	经过	这	美丽的	虔诚

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

of	his	friends	.
的	他的	朋友们	.

而且，他越来越深受朋友们美好的虔诚信仰的影响。

['rekəgnaiziŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['teri] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

Recognizing	how	much	Terry	had	to	learn	of	the	very	essentials	of	religion	,
识别	如何	很多	特里	有	到	学习	的	这	非常	必需品	的	宗教	,

意识到特里对宗教的基本知识还有很多需要学习的地方，

['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] [tʊk] [ə'bʌndənt] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] ,

Mr	.	Sargent	took	abundant	pains	to	make	the	matter	clear	to	the	Irish	boy	,
先生	.	萨金特	采取	丰富	疼痛	到	制作	这	事情	清除	到	这	爱尔兰	男生	,

萨金特先生费尽心思向那位爱尔兰男孩解释清楚了这件事。

[huːz] [wɔːrm] [hɑːrt] ['redɪli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [ʌv; əv]

whose	warm	heart	readily	responded	to	the	argument	from	the	infinite	love	of
谁	温暖的	心	容易	回应	到	这	争论	从	这	无限	爱	的

[ðə; ði] ['fɑːðər] ,

the	Father	,
这	父亲	,

他那颗温暖的心欣然接受了来自天父无限之爱的论证，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [truːθ]

and	he	had	his	reward	in	finding	his	pupil	laying	hold	upon	the	truth
和	他	有	他的	报酬	在	寻找	他的	瞳孔	躺下	抓住	之上	这	真相

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['redɪli] ['ʃeɪkən] .

with	a	grasp	that	would	not	be	readily	shaken	.
和	一个	抓牢	那	会	不是	是	容易	摇晃	.

他的回报是，他发现自己的学生牢牢把握住了真理，并且这种把握不会轻易动摇。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['diːpənd] ,

Each	day	the	attachment	between	them	deepened	,
每个	天	这	依恋	之间	他们	加深	,

他们之间的感情与日俱增。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] ['teri] [ˌɔːltə'geðər] ;

until	Mr	.	Sargent	began	to	wish	that	he	might	keep	Terry	altogether	;
直到	先生	.	萨金特	开始	到	希望	那	他	可能	保持	特里	共	;

直到萨金特先生开始希望能够彻底留下特里；

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [gʊd] .

he	discovered	in	him	such	possibilities	of	good	.
他	发现	在	他	这样的	可能性	的	好的	.

他发现他身上有向善的潜质。

[bʌt; bət] , [sɪn'sɪrli] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['tɛriːz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]['hælɪfæks] [gruː] ['kiːnər] ['evri] [deɪ] .

But	,	sincerely	grateful	as	he	was	,	Terry's	anxiety	to	get	back	to	Halifax	grew	keener	every	day	.
但	,	真挚地	感激的	作为	他	曾是	,	特里的	焦虑	到	得到	后退	到	哈利法克斯	生长	更敏锐	每一个	天	.

尽管特里内心充满感激，但他每天都越来越渴望回到哈利法克斯。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ves(ə)lz] ['seɪlɪŋ] ['evri] [deɪ] ,

He	seemed	so	near	now	,	and	there	were	vessels	sailing	every	day	,
他	似乎	所以	靠近	现在	,	和	那里	是	船只	帆船	每一个	天	,

他现在看起来离我们很近，而且每天都有船只航行。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

on	one	of	which	he	could	without	difficulty	obtain	a	passage	.
在	一	的	哪个	他	可以	没有	困难	获得	一个	通道	.

其中一条航线他可以毫不费力地获得船票。

[ʌv; əv] ['kæptɪn] [əflɛk] [noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

Of	Captain	Afleck	no	trace	could	be	found	.
的	队长	阿弗莱克	不	痕迹	可以	是	成立	.

找不到阿弗莱克上尉的任何踪迹。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] , [tuː] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['teri] ;

As	a	matter	of	fact	,	he	,	too	,	on	reaching	Boston	had	spent	some	time	hunting	for	Terry	;
作为	一个	事情	的	事实	,	他	,	也	,	在	到达	波士顿	有	花费	一些	时间	打猎	为了	特里	;

事实上，他到达波士顿后也花了一些时间寻找特里；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ˌʌnsək'sesfl] , [kən'kluːdid] [ðæt] ['teri] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə]['hælɪfæks] ,

but	being	unsuccessful	,	concluded	that	Terry	had	gone	on	to	Halifax	,
但	存在	不成功	,	结束	那	特里	有	已消失	在	到	哈利法克斯	,

但由于未能成功，他们推断特里已经去了哈利法克斯。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

and	accordingly	gave	up	the	search	until	he	should	hear	from	that	place	.
和	因此	给予	向上	这	搜索	直到	他	应该	听到	从	那	地方	.

因此，他放弃了寻找，直到收到来自那个地方的消息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['teri] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]['hælɪfæks][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

It	had	just	been	arranged	that	Terry	should	take	the	train	for	Halifax	one	afternoon	,
它	有	只是	到过	安排	那	特里	应该	拿	这	火车	为了	哈利法克斯	一	下午	,

之前已经安排好，特里将在某个下午乘火车去哈利法克斯。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['trɛmənt] [striːt] ,

when	,	in	the	morning	,	walking	along	Tremont	Street	,
什么时候	,	在	这	早晨	,	步行	沿着	特雷蒙特	街道	,

清晨，沿着特雷蒙特街漫步时，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

he	caught	sight	of	a	familiar	face	over	the	way	,
他	捕捉	视线	的	一个	熟悉的	脸	超过	这	方式	,

他瞥见对面有一张熟悉的面孔，

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , —

and	darting	across	the	street	he	cried	delightedly	,	—
和	飞镖	穿过	这	街道	他	哭	欣喜地	,	—

他欢呼着，飞快地穿过马路——

" ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

"	Mr	.	Hobart	!	is	it	yourself	?
"	先生	.	霍巴特	!	是	它	你自己	?

霍巴特先生！是您本人吗?

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

['riːin'steitid] .

REINSTATED	.
恢复	.

已恢复职务。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] ['teri] [hæd; həd] [ðʌs] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'kɔst] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd]

The	gentleman	whom	Terry	had	thus	startlingly	accosted	looked	with	surprised
这	绅士	谁	特里	有	因此	令人震惊地	被骚扰	看起来	和	惊讶

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ;

inquiry	for	a	moment	upon	the	boy	;
询问	为了	一个	片刻	之上	这	男生	;

特里就这样出其不意地拦住了那位先生，那位先生惊讶地打量着这个男孩片刻;

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

then	a	bright	smile	of	joyful	recognition	breaking	over	his	face	,	he	caught	him
然后	一个	明亮的	微笑	的	快乐	认出	打破	超过	他的	脸	,	他	捕捉	他

[baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] ,

by	both	shoulders	,
经过	两个都	肩膀	,

然后，他脸上绽放出欣喜的笑容，一把抓住他的双肩。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] , [iks'kleimɪŋ] , —

and	shook	him	playfully	,	exclaiming	,	—
和	摇晃	他	嬉戏地	,	惊呼	,	—

然后他轻轻摇晃着他，喊道:

" [waɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] !

"	Why	,	you	young	rascal	!
"	为什么	,	你	年轻的	恶棍	!

“你这小淘气！”

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ?

where	on	earth	have	you	sprung	from	?
在哪里	在	地球	有	你	弹簧	从	?

你究竟来自何方?

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

How	glad	I	am	to	see	you	!
如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

见到你真高兴!

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ?

Where	have	you	been	all	this	while	?
在哪里	有	你	到过	全部	这	尽管	?

你这段时间都去哪儿了?

" ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrts] [toʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θɜːrəli] ['kɔːrdʒəl] [ðæt] ['teri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

"	Mr	.	Hobart's	tone	was	so	thoroughly	cordial	that	Terry	for	a	moment
"	先生	.	霍巴特的	语气	曾是	所以	彻底	亲切	那	特里	为了	一个	片刻

['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ;

wondered	whether	he	understood	why	he	had	run	away	;
想知道	无论	他	理解	为什么	他	有	跑步	离开	;

“霍巴特先生的语气非常热情友好，以至于特里一时之间都怀疑他是否明白自己为什么要逃跑；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

but	as	he	hesitated	in	uncertainty	as	to	where	to	begin	to
但	作为	他	犹豫了一下	在	不确定	作为	到	在哪里	到	开始	到

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ˈʃauə] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

answer	the	questions	showered	upon	him	,
回答	这	问题	淋浴	之上	他	,

但他犹豫不决，不知从何回答如潮水般涌来的问题。

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] , —

the	other	went	on	,	—
这	其他	去	在	,	—

另一个人继续说道——

" [dɪd] [juː; jʊ] [klɪr] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [juːd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðæt]

"	Did	you	clear	out	because	you	were	afraid	you'd	be	suspected	of	stealing	that
"	做过	你	清除	出去	因为	你	是	害怕的	你会	是	怀疑	的	偷窃	那

['hwɔːrfɪdʒ; 'wɔːrfɪdʒ] ['mʌni] ?

wharfage	money	?
码头费	钱	?

“你是不是因为害怕被怀疑偷了码头费才离开的？”

" ['teri] [hæd; həd] ['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [nɑːd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [kən'tɪnjuːd] , —

"	Terry	had	only	time	to	nod	before	Mr	.	Hobart	continued	,	—
"	特里	有	仅有的	时间	到	点头	前	先生	.	霍巴特	持续	,	—

特里只来得及点点头，霍巴特先生就继续说道：

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

"	That's	just	what	I	said	all	along	.
"	那就是	只是	什么	我	说	全部	沿着	.

“我一直都是这么说的。”

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɔrli] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [pʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn]

I	felt	sure	it	was	nothing	else	,	although	Morley	tried	hard	to	put	other	things	on
我	毛毡	当然	它	曾是	没有什么	别的	,	虽然	莫利	尝试	难的	到	放	其他	事物	在

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我确信这就是事实，尽管莫利极力想把其他事情栽赃到你头上；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [juː; jʊ] ['vænɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [aʊt] .

and	a	week	after	you	vanished	the	whole	thing	came	out	.
和	一个	星期	后	你	消失了	这	所有的	事物	来了	出去	.

你失踪一周后，整件事就曝光了。

[ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [vest] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ]

The	chap	that	ran	off	with	your	vest	that	day	was	arrested	for	stealing
这	小伙子	那	跑	离开	和	你的	背心	那	天	曾是	被捕	为了	偷窃

['sʌmθɪŋ] [els] ,

something	else	,
某物	别的	,

那天偷走你背心的那个家伙因为偷其他东西被捕了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	your	watch	was	found	on	him	,
和	你的	手表	曾是	成立	在	他	,

你的手表在他身上被找到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [ʌp][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

and	he	was	so	scared	that	he	owned	up	to	everything	.
和	他	曾是	所以	害怕的	那	他	拥有	向上	到	一切	.

他吓坏了，只好承认了一切。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [ˌrɛpjə'teɪʃənz] [ɔːl] [klɪr] [ə'gen] .

So	you	see	your	reputation's	all	clear	again	.
所以	你	看	你的	声誉	全部	清除	再次	.

所以你看，你的名誉又恢复清白了。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['teri] ['lisnd] [ɪn] ['breθləs] [dɪ'laɪt] .

"	To	all	this	Terry	listened	in	breathless	delight	.
"	到	全部	这	特里	听着	在	喘不过气	喜	.

“特里听着这一切，欣喜若狂，屏住了呼吸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [nuːz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] ,

It	was	far	better	news	than	he	had	ever	hoped	to	hear	,
它	曾是	远的	更好的	消息	比	他	有	曾经	希望	到	听到	,

这消息比他预想的要好得多。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

for	it	meant	that	his	explanation	would	be	accepted	at	once	,
为了	它	意思是	那	他的	解释	会	是	公认	在	一次	,

因为这意味着他的解释会立刻被接受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz]
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dred] .

and	he	would	not	have	a	cloud	of	suspicion	hanging	over	him	,	as
和	他	会	不是	有	一个	云	的	怀疑	绞刑	超过	他	,	作为

had	been	his	dread	.
有	到过	他的	恐惧	.

他不会再像以前那样，一直生活在怀疑的阴云之下。

" [oʊ]['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] !

"	O	Mr	.	Hobart	!
"	哦	先生	.	霍巴特	!

“哦，霍巴特先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ʃʊr] [its] [greɪt] [gʊd] [nuːz] [jʊə(r)] ['telɪn] - [ˌem 'iː] ,

"	he	cried	,	"	sure	it's	great	good	news	you're	tellin	'	me	,
"	他	哭	,	"	当然	它是	伟大的	好的	消息	你是	告诉	-	我	,

他喊道：“当然，你告诉我的这真是个天大的好消息！”

[ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .

that	makes	my	heart	as	light	as	a	feather	.
那	制作	我的	心	作为	光	作为	一个	羽毛	.

这让我感到无比轻松。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪn] - [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['hælɪfæks][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ,

I've	been	tryin	'	so	hard	to	get	back	to	Halifax	for	ever	so	long	,
我已经	到过	尝试	-	所以	难的	到	得到	后退	到	哈利法克斯	为了	曾经	所以	长的	,

我一直很努力地想回到哈利法克斯，已经很久很久了。

[ænd; ənd] ['ɛvriːˌθɪŋz] [bɪn] [ə'^in][ˌem 'iː] .

and	everything's	been	agin	me	.
和	一切都是	到过	再次	我	.

一切都与我作对。

[bʌt; bət] [naʊ] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] — [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] ?

But	now	you'll	take	me	back	—	won't	you	,	Mr	.	Hobart	?
但	现在	你会	拿	我	后退	—	惯于	你	,	先生	.	霍巴特	?

但现在你会带我回去，对吧，霍巴特先生?

— [ænd; ənd] [aɪl] [tel] ['mɪstər] . ['drʌmənd] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "

—	and	I'll	tell	Mr	.	Drummond	just	how	it	happened	.	"
—	和	患病的	告诉	先生	.	德拉蒙德	只是	如何	它	发生	.	"

——我会把事情经过告诉德拉蒙德先生。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['teri] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] .

"	That	I	will	,	Terry	,	"	responded	Mr	.	Hobart	.
"	那	我	将要	,	特里	,	"	回应	先生	.	霍巴特	.

“我会的，特里，”霍巴特先生回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][met][ˌem 'iː][ɪn][taɪm] [tuː] , [fɔːr; fər][aɪm][ɔːf][baɪ][treɪn] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,

"	And	you	just	met	me	in	time	too	,	for	I'm	off	by	train	this	very	afternoon	,
"	和	你	只是	遇见	我	在	时间	也	,	为了	我是	离开	经过	火车	这	非常	下午	,

“你来得正是时候，因为我今天下午就要乘火车走了。”

[fɔːr; fər] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

for	I've	finished	the	business	which	brought	me	here	,
为了	我已经	完成的	这	商业	哪个	带来	我	这里	,

因为我已经完成了把我带到这里的那件事。

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] . "

and	I'm	in	a	hurry	to	get	home	again	.	"
和	我是	在	一个	匆忙	到	得到	家	再次	.	"

我急着回家。

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] [mi'self] , " ['ʃaʊtɪd] ['teri] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [fɔːr; fər]

"	And	so	was	I	meself	,	"	shouted	Terry	,	dancing	about	on	the	pavement	for
"	和	所以	曾是	我	我自己	,	"	喊叫	特里	,	跳舞	关于	在	这	路面	为了

['veri] [dʒɔɪ] .

very	joy	.
非常	喜悦	.

“我也是！”特里喊道，高兴地在人行道上跳来跳去。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [goʊ] [tə'geðər] .

"	And	now	we'll	go	together	.
"	和	现在	出色地	去	一起	.

“现在我们一起走吧。”

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Oh	,	but	this	is	the	lucky	day	for	me	!
哦	,	但	这	是	这	幸运的	天	为了	我	!

哦，但今天真是我的幸运日!

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ['teri] [keɪm] [nɪr] [fə'getiŋ] ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] ,

"	In	the	excess	of	his	delight	Terry	came	near	forgetting	Mr	.	Sargent	,
"	在	这	过量的	的	他的	喜	特里	来了	靠近	遗忘	先生	.	萨金特	,

“特里高兴得几乎忘记了萨金特先生，

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][hiː; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

and	the	duty	he	owed	him	of	telling	the	good	news	.
和	这	责任	他	欠款	他	的	讲述	这	好的	消息	.

以及他有义务将这个好消息告诉他。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ɪn] [gʊd] [taɪm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	happily	in	good	time	the	thought	of	his	benefactor	came	to	him	,
但	快乐地	在	好的	时间	这	想法	的	他的	恩人	来了	到	他	,

但幸运的是，他很快就想起了他的恩人。

[ænd; ənd][ɑːn]['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ɔːf] [ænd; ənd]

and	on	Mr	.	Hobart	hearing	about	him	he	said	they	must	go	off	and
和	在	先生	.	霍巴特	听力	关于	他	他	说	他们	必须	去	离开	和

[siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

see	him	at	once	.
看	他	在	一次	.

霍巴特先生听闻此事后，便说他们必须立刻去见他。

[ðə; ðiː]['sɑːrdʒənts][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

The	Sargents	were	very	glad	to	hear	of	their	protégé's	good	fortune	,
这	萨金特	是	非常	高兴的	到	听到	的	他们的	-	好的	财富	,

萨金特夫妇听到他们门生的好运消息，非常高兴。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mænɪfestli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

and	although	manifestly	reluctant	to	bid	him	good	-	bye	,
和	虽然	显然	不情愿的	到	出价	他	好的	-	再见	,

虽然她明显不舍得和他道别，

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

they	gave	him	their	blessing	with	a	warmth	that	showed	how	he	had	found
他们	给予	他	他们的	祝福	和	一个	温暖	那	显示	如何	他	有	成立

[ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

the	way	into	their	hearts	.
这	方式	进入	他们的	心	.

他们热情地祝福他，这表明他已经走进了他们的心里。

" [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] ,

"	Remember	,	my	dear	boy	,	"	were	the	old	gentleman's	parting	words	,
"	记住	,	我的	亲爱的	男生	,	"	是	这	老的	绅士的	离别	字	,

“记住，我的孩子，”老先生临别时说道。

" [ðə; ði] [trʊθs] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [briːf] ['soʊdʒɜːrn] [tə'geðər] .

"	the	truths	I	have	sought	to	teach	you	in	our	brief	sojourn	together	.
"	这	真相	我	有	寻求	到	教	你	在	我们的	简短的	旅居	一起	.

“在我们短暂的相处时光里，我一直努力向你传授的真理。

[leɪ] [fæst][hoʊld][ɑːn][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Lay	fast	hold	on	eternal	life	;	and	although	we	may	never	meet	again	on	earth	,
莱	快速地	抓住	在	永恒	生活	;	和	虽然	我们	可能	绝不	见面	再次	在	地球	,

紧紧抓住永生；即使我们可能永远不会在地球上再次相遇，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'bʌv] .

I	shall	look	for	you	above	.
我	将	看	为了	你	多于	.

我会在高处寻找你。

" ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['sɑːləm] [wɜːrdz] , ['teri] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] ['mɜːmɜːd] , "

"	Deeply	affected	by	these	solemn	words	,	Terry	with	tear	-	filled	eyes	murmured	,	"
"	深	做作的	经过	这些	庄严	字	,	特里	和	撕	-	已填	眼睛	低声说道	,	"

[aɪl] [traɪ][maɪ][best] ,

I'll	try	my	best	,
患病的	尝试	我的	最好的	,

特里被这些严肃的话语深深触动，泪眼婆娑地低声说道：“我会尽我所能。”

[sɜːr] , " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]

sir	,	"	as	he	turned	to	follow	Mr	.	Hobart	,	who	had	gone	on	a	little	in
先生	,	"	作为	他	转向	到	跟随	先生	.	霍巴特	,	WHO	有	已消失	在	一个	小的	在

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

“先生，”他转身跟上先行一步的霍巴特先生。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [tuː] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər]['hælɪfæks] ,

That	afternoon	the	two	set	forth	for	Halifax	,
那	下午	这	二	放	前进	为了	哈利法克斯	,

当天下午，两人启程前往哈利法克斯。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðər] ['teri] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [fʊl] ['diːteɪl]

and	on	the	way	thither	Terry	had	time	to	tell	his	companion	in	full	detail
和	在	这	方式	那里	特里	有	时间	到	告诉	他的	伴侣	在	满的	细节

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] .

the	wonderful	experiences	which	had	been	his	during	the	past	two	months	.
这	精彩的	经历	哪个	有	到过	他的	期间	这	过去的	二	几个月	.

在前往目的地的路上，特里有时间向他的同伴详细讲述了他在过去两个月里的奇妙经历。

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd]

Mr	.	Hobart	was	intensely	interested	,	as	may	be	imagined	,	and	would
先生	.	霍巴特	曾是	强烈地	感兴趣的	,	作为	可能	是	想象	,	和	会

['ɔːf(ə)n][ɪk'skleɪm] , —

often	exclaim	,	—
经常	惊叹	,	—

霍巴特先生对此非常感兴趣，这可以想象，他常常会惊叹道：

" [waɪ] , ['teri] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][naɪn] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .

"	Why	,	Terry	,	you'll	be	the	hero	of	the	place	for	nine	days	at	least	.
"	为什么	,	特里	,	你会	是	这	英雄	的	这	地方	为了	九	天	在	至少	.

“特里，你至少会成为这里九天的英雄。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['nuːzpeɪpər] [men] [get][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] ,

If	one	of	these	newspaper	men	get	hold	of	your	story	,
如果	一	的	这些	报纸	男人	得到	抓住	的	你的	故事	,

如果这些报社记者中有人拿到了你的故事，

[ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

they'll	make	a	great	to	-	do	over	it	.
他们会	制作	一个	伟大的	到	-	做	超过	它	.

他们会为此大做文章。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['intəvjuːd] . "

I	think	I	must	tell	the	editor	of	the	Herald	to	have	you	interviewed	.	"
我	思考	我	必须	告诉	这	编辑	的	这	先驱报	到	有	你	接受采访	.	"

我想我得告诉《先驱报》的编辑，让他安排你接受采访。

" [ʃʊr] [naʊ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] , " [wʌz; wəz] ['tɛriːz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

"	Sure	now	and	you're	only	joking	,	Mr	.	Hobart	,	"	was	Terry's	response	to
"	当然	现在	和	你是	仅有的	开玩笑	,	先生	.	霍巴特	,	"	曾是	特里的	回复	到

[ðɪs] ['bæntər] ,

this	banter	,
这	闲聊	,

“当然，你只是在开玩笑吧，霍巴特先生，”特里对这番玩笑话回应道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['eni] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrθ]

for	it	never	entered	his	mind	that	any	doing	of	his	could	be	worth
为了	它	绝不	进入	他的	头脑	那	任何	正在做	的	他的	可以	是	值得

['nuːzpeɪpər] ['noʊtɪs] .

newspaper	notice	.
报纸	注意	.

他从未想过自己的任何举动会引起报纸的关注。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['teri] , " ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [ɪn'sɪstɪd] ; " [juːl] [siː] [wen] [wiː; wi][get]

"	Not	a	bit	of	it	,	Terry	,	"	Mr	.	Hobart	insisted	;	"	you'll	see	when	we	get
"	不是	一个	少量	的	它	,	特里	,	"	先生	.	霍巴特	坚持	;	"	你会	看	什么时候	我们	得到

[tuː; tə]['hælɪfæks] .

to	Halifax	.
到	哈利法克斯	.

“一点儿也不，特里，”霍巴特先生坚持说；“等我们到了哈利法克斯你就知道了。”

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp][ɪn] [duː] [taɪm] ,

"	They	reached	their	destination	without	mishap	in	due	time	,
"	他们	达到	他们的	目的地	没有	意外	在	到期的	时间	,

他们按时平安抵达目的地。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [iːtʃ] [went]

and	as	it	was	too	late	to	go	to	the	office	that	day	they	each	went
和	作为	它	曾是	也	晚的	到	去	到	这	办公室	那	天	他们	每个	去

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] ,

to	their	own	homes	,
到	他们的	自己的	房屋	,

由于那天去办公室已经太晚了，他们各自回家了。

['teri] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['drʌmənd] [ænd; ənd] ['braʊnz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst]

Terry	promising	to	be	at	Drummond	and	Brown's	bright	and	early	the	next
特里	有前途	到	是	在	德拉蒙德	和	布朗的	明亮的	和	早期的	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

特里承诺第二天一早就会到德拉蒙德和布朗那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weɪtɪŋ]

It	was	not	without	some	misgivings	as	to	the	kind	of	reception	awaiting
它	曾是	不是	没有	一些	疑虑	作为	到	这	种类	的	接待	等待中

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['teri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][blaɪnd] ['æli] .

him	that	Terry	made	his	way	to	Blind	Alley	.
他	那	特里	制成	他的	方式	到	瞎的	胡同	.

特里前往盲巷时，心中对即将受到的接待并不毫无疑虑。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	would	his	mother	say	to	him	?
什么	会	他的	母亲	说	到	他	?

他母亲会对他说什么?

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,

And	would	his	father	strike	him	,
和	会	他的	父亲	罢工	他	,

他父亲会打他吗?

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

as	he	had	done	more	than	once	before	when	he	had	been	away	from
作为	他	有	完毕	更多的	比	一次	前	什么时候	他	有	到过	离开	从

[hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ?

home	for	a	time	?
家	为了	一个	时间	?

他以前离家一段时间后，就曾不止一次这样做过?

[hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	passed	and	repassed	the	entrance	to	the	alley	several	times	before	he
他	通过了	和	重新通过	这	入口	到	这	胡同	一些	时代	前	他

[kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['entər] [ɪts] [fər'bɪdɪŋ] [gluːm] .

could	make	up	his	mind	to	enter	its	forbidding	gloom	.
可以	制作	向上	他的	头脑	到	进入	它是	禁止	愁云	.

他反复经过巷口好几次，才最终下定决心走进那令人望而生畏的昏暗角落。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɑː] !

But	at	last	,	saying	to	himself	,	"	Ah	!
但	在	最后的	,	说	到	他自己	,	"	啊	!

但最后，他自言自语道："啊！

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['fuːlɪn] - [laɪk] [ðɪs] ?

what's	the	use	of	foolin	'	like	this	?
是什么	这	使用	的	愚弄	-	喜欢	这	?

这样做有什么用呢?

[hɪr] [goʊz] ,

Here	goes	,
这里	去	,

开始了。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	he	pushed	in	with	quickened	pace	until	he	was	within	ten	yards	of	the
"	他	推动	在	和	加速	步伐	直到	他	曾是	之内	十	码	的	这

['tenəmənt] [haʊs] ,

tenement	house	,
廉租公寓	房子	,

他加快脚步，迅速逼近那栋公寓楼，直到距离楼房不到十码。

[wen] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

when	his	progress	was	suddenly	arrested	by	a	familiar	voice	falling	upon	his	ear	.
什么时候	他的	进步	曾是	突然	被捕	经过	一个	熟悉的	嗓音	坠落	之上	他的	耳朵	.

这时，一个熟悉的声音突然传入他的耳中，打断了他的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [griːf] , —

It	was	saying	,	in	tones	of	despairing	grief	,	—
它	曾是	说	,	在	音调	的	绝望	悲伤	,	—

它用绝望悲痛的语气说道:

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . - , [aɪl] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

"	No	,	no	,	Mrs	.	O'Rafferty	,	I'll	never	see	his	face	again	.
"	不	,	不	,	太太	.	-	,	患病的	绝不	看	他的	脸	再次	.

“不，不，奥拉弗蒂夫人，我再也见不到他的脸了。”

['hiːz] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'merɪkən] [ʃɪps] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

He's	gone	off	in	one	of	those	American	ships	,	believe	me	,
他是	已消失	离开	在	一	的	那些	美国人	船舶	,	相信	我	,

他坐美国军舰走了，相信我。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [kɪlt] [ɔːr] ['draʊndɪd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	he'll	be	kilt	or	drownded	or	something	by	this	time	.
和	地狱	是	苏格兰短裙或者		溺水	或者	某物	经过	这	时间	.

到那时，他要么被杀，要么溺水身亡，或者遭遇其他什么不幸。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['teri] .

"	This	was	too	much	for	Terry	.
"	这	曾是	也	很多	为了	特里	.

“这对特里来说太难了。”

[dɑːtɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Darting	forward	,
飞镖	向前	,

向前疾驰，

[hiː; hi] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtld] [ə; eɪ][fɑːr]

he	sprang	upon	his	mother	with	a	suddenness	that	would	have	startled	a	far
他	弹簧	之上	他的	母亲	和	一个	突然	那	会	有	惊慌	一个	远的

[les] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

less	excitable	person	,
较少的	易激动的	人	,

他突然扑向母亲，动作之猛烈，足以吓到任何一个性情不那么暴躁的人。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] , [kraɪd] , —

and	clasping	her	tight	about	the	neck	,	cried	,	—
和	紧握	她	紧的	关于	这	脖子	,	哭	,	—

他紧紧掐住她的脖子，哭喊道：

" [aɪm] - [kɪlt] [nɔːr] [ˈdraʊndɪd] , [ˈmʌðər] [ˈdɑːrlɪn] - , [bʌt; bət][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ˈevər]

"	I'm	nayther	kilt	nor	drownded	,	mother	darlin	'	,	but	as	well	as	I	ever
"	我是	-	苏格兰短裙	也不	溺水	,	母亲	亲爱的	-	,	但	作为	出色地	作为	我	曾经

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“我既没被摔下苏格兰裙，也没被淹死，亲爱的妈妈，我依然很好。”

[siː] [ɪf] [aɪm][nɑːt] .

See	if	I'm	not	.
看	如果	我是	不是	.

看看我是不是。

" [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [əˈhɝːn] !

"	Poor	Mrs	.	Ahearn	!
"	贫穷的	太太	.	阿赫恩	!

“可怜的阿赫恩夫人！”

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [ded] [əˈweɪ]

The	shock	was	really	more	than	she	could	stand	,	and	she	fainted	dead	away
这	震惊	曾是	真的	更多的	比	她	可以	站立	,	和	她	昏厥	死的	离开

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,

on	the	door	-	step	,
在	这	门	-	步	,

她实在承受不住这突如其来的惊吓，当场昏倒在门口身亡。

[wɪð; wɪθ] [ˈteri] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [ʌp] .

with	Terry	and	Mrs	.	O'Rafferty	doing	their	best	to	hold	her	up	.
和	特里	和	太太	.	-	正在做	他们的	最好的	到	抓住	她	向上	.

特里和奥拉弗蒂太太竭尽全力扶着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] ,

But	she	soon	regained	her	senses	,
但	她	很快	恢复	她	感官	,

但她很快恢复了意识。

[ænd; ənd] [ðen] [inˈsjuːd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][wɔːrm] -

and	then	ensued	a	scene	of	rejoicing	such	as	only	a	crowd	of	warm	-
和	然后	随后	一个	场景	的	欢欣鼓舞	这样的	作为	仅有的	一个	人群	的	温暖的	-

[ˈhɑrtɪd] [ˈaɪrɪʃ] [foʊk][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] .

hearted	Irish	folk	could	accomplish	.
心地	爱尔兰	民间	可以	完成	.

随后，只有一群热情好客的爱尔兰人才能创造出如此欢庆的场面。

[ˈteri] [wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli] [kɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [klæpt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [men] ,

Terry	was	violently	kissed	by	the	women	and	clapped	on	the	back	by	the	men	,
特里	曾是	暴力	亲吻	经过	这	女性	和	鼓掌	在	这	后退	经过	这	男人	,

特里被女人们热情地亲吻，被男人们拍打着后背。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

and	pulled	this	way	and	that	way	by	the	boys	,
和	拉	这	方式	和	那	方式	经过	这	男孩们	,

被男孩们拉来拉去，

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['eni] [breθ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] :

until	there	was	hardly	any	breath	left	in	his	body	:
直到	那里	曾是	几乎	任何	气息	左边	在	他的	身体	:

直到他几乎停止呼吸：

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd][æt; ət][læst][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌp][tu:; tə]

and	he	was	mighty	glad	at	last	to	escape	with	his	mother	up	to
和	他	曾是	强大的	高兴的	在	最后的	到	逃脱	和	他的	母亲	向上	到

[ðer; ðər] [oʊn] [ru:m] ,

their	own	room	,
他们的	自己的	房间	,

他终于和母亲一起逃回了自己的房间，感到无比高兴。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔ:k] [tə'geðər] .

where	they	could	have	a	quiet	talk	together	.
在哪里	他们	可以	有	一个	安静的	讲话	一起	.

他们可以在那里安静地交谈。

[ə; eɪ] ['hæpi] [per] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæt] [naɪt] ,

A	happy	pair	were	they	that	night	,
一个	快乐的	一对	是	他们	那	夜晚	,

那晚他们俩真是幸福的一对。

[ænd; ənd] [wen] [blæk] [maɪk] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tævərn][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rtʃənətli] ['hæpənd] [ðæt]

and	when	Black	Mike	came	in	from	his	tavern	it	fortunately	happened	that
和	什么时候	黑色的	麦克风	来了	在	从	他的	酒馆	它	幸运的是	发生	那

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] ['eɪmiəb(ə)l] [mudz] ,

he	was	in	one	of	his	rare	amiable	moods	,
他	曾是	在	一	的	他的	稀有的	可亲	情绪	,

幸运的是，当黑迈克从他的酒馆进来时，他恰好心情很好，这可是他少有的和蔼可亲的时刻。

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] -

and	greeted	his	returned	son	with	a	show	of	affection	that	filled	the	others	'
和	问候	他的	返回	儿子	和	一个	展示	的	感情	那	已填	这	其他的	-

[kʌp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .

cup	of	joy	to	the	full	.
杯子	的	喜悦	到	这	满的	.

他热情地迎接归来的儿子，这让其他人也感到无比喜悦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['teri] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɜ:rvəsnəs] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

It	was	only	natural	that	Terry	should	feel	considerable	nervousness	in	regard	to
它	曾是	仅有的	自然的	那	特里	应该	感觉	大量	紧张	在	看待	到

[ə'piərɪŋ] [æt; ət] ['drʌmənd] [ænd; ənd] ['braʊnz] ,

appearing	at	Drummond	and	Brown's	,
出现	在	德拉蒙德	和	布朗的	,

特里要去德拉蒙德和布朗的酒吧演出，感到相当紧张也是人之常情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [stɪl] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]

and	this	would	have	been	greater	still	but	for	his	timely	encounter	with
和	这	会	有	到过	更大的	仍然	但	为了	他的	及时	遇到	和

['mɪstər] . ['hoʊbɑ:rt] ,

Mr	.	Hobart	,
先生	.	霍巴特	,

如果不是他及时遇到了霍巴特先生，他的成就还会更高。

[huː] [wʊd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wei] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	**would**	**therefore**	**be**	**ready**	**to**	**make**	**the**	**way**	**easy**	**for**	**him**	**.**
WHO	会	所以	是	准备好	到	制作	这	方式	简单的	为了	他	.

因此，他们会乐意为他开路。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]

As	**it**	**happened**	**,**	**the**	**first**	**one**	**he**	**encountered**	**on**	**entering**	**the**	**office**	**was**
作为	它	发生	,	这	第一的	一	他	遭遇	在	进入	这	办公室	曾是

['mɔrli] ,

Morley	**,**
莫利	,

巧合的是，他进办公室后遇到的第一个人就是莫利。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

who	**of**	**course**	**knew**	**nothing**	**of**	**his**	**return**	**,**
WHO	的	课程	知道	没有什么	的	他的	返回	,

他当然对他的归来一无所知。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeriʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['enviəs] [hɑːrt] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

and	**who**	**had**	**been**	**cherishing**	**in**	**his**	**envious**	**heart**	**the**	**hope**	**that**	**he**	**might**
和	WHO	有	到过	珍惜	在	他的	羡慕	心	这	希望	那	他	可能

['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

never	**see**	**him**	**again**	**.**
绝不	看	他	再次	.

他心中一直怀着嫉妒的希望，希望永远不要再见到他。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**disguise**	**his**	**disappointment**	**.**
他	制成	不	试图	到	伪装	他的	失望	.

他丝毫没有掩饰自己的失望。

" [həmf] !

"	**Humph**	**!**
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi] [grʌntid] .

"	**he**	**grunted**	**.**
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

" [bæk] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['peni] ,

"	**Back**	**again**	**like**	**a**	**bad**	**penny**	**,**
"	后退	再次	喜欢	一个	坏的	一分钱	,

“又像个甩不掉的家伙一样回来了。”

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	**and**	**turning**	**his**	**back**	**on**	**him**	**went**	**into**	**another**	**part**	**of**	**the**	**office**	**.**
"	和	转弯	他的	后退	在	他	去	进入	其他	部分	的	这	办公室	.

然后他背过身去，走进了办公室的另一边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['teri] [tuː; tə] [ber] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪv]

This	**was**	**pretty**	**hard**	**for**	**Terry**	**to**	**bear**	**,**	**particularly**	**in**	**view**	**of**	**his**	**sensitive**
这	曾是	漂亮的	难的	为了	特里	到	熊	,	特别	在	看法	的	他的	敏感的

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;

state	**of**	**mind**	**;**
状态	的	头脑	;

这对特里来说很难承受，尤其考虑到他敏感的心理状态；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] ,

but	**by**	**a**	**great**	**effort**	**he**	**controlled**	**himself**	**,**
但	经过	一个	伟大的	努力	他	受控	他自己	,

但他竭尽全力控制住了自己。

[ænd; ənd] [kept] [bæk] [ðə; ði][hɑːt][wɜːrdz] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	kept	back	the	hot	words	that	rose	to	his	lips	.
和	保留	后退	这	热的	字	那	玫瑰	到	他的	嘴唇	.

他强忍住涌到嘴边的激动话语。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['iːv(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] [sɪns] [hiː; hi] [læst]

He	had	learned	a	better	way	than	to	return	evil	for	evil	since	he	last
他	有	学习	一个	更好的	方式	比	到	返回	邪恶的	为了	邪恶的	自从	他	最后的

[sɔː] ['mɔrli] ,

saw	Morley	,
锯	莫利	,

自从上次见到莫利之后，他学会了用比以恶报恶更好的方法。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	resolved	to	live	up	to	it	.
和	他	曾是	已解决	到	居住	向上	到	它	.

他决心不辜负这个承诺。

[ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] , [huː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] ,

The	next	person	he	saw	was	Mr	.	Hobart	,	who	welcomed	him	warmly	,
这	下一个	人	他	锯	曾是	先生	.	霍巴特	,	WHO	欢迎	他	热情地	,

他接下来见到的是霍巴特先生，霍巴特先生热情地欢迎了他。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

and	then	put	him	at	his	ease	while	the	other	clerks	crowded	round	with
和	然后	放	他	在	他的	舒适	尽管	这	其他	职员	挤	圆形的	和

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

然后安抚他的情绪，而其他职员则围过来问个不停。

[sʌm; səm] ['æskɪŋ] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [tʃæf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] .

some	asking	merely	for	chaff	,	and	others	in	genuine	interest	.
一些	问	仅仅	为了	糠	,	和	其他的	在	真的	兴趣	.

有些人只是想要些谷壳，而有些人则是真心感兴趣。

['teri] [bɔːr] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ,

Terry	bore	the	ordeal	very	well	indeed	,
特里	钻孔	这	考验	非常	出色地	的确	,

特里确实很好地承受了这场磨难。

[bʌt; bət] [felt] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] [ɔːl] [tʊk] [ʌp]

but	felt	quite	relieved	when	it	came	to	an	end	and	the	clerks	all	took	up
但	毛毡	相当	松了口气	什么时候	它	来了	到	一个	结尾	和	这	职员	全部	采取	向上

[ðer; ðər][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

their	work	for	the	day	,
他们的	工作	为了	这	天	,

但当一切结束时，员工们都开始一天的工作，他感到如释重负。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'weɪt] ['mɪstər] . ['drʌməndz] [ə'raɪv(ə)l] .

leaving	him	to	await	Mr	.	Drummond's	arrival	.
离开	他	到	等待	先生	.	德拉蒙德的	到达	.

留下他独自等待德拉蒙德先生的到来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] ['teri] , [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

When	he	came	down	,	and	sent	for	Terry	,	the	boy	went	before	him	with
什么时候	他	来了	向下	,	和	发送	为了	特里	,	这	男生	去	前	他	和

[ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

a	beating	heart	.
一个	殴打	心	.

当他下来并派人去叫特里时，男孩心跳加速地走在他前面。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Although	**the**	**fear**	**of**	**being**	**thought**	**guilty**	**of**	**stealing**	**the**	**money**	**was**	**gone**	**,**
虽然	这	害怕	的	存在	想法	有罪的	的	偷窃	这	钱	曾是	已消失	,

虽然不再害怕被怀疑偷了钱，

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

still	**there**	**were**	**the**	**neglect**	**of**	**duty**	**and**	**the**	**foolish**	**running**	**away**	**from**	**the**
仍然	那里	是	这	忽视	的	责任	和	这	愚蠢	跑步	离开	从	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [fɔːr; fər] ;

consequences	**to**	**be**	**judged**	**for**	**;**
结果	到	是	评判	为了	;

但仍有人玩忽职守，有人愚蠢地逃避应受审判的后果；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [kaɪnd][æz; əz]['mɪstər] . ['drʌmənd] [hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

and	**he**	**knew**	**that**	**,**	**kind**	**as**	**Mr**	**.**	**Drummond**	**had**	**been**	**,**	**he**	**was**	**no**
和	他	知道	那	,	种类	作为	先生	.	德拉蒙德	有	到过	,	他	曾是	不

[les] [dʒʌst][ðæn; ðən][kaɪnd] .

less	**just**	**than**	**kind**	**.**
较少的	只是	比	种类	.

他知道，德拉蒙德先生虽然为人善良，但他的公正程度丝毫不亚于他的善良。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['mɪstər] . ['drʌməndz]

But	**he**	**did**	**not**	**know**	**that**	**Mr**	**.**	**Hobart**	**had**	**been**	**at**	**Mr**	**.**	**Drummond's**
但	他	做过	不是	知道	那	先生	.	霍巴特	有	到过	在	先生	.	德拉蒙德的

[haʊs] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['tɛriːz] ['stɔːri] ,

house	**the**	**previous**	**evening**	**and**	**told**	**him**	**Terry's**	**story**	**,**
房子	这	以前的	晚上	和	讲述	他	特里的	故事	,

但他并不知道霍巴特先生前一天晚上曾到过德拉蒙德先生家，并把特里的故事告诉了他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][wɪð; wɪθ]

and	**that**	**therefore**	**the**	**old**	**gentleman**	**was**	**ready**	**to**	**receive**	**him**	**,**	**not**	**with**
和	那	所以	这	老的	绅士	曾是	准备好	到	收到	他	,	不是	和

[stɜːrn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

stern	**words**	**of**	**condemnation**	**,**
船尾	字	的	谴责	,

因此，这位老先生愿意接待他，而不是用严厉的谴责之词。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

but	**with**	**kind**	**words**	**of**	**encouragement**	**.**
但	和	种类	字	的	鼓励	.

但伴随着鼓励的话语。

[jet] ['mɪstər] . ['drʌmənd] [laɪkt] [hɪz; ɪz][dʒoʊk] , [ænd; ənd] [wen] ['teri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr]

Yet	**Mr**	**.**	**Drummond**	**liked**	**his**	**joke**	**,**	**and**	**when**	**Terry**	**presented**	**himself**	**before**
然而	先生	.	德拉蒙德	喜欢	他的	开玩笑	,	和	什么时候	特里	呈现	他自己	前

[hɪm; ɪm] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,

him	**,**	**trembling**	**and**	**blushing**	**,**
他	,	发抖	和	脸红	,

然而，德拉蒙德先生很喜欢他的玩笑，当特里颤抖着、脸红着出现在他面前时，

[hiː; hi] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['grævəti] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪm'presɪv] [toʊn] , —

he	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**great**	**gravity**	**,**	**and**	**said**	**in**	**his**	**most**	**impressive**	**tone**	**,**	**—**
他	假定	一个	空气	的	伟大的	重力	,	和	说	在	他的	最多	感人的	语气	,	—

他摆出一副极其严肃的姿态，用他最令人敬畏的语气说道：

" [wel] , [sɜːr] , [juːv] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [siː] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]

"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**you've**	**come**	**back**	**,**	**I**	**see**	**;**	**and**	**now**	**,**	**what**	**have**	**you**	**to**	**say**	**for**
"	出色地	,	先生	,	你已经	来	后退	,	我	看	;	和	现在	,	什么	有	你	到	说	为了

[jɔːr'self] ?

yourself	**?**
你自己	?

“先生，看来您回来了；那么，您还有什么要说的呢？”

" [wɪð; wɪθ] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , ['teri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['penɪtəns] ,

"	With	brimming	eyes	and	quivering	lips	,	Terry	began	to	express	his	penitence	,
"	和	充满	眼睛	和	颤抖	嘴唇	,	特里	开始	到	表达	他的	忏悔	,

“特里双眼噙满泪水，嘴唇颤抖，开始表达他的忏悔。”

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] ['veri] [fɑːr] [wen] ['mɪstər] . ['drʌməndz] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] ,

but	had	not	got	very	far	when	Mr	.	Drummond's	countenance	relaxed	,
但	有	不是	得到	非常	远的	什么时候	先生	.	德拉蒙德的	面容	轻松	,

但还没走多远，德拉蒙德先生的表情就放松了下来。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] , —

and	smiling	pleasantly	he	held	out	his	hand	,	saying	,	—
和	微笑	愉快	他	握住	出去	他的	手	,	说	,	—

他面带和蔼的微笑，伸出手说：

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] , ['teri] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

"	You	needn't	mind	,	Terry	;	I	know	all	about	it	already	.
"	你	不必	头脑	,	特里	;	我	知道	全部	关于	它	已经	.

“你不必介意，特里；我已经完全了解这件事了。”

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt][toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

Mr	.	Hobart	told	me	last	night	.
先生	.	霍巴特	讲述	我	最后的	夜晚	.

霍巴特先生昨晚告诉我的。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Just	tell	me	some	of	the	things	you	saw	in	the	United	States	.
只是	告诉	我	一些	的	这	事物	你	锯	在	这	团结的	各州	.

跟我说说你在美国都看到了些什么吧。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['ɪntərvjuː] [pæst] [ɔːf] ,

"	And	in	this	way	the	much	-	dreaded	interview	passed	off	,
"	和	在	这	方式	这	很多	-	令人恐惧的	面试	通过了	离开	,

就这样，令人胆战心惊的面试过去了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] ['teri] [felt] [hɪm'self] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

with	the	result	that	at	the	close	Terry	felt	himself	fully	restored	to	his	former
和	这	结果	那	在	这	关闭	特里	毛毡	他自己	完全	恢复	到	他的	以前的

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

standing	in	the	office	,
常设	在	这	办公室	,

结果是，事后特里感觉自己完全恢复了在办公室里的地位。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑːks] .

and	able	to	hold	up	his	head	once	more	among	his	fellow	-	clerks	.
和	有能力的	到	抓住	向上	他的	头	一次	更多的	之中	他的	同伴	-	职员	.

他终于能够再次在同事面前昂首挺胸了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .

He	did	not	take	long	to	settle	down	to	work	again	.
他	做过	不是	拿	长的	到	定居	向下	到	工作	再次	.

他很快就重新投入工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['erərz] ,

He	was	full	of	desire	to	atone	for	his	errors	,
他	曾是	满的	的	欲望	到	赎罪	为了	他的	错误	,

他非常渴望弥补自己的过错。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] ,

and	gave	his	whole	attention	to	whatever	was	assigned	him	,
和	给予	他的	所有的	注意力	到	任何	曾是	分配	他	,

他全神贯注于分配给他的每一项任务。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:əli] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪf] [ˌʌn'treɪnd] ['ment(ə)l] ['paʊɝz] [tu:; tə]

bringing	the	whole	strength	of	his	really	unusual	if	untrained	mental	powers	to
带来	这	所有的	力量	的	他的	真的	异常	如果	未经训练的	精神的	权力	到

[ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tæsk][ɪn][hænd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

bear	upon	the	task	in	hand	as	he	had	never	done	before	.
熊	之上	这	任务	在	手	作为	他	有	绝不	完毕	前	.

他将自己非凡的、虽然未经训练的智力全部投入到手头的任务中，这是他以前从未做过的。

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] , [hi:; hi] ['ræpɪdli] [gru:] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

As	a	natural	consequence	,	he	rapidly	grew	in	favour	with	his	superiors	,
作为	一个	自然的	结果	,	他	快速	生长	在	偏爱	和	他的	上级	,

因此，他很快就赢得了上级的赏识。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [smaɪl] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['drʌmənd] ,

and	had	many	an	encouraging	smile	from	Mr	.	Drummond	,
和	有	许多	一个	鼓励	微笑	从	先生	.	德拉蒙德	,

德拉蒙德先生也曾多次给予他鼓励的微笑。

[hu:] [hɜ:rd] [gʊd] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

who	heard	good	reports	of	him	from	time	to	time	.
WHO	听到	好的	报告	的	他	从	时间	到	时间	.

他时不时会听到一些关于他的好消息。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] ['welkəm] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pru:vd] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɔ:rliz]

One	especially	welcome	outcome	of	this	improved	state	of	affairs	was	that	Morley's
一	尤其	欢迎	结果	的	这	改进	状态	的	事务	曾是	那	莫利

['mælɪs] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['snʌbɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ðæt] [hi:; hi] ['pɑ:zətɪvli] [hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]

malice	received	such	a	snubbing	on	all	sides	that	he	positively	had	to	hold	his
恶意	已收到	这样的	一个	冷落	在	全部	侧面	那	他	积极地	有	到	抓住	他的

['bɪtər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [li:v] ['teri] [ɪn] [pi:s] ,

bitter	tongue	and	leave	Terry	in	peace	,
苦的	舌头	和	离开	特里	在	和平	,

事态改善带来的一个特别令人欣喜的结果是，莫利的恶意受到了各方的强烈抵制，以至于他不得不闭嘴，不再骚扰特里。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [hu:] [naʊ] [hæd; həd] [smu:ð] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] ,

to	the	great	relief	of	the	latter	,	who	now	had	smooth	going	in	every	way	,
到	这	伟大的	宽慰	的	这	后者	,	WHO	现在	有	光滑的	去	在	每一个	方式	,

令后者大为宽慰的是，他现在各方面都顺风顺水了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['hælɪfæks] .

and	was	as	happy	a	boy	as	walked	the	streets	of	Halifax	.
和	曾是	作为	快乐的	一个	男生	作为	步行	这	街道	的	哈利法克斯	.

他就像哈利法克斯街头最快乐的男孩一样快乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv]

It	was	quite	a	week	after	his	return	before	he	heard	anything	more	of
它	曾是	相当	一个	星期	后	他的	返回	前	他	听到	任何事物	更多的	的

['kæptɪn] [əflɛk] ,

Captain	Afleck	,
队长	阿弗莱克	,

他回来后过了整整一个星期才再次听到阿弗莱克上尉的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rm]

and	then	there	came	a	letter	from	him	at	Boston	to	the	firm
和	然后	那里	来了	一个	信	从	他	在	波士顿	到	这	公司

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['teri] ,

inquiring	if	they	knew	anything	about	Terry	,
查询	如果	他们	知道	任何事物	关于	特里	,

然后，他从波士顿给公司写了一封信，询问他们是否知道特里的任何消息。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

as	he	had	been	searching	all	over	the	city	for	him	,
作为	他	有	到过	搜索	全部	超过	这	城市	为了	他	,

因为他一直在全城寻找他。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wət'evər] .

but	could	find	no	trace	of	him	whatever	.
但	可以	寻找	不	痕迹	的	他	任何	.

但完全找不到他的任何踪迹。

['teri] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'mjuːzd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm] ,

Terry	was	considerably	amused	when	this	was	told	him	,
特里	曾是	相当	觉得好笑	什么时候	这	曾是	讲述	他	,

特里听到这话后觉得十分好笑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [kən'kɔktid] [kwaɪt][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [rɪ'plaɪ] ,

and	with	the	aid	of	Mr	.	Hobart	concocted	quite	a	humorous	reply	,
和	和	这	援助	的	先生	.	霍巴特	捏造的	相当	一个	幽默	回复	,

在霍巴特先生的帮助下，他想出了一个非常幽默的答复。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [poʊkt] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

in	which	he	poked	fun	at	the	captain	for	not	knowing	how	to	take	care	of
在	哪个	他	戳	乐趣	在	这	队长	为了	不是	会心	如何	到	拿	关心	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他取笑船长不懂得照顾自己。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊt] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['teri]

In	response	to	this	the	captain	wrote	expressing	his	relief	at	learning	that	Terry
在	回复	到	这	这	队长	写道	表达	他的	宽慰	在	学习	那	特里

[wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

was	back	in	his	place	,
曾是	后退	在	他的	地方	,

对此，队长写信表示，得知特里回到原岗位后，他感到如释重负。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][rest] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn]

and	stating	that	now	his	mind	was	at	rest	about	him	he	would	remain	in
和	声明	那	现在	他的	头脑	曾是	在	休息	关于	他	他	会	保持	在

['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] ,

Boston	to	complete	his	claim	against	the	insurance	company	,
波士顿	到	完全的	他的	宣称	反对	这	保险	公司	,

他表示，现在他安心了，他将留在波士顿完成对保险公司的索赔。

[soʊ] [ðæt] ['hælɪfæks] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

so	that	Halifax	would	not	be	likely	to	see	him	for	some	little	time	.
所以	那	哈利法克斯	会	不是	是	可能	到	看	他	为了	一些	小的	时间	.

因此，哈利法克斯可能在一段时间内都见不到他。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] ['teri] [ɪn'kriːsɪŋ] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz][ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn]

One	thing	that	gave	Terry	increasing	concern	was	the	squalor	of	their	abode	in
一	事物	那	给予	特里	增加	忧虑	曾是	这	肮脏不堪	的	他们的	住所	在

[blaɪnd] ['æli] .

Blind	Alley	.
瞎的	胡同	.

令特里越来越担心的一件事是他们在盲巷的住所的肮脏不堪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [mʌtʃ] ['betər] ['kwɔːrtərz][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ;

With	the	help	of	his	wages	much	better	quarters	could	be	obtained	;
和	这	帮助	的	他的	工资	很多	更好的	四分之一	可以	是	获得	;

凭借他的工资，他可以获得更好的住处；

[bʌt; bət] [blæk] [maɪk] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . [əˈhɜːn] [wʊd] [nɑːt] [liːv]

but	Black	Mike	would	not	stir	,	and	of	course	Mrs	.	Ahearn	would	not	leave
但	黑色的	麦克风	会	不是	搅拌	,	和	的	课程	太太	.	阿赫恩	会	不是	离开

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但黑迈克一动不动，阿赫恩太太当然也不会离开他。

['ʃeɪmfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] .

shamefully	as	he	treated	her	.
可耻地	作为	他	治疗	她	.

他对待她的方式令人不齿。

[soʊ] ['teri] [hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [maɪnd]

So	Terry	had	perforce	to	be	patient	,	awaiting	the	time	when	his	father's	mind
所以	特里	有	强制	到	是	病人	,	等待中	这	时间	什么时候	他的	父亲的	头脑

[maɪt] [tʃeɪndʒ] ,

might	change	,
可能	改变	,

所以特里只能耐心等待，等待父亲改变主意的那一天。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [faʊnd] .

or	some	other	way	out	of	the	difficulty	be	found	.
或者	一些	其他	方式	出去	的	这	困难	是	成立	.

或者找到其他摆脱困境的方法。

['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ,

Matters	had	been	going	on	in	this	pleasant	fashion	for	a	month	or	so	,
事情	有	到过	去	在	在	这	令人愉快的	时尚	为了	一个	月	或者	所以	,

事情就这样愉快地持续了一个月左右。

[wen] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['drʌmənd]

when	one	afternoon	in	the	early	autumn	the	whole	establishment	of	Drummond
什么时候	一	下午	在	这	早期的	秋天	这	所有的	建立	的	德拉蒙德

[ænd; ənd] [braʊn] ,

and	Brown	,
和	棕色的	,

初秋的一个下午，德拉蒙德和布朗的整个公司.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [oʊld]['pɑːrtnərz] [daʊn] [tuː; tə] ['teri] ,

from	the	grave	old	partners	down	to	Terry	,
从	这	严重	老的	合作伙伴	向下	到	特里	,

从已故的老搭档到特里，

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	thrown	into	a	state	of	excitement	by	the	news	coming	down	from	the
曾是	抛掷	进入	一个	状态	的	激动	经过	这	消息	未来	向下	从	这

['sɪgnəl] - ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sɪtədel] [ðæt] [ə; eɪ] [blɑːˈkeɪd] - ['rʌnər] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [raɪt] [tuː; tə]

signal	-	station	on	the	citadel	that	a	blockade	-	runner	had	been	chased	right	to
信号	-	车站	在	这	堡垒	那	一个	封锁	-	跑步者	有	到过	追逐	正确的	到

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

the	mouth	of	the	harbour	,
这	嘴	的	这	港口	,

从城堡信号站传来的消息让他兴奋不已：一艘突破封锁的船只被追赶到了港口入口处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stiːmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [reɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][flægz] ['flaɪɪŋ]

and	was	now	steaming	up	at	a	tremendous	rate	with	all	her	flags	flying
和	曾是	现在	蒸煮	向上	在	一个	巨大的	速度	和	全部	她	旗帜	飞行

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃənət] [ɪˈskeɪp] .

in	token	of	her	fortunate	escape	.
在	令牌	的	她	幸运	逃脱	.

现在，船上蒸汽腾腾，速度惊人，所有的旗帜都迎风飘扬，象征着她幸运地逃脱了。

[lɔːŋ] [wɔːrf] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['saɪtˌsiːəz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]

Long	**Wharf**	**was**	**quickly**	**crowded**	**with**	**eager**	**sightseers**	**,**	**and**	**presently**	**the**
长的	码头	曾是	迅速地	挤	和	渴望的	观光客	,	和	目前	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['ves(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

beautiful	**vessel**	**came**	**into**	**view**	**,**
美丽的	血管	来了	进入	看法	,

长码头很快挤满了热切的观光者，不一会儿，那艘漂亮的船就出现在了视野中。

[ðə; ði] [waɪt] [foʊm] ['kɜːrlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [baʊ; boʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['plaʊd] [ə; eɪ] [diːp]

the	**white**	**foam**	**curling**	**back**	**from**	**her**	**sharp**	**bow**	**as**	**she**	**ploughed**	**a**	**deep**
这	白色的	泡沫	冰壶	后退	从	她	锋利的	弓	作为	她	耕作	一个	深的

['fɜːroʊ] [θruː] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['wɔːtər] .

furrow	**through**	**the**	**yielding**	**water**	**.**
畦	通过	这	屈服	水	.

她尖锐的船头划过柔软的水面，激起阵阵白色浪花。

['kʌmɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːrf] [ʃiː; ʃi] [sləʊd] [ʌp] , [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['semisɜːrk(ə)l] ,

Coming	**off**	**the**	**wharf**	**she**	**slowed**	**up**	**,**	**described**	**a**	**graceful**	**semicircle**	**,**
未来	离开	这	码头	她	减速	向上	,	描述	一个	优美	半圆	,

她驶离码头后放慢了速度，划出一道优美的半圆。

[ænd; ənd] [ðen] [glaidid] ['smuːðli] ['ɪntuː] [dɑːk] [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['piːp(ə)l] ,

and	**then**	**glided**	**smoothly**	**into**	**dock**	**amid**	**the**	**cheers**	**of**	**the**	**assembled**	**people**	**,**
和	然后	滑翔	顺利	进入	码头	之中	这	干杯	的	这	组装	人们	,

然后，在聚集人群的欢呼声中，它平稳地滑入了码头。

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [blɑː'keɪd] - ['rʌnər] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv]

who	**were**	**always**	**glad**	**to**	**welcome**	**a**	**blockade**	**-**	**runner**	**from**	**motives**	**of**
WHO	是	总是	高兴的	到	欢迎	一个	封锁	-	跑步者	从	动机	的

['ɪntrəst] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

interest	**no**	**less**	**than**	**of**	**sympathy**	**.**
兴趣	不	较少的	比	的	同情	.

他们总是乐于欢迎突破封锁者，其动机既有利益考量，也有同情心。

['hɑːrti] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑː'keɪd] - ['rʌnər] ,

Hearty	**responses**	**came**	**from**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**blockade**	**-**	**runner**	**,**
爽朗	回应	来了	从	这	甲板	的	这	封锁	-	跑步者	,

封锁突破舰的甲板上传来热烈的回应。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɜːrn(ə)l] [læm] — [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , ['kɔstliːɪst] ,

which	**was**	**no**	**other**	**than**	**the**	**famous**	**Colonel**	**Lamb**	**—**	**the**	**largest**	**,**	**costliest**	**,**
哪个	曾是	不	其他	比	这	著名的	上校	羊肉	—	这	最大	,	最昂贵	,

正是著名的兰姆上校——最大、最昂贵的……

[ænd; ənd] ['swɪftəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] .

and	**swiftest**	**of**	**the**	**whole**	**fleet**	**engaged**	**in**	**that**	**dangerous**	**work**	**.**
和	最快	的	这	所有的	舰队	已订婚的	在	那	危险的	工作	.

也是整个舰队中执行这项危险任务速度最快的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [θruː] ['meni] ['perilz] ,

She	**had**	**brought**	**her**	**cargo**	**of**	**cotton**	**through**	**many**	**perils**	**,**
她	有	带来	她	货物	的	棉布	通过	许多	危险	,

她历经千辛万苦，才将这批棉花运到目的地。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ventʃər] .

and	**great**	**would**	**be**	**the**	**profit**	**of**	**those**	**interested**	**in**	**the**	**venture**	**.**
和	伟大的	会	是	这	利润	的	那些	感兴趣的	在	这	风险投资	.

而那些对这项事业感兴趣的人将会获得丰厚的利润。

[waɪl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['frætəˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kru:] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

While	the	people	were	fraternizing	with	the	crew	,	and	asking	them	a
尽管	这	人们	是	联谊	和	这	全体人员	,	和	问	他们	一个

['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rʌn] ,

thousand	questions	about	their	run	,
千	问题	关于	他们的	跑步	,

当人们与船员们亲切交谈，并向他们询问有关航行的各种问题时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑ:'keɪd] - ['rʌnər] [keɪm] [ɔ:f] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] ,

the	captain	of	the	blockade	-	runner	came	off	,	accompanied	by	his	first	officer	,
这	队长	的	这	封锁	-	跑步者	来了	离开	,	伴随	经过	他的	第一的	官	,

封锁突破船的船长和他的大副一起下了船。

[hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] ['evɪdəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ;

who	bore	a	black	bag	evidently	filled	with	something	heavy	;
WHO	钻孔	一个	黑色的	包	显然	已填	和	某物	重的	;

他提着一个黑色袋子，里面显然装着重物；

[ænd; ənd] ['æftər] [g'ri:tɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['drʌmənd] [ænd; ənd] ['mɪstər] .

and	after	greetings	had	been	exchanged	with	Mr	.	Drummond	and	Mr	.
和	后	问候	有	到过	交换	和	先生	.	德拉蒙德	和	先生	.

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

在与德拉蒙德先生和布朗先生互致问候之后，

[ðə; ði] [fɔ:r] [men] [went] [ɑ:n] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

the	four	men	went	on	up	to	the	office	.
这	四	男人	去	在	向上	到	这	办公室	.

四人继续上楼去了办公室。

['mɪstər] . ['hoʊbɑ:rt] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [kɔ:ld] [tu:; tə] ['teri] , [hu:] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Hobart	,	noticing	this	,	called	to	Terry	,	who	stood	near	him	,
先生	.	霍巴特	,	注意到	这	,	称为	到	特里	,	WHO	站立	靠近	他	,

霍巴特先生注意到这一点，便叫住了站在他旁边的特里。

['wɑtʃɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['ɪntrəst] ,

watching	all	that	was	going	on	with	deep	interest	,
观看	全部	那	曾是	去	在	和	深的	兴趣	,

饶有兴致地观察着眼前发生的一切。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [s'ti:məz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [ðæt] [hi:; hi]

and	thinking	of	the	rebel	steamers	of	a	very	different	type	that	he
和	思维	的	这	反叛	蒸汽船	的	一个	非常	不同的	类型	那	他

[hæd; həd] [si:n] [ɪn] ['hæmptən] [roʊdz] ,

had	seen	in	Hampton	Roads	,
有	已见	在	汉普顿	道路	,

他想起了在汉普顿锚地看到的那些截然不同的叛军蒸汽船，

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['teri] ; [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

"	Come	along	,	Terry	;	we	may	be	wanted	at	the	office	.
"	来	沿着	,	特里	;	我们	可能	是	通缉	在	这	办公室	.

“走吧，特里；我们可能要去办公室。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [tu:] ['fɑ:loʊd] .

"	And	so	they	two	followed	.
"	和	所以	他们	二	随后	.

于是，两人便跟了上去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði] [fɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [bɪn] ['klɔzitid] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ,

At	the	office	the	four	gentlemen	had	been	closeted	for	nearly	an	hour	,
在	这	办公室	这	四	先生们	有	到过	隐秘的	为了	几乎	一个	小时	,

在办公室里，这四位先生已经被单独关了将近一个小时。

[wen] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] ['refrəns]

when	Mr	.	Hobart	was	called	in	to	receive	some	instructions	with	reference
什么时候	先生	.	霍巴特	曾是	称为	在	到	收到	一些	指示	和	参考

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bæg] .

to	the	disposition	of	the	black	bag	.
到	这	处置	的	这	黑色的	包	.

霍巴特先生被叫来接受有关处理黑袋子的指示。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['drʌmənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

But	just	as	Mr	.	Drummond	was	about	to	give	them	,
但	只是	作为	先生	.	德拉蒙德	曾是	关于	到	给	他们	,

但就在德拉蒙德先生准备把东西交给他们的时候，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " ['faɪər] " [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] ,

a	shout	of	"	Fire	"	came	suddenly	up	from	the	wharf	,
一个	喊	的	"	火	"	来了	突然	向上	从	这	码头	,

码头上突然传来一声“着火了”的喊声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][men] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

and	there	was	a	rush	of	men	towards	the	end	of	the	line	of
和	那里	曾是	一个	匆忙	的	男人	向	这	结尾	的	这	线	的

['wɛəhausiz] .

warehouses	.
仓库	.

一大群人涌向一排仓库的尽头。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛəhausiz] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['paʊdər]

it	chanced	that	in	one	of	the	warehouses	was	stored	a	quantity	of	powder
它	偶然	那	在	一	的	这	仓库	曾是	存储	一个	数量	的	粉末

[ə'weɪtɪŋ] ['ʃɪpmənt] [ɑːn][ðə; ði] [blɑː'keɪd] - ['rʌnər] ,

awaiting	shipment	on	the	blockade	-	runner	,
等待中	运输	在	这	封锁	-	跑步者	,

碰巧其中一个仓库里存放着一批火药，正等待通过封锁突破船运走。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒər] , ['mɪstər] . ['drʌmənd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [greɪt]

and	at	the	thought	of	this	danger	,	Mr	.	Drummond	,	springing	up	in	great
和	在	这	想法	的	这	危险	,	先生	.	德拉蒙德	,	弹簧	向上	在	伟大的

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

想到这种危险，德拉蒙德先生惊恐万分地跳了起来。

[θrʌst] [ðə; ði][bæg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [desk] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

thrust	the	bag	into	his	desk	,	locked	it	up	,
推力	这	包	进入	他的	桌子	,	已锁定	它	向上	,

把袋子塞进办公桌，锁上了。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['hɜːrid] [aʊt] , ['fɑːloʊd]

and	directing	Mr	.	Hobart	to	remain	in	the	office	,	hurried	out	,	followed
和	导演	先生	.	霍巴特	到	保持	在	这	办公室	,	慌忙	出去	,	随后

[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] .

by	the	other	three	.
经过	这	其他	三	.

他吩咐霍巴特先生留在办公室，然后匆匆离开，其他三人也随后离开。

[ðə; ði]['faɪər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] ,

The	fire	proved	to	be	rather	a	serious	one	,
这	火	已证实	到	是	相当	一个	严肃的	一	,

这场火灾的严重程度令人震惊。

[wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə] [ɪn'taɪərli] ['mæstər] ,

which	took	a	couple	of	hours	to	entirely	master	,
哪个	采取	一个	夫妻	的	小时	到	完全	掌握	,

完全掌握它花了几个小时，

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [stɔːrd] .

but	happily	it	did	not	reach	the	building	where	the	powder	was	stored	.
但	快乐地	它	做过	不是	抵达	这	建筑	在哪里	这	粉末	曾是	存储	.

但幸运的是，它并没有到达存放火药的建筑物。

[wen] [ðə; ði]['perəl][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [pæst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['drʌmənd] , ['veri] [mʌtʃ]

When	the	peril	had	altogether	passed	,	and	Mr	.	Drummond	,	very	much
什么时候	这	危险	有	共	通过了	,	和	先生	.	德拉蒙德	,	非常	很多

['wɪrid] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] ,

wearied	by	the	excitement	and	exertion	,
疲惫	经过	这	激动	和	用力	,

当危险完全过去后，德拉蒙德先生也因之前的惊险和劳累而筋疲力尽，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kloʊzɪŋ] ; [soʊ] ,

returned	to	the	office	,	it	was	long	beyond	the	usual	time	for	closing	;	so	,
返回	到	这	办公室	,	它	曾是	长的	超过	这	通常	时间	为了	结束	;	所以	,

['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ,

ordering	a	cab	,
订购	一个	出租车	,

回到办公室时，早已过了平时的下班时间；于是，叫了辆出租车。

[hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [bæg] , [wɪtʃ] ,

he	drove	off	home	without	another	thought	in	regard	to	the	black	bag	,	which	,
他	驾驶	离开	家	没有	其他	想法	在	看待	到	这	黑色的	包	,	哪个	,

他开车回家了，再也没想起那个黑色袋子。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

in	view	of	its	contents	,	ought	to	have	been	locked	up	in	the	safe	.
在	看法	的	它是	内容	,	应该	到	有	到过	已锁定	向上	在	这	安全的	.

鉴于其内容，本应锁在保险箱里。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , ['teri] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

From	his	place	in	the	outer	office	,	Terry	had	got	a	glimpse	of	the	bag	,
从	他的	地方	在	这	外	办公室	,	特里	有	得到	一个	一瞥	的	这	包	,

特里从外间办公室的位置瞥见了那个包。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] ,

and	of	how	it	had	been	put	away	,
和	的	如何	它	有	到过	放	离开	,

以及它是如何被存放起来的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed]

and	in	the	talk	he	had	with	his	mother	every	night	before	going	to	bed
和	在	这	讲话	他	有	和	他的	母亲	每一个	夜晚	前	去	到	床

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	told	her	about	it	.
他	讲述	她	关于	它	.

每天晚上睡觉前，他都会和母亲谈起这件事。

" [feɪθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Faith	and	it	looked	as	if	it	might	have	a	heap	of	money	in	it	,
"	信仰	和	它	看起来	作为	如果	它	可能	有	一个	堆	的	钱	在	它	,

“信仰，而且看起来里面似乎蕴藏着一大笔钱，”

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] ; " [ðoʊz] [greɪt] [bɪg][goʊld] ['piːsɪz] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] ,

"	he	concluded	;	"	those	great	big	gold	pieces	you	know	,	mother	,
"	他	结束	;	"	那些	伟大的	大的	金子	件	你	知道	,	母亲	,

他总结道："你知道的，妈妈，那些又大又贵的金块，

[gʊd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk][ðem; ðəm] [blɑː'keɪd] - [rʌnəːz]

good	for	twenty	dollars	every	one	of	them	,	like	them	blockade	-	runners
好的	为了	二十	美元	每一个	一	的	他们	,	喜欢	他们	封锁	-	跑步者

[hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

have	in	their	pockets	.
有	在	他们的	口袋	.

每个都值二十美元，就像那些封锁突破者口袋里揣着的一样。

[mæn] [dɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] !

Man	dear	,	but	they	are	beauties	!
男人	亲爱的	,	但	他们	是	美女	!

我的天哪，它们真是太漂亮了！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

"	and	his	eyes	opened	wide	with	admiration	and	longing	.
"	和	他的	眼睛	打开	宽的	和	钦佩	和	渴望	.

"他睁大了眼睛，眼中充满了钦佩和渴望。"

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

As	he	finished	speaking	,
作为	他	完成的	请讲	,

他说完话后，

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] ,

a	movement	at	the	door	behind	the	two	rooms	caused	him	to	turn	round	,
一个	移动	在	这	门	在后面	这	二	房间	导致	他	到	转动	圆形的	,

两间房间后面的门上传来动静，他转过身去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [saʊnd]

and	he	saw	his	father	,	whom	he	had	supposed	to	be	sound
和	他	锯	他的	父亲	,	谁	他	有	据称	到	是	声音

[ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

asleep	in	the	other	room	,
睡着了	在	这	其他	房间	,

他看见他父亲，他原本以为父亲正在隔壁房间熟睡。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['teri] [ri'kɔːld]

standing	in	the	doorway	with	a	strange	look	in	his	eyes	that	Terry	recalled
常设	在	这	门口	和	一个	奇怪的	看	在	他的	眼睛	那	特里	召回

['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

afterwards	with	a	sharp	thrill	of	apprehension	.
然后	和	一个	锋利的	刺激	的	忧虑	.

他站在门口，眼神怪异，特里后来回忆起这一幕时，不禁感到一阵强烈的恐惧。

['evɪdəntli] [blæk] [maɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] [pər'pɔːrt]

Evidently	Black	Mike	had	been	listening	to	the	talk	,	and	understood	its	purport
显然	黑色的	麦克风	有	到过	聆听	到	这	讲话	,	和	理解	它是	旨趣

.

:

.

显然，黑迈克一直在听谈话，并且理解了谈话的内容。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	made	no	remark	,	however	,	but	after	standing	there	in	silence	for	a
他	制成	不	评论	,	然而	,	但	后	常设	那里	在	沉默	为了	一个

[ˈmoʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

然而，他并未发表任何评论，而是沉默地站在那里片刻。

[wiːld] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] .

wheeled	about	and	went	back	to	bed	.
带轮子的	关于	和	去	后退	到	床	.

他翻了个身，又回到床上。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈdrʌməndz] [əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,

The	next	morning	,	shortly	after	Mr	.	Drummond's	arrival	at	the	office	,
这	下一个	早晨	,	不久	后	先生	.	德拉蒙德的	到达	在	这	办公室	,

第二天早上，德拉蒙德先生到达办公室后不久，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈkɜːrəns] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [pleɪs] .

there	were	indications	of	some	unusual	occurrence	having	taken	place	.
那里	是	症状	的	一些	异常	发生	拥有	已采取	地方	.

种种迹象表明，发生了一些不寻常的事情。

[ðə; ði][ˈpɑːrtnərz][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈæŋkʃəs] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] ,

The	partners	were	seen	to	be	in	anxious	consultation	,
这	合作伙伴	是	已见	到	是	在	焦虑的	咨询	,

合伙人之间似乎正在焦急地商议着什么。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊbɑːrt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsæŋktəm] .

and	presently	Mr	.	Hobart	was	called	in	to	their	sanctum	.
和	目前	先生	.	霍巴特	曾是	称为	在	到	他们的	圣所	.

随后，霍巴特先生被叫进了他们的圣所。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrʌbld] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈteri] [ˈventʃərd] [tuː; tə]

He	came	out	shortly	with	a	very	troubled	countenance	,	and	Terry	ventured	to
他	来了	出去	不久	和	一个	非常	麻烦	面容	,	和	特里	冒险	到

[ɪnˈkwaɪər] , —

inquire	,	—
查询	,	—

他很快走了出来，脸上带着非常忧虑的神色，特里冒险上前询问——

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmɪstər] . [ˈhoʊbɑːrt] ? "

"	Is	there	anything	the	matter	,	Mr	.	Hobart	?	"
"	是	那里	任何事物	这	事情	,	先生	.	霍巴特	?	"

霍巴特先生，有什么事吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	I	should	say	there	was	something	the	matter	,	"	was	the	reply	.
"	我	应该	说	那里	曾是	某物	这	事情	,	"	曾是	这	回复	.

“应该说，确实出了点事。”对方回答道。

" [ˈmɪstər] . [ˈdrʌməndz] [desk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbroʊkən][ˈoʊpən] ,

"	Mr	.	Drummond's	desk	has	been	broken	open	,
"	先生	.	德拉蒙德的	桌子	有	到过	破碎的	打开	,

德拉蒙德先生的办公桌被撬开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [bæg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][hæz; həz] [bɪn] [ˈstoʊlən] .

and	that	black	bag	which	was	full	of	gold	has	been	stolen	.
和	那	黑色的	包	哪个	曾是	满的	的	金子	有	到过	被盗	.

那个装满黄金的黑色袋子被偷了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **CHAPTER XI** .
" 章 十一 .

“第十一章

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [bɪ'twɪkst] [tuː] .
IN A STRAIT BETWIXT TWO .
在 一个 海峡 中间 二 .

在两条直线之间。

[ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] ['bʌs(ə)l] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ['teri] [sæt][æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
Amid the anxious bustle that filled the office Terry sat at his desk with strange
之中 这 焦虑的 忙碌 那 已填 这 办公室 特里 卫星 在 他的 桌子 和 奇怪的
[ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [θɔːts] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
and perplexing thoughts coursing through his brain .
和 令人费解 想法 赛跑 通过 他的 脑 .

办公室里弥漫着焦虑的喧嚣，特里坐在办公桌前，脑海中涌现出各种奇怪而令人困惑的想法。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [bæg] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [æz; əz] ['mɪstər] . ['drʌmənd] [wʌz; wəz]
He had seen the bag just for one moment as Mr . Drummond was
他 有 已见 这 包 只是 为了 一 片刻 作为 先生 . 德拉蒙德 曾是
['heɪstɪli] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [desk] .
hastily throwing it into his desk .
草草 投掷 它 进入 他的 桌子 .

他只瞥见了德拉蒙德先生匆忙地把那个袋子扔到桌子里的一瞬间。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] , ['oʊnli] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [stɑːf] ,
So far as he knew , only Mr . Hobart and himself , of the office staff ,
所以 远的 作为 他 知道 , 仅有的 先生 . 霍巴特 和 他自己 , 的 这 办公室 职员 ,

据他所知，办公室里只有他和霍巴特先生两人。

[hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
had any knowledge of its existence .
有 任何 知识 的 它是 存在 .

之前对此一无所知。

[ðæt] ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [soʊ] [əb'sɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
That Mr . Hobart should have taken it was a notion so absurd that his
那 先生 . 霍巴特 应该 有 已采取 它 曾是 一个 概念 所以 荒诞 那 他的
[maɪnd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
mind refused to entertain it for an instant .
头脑 拒绝 到 招待 它 为了 一个 立即的 .

霍巴特先生竟然会接受它，这种想法如此荒谬，以至于他一刻也不愿去想。

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] [frend] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['vɜːrtʃuː] ,
His kind friend was to him the incarnation of every human virtue ,
他的 种类 朋友 曾是 到 他 这 化身 的 每一个 人类 美德 ,

他那位善良的朋友在他眼中就是所有人类美德的化身。

[ænd; ənd] ['teri] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzentid] ['hɑːtli] [ðə; ðɪ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]
and Terry would have resented hotly the insinuation that he could possibly be
和 特里 会 有 怨恨 热 这 暗示 那 他 可以 可能 是
['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .
guilty of any such wrong - doing .
有罪的 的 任何 这样的 错误的 - 正在做 .

如果有人暗示他可能犯下此类不当行为，特里一定会非常愤怒。

[huː] , [ðen] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [θiːf] ?
Who , then , could be the thief ?
WHO , 然后 , 可以 是 这 贼 ?

那么，谁会是窃贼呢?

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

As	he	looked	about	the	office	,
作为	他	看起来	关于	这	办公室	,

他环顾办公室四周，

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] , [ɔːl][ʌv; əv]

glancing	from	one	to	the	other	of	the	countenances	of	the	clerks	, all	of
瞥了一眼	从	一	到	这	其他	的	这	面容	的	这	职员	, 全部	的

[huːm] ,

whom	,
谁	,

他目光在职员们的脸上来回扫视，他们所有人，

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ,

laying	aside	their	work	for	the	time	,
躺下	旁边	他们的	工作	为了	这	时间	,

暂时放下手头的工作，

[wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [hæd; həd] [bɪn] ['mænɪdʒd] ,

were	exchanging	conjectures	as	to	how	the	robbery	had	been	managed	,
是	交换	猜想	作为	到	如何	这	抢劫	有	到过	管理	,

他们互相猜测抢劫是如何进行的，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [drɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tɔːrdz] ['mɔrli] .

his	eyes	seemed	drawn	irresistibly	towards	Morley	.
他的	眼睛	似乎	绘制	无法抗拒地	向	莫利	.

他的目光似乎不由自主地被莫利吸引住了。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] , [bʌt; bət] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

The	latter	was	not	at	his	own	desk	,	but	stood	near	the	window	looking	out	,
这	后者	曾是	不是	在	他的	自己的	桌子	,	但	站立	靠近	这	窗户	寻找	出去	,

后者当时不在自己的办公桌前，而是站在窗边向外望去。

[æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

as	though	not	particularly	interested	in	the	earnest	discussion	,
作为	尽管	不是	特别	感兴趣的	在	这	认真	讨论	,

仿佛对这场严肃的讨论并不特别感兴趣，

[jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt]

yet	every	now	and	then	he	gave	a	glance	towards	the	group	which	showed	that
然而	每一个	现在	和	然后	他	给予	一个	瞥一眼	向	这	团体	哪个	显示	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [sed] .

he	was	listening	intently	to	all	they	said	.
他	曾是	聆听	专注地	到	全部	他们	说	.

然而，他时不时地会瞥一眼那群人，这表明他正在认真倾听他们所说的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪm'prest] ['teri] .

It	was	his	expression	when	he	did	this	which	impressed	Terry	.
它	曾是	他的	表达	什么时候	他	做过	这	哪个	印象深刻	特里	.

特里对他当时的表情印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [brə'vɑːdoʊ] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['traɪʌmf] [ðæt] [kʊd; kəd]

It	had	a	blending	of	anxiety	,	bravado	,	and	cunning	triumph	that	could
它	有	一个	混合	的	焦虑	,	虚张声势	,	和	狡猾	胜利	那	可以

[nɑːt][feɪl][tuː; tə] [prə'voʊk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

not	fail	to	provoke	curiosity	,
不是	失败	到	惹	好奇心	,

它融合了焦虑、虚张声势和狡猾的胜利，必然会激起人们的好奇心。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪn][soʊ] [kiːn] [æn; ən][əb'zɜːrvər] .

if	not	to	arouse	suspicion	,	in	so	keen	an	observer	.
如果	不是	到	引起	怀疑	,	在	所以	敏锐的	一个	观察员	.

即使不是为了引起怀疑，也是一位如此敏锐的观察者。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] ['teri] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər]

Once	**he**	**caught**	**Terry**	**studying**	**him**	**,**	**and**	**instantly**	**his**	**face**	**flushed**	**with**	**anger**
一次	他	捕捉	特里	学习	他	,	和	即刻	他的	脸	酡	和	愤怒

,

,

,

他发现特里在盯着他看，顿时怒火中烧，脸涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [bæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [skaʊl] [ðæt] ['teri] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][æn; ən]

and	**he**	**gave**	**back**	**such**	**a**	**vicious**	**scowl**	**that**	**Terry**	**,**	**apprehensive**	**of**	**an**
和	他	给予	后退	这样的	一个	恶毒	皱眉头	那	特里	,	忧虑	的	一个

['aʊtbɜːrst] ,

outburst	**,**
爆发	,

他回以一个极其恶毒的眼神，特里担心自己会爆发，

[tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'gen] .

took	**care**	**not**	**to**	**meet**	**his**	**glance**	**again**	**.**
采取	关心	不是	到	见面	他的	瞥一眼	再次	.

她小心翼翼地避免再次与他对视。

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['ɑːfɪs] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [hiː; hi]

Mr	**.**	**Hobart**	**had**	**been**	**in**	**the**	**inside**	**office**	**again**	**for**	**some**	**time**	**,**	**when**	**he**
先生	.	霍巴特	有	到过	在	这	里面	办公室	再次	为了	一些	时间	,	什么时候	他

[keɪm] [aʊt] ,

came	**out**	**,**
来了	出去	,

霍巴特先生在办公室里待了一段时间后才出来。

['siːmɪŋ] [mɔːr] ['trʌbld] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['bekənd] ['teri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

seeming	**more**	**troubled**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**beckoned**	**Terry**	**to**	**him**	**.**
似乎	更多的	麻烦	比	曾经	,	和	招手	特里	到	他	.

他似乎比以往任何时候都更加忧心忡忡，并向特里招了招手。

" ['mɪstər] . ['drʌmənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Mr**	**.**	**Drummond**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	先生	.	德拉蒙德	想要	到	看	你	,	"	他	说	,

“德拉蒙德先生想见你，”他说。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['kudnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**although**	**I**	**told**	**him**	**you**	**couldn't**	**know**	**anything**	**about**	**it**	**.**
"	虽然	我	讲述	他	你	不能	知道	任何事物	关于	它	.

“虽然我告诉他你不可能知道这件事。”

" [ɪn][noʊ] [smɔːl] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ['teri] ['entərd] [ðə; ði]['sæŋktəm] .

"	**In**	**no**	**small**	**perturbation**	**Terry**	**entered**	**the**	**sanctum**	**.**
"	在	不	小的	扰动	特里	进入	这	圣所	.

“特里进入圣所时，心中充满了不安。”

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][desks] , [bəuθ] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

The	**two**	**partners**	**were**	**sitting**	**at**	**their**	**desks**	**,**	**both**	**evidently**	**greatly**	**disturbed**	**by**
这	二	合作伙伴	是	坐着	在	他们的	桌子	,	两个都	显然	非常	不安	经过

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	**had**	**happened**	**.**
什么	有	发生	.

两位合伙人坐在各自的办公桌前，显然都对发生的事情感到非常不安。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] , ['teri] ? " [æskt] ['mɪstər] .

"	Did	you	see	anything	of	the	bag	that	has	been	stolen	,	Terry	?	"	asked	Mr	.
"	做过	你	看	任何事物	的	这	包	那	有	到过	被盗	,	特里	?	"	问	先生	.

['drʌmənd] [ə'brʌptli] .

Drummond	abruptly	.
德拉蒙德	突然	.

“特里，你有没有看到被偷的包里有什么东西？”德拉蒙德先生突然问道。

['teri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Terry	hesitated	for	a	moment	.
特里	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

特里犹豫了一下。

[dɪd]['mɪstər] . ['drʌmənd] [miːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][desk][ɔːr]['æftər] ?

Did	Mr	.	Drummond	mean	before	it	was	put	into	the	desk	or	after	?
做过	先生	.	德拉蒙德	意思是	前	它	曾是	放	进入	这	桌子	或者	后	?

德拉蒙德先生指的是放入桌子之前还是之后?

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] ['testɪli] ,

"	Why	don't	you	answer	me	at	once	?	"	demanded	his	questioner	testily	,
"	为什么	不	你	回答	我	在	一次	?	"	要求	他的	提问者	暴躁地	,

“你为什么不立刻回答我？”提问者不耐烦地问道。

[waɪl] ['mɪstər] . [braʊn] [rɪ'gɑːrdɪd] ['teri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

while	Mr	.	Brown	regarded	Terry	with	a	look	of	sharp	inquiry	.
尽管	先生	.	棕色的	认为	特里	和	一个	看	的	锋利的	询问	.

布朗先生用锐利的目光打量着特里，眼神中充满了探究。

" [aɪ] — [aɪ] — ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][desk] , [sɜːr] , " ['stæməd] ['teri]

"	I	—	I	—	didn't	see	it	since	you	put	it	in	your	desk	,	sir	,	"	stammered	Terry
"	我	—	我	—	没有	看	它	自从	你	放	它	在	你的	桌子	,	先生	,	"	结结巴巴	特里

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

“我……我……自从您把它放在办公桌里后就没看见了，先生，”特里结结巴巴地说。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .

keeping	his	eyes	fixed	on	the	toes	of	his	boots	.
保持	他的	眼睛	固定的	在	这	脚趾	的	他的	靴子	.

他的目光始终盯着靴子的鞋尖。

" [oʊ] , [hoʊ] !

"	Oh	,	ho	!
"	哦	,	何	!

“哦，嗬！”

" [kraɪd]['mɪstər] . ['drʌmənd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

"	cried	Mr	.	Drummond	in	a	tone	that	suggested	he	thought	he	was	getting
"	哭	先生	.	德拉蒙德	在	一个	语气	那	建议	他	想法	他	曾是	获得

[sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

some	light	on	the	mystery	.
一些	光	在	这	神秘	.

“德拉蒙德先生喊道，语气中似乎表明他认为自己找到了解开这个谜团的线索。”

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd] [siː] [ðə; ði][bæg] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][maɪ][desk] ? "

"	Then	you	did	see	the	bag	before	it	was	put	in	my	desk	?	"
"	然后	你	做过	看	这	包	前	它	曾是	放	在	我的	桌子	?	"

“那么，你是在包被放到我办公桌上之前看到它的吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['teri] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] ['redɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]
" Yes , sir , " answered Terry , the words coming more readily as he regained his
" 是的 , 先生 , " 回答 特里 , 这 字 未来 更多的 容易 作为 他 恢复 他的
[self] - [kə'mænd] .
self - command .
自己 - 命令 .

“是的，先生，”特里回答道，随着他逐渐恢复镇定，说话也更加流畅了。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːrf] . "
" I saw the gentleman carrying it up the wharf . "
" 我 锯 这 绅士 携带 它 向上 这 码头 . "

“我看到那位先生把它扛上了码头。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [sɔː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['drʌmənd] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] .
" Was that all you saw of it ? " asked Mr . Drummond , eying him narrowly .
" 曾是 那 全部 你 锯 的 它 ? " 问 先生 . 德拉蒙德 , 注视 他 勉强 .

“你就只看到了这些吗？”德拉蒙德先生眯起眼睛打量着他问道。

" [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪg'zæktli] . "
" Tell me now exactly . "
" 告诉 我 现在 确切地 . "

“现在就告诉我确切的答案。”

" [nəʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['teri] ,
" No , sir , " replied Terry ,
" 不 , 先生 , " 回复 特里 ,

“不，先生，”特里回答道。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
the colour mounting in his face as the thought came that perhaps he would be
这 颜色 安装 在 他的 脸 作为 这 想法 来了 那 也许 他 会 是
[sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] .
suspected of prying into a matter that did not concern him .
怀疑 的 窥探 进入 一个 事情 那 做过 不是 忧虑 他 .

他想到自己可能会被怀疑窥探与自己无关的事情，脸色顿时变得通红。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [desk] .
" I saw it when you were putting it into your desk .
" 我 锯 它 什么时候 你 是 推杆 它 进入 你的 桌子 .

“我看到你把它放进桌子里的时候。”

" [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] .
" The partners exchanged significant glances .
" 这 合作伙伴 交换 重要的 眼神 .

双方交换了一个意味深长的眼神。

[hɪr] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kluː] [ðæt] [maɪt] [help] [ðem; ðəm] .
Here now they seemed to be finding a clue that might help them .
这里 现在 他们 似乎 到 是 寻找 一个 线索 那 可能 帮助 他们 .

现在他们似乎找到了一条可能对他们有帮助的线索。

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ˌdɪplə'mætɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [krɔːs] -
Recognizing the wisdom of being more diplomatic in his mode of cross -
识别 这 智慧 的 存在 更多的 外交 在 他的 模式 的 叉 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

他意识到在交叉询问中采取更圆滑的外交手段是明智之举，

['mɪstər] . ['drʌmənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kwaɪətər] [toʊn] .
Mr . Drummond pursued his inquiry in a much quieter tone .
先生 . 德拉蒙德 追击 他的 询问 在 一个 很多 更安静 语气 .

德拉蒙德先生用平静得多的语气继续询问。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bæg] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	how	did	you	come	to	see	the	bag	then	?	"	he	asked	.
"	和	如何	做过	你	来	到	看	这	包	然后	?	"	他	问	.

“那你是怎么看到这个包的呢？”他问道。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	The	door	of	your	office	was	open	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	这	门	的	你的	办公室	曾是	打开	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“先生，您办公室的门是开着的。”对方回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['drʌmənd] .

"	And	you	were	peeping	,	were	you	?	"	continued	Mr	.	Drummond	.
"	和	你	是	偷窥	,	是	你	?	"	持续	先生	.	德拉蒙德	.

“你偷窥了，是吗？”德拉蒙德先生继续说道。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['teri] .

I	didn't	mean	any	harm	,	"	pleaded	Terry	.
我	没有	意思是	任何	伤害	,	"	恳求	特里	.

“我没有恶意，”特里恳求道。

" [pər'hæps][nɑːt] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [nɑːt] ,

"	Perhaps	not	,	but	maybe	harm	has	come	of	it	whether	you	meant	it	or	not	,
"	也许	不是	,	但	或许	伤害	有	来	的	它	无论	你	意思是	它	或者	不是	,

“或许并非如此，但无论你是否出于本意，都可能造成伤害。”

" [ri'tɔːtid] ['mɪstər] . ['drʌmənd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sniriŋ] [toʊn] .

"	retorted	Mr	.	Drummond	in	a	half	-	sneering	tone	.
"	反驳	先生	.	德拉蒙德	在	一个	一半	-	冷笑	语气	.

“德拉蒙德先生半是嘲讽地反驳道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特里的磨难与胜利(Terry's Trials and Triumphs)
第6/7页

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [juː; jʊ] [sɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] ?

"	Now	tell	me	,	was	that	the	last	you	saw	of	the	bag	?
"	现在	告诉	我	,	曾是	那	这	最后的	你	锯	的	这	包	?

“现在告诉我，那是你最后一次看到那个袋子吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ?

Have	you	seen	nothing	of	it	since	?
有	你	已见	没有什么	的	它	自从	?

你之后就再也没见过它了吗?

[lʊk] [ˌem ˈiː] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem ˈiː] .

Look	me	straight	in	the	face	as	you	answer	me	.
看	我	直的	在	这	脸	作为	你	回答	我	.

回答我的时候，请看着我的眼睛。

" ['teri] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi]

"	Terry	lifted	his	eyes	,	and	looked	full	into	his	employer's	face	as	he
"	特里	抬起	他的	眼睛	,	和	看起来	满的	进入	他的	雇主的	脸	作为	他

[riˈspɔndid] ['ɜːrnɪstli] ,

responded	earnestly	,
回应	切实	,

特里抬起头，直视着雇主的脸，认真地回答道：

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ʃʊr] [æz; əz] [aɪm] ['stændɪŋ] [hɪr] , [sɜːr] , [aɪ] ['hævnt] .

"	No	,	sir	;	sure	as	I'm	standing	here	,	sir	,	I	haven't	.
"	不	,	先生	;	当然	作为	我是	常设	这里	,	先生	,	我	还没有	.

“不，先生；我发誓，先生，我没有。”

" [ðə; ði] ['fɜːrvənt] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['kærid] [kənˈvɪkʃn] ,

"	The	fervent	frankness	of	his	manner	carried	conviction	,
"	这	热切	坦率	的	他的	方式	携带	定罪	,

“他热情坦率的态度令人信服，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pərˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɪstər] . ['drʌməndz] [toʊn] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] : —

and	there	was	a	perceptible	change	in	Mr	.	Drummond's	tone	when	he	put	the	next	question	:	—
和	那里	曾是	一个	可感知的	改变	在	先生	.	德拉蒙德的	语气	什么时候	他	放	这	下一个	问题	:	—

当德拉蒙德先生提出下一个问题时，他的语气明显发生了变化：——

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['teri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði] [truːθ] .

"	From	the	way	you	say	that	,	Terry	,	I	believe	it's	the	truth	.
"	从	这	方式	你	说	那	,	特里	,	我	相信	它是	这	真相	.

“听你这么说，特里，我相信你说的是真的。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] : [dɪd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [bæg] ?

But	tell	me	this	:	did	you	mention	to	any	person	about	having	seen	the	bag	?
但	告诉	我	这	:	做过	你	提到	到	任何	人	关于	拥有	已见	这	包	?

但请告诉我：你有没有跟任何人提起过你看到那个包的事?

[θɪŋk] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] .

Think	now	,	before	you	answer	.
思考	现在	,	前	你	回答	.

回答之前请三思。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'su:md] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] , [gru:] [flʌʃt] [ə'gen] ,
" The boy's countenance , which had assumed its natural colour , grew flushed again ,
" 这 男孩们 面容 , 哪个 有 假定 它是 自然的 颜色 , 生长 酡 再次 ,

男孩原本红润的脸色，又变得通红起来。

[ænd; ənd][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , —
and he hesitated for a moment before he replied , —
和 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 前 他 回复 , —

他犹豫了片刻才回答道：

" [aɪ][dɪd] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] , [sɜ:r] .
" I did tell my mother about it when I went home , sir .
" 我 做过 告诉 我的 母亲 关于 它 什么时候 我 去 家 , 先生 .

“先生，我回家后确实把这件事告诉了我母亲。”

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]['pɑ:rtnərz] [iks'tʃeindʒd] ['mi:nɪŋ] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] [si:md]
" Once more the partners exchanged meaning glances , and Mr . Brown seemed
" 一次 更多的 这 合作伙伴 交换 意义 眼神 , 和 先生 . 棕色的 似乎
[ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
about to say something ,
关于 到 说 某物 ,

“两位合伙人再次交换了意味深长的眼神，布朗先生似乎想说些什么。”

[wen] ['mɪstər] . ['drʌmənd] [tʃekt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
when Mr . Drummond checked him by a warning motion of his hand .
什么时候 先生 . 德拉蒙德 已检查 他 经过 一个 警告 运动 的 他的 手 .

德拉蒙德先生用手势警告他时，他却视而不见。

" [ðæt] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['teri] , " [sed] [hi:; hi] .
" That will do for the present , Terry , " said he .
" 那 将要 做 为了 这 展示 , 特里 , " 说 他 .

“暂时这样就行了，特里，”他说。

" [aɪ] [meɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɔ:r] ['kwestʃənz] ['æftərwərdz] .
" I may want to ask you some more questions afterwards .
" 我 可能 想 到 问 你 一些 更多的 问题 然后 .

“之后我可能还会问你一些问题。”

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] ,
Don't mention to any of the clerks what I've been asking you ,
不 提到 到 任何 的 这 职员 什么 我已经 到过 问 你 ,

不要跟任何店员提起我问你的那些事。

[ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] .
or what you have told me .
或者 什么 你 有 讲述 我 .

或者你告诉我的那些。

[dʒʌst] [ki:p] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
Just keep your own counsel .
只是 保持 你的 自己的 法律顾问 .

你最好还是自己保留意见。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [wen] ['teri] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [tu:] [men] [kən'sʌltid] ['ɜ:rnɪstli] [tə'geðər] .
" When Terry went out , the two men consulted earnestly together .
" 什么时候 特里 去 出去 , 这 二 男人 咨询 切实 一起 .

“特里出去后，两人认真地商量了一下。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪnz] [left] [baɪ][ðə; ði] [θiːf] , [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

From	the	signs	left	by	the	thief	,	whoever	he	was	,
从	这	标志	左边	经过	这	贼	,	谁	他	曾是	,

从窃贼留下的痕迹来看，无论他是谁，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .

it	seemed	clear	that	he	had	a	complete	knowledge	of	the	premises	.
它	似乎	清除	那	他	有	一个	完全的	知识	的	这	前提	.

显然，他对情况了如指掌。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [ˈwɪndoʊ] ,

He	had	apparently	entered	the	warehouse	by	a	back	window	,
他	有	显然	进入	这	仓库	经过	一个	后退	窗户	,

他显然是从仓库后窗进入的。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [kloʊz] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,

which	in	his	haste	he	had	forgotten	to	close	after	him	,
哪个	在	他的	匆忙	他	有	被遗忘的	到	关闭	后	他	,

他匆忙之中忘记关上门了。

[ˈbroʊkən][ˈoʊpən][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈtʃɪz(ə)l] , [ˈteɪkən] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði][bæg] ,

broken	open	the	desk	with	a	large	chisel	,	taken	nothing	except	the	bag	,
破碎的	打开	这	桌子	和	一个	大的	凿	,	已采取	没有什么	除了	这	包	,

用大凿子撬开桌子，除了包以外什么也没拿走。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	made	off	in	the	same	way	that	he	had	come	.
和	制成	离开	在	这	相同的	方式	那	他	有	来	.

他以来时的路逃走了。

[ˈtɛriːz] [kənˈfeʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]

Terry's	confession	as	to	telling	his	mother	of	the	bag	was	,	to	say	the
特里的	忏悔	作为	到	讲述	他的	母亲	的	这	包	曾是	,	到	说	这

[liːst] , [səˈdʒestɪv] .

least	,	suggestive	.
至少	,	暗示性的	.

特里承认把包的事告诉了他母亲，这番话至少可以说是意味深长的。

[blæk] [maɪk] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [luːz] .

Black	Mike	had	not	much	reputation	to	lose	.
黑色的	麦克风	有	不是	很多	名声	到	失去	.

黑迈克没什么名声可言。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [smɔːl] [ˈskruːpəlz] [əˈbaʊt]

According	to	the	popular	opinion	of	him	,	he	would	have	small	scruples	about
根据	到	这	受欢迎的	观点	的	他	,	他	会	有	小的	顾虑	关于

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg] .

taking	the	bag	.
采取	这	包	.

根据人们普遍的看法，他拿走这个包时不会有什么顾虑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈrestɪd] [əˈpɑːn] [mɪr] [səˈspɪʃ(ə)n] .

Of	course	he	could	not	be	arrested	upon	mere	suspicion	.
的	课程	他	可以	不是	是	被捕	之上	仅仅	怀疑	.

当然，仅凭怀疑是不能逮捕他的。

[sʌm; səm] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l] [graʊndz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Some	more	substantial	grounds	than	that	would	have	to	be	found	.
一些	更多的	重大的	理由	比	那	会	有	到	是	成立	.

需要找到比这更充分的理由。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['wɑtʃɪŋ] ,

But	,	in	the	meantime	,	he	was	worth	watching	,
但	,	在	这	与此同时	,	他	曾是	值得	观看	,

但与此同时，他还是值得关注的。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] " ['ʃædoʊ] "

and	accordingly	it	was	decided	to	engage	a	detective	to	"	shadow	"
和	因此	它	曾是	决定	到	从事	一个	侦探	到	"	阴影	"

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因此，他们决定聘请一名侦探“跟踪”他。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['fɜ:rðər] [pru:f] .

in	the	hope	of	obtaining	further	proof	.
在	这	希望	的	获得	更远	证明	.

希望能获得进一步的证据。

[wen] ['teri] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['drʌməndz] ['ɑ:fɪs] , ['mɪstər] . ['hoʊbɑ:rt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

When	Terry	came	out	of	Mr	.	Drummond's	office	,	Mr	.	Hobart	took	him	aside	,
什么时候	特里	来了	出去	的	先生	.	德拉蒙德的	办公室	,	先生	.	霍巴特	采取	他	旁边	,

特里从德拉蒙德先生的办公室出来后，霍巴特先生把他拉到一边。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ;

and	questioned	him	as	to	what	he	knew	of	the	affair	;
和	被质问	他	作为	到	什么	他	知道	的	这	事务	;

并询问他对这起事件了解多少；

[ænd; ənd] ['teri] [toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsə'beɪŋ] ['mɪstər] .

and	Terry	told	him	as	much	as	he	could	without	disobeying	Mr	.
和	特里	讲述	他	作为	很多	作为	他	可以	没有	违抗命令	先生	.

['drʌməndz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .

Drummond's	injunctions	.
德拉蒙德的	禁令	.

特里在不违反德拉蒙德先生的禁令的前提下，尽可能多地告诉了他。

[hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] ['kɑ:ments] ,

His	listener	did	not	make	any	comments	,
他的	听众	做过	不是	制作	任何	评论	,

他的听众没有发表任何评论。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]

although	in	his	mind	there	arose	the	same	thought	that	had	occurred	to	the
虽然	在	他的	头脑	那里	出现	这	相同的	想法	那	有	发生	到	这

['pɑ:rtnərz] .

partners	.
合作伙伴	.

虽然他脑海中也浮现出了与合伙人一样的想法。

['tɛri:z] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɪtʃ]

Terry's	quick	instinct	told	him	there	was	something	significant	in	his	story	which
特里的	快的	本能	讲述	他	那里	曾是	某物	重要的	在	他的	故事	哪个

[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ænd; ənd][ə'pɑ:n]['mɪstər] .

had	made	an	impression	on	the	members	of	the	firm	and	upon	Mr	.
有	制成	一个	印象	在	这	成员	的	这	公司	和	之上	先生	.

['hoʊbɑ:rt] .

Hobart	.
霍巴特	.

特里的直觉很快告诉他，他的故事中有些重要的东西，给公司成员和霍巴特先生留下了深刻的印象。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪts] ['æktʃuəl] ['ɪmpɔːrt] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

Yet	,	strange	to	say	,	its	actual	import	did	not	occur	to	him	at	the	time	.
然而	,	奇怪的	到	说	,	它是	实际的	进口	做过	不是	发生	到	他	在	这	时间	.

然而，奇怪的是，当时他并没有意识到这件事的真正意义。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn]

Indeed	he	was	too	deeply	troubled	with	the	fear	lest	he	himself	should	be	in
的确	他	曾是	也	深	麻烦	和	这	害怕	免得	他	他自己	应该	是	在

[sʌm; səm] [weɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːbəri] ,

some	way	regarded	as	an	accomplice	in	the	robbery	,
一些	方式	认为	作为	一个	同案犯	在	这	抢劫	,

事实上，他非常担心自己会被视为抢劫案的同谋。

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] ['riːəli] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .

to	speculate	much	as	to	who	really	might	be	the	guilty	one	.
到	推测	很多	作为	到	WHO	真的	可能	是	这	有罪的	一	.

大家纷纷猜测究竟谁才是真正的罪犯。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːl] [deɪ] .

He	saw	nothing	of	his	father	all	day	.
他	锯	没有什么	的	他的	父亲	全部	天	.

他一整天都没见到父亲。

[blæk] [maɪk] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃoʊn] [ʌp] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ,

Black	Mike	had	not	shown	up	for	work	,
黑色的	麦克风	有	不是	所示	向上	为了	工作	,

黑迈克没有来上班。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [spriː] .

and	the	foreman	took	it	for	granted	he	was	off	on	a	spree	.
和	这	领班	采取	它	为了	的确	他	曾是	离开	在	一个	狂欢	.

工头理所当然地认为他要出去大肆挥霍一番。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd]

But	for	the	fact	that	after	a	holiday	of	this	kind	he	always	seemed
但	为了	这	事实	那	后	一个	假期	的	这	种类	他	总是	似乎

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ] [ɪn'kriːst] [ɪg'zɜːrʃn] ,

determined	to	atone	for	his	absence	by	increased	exertion	,
决定	到	赎罪	为了	他的	缺席	经过	增加	用力	,

但事实上，每次假期结束后，他似乎都决心通过更加努力地工作来弥补自己的缺席。

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɑːzətɪvli] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] [men] , [θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	would	positively	do	the	work	of	two	ordinary	men	,	thanks	to	his
和	会	积极地	做	这	工作	的	二	普通的	男人	,	谢谢	到	他的

[ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] ,

enormous	strength	,
巨大的	力量	,

他力大无穷，一个人就能干掉两个普通人的工作。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrf] [peɪ] - [roʊl] [æt; ət] [ɔːl] .

his	name	would	not	have	stood	upon	the	Long	Wharf	pay	-	roll	at	all	.
他的	姓名	会	不是	有	站立	之上	这	长的	码头	支付	-	卷	在	全部	.

他的名字根本不会出现在长码头公司的工资单上。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['weɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɜːrkt] ,

As	it	was	,	he	received	wages	for	the	time	he	actually	worked	,
作为	它	曾是	,	他	已收到	工资	为了	这	时间	他	实际上	工作	,

事实上，他只领取了实际工作时间的工资。

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

and	seemed	quite	content	with	the	arrangement	.
和	似乎	相当	内容	和	这	安排	.

他们似乎对这样的安排相当满意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːld] [ˈɪntuː][blaɪnd] [ˈæli] ,

It	was	late	at	night	before	he	reeled	into	Blind	Alley	,
它	曾是	晚的	在	夜晚	前	他	卷曲	进入	瞎的	胡同	,

他踉跄着走进盲巷时，已是深夜。

[ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈskwɑːlɪd][hoʊm] .

and	stumbled	up	the	steep	stairs	to	his	squalid	home	.
和	踉跄	向上	这	陡	楼梯	到	他的	肮脏的	家	.

他跌跌撞撞地爬上陡峭的楼梯，回到了他那间破败不堪的家。

[ˈtaɪərd] [ðoʊ] [ˈteri] [felt] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi]

Tired	though	Terry	felt	,	owing	to	the	stress	and	strain	of	the	day	,	he
疲劳的	尽管	特里	毛毡	,	欠款	到	这	压力	和	拉紧	的	这	天	,	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

尽管特里感到疲惫不堪，这是由于一天的压力和紧张造成的，但他仍然.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈprəutests] , [steɪd] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .

in	spite	of	his	mother's	protests	,	stayed	up	to	keep	her	company	.
在	尽管如此	的	他的	母亲的	抗议活动	,	入住	向上	到	保持	她	公司	.

尽管母亲反对，他还是熬夜陪伴她。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd] [ˈiːðər] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] [lɜːtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fel]

Not	a	word	did	either	speak	when	the	drunkard	lurched	into	the	room	and	fell
不是	一个	单词	做过	任何一个	说话	什么时候	这	酒鬼	踉跄了一下	进入	这	房间	和	跌倒

[ˈhevɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] .

heavily	across	the	bed	.
重度	穿过	这	床	.

醉汉踉跄着走进房间，重重地倒在床上，两人一句话也没说。

[ðeɪ] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər][baɪ] [əˈdresɪŋ] [ˈiːðər] [hɪmˈself] [ɔːr][wʌn]

They	knew	better	than	to	arouse	his	anger	by	addressing	either	himself	or	one
他们	知道	更好的	比	到	引起	他的	愤怒	经过	解决	任何一个	他自己	或者	一

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

他们很清楚，无论是直接和他说话，还是彼此交谈，都不能激怒他。

[hiː; hi] [roʊld] [əˈbaʊt] [ʌnˈiːzɪli] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][bed] ,

He	rolled	about	uneasily	on	the	hard	bed	,
他	滚动	关于	不安地	在	这	难的	床	,

他在硬床上不安地翻来覆去，

[ˈgrʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld][ˈænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .

grunting	and	growling	more	like	some	wild	animal	than	a	human	being	.
哼哼	和	咆哮	更多的	喜欢	一些	荒野	动物	比	一个	人类	存在	.

发出像野兽一样的低吼和咆哮，而不是像人类。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,

As	he	did	so	the	clank	of	coins	in	his	pocket	could	be	heard	,
作为	他	做过	所以	这	铮铮	的	硬币	在	他的	口袋	可以	是	听到	,

他这样做的时候，可以听到他口袋里硬币碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈtɔːrʃəns] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrkt] [aʊt] ,

and	presently	in	his	contortions	several	of	them	worked	out	,
和	目前	在	他的	扭曲	一些	的	他们	工作	出去	,

很快，在他的各种尝试中，其中几个问题得到了解决。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	fell	with	a	loud	clang	upon	the	floor	.
和	跌倒	和	一个	大声	铛	之上	这	地面	.

然后砰的一声掉在了地上。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] ;

He	made	as	though	he	would	get	up	to	recover	them	;
他	制成	作为	尽管	他	会	得到	向上	到	恢复	他们	;

他装作要起身去把它们拿回来的样子;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

but	the	effort	was	too	much	for	him	,	and	sinking	back	with	a
但	这	努力	曾是	也	很多	为了	他	,	和	下沉	后退	和	一个

['smʌðəd] [oʊθ] ,

smothered	oath	,
窒息	誓言	,

但这对他来说太费力了，他低声咒骂着，瘫倒在地。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevi] ['stuːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [sliːp] .

he	fell	into	the	heavy	stupor	of	the	drunkard's	sleep	.
他	跌倒	进入	这	重的	昏迷	的	这	醉汉的	睡觉	.

他陷入了醉汉般的沉睡之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['helpləsnəs] [ðæt] ['teri]

It	was	not	until	he	felt	perfectly	sure	of	his	father's	helplessness	that	Terry
它	曾是	不是	直到	他	毛毡	完美	当然	的	他的	父亲的	无助	那	特里

['ventʃərd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪnz] .

ventured	to	pick	up	the	coins	.
冒险	到	挑选	向上	这	硬币	.

直到确信父亲完全无能为力之后，特里才冒险去捡硬币。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kɑːpər] ['peniz] ,

To	his	astonishment	they	were	not	copper	pennies	,
到	他的	惊讶	他们	是	不是	铜	便士	,

令他惊讶的是，它们并不是铜便士。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔːl] ,

as	he	had	supposed	from	the	sound	of	their	fall	,
作为	他	有	据称	从	这	声音	的	他们的	落下	,

正如他从他们摔倒的声音中所预料的那样，

[bʌt; bət] [greɪt] ['goʊldən] ['dʌb(ə)l] - ['iːgəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] .

but	great	golden	double	-	eagles	of	the	value	of	twenty	dollars	each	.
但	伟大的	金的	双倍的	-	老鹰	的	这	价值	的	二十	美元	每个	.

但价值二十美元一枚的精美金双鹰金币。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

With	a	bewildered	expression	of	countenance	he	laid	them	on	his	mother's
和	一个	困惑	表达	的	面容	他	铺设	他们	在	他的	母亲的

[læp] .

lap	.
膝	.

他一脸茫然地把它们放在母亲的腿上。

" [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ;

"	Sure	it's	a	heap	of	money	,	"	he	whispered	;
"	当然	它是	一个	堆	的	钱	,	"	他	低声说道	;

“当然，那是一大笔钱，”他低声说道;

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['fɑːðər] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ?

"	and	how	could	father	get	hold	of	so	much	?
"	和	如何	可以	父亲	得到	抓住	的	所以	很多	?

“父亲怎么可能得到这么多东西？”

" ['mɪsɪz] . [ə'hɝ:n] [felt] [ðə; ði] ['splendɪd] [kɔɪnz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r'self]

"	Mrs	.	Ahearn	felt	the	splendid	coins	one	by	one	as	though	to	convince	herself
"	太太	.	阿赫恩	毛毡	这	灿烂	硬币	一	经过	一	作为	尽管	到	说服	她自己

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['ɑ:ptɪk(ə)l] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

that	they	were	no	optical	illusion	.
那	他们	是	不	光学的	错觉	.

“阿赫恩夫人一枚一枚地触摸着这些精美的硬币，仿佛要说服自己它们不是视觉错觉。

" [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnts] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es] , ['teri] !

"	The	blessed	saints	preserve	us	,	Terry	!
"	这	蒙福	圣徒	保存	我们	,	特里	!

“愿圣徒保佑我们，特里！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['krɔ:sɪŋ] [hɜ:r'self] ['ɔ:lmoʊst] [mə'kænɪkli] .

"	she	replied	,	crossing	herself	almost	mechanically	.
"	她	回复	,	过境	她自己	几乎	机械地	.

她回答道，同时机械地划了个十字。

" ['meɪbi] [its] ['gɑ:blɪn] [goʊld] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['tʌtʃɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	Maybe	it's	goblin	gold	,	and	we	should	not	be	touchin	'	it	at	all	.
"	或许	它是	哥布林	金子	,	和	我们	应该	不是	是	触摸	-	它	在	全部	.

“也许这是妖精的黄金，我们根本不应该碰它。”

" [nɑ:t] ['oʊnli] [wʌz; wəz] ['teri] [fɑ:r] [les] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Not	only	was	Terry	far	less	superstitious	than	his	mother	,
"	不是	仅有的	曾是	特里	远的	较少的	迷信的	比	他的	母亲	,

“特里不仅比他母亲更不迷信，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪdər] [ɪk'spɪriəns] .

but	he	had	enjoyed	the	advantage	of	a	wider	experience	.
但	他	有	享受	这	优势	的	一个	更广泛	经验	.

但他拥有更广泛的经验，这让他占了优势。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] ['mɪstər] . ['hoʊbɑ:rt] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] [kɔɪnz] ,

He	had	often	seen	Mr	.	Hobart	counting	over	precisely	similar	coins	,
他	有	经常	已见	先生	.	霍巴特	计数	超过	恰恰	相似的	硬币	,

他经常看到霍巴特先生清点一模一样的硬币。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['gɑ:blɪn] ['elɪmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents]

and	he	felt	pretty	sure	that	there	was	no	goblin	element	about	the	contents
和	他	毛毡	漂亮的	当然	那	那里	曾是	不	哥布林	元素	关于	这	内容

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['pɑ:kəts] .

of	his	father's	pockets	.
的	他的	父亲的	口袋	.

他非常肯定他父亲口袋里的东西里没有任何妖精的成分。

" [ɑ:k; ɑ:x] ! [noʊ] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [its] [nɑ:t] ['gɑ:blɪn] [goʊld] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	Och	!	no	,	mother	,	"	he	answered	,	"	it's	not	goblin	gold	at	all	.
"	奥赫	!	不	,	母亲	,	"	他	回答	,	"	它是	不是	哥布林	金子	在	全部	.

“哦！不，母亲，”他回答说，“这根本不是妖精的金子。”

[wi:; wi] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

We	often	have	the	same	at	the	office	.
我们	经常	有	这	相同的	在	这	办公室	.

我们在办公室也经常遇到这种情况。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pər'septəb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [brɔ:t]

"	There	was	a	certain	perceptible	note	of	pride	in	his	voice	as	he	brought
"	那里	曾是	一个	肯定	可感知的	笔记	的	自豪	在	他的	嗓音	作为	他	带来

[aʊt] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] ,

out	the	last	sentence	,
出去	这	最后的	句子	,

“他吐出最后一句话时，语气中明显带有一丝自豪感。”

[ˌriːəˈʃuəd] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [əˈhɝːn] [tʊk] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] [əˈgen] ,

reassured	by	which	Mrs	.	Ahearn	took	the	coins	into	her	hands	again	,
放心	经过	哪个	太太	.	阿赫恩	采取	这	硬币	进入	她	双手	再次	,

艾赫恩太太这才放下心来，再次拿起硬币。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪtˈself] [ɪn][ədˈmaɪərɪŋ][ðer; ðər]

and	permitted	her	sense	of	beauty	to	indulge	itself	in	admiring	their
和	允许	她	感觉	的	美丽	到	放纵	本身	在	钦佩	他们的

[pərˈfekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

她任由自己的审美欲望去欣赏他们的完美。

['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ; [ðer; ðər] [breɪnz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [pərˈpleksɪŋ]

Neither	spoke	for	the	next	minute	;	their	brains	were	busy	with	perplexing
两者都不	辐	为了	这	下一个	分钟	;	他们的	大脑	是	忙碌的	和	令人费解

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

接下来的一分钟里，两人都没有说话；他们的脑海中充满了困惑的想法。

['miːntaɪm] [blæk] [maɪk] [leɪ] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːg] ,

Meantime	Black	Mike	lay	motionless	as	a	log	,
与此同时	黑色的	麦克风	躺	静止不动	作为	一个	日志	,

与此同时，黑麦克像根木头一样一动不动地躺在地上。

['oʊnli][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈgəːgliŋ] [gæsp] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [əˈlaɪv] .

only	an	occasional	gurgling	gasp	showing	that	he	was	actually	alive	.
仅有的	一个	偶然	淙淙	喘气	显示	那	他	曾是	实际上	活	.

只有偶尔的咕噜声和喘息声表明他还活着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðʌs] ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

He	was	now	lying	upon	the	broad	of	his	back	,	thus	leaving	all	his	pockets
他	曾是	现在	说谎	之上	这	广阔	的	他的	后退	,	因此	离开	全部	他的	口袋

[ɪkˈspoʊzd] .

exposed	.
裸露	.

他现在仰面躺着，四肢摊开，所有口袋都露了出来。

['æktɪŋ] [əˈpɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] ,

Acting	upon	an	impulse	that	he	could	not	restrain	,
表演	之上	一个	冲动	那	他	可以	不是	抑制	,

他无法抑制自己的冲动，

['teri] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] .

Terry	went	over	to	him	and	made	a	thorough	search	of	the	pockets	.
特里	去	超过	到	他	和	制成	一个	彻底	搜索	的	这	口袋	.

特里走过去，仔细搜查了他的口袋。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [θriː] [mɔːr] ['dʌb(ə)l] - ['iːgəlz] , ['meɪkɪŋ] [faɪv] [ɪn] [ɔːl] .

The	result	was	the	discovery	of	three	more	double	-	eagles	,	making	five	in	all	.
这	结果	曾是	这	发现	的	三	更多的	双倍的	-	老鹰	,	制作	五	在	全部	.

结果又发现了三枚双鹰金币，总共发现了五枚。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

One	hundred	dollars	!
一	百	美元	!

一百美元！

[mɔːr] ['mʌni] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] [blæk] [maɪk] [hæd; həd]['evər] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr]

more	money	by	far	than	Black	Mike	had	ever	had	at	once	in	his	life	before
更多的	钱	经过	远的	比	黑色的	麦克风	有	曾经	有	在	一次	在	他的	生活	前

.

:

.

这笔钱远远超过了黑迈克之前一生中一次性拥有的金额。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['ɑːnɪstli] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	he	have	honestly	come	by	it	?
如何	可以	他	有	诚实地	来	经过	它	?

他怎么可能真的得到它呢?

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

Unknown	to	each	other	the	same	thought	was	forming	in	the	mind	of	the
未知	到	每个	其他	这	相同的	想法	曾是	成型	在	这	头脑	的	这

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

mother	and	son	,
母亲	和	儿子	,

母子二人彼此并不知道，同一个念头正在他们心中形成。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'viːld] .

and	they	dared	not	look	into	one	another's	eyes	lest	it	should	be	revealed	.
和	他们	敢于	不是	看	进入	一	另一个的	眼睛	免得	它	应该	是	揭晓	.

他们不敢对视，唯恐真相暴露。

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt][hæd; həd][toʊld] ['teri] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [bæg] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt]

Mr	.	Hobart	had	told	Terry	that	the	black	bag	contained	a	very	large	amount
先生	.	霍巴特	有	讲述	特里	那	这	黑色的	包	包含	一个	非常	大的	数量

[ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][goʊld] ,

of	money	in	gold	,
的	钱	在	金子	,

霍巴特先生曾告诉特里，那个黑色袋子里装着大量的黄金。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['duːli] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

and	this	the	boy	had	duly	repeated	at	home	.
和	这	这	男生	有	正式地	重复	在	家	.

男孩回家后也照做了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə] [bəuθ] .

At	last	the	silence	became	unendurable	to	both	.
在	最后的	这	沉默	成为	难以忍受	到	两个都	.

最终，两人都无法忍受这无休止的沉默。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] ['eni] [lɔːŋgər] , ['mɪsɪz] . [ə'hɜːn] [kɔːt] ['teri] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Unable	to	restrain	herself	any	longer	,	Mrs	.	Ahearn	caught	Terry	by	the	arm	,
无法	到	抑制	她自己	任何	更长	,	太太	.	阿赫恩	捕捉	特里	经过	这	手臂	,

阿赫恩太太再也按捺不住，一把抓住特里的胳膊。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	drew	him	towards	her	.
和	画	他	向	她	.

她将他拉向自己。

" ['hoʊli] ['meri] !

"	Holy	Mary	!
"	圣	玛丽	!

“圣母玛利亚！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz] [ðoʊ] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [streŋθ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	she	murmured	,	as	though	praying	for	strength	;	and	then	,	after	a	moment's	pause	,
"	她	低声说道	,	作为	尽管	祈祷	为了	力量	;	和	然后	,	后	一个	瞬间	暂停	,

她低声说道，仿佛在祈求力量；然后，停顿片刻后，

['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , " [kʊd; kəd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæv; həv]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] , ['teri] ?

added	in	a	hoarse	whisper	,	"	Could	your	father	have	stolen	it	,	Terry	?
额外	在	一个	嘶哑	耳语	,	"	可以	你的	父亲	有	被盗	它	,	特里	?

他用沙哑的低语补充道："特里，会不会是你父亲偷的？"

" ['teri] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,

"	Terry	started	as	if	he	had	been	struck	,
"	特里	开始	作为	如果	他	有	到过	击	,

特里突然像被人打了一拳似的，猛地坐了起来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ðæt] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

for	his	mother	had	uttered	the	very	question	that	possessed	his	own	mind	.
为了	他的	母亲	有	说出	这	非常	问题	那	拥有	他的	自己的	头脑	.

因为他母亲提出的问题，正是他心中一直萦绕的问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] .

He	did	not	hold	towards	his	father	a	very	warm	affection	.
他	做过	不是	抓住	向	他的	父亲	一个	非常	温暖的	感情	.

他对父亲并没有很深的感情。

[blæk] ['maɪks] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [kən'sɪstəntli] ['ʌn'fɑːðəli] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Black	Mike's	treatment	of	him	from	his	babyhood	had	been	too	consistently	unfatherly	for	that	.
黑色的	迈克的	治疗	的	他	从	他的	婴儿期	有	到过	也	始终	不孝顺	为了	那	.

黑迈克从他婴儿时期起就一直对他极不负责任，这让他无法接受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪm] ['grænɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ɑːrm] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

But	the	thought	of	being	arrested	and	sent	to	the	grim	granite	penitentiary	out	by	the	North	-	West	Arm	filled	him	with	horror	.
但	这	想法	的	存在	被捕	和	发送	到	这	严峻	花岗岩	监狱	出去	经过	这	北	-	西方	手臂	已填	他	和	恐怖	.

但一想到自己会被逮捕并送往西北臂边那座阴森森的花岗岩监狱，他就感到无比恐惧。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] , ['mʌðər] ,

"	Surely	not	,	mother	,
"	一定	不是	,	母亲	,

"肯定不是，母亲，

" [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	he	responded	with	a	warmth	that	was	increased	by	his	desire	to	convince	himself	as	well	as	his	mother	.
"	他	回应	和	一个	温暖	那	曾是	增加	经过	他的	欲望	到	说服	他自己	作为	出色地	作为	他的	母亲	.

"他热情地回应，这种热情源于他想要说服自己和母亲的愿望。"

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['stiːlɪŋ] ['mʌni] ; ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv]

"	It's	not	the	likes	of	father	to	be	stealing	money	;	somebody	must	have
"	它是	不是	这	点赞	的	父亲	到	是	偷窃	钱	;	某人	必须	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

given	it	to	him	.
给定	它	到	他	.

“我父亲那样的人不可能偷钱；肯定有人给了他。”

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'laɪkli] [wʌn] , [jet] [ðeɪ] [bəuθ] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk]

"	The	suggestion	was	a	very	unlikely	one	,	yet	they	both	sought	to	take
"	这	建议	曾是	一个	非常	不太可能	一	,	然而	他们	两个都	寻求	到	拿

['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

comfort	from	it	.
舒适	从	它	.

“这个提议非常不靠谱，但他们俩都试图从中获得安慰。”

[goʊld][wʌz; wəz] ['veri] ['plentɪf(ə)l][ɪn]['hælɪfæks][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Gold	was	very	plentiful	in	Halifax	in	those	days	,
金子	曾是	非常	丰富	在	哈利法克斯	在	那些	天	,

那时候哈利法克斯的黄金非常丰富。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [blɑː'keɪd] - [rʌnəːz] ['læviʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd] .

and	the	successful	blockade	-	runners	lavished	it	with	a	free	hand	.
和	这	成功的	封锁	-	跑步者	慷慨的	它	和	一个	自由的	手	.

而那些成功突破封锁线的人则肆意挥霍。

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huːz] [wɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [baɪ] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

Some	one	of	them	,	whose	wits	had	been	stolen	away	by	strong	drink	,
一些	一	的	他们	,	谁	智慧	有	到过	被盗	离开	经过	强的	喝	,

他们当中有人因为酗酒而神志不清，

[maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [blæk] ['maɪks] ['pɑːkəts] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['rekləs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

might	have	filled	Black	Mike's	pockets	in	a	fit	of	reckless	generosity	.
可能	有	已填	黑色的	迈克的	口袋	在	一个	合身	的	鲁莽	慷慨	.

或许是出于一时冲动的慷慨，让黑迈克的口袋鼓了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['teri] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ænd; ənd]

But	the	more	Terry	thought	over	this	the	more	improbable	did	it	seem	,	and
但	这	更多的	特里	想法	超过	这	这	更多的	不太可能	做过	它	似乎	,	和

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ,

he	felt	himself	,
他	毛毡	他自己	,

但特里越想越觉得这件事不太可能，他觉得自己.....

[haʊ'evər] [rɪ'lʌktəntli] , [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]

however	reluctantly	,	thrown	back	upon	the	only	other	alternative	to	which	almost
然而	勉强	,	抛掷	后退	之上	这	仅有的	其他	选择	到	哪个	几乎

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

unconsciously	he	gave	expression	.
不知不觉	他	给予	表达	.

然而，他很不情愿地又回到了唯一的其他选择上，几乎是下意识地表达了出来。

" [ɪf] ['fɑːðər] [dɪd] [stiːl] [ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['drʌŋkən]

"	If	father	did	steal	the	money	,	"	he	said	,	keeping	his	eyes	fixed	on	the	drunken
"	如果	父亲	做过	偷	这	钱	,	"	他	说	,	保持	他的	眼睛	固定的	在	这	醉

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

“如果父亲真的偷了钱，”他一边说，一边目光紧盯着那个醉醺醺的身影。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ?

"	where	do	you	think	he	could	have	got	it	?
"	在哪里	做	你	思考	他	可以	有	得到	它	?

你觉得他可能是从哪里弄来的?

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

"	He	put	the	question	because	,	although	he	had	already	answered	it	in	his	own	mind	,
"	他	放	这	问题	因为	,	虽然	他	有	已经	回答	它	在	他的	自己的	头脑	,

他提出这个问题是因为，尽管他内心已经给出了答案，

[hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,

he	shrank	from	expressing	his	thought	,
他	缩小	从	表达	他的	想法	,

他羞于表达自己的想法。

[æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] ['weðər] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [maɪnd] .

at	least	until	he	saw	whether	the	same	had	come	into	his	mother's	mind	.
在	至少	直到	他	锯	无论	这	相同的	有	来	进入	他的	母亲的	头脑	.

至少在他看到母亲是否也有同样的想法之前，他是这么想的。

['mɪsɪz] . [ə'hɚ:n] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

Mrs	.	Ahearn	was	silent	for	some	moments	.
太太	.	阿赫恩	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	.

阿赫恩夫人沉默了一会儿。

[ðen] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ðə; ði] ['sli:pər] [maɪt] [kætʃ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , —

Then	,	bending	over	towards	him	as	if	afraid	the	sleeper	might	catch	her	words	,	she	replied	,	—
然后	,	弯曲	超过	向	他	作为	如果	害怕的	这	轨枕	可能	抓住	她	字	,	她	回复	,	—

然后，她弯下腰，仿佛生怕睡着的人听到她的话，回答道：

" [ðə; ði] [blæk] [bæg] , ['teri] !

"	The	black	bag	,	Terry	!
"	这	黑色的	包	,	特里	!

“黑包，特里！”

" ['teri] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

"	Terry	gave	a	groan	of	misery	.
"	特里	给予	一个	呻吟	的	苦难	.

特里痛苦地呻吟了一声。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæroʊɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜ:rdz] ,

His	own	harrowing	suspicion	had	found	expression	in	his	mother's	words	,
他的	自己的	令人痛心的	怀疑	有	成立	表达	在	他的	母亲的	字	,

他内心深处的疑虑在他母亲的话语中得到了体现。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [træns'fɪkst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'lemə] .

and	instantly	he	saw	himself	transfixed	between	the	horns	of	a	terrible	dilemma
和	即刻	他	锯	他自己	呆若木鸡	之间	这	角	的	一个	糟糕的	困境

.

:
.

他瞬间意识到自己陷入了进退两难的境地。

[nɑ:t]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][hɪt][ə'pɑ:n] ,

Not	only	so	,	but	just	as	his	mother	had	hit	upon	,
不是	仅有的	所以	,	但	只是	作为	他的	母亲	有	打	之上	,

不仅如此，而且正如他母亲所料，

[ðə; ði] [seɪm] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ,

the	same	solution	of	the	mystery	of	the	gold	,
这	相同的	解决方案	的	这	神秘	的	这	金子	,

对黄金之谜的解释也是一样的。

[soʊ][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

so	must	she	realize	the	position	in	which	he	was	placed	by	it	.
所以	必须	她	意识到	这	位置	在	哪个	他	曾是	放置	经过	它	.

所以她必须意识到这件事让他处于何种境地。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

That	she	did	this	was	made	clear	the	next	moment	;	for	,	as	he	remained
那	她	做过	这	曾是	制成	清除	这	下一个	片刻	;	为了	,	作为	他	剩余

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

她的这一举动在下一刻就显而易见了；因为，当他保持沉默时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , ['sɒbd]

she	drew	him	into	her	arms	,	and	folding	him	to	her	breast	,	sobbed
她	画	他	进入	她	武器	,	和	折叠式的	他	到	她	胸部	,	啜泣

[aʊt] [ɪn] ['pleɪntɪv] [toʊnz] , —

out	in	plaintive	tones	,	—
出去	在	哀怨	音调	,	—

她将他搂入怀中，紧紧地抱在胸前，用哀怨的声音啜泣起来——

" [jiː; ji][wəʊnt] [tel] ['mɪstər] . ['drʌmənd] , [wɪl] [jiː; ji] , ['teri] ?

"	Ye	won't	tell	Mr	.	Drummond	,	will	ye	,	Terry	darlint	?
"	叶	惯于	告诉	先生	.	德拉蒙德	,	将要	是的	,	特里	达林特	?

“你不会告诉德拉蒙德先生的，对吧，特里亲爱的？”

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ˌem 'iː] [pʊr] [hɑːrt] [ɪn'taɪərli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][send][ðə; ði] [pə'liːs] ['æftər]

Sure	it	would	break	me	poor	heart	entirely	if	they	were	to	send	the	police	after
当然	它	会	休息	我	贫穷的	心	完全	如果	他们	是	到	发送	这	警察	后

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

your	father	,
你的	父亲	,

如果他们真的派警察来抓你父亲，我肯定会心碎的。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

and	have	him	put	in	the	penitentiary	.
和	有	他	放	在	这	监狱	.

把他送进监狱。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə] ['tɛriːz] [aɪz] .

"	It	was	long	past	midnight	before	sleep	came	to	Terry's	eyes	.
"	它	曾是	长的	过去的	午夜	前	睡觉	来了	到	特里的	眼睛	.

“直到午夜过后很久，特里才睡着。”

[hiː; hi] [tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd][bed][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l]

He	tossed	and	tumbled	about	on	his	hard	bed	in	a	state	of	the	most	painful
他	抛掷	和	翻滚	关于	在	他的	难的	床	在	一个	状态	的	这	最多	痛苦

[pər'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

他痛苦地在硬床上辗转反侧，感到无比困惑。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə]

The	idea	of	informing	upon	his	father	seemed	nothing	short	of	horrible	to
这	主意	的	通知	之上	他的	父亲	似乎	没有什么	短的	的	可怕	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

对他来说，告发父亲的想法简直可怕至极。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	yet	did	not	duty	to	his	employer	and	to	the	truth	demand	it	?
和	然而	做过	不是	责任	到	他的	雇主	和	到	这	真相	要求	它	?

难道他对雇主的责任和对真理的坚持没有要求他这样做吗?

['mɪstər] . ['drʌmənd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Drummond	had	been	so	good	to	him	.
先生	.	德拉蒙德	有	到过	所以	好的	到	他	.

德拉蒙德先生对他很好。

[hɪr] , [naʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

Here	,	now	,	was	an	opportunity	to	prove	his	gratitude	.
这里	,	现在	,	曾是	一个	机会	到	证明	他的	感激	.

现在，他有机会证明自己的感激之情。

[baɪ][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['mʌni] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [rɪ'kʌvərd]

By	prompt	action	a	good	part	of	the	stolen	money	might	perhaps	be	recovered
经过	迅速的	行动	一个	好的	部分	的	这	被盗	钱	可能	也许	是	恢复

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skwɔndəd] ,

before	it	was	squandered	,
前	它	曾是	挥霍	,

如果行动迅速，或许能在被挥霍之前追回大部分被盗款项。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['betər] .

therefore	the	sooner	he	informed	the	better	.
所以	这	很快	他	知情的	这	更好的	.

因此，他越早通知越好。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kerfəli] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði][goʊld] [kɔɪnz] ,

His	mother	had	carefully	put	away	the	gold	coins	,
他的	母亲	有	小心	放	离开	这	金子	硬币	,

他的母亲小心翼翼地把金币收了起来。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [wen] [ðeɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

in	order	that	they	might	be	restored	when	they	knew	for	certain	to	whom	they
在	命令	那	他们	可能	是	恢复	什么时候	他们	知道	为了	肯定	到	谁	他们

['raɪtfəli] [bɪ'lɔːŋd] .

rightfully	belonged	.
理所当然地	属于	.

以便他们能够确切地知道自己真正属于谁，并被归还。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ?

Should	he	take	them	to	the	office	in	the	morning	,	and	tell	the	whole	story	?
应该	他	拿	他们	到	这	办公室	在	这	早晨	,	和	告诉	这	所有的	故事	?

?
?

他明天早上应该带他们去办公室，把事情的来龙去脉都告诉他们吗?

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['hævɪŋ] [.əuvə'slept]

When	he	got	up	the	next	morning	,	a	little	later	than	usual	,	having	overslept
什么时候	他	得到	向上	这	下一个	早晨	,	一个	小的	之后	比	通常	,	拥有	睡过头了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

第二天早上他起床时比平时晚了一些，因为他睡过头了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːl'redi] [gɔːn] [aʊt] .

he	found	his	father	already	gone	out	.
他	成立	他的	父亲	已经	已消失	出去	.

他发现父亲已经出门了。

[blæk] [maɪk] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑːt] [mɪst] [ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ,

Black	Mike	had	apparently	not	missed	the	gold	,	and	asked	no	questions	,
黑色的	麦克风	有	显然	不是	错过	这	金子	,	和	问	不	问题	,

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

although	his	drunkenness	had	disappeared	.
虽然	他的	酒醉	有	消失	.

黑迈克显然没有怀念那条金腰带，也没有问任何问题，尽管他的醉意已经消失了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] ['teri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst]

Nothing	was	said	between	Terry	and	his	mother	while	he	ate	his	breakfast
没有什么	曾是	说	之间	特里	和	他的	母亲	尽管	他	吃	他的	早餐

['kwɪkli] ;

quickly	;
迅速地	;

特里快速吃完早餐时，和母亲之间什么也没说；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ɔːf] ,

but	just	as	he	was	hurrying	off	,
但	只是	作为	他	曾是	匆忙	离开	,

但就在他匆匆离开的时候，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , —

she	threw	her	arms	around	his	neck	and	whispered	in	his	ear	,	—
她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	和	低声说道	在	他的	耳朵	,	—

她搂住他的脖子，在他耳边低语道：

" [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði][goʊld][tuː; tə] - [deɪ] , ['teri] .

"	Say	nothin	'	about	the	gold	to	-	day	,	Terry	darlint	.
"	说	什么也没有	-	关于	这	金子	到	-	天	,	特里	达林特	.

“今天别提黄金的事了，特里亲爱的。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði][bæg][æt; ət][ɔːl] .

Maybe	it	wasn't	your	father	took	the	bag	at	all	.
或许	它	不是	你的	父亲	采取	这	包	在	全部	.

也许根本就不是你父亲拿的包。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər]['regjələr] [ruː'tiːn] ,

"	At	the	office	the	clerks	had	settled	down	again	to	their	regular	routine	,
"	在	这	办公室	这	职员	有	定居	向下	再次	到	他们的	常规的	常规	,

办公室里，职员们又恢复了往常的工作节奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [sʌm; səm] [ə'rɪrz] ,

and	the	distractions	of	the	preceding	day	having	caused	some	arrears	,
和	这	分心	的	这	前	天	拥有	导致	一些	欠款	,

由于前一天的种种干扰导致了一些延误，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

they	had	to	work	all	the	harder	to	make	them	up	.
他们	有	到	工作	全部	这	更难	到	制作	他们	向上	.

他们不得不更加努力地弥补这些损失。

['teri] [wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər]['kwaɪət]

Terry	**was**	**kept**	**on**	**his**	**feet**	**continually**	**,**	**and**	**was**	**left**	**little**	**time**	**for**	**quiet**
特里	曾是	保留	在	他的	脚	持续	,	和	曾是	左边	小的	时间	为了	安静的

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	**.**
思维	.

特里一直忙个不停，几乎没有时间安静地思考。

['mɪstər] . ['hoʊbɑ:rt][wʌz; wəz]['æbsənt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [ɔ:f][baɪ][ðə; ðɪ][fɜ:rm][ɑ:n][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

Mr	**.**	**Hobart**	**was**	**absent**	**,**	**having**	**been**	**sent**	**off**	**by**	**the**	**firm**	**on**	**an**	**important**
先生	.	霍巴特	曾是	缺席的	,	拥有	到过	发送	离开	经过	这	公司	在	一个	重要的

['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['wɪnzər] ,

mission	**to**	**Windsor**	**,**
使命	到	温莎	,

霍巴特先生缺席了，他受公司委派前往温莎执行一项重要任务。

[wens] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

whence	**he**	**would**	**not**	**return**	**until**	**the**	**following**	**day**	**.**
何处	他	会	不是	返回	直到	这	下列的	天	.

他直到第二天早上才返回。

['tɛri:z] [hɑ:rt] [sæŋk] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [kreivd] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

Terry's	**heart**	**sank**	**when**	**he**	**heard**	**this**	**,**	**for**	**he**	**craved**	**a**	**talk**	**with**	**his**	**friend**	**,**
特里的	心	沉没	什么时候	他	听到	这	,	为了	他	渴望	一个	讲话	和	他的	朋友	,

听到这话，特里心里一沉，因为他很想和朋友谈谈。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [meɪd] [ʌp] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm]

although	**his**	**mind**	**was**	**not**	**yet**	**made**	**up**	**as**	**to**	**whether**	**he**	**would**	**tell**	**him**
虽然	他的	头脑	曾是	不是	然而	制成	向上	作为	到	无论	他	会	告诉	他

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

about	**his**	**father**	**.**
关于	他的	父亲	.

虽然他还没有决定是否要告诉他关于他父亲的事。

[ə'nʌðər] [ˌæbsən'ti:] [wʌz; wəz] ['mɔrli] .

Another	**absentee**	**was**	**Morley**	**.**
其他	缺席者	曾是	莫利	.

莫利也缺席了。

[ə; eɪ] [noʊt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [kən'faɪnd]

A	**note**	**had**	**come**	**from**	**him**	**,**	**stating**	**that**	**he**	**was**	**ill**	**and**	**confined**
一个	笔记	有	来	从	他	,	声明	那	他	曾是	患病的	和	受限

[tu:; tə][bed] ,

to	**bed**	**,**
到	床	,

他留下一张字条，说他生病了，卧床不起。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

but	**hoped**	**to**	**be**	**at**	**his**	**desk**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
但	希望	到	是	在	他的	桌子	在	一个	天	或者	二	.

但他希望一两天内就能回到办公桌前。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] ,

For	**some**	**inexplicable**	**reason**	**,**
为了	一些	无法解释的	原因	,

出于某种无法解释的原因，

[wen] ['teri] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɔrli] [maɪt] [noʊ]

when	Terry	learned	this	the	thought	flashed	into	his	mind	that	Morley	might	know
什么时候	特里	学习	这	这	想法	闪光灯	进入	他的	头脑	那	莫利	可能	知道

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [bæg] .

something	about	the	black	bag	.
某物	关于	这	黑色的	包	.

特里得知此事后，脑海中突然闪过一个念头：莫利可能知道一些关于那个黑包的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm'self] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] ,

He	could	give	himself	no	reason	for	it	,	yet	there	it	stuck	,
他	可以	给	他自己	不	原因	为了	它	,	然而	那里	它	卡住	,

他找不到任何理由来解释这件事，但它却一直萦绕在他心头。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['prez(ə)ns] [helpt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði]

and	by	its	presence	helped	to	strengthen	his	reluctance	to	make	known	the
和	经过	它是	在场	帮助	到	加强	他的	不情愿	到	制作	已知	这

[fækts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

facts	about	his	father	.
事实	关于	他的	父亲	.

它的存在反而加深了他不愿公开父亲真相的决心。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ]

In	the	afternoon	the	office	was	once	more	thrown	into	a	state	of	excitement	by
在	这	下午	这	办公室	曾是	一次	更多的	抛掷	进入	一个	状态	的	激动	经过

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [θiːf] ,

the	news	that	the	detectives	had	discovered	the	thief	,
这	消息	那	这	侦探	有	发现	这	贼	,

下午，侦探们找到了窃贼的消息再次让办公室里一片沸腾。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə'rest] .

and	already	had	him	under	arrest	.
和	已经	有	他	在下面	逮捕	.

并且已经将他逮捕了。

['teri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] .

Terry	was	out	on	an	errand	when	the	word	came	.
特里	曾是	出去	在	一个	差事	什么时候	这	单词	来了	.

特里外出办事时接到了消息。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['bɔgz] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [bʊk] -

On	his	return	he	entered	the	office	just	behind	Mr	.	Boggs	,	the	assistant	book	-
在	他的	返回	他	进入	这	办公室	只是	在后面	先生	.	博格斯	,	这	助手	书	-

['kiːpər] ,

keeper	,
守门员	,

他回来后，径直走进办公室，紧跟在助理簿记员博格斯先生身后。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] ,

at	sight	of	whom	one	of	the	other	clerks	,
在	视线	的	谁	一	的	这	其他	职员	,

看到他，其他职员之一，

['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , —

eager	to	be	the	first	to	tell	the	news	,	shouted	out	,	—
渴望的	到	是	这	第一的	到	告诉	这	消息	,	喊叫	出去	,	—

他急于第一个宣布这个消息，大声喊道：

" [ðeɪv] [kɔːt] [ðə; ði]['bɜːrglər] , ['bɔgz] .

"	They've	caught	the	burglar	,	Boggs	.
"	他们有	捕捉	这	窃贼	,	博格斯	.

“他们抓住了窃贼博格斯。”

[ges] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

Guess	who	it	is	?
猜测	WHO	它	是	?

猜猜是谁?

" ['tɛriːz] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [æz; əz] ,

"	Terry's	heart	stopped	beating	,	and	an	icy	chill	ran	through	his	body	,	as	,
"	特里的	心	停止	殴打	,	和	一个	冰冷的	寒意	跑	通过	他的	身体	,	作为	,

['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

pausing	by	the	door	,
暂停	经过	这	门	,

“特里的心脏停止了跳动，一股冰冷的寒意袭遍全身，他停在门口，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['hæroʊɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

he	waited	in	harrowing	apprehension	for	the	answer	.
他	等待	在	令人痛心的	忧虑	为了	这	回答	.

他焦急地等待着答案。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

ALL'S	WELL	THAT	ENDS	WELL	.
一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局圆满，一切都好。

['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [frend] ['teri] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æt; ət]

Mr	.	Hobart	was	not	the	only	friend	Terry	had	among	the	employés	at
先生	.	霍巴特	曾是	不是	这	仅有的	朋友	特里	有	之中	这	员工	在

['drʌmənd] [ænd; ənd] ['braʊnz] .

Drummond	and	Brown's	.
德拉蒙德	和	布朗的	.

霍巴特先生并不是特里在德拉蒙德和布朗公司员工中唯一的朋友。

[ðə; ði] ['stɔːrmən] , [dʒɑːn] ['kɑːnɝz] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf]

The	storeman	,	John	Connors	,	had	always	been	kind	to	him	in	his	own	rough
这	仓库管理员	,	约翰	康纳斯	,	有	总是	到过	种类	到	他	在	他的	自己的	粗糙的

[weɪ] .

way	.
方式	.

仓库管理员约翰·康纳斯虽然行事粗犷，但一直对他很友善。

[hiː; hi] ['pitid] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] ,

He	pitied	the	boy	because	of	his	drunken	father	,
他	可怜的	这	男生	因为	的	他的	醉	父亲	,

他很同情这个男孩，因为他的父亲酗酒。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

and	liked	him	because	of	his	pluck	and	energy	.
和	喜欢	他	因为	的	他的	采摘	和	活力	.

他们喜欢他，因为他有胆识，精力充沛。

['hævɪŋ] [noʊ] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] , [hæf][ɪn][dʒest] , [hæf][ɪn] ['ɜːrnɪst]

Having	no	boys	of	his	own	,	he	had	several	times	,	half	in	jest	,	half	in	earnest
拥有	不	男孩们	的	他的	自己的	,	他	有	一些	时代	,	一半	在	笑话	,	一半	在	认真

,

,
,

由于他没有自己的儿子，他曾多次半开玩笑半认真地.....

['ɔːfərd] [tuː; tə]['dɑːpt][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sɪdərd]

offered	to	adopt	him	;	and	although	his	proposition	could	not	be	considered
提供	到	采纳	他	;	和	虽然	他的	主张	可以	不是	是	经过考虑的

,

,

,

提出收养他；虽然他的提议无法被考虑，

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnd] [ðə; ði][wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['teri] [felt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [blʌf] " [bɔːs] " [ʌv; əv]

it	strengthened	the	warm	affection	that	Terry	felt	towards	the	bluff	"	boss	"	of
它	加强	这	温暖的	感情	那	特里	毛毡	向	这	虚张声势	"	老板	"	的

[lɔːŋ] [wɔːrf] .

Long	Wharf	.
长的	码头	.

这加深了特里对长码头那位粗犷的“老板”的喜爱之情。

[ɪn'tens] , [ðen] ,

Intense	,	then	,
激烈的	,	然后	,

当时，气氛十分紧张。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd]

as	was	his	relief	that	it	was	not	his	father	who	had	been	arrested
作为	曾是	他的	宽慰	那	它	曾是	不是	他的	父亲	WHO	有	到过	被捕

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bæg] ,

for	the	stealing	of	the	black	bag	,
为了	这	偷窃	的	这	黑色的	包	,

令他松了一口气的是，因偷窃黑色手提包而被捕的不是他的父亲。

[ðer; ðər] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [kiːn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

there	quickly	followed	feelings	of	keen	surprise	and	sorrow	,
那里	迅速地	随后	情怀	的	敏锐的	惊喜	和	悲哀	,

随之而来的是强烈的惊讶和悲伤之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][dʒɑːn] ['kɑːnɚz] ,

for	the	suspected	criminal	proved	to	be	no	other	than	John	Connors	,
为了	这	怀疑	刑事	已证实	到	是	不	其他	比	约翰	康纳斯	,

因为嫌疑犯最终被证实不是别人，正是约翰·康纳斯。

[ɪn] [huːz] [pə'zeʃn] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ][bæg] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn]['teɪkən]

in	whose	possession	had	been	found	a	bag	presumed	to	be	the	one	taken
在	谁	拥有	有	到过	成立	一个	包	假定	到	是	这	一	已采取

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['drʌməndz] [desk] .

from	Mr	.	Drummond's	desk	.
从	先生	.	德拉蒙德的	桌子	.

在某人的住所发现了一个包，据推测是从德拉蒙德先生的办公桌上拿走的那个包。

['teri] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [æz; əz] [ðeɪ]

Terry	listened	for	a	while	to	the	conversation	of	the	clerks	as	they
特里	听着	为了	一个	尽管	到	这	对话	的	这	职员	作为	他们

[iks'tʃeindʒd] ['wʌndərɪŋ] [kən'dʒektʃəz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ,

exchanged	wondering	conjectures	in	reference	to	the	matter	,
交换	好奇	猜想	在	参考	到	这	事情	,

特里听了一会儿职员们的谈话，他们就此事交换着各种好奇的猜测。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gruː] [strɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [haʊ'evər]

and	all	the	time	the	conviction	grew	stronger	within	him	that	,	however
和	全部	这	时间	这	定罪	生长	更强	之内	他	那	,	然而

[ə'pɪrənsəz] [maɪt] [biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

appearances	might	be	against	him	,
外貌	可能	是	反对	他	,

而且他内心的信念越来越强烈，无论外表对他多么不利，

['kɑːnɝz] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['gɪlti] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

Connors	**was**	**no**	**more**	**guilty**	**than**	**he**	**was**	**himself**	**.**
康纳斯	曾是	不	更多的	有罪的	比	他	曾是	他自己	.

康纳斯的罪责并不比他自己更大。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['saɪləns] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , —

At	**length**	**he**	**could**	**not**	**keep**	**silence**	**,**	**and**	**burst**	**out**	**with**	**,**	**—**
在	长度	他	可以	不是	保持	沉默	,	和	爆裂	出去	和	,	—

最终他再也无法保持沉默，脱口而出——

" [dʒɑːn] ['kɑːnɝz] ['nevər] [stoʊl] [ðə; ði][bæg] .

"	**John**	**Connors**	**never**	**stole**	**the**	**bag**	**.**
"	约翰	康纳斯	绝不	偷窃	这	包	.

约翰·康纳斯从未偷过那个包。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

I'm	**sure**	**he**	**didn't**	**.**
我是	当然	他	没有	.

我确信他没有。

" [hɪz; ɪz] ['fɜːrvənt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] - ['ɪnəsns] [raʊzd] [ə; eɪ] [læf] ,

"	**His**	**fervent**	**declaration**	**of**	**faith**	**in**	**the**	**storeman's**	**innocence**	**roused**	**a**	**laugh**	**,**
"	他的	热切	宣言	的	信仰	在	这	-	无辜	唤醒	一个	笑	,

“他坚信仓库管理员无罪的热情宣言引得众人发笑。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , —

and	**one**	**of**	**the**	**clerks**	**turned**	**upon**	**him**	**with**	**the**	**question**	**,**	**—**
和	一	的	这	职员	转向	之上	他	和	这	问题	,	—

其中一名职员转过身来问他：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][tuː; tə] [huː] ['dɪdnt] [duː]

"	**What**	**do**	**you**	**know**	**about**	**it**	**any**	**way**	**that**	**you're**	**so**	**sure**	**as**	**to**	**who**	**didn't**	**do**
"	什么	做	你	知道	关于	它	任何	方式	那	你是	所以	当然	作为	到	WHO	没有	做

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

“你究竟了解多少内情，才能如此肯定谁没做这件事？”

" ['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][ɪn] ['tɛriːz] [maɪnd][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [hoʊm] ,

"	**Instantly**	**there**	**came**	**up**	**in**	**Terry's**	**mind**	**the**	**scene**	**at**	**home**	**,**
"	即刻	那里	来了	向上	在	特里的	头脑	这	场景	在	家	,

“特里脑海中立刻浮现出家里的情景，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [goʊld] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['pɑːkəts] .

and	**the**	**mysterious**	**gold**	**dropping**	**from**	**his**	**father's**	**pockets**	**.**
和	这	神秘	金子	下降	从	他的	父亲的	口袋	.

还有从他父亲口袋里神秘掉落的金子。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ?

What	**did**	**he**	**know**	**about**	**it**	**indeed**	**?**
什么	做过	他	知道	关于	它	的确	?

他究竟对此了解多少?

[fɑːr] [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [ðen] .

Far	**more**	**perhaps**	**than**	**he**	**cared**	**to**	**tell**	**just**	**then**	**.**
远的	更多的	也许	比	他	关心	到	告诉	只是	然后	.

或许远比他当时愿意透露的要多得多。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

Regretting	**that**	**he**	**had**	**spoken**	**,**	**he**	**made**	**no**	**answer**	**;**	**and**	**noticing**	**his**
后悔	那	他	有	说	,	他	制成	不	回答	;	和	注意到	他的

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði][klɜːrk] ,

confusion	**,**	**the**	**clerk**	**,**
困惑	,	这	职员	,

他后悔自己说了话，便没有回答；办事员注意到他的困惑，

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['ʃɑːrpli] ['tʃælɪndʒd] , ['ædɪd] [gʊd] - , —

attributing	**it**	**to**	**his**	**being**	**so**	**sharply**	**challenged**	**,**	**added**	**good**	**-**	**humouredly**	**,**	**—**
归因	它	到	他的	存在	所以	尖锐地	挑战	,	额外	好的	-	幽默地	,	—

他幽默地补充道，这归因于他受到了如此尖锐的挑战——

" ['nevər] [maɪnd] , ['teri] ; [wɪə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**Terry**	**;**	**we're**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**the**	**same**	**opinion**	**.**
"	绝不	头脑	,	特里	;	是	一个	好的	交易	的	这	相同的	观点	.

“没关系，特里；我们的看法基本一致。”

[wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] ['kɑːnɝz] [ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

We	**don't**	**think**	**Connors**	**is**	**the**	**man**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**,**
我们	不	思考	康纳斯	是	这	男人	到	做	这样的	一个	事物	,

我们认为康纳斯不会做出这种事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] .

and	**there**	**must**	**be**	**a**	**mistake**	**somewhere**	**.**
和	那里	必须	是	一个	错误	某处	.

肯定哪里出了错误。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] ['teri] [toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['kɑːnɝz] - [ə'rest] , [ænd; ənd]

"	**As**	**soon**	**as**	**he**	**got**	**home**	**Terry**	**told**	**his**	**mother**	**of**	**Connors**	**'**	**arrest**	**,**	**and**
"	作为	很快	作为	他	得到	家	特里	讲述	他的	母亲	的	康纳斯	-	逮捕	,	和

['mɪsɪz] . [ə'hɝːn] ,

Mrs	**.**	**Ahearn**	**,**
太太	.	阿赫恩	,

“特里一到家就把康纳斯被捕的消息告诉了他母亲，还有阿赫恩夫人，

['iːgər] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ðæn; ðən][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd]

eager	**to**	**seize**	**upon**	**any**	**other**	**explanation**	**of**	**the**	**affair**	**than**	**one**	**which**	**would**
渴望的	到	抢占	之上	任何	其他	解释	的	这	事务	比	一	哪个	会

[ɪn'vɑːlv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

involve	**her**	**husband**	**,**
涉及	她	丈夫	,

她急于接受任何其他解释，唯独不愿承认丈夫牵涉其中。

[sed] [pər'sweɪsɪvli] , —

said	**persuasively**	**,**	**—**
说	令人信服地	,	—

语气颇具说服力地说——

" [naʊ] [ðen] , ['teri] , [jɪl] [nɑːt][biː; bi] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tɪl] [jiː; ji][faɪnd] [aʊt]

"	**Now**	**then**	**,**	**Terry**	**,**	**ye'll**	**not**	**be**	**saying**	**anything**	**about**	**your**	**father**	**till**	**ye**	**find**	**out**
"	现在	然后	,	特里	,	叫喊	不是	是	说	任何事物	关于	你的	父亲	直到	是的	寻找	出去

[sʌm; səm] [mɔːr] ,

some	**more**	**,**
一些	更多的	,

“好了，特里，在你进一步了解你父亲的情况之前，你不准说任何关于他的话。”

[wɪl] [jiː; ji] , ?

will	**ye**	**,**	**darlint**	**?**
将要	是的	,	达林特	?

好吗，亲爱的?

" [pʊr] ['teri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sædli] [pər'plekst] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	Poor	Terry	was	in	a	sadly	perplexed	state	of	mind	.
"	贫穷的	特里	曾是	在	一个	令人遗憾的是	困惑	状态	的	头脑	.

可怜的特里当时心情十分困惑。

[hiː; hi]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ɪn] ['kɑːnɝz] - ['ɪnəsns] ; [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	firmly	believed	in	Connors	'	innocence	;	yet	he	was	by	no	means	sure	of	his
他	牢牢	相信	在	康纳斯	-	无辜	;	然而	他	曾是	经过	不	方法	当然	的	他的

['fɑːðɝz] [gɪlt] ,

father's	guilt	,
父亲的	有罪	,

他坚信康纳斯是无辜的；然而，他却丝毫不确信父亲有罪。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm'self] [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːntɪŋ]

and	,	without	being	able	to	explain	to	himself	why	,	he	had	haunting
和	,	没有	存在	有能力的	到	解释	到	他自己	为什么	,	他	有	令人难忘

[səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['mɔrli] .

suspicions	as	to	Morley	.
怀疑	作为	到	莫利	.

而且，他自己也无法解释为什么，但他对莫利产生了挥之不去的怀疑。

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] !

How	he	longed	to	have	a	talk	with	Mr	.	Hobart	!
如何	他	渴望	到	有	一个	讲话	和	先生	.	霍巴特	!

他多么渴望能和霍巴特先生谈谈！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

But	his	friend	was	away	,
但	他的	朋友	曾是	离开	,

但他朋友不在家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	there	was	no	one	else	in	whom	he	had	the	same	confidence	,
和	那里	曾是	不	一	别的	在	谁	他	有	这	相同的	信心	,

除此之外，他没有信任过其他人。

[ɔːr][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hiː; hi][soʊ] ['sɔːrli] ['niːdɪd] .

or	to	whom	he	could	go	for	the	counsel	he	so	sorely	needed	.
或者	到	谁	他	可以	去	为了	这	法律顾问	他	所以	非常	需要	.

或者他可以向谁寻求他迫切需要的建议。

[blæk] [maɪk] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn][blaɪnd] ['æli] [ðæt] [naɪt] ,

Black	Mike	did	not	show	himself	in	Blind	Alley	that	night	,
黑色的	麦克风	做过	不是	展示	他自己	在	瞎的	胡同	那	夜晚	,

当晚，黑迈克并没有出现在盲巷酒吧。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][bəuθ] ['teri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

greatly	to	the	relief	of	both	Terry	and	his	mother	,
非常	到	这	宽慰	的	两个都	特里	和	他的	母亲	,

特里和他的母亲都因此松了一口气。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['dredɪd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ðen] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

for	they	dreaded	seeing	him	in	their	then	state	of	mind	.
为了	他们	令人恐惧的	看到	他	在	他们的	然后	状态	的	头脑	.

因为他们当时的精神状态让他们害怕见到他。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ;

The	two	had	a	long	talk	before	going	to	bed	;
这	二	有	一个	长的	讲话	前	去	到	床	;

两人睡前进行了长时间的交谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [mʌtʃ] ['klɪrər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt]

but	it	did	not	make	the	future	much	clearer	,	although	the	more	he	thought
但	它	做过	不是	制作	这	未来	很多	更清晰	,	虽然	这	更多的	他	想法

['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,

over	the	matter	,
超过	这	事情	,

但这并没有让未来变得更加清晰，尽管他越思考这个问题，

[ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] ['teri] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði]

the	more	strongly	Terry	felt	that	he	was	not	doing	right	in	withholding	the
这	更多的	强烈	特里	毛毡	那	他	曾是	不是	正在做	正确的	在	扣留	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

information	about	his	father	.
信息	关于	他的	父亲	.

特里越发觉得，隐瞒父亲的信息是不对的。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][nɑːt][tuː; tə]

Immediately	on	his	arrival	at	the	office	next	morning	he	was	told	not	to
立即地	在	他的	到达	在	这	办公室	下一个	早晨	他	曾是	讲述	不是	到

[goʊ] [aʊt] ['eniwer] ,

go	out	anywhere	,
去	出去	任何地方	,

第二天早上他一到办公室就被告知不准外出。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] ,

as	he	would	soon	be	particularly	wanted	,
作为	他	会	很快	是	特别	通缉	,

因为他很快就会成为警方的重点通缉对象。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] [æz; əz]

and	presently	he	learned	that	he	was	to	appear	in	the	police	-	court	as
和	目前	他	学习	那	他	曾是	到	出现	在	这	警察	-	法庭	作为

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnɚz] .

a	witness	at	the	preliminary	examination	of	Connors	.
一个	证人	在	这	初步的	考试	的	康纳斯	.

不久后，他得知自己将作为证人出庭，参加康纳斯的初步审讯。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr'diːl] ,

His	heart	sank	within	him	at	the	prospect	of	this	ordeal	,
他的	心	沉没	之内	他	在	这	前景	的	这	考验	,

想到即将面临的考验，他的心顿时沉了下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪm'self]

and	he	felt	as	though	he	would	give	anything	to	run	off	and	hide	himself
和	他	毛毡	作为	尽管	他	会	给	任何事物	到	跑步	离开	和	隐藏	他自己

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

until	the	trial	was	over	.
直到	这	审判	曾是	超过	.

他感觉自己愿意付出一切代价逃走并躲藏起来，直到审判结束。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [bæk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Shortly	after	eleven	o'clock	,	Mr	.	Hobart	,	who	had	just	got	back	that	morning	,
不久	后	十一	点钟	,	先生	.	霍巴特	,	WHO	有	只是	得到	后退	那	早晨	,

上午刚过十一点，霍巴特先生就回来了，他那天早上刚回到家。

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] .

told	him	to	accompany	him	to	the	police	-	court	.
讲述	他	到	陪伴	他	到	这	警察	-	法庭	.

他让他陪同自己去警察局。

[ɪn] [prə'faʊnd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ['teri] [əu'beid] .

In	profound	perturbation	Terry	obeyed	.
在	深刻的	扰动	特里	服从	.

特里极度不安，但还是服从了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

It	would	be	his	first	appearance	as	a	witness	,
它	会	是	他的	第一的	外貌	作为	一个	证人	,

这将是他首次以证人身份出庭。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]

and	he	had	the	vaguest	possible	notions	as	to	what	would	be	required
和	他	有	这	最模糊	可能的	概念	作为	到	什么	会	是	必需的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他对需要自己做什么却只有最模糊的概念。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

They	found	the	court	-	room	already	crowded	,	for	the	case	attracted	a	good	deal
他们	成立	这	法庭	-	房间	已经	挤	,	为了	这	案件	吸引	一个	好的	交易

[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	attention	.
的	注意力	.

他们发现法庭里已经挤满了人，因为这个案子引起了广泛关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [gɔːnt] [ruːm] , [huːz] ['prɪnsəp(ə)l]['vɜːrtʃuː] [leɪ] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] [wel] [lɪt] .

It	was	a	bare	gaunt	room	,	whose	principal	virtue	lay	in	its	being	well	lit	.
它	曾是	一个	裸	瘦削	房间	,	谁	主要的	美德	躺	在	它是	存在	出色地	点燃	.

这是一个简陋的房间，它最大的优点就是光线充足。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ræn][ə; eɪ]['deɪɪs] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [θriː] [desks] ,

Along	the	farther	end	ran	a	dais	,	upon	which	stood	three	desks	,
沿着	这	更远	结尾	跑	一个	台	,	之上	哪个	站立	三	桌子	,

在另一端设置了一个讲台，上面摆放着三张桌子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['soʊfə][bɪ'haɪnd] ;

with	a	big	black	sofa	behind	;
和	一个	大的	黑色的	沙发	在后面	;

后面摆放着一张黑色大沙发；

[waɪl] ['oʊvər][ɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kænəpi] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

while	over	all	hung	a	canopy	bearing	the	royal	arms	of	Great	Britain	.
尽管	超过	全部	悬挂	一个	树冠	轴承	这	皇家	武器	的	伟大的	英国	.

整个建筑上方悬挂着一个华盖，上面绘有大不列颠皇家徽章。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [klɑːk] ['saʊndɪd] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] [stroʊks] , [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	market	clock	sounded	out	eleven	strokes	,	a	door	at	the	side	of	the
作为	这	市场	钟	听起来	出去	十一	笔画	,	一个	门	在	这	边	的	这

['deɪɪs] ['oʊpənd] ,

dais	opened	,
台	打开	,

市场钟声敲响十一下后，讲台侧面的一扇门打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪ'pendieri] ['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə'pɪrd] .

and	the	stipendiary	magistrate	,	the	presiding	genius	of	the	place	,	appeared	.
和	这	津贴	地方法官	,	这	主持	天才	的	这	地方	,	出现	.

于是，地方官，也就是此地的掌权者出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [pɔːrt] ,

He	had	rather	an	imposing	port	,
他	有	相当	一个	气势磅礴	港口	,

他有一个相当气派的港口，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fʊl] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][goʊld] ['spektəklz] .

which	was	helped	by	his	full	gray	beard	and	large	gold	spectacles	.
哪个	曾是	帮助	经过	他的	满的	灰色的	胡须	和	大的	金子	眼镜	.

他浓密的灰白胡须和一副大大的金框眼镜更增添了他的魅力。

[bɪ'haɪnd] [keɪm] ['mɪstər] . ['drʌmənd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] , [huː] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tʊk]

Behind	came	Mr	.	Drummond	and	Mr	.	Brown	,	who	at	his	invitation	took
在后面	来了	先生	.	德拉蒙德	和	先生	.	棕色的	,	WHO	在	他的	邀请	采取

[siːts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

seats	upon	the	sofa	.
座位	之上	这	沙发	.

德拉蒙德先生和布朗先生随后跟了上来，应他的邀请，两人在沙发上坐了下来。

['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] [desk] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði][klɜːrk]

Having	adjusted	himself	comfortably	at	the	central	desk	,	he	directed	the	clerk
拥有	调整	他自己	舒适地	在	这	中央	桌子	,	他	指导	这	职员

,

,

,

他舒服地在中央办公桌前坐好后，便吩咐办事员：

[huː] [sæt][ɪn][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [kɔːrt] .

who	sat	in	an	enclosure	behind	him	,	to	open	the	court	.
WHO	卫星	在	一个	外壳	在后面	他	,	到	打开	这	法庭	.

坐在他身后围栏里的人，将主持开庭。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] " ['keɪsɪz] ,

A	number	of	"	drunk	and	disorderly	"	cases	,
一个	数字	的	"	醉	和	乱	"	案例	,

一些“醉酒闹事”案件

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

which	were	represented	by	a	row	of	men	and	women	in	various	stages	of
哪个	是	代表	经过	一个	排	的	男人	和	女性	在	各种各样的	阶段	的

[rægz][ænd; ənd] ['frauzinis] ,

rags	and	frowziness	,
破布	和	闷热	,

他们由一排衣衫褴褛、邋里邋遢的男男女女代表。

[hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

had	first	to	be	disposed	of	,
有	第一的	到	是	处置	的	,

首先必须将其处理掉。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'rest] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

the	routine	being	to	call	up	the	policeman	who	had	made	the	arrest	,	listen	to
这	常规	存在	到	称呼	向上	这	警察	WHO	有	制成	这	逮捕	,	听	到

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,

his	statement	,
他的	陈述	,

惯例是打电话给逮捕嫌疑人的警察，听取他的陈述。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪm'poʊz] [faɪnz] [ʌv; əv] " [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɔːr] ['twenti] [deɪz]

and	without	further	inquiry	impose	fines	of	"	five	dollars	,	or	twenty	days
和	没有	更远	询问	强加	罚款	的	"	五	美元	,	或者	二十	天

, " [ɔːr] " [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

,	"	or	"	ten	dollars	,
,	"	或者	"	十	美元	,

无需进一步调查，即可处以“五美元，或二十天”，或“十美元”的罚款。

[ɔːr] ['fɔːrti] [deɪz] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] .

or	forty	days	,	"	according	to	the	gravity	of	the	offence	.
或者	四十	天	,	"	根据	到	这	重力	的	这	罪行	.

或四十天，视罪行的严重程度而定。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɑːk] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'seɪvəri] ['tenənts] ,

At	length	the	dock	was	cleared	of	its	unsavoury	tenants	,
在	长度	这	码头	曾是	已清除	的	它是	令人不快的	租户	,

最终，码头上那些不受欢迎的房客都被清理掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [kɔːld] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kwiːn] ['vɜːrsəs][dʒɑːn] ['kɑːnɚz] .

and	the	clerk	called	the	case	of	"	The	Queen	versus	John	Connors	.
和	这	职员	称为	这	案件	的	"	这	女王	相对	约翰	康纳斯	.

书记员将此案称为"女王诉约翰·康纳斯"。

" [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][stɜːr][ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wen] ['kɑːnɚz] [keɪm]

"	A	perceptible	stir	and	murmur	ran	through	the	crowd	when	Connors	came
"	一个	可感知的	搅拌	和	低语	跑	通过	这	人群	什么时候	康纳斯	来了

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

"康纳斯走上前时，人群中响起了一阵明显的骚动和低语声。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

He	certainly	had	not	the	appearance	of	a	criminal	,	and	despite	his
他	当然	有	不是	这	外貌	的	一个	刑事	,	和	尽管	他的

['evɪdənt] [dɪ'stres] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

evident	distress	at	his	situation	,
明显	痛苦	在	他的	情况	,

他看起来一点也不像个罪犯，尽管他显然对自己的处境感到痛苦，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [gɪlt] .

there	was	nothing	in	his	bearing	to	indicate	guilt	.
那里	曾是	没有什么	在	他的	轴承	到	表明	有罪	.

他举止间没有任何迹象表明他有罪。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] ,

He	had	secured	the	services	of	Mr	.	Morton	,	the	leading	criminal	lawyer	,
他	有	安全	这	服务	的	先生	.	莫顿	,	这	领导	刑事	律师	,

他聘请了莫顿先生，一位顶尖的刑事律师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn]

and	was	permitted	to	take	his	seat	beside	him	,	instead	of	being	placed	in
和	曾是	允许	到	拿	他的	座位	旁	他	,	反而	的	存在	放置	在

[ðə; ði] [dɑːk] .

the	dock	.
这	码头	.

并被允许坐在他旁边，而不是被送上被告席。

[ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'proʊtʃfl] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] , [æz; əz]

There	seemed	something	reproachful	in	the	glance	he	gave	his	employers	,	as
那里	似乎	某物	责备的	在	这	瞥一眼	他	给予	他的	雇主	,	作为

[ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

though	to	say	,
尽管	到	说	,

他瞥了雇主一眼，眼神中似乎带着责备，仿佛在说：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	You	ought	to	have	had	more	faith	in	me	than	to	put	me	here	.
"	你	应该	到	有	有	更多的	信仰	在	我	比	到	放	我	这里	.

"你不应该对我更有信心，把我派到这里来。"

" [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [fɔ:r'mælətiz] ['bi:ɪŋ] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	preliminary	formalities	being	gone	through	with	,	the	examination	of	the
"	这	初步的	手续	存在	已消失	通过	和	,	这	考试	的	这

['witnisiz] [wʌz; wəz] ['entərd] [ə'pɑ:n] .

witnesses	was	entered	upon	.
证人	曾是	进入	之上	.

“初步手续办妥后，开始对证人进行讯问。”

['mɪstər] . ['drʌmənd] , ['mɪstər] . [braʊn] , [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:'keɪd] - ['rʌnər] ,

Mr	.	Drummond	,	Mr	.	Brown	,	the	officers	of	the	blockade	-	runner	,
先生	.	德拉蒙德	,	先生	.	棕色的	,	这	警官	的	这	封锁	-	跑步者	,

德拉蒙德先生、布朗先生、封锁突破船上的军官们，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hoʊbɑ:rt] [geɪv] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

and	Mr	.	Hobart	gave	their	evidence	one	after	another	,
和	先生	.	霍巴特	给予	他们的	证据	一	后	其他	,

霍巴特先生们依次提供了他们的证词。

[waɪl] ['teri] ['lisnd] [tu:; tə] ['evri] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]

while	Terry	listened	to	every	question	and	answer	as	though	his	own	life
尽管	特里	听着	到	每一个	问题	和	回答	作为	尽管	他的	自己的	生活

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

depended	upon	the	result	.
取决于	之上	这	结果	.

特里认真聆听每一个问题和答案，仿佛他的生命都取决于结果。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

His	mind	was	in	a	state	of	the	utmost	distress	and	indecision	.
他的	头脑	曾是	在	一个	状态	的	这	极致	痛苦	和	优柔寡断	.

他当时内心极度痛苦和犹豫不决。

[hɪz; ɪz][tɜ:rn] [wʊd] [kʌm] [su:n] .

His	turn	would	come	soon	.
他的	转动	会	来	很快	.

很快，轮到他了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [tel] ?

How	much	should	he	tell	?
如何	很多	应该	他	告诉	?

他应该透露多少?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] .

No	one	could	have	any	idea	of	what	he	knew	.
不	一	可以	有	任何	主意	的	什么	他	知道	.

谁也无法预料他究竟知道些什么。

[mʌst; məst][hi:; hi] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['saɪləns] ?

Must	he	betray	his	father	,	or	had	he	the	right	to	maintain	silence	?
必须	他	背叛	他的	父亲	,	或者	有	他	这	正确的	到	维持	沉默	?

他必须背叛他的父亲吗？还是他有权保持沉默?

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [pər'pleksɪŋ]

Never	in	his	life	before	had	he	been	brought	face	to	face	with	so	perplexing
绝不	在	他的	生活	前	有	他	到过	带来	脸	到	脸	和	所以	令人费解

[ə; eɪ]['mɔ:rəl]['prɑ:bləm] ,

a	moral	problem	,
一个	道德	问题	,

他一生中从未遇到过如此棘手的道德难题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts] [raɪt] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

and	his	early	training	was	indeed	a	poor	preparation	for	its	right	solution	.
和	他的	早期的	训练	曾是	的确	一个	贫穷的	准备	为了	它是	正确的	解决方案	.

他早期的训练确实没有为解决这个问题做好充分的准备。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [left][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv] [ðæt] ['treɪnɪŋ] ,

Indeed	**,**	**had**	**he**	**been**	**left**	**to**	**decide**	**it**	**by**	**the**	**standards**	**of**	**that**	**training**	**,**
的确	,	有	他	到过	左边	到	决定	它	经过	这	标准	的	那	训练	,

事实上，如果让他按照那种训练标准来决定的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkli] [dʌn] ;

it	**would**	**have**	**been**	**quickly**	**done**	**;**
它	会	有	到过	迅速地	完毕	;

这件事本来很快就能办成；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ə; eɪ] [nu:] [vju:] [ʌv; əv]

but	**during**	**his**	**short**	**stay**	**with**	**Mr**	**.**	**Sargent**	**in**	**Boston**	**a**	**new**	**view**	**of**
但	期间	他的	短的	停留	和	先生	.	萨金特	在	波士顿	一个	新的	看法	的

[laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

life	**had**	**come**	**to**	**him**	**,**
生活	有	来	到	他	,

但在他与萨金特先生在波士顿短暂相处的这段时间里，他对生活有了新的看法。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

in	**the**	**light**	**of**	**which**	**he**	**saw**	**his**	**duty**	**as**	**he**	**had**	**never**	**done**	**before**	**.**
在	这	光	的	哪个	他	锯	他的	责任	作为	他	有	绝不	完毕	前	.

在这种认识下，他以前所未有的方式看待了自己的职责。

[hi:; hi] [lʊkt] ['lɔ:ŋɪŋli] [æt; ət]['mɪstər] . ['hoʊbɑ:rt] ,

He	**looked**	**longingly**	**at**	**Mr**	**.**	**Hobart**	**,**
他	看起来	渴望地	在	先生	.	霍巴特	,

他深情地望着霍巴特先生，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [help] [ɪn]

for	**he**	**felt**	**that**	**a**	**good**	**talk**	**with**	**him**	**would**	**be**	**a**	**wonderful**	**help**	**in**
为了	他	毛毡	那	一个	好的	讲话	和	他	会	是	一个	精彩的	帮助	在

['streitniŋ] ['mætərz] [aʊt] ;

straightening	**matters**	**out**	**;**
拉直	事情	出去	;

因为他觉得和他好好谈谈，对解决问题会有很大帮助；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ,

but	**there**	**was**	**no**	**chance**	**of**	**that**	**now**	**,**
但	那里	曾是	不	机会	的	那	现在	,

但现在已经没有这种机会了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] [baɪ]

and	**he**	**had**	**come**	**no**	**nearer**	**a**	**decision**	**when**	**he**	**heard**	**his**	**name**	**called**	**by**
和	他	有	来	不	更近	一个	决定	什么时候	他	听到	他的	姓名	称为	经过

[ðə; ði][klɜ:rk] .

the	**clerk**	**.**
这	职员	.

正当他还没来得及做决定时，就听到书记员叫他的名字。

[deɪzd] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑ:ks] ,

Dazed	**,**	**and**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**,**	**he**	**entered**	**the**	**witness**	**box**	**,**
茫然	,	和	发抖	在	每一个	肢	,	他	进入	这	证人	盒子	,

他神情恍惚，浑身颤抖，走进了证人席。

[ænd; ənd] [tʊk] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [reɪl] ,

and	**took**	**tight**	**hold**	**of**	**the**	**front**	**rail**	**,**
和	采取	紧的	抓住	的	这	正面	轨	,

并紧紧抓住前栏杆，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wʊd] [sɪŋk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

for	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**his**	**knees**	**would**	**sink**	**under**	**him**	**.**
为了	它	似乎	作为	尽管	他的	膝盖	会	下沉	在下面	他	.

因为他感觉自己的双膝好像要塌陷下去了。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænɪfest] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,

In	consideration	of	his	youth	and	manifest	perturbation	,
在	考虑	的	他的	青年	和	显现	扰动	,

考虑到他年纪尚轻且明显心神不宁，

[ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['briːfli] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

the	prosecuting	attorney	questioned	him	very	gently	and	briefly	as	to	what
这	起诉	律师	被质问	他	非常	轻轻地	和	简要地	作为	到	什么

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

检察官非常温和、简短地询问了他所知道的情况。

[ænd; ənd] ['teri] ['hævɪŋ] [toʊld] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][bæg] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [desk] ,

and	Terry	having	told	about	seeing	the	bag	locked	up	in	the	desk	,
和	特里	拥有	讲述	关于	看到	这	包	已锁定	向上	在	这	桌子	,

特里还说他看到那个包被锁在桌子里。

[hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

hoped	that	the	ordeal	was	over	.
希望	那	这	考验	曾是	超过	.

希望这场磨难已经结束了。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [naʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] ,

But	to	his	dismay	Mr	.	Morton	now	took	him	in	hand	,
但	到	他的	沮丧	先生	.	莫顿	现在	采取	他	在	手	,

但令他沮丧的是，莫顿先生现在把他控制住了。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

adjusting	his	gold	spectacles	so	as	to	look	straight	through	them	into	the
调整	他的	金子	眼镜	所以	作为	到	看	直的	通过	他们	进入	这

['bɔɪz] [feɪs] ;

boy's	face	;
男孩们	脸	;

他调整了一下金眼镜，以便能透过眼镜直视男孩的脸；

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːnfɪdənt] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

and	assuming	a	very	confident	air	,	as	though	he	knew	all	about	it	,	the
和	假设	一个	非常	自信的	空气	,	作为	尽管	他	知道	全部	关于	它	,	这

[rɪ'naʊnd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnər] [sed] , —

renowned	cross	-	examiner	said	,	—
著名	叉	-	考官	说	,	—

这位著名的盘问律师摆出一副非常自信的姿态，仿佛对一切都了如指掌，说道：

" [kʌm] [naʊ] , ['mæstər] [ə'hɝːn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ]

"	Come	now	,	Master	Ahearn	,	you're	a	bright	-	looking	lad	,	and	no	doubt	you
"	来	现在	,	掌握	阿赫恩	,	你是	一个	明亮的	-	寻找	小伙子	,	和	不	怀疑	你

[θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

think	a	good	deal	.
思考	一个	好的	交易	.

“来吧，阿赫恩少爷，你是个英俊潇洒的小伙子，想必你很有想法。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [blæk] [bæg] ?

Have	you	been	thinking	much	about	this	wonderful	black	bag	?
有	你	到过	思维	很多	关于	这	精彩的	黑色的	包	?

你是不是一直在想这款漂亮的黑色包包?

" ['teri] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [flʌʃt] [tʃiːks] .

"	Terry	started	,	and	the	colour	deepened	on	his	already	flushed	cheeks	.
"	特里	开始	,	和	这	颜色	加深	在	他的	已经	酡	脸颊	.

特里开口说话，他原本就涨红的双颊更加绯红了。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Had	**he**	**been**	**thinking**	**about**	**it**	**?**
有	他	到过	思维	关于	它	?

他是不是一直在考虑这件事?

[wʌt] [els] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [sɪns] [fɜːrst][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri]

What	**else**	**indeed**	**had**	**occupied**	**his**	**thoughts**	**since**	**first**	**he**	**heard**	**of**	**the**	**robbery**
什么	别的	的确	有	占领	他的	想法	自从	第一的	他	听到	的	这	抢劫

?

?

?

自从他第一次听说抢劫案以来，他的脑海中究竟还萦绕着什么呢?

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['bɔɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ,

His	**keen**	**eye**	**observing**	**the**	**boy's**	**confusion**	**,**	**Mr**	**.**	**Morton**	**,**
他的	敏锐的	眼睛	观察	这	男孩们	困惑	,	先生	.	莫顿	,

莫顿先生敏锐地察觉到男孩的困惑，

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

who	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**had**	**intended**	**simply**	**to**	**play**	**with**	**him**	**for**
WHO	作为	一个	事情	的	事实	有	故意的	简单地	到	玩	和	他	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

a	**few**	**minutes**	**while**	**he**	**collected**	**his**	**own**	**thoughts**	**,**
一个	很少	分钟	尽管	他	集	他的	自己的	想法	,

事实上，他原本只是想陪他玩一会儿，让他整理一下思绪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] [siːmd] ['goʊɪŋ][hɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

for	**the**	**case**	**seemed**	**going**	**hard**	**against**	**his**	**client**	**,**
为了	这	案件	似乎	去	难的	反对	他的	客户	,

因为这个案子似乎对他的委托人非常不利。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['tɛriːz] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

began	**to**	**suspect**	**that**	**possibly**	**the**	**extent**	**of**	**Terry's**	**knowledge**	**had**	**not**	**yet**
开始	到	怀疑	那	可能	这	程度	的	特里的	知识	有	不是	然而

[ə'pɪrd] ; [soʊ] ,

appeared	**;**	**so**	**,**
出现	;	所以	,

开始怀疑特里可能还没有完全展现出他的知识水平；因此，

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ['reɪləri] [tuː; tə] ['penətreɪtɪŋ]

changing	**his**	**manner**	**from**	**one**	**of**	**good**	**-**	**humoured**	**raillery**	**to**	**penetrating**
变化	他的	方式	从	一	的	好的	-	幽默	玩笑	到	渗透

['skruːtəni] ,

scrutiny	**,**
审查	,

他的态度从善意的嘲讽转变为犀利的审视。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —

he	**put**	**the**	**question**	**straight**	**to**	**him**	**,**	**—**
他	放	这	问题	直的	到	他	,	—

他直接向他提出了这个问题——

" [siː] [hɪr] , ['mæstər] [ə'hɝːn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]

"	**See**	**here**	**,**	**Master**	**Ahearn**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**more**	**about**	**this**	**matter**	**than**	**you**	**have**
"	看	这里	,	掌握	阿赫恩	,	不	你	知道	更多的	关于	这	事情	比	你	有

[jet] [toʊld][ˌjuː 'es] ?

yet	**told**	**us**	**?**
然而	讲述	我们	?

“阿赫恩大师，你难道不知道这件事的真相，却一直瞒着我们吗？”

" [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

"	Then	raising	his	voice	to	a	tone	of	command	,
"	然后	提高	他的	嗓音	到	一个	语气	的	命令	,

然后他提高了音量，用命令的语气说道：

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , [æz; əz][hi:; hi]

he	pointed	his	long	finger	at	him	like	the	barrel	of	a	revolver	,	as	he
他	尖	他的	长的	手指	在	他	喜欢	这	桶	的	一个	左轮手枪	,	作为	他

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

他一边哭喊，一边用长长的手指指着他，就像用左轮手枪的枪管指着他一样。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	Out	with	it	now	.
"	出去	和	它	现在	.

“现在就说出来。”

[tel] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r] — " [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,

Tell	the	court	everything	you	know	,	or	—	"	He	did	not	finish	the	sentence	,
告诉	这	法庭	一切	你	知道	,	或者	—	"	他	做过	不是	结束	这	句子	,

“把你知道的一切都告诉法庭，否则——”他没有说完这句话。

[bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə][bi:; bi]

believing	it	would	be	more	effective	to	leave	the	consequences	to	be
相信	它	会	是	更多的	有效的	到	离开	这	结果	到	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

认为让后果去想象会更有效。

[ðə; ði] [su'pri:m] ['kraɪsɪs][ɪn] ['tɛri:z] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] ,

The	supreme	crisis	in	Terry's	life	had	come	,
这	最高	危机	在	特里的	生活	有	来	,

特里人生中最严峻的危机来临了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	he	had	only	an	instant	in	which	to	make	his	decision	.
和	他	有	仅有的	一个	立即的	在	哪个	到	制作	他的	决定	.

他只有一瞬间的时间来做决定。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kju:zd] [mæn] ; [ɑ:n][ðə; ði]

On	the	one	side	was	duty	to	the	truth	and	to	the	accused	man	;	on	the
在	这	一	边	曾是	责任	到	这	真相	和	到	这	被告	男人	;	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一方面是对真相和被告人的责任；另一方面，

[fɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

fear	for	his	father	and	for	himself	,
害怕	为了	他的	父亲	和	为了	他自己	,

他既担心父亲，也担心自己。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

for	he	did	not	know	but	what	his	concealment	of	his	father	having	the
为了	他	做过	不是	知道	但	什么	他的	隐蔽	的	他的	父亲	拥有	这

[goʊld] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] ['pʌnɪʃmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] .

gold	would	bring	down	punishment	on	his	own	shoulders	.
金子	会	带来	向下	惩罚	在	他的	自己的	肩膀	.

因为他并不知道，他隐瞒父亲拥有黄金的事实，最终会给自己招致怎样的惩罚。

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] ['eni] ['fɜːrðər] ['nɑːlɪdʒ] ,

To	get	out	of	the	difficulty	he	had	only	to	disclaim	any	further	knowledge	,
到	得到	出去	的	这	困难	他	有	仅有的	到	放弃	任何	更远	知识	,

为了摆脱困境，他只需要否认自己知道更多的事情即可。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] ?

and	who	could	gainsay	him	?
和	WHO	可以	否定	他	?

谁又能反驳他呢?

['glænsɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [pæst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

Glancing	up	for	a	moment	at	the	magistrate	,	his	eyes	went	past	him	to
瞥了一眼	向上	为了	一个	片刻	在	这	地方法官	,	他的	眼睛	去	过去的	他	到

['mɪstər] . ['drʌmənd] ,

Mr	.	Drummond	,
先生	.	德拉蒙德	,

他抬头瞥了法官一眼，目光随即越过法官，落在了德拉蒙德先生身上。

[huː] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] .

who	sat	at	his	left	.
WHO	卫星	在	他的	左边	.

坐在他左边的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [kən'sɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [feɪs] [ðæt] [tʌtʃt] ['teri]

There	was	a	look	of	deep	concern	on	the	merchant's	face	that	touched	Terry
那里	曾是	一个	看	的	深的	忧虑	在	这	商人的	脸	那	感动	特里

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

to	the	heart	,
到	这	心	,

商人脸上流露出的深深忧虑让特里深受感动。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

and	instantly	his	decision	was	made	.
和	即刻	他的	决定	曾是	制成	.

他立刻做出了决定。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] , —

In	a	voice	scarcely	audible	he	murmured	,	—
在	一个	嗓音	几乎	可听见的	他	低声说道	,	—

他用几乎听不见的声音低语道：

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [duː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

"	Yes	,	sir	,	I	do	know	something	more	.
"	是的	,	先生	,	我	做	知道	某物	更多的	.

“是的，先生，我的确知道更多。”

" ['mɪstər] . ['mɔrtənz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] .

"	Mr	.	Morton's	face	suddenly	brightened	.
"	先生	.	莫顿	脸	突然	明亮	.

莫顿先生的脸色突然明亮起来。

[hɪr] [pər'tʃæns] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [help] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] .

Here	perchance	was	something	that	might	help	his	client	.
这里	或许	曾是	某物	那	可能	帮助	他的	客户	.

或许这里有一些对他的客户有帮助的东西。

" [ɑː] ! [hɑː] !

"	Ah	!	ha	!
"	啊	!	哈	!

“啊！哈！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪd] .

"	he	exclaimed	,	"	I	thought	you	did	.
"	他	惊呼	,	"	我	想法	你	做过	.

他惊呼道："我以为你做到了。"

[kʌm] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	then	,	let	us	have	it	.
来	,	然后	,	让	我们	有	它	.

来吧，让我们拥有它。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

We're	all	waiting	upon	you	.
是	全部	等待	之上	你	.

我们都在等你。

" [ɪn] ['tremblɪŋ] [toʊnz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , ['teri] , [helpt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði]

"	In	trembling	tones	and	with	many	interruptions	,	Terry	,	helped	out	by	the
"	在	发抖	音调	和	和	许多	中断	,	特里	,	帮助	出去	经过	这

['lɔjɚz] ['kwestʃənz] ,

lawyer's	questions	,
律师	问题	,

"特里声音颤抖，说话断断续续，在律师的提问下，他继续说道：

[rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [træn'spaɪərd] [ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [goʊld] .

related	all	that	transpired	the	night	his	father	brought	home	the	gold	.
有关的	全部	那	发生了	这	夜晚	他的	父亲	带来	家	这	金子	.

他讲述了父亲把黄金带回家的那晚发生的一切。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [prə'duːst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] .

His	story	produced	a	profound	sensation	.
他的	故事	生产	一个	深刻的	感觉	.

他的故事引起了强烈的反响。

[ɔːl'ðoʊ] [blæk] [maɪk] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ;

Although	Black	Mike	had	been	placed	under	surveillance	,	it	was	without	result	;
虽然	黑色的	麦克风	有	到过	放置	在下面	监视	,	它	曾是	没有	结果	;

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

虽然黑迈克一直受到监视，但毫无结果；但现在，

[θruː] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['evɪdəns] , [hɪz; ɪz] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪm] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

through	his	son's	evidence	,	his	complicity	in	the	crime	seemed	on	the	verge	of
通过	他的	儿子的	证据	,	他的	共谋	在	这	犯罪	似乎	在	这	边缘	的

['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] .

being	established	.
存在	已确立的	.

通过他儿子的证词，他参与犯罪的事实似乎即将得到证实。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] .

A	distinct	air	of	relief	pervaded	the	court	-	room	.
一个	清楚的	空气	的	宽慰	弥漫	这	法庭	-	房间	.

法庭内弥漫着一股如释重负的气氛。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] , [held] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Morton	,	looking	quite	cheerful	again	,	held	a	whispered	consultation	with
先生	.	莫顿	,	寻找	相当	快乐	再次	,	握住	一个	低声说道	咨询	和

['kɑːnɚz] .

Connors	.
康纳斯	.

莫顿先生看起来又高兴起来，与康纳斯低声交谈起来。

['mɪstər] . ['drʌmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

Mr	.	Drummond	and	his	partner	did	the	same	with	the	magistrate	,
先生	.	德拉蒙德	和	他的	伙伴	做过	这	相同的	和	这	地方法官	,

德拉蒙德先生和他的合伙人对治安法官也做了同样的事情。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [spek'teitəs] [bʌzd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [tɜːrn][ðə; ði] [keɪs]

while	the	other	spectators	buzzed	to	one	another	about	the	new	turn	the	case
尽管	这	其他	观众	嗡嗡作响	到	一	其他	关于	这	新的	转动	这	案件

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

其他旁听者则互相议论着案件的新进展。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [loʊd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf][hɪm; ɪm] , ['teri] ,

Feeling	as	though	a	fearful	load	had	been	taken	off	him	,	Terry	,
感觉	作为	尽管	一个	可怕	加载	有	到过	已采取	离开	他	,	特里	,

特里感觉如释重负，仿佛卸下了压在心头的重担。

[naʊ] ['siːmɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [ə'weɪtɪŋ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] .

now	seeming	very	pale	and	tired	,	stood	in	the	box	awaiting	further	questioning	.
现在	似乎	非常	苍白	和	疲劳的	,	站立	在	这	盒子	等待中	更远	提问	.

他脸色苍白，神情疲惫，站在箱子里等待进一步讯问。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , ['æftər][sʌm; səm]

But	to	his	great	relief	this	was	not	required	of	him	,	as	,	after	some
但	到	他的	伟大的	宽慰	这	曾是	不是	必需的	的	他	,	作为	,	后	一些

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

但令他大为欣慰的是，他并不需要这样做，因为经过一番讨论后，

['mɪstər] . ['mɔːrtən] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mr	.	Morton	asked	for	an	adjournment	until	the	following	morning	,
先生	.	莫顿	问	为了	一个	休会	直到	这	下列的	早晨	,

莫顿先生请求休庭至次日上午。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [blæk] [maɪk] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [kɔːrt] .

to	enable	Black	Mike	to	be	brought	into	court	.
到	使能够	黑色的	麦克风	到	是	带来	进入	法庭	.

以便将“黑迈克”带上法庭。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [blæk] [maɪk] .

His	request	was	granted	,	and	officers	were	sent	out	to	find	Black	Mike	.
他的	要求	曾是	的确	,	和	警官	是	发送	出去	到	寻找	黑色的	麦克风	.

他的请求获得批准，警员们被派出去寻找“黑迈克”。

[wen] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɑːt]['oʊnli] [blæk] [maɪk] [wʌz; wəz]

When	the	proceedings	were	resumed	the	next	day	,	not	only	Black	Mike	was
什么时候	这	诉讼程序	是	恢复	这	下一个	天	,	不是	仅有的	黑色的	麦克风	曾是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

第二天庭审继续进行时，出席的不仅有“黑迈克”一人。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tɑːm] ['mɔrli] ,

but	also	Tom	Morley	,
但	还	汤姆	莫利	,

还有汤姆·莫利，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈhwispəz] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [jet] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] [diˈveləpmənts]

and	there	were	excited	whispers	current	of	yet	more	surprising	developments
和	那里	是	兴奋的	低语	当前的	的	然而	更多的	奇怪	发展

[ðæn; ðən] [ˈtɛriːz] [ˈevɪdəns] [hæd; həd] [fɔːˈʃædəud] .

than	Terry's	evidence	had	foreshadowed	.
比	特里的	证据	有	预兆	.

兴奋的窃窃私语中，人们猜测着比特里提供的证据所预示的还要有更多令人惊讶的发展。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ʌnˈrævəld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔːri]

Before	the	day	closed	the	whole	mystery	was	unravelled	,	and	a	strange	story
前	这	天	关闭	这	所有的	神秘	曾是	解开	,	和	一个	奇怪的	故事

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [fɔːr; fər] ,

it	made	for	,
它	制成	为了	,

在一天结束之前，整个谜团都被解开了，这构成了一个离奇的故事。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ˈniːðər] [dʒɑːn] [ˈkɑːnɚz] [nɔːr] [blæk] [maɪk] ,

as	it	turned	out	,	neither	John	Connors	nor	Black	Mike	,
作为	它	转向	出去	,	两者都不	约翰	康纳斯	也不	黑色的	麦克风	,

结果证明，约翰·康纳斯和黑迈克都不是。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ˈeni] [pɑːrt] [wətˈevər] [ɪn]

in	spite	of	the	circumstantial	evidence	against	them	,	had	any	part	whatever	in
在	尽管如此	的	这	间接的	证据	反对	他们	,	有	任何	部分	任何	在

[ðə; ðɪ] [ˈrɑːbəri] ,

the	robbery	,
这	抢劫	,

尽管有间接证据指向他们，但他们并未参与抢劫案的任何部分。

[ɔːr] [ʃer] [ɪn][ɪts] [ˈproʊsiːdz] .

or	share	in	its	proceeds	.
或者	分享	在	它是	收益	.

或分享其收益。

[ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [gɪlt] [leɪ] [əˈpɑːn][tɑːm] [ˈmɔrli] ,

The	entire	guilt	lay	upon	Tom	Morley	,
这	全部的	有罪	躺	之上	汤姆	莫利	,

全部罪责都在于汤姆·莫利。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈklɛvəɹɪst] [dɪˈtektɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [duː] [ðə; ðɪ] [ˈkredɪt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ]

and	to	the	cleverest	detective	in	the	force	was	due	the	credit	of	bringing
和	到	这	最聪明的	侦探	在	这	力量	曾是	到期的	这	信用	的	带来

[ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	home	to	him	.
它	家	到	他	.

而将罪名揭开的功劳，理应归于警队中最聪明的侦探。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈmɔrli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwerhaʊs] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [wen] [ðə; ðɪ][ˈɑːfəsərz]

It	seemed	that	Morley	was	in	the	warehouse	above	the	office	when	the	officers
它	似乎	那	莫利	曾是	在	这	仓库	多于	这	办公室	什么时候	这	警官

[brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [bæg] ,

brought	in	the	black	bag	,
带来	在	这	黑色的	包	,

当时莫利似乎正在办公室楼上的仓库里，警察们把黑袋子带了进来。

[ænd; ənd] , [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][paɪp] [hoʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

and	,	peeping	through	a	pipe	hole	in	the	floor	,
和	,	偷窥	通过	一个	管道	洞	在	这	地面	,

然后，透过地板上的一个管道孔往外看，

[hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ɪts] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [desk] .

he	had	witnessed	its	being	thrust	into	the	desk	.
他	有	目击者	它是	存在	推力	进入	这	桌子	.

他亲眼目睹了它被塞进桌子里。

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	came	to	him	the	thought	of	taking	it	,
然后	来了	到	他	这	想法	的	采取	它	,

他突然想到可以把它拿走。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] .

for	he	was	sorely	in	need	of	money	to	pay	gambling	debts	.
为了	他	曾是	非常	在	需要	的	钱	到	支付	赌博	债务	.

因为他急需钱来偿还赌债。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] , [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [desk] ,

He	remained	in	the	warehouse	until	long	after	dark	,	broke	open	the	desk	,
他	剩余	在	这	仓库	直到	长的	后	黑暗的	,	打破	打开	这	桌子	,

他一直待在仓库里直到天黑很久，然后撬开了桌子。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][bæg] , [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	carried	off	the	bag	,	effecting	his	escape	through	the	window	.
和	携带	离开	这	包	,	产生影响	他的	逃脱	通过	这	窗户	.

他带着包逃走了，然后从窗户逃走了。

[baɪ] [tʃæns] [dɪ'tektɪv] ['paʊər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] ['mɔrli] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ]

By	chance	Detective	Power	had	learned	of	Morley	being	remarkably	flush	with
经过	机会	侦探	力量	有	学习	的	莫利	存在	非常	冲洗	和

['mʌni] ,

money	,
钱	,

鲍尔警探偶然得知莫利非常富有。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [kluːz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrmən]

and	while	the	other	officers	were	following	up	clues	which	led	to	the	storeman
和	尽管	这	其他	警官	是	下列的	向上	线索	哪个	引领	到	这	仓库管理员

['biːɪŋ] [ə'restɪd] ,

being	arrested	,
存在	被捕	,

当其他警员根据线索追查并最终逮捕了仓库管理员时，

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['trækɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]

he	devoted	himself	to	tracking	the	real	criminal	,	with	the	result	of	running
他	奉献	他自己	到	追踪	这	真实的	刑事	,	和	这	结果	的	跑步

[hɪm; ɪm] [daʊn] ,

him	down	,
他	向下	,

他全心全意地追捕真正的罪犯，最终将其抓获。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n]

and	obtaining	a	full	confession	from	him	,	together	with	the	greater	portion
和	获得	一个	满的	忏悔	从	他	,	一起	和	这	更大的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

of	the	money	.
的	这	钱	.

并从他那里获得了全部供词，以及大部分赃款。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [dʒɑːn] ['kɑːnɝz] [ænd; ənd] [blæk] [maɪk] ,

As	to	the	grounds	of	suspicion	against	John	Connors	and	Black	Mike	,
作为	到	这	理由	的	怀疑	反对	约翰	康纳斯	和	黑色的	麦克风	,

至于对约翰·康纳斯和黑迈克的怀疑理由，

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] .

they	proved	to	be	easily	explained	away	.
他们	已证实	到	是	容易地	解释	离开	.

事实证明，这些都很容易解释。

[ðə; ði] [blæk] [bæg] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [pə'zeʃn] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [wʌn]

The	black	bag	found	in	the	former's	possession	turned	out	to	be	another	one
这	黑色的	包	成立	在	这	前任的	拥有	转向	出去	到	是	其他	一

[ˌɔːltə'geðər] ;

altogether	;
共	;

在前者身上发现的黑色袋子，结果发现是另一个完全不同的袋子；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][goʊld][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] ,

and	with	regard	to	the	gold	the	latter	had	brought	home	,
和	和	看待	到	这	金子	这	后者	有	带来	家	,

至于后者带回家的黄金，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [læm] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

it	belonged	to	an	officer	of	the	Colonel	Lamb	,	with	whom	he	had
它	属于	到	一个	官	的	这	上校	羊肉	,	和	谁	他	有

[bɪn] [kə'raʊzɪŋ] ,

been	carousing	,
到过	狂欢	,

那东西属于兰姆上校的一名军官，他当时正和那名军官一起寻欢作乐。

[ænd; ənd] [huː] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɔbd] , [hæd; həd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [blæk] [maɪk]

and	who	,	fearing	he	might	be	robbed	,	had	handed	it	over	to	Black	Mike
和	WHO	,	害怕	他	可能	是	被抢劫	,	有	递交	它	超过	到	黑色的	麦克风

[fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

for	safe	keeping	.
为了	安全的	保持	.

他担心自己会被抢劫，于是把东西交给黑迈克保管。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['drʌmənd] [ænd; ənd]

There	was	great	rejoicing	throughout	the	establishment	of	Drummond	and
那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	自始至终	这	建立	的	德拉蒙德	和

[braʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,

Brown	over	the	complete	clearing	up	of	the	robbery	,
棕色的	超过	这	完全的	清理	向上	的	这	抢劫	,

德拉蒙德和布朗律师事务所上下都为抢劫案的彻底侦破而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['teri] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [kə'mendid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

and	Terry	was	warmly	commended	for	his	fidelity	to	the	truth	.
和	特里	曾是	热情地	赞扬	为了	他的	忠诚	到	这	真相	.

特里因其对真理的忠诚而受到热烈赞扬。

['mɪstər] . ['drʌmənd] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Drummond	was	particularly	pleased	with	him	,
先生	.	德拉蒙德	曾是	特别	高兴	和	他	,

德拉蒙德先生对他尤其满意。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['traɪɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

for	when	he	understood	the	whole	matter	he	realized	how	trying	had	been
为了	什么时候	他	理解	这	所有的	事情	他	已实现	如何	尝试	有	到过

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	boy's	situation	.
这	男孩们	情况	.

当他了解了整件事的来龙去脉后，他才意识到这个男孩的处境有多么艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['teri] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]['mɪstər] .

It	was	not	long	after	this	that	Terry	was	once	more	called	in	to	Mr	.
它	曾是	不是	长的	后	这	那	特里	曾是	一次	更多的	称为	在	到	先生	.

['drʌməndz] ['ɑːfɪs] ,

Drummond's	office	,
德拉蒙德的	办公室	,

此后不久，特里再次被叫到德拉蒙德先生的办公室。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	his	employer	had	something	important	to	say	to	him	.
为了	他的	雇主	有	某物	重要的	到	说	到	他	.

因为他的雇主有重要的事情要对他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	have	been	thinking	about	you	,	my	boy	,	"	said	he	,
"	我	有	到过	思维	关于	你	,	我的	男生	,	"	说	他	,

“我一直在想你，孩子，”他说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm]

"	and	have	decided	to	give	you	the	opportunity	of	making	up	for	lost	time
"	和	有	决定	到	给	你	这	机会	的	制作	向上	为了	丢失的	时间

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

in	the	way	of	education	;
在	这	方式	的	教育	;

“并决定给你们一个机会，弥补在教育方面失去的时间；

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'kædəmi] ,

so	I	am	going	to	send	you	off	to	a	first	-	class	commercial	academy	,
所以	我	是	去	到	发送	你	离开	到	一个	第一的	-	班级	商业的	学院	,

所以我打算送你去一所一流的商业学院。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

where	you	can	stay	two	or	three	years	if	you	will	,
在哪里	你	能	停留	二	或者	三	年	如果	你	将要	,

你可以在那里待两三年，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][klɜːrk] .

and	then	come	back	here	qualified	to	make	a	valuable	clerk	.
和	然后	来	后退	这里	合格的	到	制作	一个	有价值的	职员	.

然后回到这里，成为一名合格的职员。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

How	would	you	like	that	?
如何	会	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

" [naʊ] , [nɑːt][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] . ['drʌmənd] [hæd; həd] [meɪd] ['teri] [ə; eɪ]

"	Now	,	not	so	many	months	before	,	Mr	.	Drummond	had	made	Terry	a
"	现在	,	不是	所以	许多	几个月	前	,	先生	.	德拉蒙德	有	制成	特里	一个

['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['ɔːfər] ,

somewhat	similar	offer	,
有些	相似的	提供	,

“就在几个月前，德拉蒙德先生也曾向特里提出过类似的提议。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

and	it	had	met	with	no	encouragement	.
和	它	有	遇见	和	不	鼓励	.

然而，它并未得到任何鼓励。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] [naʊ] .

But	the	boy	saw	things	with	different	eyes	now	.
但	这	男生	锯	事物	和	不同的	眼睛	现在	.

但男孩现在看待事物的眼光已经不同了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [di'fiʃənsiz] [soʊ] ['kiːnli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər]

He	had	been	made	to	realize	his	deficiencies	so	keenly	that	the	great	desire
他	有	到过	制成	到	意识到	他的	缺陷	所以	敏锐地	那	这	伟大的	欲望

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	his	heart	was	to	have	the	opportunity	of	repairing	them	,
的	他的	心	曾是	到	有	这	机会	的	维修	他们	,

他深刻地认识到自己的不足，因此他最大的愿望就是有机会弥补这些不足。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	all	ready	to	spring	at	the	chance	offered	him	.
和	他	曾是	全部	准备好	到	春天	在	这	机会	提供	他	.

他已经做好了抓住机会的准备。

" [feɪθ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ'd][laɪk] ['betər] ,

"	Faith	,	sir	,	"	he	replied	with	a	happy	smile	,	"	there's	nothing	I'd	like	better	,
"	信仰	,	先生	,	"	他	回复	和	一个	快乐的	微笑	,	"	有	没有什么	ID	喜欢	更好的	,

“信仰，先生，”他笑着回答，“没有什么比这更让我高兴的了。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ,

if	I	may	say	so	;	and	if	you're	pleased	to	send	me	,
如果	我	可能	说	所以	;	和	如果	你是	高兴	到	发送	我	,

恕我直言；如果您愿意派人来，

[aɪl] [duː][maɪ] ['veri] [best] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðeɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] . "

I'll	do	my	very	best	to	learn	all	they'll	teach	me	.	"
患病的	做	我的	非常	最好的	到	学习	全部	他们会	教	我	.	"

我会尽我所能学习他们教给我的一切。

" [aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['drʌmənd] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

"	I	fully	believe	you	will	,	my	boy	,	"	said	Mr	.	Drummond	,	smiling	back	at	him	;
"	我	完全	相信	你	将要	,	我的	男生	,	"	说	先生	.	德拉蒙德	,	微笑	后退	在	他	;

“我完全相信你会的，孩子，”德拉蒙德先生笑着对他说；

" [aɪl] [hæv; həv] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

"	I'll	have	arrangements	made	without	delay	.
"	患病的	有	安排	制成	没有	延迟	.

“我会立即安排。”

" [fɔːr; fər] [tuː] [fʊl] ['jɪrz] ['teri] ['tɔɪld] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

"	For	two	full	years	Terry	toiled	hard	at	the	academy	,
"	为了	二	满的	年	特里	辛勤劳作	难的	在	这	学院	,

“特里在学院里刻苦训练了整整两年，

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ðæt] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

overcoming	one	by	one	many	difficulties	and	temptations	that	beset	his	path	,
克服	一	经过	一	许多	困难	和	诱惑	那	围困	他的	小路	,

他一一克服了前进道路上遇到的诸多困难和诱惑，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['ræpɪd] [ɪm'pruːvmənt] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] , [wen] [hiː; hi]

and	making	such	rapid	improvement	from	every	point	of	view	that	,	when	he
和	制作	这样的	迅速的	改进	从	每一个	观点	的	看法	那	,	什么时候	他

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,

returned	to	his	desk	,
返回	到	他的	桌子	,

他在各个方面都取得了如此迅速的进步，以至于当他回到办公桌前时，

[ðə; ði] ['kiːnəst] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][soʊ]

the	keenest	eye	could	hardly	have	recognized	in	the	good	-	looking	youth	with	so
这	最热衷	眼睛	可以	几乎	有	认可	在	这	好的	-	寻找	青年	和	所以

['iːzi] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [wɔːrf] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

easy	a	bearing	the	ragged	wharf	boy	of	a	little	while	before	.
简单的	一个	轴承	这	破烂不堪	码头	男生	的	一个	小的	尽管	前	.

即使是最敏锐的眼睛也很难从眼前这位相貌英俊、举止从容的年轻人身上，认出不久前那个衣衫褴褛的码头男孩。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [blæk] [maɪk] [daɪd] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

During	his	absence	Black	Mike	died	in	hospital	,
期间	他的	缺席	黑色的	麦克风	死亡	在	医院	,

在他缺席期间，黑迈克在医院去世了。

[ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['mɪstər] . ['drʌmənd] [pleɪst] ['mɪsɪz] . [ə'hɝːn] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	kind	-	hearted	Mr	.	Drummond	placed	Mrs	.	Ahearn	in	a	comfortable
和	种类	-	心地	先生	.	德拉蒙德	放置	太太	.	阿赫恩	在	一个	舒服的

['kɑːtɪdʒ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][blaɪnd] ['æli] .

cottage	far	away	from	Blind	Alley	.
小屋	远的	离开	从	瞎的	胡同	.

心地善良的德拉蒙德先生为阿赫恩太太安排了一间舒适的小屋，远离盲巷。

[hɪr] ['teri] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ,

Here	Terry	joined	her	,
这里	特里	加入	她	,

特里也加入了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] [bɪ'kʌm]

and	the	good	woman	had	the	happiness	of	living	to	see	her	son	become
和	这	好的	女士	有	这	幸福	的	活的	到	看	她	儿子	变得

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] - [peɪd] [ʌv; əv] ['drʌmənd] [ænd; ənd]

one	of	the	most	trusted	and	highly	-	paid	employés	of	Drummond	and
一	的	这	最多	可信	和	高度	-	有薪酬的	员工	的	德拉蒙德	和

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

这位善良的妇人有幸亲眼见证她的儿子成为德拉蒙德和布朗公司最值得信赖、收入最高的员工之一。

['teri] ['nevər] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] .

Terry	never	forgot	his	own	past	.
特里	绝不	忘了	他的	自己的	过去的	.

特里从未忘记自己的过去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɔːrm] [ɪn] ['sɪmpəθi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

His	heart	was	always	warm	in	sympathy	towards	the	boys	that	played	about	the
他的	心	曾是	总是	温暖的	在	同情	向	这	男孩们	那	玩	关于	这

[hwɔːvz] ,

wharves	,
码头	,

他总是对在码头玩耍的男孩们充满同情和关爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːrd] [ɔːr] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [diːd] [ɑːn]

and	he	lost	no	opportunity	of	saying	a	kind	word	or	doing	a	kind	deed	on
和	他	丢失的	不	机会	的	说	一个	种类	单词	或者	正在做	一个	种类	契据	在

[ðer; ðər] [bɪ'hæf] ;

their	behalf	;
他们的	代表	;

他总是抓住一切机会，对他们说句好话，做件好事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['betər] [frend] [ɪn]['hælɪfæks][ðæn; ðən]['mɪstər] . [tərrəns] [ə'hɝːn] , [huː] ,

and	they	had	no	better	friend	in	Halifax	than	Mr	.	Terrence	Ahearn	,	who	,
和	他们	有	不	更好的	朋友	在	哈利法克斯	比	先生	.	特伦斯	阿赫恩	,	WHO	,

他们在哈利法克斯没有比特伦斯·阿赫恩先生更好的朋友了，他

[ɪn] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ræŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪ'mɑːljumənt] , [ʃoʊd]

in	rising	from	their	ranks	to	a	position	of	honour	and	emolument	,	showed
在	上升	从	他们的	排名	到	一个	位置	的	荣誉	和	报酬	,	显示

[noʊ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] ,

no	foolish	pride	,
不	愚蠢	自豪	,

从普通士兵晋升到享有荣誉和丰厚报酬的职位，并没有表现出愚蠢的骄傲。

[nɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

nor	**sought**	**to**	**conceal**	**whence**	**he**	**had**	**come**	**.**
也不	寻求	到	隐藏	何处	他	有	来	.

他也没有试图隐瞒自己的来处。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] ['laɪbreri]

The	**Boys**	**New**	**Library**
这	男孩们	新的	图书馆

男孩新图书馆

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	**8vo**	**,**	**cloth**	**extra**	**.**
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[iːtʃ] ,

each	**,**
每个	,

每个，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['liːdʒən] .

The	**British**	**Legion**	**.**
这	英国	军团	.

英国皇家军团。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrlɪst][wɔːr] .

A	**Tale**	**of**	**the**	**Carlist**	**War**	**.**
一个	故事	的	这	卡利斯特	战争	.

卡洛斯战争的故事。

[baɪ] ['hɜːrbərt] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [æn; ən] ['ɛmpɝɝz] [duːm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

By	**HERBERT**	**HAYENS**	**,**	**author**	**of**	**"**	**An**	**Emperor's**	**Doom**	**,**	**"**	**etc**	**.**	**,**
经过	赫伯特	-	,	作者	的	"	一个	皇帝的	厄运	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [kraʊn] 8vo .

etc	**.**	**Crown**	**8vo**	**.**
ETC	.	王冠	8vo	.

作者：赫伯特·海恩斯，著有《皇帝的末日》等作品。皇冠8开本。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [mɑːrgɪtsən] .

With	**Six**	**Illustrations**	**by**	**W**	**.**	**H**	**.**	**MARGETSON**	**.**
和	六	插图	经过	W	.	H	.	马格森	.

由 WH MARGETSON 绘制六幅插图。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][goʊld] .

The	**Island**	**of**	**Gold**	**.**
这	岛	的	金子	.

黄金岛。

[ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] .

A	Sea	Story	.
一个	海	故事	.

一个关于大海的故事。

[baɪ] ['gɔːrdn] ['steiblz] , [em] . [diː] . , [ɑːr] . [en] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['seɪlər] , "

By	GORDON	STABLES	,	M	.	D	.	,	R	.	N	.	,	author	of	"	Every	Inch	a	Sailor	,	"
经过	戈登	马厩	,	M	.	D	.	,	拉	.	N	.	,	作者	的	"	每一个	英寸	一个	水手	,	"

作者：戈登·斯泰布尔斯医学博士、注册护士，《每一寸都是水手》一书的作者

" [haʊ] [dʒæk] [mə'kenzi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [epə'lets] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	How	Jack	Mackenzie	won	his	Epaulettes	,	"	etc	.	,	etc	.
"	如何	杰克	麦肯齐	韩元	他的	肩章	,	"	ETC	.	,	ETC	.

“杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的”，等等。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Six	Illustrations	.
和	六	插图	.

附六幅插图。

[haʊ] [dʒæk] [mə'kenzi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [epə'lets] .

How	Jack	Mackenzie	Won	His	Epaulettes	.
如何	杰克	麦肯齐	韩元	他的	肩章	.

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的。

[baɪ] ['gɔːrdn] ['steiblz] , [em] . [diː] . , [biː] . [en] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [æz; əz][wiː; wi] [swiːp] [θruː] [ðə; ði]

By	GORDON	STABLES	,	M	.	D	.	,	B	.	N	.	,	author	of	"	As	We	Sweep	through	the
经过	戈登	马厩	,	M	.	D	.	,	B	.	N	.	,	作者	的	"	作为	我们	扫	通过	这

[diːp] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Deep	,	"	etc	.
深的	,	"	ETC	.

作者：戈登·斯泰布尔斯，医学博士，理学学士，著有《当我们横扫深海》等书籍。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ə; eɪ] . ['pɪrs] .

With	Six	Illustrations	by	A	.	PEARCE	.
和	六	插图	经过	一个	.	梨	.

附 A. PEARCE 的六幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr] ,

"	A	story	of	the	Crimean	War	,
"	一个	故事	的	这	克里米亚	战争	,

《克里米亚战争的故事》

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['steiblz][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

and	one	of	the	best	that	Dr	.	Stables	has	written	for	some	time	.
和	一	的	这	最好的	那	博士	.	马厩	有	书面	为了	一些	时间	.

也是斯泰布尔斯博士近来写得最好的一篇文章之一。

" — ['stændərd] .

"	—	STANDARD	.
"	—	标准	.

“-标准。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['rætlɪŋ] [lʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . . . . [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz]

"	One	of	the	most	rattling	looks	for	boys	published	this	season	.	.	.	Delightful	as
"	一	的	这	最多	嘎嘎作响	看起来	为了	男孩们	已发布	这	季节	.	.	.	愉快	作为

[ɪz][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,

is	the	first	part	,
是	这	第一的	部分	,

“本季发布的男童造型中最令人惊艳的造型之一……第一部分就非常精彩，

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['bæt(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wɪl] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəst] [jʌŋ] ['ɪŋglənd] .

the	stirring	battle	scenes	of	the	second	will	more	particularly	interest	Young	England	.
这	搅拌	战斗	场景	的	这	第二	将要	更多的	特别	兴趣	年轻的	英格兰	.

" — ['waɪthɔːl]

"	—	WHITEHALL
"	—	白厅

第二部中激动人心的战斗场面尤其会吸引年轻的英格兰民众。——白厅

[rɪ'vjuː] .

REVIEW	.
审查	.

审查。

['bɔːrɪs][ðə; ði] [ber] - ['hʌntər] .

Boris	the	Bear	-	Hunter	.
鲍里斯	这	熊	-	猎人	.

猎熊人鲍里斯。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪmz] .

A	Story	of	Peter	the	Great	and	His	Times	.
一个	故事	的	彼得	这	伟大的	和	他的	《时代周刊》	.

彼得大帝及其时代的故事。

[baɪ] [fred] .

By	FRED	.
经过	弗雷德	.

作者：FRED。

['wɪʃɔ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [lɔːst] ['ɑːrmi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

WHISHAW	,	author	of	"	A	Lost	Army	,	"	etc	.
威肖	,	作者	的	"	一个	丢失的	军队	,	"	ETC	.

威肖，著有《迷失的军队》等作品。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['steɪsi] .

Illustrated	by	W	.	S	.	STACEY	.
插图	经过	W	.	S	.	斯泰西	.

由 WS STACEY 绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

" ['mɪstər] . ['wɪʃɔ] [meɪ] [biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪz] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Whishaw	may	be	congratulated	on	having	written	the	boys	'	book	of	the
"	先生	.	威肖	可能	是	恭喜	在	拥有	书面	这	男孩们	-	书	的	这

['siːz(ə)n] . " — ['krɪstʃən] ['liːdər] .

season	.	"	—	CHRISTIAN	LEADER	.
季节	.	"	—	基督教	领导者	.

“威肖先生写出了本季男孩们最喜欢的书，值得祝贺。”——基督教领袖。

[maɪ] [streɪndʒ] ['reskjuː] .

My	Strange	Rescue	.
我的	奇怪的	救援	.

我的奇特救援经历。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn] ['kænədə] .

AND	OTHER	STORIES	OF	SPORT	AND	ADVENTURE	IN	CANADA	.
和	其他	故事	的	运动	和	冒险	在	加拿大	.

以及其他关于加拿大体育和冒险的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] ['ɑːksli] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][aɪs] - [fləu] , "

By	J	.	MACDONALD	OXLEY	,	author	of	"	Up	Among	the	Ice	-	Floes	,	"
经过	J	.	麦克唐纳	奥克斯利	,	作者	的	"	向上	之中	这	冰	-	浮冰	,	"

作者：J·麦克唐纳·奥克斯利，《冰块之上》的作者

" ['daɪmənd] [rɑːk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Diamond	Rock	,	"	etc	.
"	钻石	岩石	,	"	ETC	.

“钻石岩”等等。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [berz] [ɪn]['semi] - ['poʊlər]['lætəˌtuːdz] .

"	We	are	again	among	the	bears	in	semi	-	Polar	latitudes	.
"	我们	是	再次	之中	这	熊	在	半	-	极性	纬度	.

“我们又一次置身于半极地纬度的熊群之中。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [berz] , [wʊlvz] , ['indiəns] , ['ræpɪdz] , ['snəʊˌstɔːmz] , [ænd; ənd] ['trækləs] ['fɔrists] ,

And	what	with	bears	,	wolves	,	Indians	,	rapids	,	snowstorms	,	and	trackless	forests	,
和	什么	和	熊	,	狼	,	印度人	,	急流	,	暴风雪	,	和	无轨	森林	,

还有熊、狼、印第安人、急流、暴风雪和人迹罕至的森林，

[ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	heroes	have	a	lively	time	of	it	.
这	英雄	有	一个	热闹	时间	的	它	.

英雄们玩得非常开心。

[ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [toʊld] .

The	tales	are	exceedingly	well	told	.
这	故事	是	非常	出色地	讲述	.

这些故事讲述得非常精彩。

" — [taɪmz] .

"	—	TIMES	.
"	—	时代	.

——时代周刊。

- [fɑːrm] .

Pincherton	Farm	.
-	农场	.

平彻顿农场。

[baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [biː] . [diː] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [jʌŋ] ['iʃmɛəl] ['kɑːnˌweɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

By	E	.	A	.	B	.	D	.	,	author	of	"	Young	Ishmael	Conway	,	"	etc	.	Crown	8vo	,	cloth	extra	.
经过	E	.	一个	.	B	.	D	.	,	作者	的	"	年轻的	以实玛利	康威	,	"	ETC	.	王冠	8vo	,	布	额外的	.

作者：EABD，著有《少年伊什梅尔·康威》等作品。皇冠8开本，布面精装。

[ə; eɪ] ['stɔːri] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [trʌst] [ɪn][gɑːd] .

A	story	showing	the	elevating	influence	of	a	simple	trust	in	God	.
一个	故事	显示	这	提升	影响	的	一个	简单的	相信	在	上帝	.

一个展现对上帝单纯的信赖所带来的提升力量的故事。

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['eksələnt] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] . " —

"	A	tale	of	great	interest	,	with	some	excellent	character	-	drawing	.	"	—
"	一个	故事	的	伟大的	兴趣	,	和	一些	出色的	特点	-	绘画	.	"	—

['glɑːsgəu] ['herəld] .

GLASGOW	HERALD	.
格拉斯哥	先驱	.

“一个引人入胜的故事，人物刻画非常出色。”——《格拉斯哥先驱报》

[ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪs] - [fləu] .

Up	Among	the	Ice	-	Floes	.
向上	之中	这	冰	-	浮冰	.

在浮冰之上。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] ['ɑːksli] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['daɪmənd] [rɑːk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	J	.	MACDONALD	OXLEY	,	author	of	"	Diamond	Rock	,	"	etc	.
经过	J	.	麦克唐纳	奥克斯利	,	作者	的	"	钻石	岩石	,	"	ETC	.

作者：J·麦克唐纳·奥克斯利，《钻石岩》等作品的作者。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlər] .

A	lively	sketch	of	the	exciting	adventures	of	the	crew	of	a	whaler	.
一个	热闹	草图	的	这	激动人心	冒险	的	这	全体人员	的	一个	捕鲸船	.

生动地描绘了一艘捕鲸船船员们激动人心的冒险经历。

" [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [red] [dɪr] , ['fɪʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪl] , ['feɪsɪŋ] ['stɔrmz] [ɪn][aɪs] ['siːz] ,

"	The	fun	and	dangers	of	hunting	the	red	deer	,	fishing	the	whale	,	facing	storms	in	ice	seas	,
"	这	乐趣	和	危险	的	打猎	这	红色的	鹿	,	钓鱼	这	鲸	,	面向	暴风雨	在	冰	海域	,

“狩猎红鹿、捕鲸、在冰封的海面上遭遇风暴的乐趣和危险，

[ænd; ənd] [fɔː'gæðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eskɪmoʊ] , [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] ['muːvɪŋ] ['plezntli] [ə'lɔːŋ] ;

and	forgathering	with	the	Eskimo	,	keep	the	book	moving	pleasantly	along	;
和	聚会	和	这	爱斯基摩人	,	保持	这	书	移动	愉快	沿着	;

与爱斯基摩人的聚会，让这本书读起来轻松愉快；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['freʃnəs] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [jʌŋ] ['riːdɚz] .

and	the	story	has	a	novelty	and	freshness	that	will	please	young	readers	.
和	这	故事	有	一个	新奇	和	新鲜	那	将要	请	年轻的	读者	.

故事新颖有趣，一定会受到年轻读者的喜爱。

" — ['skɑːtsmən] .

"	—	SCOTSMAN	.
"	—	苏格兰人	.

“-苏格兰人。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

T	.	NELSON	AND	SONS	,	London	,	Edinburgh	,	and	New	York	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	约克	.

T. NELSON AND SONS，伦敦、爱丁堡和纽约。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [nuː] ['laɪbreri] .

The	Boys	'	New	Library	.
这	男孩们	-	新的	图书馆	.

男孩们的新图书馆。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .

Price	3s	.
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ə; eɪ] [lɔːst] ['ɑːrmi] .

A	Lost	Army	.
一个	丢失的	军队	.

一支迷失的军队。

[baɪ] [fred] .

By	FRED	.
经过	弗雷德	.

作者：FRED。

['wɪʃɔ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['bɔːrɪs][ðə; ði] [ber] - ['hʌntər] , "

WHISHAW	,	author	of	"	Boris	the	Bear	-	Hunter	,	"
威肖	,	作者	的	"	鲍里斯	这	熊	-	猎人	,	"

《猎熊人鲍里斯》的作者威肖

" [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Out	of	Doors	in	Tsarland	,	"	etc	.
"	出去	的	门	在	-	,	"	ETC	.

《沙皇国的户外》等等。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['steɪsi] .

With	Six	Illustrations	by	W	.	S	.	STACEY	.
和	六	插图	经过	W	.	S	.	斯泰西	.

附有 WS STACEY 的六幅插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz] [ɪk'striːmli] [wel] [toʊld] , [ænd; ənd] , [pækt] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	The	whole	story	is	extremely	well	told	,	and	,	packed	with	adventure	as	it	is
"	这	所有的	故事	是	极其	出色地	讲述	,	和	,	包装	和	冒险	作为	它	是

,

,

“整个故事讲述得非常精彩，而且充满了冒险，

[ɪn]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] [spel] - [baʊnd] .

in	calculated	to	hold	the	ordinary	boy	spell	-	bound	.
在	计算	到	抓住	这	普通的	男生	拼写	-	边界	.

旨在让普通男孩着迷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['verid] ['ɪntrəst] .

It	is	a	striking	work	of	exceptional	and	varied	interest	.
它	是	一个	引人注目	工作	的	非凡的	和	多种多样	兴趣	.

这是一部引人注目、内容丰富多彩的作品。

" — ['skuːlmæstər] .

"	—	SCHOOLMASTER	.
"	—	校长	.

“-校长。

['bæflɪŋ] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] .

Baffling	the	Blockade	.
莫名其妙	这	封锁	.

突破封锁。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] ['ɑːksli] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [koʊst] , "

By	J	.	MACDONALD	OXLEY	,	author	of	"	In	the	Wilds	of	the	West	Coast	,	"
经过	J	.	麦克唐纳	奥克斯利	,	作者	的	"	在	这	荒野	的	这	西方	海岸	,	"

作者：J·麦克唐纳·奥克斯利，《西海岸荒野》一书的作者

" ['daɪmənd] [rɑːk] , "

"	Diamond	Rock	,	"
"	钻石	岩石	,	"

“钻石岩”

" [maɪ] [streɪndʒ] ['reskjuː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	My	Strange	Rescue	,	"	etc	.
"	我的	奇怪的	救援	,	"	ETC	.

《我的奇异救援》等。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [kən'vɪnsɪŋ] - [ʌv; əv] [bʊks] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði]

"	It	is	really	one	of	the	most	'	convincing	'	of	books	,	in	the	sense	that	the
"	它	是	真的	一	的	这	最多	-	令人信服的	-	的	图书	,	在	这	感觉	那	这

['ɪnsɪdənts] ,

incidents	,
事件	,

“从某种意义上说，这确实是最‘令人信服’的书之一，因为书中的事件，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θɪk] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] , [riːd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] . " —

which	are	thick	and	thrilling	,	read	as	if	they	had	really	happened	.	"	—
哪个	是	厚的	和	惊险	,	读	作为	如果	他们	有	真的	发生	.	"	—

['krɪstʃən] [wɜːrld] .

CHRISTIAN	WORLD	.
基督教	世界	.

情节跌宕起伏，引人入胜，读起来就像是真实发生过的事情一样。”——《基督教世界》

" [hoʊldz][ˌjuː 'es][ɪn] ['breθləs] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [bɔːrd] [tuː; tə] [bɔːrd] ,

"	Holds	us	in	breathless	interest	from	board	to	board	,
"	持有	我们	在	喘不过气	兴趣	从	木板	到	木板	,

“从一块板到另一块板，都让我们屏息凝神，兴致盎然。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][loʊθ][tuː; tə][skɪp][ə; eɪ][laɪn] .

so	that	we	are	loth	to	skip	a	line	.
所以	那	我们	是	洛斯	到	跳过	一个	线	.

所以我们不愿空一行。

" — [taɪmz] .

"	—	TIMES	.
"	—	时代	.

——时代周刊。

[kris] ['wiləbi] ; [ɔːr] , [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

Chris	Willoughby	;	or	,	Against	the	Current	.
克里斯	威洛比	;	或者	,	反对	这	当前的	.

克里斯·威洛比；或者，逆流而上。

[baɪ] ['flɔrəns] [iː] . ['bɝːtʃ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd][tɑːm] , "

By	FLORENCE	E	.	BURCH	,	author	of	"	Dick	and	Harry	and	Tom	,	"
经过	佛罗伦萨	E	.	伯奇	,	作者	的	"	迪克	和	哈里	和	汤姆	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

作者：弗洛伦斯·E·伯奇，著有《迪克、哈利和汤姆》等作品。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [teɪl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ; ['θɜːrəli] ['hoʊlsəm] [ɪn] [toʊn] , [ænd; ənd] ['laɪvli] [frʌm; frəm]

"	A	capital	tale	for	boys	;	thoroughly	wholesome	in	tone	,	and	lively	from
"	一个	首都	故事	为了	男孩们	;	彻底	健康	在	语气	,	和	热闹	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . " — ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] .

beginning	to	end	.	"	—	BRITISH	WEEKLY	.
开始	到	结尾	.	"	—	英国的	每周	.

“这是一部非常棒的男孩故事；基调健康向上，从头到尾都生动有趣。”——《英国周刊》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特里的磨难与胜利(Terry's Trials and Triumphs)
第7/7页

['daɪmənd] [rɑːk] ; [ɔːr] ,
Diamond Rock ; or ,
钻石 岩石 ; 或者 ,

钻石岩；或者，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
On the Right Track .
在 这 正确的 追踪 .

走在正确的道路上。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] ['ɑːksli] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪs] - [fləu] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
By J . MACDONALD OXLEY , author of " Up Among the Ice - Floes , " etc
经过 J . 麦克唐纳 奥克斯利 , 作者 的 " 向上 之中 这 冰 - 浮冰 , " ETC
.
:
.

作者：J·麦克唐纳·奥克斯利，著有《冰块之上》等作品。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

" [ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] . . . .
" A sea story of great power . . . .
" 一个 海 故事 的 伟大的 力量 . . . .

一个关于强大力量的海洋故事.....

[rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['pɪriəd] [ɪn]['neɪv(ə)l]['æn(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
Relates to the stirring period in naval annals in the early years of the century ,
相关 到 这 搅拌 时期 在 海军 志 在 这 早期的 年 的 这 世纪 ,

指的是本世纪初海军史上那段激动人心的时期。

[wen] ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] ,
when brushes with the French were frequent ,
什么时候 刷子 和 这 法语 是 频繁 ,

在与法国人频繁发生冲突的时期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['mætərz] ['mærɪtaɪm][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ə'weɪ] .
and the glamour which hung about matters maritime had not passed away .
和 这 魅力 哪个 悬挂 关于 事情 海上 有 不是 通过了 离开 .

笼罩在海事领域的魅力依然不减。

['mɪstər] . ['ɑːksli] ['nærˌeɪts] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] ['vɪvɪdli] . " — [liːdz]
Mr . Oxley narrates an exciting story vividly . " — LEEDS
先生 . 奥克斯利 叙述 一个 激动人心 故事 生动地 . " — 利兹

奥克斯利先生生动地讲述了一个精彩的故事。——利兹

['mɜːrkjəri] .
MERCURY .
汞 .

汞。

['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

Doing	and	Daring	.
正在做	和	大胆	.

行动与冒险。

[ə; eɪ] [nuː] ['ziːlənd] ['stɔːri] .

A	New	Zealand	Story	.
一个	新的	新西兰	故事	.

一个新西兰的故事。

[baɪ]['elənə; -nɔː] [strɛdʒ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːstrɪtʃ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	ELEANOR	STREDDER	,	author	of	"	Jack	and	his	Ostrich	,	"	etc	.
经过	埃莉诺	斯特雷德	,	作者	的	"	杰克	和	他的	鸵鸟	,	"	ETC	.

作者：埃莉诺·斯特雷德，著有《杰克和他的鸵鸟》等作品。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kwɪkli] - ['muːvɪŋ] [plɑːt][ʌv; əv][waɪld][laɪf] , [əd'ventʃər] , [ænd; ənd]['deindʒəz] ,

"	It	has	a	quickly	-	moving	plot	of	wild	life	,	adventure	,	and	dangers	,
"	它	有	一个	迅速地	-	移动	阴谋	的	荒野	生活	,	冒险	,	和	危险	,

“它讲述了一个节奏明快、充满野生动物、冒险和危险的故事。”

[ænd; ənd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['riːdər] .

and	is	sure	to	please	a	boy	reader	.
和	是	当然	到	请	一个	男生	读者	.

肯定会受到男孩读者的喜爱。

" — ['skɑːtsmən] .

"	—	SCOTSMAN	.
"	—	苏格兰人	.

“-苏格兰人。

['hærəld][ðə; ði] ['nɔːrsmən] .

Harold	the	Norseman	.
哈罗德	这	北欧人	.

北欧人哈罗德。

[baɪ] [fred] .

By	FRED	.
经过	弗雷德	.

作者：FRED。

['wɪʃɔ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [lɔːst] ['ɑːrmi] , "

WHISHAW	,	author	of	"	A	Lost	Army	,	"
威肖	,	作者	的	"	一个	丢失的	军队	,	"

《迷失的军队》的作者威肖

" ['bɔːrɪs][ðə; ði] [ber] - ['hʌntər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Boris	the	Bear	-	Hunter	,	"	etc	.
"	鲍里斯	这	熊	-	猎人	,	"	ETC	.

《猎熊人鲍里斯》等等。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

" [æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] ['stɔːri] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nɔːrs] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,
" An entrancing story dealing with Norse life in the eleventh century ,
" 一个 迷人的 故事 处理 和 北欧 生活 在 这 第十一 世纪 ,

“一个引人入胜的故事，讲述了十一世纪北欧人的生活，

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ˌʌnsər'pæst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊ'mænsər] .
a period unsurpassed for the opportunities it presents to the romancer .
一个 时期 无与伦比 为了 这 机会 它 礼物 到 这 浪漫主义者 .

这是一个对浪漫主义者来说机会无与伦比的时期。

" — [dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] .
" — DUNDEE ADVERTISER .
" — 邓迪 广告商 .

——《邓迪广告报》

" [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['pɪriəd] , [wɪtʃ] ,
" A stirring story of a stirring period , which ,
" 一个 搅拌 故事 的 一个 搅拌 时期 , 哪个 ,

这是一个激动人心的故事，讲述了一个激动人心的时代，

[ðoʊ] [wiː; wi] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [eɪt] ['sentʃəriz] ,
though we regard it at the distance of eight centuries ,
尽管 我们 看待 它 在 这 距离 的 八 几个世纪 ,

尽管我们将其与八个世纪的距离相隔，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
is full of unfailing fascination to all lovers of the romance of history .
是 满的 的 永不失败 魅力 到 全部 恋人 的 这 浪漫 的 历史 .

它对所有热爱历史浪漫史的人来说，都充满了永恒的魅力。

" — [kɔːrt]
" — COURT
" — 法庭

“-法庭

['dʒɜːrn(ə)l] .
JOURNAL .
杂志 .

杂志。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
T . NELSON AND SONS , London , Edinburgh , and New York .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

T. NELSON AND SONS，伦敦、爱丁堡和纽约。

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .
Tales of Adventure and Enterprise .
故事 的 冒险 和 企业 .

冒险与创业的故事。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['vænɪʃt] [jɑːt] .
The **Vanished** **Yacht** **.**
这 消失了 游艇 .

消失的游艇。

[baɪ][iː] . ['hɑːkət] ['bɝːɪdʒ]
By **E** **.** **HARCOURT** **BURRAGE**
经过 E . 哈考特 苋菜

作者：E·哈考特·伯拉奇

" [dʌz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [held] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
" **Does** **not** **disappoint** **the** **expectation** **held** **out** **by** **the** **title** **,**
" 做 不是 辜负 这 期待 握住 出去 经过 这 标题 ,

“没有辜负片名所传递的期待。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] . " — [pɔːl]
for **it** **is** **full** **of** **interest** **and** **adventure** **.** **"** **—** **PALL**
为了 它 是 满的 的 兴趣 和 冒险 . " — 灵柩

因为它充满了趣味和冒险。——帕尔

[mɔːl] [gə'zet] .
MALL **GAZETTE** **.**
购物中心 公报 .

购物中心公报。

[kræg] , ['gleɪʃər] , [ænd; ənd] ['ævəlæntʃ] .
Crag **,** **Glacier** **,** **and** **Avalanche** **.**
岩 , 冰川 , 和 雪崩 .

峭壁、冰川和雪崩。

['nærətɪvz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] .
Narratives **of** **Daring** **and** **Disaster** **.**
叙事 的 大胆 和 灾难 .

勇敢与灾难的故事。

[baɪ] [ə'kɪliːz] [dɑːnt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wɪð; wɪθ] [pæk] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] - [west] , "
By **ACHILLES** **DAUNT** **,** **Author** **of** **"** **With** **Pack** **and** **Rifle** **in** **the** **Far** **South** **-** **west** **,** **"**
经过 阿喀琉斯 吓住 , 作者 的 " 和 盒 和 步枪 在 这 远的 南 - 西方 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

阿基里斯·道恩特著，《背着背包和步枪在遥远的西南部》等书作者。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['aɪlənd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [sleɪv] - ['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] .
The **Drifting** **Island** **;** **or** **,** **The** **Slave** **-** **Hunters** **of** **the** **Congo** **.**
这 漂流 岛 ; 或者 , 这 奴隶 - 猎人 的 这 刚果 .

漂流岛；或，刚果的奴隶贩子。

[baɪ] ['wɔːltər] ['wɛn'twɝːθ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - ['geɪni] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By **WALTER** **WENTWORTH** **,** **Author** **of** **"** **Kibboo** **Ganey** **,** **"** **etc** **.**
经过 沃尔特 温特沃斯 , 作者 的 " - 加尼 , " ETC .

作者：沃尔特·温特沃斯，《基布·加尼》等作品的作者。

[ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] ['feðər] .
The **Flamingo** **Feather** **.**
这 火烈鸟 羽毛 .

火烈鸟羽毛。

[baɪ][kɜːrk] ['mʌnroʊ] .
By **KIRK** **MUNROE** **.**
经过 柯克 门罗 .

作者：柯克·门罗。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With **Twenty** **Illustrations** **.**
和 二十 插图 .

附二十幅插图。

[hæns] ['brɪŋkɚ] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['sɪlvər] [skeɪts] .
Hans **Brinker** **;** **or** **,** **The** **Silver** **Skates** **.**
汉斯 布林克 ; 或者 , 这 银 冰鞋 .

汉斯·布林克；或者，银色溜冰鞋。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['hɑːlənd] .
A **Story** **of** **Life** **in** **Holland** **.**
一个 故事 的 生活 在 荷兰 .

荷兰生活故事。

[baɪ] ['meri] ['meɪps] [dɑːdʒ] .
By **MARY** **MAPES** **DODGE** **.**
经过 玛丽 地图 躲闪 .

作者：玛丽·梅普斯·道奇。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [teɪl] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['hɑːlənd] ; [ʃʊr] [tuː; tə] [pruːv] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪz] .
An **interesting** **and** **instructive** **tale** **of** **life** **in** **Holland** **;** **sure** **to** **prove** **acceptable** **to** **boys** **.**
一个 有趣的 和 有指导意义的 故事 的 生活 在 荷兰 ; 当然 到 证明 可接受 到 男孩们 .

这是一个有趣且富有教育意义的关于荷兰生活的故事；男孩们一定会喜欢。

- ['geɪni] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɔːst] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] ['maʊnt(ə)n] .
Kibboo **Ganey** **;** **or** **,** **The** **Lost** **Chief** **of** **the** **Copper** **Mountain** **.**
- 加尼 ; 或者 , 这 丢失的 首席 的 这 铜 山 .

基布·加尼；或，铜山的失落酋长。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .
A **Tale** **of** **Travel** **and** **Adventure** **in** **the** **Heart** **of** **Africa** **.**
一个 故事 的 旅行 和 冒险 在 这 心 的 非洲 .

一段深入非洲腹地的旅行与冒险故事。

[baɪ] ['wɔːltər] ['wɛn'twɝːθ] .
By **WALTER** **WENTWORTH** **.**
经过 沃尔特 温特沃斯 .

作者：沃尔特·温特沃斯。

[ə; eɪ] [wel] - [toʊld] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]

A	well	-	told	tale	of	adventure	undergone	in	the	course	of	a	journey	to	the
一个	出色地	-	讲述	故事	的	冒险	经历	在	这	课程	的	一个	旅行	到	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [leɪk] [tʃɑːd; tʃæd] .

neighbourhood	of	Lake	Tchad	.
邻里	的	湖	乍得	.

这是一个讲述前往乍得湖附近地区旅行途中经历的精彩冒险故事。

[tuː; tə] [bɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [pruːv] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

To	boys	it	cannot	fail	to	prove	fascinating	.
到	男孩们	它	不能	失败	到	证明	迷人	.

对男孩来说，这一定会让他们着迷。

['aʊər; ɑːr] [siː] - [koʊst] ['hɪroʊz] ; [ɔːr] , [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['reskjuː] [baɪ][ðə; ði]

Our	Sea	-	Coast	Heroes	;	or	,	Tales	of	Wreck	and	of	Rescue	by	the
我们的	海	-	海岸	英雄	;	或者	,	故事	的	破坏	和	的	救援	经过	这

['laɪfboʊt] [ænd; ənd] ['rɑːkɪt] .

Lifeboat	and	Rocket	.
救生艇	和	火箭	.

我们的海岸英雄；或者，沉船故事以及救生艇和火箭的救援故事。

[baɪ] [ə'kɪliːz] [dɑːnt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fræŋk] ['rɛdˌklɪf] , "

By	ACHILLES	DAUNT	,	Author	of	"	Frank	Redcliffe	,	"
经过	阿喀琉斯	吓住	,	作者	的	"	坦率	雷德克利夫	,	"

作者：阿基里斯·道恩特，《弗兰克·雷德克利夫》一书的作者

" [wɪð; wɪθ] [pæk] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] - [west] ,

"	With	Pack	and	Rifle	in	the	Far	South	-	west	,
"	和	盒	和	步枪	在	这	远的	南	-	西方	,

“带着背包和步枪在西南远方，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	numerous	Illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

" [ðə; ði] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd] ['reskjuː] [ɑːr; ər] ['ædmərəbli] [pend] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	narratives	of	wreck	and	rescue	are	admirably	penned	,	and	the
"	这	叙事	的	破坏	和	救援	是	令人钦佩地	撰写	,	和	这

[ˌɪlə'streɪʃəns] [θruː'aʊt] [ɑːr; ər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] . " — ['glɑːsgəu] ['herəld] .

illustrations	throughout	are	effective	.	"	—	GLASGOW	HERALD	.
插图	自始至终	是	有效的	.	"	—	格拉斯哥	先驱	.

“沉船和救援的叙述写得非常精彩，插图也十分有效。”——《格拉斯哥先驱报》。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

Robinson	Crusoe	.
罗宾逊	克鲁索	.

鲁滨逊·克鲁索。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ʌv; əv] [jɔːk] , ['mærɪnər] .

The	Life	and	Strange	Surprising	Adventures	of	Robinson	Crusoe	of	York	,	Mariner	.
这	生活	和	奇怪的	奇怪	冒险	的	罗宾逊	克鲁索	的	约克	,	水手	.

约克水手鲁滨逊·克鲁索的生平及其奇特而令人惊讶的冒险经历。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .

Written	by	Himself	.
书面	经过	他本人	.

作者：本人撰写。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] .
Sandford **and** **Merton** **.**
桑福德 和 默顿 .

桑福德和默顿。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A **Book** **for** **the** **Young** **.**
一个 书 为了 这 年轻的 .

一本写给年轻人的书。

[baɪ] ['tɔməs] [deɪ] .
By **THOMAS** **DAY** **.**
经过 托马斯 天 .

作者：托马斯·戴。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] ; [ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr] [sʌnz] [ɑːn]
The **Swiss** **Family** **Robinson** **;** **or** **,** **Adventures** **of** **a** **Father** **and** **his** **Four** **Sons** **on**
这 瑞士 家庭 罗宾逊 ; 或者 , 冒险 的 一个 父亲 和 他的 四 儿子们 在
[ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] .
a **Desolate** **Island** **.**
一个 荒凉 岛 .

瑞士家庭鲁滨逊；或，一位父亲和他的四个儿子在荒岛上的冒险故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
T **.** **NELSON** **AND** **SONS** **,** **London** **,** **Edinburgh** **,** **and** **New** **York** **.**
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

T. NELSON AND SONS，伦敦、爱丁堡和纽约。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [oʊn] ['laɪbreri] .
The **Boys** **'** **Own** **Library** **.**
这 男孩们 - 自己的 图书馆 .

男孩专属图书馆。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ; [ɔːr] , [dʒæk] - [lʌk] .

Soldiers	of	the	Queen	;	or	,	Jack	Fenleigh's	Luck	.
士兵	的	这	女王	; 或者	,	杰克	-	运气	.	

女王的士兵；或者，杰克·芬利的运气。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæʃ] [tuː; tə] [kaː'tuːm] .

A	Story	of	the	Dash	to	Khartoum	.
一个	故事	的	这	短跑	到	喀土穆	.

冲向喀土穆的故事。

[baɪ] ['hærəld] ['eɪvəri] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['fræŋks] [fɜːrst] [tɜːrm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

By	HAROLD	AVERY	,	Author	of	"	Frank's	First	Term	,	"	etc	.	,	etc
经过	哈罗德	艾弗里	,	作者	的	"	弗兰克的	第一的	学期	,	"	ETC	.	,	ETC

.

:

.

作者：哈罗德·艾弗里，《弗兰克的第一任期》等书的作者

" [rɪ'hɜːsiz] [ɪn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['mænər] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn] [wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Rehearses	in	a	thrilling	manner	the	stirring	story	of	the	Egyptian	War	and	the
"	排练	在	一个	惊险	方式	这	搅拌	故事	的	这	埃及人	战争	和	这

[æd'væns] [tuː; tə] [kaː'tuːm] .

advance	to	Khartoum	.
进步	到	喀土穆	.

“以激动人心的方式重现了埃及战争和进军喀土穆的激动人心的故事。

" — [dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] .

"	—	DUNDEE	ADVERTISER	.
"	—	邓迪	广告商	.

——《邓迪广告报》

- [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] .

Vandrad	the	Viking	;	or	,	The	Feud	and	the	Spell	.
-	这	维京人	; 或者	,		这	世仇	和	这	拼写	.

维京人范德拉德；或，世仇与咒语。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːsmən] .

A	Tale	of	the	Norsemen	.
一个	故事	的	这	北欧人	.

北欧人的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [s'tɔːrər] ['klaʊstən] .

By	J	.	STORER	CLOUSTON	.
经过	J	.	储藏室	克劳斯顿	.

作者：J. STORER CLUSTON。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['hjuːbə(ː)t] ['pætən] .

With	Six	Illustrations	by	HUBERT	PATON	.
和	六	插图	经过	休伯特	帕顿	.

附有休伯特·帕顿绘制的六幅插图。

[haʊ] [ðə; ði] ['væliənt] - [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] " [spel] " [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] " [wɪtʃ] ,

How	the	valiant	Vandrad	comes	under	the	"	spell	"	of	a	certain	beautiful	"	witch	,
如何	这	英勇	-	来	在下面	这	"	拼写	"	的	一个	肯定	美丽的	"	巫婆	,

英勇的范德拉德是如何被一位美丽的“女巫”迷惑的呢？

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['glæmər] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒfəl] ['pɜːrpəs] ,

"	and	how	the	glamour	causes	him	to	forego	his	revengeful	purpose	,
"	和	如何	这	魅力	原因	他	到	放弃	他的	复仇的	目的	,

“以及这种魅力如何让他放弃了复仇的目的”，

[ɪz][toʊld][baɪ]['mɪstər] . [s'tɔːrər] ['klaʊstən] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ]

is	told	by	Mr	.	Storer	Clouston	in	language	so	full	of	power	and	poetic	feeling
是	讲述	经过	先生	.	储藏室	克卢斯顿	在	语言	所以	满的	的	力量	和	诗意的	感觉

[ðæt] [wʌns] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [biː; bi] ['fər'gɑːtn] .

that	once	read	the	story	will	not	soon	be	forgotten	.
那	一次	读	这	故事	将要	不是	很快	是	被遗忘的	.

斯托勒·克劳斯顿先生用充满力量和诗意的语言讲述了这个故事，一旦读过，就不会轻易忘记。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Breaking	the	Record	.
打破	这	记录	.

打破纪录。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [θriː] ['ɑːrktɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] .

The	Story	of	Three	Arctic	Expeditions	.
这	故事	的	三	北极	探险	.

三次北极探险的故事。

[baɪ][em] . ['dʌgləs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə'krɔːs] ['griːnlændz] [aɪs] - [fiːldz] . "

By	M	.	DOUGLAS	,	Author	of	"	Across	Greenland's	Ice	-	Fields	.	"
经过	M	.	道格拉斯	,	作者	的	"	穿过	格陵兰岛	冰	-	田野	.	"

作者：M. DOUGLAS，《穿越格陵兰冰原》一书的作者。

" [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [stɜːr][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] ['ʌtərmoʊst] [depθs] ,

"	Just	the	kind	of	book	that	will	stir	a	boy's	heart	to	its	uttermost	depths	,
"	只是	这	种类	的	书	那	将要	搅拌	一个	男孩们	心	到	它是	极致	深度	,

“这正是那种能深深触动男孩心灵的书。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [driːmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndiən]

and	make	him	give	up	his	most	cherished	dreams	of	being	a	great	Indian
和	制作	他	给	向上	他的	最多	珍爱	梦境	的	存在	一个	伟大的	印度

['faɪtər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrktɪk][ɪk'splɔːrər] .

fighter	in	favour	of	an	Arctic	explorer	.
战斗机	在	偏爱	的	一个	北极	探险家	.

让他放弃成为伟大的印度战士的梦想，转而成为一名北极探险家。

" — [nɔːrθ] ['brɪtɪʃ] ['deɪlɪ] [meɪl] .

"	—	NORTH	BRITISH	DAILY	MAIL	.
"	—	北	英国的	日常的	邮件	.

——《北不列颠每日邮报》。

[ə'krɔːs] ['griːnlændz] [aɪs] - [fiːldz] .

Across	Greenland's	Ice	-	Fields	.
穿过	格陵兰岛	冰	-	田野	.

横跨格陵兰冰原。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['nænsn][ænd; ənd] ['piːri] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [aɪs] - [kæp] .

The	Adventures	of	Nansen	and	Peary	on	the	Great	Ice	-	Cap	.
这	冒险	的	南森	和	皮里	在	这	伟大的	冰	-	帽	.

南森和皮里在大冰盖上的冒险。

[baɪ][em] . ['dʌgləs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fɔːr; fər] ['duːtiz] [seɪk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	M	.	DOUGLAS	,	Author	of	"	For	Duty's	Sake	,	"	etc	.
经过	M	.	道格拉斯	,	作者	的	"	为了	职责	清酒	,	"	ETC	.

作者：M. 道格拉斯，著有《为了职责》等作品。

[sɜːr] ['klɛmənts] [ɑːr] . ['mɑːrkəm] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , [sez] :

Sir	Clements	R	.	Markham	,	President	of	the	Royal	Geographical	Society	,	says	:
先生	克莱门茨	拉	.	马卡姆	,	总统	的	这	皇家	地理	社会	,	说道	:

英国皇家地理学会会长克莱门茨·R·马克姆爵士表示：

" [mɪs] ['dʌgləs] [kən'dʌkts] [hɜːr; hər] ['riːdɚz] ['oʊvər] [ðoʊz] ['trækləs] [weɪsts] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs]
" Miss Douglas conducts her readers over those trackless wastes of snow and ice
" 错过 道格拉斯 进行 她 读者 超过 那些 无轨 废物 的 雪 和 冰
[ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ,
in the footsteps of Nordenskiöld ,
在 这 脚步声 的 诺登舍尔德 ,

“道格拉斯小姐带领读者们沿着诺登舍尔德的足迹，穿越那些人迹罕至的冰雪荒原。”

[ʌv; əv]['nænsn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['piːri] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðoʊz] [huː] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ]
of Nansen , and of Peary ; and certainly those who begin the journey with
的 南森 , 和 的 皮里 ; 和 当然 那些 WHO 开始 这 旅行 和
[hɜːr; hər] [wɪl] ,
her will ,
她 将要 ,

南森和皮里；当然还有那些带着她的意志开始这段旅程的人，

[ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [dɪ'raɪv] [noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
in continuing to the end , derive no small amount of pleasure and instruction .
在 继续 到 这 结尾 , 派生 不 小的 数量 的 乐趣 和 操作说明 .

坚持读到最后，你会获得不少乐趣和启发。

" [æz; əz][wiː; wi] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [diːp] .
" As We Sweep Through the Deep .
" 作为 我们 扫 通过 这 深的 .

“当我们横扫深海。”

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv][oʊld] .
A Story of the Stirring Times of Old .
一个 故事 的 这 搅拌 《时代周刊》 的 老的 .

一段关于古代激动人心的时代的故事。

[baɪ] ['gɔːrdn] ['steiblz] , [em] . [diː] . , [ɑːr] . [en] . [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
By GORDON STABLES , M . D . , R . N . With Illustrations .
经过 戈登 马厩 , M . D . , 拉 . N . 和 插图 .

作者：GORDON STABLES，医学博士，注册护士，附插图。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , ['gɪvɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .
A story for boys , giving glimpses of naval life during the times of Napoleon .
一个 故事 为了 男孩们 , 给予 惊鸿一瞥 的 海军 生活 期间 这 时代 的 拿破仑 .

这是一个写给男孩的故事，展现了拿破仑时代的海军生活。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːfts] .
The Battle of the Rafts .
这 战斗 的 这 木筏 .

木筏之战。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['nɔːrweɪ] .
And Other Stories of Boyhood in Norway .
和 其他 故事 的 童年 在 挪威 .

以及其他关于挪威男孩成长的故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən] .
By H . H . BOYESEN .
经过 H . H . 博伊森 .

作者：HH BOYESEN。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd]
" The stories are so different from the ordinary run of boys ' tales , and
" 这 故事 是 所以 不同的 从 这 普通的 跑步 的 男孩们 - 故事 , 和
[jet] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
yet so exciting ,
然而 所以 激动人心 ,

“这些故事与一般的男孩故事截然不同，却又如此精彩。”

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

that	they	cannot	fail	to	be	appreciated	.
那	他们	不能	失败	到	是	感谢	.

它们一定会受到赞赏。

" — [dʌn'di:] ['ædvərtaɪzər] .

"	—	DUNDEE	ADVERTISER	.
"	—	邓迪	广告商	.

——《邓迪广告报》

['æftər] ['jɪrz] .

After	Years	.
后	年	.

多年以后。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] .

A	Story	of	Trials	and	Triumphs	.
一个	故事	的	试验	和	胜利	.

一段充满磨难与胜利的故事。

[baɪ] [dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['brædli] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [kʌlm] [rɑ:k] .

By	J	.	W	.	BRADLEY	,	Author	of	"	Culm	Rock	.
经过	J	.	W	.	布拉德利	,	作者	的	"	卡尔姆	岩石	.

作者：JW BRADLEY，《Culm Rock》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .

"	With	Illustrations	.
"	和	插图	.

附插图。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜ˞:ks] .

Among	the	Turks	.
之中	这	土耳其人	.

在土耳其人中。

[baɪ] ['vɜ˞:ni] ['lʌvɪt] ['kæmərən] , [si:] . [bi:] . , [di:] . [si:] . [el] . , [kə'mændər] ['rɔɪəl] ['neɪvi] , ['ɔ:θər]

By	VERNEY	LOVETT	CAMERON	,	C	.	B	.	,	D	.	C	.	L	.	,	Commander	Royal	Navy	,	Author
经过	弗尼	洛维特	卡梅伦	,	C	.	B	.	,	D	.	C	.	L	.	,	指挥官	皇家	海军	,	作者

[ʌv; əv] " [dʒæk] ['hʊpər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of	"	Jack	Hooper	,	"	etc	.
的	"	杰克	胡珀	,	"	ETC	.

作者：VERNEY LOVETT CAMERON，CB，DCL，皇家海军司令，《杰克·胡珀》等书的作者。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

" - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜ˞:ks] - [ɪz] ['reɪsi] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['i:stərn]

"	'	Among	the	Turks	'	is	racy	with	adventure	and	spirited	descriptions	of	Eastern
"	-	之中	这	土耳其人	-	是	色情	和	冒险	和	精神抖擞	描述	的	东

[laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

life	and	character	.
生活	和	特点	.

《在土耳其人中间》充满了冒险故事，生动地描绘了东方生活和人物性格。

[bɔɪz] [wɪl] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

Boys	will	read	the	book	with	great	delight	.
男孩们	将要	读	这	书	和	伟大的	喜	.

男孩们会非常喜欢读这本书。

" — ['skɑːtsmən] .
" — SCOTSMAN .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

['ɑːtʃi] ['dɪgbi] ; [ɔːr] , [æn; ən] ['iːtn] ['bɔɪz] ['hɑːlədeɪz] .
Archie Digby ; or , An Eton Boy's Holidays .
阿奇 迪格比 ; 或者 , 一个 伊顿公学 男孩们 假期 .

阿奇·迪格比；或，一个伊顿男孩的假期。

[baɪ][dʒiː] . [iː] . ['waiət] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['hæri] ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪtθ] ['bɜːrθdeɪ] .
By G . E . WYATT , Author of " Harry Bertram and his Eighth Birthday .
经过 G . E . 怀亚特 , 作者 的 " 哈里 伯特伦 和 他的 第八 生日 .

作者：GE WYATT，《哈里·伯特伦和他的八岁生日》的作者。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
" An interesting tale for boys .
" 一个 有趣的 故事 为了 男孩们 .

“一个有趣的男孩故事。”

['ɑːtʃi] , [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [jʌŋ] [iˈtoʊniən] , [ləːnz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪ] , [baɪ] ['hʌmblɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] ,
Archie , a thoughtless young Etonian , learns during a Christmas holiday , by humbling experience ,
阿奇 , 一个 轻率 年轻的 伊顿人 , 学习 期间 一个 圣诞节 假期 , 经过 令人谦卑 经验 ,

懵懂无知的伊顿公学学生阿奇在圣诞假期中经历了一次令人谦卑的体验，从而明白了什么。

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['vælju:][fɔːr; fər][ɔːl]['æftər][laɪf] .
lessons of value for all after life .
课程 的 价值 为了 全部 后 生活 .

留给后世所有人的宝贵教训。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
T . NELSON AND SONS , London , Edinburgh , and New York .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

T. NELSON AND SONS，伦敦、爱丁堡和纽约。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] - [sɪ'lekt] ['laɪbreri] .
Our Boys ' Select Library .
我们的 男孩们 - 选择 图书馆 .

我们的男孩精选图书馆。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .
STORIES OF ADVENTURE , TRAVEL , AND DISCOVERY .
故事 的 冒险 , 旅行 , 和 发现 .

冒险、旅行和发现的故事。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preri] ; [ɔːr] ,
The **Forest** **,** **the** **Jungle** **,** **and** **the** **Prairie** **;** **or** **,**
这 森林 , 这 丛林 , 和 这 草原 ; 或者 ,

森林、丛林和草原；或者，

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] .
Tales **of** **Adventure** **and** **Enterprise** **in** **Pursuit** **of** **Wild** **Animals** **.**
故事 的 冒险 和 企业 在 追逐 的 荒野 动物 .

追寻野生动物的冒险与创业故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **numerous** **Engravings** **.**
和 很多的 雕刻 .

上面有许多雕刻图案。

[siːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] .
Scenes **with** **the** **Hunter** **and** **the** **Trapper** **.**
场景 和 这 猎人 和 这 捕兽人 .

猎人和捕兽人的场景。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['ænɪmlz] .
Stories **of** **Adventures** **with** **Wild** **Animals** **.**
故事 的 冒险 和 荒野 动物 .

与野生动物的冒险故事。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Engravings** **.**
和 雕刻 .

带有雕刻图案。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .
Beyond **the** **Himalayas** **.**
超过 这 喜马拉雅山 .

喜马拉雅山脉之外。

[baɪ][dʒɑːn] ['dʒɛdi] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [leɪk] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə]
By **JOHN** **GEDDIE** **,** **F** **.** **R** **.** **G** **.** **S** **.** **,** **Author** **of** **"** **The** **Lake** **Regions** **of** **Central** **Africa**
经过 约翰 盖迪 , F . 拉 . G . S . , 作者 的 " 这 湖 地区 的 中央 非洲
, " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
, **"** **etc** **.**
, " ETC .

作者：约翰·格迪，FRGS，著有《中非湖区》等书籍。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Nine** **Engravings** **.**
和 九 雕刻 .

带有九个雕刻图案。

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['træv(ə)l]['oʊvər]['riːdʒənz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd]
" **A** **tale** **of** **adventure** **and** **travel** **over** **regions** **on** **the** **borders** **of** **China** **and**
" 一个 故事 的 冒险 和 旅行 超过 地区 在 这 边界 的 中国 和
[ti'bet] .
Thibet **.**
西藏 .

“这是一个关于在中国和西藏边境地区展开的冒险和旅行的故事。”

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ,

The	author	has	taken	great	pains	to	make	his	descriptions	of	the	scenery	,
这	作者	有	已采取	伟大的	疼痛	到	制作	他的	描述	的	这	风景	,

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

natural	history	,
自然的	历史	,

作者煞费苦心地对风景、自然历史进行了描述，

[ænd; ənd]['bɑːtəni] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['piːp(ə)l]

and	botany	,	and	of	the	manners	and	habits	of	the	frontier	people
和	植物学	,	和	的	这	礼仪	和	习惯	的	这	边境	人们

['ækjərət] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

accurate	and	instructive	.
准确的	和	有指导意义的	.

以及植物学，还有边疆人民的风俗习惯，准确而有指导意义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts]

There	are	plenty	of	exciting	adventures	and	encounters	with	wild	beasts
那里	是	很多	的	激动人心	冒险	和	遭遇	和	荒野	野兽

[ænd; ənd][noʊ] [les] [waɪld][men] .

and	no	less	wild	men	.
和	不	较少的	荒野	男人	.

这里有无数激动人心的冒险，你会遇到各种野兽，也会遇到同样野蛮的人。

" — ['stændərd] .

"	—	STANDARD	.
"	—	标准	.

“-标准。

[ðə; ði] ['kɑːstəweiz] .

The	Castaways	.
这	遇难者	.

荒岛余生。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['bɔːrnɪˌoʊ] .

A	Story	of	Adventure	in	the	Wilds	of	Borneo	.
一个	故事	的	冒险	在	这	荒野	的	婆罗洲	.

一段发生在婆罗洲荒野的冒险故事。

[baɪ] ['kæptɪn] ['meɪn] [riːd] .

By	Captain	MAYNE	REID	.
经过	队长	梅恩	里德	.

作者：梅恩·里德上尉。

[ðə; ði] [medəuz] ['fæməli] ; [ɔːr] , ['faɪərsaɪd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .

The	Meadows	Family	;	or	,	Fireside	Stories	of	Adventure	and	Enterprise	.
这	草地	家庭	;	或者	,	炉边	故事	的	冒险	和	企业	.

梅多斯家族；或，炉边冒险与创业故事。

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . ['pɔl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['tɪmz] ['trʌblz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	M	.	A	.	PAULL	,	Author	of	"	Tim's	Troubles	,	"	etc	.
经过	M	.	一个	.	保罗	,	作者	的	"	蒂姆的	麻烦	,	"	ETC	.

作者：MA PAULL，著有《蒂姆的烦恼》等作品。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][niː'ʒer] .

The	Story	of	the	Niger	.
这	故事	的	这	尼日尔	.

尼日尔河的故事。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['mʌŋgoʊ][pɑːrk][tuː; tə]

A	Record	of	Travel	and	Adventure	from	the	Days	of	Mungo	Park	to
一个	记录	的	旅行	和	冒险	从	这	天	的	蒙戈	公园	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

the	Present	Time	.
这	展示	时间	.

从蒙戈公园时代至今的旅行与冒险记录。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['rɪtʃərdsən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [æd'ventʃərəs] [boʊt] ['vɔiidʒz] , "

By	ROBERT	RICHARDSON	,	Author	of	"	Adventurous	Boat	Voyages	,	"
经过	罗伯特	理查森	,	作者	的	"	冒险的	船	航程	,	"

作者：罗伯特·理查森，《冒险航海之旅》的作者

" ['rælfs] [jɪr] [ɪn] ['rʌʃə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Ralph's	Year	in	Russia	,	"	etc	.
"	拉尔夫的	年	在	俄罗斯	,	"	ETC	.

《拉尔夫在俄罗斯的一年》等等。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [wʌn] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Thirty	-	one	Illustrations	.
和	三十	-	一	插图	.

附三十一幅插图。

[ðə; ði] ['nɒːsländ] ['laɪbreri] .

The	Norseland	Library	.
这	诺斯兰	图书馆	.

诺斯兰图书馆。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['prɪnsəz] .

The	Hermit	Princes	.
这	隐士	王子们	.

隐士王子们。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][dʒə'pæn] .

A	Tale	of	Adventure	in	Japan	.
一个	故事	的	冒险	在	日本	.

一段在日本的冒险故事。

[baɪ]['elənə; -nɔː] [strɛdɚ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	ELEANOR	STREDDER	,	Author	of	"	Doing	and	Daring	,	"	etc	.
经过	埃莉诺	斯特雷德	,	作者	的	"	正在做	和	大胆	,	"	ETC	.

作者：埃莉诺·斯特雷德，《行动与冒险》等书的作者。

" [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['triːtmənt] .

"	Conspicuous	for	novelty	of	subject	and	treatment	.
"	显眼的	为了	新奇	的	主题	和	治疗	.

“以题材和处理方式的新颖性而著称。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['stɔːri] ['pɜːrfɪktli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] .

It	is	a	Japanese	story	perfectly	conceived	and	realized	.
它	是	一个	日本人	故事	完美	构思	和	已实现	.

这是一个构思和实现都堪称完美的日本故事。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] - ['peɪntɪŋ] [θruː'aʊt] [ɪz] [tɜːrs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

The	landscape	-	painting	throughout	is	terse	and	full	of	interest	.
这	景观	-	绘画	自始至终	是	简洁	和	满的	的	兴趣	.

整幅风景画简洁明了，引人入胜。

" — ['mæntʃestər]

"	—	MANCHESTER
"	—	曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑːrdiən] .

GUARDIAN	.
监护人	.

监护人。

['nɔːsländ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Norseland	Tales	.
诺斯兰	故事	.

北欧传说。

[baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːfts] ,

By	H	.	H	.	BOYESEN	,	Author	of	"	The	Battle	of	the	Rafts	,
经过	H	.	H	.	博伊森	,	作者	的	"	这	战斗	的	这	木筏	,

作者：HH BOYESEN，《木筏之战》的作者

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['nɔːrweɪ] .

and	Other	Stories	of	Boyhood	in	Norway	.
和	其他	故事	的	童年	在	挪威	.

以及其他关于挪威男孩成长的故事。

" [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] .

"	With	Seven	Illustrations	.
"	和	七	插图	.

“附七幅插图。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaikiŋz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ænd; ənd] [ə'baʊt]

"	They	are	tales	of	modern	life	,	not	of	the	Vikings	,	but	of	and	about
"	他们	是	故事	的	现代的	生活	,	不是	的	这	维京人	,	但	的	和	关于

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

“这些故事讲述的是现代生活，不是维京人的故事，而是关于海洋的故事。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [nɔːr'wiːdʒən] [bɔɪz] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

and	of	Norwegian	boys	who	crossed	the	Atlantic	.
和	的	挪威	男孩们	WHO	交叉	这	大西洋	.

还有那些横渡大西洋的挪威男孩。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [wel] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . " — ['glɑːsgəu] ['herəld] .

All	are	well	written	and	interesting	.	"	—	GLASGOW	HERALD	.
全部	是	出色地	书面	和	有趣的	.	"	—	格拉斯哥	先驱	.

“所有文章都写得很好，很有趣。”——《格拉斯哥先驱报》

[liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [lɔːg] .

Leaves	from	a	Middy's	Log	.
树叶	从	一个	-	日志	.

海军陆战队原木上的树叶。

[baɪ] ['ɑːrθər] [liː] [naɪt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['midʃipmait] , "

By	ARTHUR	LEE	KNIGHT	,	Author	of	"	Adventures	of	a	Midshipmite	,	"
经过	亚瑟	李	骑士	,	作者	的	"	冒险	的	一个	中舰虫	,	"

作者：亚瑟·李·奈特，《海军学员历险记》作者

" [ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] ['mʌŋki] ['aɪlənd] ,

"	The	Rajah	of	Monkey	Island	,
"	这	拉惹	的	猴	岛	,

“猴岛的拉贾，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['pɪrs] .

Illustrated	by	A	.	PEARCE	.
插图	经过	一个	.	梨	.

由 A. PEARCE 绘制插图。

" [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [freʃ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] .

"	A	decidedly	fresh	and	stirring	story	.
"	一个	绝对地	新鲜的	和	搅拌	故事	.

“一个非常新颖且激动人心的故事。”

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ;

There	is	plenty	of	incident	and	plenty	of	spirit	in	the	story	;
那里	是	很多	的	事件	和	很多	的	精神	在	这	故事	;

故事情节丰富，充满活力；

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] ['vɪgərəs]

the	dialogue	is	amusing	and	natural	,	and	the	descriptions	are	vigorous
这	对话	是	有趣	和	自然的	,	和	这	描述	是	蓬勃

[ænd; ənd]['vɪvɪd] .

and	vivid	.
和	生动	.

对话风趣自然，描写生动鲜活。

" — ['spektɛɪtər] .

"	—	SPECTATOR	.
"	—	旁观者	.

——旁观者。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaikiŋz] .

Sons	of	the	Vikings	.
儿子们	的	这	维京人	.

维京人之子。

[æn; ən] ['ɔːrkni] ['stɔːri] .

An	Orkney	Story	.
一个	奥克尼群岛	故事	.

奥克尼群岛的故事。

[baɪ][dʒɑːn] [^ʌn] , [em] . [ə; eɪ] . , [diː] . [ˌɛs'siː] .

By	JOHN	GUNN	,	M	.	A	.	,	D	.	Sc	.
经过	约翰	冈恩	,	M	.	一个	.	,	D	.	Sc	.

作者：约翰·冈恩，文学硕士，理学博士

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [dʒɑːn] ['wɪljəmsn] .

With	Illustrations	by	JOHN	WILLIAMSON	.
和	插图	经过	约翰	威廉姆森	.

约翰·威廉姆森绘图。

[sʌnz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] [saɪ'bɪrɪə] .

Sons	of	Freedom	;	or	,	The	Fugitives	from	Siberia	.
儿子们	的	自由	;	或者	,	这	逃犯	从	西伯利亚	.

自由之子；或，西伯利亚的逃亡者。

[baɪ] [fred] .

By	FRED	.
经过	弗雷德	.

作者：FRED。

['wɪʃɔ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['hærəld] [ðə; ði] ['nɔːrsmən] , "

WHISHAW	,	Author	of	"	Harold	the	Norseman	,	"
威肖	,	作者	的	"	哈罗德	这	北欧人	,	"

威肖，《北欧海盗哈罗德》的作者

" [ə; eɪ] [lɔːst] ['ɑːrmi] , "

"	A	Lost	Army	,	"
"	一个	丢失的	军队	,	"

《迷失的军队》

" ['bɔːrɪs] [ðə; ði] [ber] - ['hʌntər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Boris	the	Bear	-	Hunter	,	"	etc	.
"	鲍里斯	这	熊	-	猎人	,	"	ETC	.

《猎熊人鲍里斯》等等。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .

With	numerous	Illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

T	.	NELSON	AND	SONS	,	London	,	Edinburgh	,	and	New	York	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	约克	.

T. NELSON AND SONS，伦敦、爱丁堡和纽约。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] - [sɪ'lekt] ['laɪbreri] .

Our	Boys	'	Select	Library	.
我们的	男孩们	-	选择	图书馆	.

我们的男孩精选图书馆。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[θriː] [bʊks] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .
THREE BOOKS BY W . H . G . KINGSTON .
三 图书 经过 W . H . G . 金斯顿 .

W.H.G.金斯顿的三本书。

[ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
Afar in the Forest .
远方 在 这 森林 .

远处的森林里。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [wʌn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Forty - one Full - page Engravings .
和 四十 - 一 满的 - 页 雕刻 .

包含四十一幅全页版画。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['setlər] [laɪf][ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [fʊl] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃər] .
A tale of settler life in North America , full of stirring adventure .
一个 故事 的 定居者 生活 在 北 美国 , 满的 的 搅拌 冒险 .

这是一个关于北美拓荒者生活的故事，充满了激动人心的冒险。

[ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .
In the Rocky Mountains .
在 这 洛基 山脉 .

在落基山脉。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
A Tale of Adventure .
一个 故事 的 冒险 .

一段冒险故事。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [wʌn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Forty - one Engravings .
和 四十 - 一 雕刻 .

包含四十一幅版画。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] ['speʃəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,
A narrative specially adapted to the taste and delectation of youth ,
一个 叙述 特别 改编 到 这 品尝 和 愉悦 的 青年 ,

专为迎合年轻人的口味和喜好而改编的故事，

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['trævə(ə)l][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːriz] , [toʊld][ɪn] [ə'freʃ] [ænd; ənd]
with numerous incidents of travel and amusing stories , told in afresh and
和 很多的 事件 的 旅行 和 有趣 故事 , 讲述 在 重新 和
[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [staɪl] .
invigorating style .
令人精神振奋 风格 .

书中充满了旅行中的趣事和滑稽故事，以清新活泼的风格娓娓道来。

[ɪn] [nuː] [grə'nɑːdə] ; [ɔːr] , ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['peɪtrɪəts] .
In New Granada ; or , Heroes and Patriots .
在 新的 格拉纳达 ; 或者 , 英雄 和 爱国者 .

在新格拉纳达；或者，英雄与爱国者。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Thirty - six Full - page Engravings .
和 三十 - 六 满的 - 页 雕刻 .

包含三十六幅全页版画。

" [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [dɪ'laɪt] [bɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
" This book will delight boys of all ages .
" 这 书 将要 喜 男孩们 的 全部 年龄 .

“这本书会让所有年龄段的男孩都感到高兴。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd]['əupənz][ə; eɪ][waɪd] [fi:ld] [fɔ:r; fər][roʊ'mæntɪk]

The	subject	is	unusually	interesting	,	and	opens	a	wide	field	for	romantic
这	主题	是	异常地	有趣的	,	和	打开	一个	宽的	场地	为了	浪漫的

[əd'ventʃər] . " — [pɔ:l]

adventure	.	"	—	PALL
冒险	.	"	—	灵柩

这个题材异常有趣，为浪漫冒险故事开辟了广阔的空间。——帕尔

[mɔ:l] [gə'zet] .

MALL	GAZETTE	.
购物中心	公报	.

购物中心公报。

['stɔ:riz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

STORIES	OF	ADVENTURE	,	TRAVEL	,	AND	DISCOVERY	.
故事	的	冒险	,	旅行	,	和	发现	.

冒险、旅行和发现的故事。

[æd'ventʃərəs] [boʊt] ['vɔiidʒz] .

Adventurous	Boat	Voyages	.
冒险的	船	航程	.

冒险乘船之旅。

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['rɪtʃərdsən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['rælfs] [jɪr] [ɪn] ['rʌʃə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	ROBERT	RICHARDSON	,	Author	of	"	Ralph's	Year	in	Russia	,	"	etc	.
经过	罗伯特	理查森	,	作者	的	"	拉尔夫的	年	在	俄罗斯	,	"	ETC	.

作者：罗伯特·理查森，《拉尔夫在俄罗斯的一年》等作品的作者。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'ti:n] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Fifteen	Illustrations	.
和	十五	插图	.

附十五幅插图。

[fræŋk] ['rɛdˌklɪf] .

Frank	Redcliffe	.
坦率	雷德克利夫	.

弗兰克·雷德克利夫。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ˌvenə'zweɪlə] .

A	Story	of	Travel	and	Adventure	in	the	Forests	of	Venezuela	.
一个	故事	的	旅行	和	冒险	在	这	森林	的	委内瑞拉	.

一段关于委内瑞拉森林旅行和冒险的故事。

[baɪ] [ə'kɪli:z] [dɑ:nt] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [θri:] [t'ræpəz] .

By	ACHILLES	DAUNT	,	Author	of	"	The	Three	Trappers	.
经过	阿喀琉斯	吓住	,	作者	的	"	这	三	捕兽人	.

作者：阿基里斯·道恩特，《三个捕兽人》的作者。

" [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

"	With	numerous	Illustrations	.
"	和	很多的	插图	.

“配有大量插图。”

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:s] .

In	the	Land	of	the	Moose	.
在	这	土地	的	这	驼鹿	.

在麋鹿的土地上。

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæθə'bæskə] .

Adventures	in	the	Forests	of	the	Athabasca	.
冒险	在	这	森林	的	这	阿萨巴斯卡	.

阿萨巴斯卡森林探险记。

[baɪ] [ə'kɪliːz] [dɑːnt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [θriː] [t'ræpəz] .

By	ACHILLES	DAUNT	,	Author	of	"	The	Three	Trappers	.
经过	阿喀琉斯	吓住	,	作者	的	"	这	三	捕兽人	.

作者：阿基里斯·道恩特，《三个捕兽人》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

"	With	Illustrations	.
"	和	插图	.

附插图。

[ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

In	the	Bush	and	on	the	Trail	.
在	这	衬套	和	在	这	踪迹	.

在丛林中和小径上。

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrɪsts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

Adventures	in	the	Forests	of	North	America	.
冒险	在	这	森林	的	北	美国	.

北美森林探险之旅。

[baɪ][em] . ['benədɪkt] [riːvɔɪl] .

By	M	.	BENEDICT	REVOIL	.
经过	M	.	本尼迪克特	反冲	.

作者：M. BENEDICT REVOIL。

[wɪð; wɪθ] ['sev(ə)nti] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	Seventy	Illustrations	.
和	七十	插图	.

附七十幅插图。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [hoʊm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːstəweiz] .

The	Island	Home	;	or	,	The	Young	Castaways	.
这	岛	家	;	或者	,	这	年轻的	遇难者	.

岛屿家园；或，年轻的漂流者。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] .

A	Story	of	Adventure	in	the	Southern	Seas	.
一个	故事	的	冒险	在	这	南方	海域	.

一段发生在南方海洋的冒险故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[ðə; ði] [leɪk] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

The	Lake	Regions	of	Central	Africa	.
这	湖	地区	的	中央	非洲	.

中非湖区。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['mɑːdərn] [dɪ'skʌvəri] .

A	Record	of	Modern	Discovery	.
一个	记录	的	现代的	发现	.

现代发现史记。

[baɪ][dʒɑːn] ['dʒɛdi] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] .

By	JOHN	GEDDIE	,	F	.	R	.	G	.	S	.
经过	约翰	盖迪	,	F	.	拉	.	G	.	S	.

作者：约翰·格迪，英国皇家地理学会会员

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [tuː] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	Thirty	-	two	Illustrations	.
和	三十	-	二	插图	.

附三十二幅插图。

" [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['eksələnt] ['raɪtɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ækjərət] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	Here	we	have	excellent	writing	,	full	of	accurate	geographical	information	,	and
"	这里	我们	有	出色的	写作	,	满的	的	准确的	地理	信息	,	和

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] [staɪl] ;

fascinating	in	style	;
迷人	在	风格	;

“这篇文章文笔优美，地理信息准确，风格引人入胜；

[fɜːrst] [klæs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . " — [sɔːrd] [ænd; ənd] ['traʊəl] .

first	class	illustration	and	plenty	of	it	.	"	—	SWORD	AND	TROWEL	.
第一的	班级	插图	和	很多	的	它	.	"	—	剑	和	镘	.

一流的插图，而且数量众多。”——《剑与泥刀》

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] .

Lost	in	the	Backwoods	.
丢失的	在	这	偏远地区	.

迷失在荒野之中。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['fɔːrɪst] .

A	Tale	of	the	Canadian	Forest	.
一个	故事	的	这	加拿大	森林	.

加拿大森林的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [treɪl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Mrs	.	TRAILL	,	Author	of	"	In	the	Forest	,	"	etc	.
经过	太太	.	尾迹	,	作者	的	"	在	这	森林	,	"	ETC	.

作者：特雷尔夫人，《在森林里》等作品的作者。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	32	Engravings	.
和	-	雕刻	.

共有32幅版画。

[ðə; ði] [θriː] [t'ræpəz] .

The	Three	Trappers	.
这	三	捕兽人	.

三个捕兽人。

[baɪ] [ə'kɪliːz] [dɑːnt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːs] , [ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd]

By	ACHILLES	DAUNT	,	Author	of	"	In	the	Land	of	the	Moose	,	the	Bear	,	and
经过	阿喀琉斯	吓住	,	作者	的	"	在	这	土地	的	这	驼鹿	,	这	熊	,	和

[ðə; ði] ['biːvər] .

the	Beaver	.
这	海狸	.

作者：阿基里斯·道恩特，《在麋鹿、熊和海狸的土地上》。

" [wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [ɪn'greɪvɪŋ] .

"	With	Eleven	Engravings	.
"	和	十一	雕刻	.

“附十一幅版画。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərɪts] [wɪð; wɪθ] ['helθi] - ['maɪndɪd]

"	It	is	one	of	those	books	which	have	been	favourites	with	healthy	-	minded
"	它	是	一	的	那些	图书	哪个	有	到过	收藏夹	和	健康	-	有思想

[lædz] [sɪns] [bʊks] [bɪ'keɪm] ['kɑːmən] .

lads	since	books	became	common	.
小伙子们	自从	图书	成为	常见的	.

“自从书籍普及以来，这本书就一直是思想健康的男孩们最喜欢的书之一。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌn] [ðæt] [sə'steɪnd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd]

We	do	not	remember	to	have	seen	one	that	sustained	more	of	vigour	and
我们	做	不是	记住	到	有	已见	一	那	持续	更多的	的	活力	和

['laɪvlinəs] [ɪn][ɪts] ['nærətɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

liveliness	in	its	narrative	than	this	.
活力	在	它是	叙述	比	这	.

我们印象中，还没有哪部作品的叙事比这部作品更具活力和生机。

" — ['skɑːtsmən] .

"	—	SCOTSMAN	.
"	一	苏格兰人	.

“-苏格兰人。

[rekt] [ɑːn][ə; eɪ] [riːf] ; [ɔːr] , ['twenti] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkländ] [ailz] .

Wrecked	on	a	Reef	;	or	,	Twenty	Months	in	the	Auckland	Isles	.
损毁	在	一个	礁	;	或者	,	二十	几个月	在	这	奥克兰	岛屿	.

触礁沉没；或，奥克兰群岛的二十个月。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] , [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

A	True	Story	of	Shipwreck	,	Adventure	,	and	Suffering	.
一个	真的	故事	的	海难	,	冒险	,	和	痛苦	.

一个关于海难、冒险和苦难的真实故事。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Forty	Illustrations	.
和	四十	插图	.

附四十幅插图。

['rælfs] [jɪr] [ɪn] ['rʌʃə] .

Ralph's	Year	in	Russia	.
拉尔夫的	年	在	俄罗斯	.

拉尔夫在俄罗斯的一年。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn] ['iːstərn] ['jʊrəp] .

A	Story	of	Travel	and	Adventure	in	Eastern	Europe	.
一个	故事	的	旅行	和	冒险	在	东	欧洲	.

一段关于东欧旅行和冒险的故事。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['rɪtʃərdsən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['hɪroʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	ROBERT	RICHARDSON	,	Author	of	"	Almost	a	Hero	,	"	etc	.
经过	罗伯特	理查森	,	作者	的	"	几乎	一个	英雄	,	"	ETC	.

作者：罗伯特·理查森，《几乎是英雄》等书的作者。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Eight	Engravings	.
和	八	雕刻	.

带有八幅雕刻。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

"	A	capital	story	of	travel	and	adventure	.
"	一个	首都	故事	的	旅行	和	冒险	.

一个精彩的旅行和冒险故事。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] .

Mr	.	Richardson	has	written	with	great	force	and	vivacity	.
先生	.	理查森	有	书面	和	伟大的	力量	和	活泼	.

理查森先生的文笔铿锵有力，生动活泼。

[hiː; hi][hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['helθi] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

He	has	produced	a	story	healthy	in	all	respects	.
他	有	生产	一个	故事	健康	在	全部	尊重	.

他创作了一个各方面都很健康的故事。

" — ['skɑːtsmən] .
" — **SCOTSMAN** .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
T . **NELSON** **AND** **SONS** , **London** , **Edinburgh** , **and** **New** **York** .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

T. NELSON AND SONS，伦敦、爱丁堡和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神